BIBLIA SACRA

VULGATAE EDITIONIS

SIXTI V. PONTIFICIS MAXIMI

JUSSU RECOGNITA

ET

CLEMENTIS VIII.

AUCTORITATE EDITA,

NUNC NOVISSIME AD EXEMPLAR VATICANUM EXPRESSA

CURA

DR. JOSEPHI FRANCISCI ALLIOLI.

CUM APPROBATIONE REVERENDISSIMI ORDINARIATUS AUGUSTANI.

TOMUS TERTIUS.

LANDISHUTI,

APUD CAROLUM DE VOGEL.

1845.

Digitized by Google

Die Heilige Schrift des alten und neuen Testamentes.

Aus der Vulgata

mit Bezug auf den Grundtext neu übersetzt und mit kurzen Anmerkungen erläutert

von

Dr. Joseph Franz Allioli.

Mit Approbation des apostolischen Stuhles und Empfehlungen der Hochwürdigsten Herren Erzbischöfe und Bischöfe von Augsburg, Bamberg, Brixen, Brünn, Budweis, Erlau, Ermeland, Freiburg, Görtz, Grätz, Laibach, Leitmeritz, Linz, Mainz, München, Olmütz, Paderborn, Paßau, St. Pölten, Speyer, Straßburg, Trier, Wien und Würzburg ꝛc.

Sechste Auflage.

Mit zur Seite stehendem

lateinischen Urtext der Vulgata.

Dritter Band.

Landshut, 1845.

v. Vogel'sche Verlagsbuchhandlung.

Wien,

bei Braumüller und Seidel, sowie bei Gerold und in der Buchhandlung der Mechitaristen.

Luzern,

bei Gebrüder Räber.

Druck der v. Vogel'schen Offizin.

Digitized by Google

Hanc novam, cura D. Dr. Jos. Francisci Allioli typis expressam, librorum primi et secundi Paralipomenon, primi et secundi Esdrae, Tobiae, Judith, Esther Editionem Vulgatae cum Exemplari Vaticano anni 1593 ad amussim concordare hisce testamur.

Episcopalis Ordinariatus Officium.

A. Maetzler Vic. gen.

Augustae Vindel.
31. Decembr. 1844.

(L. S.)

Griot, Secr.

Digitized by Google

Inhalt.

Die zwei Bücher Paralipomenon. — Die zwei Bücher Esdras. — Das Buch Tobias. — Das Buch Judith. — Das Buch Esther.

Digitized by Google

Vorbericht

zu dem ersten Buche Paralipomenon oder der Chronik.

Die zwei Bücher der Paralipomenon, d. i. der ausgelassenen Dinge (im Hebr. Bücher der Tage, der Chronik, genannt) führen diesen Namen, weil sie Nachträge zu den Büchern der Könige liefern. Das erste derselben gibt (Cap. 1—8) in Stammtafeln, auf welche die Juden überhaupt, um der Unterscheidung der Stämme und der Nachweisung der Abstammung des Messias willen, viel hielten, die Geschichte von Adam bis David, dessen Lebensgeschichte bis an's Ende fortgeführt wird. Das zweite Buch erzählt die Geschichte Salomons und seiner Nachfolger im Reiche Juda bis zur Rückkehr aus der babylonischen Gefangenschaft. Wer die Bücher verfaßt hat, ist unsicher; doch verlieren sie deßhalb nichts an ihrer Glaubwürdigkeit: denn wer auch der Verfasser derselben gewesen seyn mag, so bediente sich derselbe nicht nur der glaubwürdigsten, zum Theil von Propheten verfaßten Geschichtsdenkmäler (1. Par. 29, 29. 2. Par. 9, 29. 12, 15. 13, 22. 16, 7. 20, 34. 26, 22. 32, 32.), sondern hat auch das Zeugniß eines von Gott erleuchteten und geleiteten, heiligen Schriftstellers darum für sich, weil sowohl die Synagoge als die katholische Kirche seine Bücher zu allen Zeiten unter die von Gott eingegebenen Bücher gezählt hat. Der heilige Hieronymus sagt übrigens von diesen Büchern: Diese Bücher sind so wichtig, daß, wer ohne dieselben die Wissenschaft der Schrift sich anmaßen wollte, sich selbst verlachen würde. Denn durch alle einzelnen Namen und Fügungen der Worte werden die in den Büchern der Könige übergangenen Geschichten der Könige berührt, und unzählige Fragen über das Evangelium gelöst.

Liber primus Paralipomenon,

Das erste Buch Paralipomenon oder der Chronik.

Hebraice dibre Haiamim.

Caput I.

Capitel 1.

Geschlechtsregister von Adam bis auf Jacob.

1. Adam, Seth, Enos,
2. Cainan, Malaleel, Jared,
3. Henoch, Mathusale, Lamech,
4. Noe, Sem, Cham, et Japhet.

1. Adam, Seth,[1] Enos, 1. Mos. 2, 7. 4, 25. 5, 6. 9.
2. Cainan, Malaleel, Jared.
3. Henoch, Mathusale, Lamech.
4. Noe, Sem, Cham, und Japhet.

1) D. i. Adam zeugte Seth, Seth zeugte Enos, u. s. f.

Digitized by Google

5. Filii Japhet: Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras.

6. Porro filii Gomer: Ascenez, et Riphath, et Thogorma.

7. Filii autem Javan: Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim.

8. Filii Cham: Chus, et Mesraim, et Phut, et Chanaan.

9. Filii autem Chus: Saba, et Hevila, Sabatha et Regma, et Sabathacha. Porro filii Regma: Saba, et Dadan.

10. Chus autem genuit Nemrod: iste coepit esse potens in terra.

11. Mesraim vero genuit Ludim, et Anamim, et Laabim, et Neph thuim,

12. Phetrusim quoque et Casluim: de quibus egressi sunt Philisthiim, et Caphtorim.

13. Chanaan vero genuit Sidonem primogenitum suum, Hethaeum quoque,

14. et Jebusaeum, et Amorrhaeum, et Gergesaeum,

15. Hevaeumque et Aracaeum, et Sinaeum;

16. Aradium quoque, et Samaraeum, et Hamathaeum.

17. Filii Sem: Aelam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram, et Hus, et Hul, et Gether, et Mosoch.

18. Arphaxad autem genuit Sale, qui et ipse genuit Heber.

19. Porro Heber nati sunt duo filii, nomen uni Phaleg, quia in die-

5. Die Söhne Japhets sind: Gomer, und Magog, und Madai, und Javan, Thubal, Mosoch, Thiras.

6. Sodann die Söhne Gomers sind: Ascenez, und Riphath,[2]) und Thogorma.

7. Und die Söhne Javans sind: Elisa und Tharsis, Cethim und Dodanim.[3])

8. Die Söhne Chams: Chus, und Mesraim, und Phut, und Chanaan.

9. Aber die Söhne Chus: Saba, und Hevila, Sabatha, und Regma, und Sabathacha. Sodann die Söhne Regmas: Saba und Dadan.

10. Und Chus zeugte den Nemrod: dieser fing an mächtig zu seyn auf Erden. 1. Mos. 10, 8.

11. Mesraim aber zeugte Ludim, und Anamim, und Laabim, und Nephthuim,

12. auch Phetrusim, und Casluim, von welchen ausgegangen die Philisthiim und Caphtorim.

13. Aber Chanaan zeugte den Sidon, seinen Erstgebornen, auch den Hethiter,

14. und den Jebusiter, und Amorrhiter, und Gergesiter,

15. und Heviter, und Araziter, und Siniter,

16. auch den Araditer, und Samaräer, und Hamathiter.

17. Die Söhne Sems sind: Aelam, und Assur, und Arphaxad, und Lud, und Aram, und Hus, und Hul,[4]) und Gether, und Mosoch.[5]) 1. Mos. 10, 22. 11, 10.

18. Arphaxad aber zeugte den Sale der da zeugte Heber.

19. Und dem Heber wurden zwei Söhne geboren, der Name des Einen

2) Im Hebr. Diphath. Bei Namen, die anders lauten als gewöhnlich, ist überhaupt zu merken: a) Manche Namen können verschrieben seyn; b) manche werden auf verschiedene Art richtig geschrieben; c) manche Person führt verschiedene Namen; d) manche Namen sind der Bedeutung nach dieselben, und nur den Worten nach verschieden.

3) Im Hebr. Rodanim.

4) Hus und Hul waren Enkel, die in der Schrift auch Söhne heißen.

5) Sein anderer Name ist Mas.

Digitized by Google

bus ejus divisa est terra; et nomen fratris ejus Jectan.

20. Jectan autem genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et Jare,

21. Adoram quoque, et Huzal, et Decla,

22. Hebal etiam, et Abimael, et Saba, necnon

23. et Ophir, et Hevila, et Jobab; omnes isti filii Jectan:

24. Sem, Arphaxad, Sale,

25. Heber, Phaleg, Ragau,

26. Serug, Nachor, Thare,

27. Abram, iste est Abraham.

28. Filii autem Abraham, Isaac et Ismahel.

29. Et hae generationes eorum. Primogenitus Ismahelis, Nabaioth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam,

30. et Masma, et Duma, Massa, Hadad, et Thema,

31. Jetur, Naphis, Cedma; hi sunt filii Ismahelis.

32. Filii autem Ceturae concubinae Abraham, quos genuit: Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc, et Sue. Porro filii Jecsan: Saba, et Dadan. Filii autem Dadan: Assurim, et Latussim, et Laomim.

33. Filii autem Madian: Epha, et Epher, et Henoch, et Abida, et Eldaa; omnes hi, filii Ceturae.

34. Genuit autem Abraham Isaac: cujus fuerunt filii Esau et Israel.

35. Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, Ihelom, et Core.

Phaleg, weil in seinen Tagen die Erde getheilt worden; und der Name seines Bruders Jectan.

20. Jectan aber zeugte den Elmodad, und Saleph, und Asarmoth, und Jare,

21. auch Adoram, und Huzal, und Decla,

22. auch Hebal, und Abimael, und Saba, dazu

23. auch Ophir, und Hevila, und Jobab. Alle diese sind Söhne Jectans.

24. Sem,[6]) Arphaxad, Sale,

25. Heber, Phaleg, Ragau,

26. Serug, Nachor, Thare,

27. Abram, dieser ist Abraham. 1. Mos. 17, 5. 11, 26.

28. Aber die Söhne Abrahams sind Isaac und Ismahel.

29. Und das sind ihre Geschlechter: Der Erstgeborne Ismahels Nabajoth, und Cedar, und Adbeel, und Mabsam, 1. Mos. 25, 13.

30. und Masma, und Duma, Massa, Hadad, und Thema,

31. Jetur, Naphis, Cedma: das sind die Söhne Ismahels.

32. Aber die Söhne Ceturas, des Kebsweibes[7]) Abrahams, die sie gebar, sind: Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc, und Sue. Und die Söhne Jecsans: Saba, und Dadan. Aber die Söhne Dadans:[8]) Assurim, und Latussim, und Laomim.

33. Und die Söhne Madians: Epha und Epher, und Henoch, und Abida, und Eldaa: alle diese sind Söhne der Cetura. 1. Mos. 25, 4.

34. Abraham aber zeugte den Isaac: dessen Söhne waren Esau und Israel. 1. Mos. 25, 19.

35. Die Söhne Esaus: Eliphaz, Rahuel, Jehus, Ihelom und Core. 1. Mos. 36, 11.

6) Nun folgen die Nachkommen Sems von der Linie Arpharads (V. 17. 18.).

7) einer der Nebenfrauen Abrahams (1. Mos. 25, 1. 6.), die Gott zu nehmen erlaubte, theils weil die Patriarchen gegen die allgemeine Sitte der Zeit zu der einfachen Ehe sich nur hart (Matth. 19, 8.) würden bequemt haben, theils weil die Vielweiberei ein Mittel war, die Vermehrung des israelitischen Volkes, welche ein Vorbild der künftigen großen Vermehrung der Kinder Gottes seyn sollte, zu befördern.

8) Von diesen hat der hebräische Text nichts.

Digitized by Google

36. Filii Eliphaz: Theman, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec.

37. Filii Rahuel: Nahath, Zara, Samma, Meza.

38. Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, Disan.

39. Filii Lotan: Hori, Homam. Soror autem Lotan fuit Thamna.

40. Filii Sobal: Alian, et Manahath, et Ebal, Sephi, et Onam. Filii Sebeon: Aia et Ana. Filii Ana: Dison.

41. Filii Dison: Hamram, et Eseban, et Jethran, et Charan.

42. Filii Eser: Balaan, et Zavan, et Jacan. Filii Disan: Hus et Aran.

43. Isti sunt reges, qui imperaverunt in terra Edom, antequam esset rex super filios Israel: Bale filius Beor: et nomen civitatis ejus, Denaba.

44. Mortuus est autem Bale, et regnavit pro eo Jobab filius Zare de Bosra.

45. Cumque et Jobab fuisset mortuus, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum.

46. Obiit quoque et Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in terra Moab: et nomen civitatis ejus Avith.

47. Cumque et Adad fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de Masreca.

48. Sed et Semla mortuus est, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth, quae juxta amnem sita est.

36. Die Söhne Eliphaz: Theman, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec. [9])

37. Die Söhne Rahuels: Nahath, Zara, Samma, Meza.

38. Die Söhne Seirs: [10]) Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, Disan.

39. Die Söhne Lotans: Hori, Homam. Aber die Schwester Lotans war Thamna.

40. Die Söhne Sobals: Alian, und Manahath, und Ebal, Sephi, und Onam. Die Söhne Sebeons: Aia und Ana. Die Söhne Anas: Dison.

41. Die Söhne Disons: Hamram, und Eseban, und Jethran, und Charan.

42. Die Söhne Esers: Balaan, und Zavan, und Jacan. Die Söhne Disans: Hus und Aran.

43. Das sind die Könige, welche im Lande Edom geherrscht haben, ehe denn ein König war über die Söhne Israels: Bale, der Sohn Beors: und der Name seiner Stadt war Denaba.

44. Aber Bale starb, und Jobab, der Sohn Zares von Bosra, ward König an seiner Statt.

45. Und da auch Jobab gestorben, ward König an seiner Statt Husam aus dem Lande der Themaniter.

46. Und auch Husam starb, und es ward König an seiner Statt Adad, der Sohn Badads, der die Madianiter schlug im Lande Moab: und der Name seiner Stadt war Avith.

47. Und da auch Adad gestorben, ward König an seiner Statt Semla von Masreca.

48. Aber auch Semla starb, und es ward König an seiner Statt Saul von Rohoboth, welches am Flusse [11]) liegt.

9) ist zusammengezogen aus 1. Mos. 36, 12., und sollte heißen: Thamna, die Mutter Amalecs; denn Thamna war eine Nebenfrau Eliphaz, die ihm den Amalec gebar.

10) Dieser Seir ist nicht Esau, sondern ein Horiter, Ureinwohner des Landes Seir (Edom). Sein Geschlecht steht hier der Thamna (V. 39.), der Mutter Amalecs, willen.

11) Euphrat.

Digitized by Google

49. Mortuo quoque Saul, regnavit pro eo Balanan filius Achobor.

50. Sed et hic mortuus est, et regnavit pro eo Adad: cujus urbis nomen fuit Phau, et appellata est uxor ejus Meetabel filia Matred filiae Mezaab.

51. Adad autem mortuo, duces pro regibus in Edom esse coeperunt: dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth,

52. dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,

53. dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,

54. dux Magdiel, dux Hiram; hi duces Edom.

49. Und da auch Saul gestorben, ward König an seiner Statt Balanan, der Sohn Achobors.

50. Aber auch dieser starb, und es ward König an seiner Statt Adad, dessen Stadt genannt ward Phau, und dessen Weib hieß Meetabel, eine Tochter Matreds, einer Tochter Mezaabs.

51. Als aber Adad gestorben, fingen an Fürsten zu seyn statt der Könige in Edom: der Fürst von Thamna, der Fürst von Alva, der Fürst von Jetheth,

52. der Fürst von Oolibama, der Fürst von Ela, der Fürst von Phinon,

53. der Fürst von Cenez, der Fürst von Theman, der Fürst von Mabsar,

54. der Fürst von Magdiel, der Fürst von Hiram: das sind die Fürsten von Edom.

Caput II.

1. Filii autem Israel: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, et Zabulon,

2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Aser.

3. Filii Juda: Her, Onan, et Sela; hi tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her primogenitus Juda, malus coram Domino, et occidit eum.

4. Thamar autem nurus ejus peperit ei Phares et Zara; omnes ergo filii Juda, quinque.

5. Filii autem Phares: Hesron et Hamul.

6. Filii quoque Zarae: Zamri, et Ethan, et Eman, Chalchal quoque, et Dara, simul quinque.

7. Filii Charmi: Achar, qui tur-

Capitel 2.

Söhne Jacobs und Judas.

1. Aber die Söhne Israels sind: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, und Zabulon,

2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad und Aser.

3. Die Söhne Judas: Her, Onan, und Sela: diese drei wurden ihm geboren von der Tochter Sues, der Chananiterin. Aber Her, der Erstgeborne des Judas, war böse vor dem Herrn, und er tödtete ihn. 1. Mos. 38, 3. 46, 12.

4. Und Thamar, seine Schnur, gebar ihm den Phares und Zara. Alle Söhne Judas waren also fünf. Unt. 4, 1. Matth. 1, 3.

5. Aber die Söhne Phares: Hesron und Hamul.

6. Und die Söhne Zara's: Zamri,[1]) und Ethan, und Eman, auch Chalchal, und Dara, zusammen fünf.

7. Die Söhne Charmis:[2]) Achar,[3])

1) Bei Jos. 7, 1. 17. 18. heißt er Zabdi.

2) des Sohnes Zamris. Jos. 7, 1.

3) sonst Achan genannt.

Digitized by Google

bavit Israel, et peccavit in furto anathematis.

8. Filii Ethan: Azarias.
9. Filii autem Hesron qui nati sunt ei: Jerameel, et Ram, et Calubi.
10. Porro Ram genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Juda.

11. Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Booz.
12. Booz vero genuit Obed, qui et ipse genuit Isai.
13. Isai autem genuit primogenitum Eliab, secundum Abinadab, tertium Simmaa,

14. quartum Nathanael, quintum Raddai,
15. sextum Asom, septimum David;
16. quorum sorores fuerunt Sarvia, et Abigail. Filii Sarviae: Abisai, Joab, et Asael, tres.
17. Abigail autem genuit Amasa, cujus pater fuit Jether Ismahelites.

18. Caleb vero filius Hesron accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth: fueruntque filii ejus Jaser, et Sobab, et Ardon.

19. Cumque mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb, Ephratha: quae peperit ei Hur.
20. Porro Hur genuit Uri: et Uri genuit Bezeleel.
21. Post haec ingressus est Hesron ad filiam Machir patris Galaad, et accepit eam cum esset annorum sexaginta: quae peperit ei Segub.

welcher Israel betrübte, und sündigte, weil er das Verbannte stahl. Jos. 7, 1.
8. Die Söhne Ethans: Azarias.
9. Aber die Söhne Hesrons, die ihm geboren worden: Jerameel, und Ram,[4]) und Calubi. Ruth 4, 19.
10. Und Ram zeugte Aminadab: Aminadab aber zeugte Nahasson, den Fürsten der Söhne Judas. 4. Mos. 1, 7.
11. Und Nahasson zeugte Salma,[5]) von welchem gekommen Booz.
12. Booz aber zeugte Obed, der da Isai zeugte.
13. Isai aber zeugte Eliab, den Erstgebornen, Abinadab, den zweiten, Simmaa, den dritten, 1. Kön. 16, 6. 8, 9. 17, 12.
14. Nathanael, den vierten, Raddai, den fünften,
15. Asom, den sechsten, David, den siebenten.[6])
16. Und ihre Schwestern waren Sarvia und Abigail. Die Söhne Sarvias: Abisai, Job, und Asael, drei.
17. Abigail aber gebar Amasa, dessen Vater war Jether, der Ismaheliter. 2. Kön. 17, 25.
18. Und Caleb,[7]) der Sohn Hesrons, nahm ein Weib Namens Azuba, von welcher er zeugte Jerioth:[8]) und seine Söhne waren Jaser, und Sobab, und Ardon.
19. Und als Azuba gestorben, nahm Caleb Ephratha zum Weibe, die ihm Hur gebar.
20. Hur aber zeugte Uri, und Uri zeugte Bezeleel.
21. Darnach vermählte sich Hesron mit der Tochter Machirs, des Vaters Galaads, und er nahm sie, da er sechszig Jahre alt war: die gebar ihm Segub. 4. Mos. 32, 40. Jos. 13, 30.

4) sonst Aram.
5) oder Salomon. S. Ruth 4, 20.
6) Der achte (1. Kön. 16, 10.) war nach Angabe der alten Juden bloß Adoptivsohn. And. and.
7) oder Calubi (V. 9.).
8) Nach dem Hebr. Caleb zeugte mit Azuba und Jerioth ꝛc.

Digitized by Google

22. Sed et Segub genuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad.

23. Cepitque Gessur, et Aram oppida Jair: et Canath, et viculos ejus sexaginta civitatum; omnes isti, filii Machir patris Galaad.

24. Cum autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quae peperit ei Ashur patrem Thecuae.

25. Nati sunt autem filii Jerameel primogeniti Hesron, Ram primogenitus ejus, et Buna, et Aram, et Asom, et Achia.

26. Duxit quoque uxorem alteram Jerameel, nomine Atara; quae fuit mater Onam.

27. Sed et filii Ram primogeniti Jerameel, fuerunt Moos, Jamin, et Achar.

28. Onam autem habuit filios Semei, et Jada. Filii autem Semei: Nadab, et Abisur.

29. Nomen vero uxoris Abisur, Abihail, quae peperit ei Ahobban, et Molid.

30. Filii autem Nadab fuerunt Saled, et Apphaim. Mortuus est autem Saled absque liberis.

31. Filius vero Apphaim, Jesi: qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit Oholai.

32. Filii autem Jada fratris Semei: Jether et Jonathan. Sed et Jether mortuus est absque liberis.

33. Porro Jonathan genuit Phaleth, et Ziza. Isti fuerunt filii Jerameel.

22. Aber Segub zeugte den Jair, und er besaß drei und zwanzig Städte im Lande Galaad. 4. Mos. 32, 40. 5. Mos. 3, 14. Jos. 13, 14. Richt. 10, 4.

23. Und die Gessuriter [9]) und Aramiter [10]) nahmen die Städte Jairs weg, und Canath, und ihre Dörfer, sechszig Städte: alle diese sind Söhne Machirs, des Vaters Galaads. [11])

24. Als aber Hesron gestorben war, nahm Caleb zum Weibe Ephrata. Hesron hatte auch zum Weibe Abia, die ihm den Ashur gebar, den Vater Thecuas. [12])

25. Und Jerameel, dem Erstgebornen Hesrons, wurden diese Söhne geboren: Ram, sein Erstgeborner, und Buna, und Aram, und Asom, und Achia.

26. Und Jerameel nahm noch ein anderes Weib, Namens Altara, welche Onams Mutter war.

27. Und die Söhne Rams, des Erstgebornen Jerameels, waren: Moos, Jamin, und Achar.

28. Onam aber hatte zu Söhnen Semei und Jada. Und die Söhne Semeis: Nadab und Abisur.

29. Und der Name des Weibes Abisurs war Abihail, welche ihm Ahobban gebar und Molid.

30. Und die Kinder Nadabs waren Saled und Apphaim. Aber Saled starb ohne Kinder.

31. Und der Sohn Apphaims war Jesi, welcher Jesi den Sesan zeugte. Und Sesan zeugte den Oholai. [13])

32. Aber die Söhne Jadas, des Bruders Semeis, waren: Jether und Jonathan. Aber auch Jether starb ohne Kinder.

33. Und Jonathan zeugte den Phaleth, und Ziza. Dieß waren die Söhne Jerameels.

9) S. Jos. 13, 2.

10) die Syrer.

11) d. i. von den Söhnen Machirs bewohnt.

12) Im Hebr. heißt der Vers: Und nach dem Tode Hesrons zu Caleb-Ephrata gebar Hesrons Weib Abia ihm Ashur ꝛc.

13) eine Tochter (V. 34. 35.).

Digitized by Google

34. Sesan autem non habuit filios, sed filias; et servum Aegyptium nomine Jeraa.
35. Deditque ei filiam suam uxorem: quae peperit ei Ethei.
36. Ethei autem genuit Nathan, et Nathan genuit Zabad.
37. Zabad quoque genuit Ophlal, et Ophlal genuit Obed,
38. Obed genuit Jehu, Jehu genuit Azariam,
39. Azarias genuit Helles, et Helles genuit Elasa,
40. Elasa genuit Sisamoi, Sisamoi genuit Sellum,
41. Sellum genuit Icamiam, Icamia autem genuit Elisama.
42. Filii autem Caleb fratris Jerameel: Mesa primogenitus ejus, ipse est pater Ziph: et filii Maresa patris Hebron.

43. Porro filii Hebron, Core, et Taphua, et Recem, et Samma.
44. Samma autem genuit Raham, patrem Jercaam, et Recem genuit Sammai.
45. Filius Sammai, Maon: et Maon pater Bethsur.
46. Epha autem concubina Caleb peperit Haran, et Mosa, et Gezez. Porro Haran genuit Gezez.
47. Filii autem Jahaddai, Regom, et Joathan, et Gesan, et Phalet, et Epha, et Saaph.
48. Concubina Caleb Maacha, peperit Saber, et Tharana.
49. Genuit autem Saaph pater Madmena, Sue patrem Machbena, et patrem Gabaa. Filia vero Caleb, fuit Achsa.
50. Hi erant filii Caleb, filii Hur primogeniti Ephrata, Sobal pater Cariathiarim,

34. Und Sesan hatte keine Söhne, sondern Töchter; und er hatte einen ägyptischen Knecht Namens Jeraa.
35. Und er gab ihm seine Tochter zum Weibe, welche ihm Ethei gebar.
36. Ethei aber zeugte den Nathan, und Nathan zeugte den Zabad.
37. Und Zabad zeugte den Ophlal und Ophlal zeugte den Obed,
38. Obed zeugte den Jehu, Jehu zeugte den Azarias,
39. Azarias zeugte Helles, und Helles zeugte Elasa,
40. Elasa zeugte Sisamoi, Sisamoi zeugte Sellum,
41. Sellum zeugte Icamia, Icamia aber zeugte Elisama.
42. Und die Söhne Calebs,[14]) des Bruders Jerameels, waren: Mesa, sein Erstgeborner, das ist der Vater Ziphs, und die Söhne Maresas, des Vaters Hebrons.
43. Und die Söhne Hebrons: Core und Taphua, und Recem und Samma.
44. Und Samma zeugte Naham, den Vater Jercaams, und Recem zeugte Sammai.
45. Der Sohn Sammais war Maon, und Maon war Vater Bethsurs.
46. Aber Epha, das Kebsweib Calebs, gebar den Haran, und Mosa und Gezez. Und Haran zeugte den Gezez.
47. Und die Söhne Jahaddais:[15]) Regom und Joathan, und Gesan, und Phalet, und Epha, und Saaph.
48. Das Kebsweib Calebs Maacha gebar den Saber und Tharana.
49. Und Saaph, der Vater Madmenas, zeugte Sue, den Vater Machbenas, und den Vater Gabaas. Aber die Tochter Calebs war Achsa.
50. Das[16]) waren die Söhne Calebs,[17]) des Sohnes Hurs, des Erstgebornen Ephratas: Sobal, der Vater Cariathiarims.[18])

14) S. ob. Note 7.
15) Nach Einigen Ein Name mit Mosa.
16) Folgende.
17) des jüngern, eines Sohnes Hurs (V. 19.).
18) der Einwohner dieser Stadt. Vater heißt gar oft der Gründer von Städten, dessen Nachkommen sich da niederließen.

Digitized by Google

51. Salma pater Bethlehem, Hariph pater Bethgader.

52. Fuerunt autem filii Sobal patris Cariathiarim. Qui videbat dimidium requietionum.

53. Et de cognatione Cariathiarim, Jethrei, et Aphuthei, et Semathei, et Maserei. Ex his egressi sunt Saraitae, et Esthaolitae.

54. Filii Salma, Bethlehem, et Netophathi, Coronae domus Joab, et Dimidium requietionis Sarai.

55. Cognationes quoque scribarum habitantium in Jabes, canentes atque resonantes, et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinaei, qui venerunt de Calore patris domus Rechab.

51. Salma, der Vater Bethlehems, Hariph, der Vater Bethgaders.

52. Und Sobal, der Vater Cariathiarims, hatte Kinder, und er sah die Hälfte der Ruhe.[19])

53. Und von der Verwandtschaft Cariathiarims waren der Jethriter, und Aphuhiter, und Semathiter, und Maseriter. Von diesen sind ausgegangen die Saraiter und Esthaoliter.

54. Die Kinder[20]) Salmas: Bethlehem und Netophathi, die Kronen vom Hause Joab, und die Hälfte der Ruhe Sarias.[21])

55. Und es waren auch Geschlechter der Schriftgelehrten, die zu Jabes wohnten, die da sangen und spielten, und in Zelten wohnten. Das sind die Ciniter, die von Calor,[22]) dem Vater des Hauses Rechabs, gekommen.[23])

Caput III.

1. David vero hos habuit filios, qui ei nati sunt in Hebron; primogenitum Amnon ex Achinoam Jezrahelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide,

2. tertium Absalom filium Maacha filiae Tholmai regis Gessur, quartum Adoniam filium Aggith,

3. quintum Saphatiam ex Abital, sextum Jethraham de Egla uxore sua.

4. Sex ergo nati sunt ei in Hebron, ubi regnavit septem annis et sex mensibus. Triginta autem

Capitel 3.

Geschlechtsregister Davids.

1. David aber hatte diese Söhne, welche ihm geboren worden zu Hebron: Den Erstgebornen Amnon von Achinoam, der Jezrahelitin, den Zweiten Daniel[1]) aus der Abigail vom Carmel: 2. Kön. 3, 2.

2. Den Dritten Absalom, den Sohn Maachas, der Tochter Tholmais, des Königs von Gessur, den Vierten Adonias den Sohn Aggiths,

3. den Fünften Saphatias von Abital, den Sechsten Jethraham von seinem Weibe Egla.

4. Also sechs wurden ihm geboren zu Hebron, wo er sieben Jahre und sechs Monate regierte: und drei und

19) besaß die Hälfte des elterlichen Gutes. And. anb.

20) S. Note 18 und V. 51.

21) Andere geben das Hebr.: die Hälfte der Manahathiter, der Zargither.

22) Im Hebr. Chamath (Hitze).

23) Die Ciniter oder Rechabiten, Nachkommen des Schwagers Mosis (Richt. 1, 16.), lebten immer in Zelten (Jer. 35, 2—8.) und hatten darum bei ihrem Hirtenleben Muße, sich der Betrachtung göttlicher Dinge und dem Lobe Gottes zu widmen, weßhalb sie hier Schriftgelehrte und heilige Sänger heißen.

1) Sein anderer Name ist Cheleab (2. Kön. 3, 2.).

Digitized by Google

et tribus annis regnavit in Jerusalem.

5. Porro in Jerusalem nati sunt ei filii Simmaa, et Sobab, et Nathan, et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel,

6. Jebaar quoque, et Elisama,

7. et Eliphaleth, et Noge, et Nepheg, et Japhia,

8. necnon Elisama, et Eliada, et Elipheleth, novem:

9. omnes hi, filii David absque filiis concubinarum: habueruntque sororem Thamar.

10. Filius autem Salomonis, Roboam: cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Josaphat,

11. pater Joram: qui Joram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Joas:

12. et hujus Amasias filius genuit Azariam. Porro Azariae filius Joathan

13. procreavit Achaz patrem Ezechiae, de quo natus est Manasses.

14. Sed et Manasses genuit Amon patrem Josiae.

15. Filii autem Josiae fuerunt, primogenitus Johanan, secundus Joakim, tertius Sedecias, quartus Sellum.

16. De Joakim natus est Jechonias, et Sedecias.

17. Filii Jechoniae fuerunt Asir, Salathiel,

18. Melchiram, Phadaia, Senneser, et Jecemia, Sama, et Nadabia.

19. De Phadaia orti sunt Zorobabel et Semei. Zorobabel genuit Mosollam, Hananiam, et Salomith sororem eorum:

dreißig Jahre regierte er zu Jerusalem.

5. Und diese Söhne wurden ihm geboren zu Jerusalem: Simmaa, und Sobab, und Nathan, und Salomon, vier von der Bethsabee, der Tochter Ammiels, 2. Kön. 5, 14.

6. auch Jebaar, und Elisama,

7. und Eliphalet, und Noge, und Nepheg, und Japhia,

8. auch Elisama, und Eliada, und Elipheleth, neun: [2])

9. alle diese sind Söhne Davids außer den Söhnen der Kebsweiber, und sie hatten zur Schwester die Thamar.

10. Aber der Sohn Salomons war Roboam, dessen Sohn Abia den Asa zeugte, von welchem gezeugt worden Josaphat,

11. der Vater Jorams, welcher Joram den Ochozias zeugte, von welchem entsprungen ist Joas:

12. dessen Sohn Amasias zeugte den Azarias, und der Sohn Azarias Joathan:

13. zeugte den Achaz, den Vater Ezechias, von welchem gezeuget worden Manasses.

14. Und Manasses zeugte Amon, den Vater Josias.

15. Und die Söhne Josias waren: der Erstgeborne Johanan, der Zweite Joakim, der Dritte Sedecias, der Vierte Sellum.

16. Von Joakim wurden gezeuget Jechonias und Sedecias. Matth. 1, 11.

17. Die Söhne Jechonias waren: Asir, Salathiel, [3])

18. Melchiram, Phadaia, Senneser, und Jecemia, Sama und Nadabia. [4])

19. Von Phadaia sind entsprungen Zorobabel und Semei. Zorobabel zeugte Mosollam, Hanania, [5]) und Salomith, ihre Schwester:

2) ohne die vier der Bethsabee. Im 2. Kön. 5, 14. werden eilf gezählt. Zwei derselben starben wahrscheinlich früh ohne Söhne.

3) Nach dem Hebr. Sohn Asirs.

4) Diese sind eigentlich Enkel Jechonias, Söhne Salathiels: darum konnte Zorobabel (V. 19.) Sohn Phadaias und Sohn (Enkel) Salathiels heißen.

5) Von diesen zwei Söhnen trug einer auch den Namen Abiud. Matth. 1, 13.

Digitized by Google

20. Hasaban quoque, et Ohol, et Barachian, et Hasadian, Josabhesed, quinque.

21. Filius autem Hananiae, Phaltias pater Jeseiae, cujus filius Raphaia; hujus quoque filius, Arnan, de quo natus est Obdia, cujus filius fuit Sechenias.

22. Filius Secheniae, Semeia: cujus filii Hattus, et Jegaal, et Baria, et Naaria, et Saphat, sex numero.

23. Filius Naariae, Elioenai, et Ezechias, et Ezricam, tres.

24. Filii Elioenai, Oduia, et Eliasub, et Pheleia, et Accub, et Johanan, et Dalaia, et Anani, septem.

20. auch Hasaban, und Ohol, und Barachian, und Hasadia, Josabhesed, fünf.

21. Aber der Sohn Hananias war Phaltias, der Vater des Jeseias, deß Sohn war Raphaia, deß Sohn Arnan, von welchem gezeuget worden Obdias, deß Sohn war Sechenias.

22. Sechenias Sohn war Semeia, dessen Söhne waren: Hattus, und Jegaal, und Baria, und Naaria, und Saphat, sechs [6]) an der Zahl.

23. Die Söhne Naarias: Elioënai, und Ezechias, und Ezricam, drei.

24. Die Söhne Elioënais: Oduia, und Eliasub, und Pheleia, und Accub, und Johanan, und Dalaia, und Anani, sieben.

Caput IV.

Andere Nachkommen Judas.

1. Filii Juda: Phares, Hesron, et Charmi, et Hur, et Sobal.

2. Raja vero filius Sobal genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai et Laad, hae cognationes Sarathi.

3. Ista quoque stirps Etam: Jezrahel, et Jesema, et Jedebos. Nomen quoque sororis eorum, Asalelphuni.

4. Phanuel autem pater Gedor, et Ezer pater Hosa; isti sunt filii Hur primogeniti Ephratha patris Bethlehem.

5. Assur vero patri Thecuae

Capitel 4.

Nachkommen Simeons.

1. Die Söhne [1]) Judas sind: Phares, Hesron, und Charmi, und Hur, und Sobal. 1. Mos. 38, 29: 46, 12. Ob. 2, 4. Matth. 1, 3.

2. Und Raja, der Sohn Sobals, zeugte den Jahath, von welchem kamen Ahumai, und Laad. Das sind die Geschlechter der Sarathiter. [2])

3. Und das ist der Stamm Etams: [3]) Jezrahel, und Jesema, und Jedebos. Und der Name ihrer Schwester war Asalelphuni.

4. Aber Phanuel war der Vater Gedors, [4]) und Ezer der Vater Hosas; das sind die Söhne Hurs, des Erstgebornen Ephrathas, [5]) des Vaters von Bethlehem. [6])

5. Und Assur, [7]) der Vater [8]) The-

6) Nachkommen Sechenias.

1) Eigentlich Nachkömmlinge. Der heilige Verfasser führt in diesem Capitel die Gründer mehrerer Orte im Stamme Juda an, um dadurch ihren Nachkommen, die aus der babylonischen Gefangenschaft zurückkamen, ihre Wohnsitze anzuweisen, und selbe zu sichern.

2) d. i. von diesen kamen die Bewohner Saraths oder Saraas.

3) d. i. In Etam wohnten Folgende.

4) derer, die Gedor bewohnten.

5) aus der Ephrata und dem Caleb.

6) Bethlehem heißt darum auch Ephrata, weil die Ahnfrau ihres Gründers so hieß.

7) S. ob. 2, 24.

8) Gründer.

Digitized by Google

erant duae uxores, Halaa, et Naara.

6. Peperit autem ei Naara, Oozam, et Hepher, et Themani, et Ahasthari; isti sunt filii Naara.

7. Porro filii Halaa, Sereth, Isaar, et Ethnan.

8. Cos autem genuit Anob, et Soboba, et cognationem Aharehel filii Arum.

9. Fuit autem Jabes inclytus prae fratribus suis, et mater ejus vocavit nomen illius Jabes, dicens: Quia peperi eum in dolore.

10. Invocavit vero Jabes Deum Israel, dicens: Si benedicens benedixeris mihi, et dilataveris terminos meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris me a malitia non opprimi. Et praestitit Deus quae precatus est.

11. Caleb autem frater Sua genuit Mahir, qui fuit pater Esthon.

12. Porro Esthon genuit Bethrapha, et Phesse, et Tehinna patrem urbis Naas: hi sunt viri Recha.

13. Filii antem Cenez, Othoniel, et Saraia. Porro filii Othoniel, Hathath, et Maonathi.

14. Maonathi genuit Ophra, Saraia autem genuit Joab patrem Vallis artificum: ibi quippe artifices erant.

15. Filii vero Caleb filii Jephone, Hir, et Ela, et Naham. Filii quoque Ela: Cenez.

16. Filii quoque Jaleleel: Ziph, et Zipha, Thiria, et Asrael.

cuas, hatte zwei Weiber, Halaa und Naara.

6. Und Naara gebar ihm den Oozam, und Hepher, und Themani, und Ahasthari: das sind die Söhne Naaras.

7. Und die Söhne Halaas: Sereth, Isaar, und Ethnan.

8. Und Cos[9]) zeugte den Anob, und Soboba, und das Geschlecht Aharehel, des Sohnes Arums.

9. Aber Jabes war herrlicher denn seine Brüder, und seine Mutter nannte seinen Namen Jabes, und sprach: Weil ich im Schmerze ihn geboren![10])

10. Und Jabes rief den Gott Israels an, und sprach: Wenn du mit Segen mich segnest, und meine Gränzen erweiterst, und deine Hand mit mir ist, und machest, daß ich dem Bösen nicht unterliege.[11]) — Und Gott gab, was er gebeten.

11. Aber Caleb,[12]) der Bruder Suas, zeugte den Mahir, welcher der Vater Esthons war.

12. Ferner Esthon zeugte den Bethrapha, und Phesse, und Tehinna, den Vater der Stadt Naas: das sind die Männer von Recha.

13. Und die Söhne Cenez waren: Othoniel,[13]) und Saraia. Und die Söhne Othoniels: Hathath und Maonathi.

14. Maonathi zeugte den Ophra: Saraia aber zeugte Joab, den Vater des Thales der Künstler;[14]) denn da waren die Künstler.

15. Aber die Söhne Calebs, des Sohnes Jephones,[15]) waren: Hir und Ela, und Naham. Und die Söhne Elas: Cenez,

16. Und die Söhne Jaleleels:[16]) Ziph, und Zipha, Thiria, und Asrael.

9) Jabes soll ein Sohn des Cos gewesen und auch Othoniel (V. 13.) geheißen haben.

10) Jabes, eigentlich Jaezeb, heißt Schmerz machend.

11) so will ich besonders dankbar seyn. In der Bibelsprache ist es gewöhnlich, den Nachsatz eines Schwures auszulassen.

12) ein Nachkomme Judas, dessen Vater unbekannt, verschieden von dem obigen Caleb, so wie von dem im V. 15.

13) S. Jos. 15, 17. 18. Richt. 1, 13.

14) derer, die da wohnten.

15) des berühmten Calebs, der zu Moses Zeiten lebte. 4. Mos. 13, 7. Jos. 14, 6.

16) dessen Vater unbekannt.

Digitized by Google

17. Et filii Ezra, Jether, et Mered, et Epher, et Jalon, genuitque Mariam, et Sammai, et Jesba patrem Esthamo.

18. Uxor quoque ejus Judaia peperit Jared patrem Gedor, et Heber patrem Socho, et Icuthiel patrem Zanoe; hi autem filii Bethiae filiae Pharaonis, quam accepit Mered.

19. Et filii uxoris Odaiae sororis Naham patris Ceila, Garmi, et Esthamo, qui fuit de Machathi.

20. Filii quoque Simon, Amnon, et Rinna filius Hanan, et Thilon. Et filii Jesi, Zoheth, et Benzoheth.

21. Filii Sela, filii Juda: Her pater Lecha, et Laada pater Maresa, et cognationes domus operantium byssum in Domo juramenti.

22. Et qui stare fecit solem, virique Mendacii, et Securus, et Incendens, qui principes fuerunt in Moab, et qui reversi sunt in Lahem; haec autem verba vetera.

23. Hi sunt figuli habitantes in plantationibus, et in sepibus, apud

17. Und die Söhne Ezras:[17]) Jether und Mered, und Epher, und Jalon: und er zeugte[18]) Marjam, und Sammai, und Jesba, den Vater Esthamos.

18. Und sein Weib Judaia gebar auch Jared, den Vater Gedors, und Heber, den Vater Sochos, und Icuthiel, den Vater Zanoes: das aber sind die Söhne[19]) Bethias, der Tochter Pharaos, die Mered zum Weibe erhalten.[20])

19. Und die Söhne des Weibes Odaias,[21]) der Schwester Nahams, des Vaters Ceilas, sind: Garmi, und Esthamo, der von Machathi war.

20. Und die Söhne Simons sind: Amnon, und Rinna, der Sohn Hanans,[22]) und Thilon. Und die Söhne Jesis: Zoheth, und Benzoheth.

21. Die Söhne Selas, des Sohnes Juda: Her, der Vater Lechas, und Laada, der Vater Maresas, und die Geschlechter des Hauses der Byssus-Arbeiter im Hause des Eides.[23]) 1. Mos. 28, 5.

22. Und der, so die Sonne stehen machte,[24]) und die Lügenmänner,[25]) und der Sichere,[26]) und der Brenner,[27]) welche Fürsten in Moab waren, und wieder zurückkamen gen Lahem.[28]) Aber das sind alte Dinge.

23. Das sind die Töpfer,[29]) und wohnten in den umzäunten Pflanzun-

17) der auch ein Nachkomme Judas war; sein Vater ist unbekannt.

18) Wer? wahrscheinlich Mered. S. V. 18.

19) eigentliche und Adoptivsöhne.

20) V. 17. und 18. scheinen gelitten zu haben.

21) auch von Juda abstammend.

22) Im Hebr. Benhanan.

23) Im Hebr. zu Beth Asbea, welches wahrscheinlich in Aegypten lag. Sinn: Die Abkömmlinge der Byssus-Arbeiter stammen von Sela.

24) Im Hebr. Jakim. Die Vulgata übersetzte diesen eigenen Namen wie die folgenden nach seiner Bedeutung.

25) Im Hebr. die Männer von Cozeba.

26) Im Hebr. Joab.

27) Im Hebr. Saraph.

28) Sie bemächtigten sich während ihres Aufenthaltes in Aegypten einiger Orte von Moab, zogen aber wieder nach Lahem in Aegypten (V. 23. 49.) zurück.

29) d. i. sie waren Töpfer.

Digitized by Google

regem in operibus ejus, commoratique sunt ibi.

24. Filii Simeon: Namuel et Jamin, Jarib, Zara, Saul.

25. Sellum filius ejus, Mapsam filius ejus, Masma filius ejus.

26. Filii Masma: Hamuel filius ejus, Zachur filius ejus, Semei filius ejus.

27. Filii Semei sedecim, et filiae sex: fratres autem ejus non habuerunt filios multos, et universa cognatio non potuit adaequare summam filiorum Juda.

28. Habitaverunt autem in Bersabee, et Molada, et Hasarsuhal,

29. et in Bala, et in Asom, et in Tholad,

30. et in Bathuel, et in Horma, et in Siceleg,

31. et in Bethmarchaboth, et in Hasarsusim, et in Bethberai, et in Saarim; hae civitates eorum usque ad regem David.

32. Villae quoque eorum: Etam, et Aen, Remmon, et Tochen, et Asan, civitates quinque.

33. Et universi viculi eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal; haec est habitatio eorum, et sedium distributio.

34. Mosobab quoque et Jemlech, et Josa filius Amasiae,

35. et Joel, et Jehu filius Josabiae filii Saraiae filii Asiel,

36. et Elioenai, et Jacoba, et Isuhaja, et Asaja, et Adiel, et Ismiel, et Banaia,

37. Ziza quoque filius Sephei filii Allon filii Idaia filii Semri filii Samaia.

38. Isti sunt nominati principes

gen bei dem König,[30]) ihr Werk treibend, und verweilten daselbst.[31])

24. Die Söhne Simeons sind: Namuel, und Jamin, Jarib, Zara, Saul: 1. Mos. 46, 10.

25. deß[32]) Sohn Sellum, deß Sohn Mapsam, deß Sohn Masma.

26. Die Söhne Masmas: Hamuel sein Sohn, dessen Sohn Zachur, dessen Sohn Semei,

27. Semei hatte sechszehn Söhne und sechs Töchter: aber seine Brüder hatten nicht viele Söhne, und das ganze Geschlecht konnte nicht erreichen die ganze Zahl der Söhne Judas.

28. Und sie wohnten zu Bersabee, und Molada, und Hasarsuhal,

29. und in Bala, und in Asom, und in Tholad,

30. und in Bathuel, und in Horma, und in Siceleg,

31. und in Bethmarchaboth, und in Hasarsusim, und in Bethberai, und in Saarim: das waren ihre Städte bis auf den König David.

32. Und ihre Flecken: Etam, und Aen, Remmon und Tochon, und Asan, fünf Städte.

33. Und alle ihre Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal.[33]) Dieß ist der Wohnsitz und die[34]) Vertheilung ihrer Sitze.

34. Und Mosobab[35]) und Jemlech, und Josa, der Sohn Amasias,

35. und Joel, und Jehu, der Sohn Josabias, des Sohnes Saraias, des Sohnes Asiels,

36. und Elioënai, und Jacoba, und Isuhaja, und Asaja, und Adiel, und Ismiel, und Banaia,

37. und Ziza, der Sohn Sepheis, des Sohnes Allons, des Sohnes Idaias, des Sohnes Semirs, des Sohnes Samaias.

38. Dieß sind die namhaften Für-

30) in Aegypten.

31) Im Hebr. in des Königs Dienst.

32) Saults.

33) erstreckten sich bis dahin. S. Jos. 19, 8.

34) Im Hebr. und ihr Geschlechtsregister.

35) ein anderer Simeonite (V. 24.), so wie die folgenden.

Digitized by Google

in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer.

39. Et profecti sunt ut ingrederentur in Gador usque ad orientem vallis, et ut quaererent pascua gregibus suis.

40. Inveneruntque pascuas uberes, et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham.

41. Hi ergo venerunt, quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechiae regis Juda: et percusserunt tabernacula eorum, et habitatores qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in praesentem diem: habitaveruntque pro eis, quoniam uberrimas pascuas ibidem repererunt.

42. De filiis quoque Simeon abierunt in montem Seir viri quingenti, habentes principes Phaltiam et Naariam et Raphaiam et Oziel filios Jesi:

43. et percusserunt reliquias, quae evadere potuerant, Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

sten in ihren Geschlechtern, und sie mehrten sich sehr im Hause ihrer Verwandtschaften.

39. Und sie zogen hin, um nach Gador zu gehen [36]) bis gen Morgen des Thales, daß sie Weide suchten für ihre Heerden.

40. Und sie fanden fette und sehr gute Weide, und ein Land überweit und ruhig und ergiebig, in welchem vorher gewohnt die vom Stamme Cham. [37])

41. Diese also, die wir oben namentlich beschrieben, kamen in den Tagen Ezechias, des Königs von Juda, und zerstörten ihre Zelte, und die Einwohner, die daselbst sich gefunden, und vertilgten sie bis auf den heutigen Tag, und wohnten statt ihrer, weil sie sehr fette Weiden daselbst fanden.

42. Auch zogen von den Söhnen Simeons auf das Gebirge Seir [38]) fünfhundert Mann, und hatten zu Fürsten Phaltia und Naaria, und Raphaia, und Oziel, die Söhne Jesis:

43. und sie schlugen die Ueberbleibsel der Amaleciter, die noch bisher entronnen waren, und wohnten daselbst statt ihrer bis auf diesen Tag.

Caput V.

Capitel 5.

Das Geschlecht Rubens, Gads, und des halben Stammes Manasses.

1. Filii quoque Ruben primogeniti Israel (ipse quippe fuit primogenitus ejus: sed cum violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum.

1. Und die Söhne Rubens, des Erstgebornen Israels (er war nämlich sein Erstgeborner, aber weil er seines Vaters Bett entweiht hatte, ward seine Erstgeburt den Söhnen Josephs, [1]) des Sohnes Israels, gegeben, und er ward nicht gerechnet als Erstgeborner: 1. Mos. 35, 22. 23. 49, 4.

36) S. Jos. 15, 58. Die Simeoniten hatten in dem kleinen Bezirke, der ihnen innerhalb des Stammes Juda eingeräumt war, nicht Raum genug: sie suchten sich deßhalb Gador zu erobern. Dieselbe Ursache hatte ein anderer Zug (V. 42. 43).

37) Philister oder Chananiter; nach And. Aegyptier.

38) nach Idumäa.

1) in Bezug auf Besitzthum, indem Joseph einen doppelten Erbtheil, nämlich zwei Theile für seine zwei Söhne erhielt. S. 1. Mos. 49 und 48. In Bezug auf Würde und Macht ward Juda als Erstgeborner geachtet, und darum steht auch in diesen Geschlechtsregistern sein Geschlecht vorne an.

Digitized by Google

2. Porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt: primogenita autem reputata sunt Joseph.)

3. Filii ergo Ruben primogeniti Israel: Enoch, et Phallu, Esron, et Carmi.

4. Filii Joel: Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semei filius ejus,

5. Micha filius ejus, Reja filius ejus, Baal filius ejus,

6. Beera filius ejus, quem captivum duxit Thelgathphalnasar rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben.

7. Fratres autem ejus, et universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes Jehiel et Zachariam.

8. Porro Bala filius Azaz, filii Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon.

9. Contra orientalem quoque plagam habitavit usque ad introitum eremi, et flumen Euphraten. Multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra Galaad.

10. In diebus autem Saul praeliati sunt contra Agareos, et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum, in omni plaga, quae respicit ad orientem Galaad.

11. Filii vero Gad e regione eorum habitaverunt in terra Basan usque Selcha:

12. Joel in capite, et Saphan secundus: Janai autem, et Saphat in Basan.

2. denn Judas war wohl der stärkeste unter seinen Brüdern,[2]) und es sind seinem Geschlechte Fürsten entsprossen,[3]) aber die Erstgeburt ward dem Joseph zugetheilt).

3. Die Söhne Rubens also, des Erstgebornen Israels, waren Enoch, und Phallu, Esron, und Carmi. 1. Mos. 46, 9. 2. Mos. 6, 14. 4. Mos. 26, 5.

4. Die Söhne Joels: [4]) Samia, sein Sohn, deß Sohn Gog, deß Sohn Semei,

5. deß Sohn Micha, deß Sohn Reja, deß Sohn Baal,

6. deß Sohn Beera, welchen gefangen wegführte Thelgathphalnasar, der König der Assyrier, und er ward Fürst im Stamme Ruben. 4. Kön. 15, 29.

7. Seine Brüder aber und sein ganzes Geschlecht, wie sie gezählet wurden nach ihren Familien, hatten zu Fürsten Jehiel, und Zacharia.

8. Und Bala, der Sohn Azaz, des Sohnes Sammas, des Sohnes Joels, der wohnte zu Aroer bis gen Nebo und Beelmeon,

9. und auch gegen Morgen wohnte er bis zum Eingang in die Wüste, und bis an den Fluß Euphrat. Denn sie besaßen eine große Anzahl Vieh im Lande Galaad.

10. Aber in den Tagen Sauls stritten sie wider die Agariter,[5]) und tödteten sie, und wohnten statt ihrer in ihren Zelten, in der ganzen Gegend, die Galaad gen Aufgang liegt.

11. Und die Söhne Gads wohnten ihnen gegenüber im Lande Basan bis Selcha:

12. Joel an der Spitze,[6]) und Saphan der Zweite, und Janai, und Saphat in Basan.

2) in Bezug auf Würde und Macht. S. vorhergehende Note.

3) Im Hebr. und sollte aus ihm der Fürst (der Heerführer und zugleich der Messias. S. 1. Mos. 49, 8. 10. Unt. 28, 4.) kommen.

4) dessen Vater unbekannt: nach Einigen war es Charmi oder Henoch.

5) Araber, vermuthlich so genannt wegen Agar, der Mutter Ismaels.

6) Der heilige Schriftsteller gibt ein Stück aus dem Geschlechtsregister zweier Gaditen, die zu Zeiten Joathans und Jeroboams lebten (V. 17.). Diese stückweise Auswahl geschah

Digitized by Google

13. Fratres vero eorum secundum domos cognationum suarum, Michael, et Mosollam, et Sebe, et Jorai, et Jachan, et Zie, et Heber, septem.

14. Hi filii Abihail, filii Huri, filii Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Jesesi, filii Jeddo, filii Buz.

15. Fratres quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps domus in familiis suis.

16. Et habitaverunt in Galaad, et in Basan, et in viculis ejus, et in cunctis suburbanis Saron, usque ad terminos.

17. Omnes hi numerati sunt in diebus Joathan regis Juda, et in diebus Jeroboam regis Israel.

18. Filii Ruben, et Gad, et dimidiae tribus Manasse, viri bellatores, scuta portantes et gladios, et tendentes arcum, eruditique ad praelia quadraginta quatuor millia et septingenti sexaginta, procedentes ad pugnam.

19. Dimicaverunt contra Agareos: Ituraei vero, et Naphis, et Nodab,

20. praebuerunt eis auxilium. Traditique sunt in manus eorum Agarei, et universi, qui fuerant cum eis, quia Deum invocaverunt cum praeliarentur: et exaudivit eos, eo quod credidissent in eum.

21. Ceperuntque omnia quae possederant, camelorum quinquaginta millia, et ovium ducenta quinqua-

13. Aber ihre Brüder nach ihren Stammhäusern sind: Michael, und Mosollam, und Sebe, und Jorai, und Jachan, und Zie, und Heber, sieben.

14. Das sind die Söhne Abihails, des Sohnes Huris, des Sohnes Jaras, des Sohnes Galaads, des Sohnes Michaels, des Sohnes Jesesis, des Sohnes Jeddos, des Sohnes Buz.

15. Auch die Brüder, die Söhne Abdiels, des Sohnes Gunis, der eines Hauses Fürst in seinen Geschlechtern war. [7])

16. Und sie wohnten in Galaad und in Basan, und deren Flecken, und in allen Bezirken Sarons [8]) bis zu den Gränzen.

17. Alle diese wurden gezählet [9]) in den Tagen Joathans, des Königs von Juda, und in den Tagen Jeroboams des Königs von Israel.

18. Die Söhne Rubens und Gads, und des halben Stammes Manasse, die streitbaren Männer, die Schild und Schwert trugen, und den Bogen spannten, und des Streites kundig waren, vier und vierzigtausend siebenhundert und sechzig, die in den Streit zogen.

19. Die stritten wider die Agariter: aber die Ituräer, und Naphis, und Nodab

20. thaten ihnen Beistand. [10]) Und die Agariter wurden in ihre Hände gegeben, und Alle, die bei ihnen waren, weil sie Gott anriefen, da sie stritten: und er erhörte sie, weil sie an ihn glaubten.

21. Und sie nahmen hinweg Alles, was sie besaßen, fünfzig tausend Kameele, und zweimal hundert und fünf-

---

vermuthlich deßhalb, weil man vorzüglich von jenen Personen und Geschlechtern Abstammung und Wohnsitze wissen wollte, welche aus der babylonischen Gefangenschaft zurückgekommen waren.

7) Ergänze: waren Gaditen. Im Hebr. heißt der Vers: Ahi, der Sohn Abdiels, des Sohnes Gunis war ihr Stammhaupt.

8) einer Ebene im Ostjordanlande Jos. 12, 18. Nach Andern ist es der Sarion, Libanon (5. Mos. 3, 9.).

9) wurden einregistrirt, wahrscheinlich bei Ausbruch eines Krieges.

10) Nach dem Hebr. waren auch diese gegen sie.

Digitized by Google

ginta millia, et asinos duo millia, et animas hominum centum millia.
22. Vulnerati autem multi corruerunt: fuit enim bellum Domini. Habitaveruntque pro eis usque ad transmigrationem.
23. Filii quoque dimidiae tribus Manasse possederunt terram a finibus Basan usque Baal, Hermon, et Sanir, et montem Hermon, ingens quippe numerus erat.
24. Et hi fuerunt principes domus cognationis eorum, Epher, et Jesi, et Eliel, et Ezriel, et Jeremia, et Odoia, et Jediel, viri fortissimi et potentes, et nominati duces in familiis suis.

25. Reliquerunt autem Deum patrum suorum, et fornicati sunt post deos populorum terrae, quos abstulit Deus coram eis;
26. et suscitavit Deus Israel spiritum Phul regis Assyriorum, et spiritum Thelgathphalnasar regis Assur: et transtulit Ruben, et Gad, et dimidiam tribum Manasse, et adduxit eos in Lahela, et in Habor, et Ara, et fluvium Gozan, usque ad diem hanc.

zigtausend Schafe, und zweitausend Esel, und hunderttausend Menschenseelen,
22. und es wurden Viele verwundet, und fielen: denn es war ein Krieg vom Herrn. Und sie wohnten an ihrer Statt bis zur Wegführung.
23. Und die Söhne des halben Stammes Manasse besaßen das Land von den Gränzen Basans bis Baal, Hermon, Sanir und den Berg Hermon; denn ihrer waren gar sehr viel.
24. Und das waren die Stammfürsten ihrer Geschlechter: Epher, und Jesi, und Eliel, und Ezriel, und Jeremia, und Odoia, und Jediel, sehr tapfere und mächtige Männer, und namhafte Fürsten unter ihren Geschlechtern.
25. Aber sie verließen den Gott ihrer Väter, und hurten den Göttern der Völker des Landes nach, welche Gott hinweggenommen vor ihnen,
26. und der Gott Israels erweckte den Geist Phuls, des Königs der Assyrier, und den Geist Thelgathphalnasars, des Königs von Assyrien, und führte weg Ruben und Gad, und den halben Stamm Manasse, und brachte sie nach Lahela, und nach Habor, und Ara, und den Fluß auf Gozan bis auf diesen Tag. 4. Kön. 15, 19. 29.

Caput VI.

1. Filii Levi: Gerson, Caath, et Merari.

2. Filii Caath: Amram, Isaar, Hebron et Oziel.
3. Filii Amram: Aaron, Moyses, et Maria: Filii Aaron: Nadab et Abiu, Eleazar et Ithamar.

4. Eleazar genuit Phinees, et Phinees genuit Abisue,
5. Abisue vero genuit Bocci, et Bocci genuit Ozi.
6. Ozi genuit Zaraiam, et Zaraias genuit Meraioth.
7. Porro Meraioth genuit Amariam, et Amarias genuit Achitob.

Capitel 6.

Die Abkömmlinge Levis und Aarons.

1. Die Söhne Levis waren: Gerson, Caath, und Merari. 1. Mos. 46, 11. Unt. 23, 6.
2. Die Söhne Caaths: Amram, Isaar, Hebron, und Oziel.
3. Die Söhne Amrams: Aaron, Moses, und Maria: die Söhne Aarons: Nadab und Abiu, Eleazar und Ithamar.
4. Eleazar zeugte den Phinees, und Phinees zeugte Abisue:
5. Abisue aber zeugte Bocci, und Bocci zeugte Ozi.
6. Ozi zeugte Zaraias, und Zaraias zeugte Meraioth.
7. Meraioth sofort zeugte Amarias, und Amarias zeugte Achitob.

Digitized by Google

8. Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Achimaas,
9. Achimaas genuit Azariam, Azarias genuit Johanan.
10. Johanan genuit Azariam; ipse est qui sacerdotio functus est in domo, quam aedificavit Salomon in Jerusalem.
11. Genuit autem Azarias Amariam, et Amarias genuit Achitob,
12. Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Sellum,
13. Sellum genuit Helciam, et Helcias genuit Azariam,
14. Azarias genuit Saraiam, et Saraias genuit Josedec.
15. Porro Josedec egressus est, quando transtulit Dominus Judam et Jerusalem per manus Nabuchodonosor.
16. Filii ergo Levi: Gerson, Caath, et Merari.
17. Et haec nomina filiorum Gerson: Lobni, et Semei.
18. Filii Caath: Amram, et Isaar, et Hebron, et Oziel.
19. Filii Merari: Moholi et Musi. Hae autem cognationes Levi secundum familias eorum.
20. Gerson, Lobni filius ejus, Jahath filius ejus, Zamma filius ejus,
21. Joah filius ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus, Jethrai filius ejus.
22. Filii Caath, Aminadab filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus,
23. Elcana filius ejus, Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus.
24. Thahath filius ejus, Uriel filius ejus, Ozias filius ejus, Saul filius ejus.

8. Achitob zeugte Sadoc, und Sadoc zeugte Achimaas,
9. Achimaas zeugte Azarias, Azarias zeugte Johanan. [1])
10. Johanan zeugte Azarias: dieser ist's, der das Priesterthum verwaltete im Hause, welches Salomon zu Jerusalem erbauet hatte. [2])
11. Azarias aber zeugte Amarias, und Amarias zeugte Achitob,
12. Achitob zeugte Sadoc, und Sadoc zeugte Sellum, [3])
13. Sellum zeugte Helcias, und Helcias zeugte Azarias,
14. Azarias zeugte Saraias, und Saraias zeugte Josedec.
15. Josedec aber zog aus, [4]) da der Herr Juda und Jerusalem wegführte durch die Hand Nabuchodonosors.
16. Also sind die Söhne Levis: Gerson, Caath, und Merari. 2. Mos. 6, 16.
17. Und das sind die Namen der Söhne Gersons: Lobni und Semei.
18. Die Söhne Caaths: Amram und Isaar, und Hebron, und Oziel.
19. Die Söhne Meraris: Moholi und Musi. Das aber sind die Geschlechter Levis nach ihren Familien: [5])
20. Gerson, dessen Sohn [6]) Lobni, dessen Sohn Jahath, dessen Sohn Zamma,
21. dessen Sohn Joab, dessen Sohn Addo, dessen Sohn Zara, dessen Sohn Jethrai.
22. Die Söhne Caaths: Sein Sohn [7]) Aminadab, dessen Sohn Core, dessen Sohn Asir,
23. dessen Sohn Elcana, dessen Sohn Abiasaph, dessen Sohn Asir,
24. dessen Sohn Thahath, dessen Sohn Uriel, dessen Sohn Ozias, dessen Sohn Saul.

1) der auch Jojada hieß. S. 4. Kön. 11, 4.
2) Man hält ihn für den Priester, der dem König Ozias widerstand, da er sich unterfing zu räuchern. S. 2. Par. 26, 17. 18.
3) oder Mosollam. S. unt. 9, 11.
4) d. i. mit aus, fort in die Gefangenschaft. And. and.
5) Im Hebr. nach ihren Vätern, einzelnen Häusern.
6) war, u. s. f. bei den übrigen.
7) war.

Digitized by Google

25. Filii Elcana, Amasai et Achimoth

26. et Elcana: Filii Elcana: Sophai filius ejus, Nahath filius ejus,

27. Eliab filius ejus, Jeroham filius ejus, Elcana filius ejus.

28. Filii Samuel, primogenitus Vasseni, et Abia.

29. Filii autem Merari, Moholi: Lobni filius ejus, Semei filius ejus, Oza filius ejus,

30. Sammaa filius ejus, Haggia filius ejus, Asaia filius ejus.

31. Isti sunt, quos constituit David super cantores domus Domini, ex quo collocata est arca:

32. et ministrabant coram tabernaculo testimonii, canentes donec aedificaret Salomon domum Domini in Jerusalem; stabant autem juxta ordinem suum in ministerio.

33. Hi vero sunt, qui assistebant cum filiis suis, de filiis Caath, Heman cantor filius Johel, filii Samuel,

34. filii Elcana, filii Jeroham, filii Eliel, filii Thohu,

35. filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, filii Amasai,

36. filii Elcana, filii Johel, filii Azariae, filii Sophoniae,

37. filii Thahath, filii Asir, filii Abiasaph, filii Core,

38. filii Isaar, filii Caath, filii Levi, filii Israel.

39. Et frater ejus Asaph, qui sta-

25. Die Söhne Elcanas: Amasai und Achimoth,

26. und Elcana. Die Söhne Elcanas: Sein Sohn Sophai, dessen Sohn Nahath,

27. dessen Sohn Eliab, dessen Sohn Jeroham, dessen Sohn Elcana.

28. Die Söhne Samuels: der Erstgeborne Vasseni,[8]) und Abia.

29. Aber die Söhne Meraris: Moholi, dessen Sohn Lobni, dessen Sohn Semei, dessen Sohn Oza,

30. dessen Sohn Sammaa, dessen Sohn Haggia, dessen Sohn Asaia.

31. Diese sind es,[9]) welche David aufstellte über die Sänger[10]) im Hause des Herrn, nachdem die Lade ist an Ort gebracht worden:[11]) 2. Kön. 6, 17.

32. und sie dienten vor dem Zelte des Zeugnisses mit Gesang, bis Salomon das Haus des Herrn zu Jerusalem gebaut: sie standen aber im Dienste nach ihrer Ordnung.

33. Diese aber sind es, welche Dienst thaten mit ihren Söhnen: Von den Söhnen Caaths: Heman, der Sänger, der Sohn Johels, des Sohnes Samuels,

34. des Sohnes Elcanas, des Sohnes Jerohams, des Sohnes Eliels, des Sohnes Thohus,

35. des Sohnes Suphs, des Sohnes Elcanas, des Sohnes Mahaths, des Sohnes Amasais,

36. des Sohnes Elcanas, des Sohnes Johels, des Sohnes Azarias, des Sohnes Sophonias,

37. des Sohnes Thahats, des Sohnes Asirs, des Sohnes Abiasaphs, des Sohnes Cores,

38. des Sohnes Isaars, des Sohnes Caaths, des Sohnes Levis, des Sohnes Israels.

39. Und sein Bruder[12]) Asaph,

8) S. 1. Kön. 8, 2., wo sein anderer Name Johel steht.

9) die nun folgen.

10) überhaupt über die Musiker.

11) nicht mehr von Ort zu Ort zog, sondern von David auf Sion gebracht war.

12) d. i. Hemans (V. 33.) Verwandter aus dem Geschlechte Gerson war ꝛc.

Digitized by Google

bat a dextris ejus, Asaph filius Barachiae, filii Samaa,

40. filii Michael, filii Basaiae, filii Melchiae,

41. filii Athanai, filii Zara, filii Adaia,

42. filii Ethan, filii Zamma, filii Semei,

43. filii Jeth, filii Gersom, filii Levi.

44. Filii autem Merari fratres eorum, ad sinistram, Ethan filius Cusi, filii Abdi, filii Maloch,

45. filii Hasabiae, filii Amasiae, filii Helciae,

46. filii Amasai, filii Boni, filii Somer,

47. filii Moholi, filii Musi, filii Merari, filii Levi.

48. Fratres quoque eorum Levitae, qui ordinati sunt in cunctum ministerium tabernaculi domus Domini.

49. Aaron vero, et filii ejus adolebant incensum super altare holocausti, et super altare thymiamatis, in omne opus Sancti sanctorum: et ut precarentur pro Israel juxta omnia, quae praeceperat Moyses servus Dei.

50. Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar filius ejus, Phinees filius ejus, Abisue filius ejus,

51. Bocci filius ejus, Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus,

52. Meraioth filius ejus, Amarias filius ejus, Achitob filius ejus,

53. Sadoc filius ejus, Achimaas filius ejus.

54. Et haec habitacula eorum per vicos atque confinia, filiorum scilicet Aaron, juxta cognationes

der zu seiner Rechten stand,[13]) Asaph, der Sohn Barachias, des Sohnes Samaas,

40. des Sohnes Michaels, des Sohnes Basaias, des Sohnes Melchias,

41. des Sohnes Athanais, des Sohnes Zaras, des Sohnes Adaias,

42. des Sohnes Ethans, des Sohnes Zammas, des Sohnes Semeis.

43. des Sohnes Jeths, des Sohnes Gersoms, des Sohnes Levis.

44. Aber die Söhne Meraris, ihre Brüder, waren zur Linken: Ethan, der Sohn Cusis, des Sohnes Abdis, des Sohnes Malochs,

45. des Sohnes Hasabias, des Sohnes Amasias, des Sohnes Helcias,

46. des Sohnes Amasais, des Sohnes Bonis, des Sohnes Somers,

47. des Sohnes Maholis, des Sohnes Musis, des Sohnes Meraris, des Sohnes Levis.

48. Auch ihre Brüder, die[14]) Leviten, welche zu allem Dienste verordnet sind im Zelte des Hauses des Herrn.[15])

49. Aber Aaron und seine Söhne machten Feuerung[16]) auf dem Brandopferaltar und auf dem Räucheraltar zu allem Dienste im Hochheiligen,[17]) und um zu bethen für Israel, nach Allem, was Moses, der Knecht Gottes, geboten.

50. Diese aber sind die Söhne Aarons: Eleazar, sein Sohn, dessen Sohn Phinees, dessen Sohn Abisuk,

51. dessen Sohn Bocci, dessen Sohn Ozi, dessen Sohn Zarahia,

52. dessen Sohn Meraioth, dessen Sohn Amarias, dessen Sohn Achitob,

53. dessen Sohn Sadoc, dessen Sohn Achimaas.

54. Und das sind ihre Wohnungen nach ihren Oertern und Gränzen, der Söhne Aarons nämlich nach den Fa-

13) Es waren drei Musikchöre: in der Mitte, rechts und links.

14) übrigen.

15) Versteh: dienten.

16) verbrannten die Opfer und das Räucherwerk.

17) im Heiligen und Allerheiligsten.

Digitized by Google

Caathitarum: ipsis enim sorte contigerant.

55. Dederunt igitur eis Hebron in terra Juda, et suburbana ejus per circuitum:

56. agros autem civitatis, et villas, Caleb filio Jephone.

57. Porro filiis Aaron dederunt civitates ad confugiendum Hebron, et Lobna et suburbana ejus.

58. Jether quoque et Esthemo cum suburbanis suis, sed et Helon et Dabir cum suburbanis suis,

59. Asan quoque et Bethsemes et suburbana earum.

60. De tribu autem Benjamin, Gabee et suburbana ejus, et Almath cum suburbanis suis, Anathoth quoque cum suburbanis suis; omnes civitates, tredecim, per cognationes suas.

61. Filiis autem Caath residuis de cognatione sua dederunt ex dimidia tribu Manasse in possessionem urbes decem.

62. Porro filiis Gersom per cognationes suas de tribu Issachar, et de tribu Aser, et de tribu Nephthali, et de tribu Manasse in Basan, urbes tredecim.

63. Filiis autem Merari per cognationes suas de tribu Ruben, et de tribu Gad, et de tribu Zabulon, dederunt sorte civitates duodecim.

64. Dederunt quoque filii Israel Levitis civitates, et suburbana earum:

65. dederuntque per sortem, ex tribu filiorum Juda, et ex tribu filiorum Simeon, et ex tribu filiorum Benjamin urbes has, quas vocaverunt nominibus suis,

66. et his, qui erant de cogna-

milien der Caathiter: denn ihnen waren sie durch's Loos zugefallen.

55. So gaben sie ihnen Hebron im Lande Juda, und ihre Bezirke ringsum:

56. aber die Aecker der Stadt und die Flecken gaben sie Caleb, dem Sohne des Jephone. Jos. 21, 12.

57. Also gaben sie den Söhnen Aarons die Zufluchtsstädte:[18]) Hebron, und Lobna und ihre Bezirke,

58. auch Jether und Esthemo sammt ihren Bezirken, wie auch Helon und Dabir mit ihren Bezirken,

59. auch Asan und Bethsemes und ihre Bezirke.

60. Vom Stamme Benjamin aber: Gabee und ihre Bezirke, und Almath mit ihren Bezirken und Anathoth mit ihren Bezirken. Alle Städte dreizehn[19]) nach ihren Familien.

61. Aber den übrigen Söhnen Caaths von ihrem Geschlechte gaben sie aus dem halben Stamme Manasse zum Besitze zehn Städte.

62. Ferner den Söhnen Gersons nach ihren Familien vom Stamme Issachar, und vom Stamme Aser, und vom Stamme Nephthali, und vom Stamme Manasse in Basan dreizehn Städte.

63. Aber den Söhnen Meraris gaben sie nach ihren Familien durch's Loos vom Stamme Ruben, und vom Stamme Gad, und vom Stamme Zabulon zwölf Städte.

64. Es gaben aber die Söhne Israels den Leviten die Städte sammt ihren Bezirken,

65. und sie gaben durch's Loos vom Stamme der Söhne Judas, und vom Stamme der Söhne Simeons, und vom Stamme der Söhne Benjamins, diese Städte, die sie benannten mit ihren Namen,[20])

66. und denen, so vom Geschlechte

18) Von den genannten war nur Hebron eine Zufluchts- oder Freistadt. S. Jos. 20, 7. 8.

19) S. Jos. 21, 13 ff. Hier sind nur eilf aufgezählt. Jetha und Gabaon sind ausgelassen, vielleicht aus Versehen der Abschreiber.

20) den Familiennamen.

Digitized by Google

tione filiorum Caath, fueruntque civitates in terminis eorum de tribu Ephraim.

67. Dederunt ergo eis urbes ad confugiendum, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer cum suburbanis suis,

68. Jecmaam quoque cum suburbanis suis, et Bethoron similiter,

69. necnon et Helon cum suburbanis suis, et Gethremmon in eundem modum.

70. Porro ex dimidia tribu Manasse, Aner et suburbana ejus, Balaam et suburbana ejus: his videlicet, qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant.

71. Filiis autem Gersom, de cognatione dimidiae tribus Manasse, Gaulon in Basan et suburbana ejus, et Astharoth cum suburbanis suis.

72. De tribu Issachar, Cedes et suburbana ejus, et Dabereth cum suburbanis suis,

73. Ramoth quoque et suburbana ejus, et Anem cum suburbanis suis.

74. De tribu vero Aser: Masal cum suburbanis suis, et Abdon similiter,

75. Hucac quoque et suburbana ejus, et Rohob cum suburbanis suis.

76. Porro de tribu Nephthali, Cedes in Galilaea et suburbana ejus, Hamon cum suburbanis suis, et Cariathaim et suburbana ejus.

77. Filiis autem Merari residuis: de tribu Zabulon: Remmono et suburbana ejus, et Thabor cum suburbanis suis:

78. trans Jordanem quoque ex adverso Jericho contra orientem Jordanis, de tribu Ruben, Bosor in solitudine cum suburbanis suis, et Jassa cum suburbanis suis,

79. Cademoth quoque et suburbana ejus, et Mephaat cum suburbanis suis.

der Söhne Caaths waren; diese hatten an ihren Gränzen Städte vom Stamme Ephraim.[21])

67. Also gaben sie ihnen die Zufluchtsstädte:[22]) Sichem mit ihren Bezirken auf dem Gebirge Ephraim, und Gazer mit ihren Bezirken, Jos. 21, 12.

68. auch Jecmaam mit ihren Bezirken, und Bethoron ingleichen,

69. dazu auch Helon mit ihren Bezirken, und Gethremmon auf dieselbe Weise:

70. ferner aus dem halben Stamme Manasse: Aner und ihre Bezirke, Balaam und ihre Bezirke: denen nämlich, die vom Geschlechte der Söhne Caaths übrig waren.

71. Aber den Söhnen Gersons (gaben sie) aus dem Geschlechte des halben Stammes Manasse: Gaulon in Basan und ihre Bezirke, und Astharoth mit ihren Bezirken.

72. Aus dem Stamme Issachar: Cedes und ihre Bezirke, und Dabereth mit ihren Bezirken,

73. auch Ramoth und ihre Bezirke, und Anem mit ihren Bezirken.

74. Aus dem Stamme Aser aber: Masal mit ihren Bezirken, und Abdon ingleichen,

75. auch Hucac und ihre Bezirke, und Rohob sammt ihren Bezirken.

76. Aus dem Stamme Nephthali sofort: Cedes in Galiläa und ihre Bezirke, Hamon mit ihren Bezirken, und Cariathaim und ihre Bezirke.

77. Aber den übrigen Söhnen Meraris (gaben sie) aus dem Stamme Zabulon: Remmono und ihre Bezirke, und Thabor mit ihren Bezirken:

78. auch jenseits des Jordan Jericho gegenüber im Osten des Jordan aus dem Stamme Ruben: Bosor in der Wüste mit ihren Bezirken, und Jassa mit ihren Bezirken:

79. auch Cademoth und ihre Bezirke, und Mephaat mit ihren Bezirken.

21) zum Theil; denn zum Theil lagen ihre Städte auch in dem halben Manasse und in dem Stamme Dan.

22) Von den folgenden ist nur Sichem eine Freistadt. S. Note 18.

Digitized by Google

80. Necnon et de tribu Gad: Ramoth in Galaad et suburbana ejus, et Manaim cum suburbanis suis,

81. sed et Hesebon cum suburbanis suis, et Jezer cum suburbanis suis.

80. Dazu auch aus dem Stamme Gad: Ramoth in Galaad und ihre Bezirke, und Manaim mit ihren Bezirken,

81. wie auch Hesebon mit ihren Bezirken, und Jezer mit ihren Bezirken.

Caput VII.

1. Porro filii Issachar: Thola et Phua, Jasub, et Simeron, quatuor.

2. Filii Thola: Ozi et Raphaia, et Jeriel, et Jemai, et Jebsem, et Samuel, principes per domos cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David, viginti duo millia sexcenti.

3. Filii Ozi: Izrahia, de quo nati sunt Michael, et Obadia, et Joel, et Jesia, quinque omnes principes.

4. Cumque eis per familias et populos suos, accincti ad praelium, viri fortissimi, triginta sex millia: multas enim habuerunt uxores, et filios.

5. Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt.

6. Filii Benjamin: Bela, et Bechor, et Jadiel, tres.

7. Filii Bela: Esbon, et Ozi, et Oziel, et Jerimoth, et Urai, quinque principes familiarum, et ad pugnandum robustissimi: numerus autem eorum, viginti duo millia et triginta quatuor.

8. Porro filii Bechor: Zamira, et Joas, et Eliezer, et Elioënai, et Amri, et Jerimoth, et Abia, et Ana-

Capitel 7.

Geschlechtsregister der sechs übrigen Söhne Jacobs.

1. Ferner die Söhne Issachars: Thola, und Phua, Jasub, und Simeron, vier. 1. Mos. 46, 13.

2. Die Söhne Tholas: Ozi und Raphaia, und Jeriel, und Jemai, und Jebsem, und Samuel, die Fürsten in ihren Geschlechts-Häusern. Vom Geschlechte Tholas zählte man sehr tapfere Männer in den Tagen Davids, zwei und zwanzig tausend sechshundert.

3. Die Söhne Ozis: Izrahia, von dem gezeuget worden Michael, und Obadia, und Joel, und Jesia, fünf, Alle Fürsten.

4. Und es waren bei ihnen nach ihren Familien und Völkern[1]) sehr starke Männer, gerüstet zum Streite, sechs und dreißigtausend: denn sie hatten viele Weiber und Söhne.

5. Auch ihre Brüder nach allen Geschlechtern Issachars wurden gezählet sieben und achtzigtausend, sehr starke Männer zum Streite.

6. Die Söhne Benjamins: Bela, und Bechor, und Jadiel, drei.[2]) 1. Mos. 46, 21.

7. Die Söhne Belas: Esbon, und Ozi, und Oziel, und Jerimoth, und Urai, fünf Familien-Fürsten, und sehr starke Männer zum Streit: ihre Zahl aber war zwei und zwanzigtausend und vier und dreißig.

8. Sofort die Söhne Bechors: Zamira, und Joas, und Eliezer, und Elioënai, und Amri, und Jerimoth, und

1) Im Hebr. Väter-Häusern, einzelnen Häusern.

2) Die Nachkommen der übrigen Söhne Benjamins (vergl. 8, 1. 4. Mos. 26, 38 ff.) starben entweder aus, oder kamen im Kriege (Richt. 20.) um, so daß zu Davids Zeiten (V. 2.) nur diese drei übrig waren.

Digitized by Google

thoth, et Almath: omnes hi, filii Bechor.

9. Numerati sunt autem per familias suas principes cognationum suarum ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti.

10. Porro filii Jadihel: Balan. Filii autem Balan: Jehus, et Benjamin, et Aod, et Chanana, et Zethan, et Tharsis, et Ahisahar;

11. omnes hi filii Jadihel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia et ducenti ad praelium procedentes.

12. Sepham quoque, et Hapham, filii Hir; et Hasim filii Aher.

13. Filii autem Nephthali: Jasiel, et Guni, et Jeser, et Sellum, filii Bala.

14. Porro filius Manasse, Esriel: concubinaque ejus Syra peperit Machir patrem Galaad.

15. Machir autem accepit uxores filiis suis Happhim et Saphan: et habuit sororem nomine Maacha: nomen autem secundi, Salphaad, nataeque sunt Salphaad filiae.

16. Et peperit Maacha uxor Machir filium, vocavitque nomen ejus Phares: porro nomen fratris ejus, Sares: et filii ejus, Ulam et Recen.

17. Filius autem Ulam, Badan; hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse.

18. Soror autem ejus Regina peperit Virum decorum, et Abiezer, et Mohola.

Abia, und Anathoth, und Almath: alle diese waren Söhne Bechors.

9. Und sie wurden gezählt nach ihren Geschlechtern, nach den Fürsten ihrer Familien sehr starke Männer zum Streite, zwanzig tausend und zweihundert.

10. Ferner die Söhne Jadihels: Balan. Die Söhne Balans aber: Jehus, und Benjamin, und Aod, und Chanana, und Zethan, und Tharsis, und Ahisahar:

11. alle diese waren Söhne Jadihels, die Fürsten ihrer Geschlechter, sehr starke Männer, siebentausend und zweihundert, welche auszogen zum Streite.

12. Auch Sepham, und Hapham, die Söhne Hirs,[3]) und Hasim, die Söhne Ahers.[4])

13. Aber die Söhne Nephthalis waren: Jasiel, und Guni, und Jeser, und Sellum, die Söhne Balas.[5]) 1. Mos. 46, 24.

14. Ferner der Sohn Manasses war Esriel: und sein syrisches Kebsweib gebar Machir, den Vater Galaads.[6])

15. Aber Machir gab seinen Söhnen Happhim und Saphan Weiber, und er hatte eine Schwester Namens Maacha: aber des zweiten Name ist Salphaad, und dem Salphaad wurden Töchter geboren.[7])

16. Und Maacha, das Weib Machirs, gebar einen Sohn, und nannte seinen Namen Phares, und der Name seines Bruders war Sares: und seine Söhne waren Ulam und Recen,

17. aber Ulams Sohn war Badan. Das sind die Söhne Galaads, des Sohnes Machirs, des Sohnes Manasses.

18. Seine Schwester aber Regina gebar den schönen Mann,[8]) und Abiezer und Mohola.

3) d. i. Urias, wie er oben heißt (V. 7.).

4) d. i. Hasim stammt mit seinen Söhnen ab von Aher, welcher übrigens unbekannt ist.

5) die Enkel Balas, welche den Nephthali gebar.

6) Esriel war Urenkel Manasses, dessen Sohn Machir war, dessen Sohn Galaad, dessen Sohn Esriel (Asriel). So vereinigt man die Stelle mit 4. Mos. 26, 29. 30. 31.

7) Der Text scheint hier gelitten zu haben. Vergl. 4. Mos. 26, 33.

8) Im Hebr. Isch-hud.

Digitized by Google

19. Erant autem filii Semida, Ahin, et Sechem, et Leci, et Aniam.

20. Filii autem Ephraim: Suthala, Bared filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius ejus, Thahath filius ejus, hujus filius Zabad,

21. et hujus filius Suthala, et hujus filius Ezer et Elad: occiderunt autem eos viri Geth indigenae, quia descenderant ut invaderent possessiones eorum.

22. Luxit igitur Ephraim pater eorum multis diebus, et venerunt fratres ejus ut consolarentur eum.

23. Ingressusque est ad uxorem suam: quae concepit, et peperit filium, et vocavit nomen ejus Beria; eo quod in malis domus ejus ortus esset:

24. filia autem ejus fuit Sara, quae aedificavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Ozensara.

25. Porro filius ejus Rapha, et Reseph, et Thale, de quo natus est Thaan,

26. qui genuit Laadan: hujus quoque filius Ammiud, qui genuit Elizama,

27. de quo ortus est Nun, qui habuit filium Josue.

28. Possessio autem eorum et habitatio, Bethel cum filiabus suis, et contra orientem Noran, ac occidentalem plagam Gazer et filiae ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus ejus.

29. Juxta filios quoque Manasse, Bethsan et filias ejus, Thanach et filias ejus, Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus: in his habitaverunt filii Joseph, filii Israel.

30. Filii Aser: Jemna, et Jesua, et Jessui, et Baria, et Sara soror eorum.

19. Und die Söhne Semidas waren Ahin, und Sechem, und Leci, und Aniam.

20. Die Söhne Ephraims aber waren: Suthala, sein Sohn Bared, sein Sohn Thahath, sein Sohn Elada, sein Sohn Thahath, sein Sohn Zabad,

21. und sein Sohn Suthala, und sein Sohn Ezer, und Elad: aber die Männer von Geth, die Landes-Eingebornen, tödteten sie, weil diese herabgezogen waren,[9]) ihr Hab und Gut zu rauben.

22. Darum trauerte Ephraim, ihr Vater, viele Tage, und es kamen seine Brüder, ihn zu trösten.

23. Und er ging zu seinem Weibe, welche empfing, und einen Sohn gebar, und er nannte seinen Namen Beria,[10]) weil er im Unglücke seines Hauses geboren war.

24. Aber seine Tochter war Sara, welche Unter- und Ober-Bethoron baute, und Ozensara.

25. Auch Rapha war sein Sohn, und Reseph, und Thale, von welchem gezeuget worden Thaan,

26. welcher den Laadan zeugte: und dessen Sohn war Ammiud, der Elizama zeugte,

27. von welchem Nun gekommen, der einen Sohn hatte, den Josue.

28. Aber ihr Eigenthum und ihre Wohnung war (die Stadt) Bethel mit ihren Töchtern,[11]) und gegen Morgen Noran, gegen Abend Gazer und ihre Töchter, auch Sichem mit ihren Töchtern bis gen Aza mit ihren Töchtern.

29. Auch neben den Söhnen Manasses (bewohnten sie): Bethsan und ihre Töchter, Thanach und ihre Töchter, Mageddo und ihre Töchter, Dor und ihre Töchter: in diesen wohnten die Söhne Josephs, des Sohnes Israels.

30. Die Söhne Asers: Jemna, und Jesua, und Jessui, und Baria, und Sara, ihre Schwester. 1. Mos. 46, 17.

9) während ihres Aufenthalts in Aegypten.

10) d. i. im Uebel.

11) Töchter-Städten.

Digitized by Google

31. Filii autem Baria: Heber, et Melchiel: ipse est pater Barsaith.

32. Heber autem genuit Jephlat, et Somer, et Hotham, et Suaa sororem eorum.
33. Filii Jephlat: Phosech, et Chamaal, et Asoth: hi filii Jephlat.

34. Porro filii Somer: Ahi, et Roaga, et Haba, et Aram.
35. Filii autem Helem fratris ejus: Supha, et Jemna, et Selles, et Amal.

36. Filii Supha: Sue, Harnapher, et Sual, et Beri, et Jamra,

37. Bosor, et Hod, et Samma, et Salusa, et Jethran, et Bera.
38. Filii Jether: Jephone, et Phaspha, et Ara.
39. Filii autem Olla: Aree, et Haniel, et Resia.
40. Omnes hi filii Aser, principes cognationum, electi atque fortissimi duces ducum: numerus autem eorum aetatis, quae apta esset ad bellum, viginti sex millia.

31. Aber die Söhne Barias: Heber und Melchiel: dieser ist der Vater Barsaiths.
32. Heber aber zeugte den Jephlat, und Somer, und Hotham, und Suaa, ihre Schwester.
33. Die Söhne Jephlats: Phosech, und Chamaal, und Asoth: das sind die Söhne Jephlats.
34. Sofort die Söhne Somers: Ahi, und Roaga, und Haba, und Aram.
35. Aber die Söhne Helems, seines Bruders: Supha, und Jemna, und Selles, und Amal.
36. Die Söhne Suphas: Sue, Harnapher, und Sual, und Beri, und Jamra,
37. Bosor, und Hod, und Samma, und Salusa, und Jethran, und Bera.
38. Die Söhne Jethers: Jephone, und Phaspha, und Ara.
39. Aber die Söhne Ollas: Aree, und Haniel, und Resia.
40. Alle diese waren Söhne Asers, Fürsten der Geschlechter, auserlesene und sehr starke Heerführer der Heerführer: die Zahl aber derer, die nach ihrem Alter geschickt waren zum Streite, sechs und zwanzig tausend.

Caput VIII.

1. Benjamin autem genuit Bale primogenitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium,

2. Nohaa quartum, et Rapha quintum.
3. Fueruntque filii Bale: Addar, et Gera, et Abiud,
4. Abisue quoque et Naaman, et Ahoe,
5. sed et Gera, et Sephuphan, et Huram.
6. Hi sunt filii Ahod, principes

Capitel 8.

Geschlecht Benjamins und Sauls.

1. Benjamin[1]) aber zeugte Bale, seinen Erstgebornen, Asbel, den Zweiten, Ahara, den Dritten, 1. Mos. 46, 21. Ob. 7, 6.
2. Nohaa, den Vierten, und Rapha, den Fünften.
3. Und die Söhne Bales waren diese: Addar, und Gera, und Abiud,
4. auch Abisue, und Naaman, und Ahoe,
5. aber auch Gera, und Sephuphan, und Huram.
6. Das sind die Söhne Ahods,[2])

1) Benjamins Geschlechtsregister wird Sauls, des ersten Königs, und mehrerer Benjamiten wegen, die aus der babylonischen Gefangenschaft zurückkamen, noch vollständiger gegeben.

2) des Sohnes Geras. Richt. 3, 15.

Digitized by Google

cognationum habitantium in Gabaa, qui translati sunt in Manahath.

7. Naaman autem, et Achia, et Gera ipse transtulit eos, et genuit Oza, et Ahiud.

8. Porro Saharaim genuit in regione Moab, postquam dimisit Husim et Bara uxores suas.

9. Genuit autem de Hodes uxore sua Jobab, et Sebia, et Mosa, et Molchom,

10. Jehus quoque, et Sechia, et Marma; hi sunt filii ejus principes in familiis suis.

11. Mehusim vero genuit Abitob, et Elphaal.

12. Porro filii Elphaal: Heber, et Misaam, et Samad: hic aedificavit Ono, et Lod, et filias ejus.

13. Baria autem, et Sama principes cognationum habitantium in Aialon: hi fugaverunt habitatores Geth.

14. Et Ahio, et Sesac, et Jerimoth,

15. et Zabadia, et Arod, et Heder,

16. Michael quoque, et Jespha, et Joha filii Baria.

17. Et Zabadia, et Mosollam, et Hezeci, et Heber,

18. et Jesamari, et Jezlia, et Jobab filii Elphaal,

19. et Jacim, et Zechri, et Zabdi,

20. et Elioënai, et Selethai, et Eliel,

21. et Adaia, et Baraia, et Samarath filii Semei.

22. Et Jespham, et Heber, et Eliel,

23. et Abdon, et Zechri, et Hanan,

24. et Hanania, et Aelam, et Anathothia,

die Fürsten der Familien, die zu Gabaa wohnten, und nach Manahath geführt wurden: [3])

7. nämlich Naaman, und Achia, und Gera: derselbe (Ahod) führte sie weg, und er zeugte Oza, und Ahiud.

8. Und Saharaim [4]) zeugte im Lande Moab, nachdem er Husim und Bara, seine Weiber, entlassen.

9. Er zeugte aber von Hodes, seinem Weibe, Jobab, und Sebia, und Mosa, und Molchom,

10. auch Jehus, und Sechia, und Marma. Das sind seine Söhne, Fürsten in ihren Familien.

11. Mehusim aber zeugte Abitob, und Elphaal.

12. Ferner die Söhne Elphaals: Heber, und Misaam, und Samad: dieser erbaute Ono, und Lod, und ihre Töchter.

13. Aber Baria und Sama [5]) waren Fürsten der Familien, die zu Ajalon wohnten: diese vertrieben die Einwohner Geths.

14. Und Ahio, und Sesac, und Jerimoth,

15. und Zabadia, und Arod, und Heder,

16. auch Michael, und Jespha, und Joha, die Söhne Barias.

17. Und Zabadia, und Mosollam, und Hezeci, und Heber,

18. und Jesamari, und Jezlia, und Jobab, die Söhne Elphaals,

19. und Jacim, und Zechri, und Zabdi,

20. und Elioënai, und Selethai, und Eliel,

21. und Adaia, und Baraia, und Samarath, die Söhne Semeis.

22. Und Jespham, und Heber, und Eliel,

23. und Abdon, und Zechri, und Hanan,

24. und Hanania, und Aelam, und Anathothia,

3) in den Stamm Juda.

4) unbekannt, von wem abstammend.

5) wie Note 4.

Digitized by Google

25. et Jephdaia, et Phanuel filii Sesac,
26. et Samsari, et Sohoria, et Otholia,
27. et Jersia, et Elia, et Zechri, filii Jeroham;
28. hi patriarchae, et cognationum principes, qui habitaverunt in Jerusalem;
29. in Gabaon autem habitaverunt Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha:
30. filiusque ejus primogenitus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Nadab.
31. Gedor quoque, et Ahio, et Zacher, et Macelloth:
32. et Macelloth genuit Samaa: habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.
33. Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul. Porro Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal.
34. Filius autem Jonathan, Meribbaal: et Meribbaal genuit Micha.

35. Filii Micha, Phithon, et Meleck, et Tharaa, et Ahaz;

36. et Ahaz genuit Joada: et Joada genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri: porro Zamri genuit Mosa,

37. et Mosa genuit Banaa, cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel.
38. Porro Asel sex filii fuerunt his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismahël, Saria, Obdia, et Hanan; omnes hi filii Asel.
39. Filii autem Esec fratris ejus, Ulam primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius.

40. Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno robore tendentes arcum: et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi, filii Benjamin.

25. und Jephdaia, und Phanuel, die Söhne Sesacs.
26. Und Samsari, und Sohoria, und Otholia,
27. und Jersia, und Elia, und Zechri, die Söhne Jerohams.
28. Das sind die Erzväter und die Fürsten der Geschlechter, die zu Jerusalem wohnten.
29. Aber zu Gabaon wohnten Abigabaon, und der Name seines Weibes war Maacha: Unt. 9, 35.
30. und sein erstgeborner Sohn Abdon, und Sur, und Cis, und Baal, und Nadab,
31. auch Gedor, und Ahio, und Zacher, und Macelloth.
32. Und Macelloth zeugte Samaa: und sie wohnten mit ihren Brüdern zu Jerusalem, gegenüber ihren Brüdern.
33. Aber Ner zeugte Cis, und Cis zeugte Saul. Ferner Saul zeugte Jonathan, und Melchisua, und Abinadab, und Esbaal.
34. Der Sohn Jonathans aber war Meribbaal, und Meribbaal zeugte Micha.
35. Die Söhne Michas: Phithon, und Melech, und Tharaa, und Ahaz.
36. Und Ahaz zeugte Joada: und Joada zeugte Alamath, und Azmoth, und Zamri: ferner Zamri zeugte Mosa,
37. und Mosa zeugte Banaa, dessen Sohn Rapha war, von dem gekommen Elasa, welcher zeugte Asel.
38. Asel sofort hatte sechs Söhne mit diesen Namen: Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, und Hanan: alle diese sind Söhne Asels.
39. Aber die Söhne Esecs, seines Bruders, waren Ulam, der Erstgeborne, und Jehus, der Zweite, und Eliphalet, der Dritte.
40. Und die Söhne Ulams waren sehr starke Männer, die mit großer Kraft den Bogen spannten, und viele Söhne und Enkel hatten, bis in die hundert und fünfzig. Alle diese sind Söhne Benjamins.

Digitized by Google

Caput IX.

1. Universus ergo Israel dinumeratus est: et summa eorum scripta est in Libro regum Israel, et Juda: translatique sunt in Babylonem propter delictum suum.

2. Qui autem habitaverunt primi in possessionibus, et in urbibus suis: Israel, et Sacerdotes, et Levitae, et Nathinaei.

3. Commorati sunt in Jerusalem de filiis Juda, et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim, et Manasse.

4. Othei filius Ammiud, filii Amri, filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares filii Juda.

5. Et de Siloni: Asaia primogenitus, et filii ejus.

6. De filiis autem Zara: Jehuel, et fratres eorum, sexcenti nonaginta.

7. Porro de filiis Benjamin: Salo filius Mosollam, filii Oduia, filii Asana:

8. et Jobania filius Jeroham: et Ela filius Ozi, filii Mochori: et Mosollam filius Saphatiae, filii Rahuel, filii Jebaniae,

9. et fratres eorum per familias suas, nongenti quinquaginta sex. Omnes hi, principes cognationum per domos patrum suorum.

10. De sacerdotibus autem: Jedaia, Joiarib, et Jachin:

11. Azarias quoque filius Helciae, filii Mosollam, filii Sadoc, filii Ma-

Capitel 9.

Einwohner Jerusalems und Gabaons.

1. Also ganz Israel wurde gezählet, und ihre Zahl eingeschrieben in's Buch der Könige von Israel und Juda, und wurden weggeführt nach Babylon um ihrer Missethat willen.

2. Die aber zuerst in ihren Erbgütern und Städten wohnten, sind: Israel, und die Priester, und die Leviten, und die Nathinäer. [1])

3. Zu Jerusalem wohnten von den Söhnen Judas und von den Söhnen Benjamins, auch von den Söhnen Ephraims und Manasses:

4. Othei, der Sohn Ammiuds, [2]) des Sohnes Amris, des Sohnes Omrais, des Sohnes Bonnis, von den Söhnen Phares, des Sohnes Judas.

5. Und von Siloni: [3]) Asaia, der Erstgeborne, und seine Söhne.

6. Von den Söhnen Zaras aber: Jehuel und ihre Brüder, sechshundert und neunzig.

7. Ferner von den Söhnen Benjamins: Salo, der Sohn Mosollams, des Sohnes Oduias, des Sohnes Asanas:

8. und Jobania, der Sohn Jerohams: und Ela, der Sohn Ozis, des Sohnes Mochoris: und Mosollam, der Sohn Saphatias, des Sohnes Rahuels, des Sohnes Jebanias:

9. und ihre Brüder nach ihren Familien, neunhundert sechs und fünfzig. Alle diese waren Fürsten der Familien nach den Häusern ihrer Väter.

10. Aber von den Priestern: Jedaia, Jojarib, und Jachin,

11. auch Azarias, der Sohn Helcias, des Sohnes Mosollams, des

1) d. i. die zum Heiligthum Geschenkten, die Knechte des Heiligthums, bestimmt zu den niedrigsten Diensten dabei. S. Jos. 9, 23. 1. Esdr. 2, 43.

2) Ist wahrscheinlich Athaias, Sohn Aziams. S. 2. Esdr. 11, 4. Auch ist eine Verschiedenheit zwischen den hier und anderwärts angeführten Namen, welche sich auf die schon bemerkte Weise erklären läßt.

3) Nach Einigen ist Siloni Sela oder ein Nachkömmling davon (4. Mos. 26, 20).

Digitized by Google

raioth, filii Achitob, pontifex domus Dei.

12. Porro Adaias filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiae: et Maasai filius Adiel, filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith, filii Emmer;

13. fratres quoque eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.

14. De Levitis autem: Semeia filius Hassub filii Ezricam, filii Hasebia de filiis Merari.

15. Bacbacar quoque carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph:

16. et Obdia filius Semeiae, filii Galal, filii Idithun: et Barachia filius Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis Netophati.

17. Janitores autem: Sellum, et Accub, et Telmon, et Ahimam: et frater eorum Sellum princeps,

18. usque ad illud tempus, in porta regis ad orientem, observabant per vices suas de filiis Levi.

19. Sellum vero filius Core filii Abiasaph, filii Core, cum fratribus suis, et domo patris sui, hi sunt Coritae super opera ministerii, custodes vestibulorum tabernaculi: et familiae eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum.

20. Phinees autem filius Eleazari, erat dux eorum coram Domino.

Sohnes Sadocs, des Sohnes Maraioths, des Sohnes Achitobs, der Hohepriester im Hause Gottes.[4])

12. Sofort Adaias, der Sohn Jerohams, des Sohnes Phassurs, des Sohnes Melchias: und Maasai, der Sohn Adiels, des Sohnes Jezras, des Sohnes Mosollams, des Sohnes Mosollamiths, des Sohnes Emmers:

13. auch ihre Brüder, die Fürsten nach ihren Familien, tausend siebenhundert und sechszig, sehr starke Männer an Kraft, das Geschäft des Dienstes am Hause Gottes zu verrichten.

14. Von den Leviten aber: Semeia, der Sohn Hassubs, des Sohnes Ezricams, des Sohnes Hasebias, von den Söhnen Meraris.

15. Auch Bacbacar, der Wagner, und Galal, und Mathania, der Sohn Michas, des Sohnes Zechris, des Sohnes Asaphs:

16. und Obdia, der Sohn Semeias, des Sohnes Galals, des Sohnes Idithuns: und Barachia, der Sohn Asas, des Sohnes Elcanas, welcher in den Höfen Netophati[5]) wohnte.

17. Aber die Thorwärter waren: Sellum, und Accub, und Telmon, und Ahimam: und ihr Bruder Sellum war der Fürst:[6])

18. bis auf diese Zeit hielten sie Hut im Thore des Königs gegen Morgen[7]) nach ihrer Ordnung unter den Söhnen Levis.

19. Aber Sellum, der Sohn Cores, des Sohnes Abiasaphs, des Sohnes Cores, mit seinen Brüdern und mit dem Hause seines Vaters: diese Coriter waren über die Werke des Dienstes, Wächter am Eingange des Zeltes:[8]) und ihre Familien hielten Hut je eine nach der andern am Eingange des Lagers des Herrn.

20. Aber Phinees, der Sohn Eleazars, war Fürst über sie vor dem Herrn.

4) Im Hebr. ein Fürst im Hause Gottes.
5) der Netophatiter im Stamme Juda.
6) Oberaufseher.
7) durch welches der König aus seinem Palast in den Tempel ging.
8) noch vor Erbauung des Tempels.

Digitized by Google

21. Porro Zacharias filius Mosollamia, janitor portae tabernaculi testimonii.

22. Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim: et descripti in villis propriis: quos constituerunt David, et Samuel Videns, in fide sua

23. tam ipsos, quam filios eorum in ostiis domus Domini, et in tabernaculo vicibus suis.

24. Per quatuor ventos erant ostiarii: id est ad Orientem, et ad Occidentem, et ad Aquilonem, et ad Austrum.

25. Fratres autem eorum in viculis morabantur, et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus.

26. His quatuor Levitis creditus erat omnis numerus janitorum, et erant super exedras, et thesauros domus Domini.

27. Per gyrum quoque templi Domini morabantur in custodiis suis: ut cum tempus fuisset, ipsi mane aperirent fores.

28. De horum genere erant et super vasa ministerii: ad numerum enim et inferebantur vasa, et efferebantur.

29. De ipsis et qui credita habebant utensilia sanctuarii, praeerant similae, et vino, et oleo, et thuri, et aromatibus.

30. Filii autem sacerdotum unguenta ex aromatibus conficiebant.

31. Et Mathathias Levites primogenitus Sellum Coritae, praefectus erat eorum, quae in sartagine frigebantur.

32. Porro de filiis Caath fratri-

21. Und Zacharias, der Sohn Mosollamias, war Thorwart am Thore des Zeltes des Zeugnisses.

22. Alle diese waren zu Thürhütern gewählet an den Thoren, zweihundert und zwölf,[9]) und waren beschrieben[10]) nach den eigenen Höfen; David und Samuel, der Seher, hatten sie verordnet um ihrer Treue willen,

23. sowohl sie, als ihre Söhne, zu den Thoren des Hauses des Herrn, und zu dem Zelte nach ihrer Reihe.

24. Nach den vier Winden standen die Thürhüter: das ist gegen Aufgang, und gegen Niedergang, und gegen Mitternacht, und gegen Mittag.

25. Aber ihre Brüder wohnten in den Dörfern, und kamen an ihrem Sabbate[11]) von Zeit zu Zeit.

26. Diesen vier Leviten war die ganze Zahl der Thürhüter anvertraut, und sie waren über die Zellen[12]) und die Schätze des Hauses des Herrn.

27. Auch blieben sie rings um den Tempel des Herrn auf ihrer Hut, damit sie selbst am Morgen, wenn es Zeit war, die Thore aufthaten.

28. Und vom Geschlechte derselben waren auch Einige über die Gefäße des Dienstes: denn nach der Zahl brachte man die Gefäße hinein, und brachte sie heraus.

29. Und diese und jene, so die Gefäße des Heiligthums zur Hut hatten, waren auch über das Weißmehl, und den Wein, und das Oel, und den Weihrauch, und die Specereien.

30. Aber die Söhne der Priester machten aus den Specereien die Salben.

31. Und Mathathias, der Levit, der Erstgeborne Sellums, des Coriters, war über das gesetzt, was in der Pfanne gebacken wurde. 3. Mos. 7, 12. 8, 28.

32. Und Etliche von den Söhnen

9) die miteinander abwechselten.
10) in die Geschlechtsregister eingezeichnet.
11) wenn der Dienst gewechselt wurde, und sie traf.
12) die Vorrathskammern.

Digitized by Google

bus eorum, super panes erant propositionis, ut semper novos per singula sabbata praepararent.

33. Hi sunt principes cantorum per familias Levitarum, qui in exedris morabantur, ut die ac nocte jugiter suo ministerio deservirent.

34. Capita Levitarum, per familias suas principes, manserunt in Jerusalem.

35. In Gabaon autem commorati sunt pater Gabaon Jehiel, et nomen uxoris ejus Maacha.

36. Filius primogenitus ejus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Ner, et Nadab,

37. Gedor quoque, et Ahio, et Zacharias, et Macelloth.

38. Porro Macelloth genuit Samaan: isti habitaverunt e regione fratrum suorum in Jerusalem, cum fratribus suis.

39. Ner autem genuit Cis: et Cis genuit Saul: et Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal.

40. Filius autem Jonathan, Meribbaal: et Meribbaal genuit Micha.

41. Porro filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz.

42. Ahaz autem genuit Jara, et Jara genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri. Zamri autem genuit Mosa.

43. Mosa vero genuit Banaa: cujus filius Raphaia, genuit Elasa: de quo ortus est Asel.

44. Porro Asel sex filios habuit his nominibus, Ezricam, Bocru, Is-

Caaths, ihren Brüdern, waren über die Schaubrode, um immer neue zuzurichten an jeglichem Sabbate.

33. Das sind die Obersten der Sänger unter den Familien der Leviten, die in den Zellen wohnten,[13]) um Tag und Nacht immerhin ihres Dienstes zu warten.

34. Die Häupter der Leviten, die Fürsten unter ihren Familien wohnten zu Jerusalem.

35. Zu Gabaon aber [14]) wohnte der Vater Gabaons Jehiel, und der Name seines Weibes war Maacha. Ob. 8, 29.

36. Sein erstgeborner Sohn Abdon, und Sur, und Cis, und Baal, und Ner, und Nadab,

37. auch Gedor, und Ahio, und Zacharias, und Macelloth.

38. Macelloth aber zeugte Samaan: diese wohnten mit ihren Brüdern zu Jerusalem ihren Brüdern gegenüber.

39. Und Ner zeugte den Cis: und Cis zeugte Saul: und Saul zeugte Jonathan, und Melchisua, und Abinadab, und Esbaal. Ob. 8, 33.

40. Aber Jonathas Sohn war Meribbaal: und Meribbaal zeugte Micha.

41. Ferner die Söhne Michas waren: Phithon, und Melech, und Tharaa, und Ahaz.

42. Ahaz aber zeugte Jara, und Jara zeugte Alamath, und Azmoth und Zamri. Zamri aber zeugte Mosa.

43. Mosa aber zeugte Banaa, dessen Sohn Raphaia den Elasa zeugte, von welchem Asel gekommen.

44. Asel sofort hatte sechs Söhne mit diesen Namen: Ezricam, Bocru,

13) Im Hebr. die vom Zellendienste frei waren.

14) Von den Leviten wendet sich der heil. Schriftsteller wieder zu dem Stamme Benjamin, und giebt uns wieder das Geschlechtsregister Sauls, um von ihm auf David zu kommen. Diesen großen König, den Stammvater des Messias, hat er, so wie seine Nachkommen, vorzüglich im Auge. Seinetwegen gab er viele der vorstehenden Genealogien, wie diese auch größtentheils den Zweck hatten, die aus der babylonischen Gefangenschaft zurückkehrenden Juden auf ihre Abstammung und Wohnsitze aufmerksam zu machen. Die darin vorkommenden Lücken und Sprünge dürfen unter andern auch aus dem Grunde nicht auffallen, weil die Familien ausstarben, oder in's Land nicht zurückkamen, und darum dem heiligen Schriftsteller von minderer Wichtigkeit waren.

Digitized by Google

mahel, Saria, Obdia, Hanan; hi sunt filii Asel.

Ismahel, Saria, Obdia, Hana: das sind die Söhne Aseis.

Caput X.

1. Philisthiim autem pugnabant contra Israel, fugeruntque viri Israel Palaesthinos, et ceciderunt vulnerati in monte Gelboë.

2. Cumque appropinquassent Philisthaei persequentes Saul, et filios ejus, percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua filios Saul.

3. Et aggravatum est praelium contra Saul, inveneruntque eum sagittarii, et vulneraverunt jaculis.

4. Et dixit Saul ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et interfice me: ne forte veniant incircumcisi isti, et illudant mihi. Noluit autem armiger ejus hoc facere, timore perterritus: arripuit ergo Saul ensem, et irruit in eum.

5. Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est.

6. Interiit ergo Saul, et tres filii ejus, et omnis domus illius pariter concidit.

7. Quod cum vidissent viri Israel, qui habitabant in campestribus, fugerunt: et Saul ac filiis ejus mortuis, dereliquerunt urbes suas, et huc illucque dispersi sunt: veneruntque Philisthiim, et habitaverunt in eis.

8. Die igitur altero detrahentes Philisthiim spolia caesorum, invenerunt Saul, et filios ejus jacentes in monte Gelboe.

9. Cumque spoliassent eum, et amputassent caput, armisque nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur, et ostenderetur idolorum templis, et populis:

Capitel 10.

Sauls Untergang im Streite wider die Philister.

1. Aber die Philister stritten wider Israel, und die Männer Israels flohen vor den Philistern, und fielen verwundet auf dem Gebirge Gelboe. 1. Kön. 31, 1.

2. Und da die Philister herandrangen, und den Saul und seine Söhne verfolgten, schlugen sie Jonathan, und Abinadab, und Melchisua, die Söhne Sauls.

3. Und der Streit ward hart wider Saul, und es trafen ihn die Bogenschützen, und verwundeten ihn mit Pfeilen.

4. Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zieh dein Schwert und tödte mich, damit nicht etwa diese Unbeschnittenen kommen, und meiner spotten. Aber sein Waffenträger wollte das nicht thun, weil er erschrocken war: also nahm Saul das Schwert und stürzte darein.

5. Da das sein Waffenträger sah, nämlich daß Saul todt war, stürzte auch er in sein Schwert, und starb.

6. Also kam um Saul, und seine drei Söhne, und sein ganzes Haus fiel allzumal.

7. Da das die Männer Israels sahen, die in den Ebenen wohnten, flohen sie und verließen, da Saul und seine Söhne todt waren, ihre Städte und zerstreuten sich hierhin und dorthin: und es kamen die Philister, und wohnten darin.

8. Und am andern Tage zogen die Philister die Erschlagenen aus, und fanden Saul und seine Söhne auf dem Gebirge Gelboe liegen.

9. Und als sie ihn ausgezogen, und das Haupt abgehauen, und der Waffen beraubt hatten, sandten sie in ihr Land, daß man es herumtrüge und zeigete in den Götzentempeln und vor dem Volke.

Digitized by Google

10. arma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon.

11. Hoc cum audissent viri Jabes Galaad, omnia scilicet quae Philisthiim fecerant super Saul,

12. consurrexerunt singuli virorum fortium, et tulerunt cadavera Saul et filiorum ejus: attuleruntque ea in Jabes, et sepelierunt ossa eorum subter quercum, quae erat in Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

13. Mortuus est ergo Saul propter iniquitates suas, eo quod praevaricatus sit mandatum Domini quod praeceperat, et non custodierit illud: sed insuper etiam pythonissam consuluerit,

14. nec speraverit in Domino: propter quod interfecit eum, et transtulit regnum ejus ad David filium Isai.

10. Aber seine Waffen weihten sie dem Hause ihres Gottes, und hefteten sein Haupt an im Tempel Dagons.[1])

11. Da das die Männer von Jabes in Galaad hörten, nämlich Alles, was die Philister an Saul gethan,

12. machten sich auf alle tapferen Männer, und nahmen die Leichname Sauls und seiner Söhne, und brachten sie nach Jabes, und begruben ihre Gebeine unter der Eiche, welche zu Jabes war, und fasteten sieben Tage.

13. Also starb Saul um seiner Missethaten willen, weil er des Herrn Gebot übertreten, das er geboten hatte, und es nicht gehalten, ja auch überdieß die Wahrsagerin gefraget, 2. Mos. 17, 14. 1. Kön. 15, 3. 1. Kön. 28, 8.

14. und auf den Herrn nicht vertrauet hat: darum hat er ihn getödtet, und sein Reich auf David, den Sohn Isais, übertragen.

Caput XI.

Capitel 11.

Davids Salbung. Eroberung Jerusalems. Davids Helden.

1. Congregatus est igitur omnis Israel ad David in Hebron, dicens: Os tuum sumus, et caro tua.

2. Heri quoque, et nudiustertius cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebas, et introducebas Israel: tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israel, et tu eris princeps super eum.

3. Venerunt ergo omnes majores natu Israel ad regem in Hebron, et iniit David cum eis foedus coram Domino: unxeruntque eum regem super Israel, juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel.

4. Abiit quoque David, et omnis Israel in Jerusalem; haec est Je-

1. Also versammelte sich ganz Israel zu David nach Hebron, und sprach: Wir sind dein Gebein und dein Fleisch! 2. Kön. 5, 1.

2. Auch gestern und ehegestern, da Saul noch regierte, warest du es, der Israel ausführte und einführte; denn zu dir hat der Herr, dein Gott, gesagt: Du sollst mein Volk Israel weiden, und du sollst Fürst seyn über dasselbe.

3. Also kamen alle Aeltesten Israels zu dem Könige nach Hebron, und David schloß einen Bund mit ihnen vor dem Herrn: und sie salbten ihn zum Könige über Israel, nach dem Worte des Herrn, das er durch Samuel geredet.

4. Und David und ganz Israel zog nach Jerusalem. Das ist Jebus, wo

1) Den Leichnam Sauls und seiner Söhne hingen sie an die Mauer von Bethsan. S. 1. Kön. 31, 10. 12.

Digitized by Google

bus, ubi erant Jebusaei habitatores terrae.

5. Dixeruntque qui habitabant in Jebus ad David: Non ingredieris huc. Porro David cepit arcem Sion, quae est Civitas David,

6. dixitque: Omnis qui percusserit Jebusaeum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab filius Sarviae, et factus est princeps.

7. Habitavit autem David in arce, et idcirco appellata est Civitas David.

8. Aedificavitque urbem in circuitu a Mello usque ad gyrum, Joab autem reliqua urbis extruxit.

9. Proficiebatque David vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo.

10. Hi principes virorum fortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel.

11. Et iste numerus robustorum David: Jesbaam filius Hachamoni princeps inter triginta: iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice.

12. Et post eum Eleazar filius patrui ejus Ahohites, qui erat inter tres potentes.

13. Iste fuit cum David in Phesdomim, quando Philisthiim congregati sunt ad locum illum in praelium: et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus a facie Philisthinorum.

14. Hi steterunt in medio agri, et defenderunt eum: cumque percussissent Philisthaeos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

15. Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram, in qua erat David, ad speluncam Odol-

die Jebusiter waren, die Einwohner des Landes. 1. Kön. 5, 6.

5. Und die, so zu Jebus wohnten, sprachen zu David: Du wirst nicht hier hereinkommen. Aber David nahm die Burg Sion ein, welche die Stadt Davids ist.

6. Und er sprach: Wer immer die Jebusiter am ersten schlägt, soll Fürst und Heerführer seyn. Also stieg zuerst hinauf Joab, der Sohn Sarvias, und ward zum Fürsten.

7. Aber David wohnte in der Burg, und darum nannte man sie Davids-Stadt.

8. Und er baute die Stadt umher von Mello an ringsherum, Joab aber baute [1]) das Uebrige der Stadt.

9. Und David nahm zu, und fuhr fort, und wuchs, und der Herr der Heerschaaren war mit ihm.

10. Das sind die Fürsten unter den Männern, den Helden Davids, die ihm geholfen, daß er König ward über ganz Israel, nach dem Worte des Herrn, das er geredet zu Israel. 2. Kön. 23, 8.

11. Und das ist die Zahl der Helden Davids: Jesbaam, der Sohn Hachamonis, der Fürst unter dreißigen: dieser erhob seinen Spieß über dreihundert, und schlug sie in Einem Treffen.

12. Und nach ihm Eleazar, seines Oheims [2]) Sohn, der Ahohiter, der unter den drei Gewaltigen war.

13. Dieser war bei David in Phesdomim, als die Philister sich daselbst versammelten zum Streite: und es war in jener Gegend ein Feld voll Gerste, und das Volk floh vor den Philistern.

14. Da stellten sie sich mitten auf das Feld, und schützten es, und schlugen die Philister, und der Herr gab seinem Volke ein großes Heil.

15. Aber drei von den dreißig Fürsten gingen hinab zu dem Felsen, wo David war, zu der Höhle Odollams,

1) Im Hebr. ließ leben. Andere geben: stellte her.

2) Jesbaams Oheims Sohn. Im Hebr. Dodos Sohn.

Digitized by Google

lam, quando Philisthiim fuerant castrametati in valle Raphaim.

16. Porro David erat in praesidio, et statio Philisthinorum in Bethlehem.

17. Desideravit igitur David, et dixit: O si quis daret mihi aquam de cisterna Bethlehem, quae est in porta.

18. Tres ergo isti per media castra Philisthinorum perrexerunt, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, quae erat in porta, et attulerunt ad David ut biberet: qui noluit, sed magis libavit illam Domino,

19. dicens: Absit ut in conspectu Dei mei hoc faciam, et sanguinem istorum virorum bibam: quia in periculo animarum suarum attulerunt mihi aquam. Et ob hanc causam noluit bibere; haec fecerunt tres robustissimi.

20. Abisai quoque frater Joab ipse erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos, et ipse erat inter tres nominatissimus,

21. et inter tres secundos inclytus, et princeps eorum: verumtamen usque ad tres primos non pervenerat.

22. Banaias filius Joiadae viri robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de Cabseel: ipse percussit duos ariel Moab: et ipse descendit, et interfecit leonem in media cisterna tempore nivis.

23. Et ipse percussit virum Aegyptium, cujus statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam ut liciatorium texentium: descendit igitur ad eum cum virga, et rapuit hastam, quam tenebat manu; et interfecit eum hasta sua.

24. Haec fecit Banaias filius Joiadae, qui erat inter tres robustos nominatissimus,

25. inter triginta primus, verumtamen ad tres usque non perve-

als die Philister sich gelagert hatten im Thale Raphaim. 2. Kön. 23, 13.

16. Aber David war in einer Veste, und die Besatzung der Philister zu Bethlehem.

17. Da hatte David ein Verlangen und sprach: O wenn mir Jemand Wasser gäbe aus der Cisterne zu Bethlehem, die am Thore ist!

18. Da zogen diese drei mitten durch das Lager der Philister, und schöpften Wasser aus der Cisterne von Bethlehem, die am Thore war, und brachten's zu David, daß er tränke: aber er wollte nicht, sondern goß es vielmehr vor dem Herrn aus,

19. und sprach: Ferne sey, daß ich vor den Augen meines Gottes dieses thue, und das Blut dieser Männer trinke; denn mit Gefahr ihres Lebens brachten sie mir das Wasser. Und darum wollte er nicht trinken. Das thaten die drei Stärkesten.

20. Abisai, der Bruder Joabs, auch er war ein Fürst unter Dreien: Er hob seinen Spieß auf wider dreihundert, und schlug sie, und er war unter Dreien der Namhafteste,

21. und berühmt unter diesen andern Dreien, und ihr Fürst; aber an die ersten Drei kam er nicht.

22. Banaias, der Sohn Jojadas, eines sehr starken Mannes, der viele Thaten vollzogen, von Cabseel: er schlug zween Löwen von Moab: und er ging hinab, und erschlug einen Löwen mitten in einer Grube zur Zeit des Schnees.

23. Er schlug auch einen Mann, einen Aegyptier, der fünf Ellen hoch war, und einen Spieß hatte wie einen Weberbaum: zu dem ging er hinab mit einem Stecken, und entriß ihm den Spieß, den er in der Hand hielt, und erschlug ihn mit seinem Spieße.

24. Dieses that Banaias, der Sohn Jojadas, welcher unter den drei Helden der Namhafteste war, 2. Kön. 23, 23.

25. der Erste unter Dreißigen, aber an die Drei kam er nicht; und David

Digitized by Google

nerat: posuit autem eum David ad auriculam suam.

26. Porro fortissimi viri in exercitu, Asahel frater Joab, et Elchanan filius patrui ejus de Bethlehem,

27. Sammoth Arorites, Helles Phalonites,

28. Ira filius Acces Thecuites, Abiezer Anathothites,

29. Sobbochai Husathites, Ilai Ahohites,

30. Maharai Netophathites, Heled filius Baana Netophathites,

31. Ethai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, Banaia Pharatonites,

32. Hurai de torrente Gaas, Abiel Arbathites, Azmoth Bauramites, Eliaba Salabonites.

33. Filii Assem Gezonites, Jonathan filius Sage Ararites,

34. Ahiam filius Sachar Ararites,

35. Eliphal filius Ur,

36. Hepher Mecherathites, Ahia Phelonites,

37. Hesro Carmelites, Naarai filius Asbai,

38. Joël frater Nathan, Mibahar filius Agarai.

39. Selec Ammonites, Naarai Berothites armiger Joab filii Sarviae.

40. Ira Jethraeus, Gareb Jethraeus,

41. Urias Hethaeus, Zabad filius Oholi,

42. Adina filius Siza Rubenites princeps Rubenitarum, et cum eo triginta:

43. Hanan filius Maacha, et Josaphat Mathanites,

44. Ozia Astarothites, Samma, et Jehiel filii Hotham Arorites,

45. Jedihel filius Samri, et Joha frater ejus Thosaites,

46. Eliel Mahumites, et Jeribai, et Josaia filii Elnaem, et Jethma

machte ihn zu seinem geheimsten Vertrauten.

26. Ferner die stärksten Männer im Heere waren: Asahel, der Bruder Joabs, und Elchanan, der Sohn seines Vaterbruders von Bethlehem.

27. Sammoth, der Aroriter, Helles, der Phaloniter,

28. Ira, der Sohn Acces, der Thecuiter, Abiezer, der Anathothiter,

29. Sobbochai, der Husathiter, Ilai, der Ahohiter,

30. Maharai, der Netophathiter, Heled, der Sohn Baanas, der Netophathiter.

31. Ethai, der Sohn Ribais von Gabaath (im Stamme) der Söhne Benjamins, Banaia, der Pharatoniter,

32. Hurai, vom Bache Gaas, Abiel, der Arbathiter, Azmoth, der Bauramiter, Eliaba, der Salaboniter,

33. die Söhne Assems, des Gezoniters, Jonathan, der Sohn Sages, der Arariter,

34. Ahiam, der Sohn Sachars, der Arariter.

35. Eliphal, der Sohn Urs,

36. Hepher, der Mecherathiter, Ahia, der Pheloniter,

37. Hesro, der von Carmel, Naarai, der Sohn Asbais,

38. Joel, der Bruder Nathans, Mibahar, der Sohn Agarais,

39. Selec, der Ammoniter, Naarai, der Berothiter, der Waffenträger Joabs, des Sohnes Sarvias,

40. Ira, der Jethriter, Gareb, der Jethriter,

41. Urias, der Hethiter, Zabad, der Sohn Oholis,

42. Adina, der Sohn Sizas, der Rubeniter, der Fürst der Rubeniter, und mit ihm dreißig:

43. Hanan, der Sohn Maachas, und Josaphat, der Mathaniter,

44. Ozia, der Astarothiter, Samma, und Jehiel, die Söhne Hothams, die Aroriter,

45. Jedihel, der Sohn Samris, und Joha, sein Bruder, der Thosaiter,

46. Eliel, der Mahumiter, und Jeribai, und Josaia, die Söhne El-

Digitized by Google

Moabites, Eliel, et Obed, et Jasiel de Masobia.

naems, und Jethma, der Moabiter, Eliel, und Obed, und Jasiel von Masobia.

Caput XII.

Capitel 12.

Namen derer, die David beistanden auf seiner Flucht vor Saul, und derer, die ihn zuerst zu Hebron als König über ganz Israel anerkannten.

1. Hi quoque venerunt ad David in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores,

2. tendentes arcum, et utraque manu fundis saxa jacientes, et dirigentes sagittas: de fratribus Saul ex Benjamin.

3. Princeps Ahiezer, et Joas filii Samaa Gabaathites, et Jaziel, et Phallet filii Azmoth, et Baracha, et Jehu Anathotites.

4. Samaias quoque Gabaonites fortissimus inter triginta et super triginta. Jeremias, et Jeheziel, et Johanan, et Jezabad Gaderothites;

5. et Eluzai et Jerimuth, et Baalia, et Samaria, et Saphatia Haruphites.

6. Elcana, et Jesia, et Azareel, et Joezer, et Jesbaam de Carehim:

7. Joela quoque, et Zabadia filii Jeroham de Gedor.

8. Sed et de Gaddi transfugerunt ad David, cum lateret in deserto, viri robustissimi, et pugnatores optimi, tenentes clypeum et hastam: facies eorum quasi facies leonis, et veloces quasi capreae in montibus:

9. Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius,

10. Masmana quartus, Jeremias quintus,

11. Ethi sextus, Eliel septimus,

1. Auch kamen diese zu David nach Siceleg, da er noch floh vor Saul, dem Sohne Cis, die sehr stark waren, und auserlesene Streiter, 1. Kön. 27, 2.

2. Bogenschützen, die mit beiden Händen aus Schleudern Steine warfen, und Pfeile schossen: Von den Brüdern [1]) Sauls aus Benjamin: [2])

3. Der Oberste Ahiezer, und Joas, die Söhne Samaas von Gabaath, und Jaziel, und Phallet, die Söhne Azmaths, und Baracha, und Jehu, der Anathotiter.

4. Auch Samaias, der Gabaoniter, der Stärkeste unter dreißig und über dreißig. Jeremias, und Jeheziel, und Johanan, und Jezabad, der Gaderothiter,

5. und Eluzai, und Jerimuth, und Baalia, und Samaria, und Saphatia, der Haruphiter.

6. Elcana, und Jesia, und Azareel, und Joezer, und Jesbaam von Carehim:

7. auch Joela, und Zabadia, die Söhne Jerohams von Gedor.

8. Aber auch von den Gaditern flohen herüber zu David, da er in der Wüste sich verborgen hielt, sehr starke Männer, sehr gute Krieger, Schild und Speer tragend, deren Antlitz wie der Löwen Antlitz, die so schnell wie die Rehe auf den Bergen waren:

9. Ezer, der Oberste, Obdias, der Zweite, Eliab, der Dritte,

10. Masmana, der Vierte, Jeremias, der Fünfte.

11. Ethi, der Sechste, Eliel, der Siebente,

1) Verwandten.

2) Sogar von Sauls Verwandten schlugen sich welche zu David. Sie erkannten seine Unschuld und fühlten sich angezogen von seinen Tugenden.

Digitized by Google

12. Johanan octavus, Elzebad nonus,
13. Jeremias decimus, Machbanai undecimus;
14. hi de filiis Gad principes exercitus: novissimus centum militibus praeerat, et maximus, mille.

15. Isti sunt qui transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas: et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam et occidentalem.
16. Venerunt autem et de Benjamin, et de Juda ad praesidium, in quo morabatur David.
17. Egressusque est David obviam eis, et ait: Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis: si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum, et judicet.

18. Spiritus vero induit Amasai principem inter triginta, et ait: Tui sumus o David, et tecum fili Isai: pax, pax tibi, et pax adjutoribus tuis; te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David, et constituit principes turmae.

19. Porro de Manasse transfugerunt ad David, quando veniebat cum Philisthiim adversus Saul, ut pugnaret: et non dimicavit cum eis; quia inito consilio remiserunt eum principes Philisthinorum, dicentes: Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul.

20. Quando igitur reversus est in Siceleg, transfugerunt ad eum

12. Johanan, der Achte, Elzebad, der Neunte,
13. Jeremias, der Zehnte, Machbanai, der Eilfte.
14. Diese waren von den Söhnen Gads Heeresfürsten: der Geringste war über hundert Mann gesetzet, der Höchste über tausend.[3])
15. Diese sind's, die über den Jordan gingen im ersten Monat,[4]) da er seine Ufer zu übersteigen pflegt: und sie jagten Alle, die in den Thälern gegen Morgen und Abend wohnten.[5])

16. Es kamen aber auch von Benjamin und von Juda zur Veste, in der David weilte.
17. Und David ging heraus ihnen entgegen, und sprach: Wenn ihr friedlich zu mir gekommen, mir zu helfen, so soll mein Herz sich an euch anschließen: wenn ihr mir aber nachstellet um meiner Feinde willen, da doch keine Missethat in meiner Hand ist, so sehe es der Gott unserer Väter, und richte!
18. Da gerieth der Geist über Amasai, einen Fürsten unter dreißig, und er sprach: Dein sind wir, o David, und mit dir halten wir's, Sohn Isais! Friede, Friede dir, und Friede deinen Helfern! denn dein Gott hilft dir. Also nahm sie David auf, und setzte sie zu Obersten über die Schaaren.
19. Und auch von Manasse flüchteten herüber zu David, da er mit den Philistern zum Streite kam wider Saul, aber nicht stritt mit ihnen: denn nach gehaltenem Rath sandten ihn die Fürsten der Philister zurück, und sprachen: Mit Gefahr unserer Köpfe wird er zu Saul, seinem Herrn, zurückkehren.[6]) 1. Kön. 29, 4.
20. Da er nun nach Siceleg zurückgezogen, flüchteten herüber zu ihm

3) als David zur Regierung kam; denn zu Siceleg hatte David nicht mehr denn 600 Mann.

4) im März.

5) Um zu David zu kommen, mußten die Gaditen, die jenseits des Jordan ihre Besitzungen hatten, über den Fluß gehen.

6) Er wird treulos seyn, sich gegen uns selber wenden, und so zu Saul zurückkehren.

Digitized by Google

de Manasse, Ednas, et Jozabad, et Jedihel, et Michael, et Ednas, et Jozabad, et Eliu, et Salathi, principes millium in Manasse;

21. hi praebuerunt auxilium David adversus latrunculos: omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu.

22. Sed et per singulos dies veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

23. Iste quoque est numerus principum exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum, juxta verbum Domini.

24. Filii Juda portantes clypeum et hastam, sex millia octingenti expediti ad praelium.

25. De filiis Simeon virorum fortissimorum ad pugnandum, septem millia centum.

26. De filiis Levi, quatuor millia sexcenti.

27. Joiada quoque princeps de stirpe Aaron, et cum eo tria millia septingenti.

28. Sadoc etiam puer egregiae indolis, et domus patris ejus, principes viginti duo.

29. De filiis autem Benjamin fratribus Saul, tria millia: magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saul.

30. Porro de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis.

31. Et ex dimidia tribu Manasse, decem et octo millia, singuli per nomina sua venerunt ut constituerent regem David.

32. De filiis quoque Issachar viri eruditi, qui noverant singula tempora ad praecipiendum quid facere

von Manasse: Ednas, und Jozabad, und Jedihel, und Michael, und Ednas und Jozabad, und Eliu, und Salathi, Fürsten über tausend in Manasse.

21. Diese leisteten David Hilfe wider die Räuber:[7]) denn Alle waren sehr tapfere Männer, und wurden Oberste im Heere.

22. Ja von Tag zu Tag kamen Etliche zu David, ihm zu helfen, bis ihre Zahl groß ward, gleichwie ein Heer Gottes.[8])

23. Und das ist die Zahl der Fürsten des Heeres, die zu David kamen, da er in Hebron war, um das Reich Sauls auf ihn zu übertragen nach dem Worte des Herrn. 2. Kön. 5, 3.

24. Von den Söhnen Judas, führend Schild und Spieß, sechs tausend acht hundert, tüchtig zum Streit.

25. Von den Söhnen Simeons siebentausend einhundert, sehr tapfere Männer zum Streit.

26. Von den Söhnen Levis viertausend sechshundert.

27. Auch Jojada, der Fürst vom Geschlechte Aarons,[9]) und mit ihm dreitausend siebenhundert.

28. Auch Sadoc, ein Jüngling von herrlichen Gaben, und das Haus seines Vaters, zwei und zwanzig Fürsten.

29. Und von den Söhnen Benjamins, den Brüdern Sauls, dreitausend: denn ein großer Theil derselben hing noch an dem Hause Saul.

30. Ferner von den Söhnen Ephraims zwanzigtausend achthundert, kräftige Helden, namhafte Männer in ihren Geschlechtern.

31. Und vom halben Stamme Manasse achtzehntausend: Alle kamen, ein Jeglicher unter seinem Namen, um David zum Könige zu machen.

32. Auch von den Söhnen Issachars, kluge Männer, welche alle Zeiten wohl kannten, um zu befehlen, was Israel

7) einfallende Räuberhorden, die Siceleg plünderten. S. 1. Kön. 30, 1. 2.

8) ein sehr großes Heer.

9) der Anführer derer, die sich aus dem Geschlechte Aarons dem Kriegsdienste gewidmet hatten.

Digitized by Google

deberet Israel, principes ducenti: omnis autem reliqua tribus eorum consilium sequebatur.

33. Porro de Zabulon qui egrediebantur ad praelium, et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici.

34. Et de Nephthali, principes mille: et cum eis instructi clypeo et hasta, triginta et septem millia.

35. De Dan etiam praeparati ad praelium, viginti octo millia sexcenti.

36. Et de Aser egredientes ad pugnam, et in acie provocantes, quadraginta millia.

37. Trans Jordanem autem de filiis Ruben, et de Gad, et dimidia parte tribus Manasse instructi armis bellicis, centum viginti millia.

38. Omnes isti viri bellatores expediti ad pugnandum, corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israel: sed et omnes reliqui ex Israel, uno corde erant, ut rex fieret David.

39. Fueruntque ibi apud David tribus diebus comedentes et bibentes: praeparaverant enim eis fratres sui.

40. Sed et qui juxta eos erant, usque ad Issachar, et Zabulon, et Nephthali, afferebant panes in asinis, et camelis, et mulis, et bobus ad vescendum: farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes ad omnem copiam; gaudium quippe erat in Israel.

thun sollte, zweihundert Fürsten: und der ganze übrige Stamm folgte ihrem Rathe.

33. Und von Zabulon, die auszogen zum Streite, und zur Schlacht geordnet standen mit ihren Kriegswaffen, kamen fünfzigtausend zu Hilfe, mit aufrichtigem Herzen.

34. Und von Nephthali tausend Fürsten: und mit ihnen sieben und dreißigtausend, versehen mit Schild und Spieß.

35. Auch von Dan acht und zwanzigtausend sechshundert, gerüstet zum Streit.

36. Und von Aser, die ausgezogen zum Streit, und zur Schlacht geordnet herausforderten, vierzigtausend.

37. Aber jenseits des Jordan von den Söhnen Rubens, und von Gad, und von der Hälfte des Stammes Manasse, hundertzwanzig tausend mit Kriegswaffen versehen.

38. Alle diese Kriegsleute, tüchtig zum Streite, kamen mit aufrichtigem Herzen nach Hebron, um David zum König über ganz Israel zu machen: aber auch alle Uebrige aus Israel waren Eines Sinnes, daß David König würde.

39. Und sie waren daselbst bei David drei Tage, und aßen und tranken: denn ihre Brüder hatten für sie zugerichtet.

40. Aber auch die bei ihnen waren,[10]) bis gen Issachar und Zabulon und Nephthali, brachten Brod auf Eseln und Kameelen und Maulthieren und Rindern zum Essen: auch Mehl, Feigen, Rosinen, Wein, Oel, Rinder und Widder in aller Menge: denn es war Freude in Israel.

Caput XIII. — Capitel 13.

Zurückführung der Lade von Cariathiarim.

1. Iniit autem consilium David cum tribunis, et centurionibus, et universis principibus,

1. David aber hielt Rath mit den Obersten über tausend und über hundert, und allen Fürsten,

10) d. i. welche zunächst bei ihnen wohnten, ihre Brüder.

Digitized by Google

2. et ait ad omnem coetum Israel: Si placet vobis: et a Domino Deo nostro egreditur sermo, quem loquor: mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israel, et ad Sacerdotes, et Levitas, qui habitant in suburbanis urbium, ut congregentur ad nos,

3. et reducamus arcam Dei nostri ad nos: non enim requisivimus eam in diebus Saul.

4. Et respondit universa multitudo ut ita fieret: placuerat enim sermo omni populo.

5. Congregavit ergo David cunctum Israel a Sihor Aegypti, usque dum ingrediaris Emath, ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim.

6. Et ascendit David, et omnis vir Israel ad collem Cariathiarim, qui est in Juda, ut afferret inde arcam Domini Dei sedentis super cherubim, ubi invocatum est nomen ejus.

7. Imposueruntque arcam Dei super plaustrum novum, de domo Abinadab: Oza autem, et frater ejus minabant plaustrum.

8. Porro David, et universus Israel ludebant coram Deo omni virtute in canticis, et in citharis, et psalteriis, et tympanis, et cymbalis, et tubis.

9. Cum autem pervenissent ad aream Chidon, tetendit Oza manum suam, ut sustentaret arcam: bos quippe lasciviens paululum inclinaverat eam.

10. Iratus est itaque Dominus contra Ozam, et percussit eum, eo

2. und sprach zu der ganzen Gemeine Israels: Gefällt es euch und ist das, was ich spreche, von dem Herrn, unserm Gott, ausgegangen; so lasset uns hinsenden zu unsern übrigen Brüdern in alle Landschaften Israels, und zu den Priestern und Leviten, die in den Bezirken der Städte[1]) wohnen, daß sie sich zu uns versammeln,

3. und lasset uns die Lade unseres Gottes zu uns zurückführen; denn in den Tagen Sauls haben wir uns nicht um sie bekümmert.[2])

4. Da antwortete die ganze Gemeine, daß man also thun solle: denn die Rede hatte gefallen allem Volke.

5. Also versammelte David ganz Israel vom Sihor Aegyptens[3]) bis man nach Emath kommt,[4]) um die Lade Gottes herbeizubringen von Cariathiarim. 2. Kön. 6, 2.

6. Und David zog hinauf und alle Männer Israels zu der Höhe[5]) von Cariathiarim, das in Juda ist, um von da herauf zu bringen die Lade Gottes, des Herrn, der da thronet über den Cherubim, wo sein Name angerufen wird.[6])

7. Und sie setzten die Lade Gottes aus dem Hause Abinadabs auf einen neuen Wagen: Oza aber und sein Bruder führten den Wagen.

8. Und David und ganz Israel spielten vor Gott aus allen Kräften mit Gesängen, und Cithern, und Harfen, und Pauken, und Cymbeln, und Trompeten.

9. Als sie aber zur Tenne Chidon kamen, streckte Oza seine Hand aus, um die Lade zu halten: denn die Rinder machten Sprünge, und hatten sie ein wenig geneiget.

10. Da ergrimmte der Herr wider Oza, und schlug ihn, darum daß er

1) Im Hebr. in ihren Bezirks-Städten; in ihren Städten und den Bezirken derselben.

2) In den stürmischen Zeiten Sauls konnten wir nicht daran denken, der Lade einen sichern Ort zu bereiten.

3) vom Bache Aegyptens. S. Jos. 13, 3.

4) vom tiefsten Süden bis zum höchsten Norden.

5) Im Hebr. gen Baala.

6) S. 2. Kön. 6, 2.

Digitized by Google

quod tetigisset arcam: et mortuus est ibi coram Domino.

11. Contristatusque est David, eo quod divisisset Dominus Ozam: vocavitque locum illum: Divisio Ozae usque in praesentem diem.

12. Et timuit Deum tunc temporis, dicens: Quomodo possum ad me introducere arcam Dei?

13. Et ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est, in Civitatem David, sed avertit in domum Obededom Gethaei.

14. Mansit ergo arca Dei in domo Obededom tribus mensibus: et benedixit Dominus domui ejus, et omnibus quae habebat.

die Lade berühret hatte: und er starb daselbst vor dem Herrn.

11. Und David ward betrübt, daß der Herr einen Riß gethan an Oza,[7]) und er nannte denselben Ort: Riß[8]) Ozas, bis auf diesen Tag.

12. Und er fürchtete sich vor Gott zur selben Zeit, und sprach: Wie kann ich zu mir hereinholen die Lade Gottes?

13. Und um der Ursache willen führte er sie nicht zu sich, das ist in die Stadt Davids, sondern setzte sie ab im Hause Obededoms, des Gethiters.

14. Also blieb die Lade Gottes im Hause Obededoms drei Monate: und der Herr segnete sein Haus, und Alles, was er hatte.

Caput XIV.

David erhält von Hiram Bauholz und Werkleute; seine Weiber und Kinder, und Siege über die Philister.

1. Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices parietum, lignorumque: ut aedificarent ei domum.

2. Cognovitque David quod confirmasset eum Dominus in regem super Israel, et sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israel.

3. Accepit quoque David alias uxores in Jerusalem: genuitque filios, et filias.

4. Et haec nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem: Samua, et Sobad, Nathan, et Salomon,

5. Jebahar, et Elisua, et Eliphalet,

6. Noga quoque, et Napheg, et Japhia,

7. Elisama, et Baaliada, et Eliphalet.

8. Audientes autem Philisthiim eo quod unctus esset David in regem super universum Israel, ascende-

Capitel 14.

1. Und Hiram, der König von Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernholz, und Maurer und Zimmerleute, daß sie ihm ein Haus bauten.

2. Und David erkannte, daß ihn der Herr bestätigt habe zum Könige über Israel, und daß sein Reich erhoben ward über sein Volk Israel.[1])

3. Und David nahm noch andere Weiber zu Jerusalem, und zeugte Söhne und Töchter.

4. Und das sind die Namen derer, die ihm geboren wurden zu Jerusalem: Samua, und Sobad, Nathan, und Salomon,

5. Jebahar, und Elisua, und Eliphaleth,

6. auch Noga, und Napheg, und Japhia,

7. Elisama, und Baaliada, und Eliphalet.

8. Als aber die Philister hörten, daß David zum Könige gesalbet sey über ganz Israel, zogen Alle hinauf, um

7) Oza theilte, seine Seele vom Leibe schied.

8) oder Theilung.

1) Im Hebr. um seines Volkes Israel willen.

Digitized by Google

runt omnes ut quaererent eum: quod cum audisset David, egressus est obviam eis.

9. Porro Philisthiim venientes, diffusi sunt in valle Raphaim.

10. Consuluitque David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthaeos, et si trades eos in manu mea? Et dixit ei Dominus: Ascende, et tradam eos in manu tua.

11. Cumque illi ascendissent in Baalpharasim, percussit eos ibi David, et dixit: Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquae: et idcirco vocatum est nomen illius loci Baalpharasim.

12. Dereliqueruntque ibi deos suos, quos David jussit exuri.

13. Alia etiam vice Philisthiim irruerunt, et diffusi sunt in valle.

14. Consuluitque rursum David Deum, et dixit ei Deus: Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum.

15. Cumque audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum. Egressus est enim Deus ante te, ut percutiat castra Philisthiim.

16. Fecit ergo David sicut praeceperat ei Deus, et percussit castra Philisthinorum, de Gabaon usque Gazera.

17. Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, et Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

ihn zu suchen. Da das David hörte, zog er aus ihnen entgegen. 2. Kön. 5, 17.

9. Und die Philister kamen, und verbreiteten sich im Thale Raphaim.

10. Und David fragte den Herrn, und sprach: Soll ich hinaufziehen zu den Philistern, und wirst du sie in meine Hand geben? Und der Herr sprach zu ihm: Zieh hinauf; denn ich will sie in deine Hand geben!

11. Und als sie hinaufgezogen gen Baalpharasim, schlug sie daselbst David, und sprach: Gott hat meine Feinde zertheilet durch meine Hand, wie sich die Wasser theilen: und darum ward der Name desselben Ortes genannt Baalpharasim. [2])

12. Und sie ließen daselbst ihre Götter zurück, welche David verbrennen ließ.

13. Auch ein ander' Mal fielen die Philister ein, und verbreiteten sich in dem Thale. Ob. V. 9.

14. Und David fragte wieder Gott, und Gott sprach zu ihm: Zieh nicht hinauf hinter ihnen her, wende dich von ihnen, und komme ihnen entgegen von der Seite der Birnbäume.

15. Und wenn du ein Geräusch hörest, wie wenn Einer schritte in den Wipfeln der Birnbäume, dann zieh aus in den Streit: denn Gott ist vor dir hergegangen, um das Lager der Philister zu schlagen.

16. Also that David, so wie ihm Gott geboten, und schlug das Lager der Philister von Gabaon bis Gazera.

17. Und Davids Name ward kundbar in allen Landen, und der Herr ließ einen Schrecken vor ihm über alle Völker kommen.

Caput XV.

Capitel 15.

Die Bundeslade kommt an ihren Ort. Michol verspottet David.

1. Fecit quoque sibi domos in Civitate David: et aedificavit locum

1. Auch baute er sich Häuser in der Stadt Davids, und erbaute einen Ort

2) des (Götzen) Baal Theilung.

Digitized by Google

arcae Dei, tetenditque ei tabernaculum.

2. Tunc dixit David: illicitum est ut a quocumque portetur arca Dei nisi a Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam, et ad ministrandum sibi usque in aeternum.

3. Congregavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum, quem praeparaverat ei.

4. Necnon et filios Aaron, et Levitas;

5. de filiis Caath, Uriel princeps fuit, et fratres ejus centum viginti.

6. De filiis Merari, Asaia princeps; et fratres ejus ducenti viginti.

7. De filiis Gersom, Joel princeps; et fratres ejus centum triginta.

8. De filiis Elisaphan, Semeias princeps, et fratres ejus ducenti.

9. De filiis Hebron, Eliel princeps; et fratres ejus octoginta.

10. De filiis Oziel, Aminadab princeps; et fratres ejus centum duodecim.

11. Vocavitque David Sadoc, et Abiathar Sacerdotes, et Levitas, Uriel, Asaiam, Joel, Semeiam, Eliel, et Aminadab:

12. et dixit ad eos: Vos qui estis principes familiarum Leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris, et afferte arcam Domini Dei Israel ad locum, qui ei praeparatus est:

13. ne ut a principio, quia non eratis praesentes, percussit nos Dominus; sic et nunc fiat, illicitum quid nobis agentibus.

für die Lade Gottes, und schlug ihr ein Zelt auf.

2. Darnach sprach David: Es ist unerlaubt, daß von Jeglichem die Lade Gottes getragen werde, sondern von den Leviten, welche der Herr erwählet hat, sie zu tragen, und ihm zu dienen ewiglich. 4. Mos. 4, 15.

3. Und er versammelte ganz Israel zu Jerusalem, um die Lade Gottes herauf zu holen an ihren Ort, den er ihr zugerichtet.

4. Auch[1]) die Söhne Aarons und die Leviten:

5. Von den Söhnen Caaths: Uriel, so ihr Fürst war, und ihre Brüder, hundert und zwanzig.

6. Von den Söhnen Meraris: Asaia, den Fürsten, und seine Brüder, zweihundert und zwanzig.

7. Von den Söhnen Gersoms: Joel, den Fürsten, und seine Brüder, hundert und dreißig.

8. Von den Söhnen Elisaphans:[2]) Semeias, den Fürsten, und seine Brüder, zweihundert.

9. Von den Söhnen Hebrons:[3]) Eliel, den Fürsten, und seine Brüder, achtzig.

10. Von den Söhnen Oziels: Aminadab, den Fürsten, und seine Brüder, hundert und zwölf.

11. Und David rief Sadoc und Abiathar, die Priester, und die Leviten, Uriel, Asaias, Joel, Semeias, Eliel, und Aminadab,

12. und sprach zu ihnen: Ihr, die ihr die Fürsten der Geschlechter der Leviten seyd, heiliget euch und eure Brüder,[4]) und bringet die Lade des Herrn, des Gottes Israels, an den Ort, der ihr zugerichtet ist:

13. damit nicht wie vordem, da ihr nicht da waret, und der Herr uns schlug, es nun wieder so geschehe, wenn wir etwas Unerlaubtes thäten.[5])

1) versammelte er.
2) Elisaphan war Enkel Caaths. S. 2. Mos. 6, 18. 22.
3) Hebron war ein Sohn Caaths. S. 2. Mos. 6, 18.
4) durch Waschen und Enthaltung. S. 2. Mos. 19, 10.
5) die Lade berührten.

Digitized by Google

14. Sanctificati sunt ergo Sacerdotes, et Levitae, ut portarent arcam Domini Dei Israel.

15. Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut praeceperat Moyses juxta verbum Domini humeris suis in vectibus.

16. Dixitque David principibus Levitarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablis videlicet, et lyris, et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus laetitiae

17. Constitueruntque Levitas: Hemam filium Joel, et de fratribus ejus Asaph filium Barachiae: de filiis vero Merari, fratribus eorum: Ethan filium Casaiae.

18. Et cum eis fratres eorum: in secundo ordine, Zachariam, et Ben, et Jaziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, Eliab, et Banaiam, et Maasiam, et Mathathiam, et Eliphalu, et Maceniam, et Obededom, et Jehiel, janitores.

19. Porro cantores, Heman, Asaph, et Ethan, in cymbalis aeneis concrepantes.

20. Zacharias autem, et Oziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, et Eliab, et Maasias, et Banaias in nablis arcana cantabant.

21. Porro Mathathias, et Eliphalu, et Macenias, et Obededom, et Jehiel, et Ozaziu, in citharis pro octava canebant epinicion.

22. Chonenias autem princeps Levitarum, prophetiae praeerat, ad praecinendam melodiam: erat quippe valde sapiens.

14. Also heiligten sich die Priester und Leviten, um die Lade des Herrn, des Gottes Israels, zu tragen.

15. Und die Söhne Levis trugen die Lade Gottes, wie Moses geboten hatte nach dem Worte des Herrn, auf ihren Schultern, an den Stangen.

16. Und David sprach zu den Fürsten der Leviten, daß sie aus ihren Brüdern Sänger bestelleten, mit musikalischen Instrumenten, nämlich mit Harfen, und Leyern, und Cymbeln, damit hoch ertönete der Klang der Freude.

17. Und sie bestellten die Leviten: [6]) Heman, den Sohn Joels, und von seinen Brüdern Asaph, den Sohn Barachias: von den Söhnen Meraris aber, ihren Brüdern: Ethan, den Sohn Casaias.

18. Und mit ihnen ihre Brüder der zweiten Ordnung: Zacharias, und Ben, und Jaziel, und Semiramoth, und Jahiel, und Ani, Eliab, und Banaias, und Maasias, und Mathathias, und Eliphalu, und Macenias, und Obededom, und Jehiel, die Thorhüter.

19. Und die Sänger Heman, Asaph, und Ethan tönten überlaut auf den ehernen Cymbeln.

20. Zacharias aber und Oziel, und Semiramoth, und Jahiel, und Ani, und Eliab, und Maasias, und Banaias besangen mit Harfen die Geheimnisse. [7])

21. Und Mathathias, und Eliphalu, und Macenias, und Obededom, und Jehiel, und Ozaziu sangen auf Cithern von acht Saiten ein Siegeslied. [8])

22. Chonenias aber, ein Fürst der Leviten, war über die heilige Sangweise, die Melodie vorzusingen: [9]) denn er war sehr verständig.

6) die folgenden.

7) Andere geben das Hebr. spielten mit Cithern und Alamoth (dieses als Instrument oder Tonart gefaßt, während es unsere Uebersetzung richtiger mit „Geheimnisse" giebt).

8) Andere geben das Hebr. sangen auf Harfen von acht Saiten als Vorsänger.

9) Andere geben das Hebr. ein Fürst der Leviten im Tragen, d. i. sollte Acht haben auf das Tragen (der Lade und deren Zugehör).

Digitized by Google

23. Et Barachias, et Elcana, janitores arcae.
24. Porro Sebenias, et Josaphat, et Nathanael, et Amasai, et Zacharias, et Banaias, et Eliezer sacerdotes, clangebant tubis coram arca Dei: et Obededom, et Jehias erant janitores arcae.
25. Igitur David et omnes majores natu Israel, et tribuni ierunt ad deportandam arcam foederis Domini de domo Obededom cum laetitia.

26. Cumque adjuvisset Deus Levitas, qui portabant arcam foederis Domini, immolabantur septem tauri, et septem arietes.
27. Porro David erat indutus stola byssina, et universi Levitae qui portabant arcam, cantoresque et Chonenias princeps prophetiae inter cantores: David autem etiam indutus erat ephod lineo.

28. Universusque Israel deducebant arcam foederis Domini in jubilo, et sonitu buccinae, et tubis, et cymbalis, et nablis, et citharis concrepantes.
29. Cumque pervenisset arca foederis Domini usque ad Civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David saltantem atque ludentem, et despexit eum in corde suo.

23. Und Barachias und Elcana waren die Thürhüter der Lade.
24. Und Sebenias, und Josaphat, und Nathanael, und Amasai, und Zacharias, und Banaias, und Eliezer, die Priester, bliesen mit den Trompeten vor der Lade Gottes: und Obededom und Jehias waren [10]) Thürhüter der Lade.
25. Also gingen David und alle Aeltesten Israels, und die Obersten über tausend, um die Lade des Bundes des Herrn wegzubringen aus dem Hause Obededoms mit Freuden. 2. Kön. 6, 12.
26. Und da Gott den Leviten geholfen hatte, [11]) welche die Lade des Bundes des Herrn trugen, opferte man sieben Stiere und sieben Widder.
27. Und David war angethan mit einem Kleide von Byssus, [12]) auch alle Leviten, welche die Lade trugen, und die Sänger, und Chonenias, der Fürst der heiligen Sangweise unter den Sängern: [13]) aber David war auch angethan mit einem linnenen Ephod. [14])
28. Und ganz Israel begleitete die Lade des Bundes des Herrn in Jubel und Posaunenschall, und mit Trompeten, und mit Cymbeln, und mit Harfen, und mit Cithern dazu klingend.
29. Als nun die Lade des Bundes des Herrn bis zur Stadt Davids kam, schaute Michol, die Tochter Sauls, durch das Fenster, und sah den König David springen und spielen, und sie verachtete ihn in ihrem Herzen.

Caput XVI.

Capitel 16.

Davids Lobgesang. Anordnung des Gottesdienstes.

1. Attulerunt igitur arcam Dei, et constituerunt eam in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David: et obtulerunt holocausta, et pacifica coram Deo.

1. Also brachten sie herbei die Lade Gottes, und stellten sie mitten in das Zelt, welches David dafür aufgeschlagen hatte, und brachten Brandopfer und Friedopfer vor Gott. 2. Kön. 6, 17.

10) auch.
11) da Gott das Tragen glücklich von Statten gehen ließ.
12) von der feinsten ägyptischen Leinwand.
13) And. geben das Hebr. der Fürst über das Tragen und die Sänger.
14) über jenes Kleid, zur Auszeichnung.

Digitized by Google

2. Cumque complesset David offerens holocausta, et pacifica, benedixit populo in nomine Domini.

3. Et divisit universis per singulos, a viro usque ad mulierem, tortam panis, et partem assae carnis bubalae, et frixam oleo similam.

4. Constituitque coram arca Domini de Levitis, qui ministrarent, et recordarentur operum ejus, et glorificarent, atque laudarent Dominum Deum Israel:

5. Asaph principem; et secundum ejus Zachariam: porro Jahiel, et Semiramoth, et Jehiel, et Mathathiam, et Eliab, et Banaiam, et Obededom: Jehiel super organa psalterii, et lyras: Asaph autem ut cymbalis personaret;

6. Banaiam vero, et Jaziel sacerdotes, canere tuba jugiter coram arca foederis Domini.

7. In illo die fecit David principem ad confitendum Domino Asaph, et fratres ejus.

8. Confitemini Domino, et invocate nomen ejus: notas facite in populis adinventiones ejus.

9. Cantate ei, et psallite ei: et narrate omnia mirabilia ejus.

10. Laudate nomen sanctum ejus: laetetur cor quaerentium Dominum.

11. Quaerite Dominum, et virtutem ejus: quaerite faciem ejus semper.

12. Recordamini mirabilium ejus

2. Und als David vollendet, die Brandopfer und Friedopfer zu opfern, segnete er das Volk im Namen des Herrn.

3. Und er vertheilte Allen, einem Jeglichen, vom Manne bis zum Weibe, einen Brodkuchen und ein Stück gebraten Rindfleisch, und Weißmehl mit Oel geröstet. [1])

4. Und er stellte vor die Lade des Herrn Leviten zum Dienste, daß sie gedächten seiner Werke, und den Herrn, den Gott Israels, preiseten und lobeten:

5. Asaph, den Obersten, und nach ihm Zacharias: sofort Jahiel, und Semiramoth, und Jehiel, und Mathathias, und Eliab, und Banaias, und Obededom, Jehiel über die Harfeninstrumente und Lyren, Asaph aber, um mit den Cymbeln zu tönen,

6. und Banaias und Jaziel, die Priester, um in die Trompete zu stoßen allezeit vor der Lade des Bundes des Herrn.

7. An demselben Tage setzte David zum Obersten Asaph und seine Brüder, den Herrn zu preisen: [2])

8. Preiset den Herrn, [3]) rufet an seinen Namen: machet kund unter den Völkern, was er erfand. [4]) Ps. 104, 1. Isai. 12, 4.

9. Singet ihm, spielet ihm: und erzählet von all seinen Wundern.

10. Lobet seinen heiligen Namen: [5]) es freue sich das Herz derer, so den Herrn suchen.

11. Suchet den Herrn und seine Kraft: suchet sein Angesicht allezeit. [6])

12. Gedenket seiner Wunder, die er

1) Im Hebr. und eine Rosinen-Masse.

2) David ließ Asaph und seinen Brüdern zuerst bei dieser Gelegenheit den folgenden Psalm singen. And. geben das Hebr. An demselben Tage ließ David zuerst den Herrn preisen durch Asaph und seine Brüder. And. and.

3) S. Ps. 104 und 95.

4) zu unserm Heile. Im Hebr. seine Thaten.

5) Oder: rühmt euch seines heil. Namens wegen.

6) Besuchet den Herrn oft vor seiner Lade, die so viele Wunder gethan: suchet seine Gegenwart allezeit, handelt immer vor ihm.

Digitized by Google

quae fecit: signorum illius, et judiciorum oris ejus.

13. Semen Israel servi ejus: filii Jacob electi ejus.

14. Ipse Dominus Deus noster: in universa terra judicia ejus.

15. Recordamini in sempiternum pacti ejus: sermonis, quem praecepit in mille generationes.

16. Quem pepigit cum Abraham: et juramenti illius cum Isaac.

17. Et constituit illud Jacob in praeceptum: et Israel in pactum sempiternum,

18. Dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum haereditatis vestrae.

19. Cum essent pauci numero, parvi et coloni ejus.

20. Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum.

21. Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis reges.

22. Nolite tangere christos meos: et in prophetis meis nolite malignari.

23. Cantate Domino omnis terra, annuntiate ex die in diem salutare ejus.

24. Narrate in gentibus gloriam ejus: in cunctis populis mirabilia ejus.

25. Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis: et horribilis super omnes deos.

26. Omnes enim dii populorum, idola: Dominus autem caelos fecit.

27. Confessio et magnificentia

gethan, seiner Zeichen und der Gerichte seines Mundes.

13. Ihr, der Same Israels, seines Knechtes, ihr, die Söhne Jacobs, seines Auserwählten.

14. Er ist der Herr, unser Gott: auf der ganzen Erde sind seine Gerichte. [7])

15. Gedenket auf ewig seines Bundes: des Wortes, das er geboten auf tausend Geschlechter hin.

16. Welchen [8]) er geschlossen mit Abraham, und was er geschworen dem Isaac.

17. Und er verordnete es Jacob zur Satzung, und Israel zum ewigen Bunde,

18. da er sprach: Dir will ich das Land Chanaan geben zur Schnur [9]) eures Erbes:

19. da sie wenig an Zahl waren, gering und Fremdlinge in demselben.

20. Sie zogen von Volk zu Volk, von einem Königreiche zu einem andern Volke. [10])

21. Er ließ von Niemand sie beleidigen, sondern strafte Könige um ihrer willen.

22. Tastet nicht an meine Gesalbten, und thuet kein Leid meinen Propheten. [11]) Ps. 104, 15.

23. Singet dem Herrn alle Lande: verkündet sein Heil von Tag zu Tag. Ps. 95, 1. 2.

24. Erzählet unter den Völkern seine Herrlichkeit: unter allen Nationen seine Wunder:

25. weil groß ist der Herr und gar löblich, und furchtbar über alle Götter.

26. Denn alle Götter der Völker sind Götzen: [12]) der Herr aber hat die Himmel gemacht.

27. Lob und Herrlichkeit ist vor

7) er richtet die ganze Erde, und sein Gericht ist überall sichtbar.

8) Bund.

9) zum Loos. S. 5. Mos. 32, 9.

10) die Patriarchen im Lande Chanaan.

11) Die Patriarchen waren Könige und Propheten; darum heißen sie Gesalbte. S. 2. Mos. 29, 7.

12) d. i. nichts, ohnmächtig.

Digitized by Google

coram eo: fortitudo et gaudium in loco ejus.

28. Afferte Domino familiae populorum: afferte Domino gloriam et imperium.

29. Date Domino gloriam, nomini ejus, levate sacrificium, et venite in conspectu ejus: et adorate Dominum in decore sancto.

30. Commoveatur a facie ejus omnis terra: ipse enim fundavit orbem immobilem.

31. Laetentur caeli, et exultet terra: et dicant in nationibus, Dominus regnavit.

32. Tonet mare, et plenitudo ejus: exultent agri, et omnia quae in eis sunt.

33. Tunc laudabunt ligna saltus coram Domino: quia venit judicare terram.

34. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in aeternum misericordia ejus.

35. Et dicite: Salva nos Deus salvator noster; et congrega nos, et erue de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, et exultemus in carminibus tuis.

36. Benedictus Dominus Deus Israel ab aeterno usque in aeternum: et dicat omnis populus: Amen, et hymnum Domino.

37. Reliquit itaque ibi coram arca foederis Domini Asaph, et fratres ejus ut ministrarent in conspectu arcae jugiter per singulos dies, et vices suas.

38. Porro Obededom, et fratres ejus sexaginta octo: et Obededom filium Idithun, et Hosa constituit janitores.

39. Sadoc autem sacerdotem, et fratres ejus sacerdotes, coram tabernaculo Domini in excelso, quod erat in Gabaon,

ihm: Kraft und Freude an seinem Wohnsitz.

28. Bringet dem Herrn, ihr Völker-Stämme, bringet dem Herrn Ehre und Herrschaft. [13])

29. Gebet Ehre dem Herrn, seinem Namen, [14]) und bringet das Opfer, kommet hin vor sein Angesicht: bethet den Herrn an in heiligem Schmucke. [15])

30. Zittert vor ihm, alle Lande: denn er hat den Erdboden unbeweglich gegründet.

31. Es freue sich der Himmel, und es frohlocke die Erde: und man sage unter den Völkern: Es herrschet der Herr!

32. Es brause das Meer, und was es erfüllet: es frohlocke die Flur, und Alles, was darauf ist.

33. Dann werden lobsingen die Bäume des Waldes vor dem Herrn: weil er kommet, zu richten die Erde.

34. Lobet den Herrn: denn er ist gut, und seine Barmherzigkeit ist ewig.

35. Und sprechet: Hilf uns, Gott, unser Heiland, und sammle uns, und errette uns aus den Völkern, auf daß wir preisen deinen heiligen Namen, und dir zujauchzen in Lobgesängen.

36. Gepriesen sey der Herr, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und alles Volk sage: Amen! und lobe den Herrn!

37. Also ließ er daselbst vor der Lade des Bundes des Herrn Asaph und seine Brüder, daß sie dieneten vor der Lade allezeit, Tag für Tag nach ihrer Ordnung:

38. auch Obededom und seine Brüder, acht und sechzig: und Obededom, den Sohn Idithuns, und Hosa machte er zu Thorhütern.

39. Sadoc aber, den Priester, und seine Brüder, die Priester, (bestellte er) vor das Zelt des Herrn auf der Höhe, die zu Gabaon war: [16])

13) erkennet seine Herrschaft und huldiget ihm gehorsam.

14) verherrlichet seinen Namen besonders durch eure guten Werke.

15) auch geschmückt mit guten Werken.

16) Das mosaische Zelt befand sich noch zu Gabaon mit dem Brandopferaltare. Dahin

Digitized by Google

40. ut offerrent holocausta Domino super altare holocautomatis jugiter, mane et vespere, juxta omnia quae scripta sunt in lege Domini, quam praecepit Israeli.

41. Et post eum Heman, et Idithun, et reliquos electos, unumquemque vocabulo suo ad confitendum Domino: Quoniam in aeternum misericordia ejus.

42. Heman quoque, et Idithun canentes tuba, et quatientes cymbala, et omnia musicorum organa ad canendum Deo; filios autem Idithun fecit esse portarios.

43. Reversusque est omnis populus in domum suam; et David, ut benediceret etiam domui suae.

40. daß sie Brandopfer dem Herrn opferten auf dem Brandopferaltar für und für, Morgens und Abends, nach Allem, was geschrieben ist im Gesetze des Herrn, das er Israel geboten hat;

41. und zunächst ihm Heman, und Idithun und die übrigen Auserlesenen, namentlich berufen ein Jeglicher, zu loben den Herrn, weil seine Barmherzigkeit ewiglich währet:

42. auch Heman und Idithun, welche die Trompete bliesen, und die Cymbel schlugen, und alle Instrumente spielten, um Gott zu loben: aber die Söhne Idithums machte er zu Thorhütern.

43. Und es kehrte zurück alles Volk in sein Haus, und David auch, sein Haus zu segnen. [17])

Caput XVII. — Capitel 17.

David will einen Tempel bauen, und erhält Verheißungen.

1. Cum autem habitaret David in domo sua, dixit ad Nathan prophetam: Ecce ego habito in domo cedrina: arca autem foederis Domini sub pellibus est.

2. Et ait Nathan ad David: Omnia, quae in corde tuo sunt, fac: Deus enim tecum est.

3. Igitur nocte illa factus est sermo Dei ad Nathan, dicens:

4. Vade, et loquere David servo meo: Haec dicit Dominus: Non aedificabis tu mihi domum ad habitandum.

5. Neque enim mansi in domo ex eo tempore, quo eduxi Israel, usque ad diem hanc: sed fui semper mutans loca tabernaculi, et in tentorio

6. manens cum omni Israel. Numquid locutus sum saltem uni judicum Israel, quibus praeceperam, ut

1. Als nun David in seinem Hause wohnte, sprach er zu Nathan, dem Propheten: Siehe, ich wohne in einem Cedernhause, aber die Lade des Bundes des Herrn ist unter Fellen. 2. Kön. 7, 2.

2. Und Nathan sprach zu David: Alles, was in deinem Herzen ist, thu: denn Gott ist mit dir.

3. Aber in derselben Nacht kam das Wort Gottes zu Nathan, und sprach:

4. Geh und sprich zu David, meinem Knechte: Dieses spricht der Herr: Du sollst mir kein Haus zur Wohnung bauen!

5. Denn ich habe in keinem Hause gewohnet seit der Zeit, da ich Israel herausgeführt bis auf diesen Tag: sondern änderte immer die Orte des Zeltes, und blieb im Gezelte

6. mit [1]) ganz Israel. Hab ich je geredet zu einem der Richter Israels, denen ich geboten, mein Volk zu wei-

beorderte er Sadoc, welchen Saul zum Hohenpriester gemacht. Abiathar sollte zu Jerusalem Dienste thun bei der Lade. Der Brandopferaltar blieb noch bei dem alten Zelte, weil sich Gott über den Opferort noch nicht bestimmt erklärt hatte. Die Lade war seit langer Zeit nicht mehr bei dem Zelte, weil sie mit den Israeliten im Kriege herumzog.

17) zu begrüßen. Der Gruß besteht in Segensworten.

1) d. i. wie.

Digitized by Google

pascerent populum meum, et dixi: Quare non aedificastis mihi domum cedrinam?

7. Nunc itaque sic loqueris ad servum meum David: Haec dicit Dominus exercituum: Ego tuli te, cum in pascuis sequereris gregem, ut esses dux populi mei Israel.

8. Et fui tecum quocumque perrexisti: et interfeci omnes inimicos tuos coram te, fecique tibi nomen quasi unius magnorum, qui celebrantur in terra.

9. Et dedi locum populo meo Israel: plantabitur, et habitabit in eo, et ultra non commovebitur: nec filii iniquitatis atterent eos, sicut a principio,

10. ex diebus quibus dedi judices populo meo Israel, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuntio ergo tibi, quod aedificaturus sit tibi Dominus domum.

11. Cumque impleveris dies tuos ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis: et stabiliam regnum ejus.

12. Ipse aedificabit mihi domum, et firmabo solium ejus usque in aeternum.

13. Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo, qui ante te fuit.

14. Et statuam eum in domo mea, et in regno meo usque in sempiternum: et thronus ejus erit firmissimus in perpetuum.

15. Juxta omnia verba haec, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

16. Cumque venisset rex David,

den, daß ich sprach: Warum habet ihr mir kein Cedernhaus erbauet?

7. Darum so sprich also zu meinem Knechte David: Dieses spricht der Herr der Heerschaaren: Ich habe dich genommen, da du auf der Weide hinter den Schafen hergingest, damit du der Fürst meines Volkes Israel seyest.

8. Und ich bin mit dir gewesen, wo du auch hingegangen, und habe getödtet alle deine Feinde vor dir, und dir einen Namen gemacht, gleich einem der Großen, die gefeiert werden auf Erden.

9. Und ich habe meinem Volke Israel einen Ort gegeben, wo es sich anpflanzet und wohnet, und nicht fürder beunruhiget wird: und die Söhne der Ungerechtigkeit sollen sie nicht drücken wie vom Anfang,

10. seit der Zeit, da ich Richter gab meinem Volk Israel: und ich demüthigte alle deine Feinde. Nun aber verkünde ich dir, daß der Herr dir ein Haus bauen wird. [2])

11. Und wenn deine Tage voll sind, und du zu deinen Vätern gehest, so will ich deinen Samen nach dir erwecken, der Einer von deinen Söhnen seyn wird: und ich will sein Reich bestätigen.

12. Derselbe soll mir ein Haus bauen, und ich will seinen Thron befestigen bis in Ewigkeit.

13. Ich will ihm Vater seyn, und er soll mir Sohn seyn: und ich will meine Barmherzigkeit nicht abziehen von ihm, wie ich sie abgezogen von dem, der vor dir war. [3])

14. Und ich will ihn in mein Haus setzen, und in mein Reich bis in Ewigkeit: und sein Thron soll überfest seyn bis in Ewigkeit.

15. Nach allen diesen Worten und nach diesem ganzen Gesichte, also redete Nathan zu David.

16. Da kam der König David, und

2) Diese Weissagung und die Erklärung derselben sieh 2. Kön. 7; wie auch andere Erklärungen in den Büchern der Könige, welche dieselbe Geschichte erzählen, bereits gegeben, und da zu suchen sind.

3) von Saul.

Digitized by Google

et sedisset coram Domino, dixit: Quis ego sum Domine Deus, et quae domus mea, ut praestares mihi talia?

17. Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, ideoque locutus es super domum servi tui etiam in futurum: et fecisti me spectabilem super omnes homines Domine Deus.

18. Quid ultra addere potest David, cum ita glorificaveris servum tuum, et cognoveris eum?

19. Domine propter famulum tuum juxta cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia.

20. Domine, non est similis tui: et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos audivimus auribus nostris.

21. Quis enim est alius, ut populus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret, et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes a facie ejus, quem de Aegypto liberarat?

22. Et posuisti populum tuum Israel tibi in populum usque in aeternum, et tu Domine factus es Deus ejus.

23. Nunc igitur Domine, sermo, quem locutus es famulo tuo, et super domum ejus, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es.

24. Permaneatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum: et dicatur: Dominus exercituum Deus Israel, et domus David servi ejus permanens coram eo.

25. Tu enim Domine Deus meus revelasti auriculam servi tui, ut ae-

setzte sich vor dem Herrn,[4]) und sprach: Wer bin ich, Herr, Gott, und was ist mein Haus, daß du mir solches gethan?

17. Und noch schien auch dieß wenig in deinen Augen; denn du sprachest von dem Hause deines Knechtes auch in die Zukunft[5]) hin, und hast mich ansehnlich gemacht über alle Menschen, Gott, Herr![6])

18. Was kann David noch weiter sagen, da du so herrlich gemacht deinen Knecht, und ihn kennest?

19. Herr, um deines Knechtes willen hast du nach deinem Herzen all dieß Große gethan, und wolltest, daß kund werde alles Große.

20. Herr, es ist nicht deines Gleichen, und ist kein anderer Gott außer dir, nach Allem, was wir gehöret mit unsern Ohren;

21. denn welches andere Volk ist wohl wie dein Volk Israel, das einzige Volk auf Erden, zu dem Gott gekommen, um es zu erlösen und zum Volke sich zu machen, um mit seiner großen Macht und mit Schrecken die Völker hinauszuwerfen vor demselben, das er aus Aegypten erlöset hat?

22. Also hast du dein Volk Israel dir zum Volke gesetzet ewiglich, und du, Herr, bist ihr Gott geworden.

23. Und nun, Herr, laß das Wort, das du zu deinem Knechte und über dein Haus geredet, bestätiget seyn in Ewigkeit, und thu, wie du gesagt hast.

24. Es bleibe auch dein Name, und werde verherrlichet bis in Ewigkeit, daß man sage: Der Herr der Heerschaaren ist der Gott Israels, und das Haus Davids, seines Knechtes, sey beständig vor ihm.

25. Denn du, Herr, mein Gott, hast das Ohr deines Knechtes geöff-

4) vor die Lade.

5) du sprachest von fernzukünftigen Dingen, mein Haus betreffend.

6) Anb. geben das Hebr. und hast mich angesehen nach hoher Menschen Art, Gott, Herr, Anb. geb.: und du hast mich angesehen als in der Gestalt (als Vorbild) eines Menschen, der in der Höhe Gott der Herr ist (als Vorbild des Gottmenschen).

Digitized by Google

dificares ei domum: et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te.

26. Nunc ergo Domine, tu es Deus: et locutus es ad servum tuum tanta beneficia.

27. Et coepisti benedicere domui servi tui, ut sit semper coram te: te enim Domine benedicente, benedicta erit in perpetuum.

net, [7]) ihm ein Haus zu erbauen: und darum hat dein Knecht Vertrauen gefunden, vor dir zu bethen.

26. Nun denn, o Herr, du bist Gott, und hast so große Wohlthaten zu deinem Knechte gesprochen,

27. und hast angefangen, das Haus deines Knechtes zu segnen, daß es immer vor dir bleibe: denn wenn du es segnest, o Herr, wird es gesegnet seyn in Ewigkeit!

Caput XVIII.

1. Factum est autem post haec, ut percuteret David Philisthiim, et humiliaret eos, et tolleret Geth, et filias ejus de mann Philisthiim,

2. percuteretque Moab, et fierent Moabitae servi David, offerentes ei munera.

3. Eo tempore percussit David etiam Adarezer regem Soba regionis Hemath, quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphraten.

4. Cepit ergo David mille quadrigas ejus, et septem millia equitum, ac viginti millia virorum peditum, subnervavitque omnes equos curruum, exceptis centum quadrigis, quas reservavit sibi.

5. Supervenit autem et Syrus Damascenus, ut auxilium praeberet Adarezer regi Soba: sed et hujus percussit David viginti duo millia virorum.

6. Et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi, et offerret munera. Adjuvitque eum Dominus in cunctis, ad quae perrexerat.

7. Tulit quoque David pharetras aureas, quas habuerant servi Ada-

Capitel 18.

Davids Siege und Bestellung der Aemter.

1. Darnach aber geschah es, daß David die Philister schlug, und sie demüthigte, und Geth nahm sammt ihren Töchtern [1]) aus der Hand der Philister. 2. Kön. 8, 1.

2. Und er schlug die Moabiter, und die Moabiter wurden David unterthänig, und brachten ihm Geschenke.

3. Zu der Zeit schlug David auch Adarezer, den König von Soba, in der Landschaft Hemath, da er hinzog, sein Reich zu erweitern bis an den Fluß Euphrat.

4. Also nahm ihm David tausend Wagen ab und siebentausend Reiter, und zwanzigtausend Mann Fußvolk, und verlähmte alle Wagenpferde, außer hundert Wagen, die er für sich behielt.

5. Aber es kamen noch die Syrer von Damaskus, um Adarezer, dem Könige von Soba, Hilfe zu leisten: doch auch von denselben schlug David zwei und zwanzig tausend Mann.

6. Und er legte Kriegsvolk nach Damaskus, so daß auch die Syrer ihm dienten, und Geschenke brachten. Und der Herr half ihm in Allem, wohin er auszog.

7. Und David nahm die goldenen Köcher, [2]) welche die Knechte Adarezers

7) Hast ihm geoffenbaret.

1) die Stadt sammt ihren umliegenden kleinern Städten.

2) Im Hebr. Schilde.

Digitized by Google

rezer, et attulit eas in Jerusalem.

8. Necnon de Thebath et Chun urbibus Adarezer aeris plurimum, de quo fecit Salomon mare aeneum, et columnas, et vasa aenea.

9. Quod cum audisset Thou rex Hemath, percussisse videlicet David omnem exercitum Adarezer regis Soba,

10. misit Adoram filium suum ad regem David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei, quod percussisset et expugnasset Adarezer: adversarius quippe erat Thou Adarezer.

11. Sed et omnia vasa aurea, et argentea, et aenea consecravit David rex Domino, cum argento et auro, quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumaea, et Moab, et filiis Ammon, quam de Philisthiim et Amalec.

12. Abisai vero filius Sarviae percussit Edom in valle Salinarum, decem et octo millia:

13. et constituit in Edom praesidium, ut serviret Idumaea David: salvavitque Dominus David in cunctis, ad quae perrexerat.

14. Regnavit ergo David super universum Israel, et faciebat judicium atque justitiam cuncto populo suo.

15. Porro Joab filius Sarviae erat super exercitum, et Josaphat filius Ahilud a commentariis.

16. Sadoc autem filius Achitob, et Ahimelech, filius Abiathar, sacerdotes: et Susa, scriba.

17. Banaias quoque filius Joiadae super legiones Cerethi et Phelethi: porro filii David, primi ad manum regis.

hatten, und brachte sie nach Jerusalem:

8. auch sehr viel Erz von Thebath und Chun, Städten Adarezers, wovon Salomon das eherne Meer machte, und die Säulen und das eherne Geräthe.

9. Da das Thou hörte, der König zu Hemath, nämlich daß David das ganze Heer Adarezers, des Königs von Soba, geschlagen,

10. sandte er Adoram, seinen Sohn, zu dem Könige David, um von ihm Frieden zu erbitten, [3]) und ihm Glück zu wünschen, daß er Adarezer geschlagen und überwunden: denn Thou war ein Feind Adarezers.

11. Auch heiligte der König David dem Herrn [4]) alle goldenen und silbernen und ehernen Geräthe sammt dem Silber und Gold, das er von allen Völkern genommen, von Idumäa und Moab, und von den Söhnen Ammons sowohl als den Philistern und Amalecitern.

12. Und Abisai, der Sohn Sarvias, schlug die Edomiter im Salzthal achtzehntausend:

13. und er legte eine Besatzung nach Edom, auf daß Edom David dienete: und der Herr half David in Allem, wozu er auszog.

14. Also regierte David über ganz Israel, und that Recht und Gerechtigkeit all seinem Volke.

15. Und Joab, der Sohn Sarvias, war über das Heer, und Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Canzler.

16. Sadoc aber, der Sohn Achitobs, und Achimelech, der Sohn Abiathars, waren Priester, und Susa war Schreiber.

17. Und Banaias, der Sohn Jojadas, war über die Schaaren Cerethi und Phelethi: und die Söhne Davids waren die ersten zur Hand des Königs.

3) Im Hebr. um ihn zu grüßen.
4) legte in den heiligen Schatz.

Digitized by Google

Caput XIX.

1. Accidit autem ut moreretur Naas rex filiorum Ammon, et regnaret filius ejus pro eo.

2. Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas: praestitit enim mihi pater ejus gratiam. Misitque David nuntios ad consolandum eum super morte patris sui. Qui cum pervenissent in terram filiorum Ammon, ut consolarentur Hanon,

3. dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon: Tu forsitan putas, quod David honoris causa in patrem tuum miserit qui consolentur te: nec animadvertis quod ut explorent, et investigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad te servi ejus.

4. Igitur Hanon pueros David decalvavit, et rasit, et praecidit tunicas eorum a natibus usque ad pedes, et dimisit eos.

5. Qui cum abiissent, et hoc mandassent David, misit in occursum eorum (grandem enim contumeliam sustinuerant) et praecepit ut manerent in Jericho, donec cresceret barba eorum, et tunc reverterentur.

6. Videntes autem filii Ammon, quod injuriam fecissent David, tam Hanon, quam reliquus populus, miserunt mille talenta argenti, ut conducerent sibi de Mesopotamia, et de Syria Maacha, et de Soba currus et equites.

7. Conduxeruntque triginta duo millia curruum, et regem Maacha cum populo ejus. Qui cum venissent, castrametati sunt e regione Medaba. Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis, venerunt ad bellum.

8. Quod cum audisset David, mi-

Capitel 19.

Davids Rache an den Ammonitern.

1. Es geschah aber, daß Naas, der König der Söhne Ammons, starb, und sein Sohn König ward an seiner Statt. 2. Kön. 10, 1.

2. Da sprach David: Ich will Theilnahme zeigen Hanon, dem Sohne Naas: denn sein Vater hat mir Freundschaft erwiesen. Und David sandte Boten, ihn zu trösten über den Tod seines Vaters. Da sie aber in das Land der Söhne Ammons gekommen, Hanon zu trösten,

3. sprachen die Fürsten der Söhne Ammons zu Hanon: Du meinest etwa, David habe deinem Vater zu Ehren diese gesandt, dich zu trösten, und merkest nicht, daß seine Knechte zu dir kamen, dein Land zu erkunden, und zu erspähen, und zu durchforschen.

4. Da machte Hanon die Knechte Davids kahl, und schor sie, und schnitt ihnen die Kleider ab von den Lenden bis an die Füße, [1]) und ließ sie gehen.

5. Da sie nun hingezogen, und solches David kund gethan hatten, sandte er ihnen entgegen, (denn man hatte ihnen eine große Schmach angethan), und gebot, daß sie in Jericho blieben, bis ihnen der Bart gewachsen, und daß sie alsdann zurückkehreten.

6. Als aber die Söhne Ammons sahen, daß sie David eine Unbild angethan, sandte Hanon und das übrige Volk tausend Talente Silbers, um sich Wagen und Reiter zu dingen von Mesopotamien, und von den Syrern zu Maacha, und von Soba.

7. Und sie dungen sich zwei und dreissig tausend Wagen, und den König von Maacha mit seinem Volke: und diese kamen, und lagerten sich vor Medaba. Und auch die Söhne Ammons versammelten sich aus ihren Städten, und kamen zum Streite.

8. Da das David gehört, sandte er

1) d. i. schnitt ihre Kleider ab bis an die Hüften.

Digitized by Google

sit Joab, et omnem exercitum virorum fortium:

9. egressique filii Ammon, direxerunt aciem juxta portam civitatis: reges autem, qui ad auxilium ejus venerant, separatim in agro steterunt.

10. Igitur Joab intelligens bellum ex adverso, et post tergum contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israel, et perrexit contra Syrum.

11. Reliquam autem partem populi dedit sub manu Abisai fratris sui, et perrexerunt contra filios Ammon.

12. Dixitque: Si vicerit me Syrus, auxilio eris mihi: si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in praesidium.

13. Confortare, et agamus viriliter pro populo nostro, et pro urbibus Dei nostri: Dominus autem quod in conspectu suo bonum est, faciet.

14. Perrexit ergo Joab, et populus qui cum eo erat, contra Syrum ad praelium: et fugavit eos.

15. Porro filii Ammon videntes quod fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem ejus, et ingressi sunt civitatem: reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

16. Videns autem Syrus quod cecidisset coram Israel, misit nuntios, et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium: Sophach autem princeps militiae Adarezer, erat dux eorum.

17. Quod cum nuntiatum esset David, congregavit universum Israel, et transivit Jordanem, irruitque in eos, et direxit ex adverso aciem, illis contra pugnantibus.

18. Fugit autem Syrus Israel: et interfecit David de Syris septem millia curruum, et quadraginta millia peditum, et Sophach exercitus principem.

19. Videntes autem servi Adarezer se ab Israel esse superatos,

Joab, und das ganze Heer der streitbaren Männer:

9. und die Söhne Ammons zogen aus, und stellten sich zum Streite vor das Thor der Stadt: die Könige aber, die ihnen zu Hilfe gekommen waren, standen gesondert auf dem Felde.

10. Da nun Joab sah, daß der Streit gegen ihn geschehe von vorne und von hinten, las er aus die Tapfersten von ganz Israel, und zog wider die Syrier.

11. Aber den übrigen Theil des Volkes gab er unter die Hand Abisais, seines Bruders: und sie zogen wider die Söhne Ammons.

12. Und er sprach: Siegen über mich die Syrer, so komm mir zu Hilfe, und siegen über dich die Söhne Ammons, so komme ich dir zu Hilfe.

13. Sey tapfer, und laß uns wacker handeln für unser Volk und für die Städte unsers Gottes: der Herr aber thue, was gut ist in seinen Augen.

14. Also zog Joab, und das Volk, so mit ihm war, wider die Syrer in den Streit: und er schlug sie in die Flucht.

15. Und da die Söhne Ammons sahen, daß die Syrer geflohen, so flohen auch sie vor Abisai, seinem Bruder, und warfen sich in die Stadt. Da kehrte auch Joab nach Jerusalem zurück.

16. Als aber die Syrer sahen, daß sie geschlagen wurden vor Israel, sandten sie Boten, und ließen die Syrer kommen, die jenseits des Flusses waren: und Sophach, der Heerführer Adarezers, war ihr Oberster.

17. Da das dem David berichtet ward, versammelte er ganz Israel, und ging über den Jordan, und stieß auf sie, und stellte sich entgegen zum Streite, und sie stritten mit ihm.

18. Aber die Syrer flohen vor Israel: und David vertilgte von den Syrern siebentausend Wagen, und vierzig tausend Mann Fußvolk, und Sophach, den Obersten des Heeres.

19. Als nun die Knechte Adarezers sahen, daß sie geschlagen waren von

Digitized by Google

transfugerunt ad David, et servierunt ei: noluitque ultra Syria auxilium praebere filiis Ammon.

Israel, fielen sie David zu, und dienten ihm: und es wollten fürder die Syrer nicht mehr Hilfe leisten den Söhnen Ammons.

Caput XX.

Capitel 20.

Davids Siege über die Ammoniter und Philister.

1. Factum est autem post anni circulum, eo tempore, quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum, et robur militiae, et vastavit terram filiorum Ammon; perrexitque et obsedit Rabba: porro David manebat in Jerusalem, quando Joab percussit Rabba, et destruxit eam.

1. Es begab sich aber nach Umlauf des Jahres, zur Zeit, wann die Könige in den Krieg zu ziehen pflegen, da versammelte Joab das Heer und die Kriegsmacht, und verheerte das Land der Söhne Ammons: und er zog hin, und belagerte Rabba: David aber blieb zu Jerusalem, da Joab Rabba schlug und es zerstörte. 2. Kön. 10, 7. 11, 1.

2. Tulit autem David coronam Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri pondo talentum, et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema: manubias quoque urbis plurimas tulit:

2. Und David nahm die Krone von Melchoms [1]) Haupte, und fand daran an Gewicht ein Talent Goldes und die köstlichsten Edelsteine, und er machte sich eine Krone daraus, und führte auch sehr viele Beute aus der Stadt heraus:

3. populum autem, qui erat in ea, eduxit: et fecit super eos tribulas, et trahas, et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur, et contererentur: sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon: et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.

3. aber das Volk, so darin war, führte er heraus, und ließ über sie Dreschwagen gehen, und Schleifen und eiserne Wagen, [2]) also daß sie zerschnitten und zermalmet wurden. So that David allen Städten der Söhne Ammons: und er kehrte zurück mit all seinem Volke nach Jerusalem.

4. Post haec initum est bellum in Gazer adversum Philisthaeos: in quo percussit Sobochai Husathites, Saphai de genere Raphaim, et humiliavit eos.

4. Darnach entstand ein Krieg zu Gazer wider die Philister, in welchem Sobochai, der Husathiter, den Saphai vom Geschlechte Raphaim [3]) schlug, und sie demüthigte. 2. Kön. 21, 18.

5. Aliud quoque bellum gestum est adversus Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus Bethlehemites fratrem Goliath Gethaei, cujus hastae lignum erat quasi liciatorium texentium.

5. Und man führte noch einen andern Krieg wider die Philister, worin Adeodatus, der Sohn Saltus, der Bethlehemiter, den Bruder Goliaths, des Gethiters, schlug, dessen [4]) Schaft des Spießes war wie ein Weberbaum.

6. Sed et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus,

6. Aber noch ein anderer Streit geschah zu Geth, wobei ein sehr langer

1) d. i des Königs, der anderwärts Moloch heißt. S. 3. Mos. 18, 21.
2) And. geben das Hebr. und zerschnitt sie mit Sägen und Dreschwagen und Beilen.
3) der Riesen.
4) des Bruders Goliaths.

Digitized by Google

senos habens digitos, id est, simul viginti quatuor: qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus.

7. Hic blasphemavit Israel: et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. Hi sunt filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum ejus.

Mensch war, der sechs Finger hatte, das ist zusammen vier und zwanzig: und auch er war gezeuget aus dem Geschlechte Raphas. 5)

7. Dieser lästerte Israel: und es schlug ihn Jonathan, der Sohn Samaas, des Bruders Davids. Das sind die Söhne Raphas zu Geth, welche durch die Hand Davids und seiner Knechte fielen.

Caput XXI.

1. Consurrexit autem Satan contra Israel: et concitavit David ut numeraret Israel.

2. Dixitque David ad Joab, et ad principes populi: Ite, et numerate Israel a Bersabee usque Dan: et afferte mihi numerum ut sciam.

3. Responditque Joab: Augeat Dominus populum suum centuplum, quam sunt: nonne domine mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc quaerit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israeli?

4. Sed sermo regis magis praevaluit: egressusque est Joab, et circuivit universum Israel; et reversus est Jerusalem:

5. Deditque Davidi numerum eorum, quos circuierat: et inventus est omnis numerus Israel, mille millia et centum millia virorum educentium gladium: de Juda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum.

6. Nam Levi et Benjamin non numeravit: eo quod Joab invitus exequeretur regis imperium.

7. Displicuit autem Deo quod jussum erat; et percussit Israel.

8. Dixitque David ad Deum: Peccavi nimis ut hoc facerem: obsecro aufer iniquitatem servi tui, quia insipienter egi.

Capitel 21.

Gott straft den Stolz Davids durch die Pest, wird aber wieder versöhnt.

1. Aber der Satan stand auf wider Israel, und reitzte David, Israel zu zählen. 2. Kön. 24, 1. Unt. 27, 24.

2. Und David sprach zu Joab und zu den Fürsten des Volkes: Gehet hin, und zählet Israel von Bersabee bis Dan, und bringet mir die Zahl, daß ich sie wisse.

3. Und Joab antwortete: Es mehre der Herr sein Volk hundert Mal so viel als ihrer sind; aber, Herr, mein König, sind sie nicht Alle deine Knechte? Warum begehret mein Herr dieses, was zur Sünde gerechnet würde Israel?

4. Aber das Wort des Königs war stärker, und Joab ging aus, und zog umher in ganz Israel, und kehrte zurück nach Jerusalem.

5. Und er gab David die Zahl derer, die er umzogen hatte, und es fand sich die ganze Zahl Israels tausend Mal tausend und hundert tausend Mann, die das Schwert zogen: von Juda aber vierhundert und siebenzigtausend Kriegsleute.

6. Denn Levi und Benjamin zählte er nicht, 1) weil Joab wider Willen des Königs Befehl vollzog.

7. Es mißfiel aber Gott, was befohlen ward, und er schlug Israel.

8. Und David sprach zu Gott: Ich habe schwer gesündigt, daß ich dieses gethan! Ich bitte, nimm weg die Missethat deines Knechtes; denn ich habe thöricht gehandelt.

5) der Riesen.

1) Die Zählung war also unvollendet.

Digitized by Google

9. Et locutus est Dominus ad Gad Videntem Davidis, dicens:

10. Vade, et loquere ad David, et dic ei: Haec dicit Dominus: Trium tibi optionem do; unum, quod volueris, elige, et faciam tibi.

11. Cumque venisset Gad ad David, dixit ei: Haec dicit Dominus: Elige quod volueris:

12. aut tribus annis famem: aut tribus mensibus te fugere hostes tuos, et gladium eorum non posse evadere. aut tribus diebus gladium Domini, et pestilentiam versari in terra, et angelum Domini interficere in universis finibus Israel: nunc igitur vide quid respondeam ei, qui misit me.

13. Et dixit David ad Gad: Ex omni parte me angustiae premunt: sed melius mihi est, ut incidam in manus Domini, quia multae sunt miserationes ejus, quam in manus hominum.

14. Misit ergo Dominus pestilentiam in Israel: et ceciderunt de Israel septuaginta millia virorum.

15. Misit quoque angelum in Jerusalem, ut percuteret eam: cumque percuteretur, vidit Dominus, et misertus est super magnitudine mali: et imperavit angelo, qui percutiebat: Sufficit, jam cesset manus tua. Porro angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusaei.

16. Levansque David oculos suos, vidit angelum Domini stantem inter caelum et terram, et evaginatum gladium in manu ejus, et versum contra Jerusalem: et ceciderunt tam ipse, quam majores natu vestiti ciliciis, proni in terram.

9. Und der Herr redete zu Gad, dem Seher Davids, und sprach:

10. Geh, und rede zu David, und sag ihm: Dieses spricht der Herr: Unter dreien geb ich dir die Wahl: wähle eines, was du willst, daß ich dir thue,

11. Da nun Gad zu David kam, sprach er zu ihm: Dieses spricht der Herr: Wähle, was du willst! 2. Kön. 24, 13.

12. Entweder drei Jahre Hunger, oder daß du drei Monate fliehest vor deinen Feinden, und nicht entkommen könnest ihrem Schwerte, oder daß drei Tage das Schwert des Herrn und Pestilenz wüthe im Lande, und daß der Engel des Herrn würge in allen Gränzen Israels: so sieh nun, was ich dem antworten soll, der mich gesandt hat.

13. Und David sagte zu Gad: Von allen Seiten drängen mich Aengsten; aber besser ist mir, in die Hände des Herrn zu fallen, weil seine Erbarmungen groß sind, als in die Hände der Menschen. [2])

14. Also sandte der Herr eine Pestilenz über Israel: und es fielen von Israel siebenzig tausend Mann.

15. Er sandte auch [3]) einen Engel gen Jerusalem, daß er es schlüge: und da es geschlagen ward, sah es der Herr, und er erbarmte sich ob der Größe des Uebels, und gebot dem Engel, der da schlug: Genug! es halte nun inne deine Hand! Und der Engel des Herrn stand bei der Tenne Ornans, des Jebusiters.

16. Und David erhob seine Augen, und sah den Engel des Herrn stehen zwischen Himmel und Erde, ein gezogenes Schwert in seiner Hand, und gewendet gegen Jerusalem: und er sowohl als die Aeltesten fielen nieder, mit Trauergewändern angethan, auf ihr Angesicht zur Erde.

2) Die Hand Gottes ist väterlich und straft aus Liebe: die Menschen handeln sehr oft aus Leidenschaft und Bosheit. Doch in einem andern Sinne ist es besser, in die Hände der Menschen zu fallen, als in die Hände Gottes, wie es heißt Dan. 13, 23; denn Gott kann auf ewig strafen; aber das Böse, welches uns die Menschen anthun können, ist vorübergehend.

3) d. i. nämlich.

Digitized by Google

17. Dixitque David ad Deum: Nonne ego sum, qui jussi ut numeraretur populus? Ego, qui peccavi: ego, qui malum feci: iste grex quid commeruit? Domine Deus meus vertatur obsecro manus tua in me, et in domum patris mei: populus autem tuus non percutiatur.

18. Angelus autem Domini praecepit Gad ut diceret Davidi ut ascenderet, extrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusaei.

19. Ascendit ergo David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini.

20. Porro Ornan cum suspexisset, et vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se: nam eo tempore terebat in area triticum.

21. Igitur cum veniret David ad Ornan, conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area, et adoravit eum pronus in terram.

22. Dixitque ei David: Da mihi locum areae tuae, ut aedificem in ea altare Domino: ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo.

23. Dixit autem Ornan ad David: Tolle, et faciat dominus meus rex quodcumque ei placet: sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium: Omnia libens praebebo.

24. Dixitque ei rex David: Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo quantum valet: neque enim tibi auferre debeo, et sic offerre Domino holocausta gratuita.

25. Dedit ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos.

26. Et aedificavit ibi altare Domino: obtulitque holocausta, et pacifica, et invocavit Dominum, et

17. Und David sprach zu Gott: Bin nicht ich es, der das Volk zu zählen befahl? Ich bin es, der gesündigt, ich, der das Uebel gethan! Was hat diese Heerde verschuldet? Herr, mein Gott, ich bitte, laß gegen mich deine Hand sich wenden, und gegen das Haus meines Vaters; aber laß nicht schlagen dein Volk.

18. Aber der Engel des Herrn gebot Gad, dem David zu sagen, daß er hinaufginge, einen Altar Gott, dem Herrn, zu bauen auf der Tenne Ornans, des Jebusiters.

19. Also ging David hinauf nach dem Worte Gads, das er zu ihm geredet hatte im Namen des Herrn.

20. Und da Ornan aufschaute und den Engel sah, und auch seine vier Söhne, die bei ihm waren, verbargen sie sich: denn er drosch zu der Zeit auf der Tenne den Weizen.

21. Als nun David zu Ornan kam, und Ornan ihn sah, ging er ihm von der Tenne entgegen, und bückte sich vor ihm mit dem Angesichte zur Erde.

22. Und David sprach zu ihm: Gib mir den Platz deiner Tenne, daß ich dem Herrn einen Altar darauf baue, also daß du so viel Geld nehmest, als sie werth ist, damit die Plage von dem Volke weiche.

23. Und Ornan sprach zu David: Nimm sie, und mein Herr, der König, thue, was ihm gut dünket: aber auch die Rinder gebe ich zum Brandopfer, und die Dreschwagen zum Holze, und den Weizen zum Opfer; Alles will ich gerne geben.

24. Und der König David sprach zu ihm: Nicht also soll es geschehen! sondern Geld will ich geben, so viel sie gilt; denn ich darf dir nicht nehmen um so dem Herrn Brandopfer zu opfern unentgeldlich.

25. Also gab David dem Ornan für den Platz sechshundert Seckel Goldes richtigen Gewichtes.

26. Und er erbaute daselbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Friedopfer, und rief den

Digitized by Google

exaudivit eum in igne de caelo super altare holocausti.

27. Praecepitque Dominus Angelo: et convertit gladium suum in vaginam.

28. Protinus ergo David, videns quod exaudisset eum Dominus in area Ornan Jebusaei, immolavit ibi victimas.

29. Tabernaculum autem Domini, quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum, ea tempestate erat in excelso Gabaon.

30. Et non praevaluit David ire ad altare ut ibi obsecraret Deum: nimio enim fuerat in timore perterritus, videns gladium Angeli Domini.

Herrn an, und er erhörte ihn mit Feuer vom Himmel auf dem Altar des Brandopfers. 2. Par. 3, 1.

27. Und der Herr gebot dem Engel, und dieser kehrte sein Schwert wieder zur Scheide.

28. Alsbald also, da David sah, daß ihn der Herr erhört hatte auf der Tenne Ornans, des Jebusiters, schlachtete er daselbst Opfer.

29. Aber das Zelt des Herrn, welches Moses gemacht in der Wüste, und der Brandopferaltar war zu derselben Zeit auf der Höhe zu Gabaon. 2. Mos. 36, 2.

30. Und David konnte nicht zu dem Altare gehen, um daselbst Gott zu bitten; denn er war zu sehr von Furcht getroffen, da er das Schwert des Engels des Herrn sah.

Caput XXII.

Capitel 22.

Vorbereitung zum Tempelbau.

1. Dixitque David: Haec est domus Dei, et hoc altare in holocaustum Israel.

2. Et praecepit ut congregarentur omnes proselyti de Terra Israel, et constituit ex eis latomos ad caedendos lapides et poliendos, ut aedificaretur domus Dei.

3. Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum, et ad commissuras atque juncturas praeparavit David: et aeris pondus innumerabile.

4. Ligna quoque cedrina non poterant aestimari, quae Sidonii, et Tyrii deportaverant ad David.

5. Et dixit David: Salomon filius meus puer parvulus est et delica-

1. Und David sprach: Das ist das Haus Gottes, und das ist der Altar zum Brandopfer Israels. [1])

2. Und er befahl, daß man alle Fremdlinge [2]) des Landes Israels versammle, und er bestellte aus ihnen Steinhauer, die Steine zu brechen, und zu behauen, damit gebauet würde das Haus des Herrn.

3. Auch bereitete David sehr viel Eisen zu den Nägeln der Thüren, und zu den Fugen und Klammern, wie auch Erz nicht anzugebenden Gewichtes.

4. Und das Cedernholz, das die Sidonier und Tyrier zu David brachten, war nicht zu zählen.

5. Und David sprach: Salomon, mein Sohn, ist ein kleiner Knabe und

1) Hier (auf dem Berge Moria, wo die Tenne Ornans war) soll der Tempel erbaut werden, und da soll künftig der Opferort seyn. David bestimmte diesen Ort aus Eingebung Gottes, wie aus 2. Par. 3, 1. erhellt. Der Hügel Moria lag nordöstlich von dem Berge Sion. Beide und der nordwestlich gelegene Hügel Akra bildeten die Stadt Jerusalem. Später breitete sie sich noch mehr auf der Ebene gegen Norden aus.

2) d. i. die unter den Israeliten übrig gebliebenen Chananiter, denen unter der Bedingung das Leben geschenkt ward, dem Götzendienst zu entsagen und Sklavendienste zu thun. Vergl. 3. Kön. 9, 20. 21.

Digitized by Google

tus; domus autem, quam aedificari volo Domino, talis esse debet ut in cunctis regionibus nominetur: praeparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes praeparavit impensas.

6. Vocavitque Salomonem filium suum: et praecepit ei ut aedificaret domum Domino Deo Israel.

7. Dixitque David ad Salomonem: Fili mi, voluntatis meae fuit ut aedificarem domum nomini Domini Dei mei,

8. sed factus est sermo Domini ad me, dicens: Multum sanguinem effudisti, et plurima bella bellasti: non poteris aedificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me:

9. filius, qui nascetur tibi, erit vir quietissimus: faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum: et ob hanc causam Pacificus vocabitur: et pacem et otium dabo in Israel cunctis diebus ejus.

10. Ipse aedificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium, et ego ero illi in patrem: firmaboque solium regni ejus super Israel in aeternum.

11. Nunc ergo fili mi, sit Dominus tecum, et prosperare, et aedifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te.

12. Det quoque tibi Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israel, et custodire legem Domini Dei tui.

13. Tunc quoque proficere poteris, si custodieris mandata, et judicia, quae praecepit Dominus Moysi ut doceret Israel: confortare et viriliter age, ne timeas, neque paveas.

14. Ecce ego in paupertate mea praeparavi impensas domus Domi-

zart, aber das Haus, so ich dem Herrn gebaut haben will, soll also seyn, daß es in allen Landen genannt werde: darum will ich ihm das Nöthige bereiten. Und darum bereitete er vor seinem Tode alle Kosten.

6. Und er rief Salomon, seinen Sohn, und gebot ihm, ein Haus zu bauen dem Herrn, dem Gott Israels.

7. Und David sprach zu Salomon: Mein Sohn! Mein Wille war es, ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, meines Gottes; 2. Kön. 7, 2. Ob. 17, 1.

8. aber es kam zu mir das Wort des Herrn, und sprach: Du hast viel Blut vergossen, und sehr viele Kriege geführt: du wirst meinem Namen kein Haus bauen können, da du so viel Blut vergossen vor mir.

9. Der Sohn, der dir geboren werden soll, wird ein gar ruhiger Mann seyn: denn ich will ihm Ruhe schaffen von allen seinen Feinden ringsum: und darum soll er der Friedsame [3]) heißen, und Friede und Ruhe will ich Israel geben alle Tage seines Lebens.

10. Derselbe soll meinem Namen ein Haus bauen, und er soll mir Sohn seyn, und ich will ihm Vater seyn: und ich will den Thron seines Reiches über Israel befestigen in Ewigkeit. 2. Kön. 7, 13. 3. Kön. 5, 5. Hebr. 1, 5.

11. Und nun, mein Sohn, sey der Herr mit dir, sey glücklich, und baue ein Haus dem Herrn, deinem Gott, wie er geredet hat von dir.

12. Und der Herr gebe dir Weisheit und Verstand, daß du Israel regieren könnest, und das Gesetz des Herrn, deines Gottes, bewahren:

13. denn dann wirst du glücklich seyn können, wenn du die Gebote und Rechte haltest, welche der Herr geboten hat Moses, sie Israel zu lehren: sey muthig und handle wacker, fürchte dich nicht, und zage nicht.

14. Siehe, ich habe in meiner Armuth [4]) die Nothdurft bereitet zum

3) das heißt Salomon.

4) Ausdruck der Bescheidenheit. And. geb. in meiner Mühseligkeit, unter der mühseligen Lage meiner Regierung

Digitized by Google

ni, auri talenta centum millia, et argenti mille millia talentorum: aeris vero, et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine: ligna et lapides praeparavi ad universa impendia.

15. Habes quoque plurimos artifices, latomos, et caementarios, artificesque lignorum, et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos,

16. in auro et argento et aere et ferro, cujus non est numerus. Surge igitur, et fac, et erit Dominus tecum.

17. Praecepit quoque David cunctis principibus Israel, ut adjuvarent Salomonem filium suum.

18. Cernitis, inquiens, quod Dominus Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subjecta sit terra coram Domino, et coram populo ejus.

19. Praebete igitur corda vestra et animas vestras, ut quaeratis Dominum Deum vestrum: et consurgite, et aedificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca foederis Domini, et vasa Domino consecrata, in domum, quae aedificatur nomini Domini.

Hause des Herrn, hundert tausend Talente Goldes und tausend Mal tausend Talente Silbers,[5]) und das Erz[6]) und Eisen ist nicht zu wägen; denn vor Menge kann es nicht gezählt werden: und Holz und Steine hab ich bereitet zu allen Bedürfnissen.

15. Auch hast du Arbeiter in Menge, Steinhauer und Maurer und Zimmerleute, und sehr Verständige, allerlei Kunstwerk zu machen

16. in Gold und Silber, und Erz und Eisen, das nicht zu zählen ist. Darum mache dich auf, und vollzieh es, und der Herr wird mit dir seyn.

17. David befahl auch allen Fürsten Israels, daß sie beiständen seinem Sohne Salomon,

18. und sprach: Ihr sehet, daß der Herr, euer Gott, mit euch ist, und euch Ruhe verschafft hat ringsum, und all eure Feinde in eure Hände gegeben hat: und das Land ist unterjocht vor dem Herrn und vor seinem Volke.

19. Darum gebet eure Herzen und eure Seelen, den Herrn, euren Gott, zu suchen und machet euch auf, und bauet das Heiligthum Gott, dem Herrn, daß man hineinbringe die Lade des Bundes des Herrn, und die Geräthe, die dem Herrn geheiligt sind, in das Haus, so dem Namen des Herrn erbauet wird.

Caput XXIII.

1. Igitur David senex et plenus dierum, regem constituit Salomonem filium suum super Israel.

2. Et congregavit omnes principes Israel, et Sacerdotes atque Levitas.

3. Numeratique sunt Levitae a triginta annis, et supra: et in-

Capitel 23.

Anstellung der Leviten.

1. Also verordnete David, alt und hochbetagt, Salomon, seinen Sohn zum König über Israel.

2. Und er versammelte alle Fürsten Israels, und die Priester und die Leviten.

3. Und es wurden die Leviten gezählet von dreißig Jahren und darü-

5) Ein Talent Goldes beträgt 4397½ Dukaten, ein Talent Silbers 1050 Thaler Reichswährung. Ueber diese ungeheure Summe s. 3. Kön. 10. Note 18.

6) Kupfer.

Digitized by Google

venta sunt triginta octo millia virorum.

4. Ex his electi sunt, et distributi in ministerium domus Domini viginti quatuor millia: praepositorum autem et judicum sex millia.

5. Porro quatuor millia janitores: et totidem psaltae canentes Domino in organis, quae fecerat ad canendum.

6. Et distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet, et Caath, et Merari.

7. Filii Gerson: Leedan, et Semei.

8. Filii Leedan: princeps Jahiel, et Zethan, et Joel, tres.

9. Filii Semei: Salomith, et Hosiel, et Aran, tres: isti principes familiarum Leedan.

10. Porro filii Semei, Leheth, et Ziza, et Jaus, et Baria: isti filii Semei, quatuor.

11. Erat autem Leheth prior, Ziza secundus: porro Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et idcirco in una familia, unaque domo computati sunt.

12. Filii Caath: Amram, et Isaar, Hebron, et Oziel, quatuor.

13. Filii Amram: Aaron, et Moyses. Separatusque est Aaron ut ministraret in Sancto sanctorum, ipse et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum ritum suum, ac benediceret nomini ejus in perpetuum.

ber,[1]) und es fanden sich acht und dreißig tausend Mann.

4. Aus diesen wurden erwählet und zum Dienste des Hauses des Herrn vertheilet vier und zwanzig tausend:[2]) der Vorsteher[3]) aber und Richter[4]) waren sechstausend:

5. sofort der Thürhüter viertausend, und der Sänger ebenso viele, die dem Herrn lobsangen mit Instrumenten, welche er gemacht hatte zum Lobgesange.

6. Und David theilte sie ab nach den Abtheilungen der Söhne Levis, Gersons nämlich, und Caaths, und Meraris. Ob. 6. 1.

7. Die Söhne Gersons: Leedan und Semei.

8. Die Söhne Leedans: der Fürst Jahiel, und Zethan, und Joel, drei.

9. Die Söhne Semeis: Salomith, und Hosiel, und Aran, drei: das sind die Fürsten der Geschlechter Leedans.

10. Und die Söhne Semeis waren noch: Leheth, und Ziza, und Jaus, und Baria: das sind Söhne Semeis, vier.

11. Aber Leheth war der Erste, Ziza der Zweite: und Jaus und Baria hatten nicht sehr viele Kinder, darum wurden sie nur für Ein Geschlecht und Ein Haus gerechnet.

12. Die Söhne Caaths: Amram und Isaar, Hebron und Oziel, vier.

13. Die Söhne Amrams: Aaron und Moses. Und Aaron ward abgesondert, um zu dienen im Allerheiligsten, er und seine Söhne auf immer, und um Rauchwerk dem Herrn anzuzünden nach seiner Weise, und seinen Namen zu preisen in Ewigkeit. Ob. 6, 3. Hebr. 5, 4.

1) Nach diesen Jahren ließ David anfangs zählen (vergl. 4. Mos. 4, 3). Als ihm aber schien, daß wohl auch jüngere Leviten Dienste thun könnten, weil es nicht mehr wie in der Wüste nöthig war, das heil. Zelt mit allem Zugehör zu tragen und aufzurichten, so stellte er eine zweite Zählung von zwanzig Jahren (V. 24. 27.) an. So vereinigt man die Verse 3. 24. 27.

2) abwechselnd Dienste zu thun.

3) S. 5. Mos. 16, 18.

4) S. 2. Par. 19, 8.

Digitized by Google

14. Moysi quoque hominis Dei filii annumerati sunt in tribu Levi.

15. Filii Moysi: Gersom, et Eliezer.

16. Filii Gersom: Subuel primus.

17. Fuerunt autem filii Eliezer: Rohobia primus: et non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis.

18. Filii Isaar: Salomith primus.

19. Filii Hebron: Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus.

20. Filii Oziel: Micha primus, Jesia secundus.

21. Filii Merari: Moholi, et Musi. Filii Moholi: Eleazar, et Cis.

22. Mortuus est autem Eleazar, et non habuit filios, sed filias: acceperuntque eas filii Cis fratres earum.

23. Filii Musi: Moholi, et Eder, et Jerimoth, tres.

24. Hi filii Levi in cognationibus, et familiis suis, principes per vices, et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus Domini a viginti annis, et supra.

25. Dixit enim David: Requiem dedit Dominus Deus Israel populo suo, et habitationem Jerusalem usque in aeternum.

26. Nec erit officii Levitarum ut ultra portent tabernaculum, et omnia vasa ejus ad ministrandum.

27. Juxta praecepta quoque David novissima supputabitur numerus filiorum Levi a viginti annis et supra.

14. Und auch Moses, des Mannes Gottes, Söhne wurden dem Stamme Levi zugezählet.

15. Die Söhne Moses: Gersom und Eliezer. 2. Mos. 2, 22. 18, 3. 4.

16. Die Söhne Gersoms: Subuel, der Erste.

17. Die Söhne Eliezers aber waren: Rohobia, der Erste:[5]) und Eliezer hatte keine anderen Söhne. Aber die Söhne Rohobias vermehrten sich sehr.

18. Die Söhne Isaars:[6]) Salomith, der Erste.

19. Die Söhne Hebrons: Jeriau, der Erste, Amarias, der Zweite, Jahaziel, der Dritte, Jecmaam der Vierte.

20. Die Söhne Oziels: Micha, der Erste, Jesia, der Zweite.

21. Die Söhne Meraris:[7]) Moholi und Musi. Die Söhne Moholis: Eleazar und Cis.

22. Aber Eleazar starb, und hatte keine Söhne, sondern Töchter: und die Söhne Cis, ihre Brüder, nahmen sie.[8])

23. Die Söhne Musis: Moholi, und Eder, und Jerimoth, drei.

24. Das sind die Söhne Levis nach ihren Geschlechtern und Häusern, die Fürsten nach den Abtheilungen und nach der Zahl der einzelnen Köpfe, welche das Geschäft des Dienstes thaten am Hause des Herrn, von zwanzig Jahren an und darüber.

25. Denn David sprach: Gott der Herr hat seinem Volke Israel Ruhe verschafft, und Wohnung zu Jerusalem ewiglich:

26. so wird auch der Leviten Amt nicht seyn, das Zelt hinfüro zu tragen und all seine Geräthe zum Dienste.

27. Also soll nach dem letzten Befehle Davids die Zahl der Söhne Levis gezählet werden von zwanzig Jahren und darüber.

5) der Erst- und Letztgeborne. S. Matth. 1, 25.
6) S. V. 12.
7) S. V. 6.
8) Ihre Vettern heiratheten sie. Vergl. 4. Mos. 27, 3. 6. 36, 7.

Digitized by Google

28. Et erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domus Domini, in vestibulis, et in exedris, et in loco purificationis, et in sanctuario, et in universis operibus ministerii templi Domini.

29. Sacerdotes autem, super panes propositionis, et ad similae sacrificium, et ad lagana azyma, et sartaginem, et ad torrendum, et super omne pondus atque mensuram.

30. Levitae vero ut stent mane ad confitendum, et canendum Domino: similiterque ad vesperam

31. tam in oblatione holocaustorum Domini, quam in sabbatis et Calendis et solemnitatibus reliquis juxta numerum, et ceremonias uniuscujusque rei, jugiter coram Domino.

32. Et custodiant observationes tabernaculi foederis, et ritum sanctuarii, et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

28. Und sie sollen unter der Hand[9]) der Söhne Aarons seyn zum Dienste am Hause des Herrn in den Vorhöfen, in den Zellen, und am Orte der Reinigung, und im Heiligthum[10]) und bei allen Geschäften des Dienstes am Tempel des Herrn.

29. Die Priester aber sollen über die Schaubrode seyn, und über das Speisopfer von Weißmehl, und die ungesäuerten Fladen, und die Pfannen, und das Geröstete, und über alles Maaß und Gewicht:[11])

30. und die Leviten sollen des Morgens stehen,[12]) um zu preisen und zu singen dem Herrn: und so auch des Abends,

31. sowohl bei der Darbringung der Brandopfer des Herrn, als an den Sabbaten und Neumonden und den übrigen Festen,[13]) nach ihrer Zahl und nach den Gebräuchen bei jeglicher Sache, allezeit vor dem Herrn.

32. Und sie sollen Acht haben auf die Hut[14]) des Zeltes des Bundes, und die Gebräuche des Heiligthums, und auf die Hut der Söhne Aarons, ihrer Brüder, auf daß sie dienen im Hause des Herrn.

Caput XXIV. — Capitel 24.

Abtheilungen der Priester und Leviten durch's Loos.

1. Porro filiis Aaron hae partitiones erant: Filii Aaron: Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar.

2. Mortui sunt autem Nadab, et Abiu ante patrem suum absque liberis: sacerdotioque functus est Eleazar, et Ithamar.

3. Et divisit eos David, id est

1. Und dieß waren die Abtheilungen der Söhne Aarons: Die Söhne Aarons: Nadab, und Abiu, und Eleazar, und Ithamar.

2. Aber Nadab und Abiu starben vor ihrem Vater ohne Kinder: also wurden Priester Eleazar und Ithamar. 3. Mos. 10, 2. 4. Mos. 3, 4.

3. Und David theilte sie,[1]) nämlich

9) unter dem Befehle.

10) statt „und am Orte . . . Heiligthum" im Hebr. und zur Reinlichkeit alles Heiligen sollen sie dienen.

11) die im Tempel aufbewahrt wurden. S. 2. Mos. 30, 13. Alle diese Dienste (V. 29.) werden im hebräischen Text auch den Leviten zugetheilt.

12) im Tempel.

13) sollen sie seyn.

14) den Dienst, die Bedienung.

1) die Nachkömmlinge Eleazars und Ithamars zu seiner Zeit.

Digitized by Google

Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vices suas et ministerium.

4. Inventique sunt multo plures filii Eleazar: in principibus viris, quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar principes per familias sedecim: et filiis Ithamar per familias et domos suas octo.

5. Porro divisit utrasque inter se familias sortibus: erant enim principes sanctuarii, et principes Dei, tam de filiis Eleazar, quam de filiis Ithamar.

6. Descripsitque eos Semeias filius Nathanael scriba Levites, coram rege et principibus, et Sadoc sacerdote, et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium et Leviticarum: unam domum, quae ceteris praeerat, Eleazar: et alteram domum, quae sub se habebat ceteros, Ithamar.

7. Exivit autem sors prima Joiarib, secunda Jedei,

8. tertia Harim, quarta Seorim,

den Sadoc von den Söhnen Eleazars, und den Ahimelech [2]) von den Söhnen Ithamars nach ihren Abtheilungen und ihrem Dienste. [3])

4. Und es fanden sich viel mehr Häupter der Männer [4]) unter den Söhnen Eleazars als unter den Söhnen Ithamars. Und er theilte ihnen, das ist den Söhnen Eleazars, sechszehn Fürsten zu nach ihren Geschlechtern, und den Söhnen Ithamars acht nach ihren Geschlechtern und Häusern. [5])

5. Ferner theilte er beide Geschlechter [6]) ab unter sich durch das Loos: [7]) denn Fürsten des Heiligthums und Fürsten Gottes [8]) waren sowohl aus den Söhnen Eleazars, als aus den Söhnen Ithamars.

6. Und es schrieb sie auf Semeias, [9]) der Sohn Nathanaels, der Schreiber, ein Levit, vor dem Könige und den Fürsten, und vor Sadoc, dem Priester, [10]) und Ahimelech, dem Sohne Abiathars, wie auch vor den Fürsten der Priester- und Leviten-Geschlechter: je ein Haus, um vorzustehen den übrigen, [11]) schrieb er auf Eleazar, und je ein Haus, um unter sich zu haben die übrigen, auf Ithamar. [12])

7. Und das erste Loos fiel auf Joiarib, [13]) das zweite auf Jedei,

8. das dritte auf Harim, das vierte auf Seorim,

2) Sohn Abiathars (V. 6.).

3) Er sonderte die Nachkömmlinge Sadocs von denen Abiathars, und machte Abtheilungen unter ihnen für den Dienst.

4) Familienhäupter.

5) Er setzte für die sechszehn Geschlechter der Eleazariten sechszehn Fürsten: für die acht Geschlechter der Ithamariter acht, zusammen vier und zwanzig.

6) Sadocs und Abimelechs.

7) Das Loos sollte über die Ordnung entscheiden, in der sich die Priesterklassen folgen sollten. So wurde die Eifersucht entfernt.

8) Fürsten über die Priesterklassen beim Dienste am Heiligthume vor Gott.

9) wie das Loos auf sie fiel.

10) dem Hohenpriester.

11) den übrigen Häusern, unter denen es das vorzüglichste war, und mit ihnen ein Geschlecht, eine Priesterklasse, bildete.

12) Man warf nämlich das Loos abwechselnd einmal über die Eleazariten, und einmal über die Ithamariter, so daß abwechselnd eine Priesterklasse durch Nachkommen Eleazars, eine durch Nachkommen Ithamars gebildet wurde. Da nur acht Geschlechter Ithamars waren, so wurde zuletzt das Loos auf Eleazariten allein geworfen.

13) Die erste Priesterklasse sollte das Geschlecht bilden, welches Joiarib zum Fürsten hatte.

Digitized by Google

9. quinta Melchia, sexta Maiman,

10. septima Accos, octava Abia,

11. nona Jesua, decima Sechenia,

12. undecima Eliasib, duodecima Jacim,

13. tertiadecima Hoppha, decimaquarta Isbaab,

14. decimaquinta Belga, decimasexta Emmer,

15. decimaseptima Hezir, decimaoctava Aphses,

16. decimanona Pheteia, vigesima Hezechiel,

17. vigesimaprima Jachin, vigesimasecunda Gamul,

18. vigesimatertia Dalaiau, vigesimaquarta Maaziau.

19. Hae vices eorum secundum ministeria sua, ut ingrediantur domum Domini, et juxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum: sicut praeceperat Dominus Deus Israel.

20. Porro filiorum Levi, qui reliqui fuerant, de filiis Amram erat Subael, et de filiis Subael, Jehedeia.

21. De filiis quoque Rohobiae princeps Jesias.

22. Isaari vero filius Salemoth, filiusque Salemoth Jahath:

23. filiusque ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan quartus.

24. Filius Oziel, Micha: filius Micha, Samir.

25. Frater Micha, Jesia: filiusque Jesiae, Zacharias.

9. das fünfte auf Melchia, das sechste auf Maiman,

10. das siebente auf Accos, das achte auf Abia, [14])

11. das neunte auf Jesua, das zehnte auf Sechenia,

12. das eilfte auf Eliasib, das zwölfte auf Jacim,

13. das dreizehnte auf Hoppha, das vierzehnte auf Isbaab,

14. das fünfzehnte auf Belga, das sechszehnte auf Emmer,

15. das siebenzehnte auf Hezir, das achtzehnte auf Aphses,

16. das neunzehnte auf Pheteia, das zwanzigste auf Hezechiel,

17. das ein und zwanzigste auf Jachin, das zwei und zwanzigste auf Gamul,

18. das drei und zwanzigste auf Dalaiau, das vier und zwanzigste auf Maaziau.

19. Das sind ihre Abtheilungen nach [15]) ihren Diensten, auf daß sie eingehen in das Haus des Herrn nach ihrer Weise unter der Hand [16]) Aarons, ihres Vaters: wie der Herr, der Gott Israels, geboten hat.

20. Und von den Söhnen Levis, die noch übrig waren, von den Söhnen Amrams [17]) war: Subael, und von den Söhnen Subaels: Jehedeia:

21. Und von den Söhnen Rohobias: [18]) der Fürst Jesias:

22. und Isaars Sohn Salemoth, [19]) und der Sohn Salemoths Jahath:

23. und sein Sohn [20]) Jeriau, der Erste, Amarias, der Zweite, Jahaziel der Dritte, Jecmaan, der Vierte:

24. der Sohn Oziels Micha: der Sohn Michas Samir;

25. der Bruder Michas Jesia: und der Sohn Jesias Zacharias:

14) S. Luc. 1, 5.

15) d. i. zu.

16) S. ob. 23. Not. 9. Die 24 Priesterklassen dienten abwechslungsweise am Heiligthume.

17) außer der Familie Aarons (ob. 23, 13), welche allein zum Priesterthume bestimmt war.

18) S. 23, 17.

19) S. 23, 18. Salomith genannt.

20) Hier muß nach S. 23, 19. Hebron statt Jahath verstanden werden: „Und Hebrons Sohn."

Digitized by Google

26. Filii Merari: Moholi et Musi. Filius Oziau: Benno.
27. Filius quoque Merari: Oziau et Soam et Zachur et Hebri.

28. Porro Moholi filius: Eleazar, qui non habebat liberos.
29. Filius vero Cis, Jerameel.

30. Filii Musi: Moholi, Eder, et Jerimoth; isti filii Levi secundum domos familiarum suarum.

31. Miseruntque et ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron coram David rege, et Sadoc, et Ahimelech, et principibus familiarum Sacerdotalium et Leviticarum, tam majores, quam minores; omnes sors aequaliter dividebat.

26. Die Söhne Meraris: Moholi und Musi: der Sohn Oziaus: Benno,
27. Oziau war auch ein Sohn Meraris, und Soam, und Zachur und Hebri.[21])
28. Sofort der Sohn Moholis: Eleazar, der keine Kinder hatte.
29. Und der Sohn Cis[22]) war Jerameel.
30. Die Söhne Musis: Moholi, Eder und Jeremoth. Das sind die Söhne Levis nach den Häusern ihrer Geschlechter.
31. Und auch sie warfen das Loos ihren Brüdern, den Söhnen Aarons gegenüber, vor David, dem Könige, und vor Sadoc und Ahimelech, und den Fürsten der Priester- und Leviten-Geschlechter, sowohl über die höhern als die mindern:[23]) über Alle fiel das Loos auf gleiche Weise.

Caput XXV.

1. Igitur David, et magistratus exercitus segregaverunt in ministerium filios Asaph, et Hemam, et Idithun; qui prophetarent in citharis, et psalteriis, et cymbalis secundum numerum suum dedicato sibi officio servientes.
2. De filiis Asaph: Zacchur, et Joseph, et Nathania, et Asarela, filii Asaph: sub manu Asaph prophetantis juxta regem.

3. Porro Idithun: filii Idithun, Godolias, Sori, Jeseias, et Hasabias, et Mathathias, sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cithara pro-

Capitel 25.

Ordnung der Sänger.

1. Und David und die Obersten des Heeres[1]) sonderten ab zum Dienste die Söhne Asaphs, und Hemans, und Idithuns, die da weissagten[2]) auf Cythern und Harfen und Cymbeln, auf daß sie dieneten nach ihrer Zahl in dem ihnen übertragenen Amte.
2. Von den Söhnen Asaphs: Zacchur, und Joseph, und Nathania, und Asarela, die Söhne Asaphs: unter der Hand Asaphs, der da weissagte bei dem Könige.[3])
3. Von Idithun: Die Söhne Idithuns: Godolias, Sori, Jeseias, und Hasabias, und Mathathias, sechs, unter der Hand ihres Vaters Idithun, der

21) Söhne Oziaus.
22) S. 23, 21.
23) And. geben: sowohl über die ältern, als die jüngern. Wie die Priester, die Nachkommen Aarons, in 24 Klassen getheilt wurden, und das Loos zogen, um zu wissen, in welcher Ordnung sie dienen sollten: so wurden auch die Leviten in 24 Klassen getheilt, und zogen das Loos, um zu wissen, in welcher Ordnung sie den Priesterklassen zugetheilt würden.
1) die V. 24, 6. genannten geistlichen und weltlichen Obrigkeiten.
2) heilige Lieder sangen. S. 1. Kön. 10, 5.
3) der die heiligen Lieder des Königs in Musik setzte und sang. And. der seine Lieder nicht in Gabaon beim alten Zelte, sondern in Jerusalem beim Zelte des Königs sang.

Digitized by Google

phetabat super confitentes et laudantes Dominum.

4. Heman quoque: filii Heman, Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel, et Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, et Romemthiezer, et Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth:

5. omnes isti filii Heman Videntis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret cornu: deditque Deus Heman filios quatuordecim, et filias tres.

6. Universi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis, et psalteriis, et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem: Asaph videlicet, et Idithun, et Heman.

7. Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo.

8. Miseruntque sortes per vices suas, ex aequo tam major quam minor, doctus pariter et indoctus.

9. Egressaque est sors primâ Joseph, qui erat de Asaph. Secunda Godoliae, ipsi et filiis ejus, et fratribus ejus duodecim.

10. Tertia Zachur, filiis et fratribus ejus duodecim.

11. Quarta Isari, filiis et fratribus ejus duodecim.

12. Quinta Nathaniae, filiis et fratribus ejus duodecim.

auf der Harfe weissagte vor denen, welche Dank und Lob sagen dem Herrn.

4. Und von Heman: Die Söhne Hemans: Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel, und Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi und Romemthiezer, und Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth.

5. Alle diese waren Söhne Hemans, der da Seher war, [4]) mit Worten Gottes vor dem Könige, das Horn zu erheben: [5]) und Gott gab Heman vierzehn Söhne und drei Töchter.

6. Alle waren unter die Hand ihres Vaters vertheilet, um zu singen im Tempel des Herrn mit Cymbeln, und Harfen, und Cithern im Dienste des Hauses des Herrn bei dem Könige, nämlich unter Asaph, und Idithun, und Heman.

7. Es war aber ihre Zahl sammt ihren Brüdern, so im Gesange des Herrn unterrichteten, allesammt Meister, zweihundert und acht und achtzig. [6])

8. Und sie warfen das Loos über ihre Abwechslung im Amte, ebenso der Hohe wie der Geringe, ebenso der Kundige wie der Unkundige. [7])

9. Und das erste Loos fiel auf Joseph, der von Asaph war. [8]) Das zweite auf Godolias, auf ihn und seine Söhne, und seine Brüder, zwölf. [9])

10. Das dritte auf Zachur, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.

11. Das vierte auf Isari, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.

12. Das fünfte auf Nathanias, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.

4) weissagte, heil. Lieder sang.

5) Gott zu verherrlichen. S. Ps. 88, 19 ff.

6) Die Sänger waren in 24 Klassen (V. 9—31), getheilt, wie die Priester. Jede Klasse hatte zwölf Meister, also waren in allem 288. Unter denselben stand eine große Anzahl Sänger von minderer Fertigkeit, welche unter der Leitung der Meister sich bildeten.

7) Sie warfen das Loos, um die Klasse zu erfahren, in welcher Jeder dienen sollte. Diese Sängerklassen waren dann, wie die Klassen der übrigen dienenden Leviten, bestimmten Priesterklassen zugetheilt.

8) d. i. sein Sohn. Der ersten Sängerklasse stand Joseph vor. Aus seinen Söhnen und Brüdern (und Verwandten) wurden die noch fehlenden eilf Meister (Not. 6.) und die gehörige Anzahl Untersänger bestimmt.

9) d. i. es waren ihrer zwölf Meister sammt den Untersängern.

Digitized by Google

13. Sexta Bocciau, filiis et fratribus ejus duodecim.
14. Septima Isreela, filiis et fratribus ejus duodecim.
15. Octava Jesaiae, filiis et fratribus ejus duodecim.
16. Nona Mathaniae, filiis et fratribus ejus duodecim.
17. Decima Semeiae, filiis et fratribus ejus duodecim.
18. Undecima Azareel, filiis et fratribus ejus duodecim.
19. Duodecima Hasabiae, filiis et fratribus ejus duodecim.
20. Tertiadecima Subael, filiis et fratribus ejus duodecim.
21. Quartadecima Mathathiae, filiis et fratribus ejus duodecim.
22. Quintadecima Jerimoth, filiis et fratribus ejus duodecim.
23. Sextadecima Hananiae, filiis et fratribus ejus duodecim.
24. Septimadecima Jesbacassae, filiis et fratribus ejus duodecim.
25. Octavadecima Hanani, filiis et fratribus ejus duodecim.
26. Nonadecima Mellothi, filiis et fratribus ejus duodecim.
27. Vigesima Eliatha, filiis et fratribus ejus duodecim.
28. Vigesimaprima Othir, filiis et fratribus ejus duodecim.

29. Vigesimasecunda Geddelthi, filiis et fratribus ejus duodecim.

30. Vigesimatertia Mahazioth, filiis et fratribus ejus duodecim.

31. Vigesimaquarta Romemthiezer, filiis et fratribus ejus duodecim.

13. Das sechste auf Bocciau, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
14. Das siebente auf Isreela, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
15. Das achte auf Jesaias, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
16. Das neunte auf Mathanias, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
17. Das zehnte auf Semeias, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
18. Das eilfte auf Azareel, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
19. Das zwölfte auf Hasabias, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
20. Das dreizehnte auf Subael, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
21. Das vierzehnte auf Mathathias, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
22. Das fünfzehnte auf Jerimoth, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
23. Das sechszehnte auf Hananias, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
24. Das siebenzehnte auf Jesbacassa, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
25. Das achtzehnte auf Hanani, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
26. Das neunzehnte auf Mellothi, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
27. Das zwanzigste auf Eliatha, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
28. Das ein und zwanzigste auf Othir, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
29. Das zwei und zwanzigste auf Geddelthi, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
30. Das drei und zwanzigste auf Mahazioth, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.
31. Das vier und zwanzigste auf Romemthiezer, auf seine Söhne und Brüder, zwölf.

Digitized by Google

Caput XXVI.

1. Divisiones autem janitorum: de Coritis Meselemia, filius Core, de filiis Asaph.

2. Filii Meselemiae: Zacharias primogenitus, Jadihel secundus, Zabadias tertius, Jathanael quartus,

3. Aelam quintus, Johanan sextus, Elioenai septimus.

4. Filii autem Obededom: Semeias primogenitus, Jozabad secundus, Joaha tertius, Sachar quartus, Nathanael quintus,

5. Ammiel sextus, Issachar septimus, Phollathi octavus: quia benedixit illi Dominus.

6. Semei autem filio ejus nati sunt filii, praefecti familiarum suarum: erant enim viri fortissimi;

7. filii ergo Semeiae: Othni, et Raphael, et Obed, Elzabad, fratres ejus viri fortissimi: Eliu quoque, et Samachias.

8. Omnes hi, de filiis Obededom: ipsi, et filii, et fratres eorum fortissimi ad ministrandum, sexaginta duo de Obededom.

9. Porro Meselemiae filii, et fratres eorum robustissimi, decem et octo.

10. De Hosa autem, id est de filiis Merari: Semri princeps (non enim habuerat primogenitum, et id-

Capitel 26.

Bestellung der Thürhüter, Schatzmeister, Lehrer und Richter.

1. Aber die Abtheilungen der Thürhüter [1]) waren: Von den Coritern: [2]) Meselemia, der Sohn [3]) Cores, von den Söhnen Asaphs. [4])

2. Die Söhne Meselemias: Zacharias, der Erstgeborne, Jadihel, der Zweite, Zabadias, der Dritte, Jathanael, der Vierte,

3. Aelam, der Fünfte, Johanan, der Sechste, Elioenai, der Siebente.

4. Die Söhne Obededoms [5]) aber: Semeias, der Erstgeborne, Jozabad, der Zweite, Joaha, der Dritte, Sachar, der Vierte, Nathanael, der Fünfte,

5. Ammiel, der Sechste, Issachar, der Siebente, Phollathi, der Achte: denn der Herr hatte ihn gesegnet. 2. Kön. 6, 11. 12.

6. Und Semei, seinem Sohne, wurden auch Söhne geboren, Vorsteher ihrer Familien: denn es waren sehr wackere Männer.

7. Also die Söhne Semeias: [6]) Othni, und Raphael, und Obed, Elzabad, seine Brüder, [7]) sehr wackere Männer, auch Eliu und Samachias.

8. Alle diese waren von den Söhnen Obededoms: sie und ihre Söhne und Brüder waren sehr wacker zum Dienste, zwei und sechszig von Obededom.

9. Und Meselemias Söhne und ihre Brüder, sehr wackere Männer, waren achtzehn.

10. Von Hosa aber, das ist von den Söhnen Meraris, [8]) waren: Semri der Fürst (denn er hatte keinen Erst-

1) im Tempel und an demselben. Sie waren ebenfalls in 24 Klassen eingetheilt, und standen unter vier Häuptern.

2) Core war von der Familie Caaths, der ein Sohn Levis war.

3) Verwandte.

4) von jenem Zweige der Fammilie Cores, welche zum Stammvater Asaph (Ahiasaph, ob. 6, 37.) hat.

5) ebenfalls eines Coriters.

6) Semeis.

7) Othnis.

8) nämlich der von Merari abstammte, dem Sohne Levis.

Digitized by Google

circo posuerat eum pater ejus in principem)

11. Helcias secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus; omnes hi filii, et fratres Hosa, tredecim.

12. Hi divisi sunt in janitores, ut semper principes custodiarum, sicut et fratres eorum ministrarent in domo Domini.

13. Missae sunt ergo sortes ex aequo, et parvis, et magnis, per familias suas in unamquamque portarum.

14. Cecidit ergo sors Orientalis, Selemiae. Porro Zachariae filio ejus, viro prudentissimo, et erudito, sortito obtigit plaga Septentrionalis.

15. Obededom vero et filiis ejus ad Austrum: in qua parte domus erat seniorum concilium.

16. Sephim, et Hosa ad Occidentem, juxta portam, quae ducit ad viam ascensionis: custodia contra custodiam.

17. Ad Orientem vero Levitae sex: et ad Aquilonem quatuor per diem: atque ad Meridiem similiter in die quatuor: et ubi erat concilium bini et bini.

18. In cellulis quoque janitorum ad Occidentem quatuor in via, binique per cellulas.

19. Hae sunt divisiones janitorum filiorum Core et Merari.

20. Porro Achias erat super the-

gebornen [9]) und darum setzte ihn sein Vater zum Fürsten):

11. Helcias der Zweite, Tabelias der Dritte, Zacharias der Vierte. Alle diese Söhne und Brüder Hosas waren dreizehn.

12. Diese wurden vertheilt zu Thorhütern, auf daß sie als Fürsten der Hut, wie auch ihre Brüder, immer Dienste thäten im Hause des Herrn.

13. Also warfen sie die Loose, ebenso der Geringe wie der Große, nach ihren Geschlechtern über ein jegliches Thor.

14. Da fiel das Loos gegen Aufgang [10]) auf Selemias. [11]) Ferner auf Zacharias, seinen Sohn, einen sehr klugen und weisen Mann, fiel das Loos gegen Mitternacht.

15. Auf Obededom und seine Söhne gegen Mittag, in welchem Theile des Hauses die Versammlung der Aeltesten war: [12])

16. auf Sephim und Hosa gegen Untergang bei dem Thore, welches auf den Weg zur Höhe führt, [13]) Wache gegen Wache. [14])

17. Aber gegen Aufgang (wachten) sechs Leviten: und gegen Mitternacht vier am Tage, und gegen Mittag auch vier am Tage, und wo die Versammlung [15]) war, je zwei.

18. Und bei den Cellen der Thürhüter gegen Untergang waren vier an dem Wege, und je zwei in den Cellen. [16])

19. Das sind die Abtheilungen der Thürhüter, der Söhne Cores und Meraris.

20. Achaias aber war über die

9) entweder weil er gestorben oder untüchtig war, die Erstgeburtsrechte auszuüben.

10) die Oberaufsicht der Thore gegen Aufgang.

11) Meselemias (V. 2).

12) Im Hebr. heißt der Vers: auf Obededom gegen Mittag und auf seine Söhne bei dem Hause Asupim (Versammlungs- oder Vorraths-Haus).

13) Im Hebr. .... bei dem Thore Schallecheth, wo die Straße heraufgeht (zum Tempelberg).

14) einander gegenüber; nach And. eine Wache um die andere.

15) Im Hebr. bei Asupim (vergl. Not. 12.) je zwei.

16) Im Hebr. heißt der Vers: Und bei Pharbar (der Vorstadt) gegen Untergang waren vier an der Straße, zween bei Pharbar.

Digitized by Google

sauros domus Dei, et vasa sanctorum.

21. Filii Ledan, filii Gersonni: de Ledan principes familiarum, Ledan, et Gersonni, Jehieli.

22. Filii Jehieli: Zathan, et Joel fratres ejus super thesauros domus Domini,

23. Amramitis, et Isaaritis, et Hebronitis, et Ozihelitis.

24. Subael autem filius Gersom, filii Moysi, praepositus thesauris.

25. Fratres quoque ejus Eliezer, cujus filius Rahabia, et hujus filius Isaias, et hujus filius Joram, hujus quoque filius Zechri; et hujus filius Selemith.

26. Ipse Selemith, et fratres ejus super thesauros sanctorum, quae sanctificavit David rex, et principes familiarum, et tribuni, et centuriones, et duces exercitus

27. de bellis, et manubiis praeliorum, quae consecraverant ad instaurationem et supellectilem templi Domini.

28. Haec autem universa sanctificavit Samuel Videns, et Saul filius Cis, et Abner filius Ner, et Joab filius Sarviae: omnes, qui sanctificaverant ea per manum Selemith, et fratrum ejus.

29. Isaaritis vero praeerat Chonenias, et filii ejus ad opera forinsecus super Israel ad docendum et judicandum eos.

30. Porro de Hebronitis Hasabias,

Schätze des Hauses Gottes und die heiligen Gefäße.

21. Die Söhne Ledans, eines Sohnes Gersonnis:[17]) von Ledan waren die Fürsten der Geschlechter Ledans, Gersonniter: Jehieli.[18])

22. Die Söhne Jehielis: Zathan, und Joel, seine[19]) Brüder, waren über die Schätze des Hauses des Herrn.

23. Von den Amramitern, und Isaaritern, und Hebronitern, und Ozihelitern

24. war Subael, der Sohn Gersoms, des Sohnes Moses, Fürst über die Schätze,

25. auch seine Brüder von Eliezer, dessen Sohn Rahabia, dessen Sohn Isaias, dessen Sohn Joram, dessen Sohn Zechri, dessen Sohn Selemith:

26. derselbe Selemith und seine Brüder waren über die Schätze der Heiligthümer, welche geheiligt hatte David der König, und die Fürsten der Geschlechter, und die Obersten über tausend und hundert, und die Heerführer:

27. von den Kriegen und von der Beute aus den Schlachten hatten sie es geheiliget zur Ausbesserung und zum Geräthe des Tempels des Herrn.

28. Und dieß Alles hat Samuel, der Seher, geheiligt, und Saul, der Sohn Cis, und Abner, der SohnNers, und Joab, der Sohn Sarvias: Alle haben es geheiligt durch die Hand Selemiths und seiner Brüder.[20])

29. Aber über die Isaariter war Chonenias und seine Söhne, zum äußern Dienste über Israel,[21]) sie zu lehren und zu richten.[22])

30. Und von den Hebroniten waren

17) S. ob. 23, 7.

18) Aus seinem Geschlechte wurden Einige zu Schatzmeistern gewählt; darum steht hier ein Theil seiner Abkömmlinge. S. ob. 23, 8.

19) Jehielis.

20) Die Worte des Verses wollen sagen, daß nicht bloß David, sondern auch Samuel und Saul und die Feldherren von der Beute zum heil. Schatze opferten, so daß ihr Opfer unter der Aufsicht Selemiths und seiner Brüder war.

21) Gegensatz zum Tempeldienste.

22) Im Hebr. zu Amtleuten und Richtern.

Digitized by Google

et fratres ejus viri fortissimi, mille septingenti praeerant Israeli trans Jordanem contra Occidentem, in cunctis operibus Domini, et in ministerium regis.

31. Hebronitarum autem princeps fuit Jeria secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad,

32. fratresque ejus robustioris aetatis, duo millia septingenti principes familiarum. Praeposuit autem eos David rex Rubenitis, et Gadditis, et dimidiae tribui Manasse, in omne ministerium Dei et regis.

Hasabias und seine Brüder, sehr wackere Männer, tausend siebenhundert über Israel verordnet, jenseits des Jordan gegen Untergang, zu allen Werken des Herrn [23]) und zum Dienste des Königs.

31. Aber von den Hebroniten war Jeria Fürst nach ihren Geschlechtern und Verwandtschaften. [24]) Im vierzigsten Jahre der Regierung Davids wurden sie gemustert, und fanden sich sehr wackere Männer zu Jazer in Galaad:

32. und seine Brüder, reiferen Alters, waren zweitausend siebenhundert Familienhäupter. Und David, der König, setzte sie über die Rubeniter, und Gaditer, und den halben Stamm Manasse, zu jeglichem Dienste Gottes und des Königs.

Caput XXVII.

Eintheilung des Heeres. Stammfürsten. Verschiedene Beamte Davids.

1. Filii autem Israel secundum numerum suum, principes familiarum, tribuni, et centuriones, et praefecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredientes et egredientes per singulos menses in anno, viginti quatuor millibus singuli praeerant.

2. Primae turmae in primo mense Jesboam praeerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia.

3. De filiis Phares, princeps cunctorum principum in exercitu mense primo.

4. Secundi mensis habebat turmam Dudia Ahohites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium.

5. Dux quoque turmae tertiae in mense tertio, erat Banaias filius

Capitel 27.

1. Es hatten auch die Söhne Israels nach ihrer Zahl Familienhäupter, Oberste über tausend und hundert, und Befehlshaber, welche [1]) dem Könige dienten nach ihren Schaaren, [2]) einzogen und abzogen Monat um Monat im Jahre, und über vier und zwanzigtausend verordnet waren, ein Jeglicher.

2. Ueber die erste Schaar im ersten Monat war verordnet Jesboam, der Sohn Zabdiels, und es waren unter ihm vier und zwanzigtausend.

3. Er war von den Söhnen Phares, der Fürst aller Fürsten des Heeres vom ersten Monat.

4. Die Schaar des zweiten Monats hatte Dudia, der Ahohiter, und nach ihm war ein Anderer mit Namen Macelloth, der einen Theil des Heeres von vier und zwanzigtausend befehligte.

5. Sodann der Fürst der dritten Schaar im dritten Monat war Ba-

23) zur Rechtspflege und andern Staatsdiensten, die von den Israeliten als Gottesdienst angesehen wurden, weil Gott ihr König war.

24) eigentlich Stammhäusern; denn s. 4. Mos. 1, Not. 3.

1) Befehlshaber.

2) mit den ihnen zugetheilten Schaaren (Abtheilungen).

Digitized by Google

Joiadae sacerdos: et in divisione sua viginti quatúor millia.

6. Ipse est Banaias fortissimus inter triginta, et super triginta; praeerat autem turmae ipsius Amizabad filius ejus.

7. Quartus, mense quarto, Asahel frater Joab, et Zabadias filius ejus post eum: et in turma ejus viginti quatuor millia.

8. Quintus, mense quinto, princeps Samaoth Jezerites: et in turma ejus viginti quatuor millia.

9. Sextus, mense sexto, Hira filius Acces Thecuites: et in turma ejus viginti quatuor millia.

10. Septimus, mense septimo, Helles Phallonites de filiis Ephraïm: et in turma ejus viginti quatuor millia.

11. Octavus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarahi: et in turma ejus vinginti quatuor millia.

12. Nonus, mense nono, Abiezer Anathothites de filiis Jemini: et in turma ejus viginti quatuor millia.

13. Decimus, mense decimo, Marai, et ipse Netophathites de stirpe Zarai: et in turma ejus viginti quatuor millia.

14. Undecimus, mense undecimo, Banaias Pharathonites de filiis Ephraim: et in turma ejus viginti quatuor millia.

15. Duodecimus, mense duodecimo, Holdai Netophathites, de stirpe Gothoniel: et in turma ejus viginti quatuor millia.

16. Porro tribubus praeerant Is-

naias, der Sohn Jojadas, der Priester:[3]) und in seiner Abtheilung vier und zwanzigtausend.

6. Das ist der Banaias, so der Stärkste unter dreißig war, und über dreißig:[4]) über seine Schaar aber war verordnet Amizabad, sein Sohn.[5])

7. Der Vierte im vierten Monat war Asahel, der Bruder Joabs, und Zabadias, sein Sohn, nach ihm: und in seiner Schaar waren vier und zwanzigtausend.

8. Der Fünfte im fünften Monat war der Fürst Samaoth, der Jezeriter: und in seiner Schaar vier und zwanzigtausend.

9. Der Sechste im sechsten Monat war Hira, der Sohn Acces, der Thecuiter: und in seiner Schaar vier und zwanzigtausend.

10. Der Siebente im siebenten Monat war Helles, der Phalloniter, von den Söhnen Ephraims: und in seiner Schaar vier und zwanzigtausend.

11. Der Achte im achten Monat war Sobochai, der Husathiter, vom Geschlechte Zarahi: und in seiner Schaar vier und zwanzigtausend.

12. Der Neunte im neunten Monat war Abiezer, der Anathothiter, von den Söhnen Jeminis:[6]) und in seiner Schaar vier und zwanzigtausend.

13. Der Zehnte im zehnten Monat war Marai, auch ein Netophathiter vom Geschlechte Zarai: und in seiner Schaar vier und zwanzigtausend.

14. Der Eilfte im eilften Monat war Banaias, der Pharathoniter, von den Söhnen Ephraims: und in seiner Schaar vier und zwanzigtausend.

15. Der Zwölfte im zwölften Monat war Holdai, der Netophathiter, vom Geschlechte Gothoniel: und in seiner Schaar vier und zwanzigtausend.

16. Aber über die Stämme Israels

3) Hofdiener, in der nächsten Umgebung des Königs. Vergl. 2. Kön. 8, 18.
4) der Vorgesetzte von dreißig.
5) d. i. er befehligte unter ihm (V. 4).
6) d. i. vom Stamme Benjamin.

Digitized by Google

rael, Rubenitis, dux Eliezer filius Zechri: Simeonitis, dux Saphatias filius Maacha:

17. Levitis, Hasabias filius Camuel: Aaronitis, Sadoc:

18. Juda, Eliu, frater David: Issachar, Amri filius Michael:

19. Zabulonitis, Jesmaias filius Abdiae: Nephthalitibus, Jerimoth filius Ozriel:

20. filiis Ephraim, Osee filius Ozaziu: dimidiae tribui Manasse, Joel filius Phadaiae:

21. et dimidiae tribui Manasse in Galaad, Jaddo filius Zachariae: Benjamin autem, Jasiel filius Abner.

22. Dan vero, Ezrihel filius Jeroham: hi principes filiorum Israel.

23. Noluit autem David numerare eos a viginti annis inferius: quia dixerat Dominus ut multiplicaret Israel quasi stellas caeli.

24. Joab filius Sarviae coeperat numerare, nec complevit: quia super hoc ira irruerat in Israel: et idcirco numerus eorum qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David.

25. Super thesauros autem regis fuit Azmoth filius Adiel; his autem thesauris, qui erant in urbibus, et in vicis, et in turribus, praesidebat Jonathan filius Oziae.

26. Operi autem rustico, et agri-

waren: [7]) über die Rubeniter Fürst Eliezer, der Sohn Zechris: über die Simeoniter Fürst Saphatias, der Sohn Machas:

17. über die Leviten Hasabias, der Sohn Camuels: über die Aaroniter Sadoc:

18. über Juda Eliu, der Bruder Davids: über Issachar Amri, der Sohn Michaels:

19. über die Zabuloniter Jesmaias, der Sohn Abdias: über die Nephthaliter Jerimoth, der Sohn Ozriels:

20. über die Söhne Ephraims Osee, der Sohn Ozazius: über den halben Stamm Manasse Joel, der Sohn Phadaias:

21. und über den halben Stamm Manasse in Galaad, Jaddo, der Sohn Zacharias: über Benjamin aber Jasiel, der Sohn Abners,

22. und über Dan Ezrihel, der Sohn Jerohams: das sind die Fürsten der Söhne Israels. [8])

23. David aber wollte sie nicht zählen von zwanzig Jahr und darunter; denn der Herr hatte gesagt, daß er Israel mehren wolle wie die Sterne des Himmels. [9])

24. Joab, der Sohn Sarvias, fing an zu zählen aber endete nicht: [10]) denn der Zorn fiel darum über Israel, und ward deßwegen die Zahl derer, die beschrieben waren, nicht eingetragen in die Jahrbücher des Königs David. Ob. 21, 2.

25. Aber über die Schätze des Königs war Azmoth, der Sohn Adiels. Und über die Schätze, so in den Städten und Dörfern und Thürmen waren, [11]) darüber war Jonathan, der Sohn Ozias.

26. Und über die Feldarbeit, und

7) als Stammfürsten, welche die Stammgeschäfte leiteten. Die bisher Erwähnten waren Heerführer.

8) Die Fürsten der Stämme Aser und Gad fehlen. Sie fielen vermuthlich durch Versehen der Abschreiber schon aus den ersten Handschriften aus.

9) d. i. denn ihrer waren nach der Verheißung zu Viele zum Zählen; der König begnügte sich mit der Zahl der Waffenfähigen.

10) zählte zwei Stämme gar nicht. S. ob. 21, 6.

11) darunter ist vermuthlich Getreide zu verstehen.

Digitized by Google

colis, qui exercebant terram, praeerat Ezri filius Chelub:

27. vinearumque cultoribus, Semeias Romathites: cellis autem vinariis, Zabdias Aphonites.

28. Nam super oliveta et ficeta, quae erant in campestribus, Balanan Gederites: super apothecas autem olei, Joas.

29. Porro armentis, quae pascebantur in Saron, praepositus fuit Setrai Saronites: et super boves in vallibus, Saphat filius Adli:

30. super camelos vero, Ubil Ismahelites: et super asinos, Jadias Meronathites:

31. super oves quoque Jaziz Agareus; omnes hi, principes substantiae regis David.

32. Jonathan autem patruus David, consiliarius, vir prudens et litteratus: Ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filiis regis.

33. Achitophel etiam consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis.

34. Post Achitophel fuit Joiada filius Banaiae, et Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat Joab.

die Ackerleute, die das Land bauten, war Ezri, der Sohn Chelubs:

27. und über die Weingärtner Semeias, der Romathiter: über die Weinkeller aber Zabdias, der Aphoniter:

28. über die Oelgärten und Feigenbäume, die auf den Ebenen waren, Balanan, der Gederiter: über die Oelbehältnisse aber Joas.

29. Und über die Rinder, so auf Saron [12]) weideten, war Setrai, der Saroniter, gesetzt, und über die Rinder in den Thälern Saphat, der Sohn Adlis:

30. über die Kameele aber Ubil, der Ismaheliter, über die Esel Jadias, der Meronathiter:

31. und über die Schafe Jaziz, der Agariter: alle diese waren Fürsten über die Habe des Königs David.

32. Aber Jonathan, der Oheim Davids war Rath, ein weiser und gelehrter Mann; er und Jahiel, der Sohn Hachamonis, waren bei den Söhnen des Königs.

33. Achitophel war auch Rath des Königs, und Chusai, der Arachiter, der Freund des Königs.

34. Nach Achitophel waren Jojada, der Sohn Banaias, und Abiathar. Aber Heeresfürst des Königs war Joab.

Caput XXVIII.

David hält eine Volksversammlung wegen des Tempelbaus, übergibt Salomon das Modell und die Materialien des Tempels.

1. Convocavit igitur David omnes principes Israel, duces tribuum, et praepositos turmarum, qui ministrabant regi: tribunos quoque et centuriones, et qui praeerant substantiae et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes, et robustissimos quosque in exercitu Jerusalem.

2. Cumque surrexisset rex, et stetisset, ait: Audite me fratres mei, et populus meus: Cogitavi ut

Capitel 28.

1. Und David rief zusammen alle Fürsten Israels, die Häupter der Stämme und die Obersten der Schaaren, die dem Könige dienten, auch die Obersten über tausend und hundert, und die, so über die Habe und Güter des Königs waren, und seine Söhne sammt den Kämmerlingen, und alle wichtigen und sehr starken Männer im Heere nach Jerusalem.

2. Da nun der König sich erhoben hatte, und stand, sprach er: Höret mich, meine Brüder, und mein Volk! Ich

12) eine sehr fruchtbare Ebene zwischen Cäsarea und Joppe am Meer.

Digitized by Google

aedificarem domum, in qua requiesceret arca foederis Domini, et scabellum pedum Dei nostri: et ad aedificandum, omnia praeparavi.

3. Deus autem dixit mihi: Non aedificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bellator, et sanguinem fuderis.

4. Sed elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum: de Juda enim elegit principes: porro de domo Juda, domum patris mei: et de filiis patris mei, placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel.

5. Sed et de filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel,

6. dixitque mihi: Salomon filius tuus aedificabit domum meam, et atria mea: ipsum enim elegi mihi in filium, et ego ero ei in patrem.

7. Et firmabo regnum ejus usque in aeternum, si perseveraverit facere praecepta mea, et judicia, sicut et hodie.

8. Nunc ergo coram universo coetu Israel audiente Deo nostro, custodite, et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri: ut possideatis terram bonam, et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum.

9. Tu autem Salomon fili mi, scito Deum patris tui, et servito ei corde perfecto, et animo voluntario: omnia enim corda scrutatur Dominus, et universas mentium co-

gedachte ein Haus zu bauen, worin die Lade des Bundes des Herrn ruhen sollte, und der Fußschemel unsers Gottes,[1]) und ich schaffte Alles herbei zu dem Baue;

3. Gott aber sprach zu mir: Du sollst meinem Namen kein Haus bauen, weil du ein Kriegsmann bist, und Blut vergossen hast, Ob. 22, 8. 2. Kön. 7, 13.

4. sondern der Herr, der Gott Israels, hat mich erwählet aus dem ganzen Hause meines Vaters, daß ich König sey über Israel in Ewigkeit;[2]) denn aus Juda hat er die Fürsten erwählet,[3]) dann von dem Hause Juda das Haus meines Vaters, und von den Söhnen meines Vaters gefiel es ihm, mich zu wählen zum Könige über ganz Israel.

5. So hat er auch aus meinen Söhnen (denn viele Söhne hat mir der Herr gegeben) Salomon, meinen Sohn, erwählet, daß er sitze auf dem Thron des Reiches des Herrn über Israel, Weish. 9, 7.

6. und sprach zu mir: Salomon, dein Sohn, soll mein Haus und meine Vorhöfe bauen: denn ihn hab ich mir erwählet zum Sohne, und ich will ihm Vater seyn:

7. und ich will sein Reich befestigen bis in Ewigkeit, wenn er anhält, meine Gebote und meine Rechte zu thun, wie auch jetzo.

8. Nun also, vor der ganzen Versammlung Israels, da unser Gott es höret,[4]) haltet und erforschet alle Gebote des Herrn, unsers Gottes, auf daß ihr ein gutes Land besitzet, und es hinterlasset euern Söhnen nach euch bis in Ewigkeit.

9. Du aber mein Sohn Salomon! erkenne den Gott deines Vaters, und diene ihm mit vollkommenen Herzen und willigem Gemüthe; denn alle Herzen erforschet der Herr, und alle Ge-

1) So heißt die Lade, weil Gott über den Cherubim derselben gegenwärtig war.
2) in seinem Samen, der da ist Christus.
3) Ob. 5, 2: 1. Mos. 49, 10. Richt. 1, 2.
4) ernahme ich euch.

Digitized by Google

gitationes intelligit. Si quaesieris eum, invenies: si autem dereliqueris eum, projiciet te in aeternum.

10. Nunc ergo quia elegit te Dominus ut aedificares domum Sanctuarii, confortare, et perfice.

11. Dedit autem David Salomoni filio suo descriptionem porticus, et templi, et cellariorum, et coenaculi, et cubiculorum in adytis, et domus propitiationis,

12. necnon et omnium quae cogitaverat atriorum, et exedrarum per circuitum in thesauros domus Domini, et in thesauros sanctorum,

13. divisionumque Sacerdotalium et Leviticarum, in omnia opera domus Domini, et in universa vasa ministerii templi Domini.

14. Aurum in pondere per singula vasa ministerii. Argenti quoque pondus pro vasorum et operum diversitate.

15. Sed et in candelabra aurea, et ad lucernas eorum, aurum pro mensura uniuscujusque candelabri et lucernarum. Similiter et in candelabra argentea, et in lucernas eorum, pro diversitate mensurae, pondus argenti tradidit.

16. Aurum quoque dedit in mensas propositionis pro diversitate

danken der Gemüther versteht er. Wenn du ihn suchest, wirst du ihn finden; wenn du ihn aber verlässest, wird er dich verwerfen in Ewigkeit. Jer. 29, 13. 14. Ps. 7, 11.

10. Nun also, weil der Herr dich erwählet hat, das Haus des Heiligthums zu bauen, sey stark und vollbringe es.

11. Es gab aber David seinem Sohne Salomon den Abriß [5]) der Halle und des Tempels, [6]) und der Cellen, [7]) und des Saales, [8]) und der Kammern inwendig, [9]) und des Hauses der Versöhnung, [10])

12. wie auch alle Vorhöfe, die er in Gedanken hatte, und der äußern Kammern ringsum zu den Schätzen des Hauses des Herrn und zu den Schätzen der Heiligthümer, [11])

13. und der Abtheilungen der Priester und Leviten zu jeglichem Werke im Hause des Herrn und für alles Geräthe zum Dienste im Tempel des Herrn:

14. Gold [12]) nach dem Gewicht [13]) zu allen Gefäßen des Dienstes, auch Silber nach dem Gewicht nach Verschiedenheit der Gefäße zum Dienste:

15. auch Gold zu den goldenen Leuchtern und zu ihren Lampen nach dem Gewicht eines jeglichen Leuchters und der Lampen: deßgleichen gab er auch Silber zu den silbernen Leuchtern und zu ihren Lampen nach dem Gewichte, nach verschiedenem Maaße. [14])

16. Er gab auch Gold zu den Tischen der Schaubrode, nach Verschie-

5) ein Modell. Vergl. 2. Mos. 25, 9. S. überhaupt die Beschreibung des Tempels und der Tempelgefäße 3. Kön. und 2. Par.

6) Im Hebr. der Halle und seiner Häuser (des Heiligen und des Allerheiligsten).

7) Im Hebr. der Schatzkammern.

8) des obersten Zimmers im Angebäude.

9) der innersten Zimmer.

10) des Heiligen und Allerheiligsten.

11) S. ob. 26, 20. 26. Unter den Kammern sind wahrscheinlich wieder die Zimmer des Angebäudes wiederholungsweise verstanden.

12) d. i. er gab auch Gold ꝛc.

13) d. i. so viel erfordert ward.

14) David verordnete einige Leuchter aus Silber, aber Salomon ließ die zehn Leuchter aus Gold verfertigen, wie auch die übrigen Geräthe. 2. Par. 4, 21.

Digitized by Google

mensarum: similiter et argentum in alias mensas argenteas.

17. Ad fuscinulas quoque, et phialas, et thuribula ex auro purissimo, et leunculos aureos pro qualitate mensurae pondus distribuit in leunculum et leunculum. Similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit.

18. Altari autem, in quo adoletur incensum, aurum purissimum dedit: ut ex ipso fieret similitudo quadrigae cherubim extendentium alas, et velantium arcam foederis Domini.

19. Omnia, inquit, venerunt scripta manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris.

20. Dixit quoque David Salomoni filio suo: Viriliter age, et confortare, et fac: ne timeas, et ne paveas: Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te, nec derelinquet donec perficias omne opus ministerii domus Domini.

21. Ecce divisiones Sacerdotum et Levitarum, in omne ministerium domus Domini assistunt tibi, et parati sunt, et noverunt tam principes quam populus facere omnia praecepta tua.

denheit der Tische; [15]) deßgleichen auch Silber zu andern silbernen Tischen,

17. auch zu den Gabeln und Schalen [16]) und Rauchfässern [17]) das feinste Gold, sowie zu den goldenen kleinen Löwen; [18]) nach Beschaffenheit des Maaßes theilte er das Gewicht aus, Löwe für Löwe: deßgleichen sonderte er auch zu den silbernen Löwen verschiedenes Gewicht Silbers ab.

18. Aber zu dem Altare, worauf man das Räucherwerk anzündet, gab er das feinste Gold: auch sollte davon gemacht werden das Bildniß des Wagens der Cherubim, [19]) die ihre Flügel ausbreiten, und die Lade des Bundes des Herrn bedecken.

19. Alles, sprach er, ist zu mir gekommen, geschrieben von der Hand des Herrn, damit ist verstände alle Werke des Vorbildes. [20])

20. Auch sprach David zu Salomon, seinem Sohne: Handle männlich, und sey stark, und mach es: fürchte dich nicht, und zage nicht; denn der Herr, mein Gott, wird mit dir seyn, und dich nicht von sich lassen, auch nicht verlassen, bis du vollendet alle Werke zum Dienste des Hauses des Herrn.

21. Siehe, die Abtheilungen der Priester und Leviten zu allem Dienste im Hause des Herrn, sie stehen dir bei, und sind bereit, und es weiß, wie die Fürsten, so das Volk, alle deine Gebote zu thun.

Caput XXIX.

Steuer zum Bau des Tempels und Lob Gottes.

1. Locutusque est David rex ad omnem ecclesiam: Salomonem fi-

Capitel 29.

Salomons abermalige Salbung. Davids Tod.

1. Und David, der König, sprach zur ganzen Gemeine: Salomon, mei-

15) Nach dem Hebr. waren die Tische so wie die Leuchter nicht verschieden im Gewichte.

16) S. 2. Mos. 27, 3.

17) Im Hebr. Kannen.

18) Im Hebr. zu den Bechern: dasselbe muß auch in unserer Uebersetzung unter Löwchen verstanden werden.

19) d. i. das Bildniß der Cherubim, die wie ein Wagen sind, weil Gott darauf ruht, gegenwärtig ist. S. 2. Kön. 22, 11.

20) d. i. dieser ganze Riß des Tempels ist zu mir gekommen durch Gott, der ihn mir

Digitized by Google

lium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum: opus namque grande est, neque enim homini praeparatur habitatio, sed Deo.

2. Ego autem totis viribus meis praeparavi impensas domus Dei mei. Aurum ad vasa aurea, et argentum in argentea, aes in aenea, ferrum in ferrea, ligná ad lignea: et lapides onychinos, et quasi stibinos, et diversorum colorum, omnemque pretiosum lapidem, et marmor Parium abundantissime:

3. et super haec, quae obtuli in domum Dei mei de peculio meo aurum et argentum, do in templum Dei mei, exceptis his, quae praeparavi in aedem sanctam.

4. Tria millia talenta auri de auro Ophir: et septem millia talentorum argenti probatissimi ad deaurandos parietes templi.

5. Et, ubicumque opus est aurum de auro, et ubicumque opus est argentum de argento, opera fiant per manus artificum: et si quis sponte offert, impleat manum suam hodie, et offerat quod voluerit Domino.

6. Polliciti sunt itaque principes familiarum, et proceres tribuum Israel, tribuni quoque, et centuriones, et principes possessionum regis.

7. Dederuntque in opera domus Dei auri talenta quinque millia, et solidos decem millia: argenti talenta decem millia, et aeris talenta decem et octo millia: ferri quoque centum millia talentorum.

8. Et apud quemcumque inventi sunt lapides, dederunt in thesauros

nen Sohn, hat Gott allein erwählet, und er ist noch jung und zart; aber das Werk ist groß; denn nicht für einen Menschen wird die Wohnung bereitet, sondern für Gott.

2. Ich aber habe nach allen meinen Kräften die Kosten des Hauses meines Gottes bereitet: Gold zu den goldenen Gefäßen, und Silber zu den silbernen, Erz zu den ehernen, Eisen zu den eisernen, Holz zu den hölzernen, Onych-Steine und eingefaßte und bunte Steine, und allerlei köstliche Steine und parischen Marmor [1]) in Menge.

3. Und über das, was ich dargebracht zum Hause meines Gottes von meinem Eigenthum an Gold und Silber, gebe ich zum Tempel meines Gottes, außer dem, was ich bereitet zum heiligen Hause,

4. dreitausend Talente Goldes, vom Gold aus Ophir, und siebentausend Talente des erprobtesten Silbers, die Wände des Tempels zu überziehen:

5. und es sollen alle Werke, wo Gold vonnöthen, von Gold, und wo Silber vonnöthen, von Silber durch der Künstler Hände gemacht werden. Ist nun Jemand, der freiwillig opfert, der fülle heute seine Hand, und opfere dem Herrn, was er will. 4. Kön. 12, 4.

6. Da gelobten die Fürsten der Geschlechter und die Obersten über die Stämme Israels, auch die Obersten über tausend und hundert, und die Fürsten über die Güter des Königs,

7. und gaben zum Werke des Hauses Gottes fünf tausend Talente Gold, und zehn tausend Goldstücke, [2]) zehn tausend Talente Silber, und achtzehn tausend Talente Erz, auch hundert tausend Talente Eisen.

8. Und bei wem sich Steine fanden, die gaben sie zum Schatze des Hauses

eingab, in's Herz schrieb, damit ich verstände alle Gegenstände des Risses; oder: damit ich alle Gegenstände des Tempels verstände, der ein Vorbild des kommenden, geistigen Tempels ist.

1) weißen Marmor von der Insel Paros. Im Hebr. und Marmor-Steine in Menge.

2) eigentlich: Dariken, eine persische Münze, etwa 1½ Ducat. Vergl. 1. Esdr. 2, 69.

Digitized by Google

domus Domini, per manum Jahiel Gersonitis.

9. Laetatusque est populus, cum vota sponte promitterent: quia corde toto offerebant ea Domino: sed et David rex laetatus est gaudio magno.

10. Et benedixit Domino coram universa multitudine, et ait: Benedictus es Domine Deus Israel patris nostri ab aeterno in aeternum.

11. Tua est Domine magnificentia, et potentia, et gloria, atque victoria: et tibi laus: cuncta enim quae in caelo sunt, et in terra, tua sunt: tuum Domine regnum, et tu es super omnes principes.

12. Tuae divitiae, et tua est gloria: tu dominaris omnium, in manu tua virtus et potentia: in manu tua magnitudo, et imperium omnium.

13. Nunc igitur Deus noster confitemur tibi, et laudamus nomen tuum inclytum.

14. Quis ego, et quis populus meus, ut possimus haec tibi universa promittere? tua sunt omnia: et quae de manu tua accepimus, dedimus tibi.

15. Peregrini enim sumus coram te, et advenae, sicut omnes patres nostri. Dies nostri quasi umbra super terram, et nulla est mora.

16. Domine Deus noster, omnis haec copia, quam paravimus ut aedificaretur domus nomini sancto tuo, de manu tua est, et tua sunt omnia.

17. Scio Deus meus quod probes corda, et simplicitatem diligas, unde

des Herrn durch die Hand Jahiels, des Gersoniters.[3])

9. Und das Volk freute sich, da sie freiwillig ihre Gelübde thaten;[4]) denn aus ganzem Herzen opferten sie selbe dem Herrn; aber auch David, der König, freute sich mit großer Freude.

10. Und er benedeiete den Herrn vor der ganzen Gemeine, und sprach: Gebenedeiet bist du Herr, Gott Israels unsers Vaters, von Ewigkeit zu Ewigkeit!

11. Dein, o Herr! ist die Herrlichkeit, und die Macht, und die Ehre, und der Sieg, und dir das Lob: denn Alles, was im Himmel und auf Erden, ist dein: dein, o Herr! ist das Reich, und du bist über alle Fürsten.[5])

12. Dein ist der Reichthum, und dein ist die Ehre: du herrschest über Alle, in deiner Hand ist die Kraft und die Macht: in deiner Hand ist die Größe und die Herrschaft über Alles.

13. Und nun, unser Gott, danken wir dir, und loben deinen herrlichen Namen:

14. denn was bin ich, und was ist mein Volk, daß wir dir dieß Alles sollen verheißen können?[6]) Dein ist Alles, und was wir aus deiner Hand empfangen haben, das gaben wir dir.

15. Denn wir sind Fremdlinge vor dir und Ankömmlinge, wie alle unsere Väter. Unsere Tage sind wie ein Schatten auf Erden, und es ist kein Bleiben darauf.[7]) Weish. 2, 5.

16. Herr, unser Gott, all dieser Vorrath, den wir bereitet haben, um ein Haus deinem heiligen Namen zu bauen, ist von deiner Hand, und dein ist Alles.

17. Ich weiß, mein Gott, daß du die Herzen prüfest, und die Einfalt

3) S. ob. 26, 20. 21.

4) S. 2. Cor. 9, 7.

5) David demüthigte sich unter Gott, und dieß machte ihn erst wahrhaft groß.

6) Im Hebr. daß wir dir dieß Alles (das zum Tempelbau Dargebrachte) sollten geben können.

7) Wir sind nicht Eigenthümer der Güter, die du uns gegeben hast, sondern nur deine Haushälter; wir sind Reisende, und gebrauchen die Dinge nur die kurze Zeit, welche wir auf Erden zubringen. S. Weish. 2, 5.

Digitized by Google

et ego in simplicitate cordis mei laetus obtuli universa haec: et populum tuum, qui hic repertus est, vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria.

liebest: darum habe ich auch in der Einfalt meines Herzens freudig dieß Alles geopfert, und dein Volk, das sich hier eingefunden, hab ich mit übergroßer Freude gesehen, dir Gaben darbringen.

18. Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel patrum nostrorum, custodi in aeternum hanc voluntatem cordis eorum, et semper in venerationem tui mens ista permaneat.

18. Herr, Gott Abrahams und Isaacs und Israels, unserer Väter, bewahre in Ewigkeit diesen Willen ihres Herzens, und laß immerdar verbleiben dieß Gemüth in Verehrung für dich.

19. Salomoni quoque filio meo da cor perfectum, ut custodiat mandata tua, testimonia tua, et ceremonias tuas, et faciat universa: et aedificet aedem, cujus impensas paravi.

19. Auch Salomon, meinem Sohn, gib ein vollkommenes Herz, daß er deine Gebote bewahre, deine Zeugnisse[8]) und deine Ceremonien, und Alles thue, um das Haus zu bauen, dessen Vorrath ich bereitet.

20. Praecepit autem David universae ecclesiae: Benedicite Domino Deo nostro. Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum: et inclinaverunt se, et adoraverunt Deum, et deinde regem.

20. Und David gebot der ganzen Gemeine: Lobet den Herrn, unsern Gott. Und es lobte die ganze Gemeine den Herrn, den Gott ihrer Väter, und sie bückten sich, und neigten sich vor Gott, und dann vor dem Könige.

21. Immolaveruntque victimas Domino: et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille cum libaminibus suis, et universo ritu abundantissime in omnem Israel.

21. Und sie opferten Schlachtopfer[9]) dem Herrn, und brachten Brandopfer am folgenden Tage, tausend Stiere, tausend Widder, tausend Schafe sammt ihren Trankopfern, nach aller Vorschrift mit großem Ueberflusse für ganz Israel![10])

22. Et comederunt, et biberunt coram Domino in die illo cum grandi laetitia. Et unxerunt secundo Salomonem filium David. Unxerunt autem eum Domino in principem, et Sadoc in pontificem.

22. Und sie aßen und tranken vor dem Herrn an demselben Tage mit großer Freude. Und sie salbten zum zweiten Male Salomon, den Sohn Davids,[11]) sie salbten ihn aber zum Fürsten für den Herrn,[12]) und den Sadoc zum Priester. 3. Kön. 1, 39.

23. Seditque Salomon super solium Domini in regem pro David patre suo, et cunctis placuit; et paruit illi omnis Israel.

23. Und Salomon saß auf dem Throne des Herrn als König an Davids, seines Vaters, Statt, und es gefiel Allen wohl, und es gehorchte ihm ganz Israel.

8) den bezeugten Bund, die Gesetze.

9) wahrscheinlich Sünd- und Schuldopfer.

10) indem man noch Friedopfer zu Gastmahlen hinzuthat. Im Hebr. ... Trankopfer und noch andere Opfer (Friedopfer) in Menge für ganz Israel.

11) Diese zweite Salbung geschah erst nach Davids Tode. Man wiederholte die Salbung vermuthlich, weil die erste (3. Kön. 1) in aller Eile und nicht mit der gehörigen Förmlichkeit vollzogen wurde.

12) zum Stellvertreter des Herrn.

Digitized by Google

24. Sed et universi principes, et potentes, et cuncti filii regis David dederunt manum, et subjecti fuerunt Salomoni regi.

25. Magnificavit ergo Dominus Salomonem super omnem Israel: et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israel.

26. Igitur David filius Isai regnavit super universum Israel.

27. Et dies, quibus regnavit super Israel, fuerunt quadraginta anni: in Hebron regnavit septem annis, et in Jerusalem annis triginta tribus.

28. Et mortuus est in senectute bona, plenus dierum, et divitiis, et gloria; et regnavit Salomon filius ejus pro eo.

29. Gesta autem David regis priora, et novissima, scripta sunt in Libro Samuelis Videntis, et in Libro Nathan prophetae, atque in volumine Gad Videntis:

30. Universique regni ejus, et fortitudinis, et temporum, quae transierunt sub eo, sive in Israel, sive in cunctis regnis terrarum.

24. Aber auch alle Fürsten und Gewaltigen [13]) und alle Söhne des Königs David gaben ihm die Hand, und unterwarfen sich Salomon, dem Könige.

25. Und der Herr machte Salomon groß über ganz Israel, und gab ihm eine Herrlichkeit im Reiche, wie kein König von Israel sie vor ihm gehabt.

26. Also regierte David, der Sohn Isais, über ganz Israel.

27. Und die Tage, da er über Israel herrschte, waren vierzig Jahre: zu Hebron regierte er sieben Jahre und zu Jerusalem drei und dreißig Jahre. 3. Kön. 2, 11.

28. Und er starb in gutem Alter, hochbetagt, in Reichthum und Ehre, und Salomon, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

29. Aber die Thaten Davids, des Königs, die ersten und letzten, sind geschrieben im Buche Samuels, des Sehers, und im Buche Nathans, des Propheten, und im Buche Gads des Sehers:

30. seine ganze Regierung, und seine Macht, und die Zeiten, die unter ihm verliefen, sowohl in Israel als in allen Reichen der Erde.

13) And. geben: Helden.

Digitized by Google

Liber secundus Paralipomenon,

Hebraice dibre Haiamim.

Das zweite Buch Paralipomenon oder der Chronik.

Caput I.

Capitel 1.

Salomons Bitte, Weisheit, Ehre und Reichthum, die Zahl seiner Wagen und Reiter.

1. Confortatus est ergo Salomon filius David in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo, et magnificavit eum in excelsum.

2. Praecepitque Salomon universo Israeli, tribunis, et centurionibus, et ducibus, et judicibus omnis Israel, et principibus familiarum:

3. et abiit cum universa multitudine in Excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum foederis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine.

4. Arcam autem Dei adduxerat David de Cariathiarim in locum, quem praeparaverat ei, et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est, in Jerusalem.

5. Altare quoque aeneum, quod fabricatus fuerat Beseleel filius Uri filii Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini: quod et requisivit Salomon, et omnis ecclesia.

6. Ascenditque Salomon ad altare aeneum, coram tabernaculo foederis Domini, et obtulit in eo mille hostias.

7. Ecce autem in ipsa nocte ap-

1. Also ward Salomon, der Sohn Davids, befestiget in seinem Reiche, und der Herr, sein Gott, war mit ihm, und machte ihn groß und erhaben. 3. Kön. 3, 1.

2. Und Salomon gebot dem ganzen Israel, den Obersten über tausend und hundert, und den Fürsten und Richtern in ganz Israel, und den Häuptern der Geschlechter: [1])

3. und er zog mit der ganzen Gemeine auf die Höhe zu Gabaon, wo das Zelt des Bundes Gottes war, welches Moses, der Knecht Gottes, in der Wüste gemacht hatte.

4. Aber die Lade Gottes hatte David heraufgebracht von Cariathiarim an den Ort, den er für sie bereitet, und wo er ihr ein Zelt aufgeschlagen hatte, das ist, zu Jerusalem. 2. Kön. 6, 17. 1. Par. 16, 1. 2. Mos. 37, 1.

5. Es war auch daselbst [2]) der eherne Altar, welchen Beseleel, der Sohn Uris, des Sohnes Hurs, gemacht, vor dem Zelte des Herrn, und Salomon und die ganze Gemeine besuchten ihn.

6. Und Salomon trat hinan zu dem ehernen Altar, vor dem Zelte des Bundes des Herrn, und opferte darauf tausend Opfer. [3])

7. Aber siehe, in derselben Nacht

1) mit ihm zu ziehen, um ein Dankfest mit Opfern zu bringen.
2) zu Gabaon.
3) Brandopfer, durch einen Priester.

Digitized by Google

paruit ei Deus, dicens: Postula quod vis, ut dem tibi.

8. Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam: et constituisti me regem pro eo.

9. Nunc ergo Domine Deus impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo: tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est, quam pulvis terrae.

10. Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo: quis enim potest hunc populum tuum digne, qui tam grandis est, judicare?

11. Dixit autem Deus ad Salomonem: Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias, et substantiam, et gloriam, neque animas eorum qui te oderant, sed nec dies vitae plurimos: petisti autem sapientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem.

12. Sapientia et scientia data sunt tibi: divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui.

13. Venit ergo Salomon ab Excelso Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo foederis, et regnavit super Israel.

14. Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum: et fecit eos esse in urbibus quadrigarum, et cum rege in Jerusalem.

15. Praebuitque rex argentum et aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoros, quae

erschien ihm Gott, und sprach: Begehre, was du willst, daß ich dir geben soll.

8. Und Salomon sprach zu Gott: Du hast an David, meinem Vater, große Barmherzigkeit gethan, und mich zum Könige gesetzet an seiner Statt.

9. So werde nun, Gott, Herr, dein Wort erfüllet, das du David, meinen Vater, verheißen: denn du hast mich zum König über dein großes Volk gemacht, das so unzählbar ist wie der Staub der Erde.

10. Gib mir Weisheit und Verstand, daß ich einziehe und ausziehe [4]) vor deinem Volke; denn wer könnte dieses dein Volk, das so groß ist, nach Gebühr richten? Weish. 9, 10.

11. Gott aber sprach zu Salomon: Weil dieses mehr deinem Herzen gefallen, und du nicht Reichthum, und Habe, und Ruhm, noch das Leben derjenigen, die dich hassen, verlangt hast, auch nicht große Anzahl der Tage des Lebens, sondern um Weisheit und Erkenntniß gebeten hast, um richten zu können mein Volk, über welches ich dich zum Könige gesetzt:

12. so sey Weisheit und Erkenntniß dir gegeben: aber auch Reichthum, und Habe, und Ruhm will ich dir geben, so daß Keiner unter den Königen dir gleich seyn soll, weder vor dir noch nach dir!

13. Also kam Salomon von der Höhe zu Gabaon nach Jerusalem vor das Zelt des Bundes, [5]) und regierte über Israel.

14. Und er sammelte sich Wagen und Reiter, und hatte tausend vierhundert Wagen, und zwölftausend Reiter, und legte sie in die Wagen-Städte [6]) und zu dem Könige nach Jerusalem. 3. Kön. 10, 26.

15. Und der König machte das Silber und Gold zu Jerusalem den Steinen gleich, und die Cedern den wilden

4) daß ich recht wandle.

5) das Davidische. Im Hebr. (kam) von dem Zelte des Bundes (dem mosaischen zu Gabaon).

6) worin Stallungen für die Pferde angelegt waren.

Digitized by Google

nascuntur in campestribus multitudine magna.

16. Adducebantur autem ei equi de Aegypto, et de Coa a negotiatoribus regis, qui ibant, et emebant pretio,

17. quadrigam equorum sexcentis argenteis, et equum centum quinquaginta: similiter de universis regnis Hethaeorum, et a regibus Syriae emptio celebrabatur.

Feigenbäumen, die auf den Gründen wachsen in großer Menge.

16. Es wurden ihm aber von Aegypten und von Coa [7]) Pferde zugeführt von den Kaufleuten des Königs, die hinzogen, und um Geld kauften

17. einen Wagen mit vier Pferden um sechshundert Silberlinge, [8]) und ein Pferd um hundert und fünfzig: desgleichen ward der Kauf gehalten in allen Reichen der Hethiter und von den Königen in Syrien.

Caput II.

Werkleute zum Tempelbau. Vertrag Salomons mit Hiram, Zahl und Ordnung der Werkleute.

1. Decrevit autem Salomon aedificare domum nomini Domini, et palatium sibi.

2. Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris, et octoginta millia qui caederent lapides in montibus, praepositosque eorum tria millia sexcentos.

3. Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum David patre meo, et misisti ei ligna cedrina ut aedificaret sibi domum, in qua et habitavit:

4. sic fac mecum ut aedificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo, et fumiganda aromata, et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocautomata mane, et vespere, sabbatis quoque, et neomeniis, et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quae mandata sunt Israeli.

5. Domus enim, quam aedificare cupio, magna est: magnus est enim Deus noster super omnes deos.

6. Quis ergo poterit praevalere,

Capitel 2.

1. Salomon aber beschloß, das Haus dem Namen des Herrn zu bauen, und einen Pallast für sich.

2. Und er zählte ab siebenzig tausend Mann, die auf den Schultern trugen, [1]) und achzigtausend, die auf den Bergen Steine hauten, und ihre Vorsteher dreitausend sechs hundert. [2])

3. Er sandte auch zu Hiram, dem Könige von Tyrus, und sprach: Gleichwie du gethan an David, meinem Vater, und ihm Cedernholz sandtest, sich ein Haus zu bauen, worin er auch gewohnet: 3. Kön. 5, 2.

4. so thue auch mit mir, damit ich dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus baue, und es heilige [3]) zum Aufbrennen des Räucherwerkes vor ihm, und zum Räuchern der Wohlgerüche, und zum Auflegen der Schaubrode immerdar, und zu den Brandopfern des Morgens und Abends, auch für die Sabbate und Neumonde und die Festtage des Herrn, unsers Gottes, die Israel geboten sind, für immer.

5. Denn das Haus, das ich bauen will, ist groß: denn größer ist unser Gott als alle Götter.

6. Aber wer wird's dahin bringen

7) Im Hebr. wie 3. Kön. 10, 28. 29.

8) Seckel, beiläufig 300 Gulden.

1) Lastträger.

2) Nach 3. Kön. 5, 16. nur 3300; die hier noch überzähligen dreihundert waren vermuthlich Oberaufseher, und sind in den Büchern der Könige übergangen worden.

3) widme zum rc.

Digitized by Google

ut aedificet ei dignam domum? si caelum, et caeli caelorum capere eum nequeunt: quantus ego sum, ut possim aedificare ei domum? sed ad hoc tantum, ut adoleatur incensum coram illo.

können, ein Haus zu bauen seiner würdig? Wenn der Himmel und die Himmel der Himmel ihn nicht fassen können, was bin ich, daß ich ihm ein Haus bauen könnte? Doch nur dazu, daß man Räucherwerk vor ihm anzünde. [4])

7. Mitte ergo mihi virum eruditum, qui noverit operari in auro, et argento, aere, et ferro, purpura, coccino, et hyacintho, et qui sciat sculpere caelaturas cum his artificibus, quos mecum habeo in Judaea, et Jerusalem, quos praeparavit David pater meus.

7. Darum sende mir einen erfahrnen Mann, der zu arbeiten weiß in Gold und Silber, Erz und Eisen, Purpur, Carmosin und Hyacinth, [5]) und der Schnitzwerk schneiden kann mit den Werkmeistern, die ich bei mir in Judäa und Jerusalem habe, welche David, mein Vater, bestellt hat.

8. Sed et ligna cedrina mitte mihi, et arceuthina, et pinea de Libano: scio enim quod servi tui noverint caedere ligna de Libano, et erunt servi mei cum servis tuis,

8. Aber sende mir auch Cedern-, Tannen- und Fichten-Holz vom Libanon; denn ich weiß, daß deine Knechte das Holz auf dem Libanon zu hauen wissen, uud es sollen meine Knechte mit deinen Knechten seyn,

9. ut parentur mihi ligna plurima. Domus enim, quam cupio aedificare, magna est nimis, et inclyta.

9. daß man mir Holz in großer Menge bereite: denn das Haus, das ich bauen will, ist sehr groß und herrlich.

10. Praeterea operariis, qui caesuri sunt ligna, servis tuis dabo in cibaria tritici coros viginti millia, et hordei coros totidem, et vini viginti millia metretas, olei quoque sata viginti millia.

10. Zudem will ich den Werkleuten, deinen Knechten, die das Holz hauen werden, zur Speise Waizen geben, zwanzig tausend Cor, und ebenso viele Cor Gerste, [6]) und zwanzig tausend Metreten [7]) Wein, auch zwanzig tausend Sat Oel. [8])

11. Dixit autem Hiram rex Tyri per litteras, quas miserat Salomoni: Quia dilexit Dominus populum suum, idcirco te regnare fecit super eum.

11. Hiram aber, der König von Tyrus, antwortete durch einen Brief, den er an Salomon sandte (des Inhalts): Weil der Herr sein Volk geliebt, darum hat er dich darüber zu herrschen verordnet.

12. Et addidit, dicens: Benedictus Dominus Deus Israel, qui fecit caelum et terram, qui dedit David regi filium sapientem et eruditum et sensatum atque prudentem, ut

12. Und er sagte noch weiter: Gebenedeiet sey der Herr, der Gott Israels, der Himmel und Erde gemacht, der David, dem König, einen weisen, einen erfahrnen, einen sinn-

4) doch ich will das Haus nur bauen, daß ꝛc. — nicht um Gott eine Wohnung, die ihn fassen soll, zu bereiten.

5) mit Purpur-, Carmosin- und himmelblauer Seide, und der überhaupt mit diesen Farben umzugehen weiß.

6) S. 3. Kön. 5, 11.

7) oder Bath. S. 3. Kön. 5, 11.

8) Sat ist der dritte Theil eines Bath. Im Hebr. 20,000 Bath Oel. Gerste und Wein sind im 3. Kön. übergangen, aber hier nachgetragen.

Bayerische Staatsbibliothek München
Digitized by Google

aedificaret domum Domino, et palatium sibi.

13. Misi ergo tibi virum prudentem et scientissimum Hiram, patrem meum,

14. filium mulieris de filiabus Dan, cujus pater fuit Tyrius, qui novit operari in auro, et argento, aere, et ferro, et marmore, et lignis, in purpura quoque, et hyacintho, et bysso, et coccino: et qui scit caelare omnem sculpturam, et adinvenire prudenter quodcumque in opere necessarium est cum artificibus tuis, et cum artificibus domini mei David patris tui.

15. Triticum ergo, et hordeum, et oleum, et vinum, quae pollicitus es domine mi, mitte servis tuis.

16. Nos autem caedemus ligna de Libano, quot necessaria habueris, et applicabimus ea ratibus per mare in Joppe: tuum autem erit transferre ea in Jerusalem.

17. Numeravit igitur Salomon omnes viros proselytos, qui erant in terra Israel, post dinumerationem, quam dinumeravit David pater ejus, et inventi sunt centum quinquaginta millia, et tria millia sexcenti.

18. Fecitque ex eis septuaginta millia, qui humeris onera portarent, et octoginta millia, qui lapides in montibus caederent: tria autem millia et sexcentos praepositos operum populi.

reichen und klugen Sohn gegeben damit er dem Herrn ein Haus baue und einen Palast für sich.

13. Darum sende ich dir einen klugen und sehr kenntnißreichen Mann, Hiram, meinen Vater, [9])

14. den Sohn eines Weibes von den Töchtern Dans, dessen Vater ein Tyrier war, der in Gold zu arbeiten weiß, und in Silber, in Erz, und Eisen, und Marmor, und Holz, auch in Purpur und Hyacinth, und Byssus und Carmosin: der allerlei Schnitzwerk zu schneiden weiß, und klug zu erfinden, was immer vonnöthen zum Werke, sammt [10]) deinen Künstlern, und den Künstlern meines Herrn Davids, deines Vaters.

15. Also sende deinen Knechten, was du, mein Herr, versprochen hast, Waizen und Gerste, und Oel und Wein.

16. Wir aber wollen Holz hauen auf dem Libanon, so viel du nöthig hast, und es flößen zu Meer gen Joppe; dir aber wird obliegen, es nach Jerusalem zu bringen.

17. Da zählte Salomon alle fremden Männer [11]) die im Lande Israel waren, nach der Zählung, wie sie David, sein Vater, gezählet, und es fanden sich hundert drei und fünfzig tausend sechs hundert.

18. Und er machte aus ihnen siebenzig tausend, die Lasten auf den Schultern trugen, und achtzig tausend, die Steine auf den Bergen hauten, drei tausend sechshundert aber bestimmte er zu Vorstehern über die Arbeiten des Volkes.

Caput III.

Capitel 3.

Beschreibung des Tempelbaues.

1. Et coepit Salomon aedificare domum Domini in Jerusalem in monte Moria, qui demonstratus fuerat David patri ejus, in loco, quem

1. Und Salomon fing an, das Haus des Herrn zu bauen zu Jerusalem auf dem Berge Moria, der David, seinem Vater gezeigt ward, [1]) an

9) den ich ehre wie meinen Vater. Vergl. Richt. 17, 10. And. geben das Hebr. einen Mann meines Vaters, der schon bei meinem Vater war.

10) in Gesellschaft von ꝛc.

11) Alte Fremdlinge. S. 1. Par. 22, 2.

1) S. 1. Par. 21, 15. 26. 28. 22, 1. 2.

Digitized by Google

paraverat David in area Ornan Jebusaei.

dem Orte, den David bereitet auf der Tenne Ornans, des Jebusiters. 3. Kön. 6, 1. 2. Kön. 24, 25. 1. Par. 21, 26.

2. Coepit autem aedificare mense secundo, anno quarto regni sui.

2. Er fing aber an, zu bauen im zweiten Monat, im vierten Jahre seines Reiches.

3. Et haec sunt fundamenta, quae jecit Salomon, ut aedificaret domum Dei, longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta, latitudinis cubitos viginti.

3. Und das ist die Grundlage,[2]) die Salomon legte, das Haus Gottes zu bauen, sechzig Ellen nach altem Maaße[3]) Länge, zwanzig Ellen Breite.

4. Porticum vero ante frontem, quae tendebatur in longum juxta mensuram latitudinis domus, cubitorum viginti: porro altitudo centum viginti cubitorum erat: et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo.

4. Und die Halle vorne, die sich in der Länge nach dem Maaße der Breite des Hauses hinzog, war zwanzig Ellen lang, und hundert und zwanzig Ellen hoch:[4]) und er vergoldete es[5]) inwendig mit dem feinsten Golde.

5. Domum quoque majorem texit tabulis ligneis abiegnis, et laminas auri obrizi affixit per totum: sculpsitque in ea palmas, et quasi catenulas se invicem complectentes.

5. Und das große Haus[6]) bedeckte er mit Tannenholz-Brettern, und heftete durchaus daran fein-goldene Plättchen, und grub darein Palmen und etwas wie Kettchen, die sich in einander wanden.

6. Stravit quoque pavimentum templi pretiosissimo marmore, decore multo.

6. Er legte auch auf den Fußboden des Tempels den köstlichsten Marmor überaus zierlich.[7])

7. Porro aurum erat probatissimum, de cujus laminis texit domum, et trabes ejus, et postes, et parietes, et ostia: et caelavit cherubim in parietibus.

7. Und das Gold war das erprobteste,[8]) mit dessen Plättchen er das Haus bedeckte, und seine Balken, und Pfosten, und Wände und Thüren: und er grub Cherubim in die Wände.

8. Fecit quoque domum Sancti sanctorum: longitudinem juxta latitudinem domus cubitorum viginti: et latitudinem similiter vi-

8. Er machte auch das Haus des Allerheiligsten: die Länge nach der Breite des Hauses, zwanzig Ellen, und die Breite desgleichen zwanzig Ellen,

2) das Grundmaaß, das ꝛc.

3) dem mosaischen. Nach der Rückkehr aus Babylon änderte sich das Maaß. Vergl. Ezech. 40, 3. 5. 43, 13.

4) soll heißen: zwanzig Ellen, wie auch eine hebräische Handschrift, die griechische Uebersetzung in einigen Handschriften und die arabische Uebersetzung liest. Der hebräische Text, aus dem unsere Uebersetzung floß, ist nach der thurmartigen Halle des herodianischen Tempels, welche wirklich 120 Ellen hoch war, später geändert worden.

5) das Haus,

6) das Heilige.

7) Im Hebr. Und er überzog das Haus mit köstlichen Steinen, zur Zierde.

8) Im Hebr. war Parvaims Gold (gediegenes Gold, And. geben Goldstaub, And. Gold von Parvaim, And. and.)

Digitized by Google

ginti cubitorum: et laminis aureis texit eam, quasi talentis sexcentis.

9. Sed et clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi siclos quinquagenos appenderent: coenacula quoque texit auro.

10. Fecit etiam in domo Sancti sanctorum cherubim dúos, opere statuario: et texit eos áuro.

11. Alae cherubim viginti cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet cubitos quinque et tangeret parietem domus: et altera quinque cubitos habens, alam tangeret alterius cherub.

12. Similiter cherub alterius ala, quinque habebat cubitos, et tangebat parietem: et ala ejus altera quinque cubitorum, alam cherub alterius contingebat.

13. Igitur alae utriusque cherubim expansae erant, et extendebantur per cubitos viginti: ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies eorum erant versae ad exteriorem domum.

14. Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura, cocco, et bysso: et intexuit ei cherubim.

15. Ante fores etiam templi duas columnas, quae triginta et quinque cubitos habebant altitudinis; porro capita earum, quinque cubitorum.

16. Necnon et quasi catenulas in oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum: malogranata

und er bedeckte es mit goldenen Plättchen beiläufig zu sechshundert Talenten.

9. Auch machte er goldene Nägel, also daß jeglicher Nagel fünf hundert Seckel wog: und auch die Oberzimmer [9]) bedeckte er mit Gold.

10. Ferner machte er im Hause des Allerheiligsten zween Cherubim, Bildhauerwerk, und überzog sie mit Gold.

11. Die Flügel der Cherubim breiteten sich aus zu zwanzig Ellen, also daß ein Flügel fünf Ellen hatte, und an die Wand des Hauses rührte, so auch der andere Flügel fünf Ellen, und an den Flügel des andern Cherubs rührte.

12. Deßgleichen hatte der Flügel des andern Cherubs fünf Ellen, und rührte an die Wand, und sein anderer Flügel fünf Ellen, und rührte an den Flügel des andern Cherubs.

13. Also waren die Flügel der beiden Cherubim ausgebreitet, und sie breiteten sich aus zu zwanzig Ellen: sie selbst aber standen aufrecht auf ihren Füßen, und ihre Gesichter waren gewendet nach dem Aeußern des Hauses [10])

14. Er machte auch den Vorhang von Hyacinth, Purpur, Carmosin, und Byssus, und wirkte Cherubim darein. Matth. 27, 51.

15. Und er machte vor der Thüre des Tempels zwo Säulen, welche fünf und dreißig Ellen hoch waren, [11]) und ihre Knäufe [12]) hatten fünf Ellen. Jer. 52, 20.

16. Deßgleichen machte er etwas wie die Kettchen im Sprachort, [13]) und that sie oben an die Knäufe der

9) Vergl. 3. Kön. 6, 9. 10.

10) gegen das Heilige.

11) d. i. beide zusammen. Eine hatte also 17½ Höhe, mit dem Kapitäl von fünf Ellen (3. Kön. 7, 16.) 22½ Ellen Höhe. Wenn 3. Kön. 7, 15. jede Säule 18 Ellen Höhe hat, so ist da die halbe Elle mit eingerechnet, welche von dem Kapitäl verdeckt ward.

12) Kapitäler.

13) im Heiligthum, (V. 5.) Guirlanden. And. geben: machte er etwas wie Kettchen auch im Allerheiligsten (wie er sie schon im Heiligen gemacht hatte V. 5.).

Digitized by Google

etiam centum, quae catenulis interposuit.

17. Ipsas quoque columnas posuit in vestibulo templi, unam a dextris, et alteram a sinistris: eam, quae a dextris erat, vocavit Jachin: et quae ad laevam Booz.

Säulen: auch machte er hundert Granatäpfel, und setzte sie zwischen die Kettchen.

17. Und die Säulen selbst setzte er auf den Vorplatz des Tempels, eine zur Rechten und die andere zur Linken: die, welche zur Rechten war, nannte er Jachin, und die zur Linken Booz.

Caput IV.

1. Fecit quoque altare aeneum viginti cubitorum longitudinis, et viginti cubitorum latitudinis, et decem cubitorum altitudinis.

2. Mare etiam fusile decem cubitis a labio usque ad labium, rotundum per circuitum: quinque cubitos habebat altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus.

3. Similitudo quoque boum erat subter illud, et decem cubitis quaedam extrinsecus caelaturae, quasi duobus versibus alvum maris circuibant. Boves autem erant fusiles:

4. et ipsum mare super duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad Aquilonem, et alii tres ad Occidentem: porro tres alii Meridiem, et tres qui reliqui erant, Orientem, habentes mare superpositum: posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari.

5. Porro vastitas ejus habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi labium calicis, vel re-

Capitel 4.

Von den zu dem Tempel gehörigen Sachen.

1. Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang, und zwanzig Ellen breit, und zehn Ellen hoch:

2. so auch das gegossene Meer, zehn Ellen von Rand bis zu Rand, rund ringsum: fünf Ellen war es hoch, und eine Schnur von dreißig Ellen umfaßte seinen Rand. 3. Kön. 7, 23.

3. Und Bilder von Ochsen waren unter demselben, und auswendig umgab Gußarbeit[1]) in zwei Reihen, zehn Ellen in die Länge,[2]) den Bauch des Meeres, und die Ochsen[3]) waren gegossen.[4])

4. Und das Meer selbst war auf zwölf Ochsen gesetzt, deren drei gegen Mitternacht sahen, und andere drei gegen Niedergang, drei andere gegen Mittag, und die drei übrigen gegen Aufgang, und hatten das Meer über sich: aber das Hintertheil der Ochsen war inwendig unter dem Meere.

5. Ferner dessen Dicke war eine Handbreit, und sein Rand war wie der Rand eines Bechers oder einer aufge-

1) Nach dem Hebr. auch Ochsen.

2) Da der Umkreis des Meeres dreißig Ellen betrug, so war die Länge der Gußarbeit nicht zureichend, rings um das Meer zu laufen, und der Text scheint einen Widerspruch zu enthalten. Dieser Widerspruch hebt sich, wenn man annimmt, jede der zwo Reihen habe in drei Abtheilungen, jede zu zehn Ellen Länge, den Bauch des Meeres umgeben, so daß man die Angabe von zehn Ellen Länge nicht auf die ganze Reihe, sondern nur auf eine Abtheilung bezieht. And. and.

3) der Reihen.

4) aus einem Guß mit dem Meere.

Digitized by Google

pandi lilii: capiebatque tria millia metretas.

6. Fecit quoque conchas decem: et posuit quinque a dextris, et quinque a sinistris, ut lavarent in eis omnia, quae in holocaustum oblaturi erant: porro in mari sacerdotes lavabantur.

7. Fecit autem et candelabra aurea decem secundum speciem, qua jussa erant fieri: et posuit ea in templo, quinque a dextris, et quinque a sinistris.

8. Necnon et mensas decem: et posuit eas in templo, quinque a dextris, et quinque a sinistris: phialas quoque aureas centum.

9. Fecit etiam atrium sacerdotum, et basilicam grandem: et ostia in basilica, quae texit aere.

10. Porro mare posuit in latere dextro contra Orientem ad Meridiem.

11. Fecit autem Hiram lebetes, et creagras, et phialas: et complevit omne opus regis in domo Dei:

12. hoc est, columnas duas, et epistylia, et capita, et quasi quaedam retiacula, quae capita tegerent super epistylia.

13. Malogranata quoque quadringenta, et retiacula duo ita ut bini

gangenen Lilie: und es faßte dreitausend Metreten.[5])

6. Er machte auch zehn Becken,[6]) und setzte fünf zur Rechten und fünf zur Linken,[7]) um alles darin zu waschen, was man zum Brandopfer opfern würde; denn im Meere wuschen sich die Priester.

7. Und er machte auch zehn goldene Leuchter nach der Form, wie es befohlen war, sie zu machen, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken.

8. und ebenso zehn Tische[8]) und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken, auch hundert goldene Schalen.

9. Auch machte er den Vorhof der Priester und den großen Bau[9]) und Thüren in den Bau, die er mit Erz überzog.

10. Und das Meer setzte er auf die rechte Seite[10]) gegen Aufgang Mittag zu.[11])

11. Aber Hiram machte Töpfe und Gabeln[12]) und Schalen, und vollendete das ganze Werk des Königs im Hause Gottes,[13])

12. nämlich: die zwo Säulen mit den Aufsätzen und Knäufen, und die Arten netzförmiger Reife, welche die Knäufe bedeckten über den Aufsätzen:[14])

13. auch die vierhundert Granatäpfel und die zween netzförmigen Reife,

5) Im Hebr. Bath, S. 3. Kön. 5, 11. Nach 3. Kön. 7, 26. hielt das Gefäß nur 2000 Bath. In unserer Stelle scheinen die Ochsen mitgerechnet zu seyn, die zum Theil hohl waren, und Wasser aus dem Meere aufnahmen, welches man nach Angabe der Rabbinen aus ihren Mäulern fließen lassen konnte.

6) Andere geben: Muschelschalen.

7) des Meeres.

8) So ist die allgemeine Angabe im 3. Kön. 7, 48. speciell aufzufassen.

9) Andere geben: Vorhof, Andere: die große Einfassung, den großen Schranken, der den Vorhof des Volkes umgab. Das eigentliche Tempelgebäude (das Heiligthum) hatte zwei durch Ringmauern abgeschlossene Räume um sich, von denen der innere den Priestervorhof, den eigentlichen Opferhof, der äußere den Vorhof des Volkes bildete. S. 4. Kön. 21, 5.

10) auf die Seite, welche den aus dem Heiligthum Tretenden rechts liegt.

11) d. i. südöstlich. Das Heiligthum war so gebaut, daß das Allerheiligste gegen Westen, der Eingang in's Heilige gegen Osten gerichtet war.

12) Andere: Schaufeln zur Herausnahme des Opferfleisches.

13) das Werk, das der König zum Hause Gottes bestimmte.

14) S. 3. Kön. 7, 16 — 20.

Digitized by Google

ordines malogranatorum singulis retiaculis jungerentur, quae protegerent epistylia, et capita columnarum.

14. Bases etiam fecit, et conchas, quas superposuit basibus:

15. mare unum, boves quoque duodecim sub mari.

16. Et lebetes, et creagras, et phialas. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater ejus in domo Domini ex aere mundissimo.

17. In regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra inter Sochot, et Saredatha.

18. Erat autem multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus aeris.

19. Fecitque Salomon omnia vasa domus Dei, et altare aureum, et mensas, et super eas panes propositionis:

20. candelabra quoque cum lucernis suis, ut lucerent ante oraculum juxta ritum ex auro purissimo:

21. et florentia quaedam, et lucernas, et forcipes aureos: omnia de auro mundissimo facta sunt.

22. Thymiateria quoque, et thuribula, et phialas, et mortariola ex auro purissimo. Et ostia caelavit templi interioris, id est, in Sancta sanctorum: et ostia templi forinsecus aurea. Sicque completum est omne opus, quod fecit Salomon in domo Domini.

also daß zwo Reihen Granatäpfel an jeglichem Reif hingen, um die Aufsätze und Knäufe der Säulen zu bedecken.

14. Auch machte er die Gestelle und Becken, so er auf die Gestelle setzte:

15. ein Meer,[15]) auch zwölf Ochsen unter das Meer:

16. und Töpfe, und Gabeln und Schalen. Alle Geschirre machte dem Salomon Hiram, sein Vater,[16]) im Hause des Herrn aus dem feinsten Erze.

17. In der Gegend des Jordan ließ sie der König gießen in Lehmerde zwischen Sochoth und Saredatha.

18. Es waren aber der Gefäße unzählbar viel, so daß man das Gewicht des Erzes nicht wußte.

19. Also machte Salomon alle Gefäße des Hauses Gottes, und den goldenen Altar, und die Tische und die Schaubrode darauf:

20. auch die Leuchter mit ihren Lampen von reinstem Golde, daß sie leuchteten vor dem Sprachorte, nach Vorschrift:

21. und etwas Blumwerk und die Lampen,[17]) und die goldenen Lichtputzen: Alles ward gemacht aus dem feinstem Golde:

22. auch die Rauchgeschirre und Rauchfässer und die Schalen und Mörser von dem reinsten Golde.[18]) Er machte auch die Thüren des innern Tempels, das ist zum Allerheiligsten, mit Schnitzwerk, und die äußern Thüren des Tempels von Gold.[19]) Also ward das ganze Werk vollendet, welches Salomon machte im Hause des Herrn.

15) das eben beschriebene.

16) d. i. Rath. Andere fassen das Hebr. als Eigenname: Hiram Abiv.

17) d. i. das Blumwerk und die Lampen der Leuchter.

18) Nach dem Hebr. geben Einige: Messer, Becken, Näpfe, Rauchfässer.

19) Nach dem Hebr. waren sämmtliche Thüren vergoldet, aber das Schnitzwerk wird nicht ausdrücklich erwähnt.

Digitized by Google

Caput V.

1. Intulit igitur Salomon omnia, quae voverat David pater suus, argentum, et aurum, et universa vasa posuit in thesauris domus Dei.

2. Post quae congregavit majores natu Israel, et cunctos principes tribuum, et capita familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut adducerent arcam foederis Domini de Civitate David, quae est Sion.

3. Venerunt itaque ad regem omnes viri Israel in die solemni mensis septimi.

4. Cumque venissent cuncti seniorum Israel, portaverunt Levitae arcam,

5. et intulerunt eam, et omnem paraturam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii, quae erant in tabernaculo, portaverunt Sacerdotes cum Levitis.

6. Rex autem Salomon, et universus coetus Israel, et omnes, qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes, et boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum.

7. Et intulerunt Sacerdotes arcam foederis Domini in locum suum, id est, ad oraculum templi, in Sancta sanctorum subter alas cherubim:

8. ita ut cherubim expanderent alas suas super locum, in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum vectibus suis.

9. Vectium autem, quibus portabatur arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum: si vero quis paululum

Capitel 5.

Einweihung des Tempels.

1. Sonach brachte Salomon Alles hinein, was David, sein Vater, geweiht hatte, Silber und Gold und alle Geräthe, und legte sie in den Schatz des Hauses Gottes. 3. Kön. 7, 51.

2. Darnach versammelte er die Aeltesten von Israel, und alle Fürsten der Stämme, und die Häupter der Geschlechter von den Söhnen Israels zu Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des Herrn herbeibrächten von der Stadt Davids, das ist Sion. 3. Kön. 8, 1.

3. Also kamen alle Männer Israels zu dem König am Festtage im siebenten Monat.

4. Und da alle Aeltesten Israels gekommen waren, trugen die Leviten die Lade,

5. und brachten sie hinein, und alle Geräthschaft des Zeltes. [1]) Aber die Gefäße des Heiligthums, so im Zelte waren, trugen die Priester mit den Leviten.

6. Und der König Salomon und die ganze Gemeine Israels, und Alle, die vor der Lade versammelt waren, opferten Widder und Rinder ohne alle Zahl: denn so groß war die Menge der Schlachtopfer.

7. Und die Priester trugen die Lade des Bundes des Herrn hinein an ihren Ort, das ist, in den Sprachort des Tempels, in das Allerheiligste unter die Flügel der Cherubim:

8. also, daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten über den Ort her, wohin die Lade gesetzt war, und die Lade selbst wie ihre Stangen bedeckten.

9. Und die Knäufe der Stangen, womit die Lade getragen wurde, sah man vor dem Sprachorte, weil sie etwas zu lang waren; wer aber etwas

1) Im Hebr. sammt dem Zelte.

Digitized by Google

fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in praesentem diem.

10. Nihilque erat aliud in arca, nisi duae tabulae, quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis Israel egredientibus ex Aegypto.

11. Egressis autem Sacerdotibus de sanctuario (omnes enim Sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt: nec adhuc in illo tempore vices, et ministeriorum ordo inter eos divisus erat)

12. tam Levitae quam cantores, id est, et qui sub Asaph erant, et qui sub Eman, et qui sub Idithun, filii, et fratres eorum vestiti byssinis, cymbalis, et psalteriis, et citharis concrepabant, stantes ad Orientalem plagam altaris, et cum eis Sacerdotes centum viginti canentes tubis.

13. Igitur cunctis pariter, et tubis, et voce, et cymbalis, et organis, et diversi generis musicorum concinentibus, et vocem in sublime tollentibus, longe sonitus audiebatur, ita ut cum Dominum laudare coepissent et dicere: Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus; impleretur domus Dei nube,

14. nec possent Sacerdotes stare et ministrare propter caliginem. Compleverat enim gloria Domini domum Dei.

weiter hinaus kam, der konnte sie nicht mehr sehen.[2]) Und die Lade war daselbst bis auf den heutigen Tag.[3])

10. Nichts Anderes war in der Lade, als die zwei Tafeln, welche Möses hineingelegt hatte auf Horeb, als der Herr den Söhnen Israels das Gesetz gab, da sie auszogen aus Aegypten.

11. Nachdem aber die Priester herausgegangen aus dem Heiligthum (denn alle Priester, die man daselbst finden konnte, wurden geheiligt;[4]) auch war unter ihnen zu der Zeit die Ordnung und Abwechslung im Dienste noch nicht beobachtet),

12. da standen an der östlichen Seite des Altars die Leviten und die Sänger, das ist, sowohl die unter Asaph waren, als die unter Eman, und die unter Idithun, ihre Söhne und Brüder, bekleidet mit feiner Leinwand, und spielten zusammen auf Cymbeln und Harfen und Cithern, auf der östlichen Seite des Altares stehend, und hundert zwanzig Priester bei ihnen bliesen die Trompeten.

13. Also stimmten Alle miteinander zusammen mit Gesang, und Trompeten und Cymbeln und Saitenspielen und Instrumenten allerlei Art, und erhoben hoch ihre Stimme, daß weithin gehöret ward der Schall, also daß das Haus Gottes, da sie den Herrn zu preisen begannen und zu sagen: Lobet den Herrn, weil er gut, und seine Barmherzigkeit ewiglich währet — mit einer Wolke erfüllt ward,

14. und die Priester nicht stehen und dienen konnten um des Dunkels willen; denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus Gottes.

2) S. 2. Kön. 8, 8.

3) So stand in der Urkunde, aus welcher der Verfasser unsers Buches seine Nachrichten nahm; denn zu seiner Zeit war der Tempel schon zerstört.

4) zubereitet und eingeweiht. Die von David getroffene Ordnung (1. Par. 24 ff.) war noch nicht in's Leben getreten, weßhalb viele Priester in ihren Dienst noch nicht eingeweiht und eingeübt waren. Gerade jetzt aber hatte man deren eine große Menge zur Darbringung der vielen Opfer nöthig.

Digitized by Google

Caput VI.

1. Tunc Salomon ait: Dominus pollicitus est ut habitaret in caligine:

2. ego autem aedificavi domum nomini ejus, ut habitaret ibi in perpetuum.

3. Et convertit rex faciem suam, et benedixit universae multitudini Israel (nam omnis turba stabat intenta) et ait:

4. Benedictus Dominus Deus Israel, qui quod locutus est David patri meo, opere complevit, dicens:

5. A die, qua eduxi populum meum de terra Aegypti, non elegi civitatem de cunctis tribubus Israel, ut aedificaretur in ea domus nomini meo: neque elegi quemquam alium virum, ut esset dux in populo meo Israel,

6. sed elegi Jerusalem, ut sit nomen meum in ea, et elegi David, ut constituerem eum super populum meum Israel.

7. Cumque fuisset voluntatis David patris mei, ut aedificaret domum nomini Domini Dei Israel,

8. dixit Dominus ad eum: Quia haec fuit voluntas tua, ut aedificares domum nomini meo, bene quidem fecisti hujuscemodi habere voluntatem:

9. sed non tu aedificabis domum, verum filius tuus, qui egredietur de lumbis tuis, ipse aedificabit domum nomini meo.

10. Complevit ergo Dominus sermonem suum, quem locutus fuerat: et ego surrexi pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus: et aedificavi domum nomini Domini Dei Israel.

11. Et posui in ea arcam, in

Capitel 6.

Fortsetzung.

1. Da sprach Salomon: Der Herr hat verheißen im Dunkel zu wohnen: 3. Kön. 8, 12.

2. ich aber habe seinem Namen ein Haus gebauet, daß er wohne daselbst ewiglich.

3. Und der König wandte sein Angesicht, und segnete die ganze Gemeine Israels (denn die ganze Schaar stand aufmerksam) nnd er sprach:

4. Gebenedeit sey der Herr, der Gott Israels, der im Werke erfüllet hat, was er zu David, meinem Vater, gesprochen, da er gesagt:

5. Seit dem Tage, da ich mein Volk ausgeführet aus dem Lande Aegypten, erwählte ich keine Stadt von allen Stämmen Israels, um ein Haus meinem Namen darin zu erbauen; auch erwählte ich keinen andern Mann, daß er Fürst über mein Volk Israel sey:

6. sondern Jerusalem erwählte ich, daß mein Name darin sey, und David erwählte ich, ihn zu verordnen über mein Volk Israel.

7. Und als David, mein Vater, Willens war, ein Haus dem Namen des Herrn, des Gottes Israels, zu bauen,

8. sprach der Herr zu ihm: Weil dieses dein Wille war, ein Haus meinem Namen zu bauen, so hast du zwar wohl gethan, daß du solchen Willen gehabt:

9. aber du sollst das Haus nicht bauen, sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, derselbe soll meinem Namen ein Haus bauen.

10. Also hat der Herr sein Wort erfüllet, das er gesprochen: und ich machte mich auf an Davids, meines Vaters, Statt, und setzte mich auf den Thron Israels, so wie der Herr gesprochen hat, und baute ein Haus dem Namen des Herrn, des Gottes Israels:

11. und ich setzte hinein die Lade,

Digitized by Google

qua est pactum Domini, quod pepigit cum filiis Israel.

12. Stetit ergo coram altari Domini ex adverso universae multitudinis Israel, et extendit manus suas.

13. Siquidem fecerat Salomon basim aeneam, et posuerat eam in medio basilicae, habentem quinque cubitos longitudinis, et quinque cubitos latitudinis, et tres cubitos altitudinis: stetitque super eam: et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israel, et palmis in caelum levatis,

14. ait: Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in caelo et in terra: qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo:

15. Qui praestitisti servo tuo David patri meo quaecumque locutus fueras ei: et quae ore promiseras, opere complesti, sicut et praesens tempus probat.

16. Nunc ergo Domine Deus Israel, imple servo tuo patri meo David quaecumque locutus es, dicens: Non deficiet ex te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel: ita tamen si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint in lege mea, sicut et tu ambulasti coram me.

17. Et nunc Domine Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David.

18. Ergone credibile est ut habitet Deus cum hominibus super terram? Si caelum et caeli cae-

worin der Bund des Herrn ist, den er geschlossen mit den Söhnen Israels.

12. Er stand aber vor dem Altare des Herrn, der ganzen Gemeine Israels gegenüber, und breitete seine Hände aus:

13. denn Salomon hatte ein ehernes Gestell [1]) gemacht, und selbes mitten in den großen Bau [2]) gesetzt, fünf Ellen lang, und fünf Ellen breit, und drei Ellen hoch: und er stellte sich darauf, und bog dann seine Kniee der ganzen Gemeine Israels gegenüber, und erhob seine Hände gen Himmel, [3])

14. und sprach: Herr, Gott Israels, es ist dir, Gott, nichts gleich weder im Himmel noch auf Erden, der du den Bund bewahrest, und die Barmherzigkeit mit deinen Knechten, die vor dir wandeln aus ihrem ganzen Herzen: 2. Mac. 2, 8.

15. der du Alles deinem Knechte David, meinem Vater, gehalten, was du zu ihm geredet, und im Werke erfüllet hast, was du mit dem Munde versprochen, wie es auch jetzo sich zeiget.

16. So erfülle nun, Herr, Gott Israels, deinem Knechte, meinem Vater David, was du zu ihm geredet, da du gesagt: Es soll an keinem Mann aus dir ermangeln vor mir, der da sitze auf dem Thron Israels, so doch, wenn deine Söhne Acht haben auf ihre Wege, und in meinem Gesetze wandeln, wie auch du gewandelt vor mir.

17. So laß nun Herr, Gott Israels, bestätigt seyn dein Wort, welches du gesprochen zu deinem Knechte David.

18. Zwar ist es denn glaublich, daß Gott bei den Menschen wohne auf Erden? Wenn der Himmel und die Him-

1) eine Tribüne, Bühne.

2) Vorhof des Volkes.

3) Salomon stellte sich auf das Gestell, und wandte sich gegen das Volk, als er die Worte (V. 1 — 11.) zum Eingange seines Gebethes sprach. Bei diesem selbst (V. 14 — 42.) blieb er zwar auf dem Gestelle, wandte sich aber gegen den Altar (V. 12.) im Priesterhof, und verrichtete es knieend.

Digitized by Google

lorum non te capiunt, quanto magis domus ista, quam aedificavi?

19. Sed ad hoc tantum facta est, ut respicias orationem servi tui, et obsecrationem ejus Domine Deus meus: et audias preces, quas fundit famulus tuus coram te:

20. ut aperias oculos tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum, in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum,

21. et exaudires orationem, quam servus tuus orat in eo: et exaudias preces famuli tui, et populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est, de caelis, et propitiare.

22. Si peccaverit quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit, seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista:

23. tu audies de caelo, et facies judicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, et ulciscaris justum, retribuens ei secundum justitiam suam.

24. Si superatus fuerit populus tuus Israel ab inimicis (peccabunt enim tibi) et conversi egerint poenitentiam, et obsecraverint nomen tuum, et fuerint deprecati in loco isto,

25. tu exaudies de caelo, et propitiare peccato populi tui Israel, et reduc eos in terram, quam dedisti eis, et patribus eorum.

26. Si clauso caelo pluvia non fluxerit propter peccata populi, et deprecati te fuerint in loco isto, et confessi nomini tuo, et conversi

mel der Himmel dich nicht fassen können, wie viel weniger dieses Haus, das ich erbauet habe!

19. Aber darum allein ist es gemacht, daß du das Gebeth deines Knechtes ansehest und sein Flehen, o Herr, mein Gott, und die Bitten hörest, die dein Knecht vor dir ausschüttet:

20. damit du deine Augen über dieses Haus aufthuest Tag und Nacht, über den Ort, wovon du verheißen, daß dein Name daselbst angerufen werde,

21. und damit du dein Gebeth erhörest, welches dein Knecht darin bethet, und erhörst die Bitten deines Knechtes und deines Volkes Israels. Wer immer an diesem Orte bethet, den erhöre von deiner Wohnung, das ist vom Himmel, und sey ihm gnädig.

22. Wenn Jemand sündiget wider seinen Nächsten, und er kommt, und ist bereit, wider ihn zu schwören, und vereidet sich mit einem Fluche vor dem Altar in diesem Hause:

23. so wollest du hören vom Himmel, und Gericht halten deinen Knechten, also, daß du des Ungerechten Weg [4]) auf sein eigen Haupt zurückbringest, und dem Gerechten Genugthuung schaffest, und ihm vergeltest nach seiner Gerechtigkeit.

24. Wenn dein Volk Israel überwunden wird von seinen Feinden (denn sie werden sündigen wider dich), und sie sich bekehren, und Buße thun, und deinen Namen anrufen, und flehen an diesem Orte, [5])

25. so wollest du erhören vom Himmel, und der Sünde deines Volkes Israel gnädig seyn, und sie zurückbringen in das Land, so du ihnen und ihren Vätern gegeben.

26. Wenn der Himmel verschlossen ist, und kein Regen fällt um der Sünden des Volkes willen, und sie flehen zu dir an diesem Orte, und bekennen

4) That.

5) dahin wallfahrtend.

Digitized by Google

a peccatis suis, cum eos afflixeris,

27. exaudi de caelo Domine, et dimitte peccata servis tuis et populi tui Israel, et doce eos viam bonam, per quam ingrediantur: et da pluviam terrae, quam dedisti populo tuo ad possidendum.

28. Fames si orta fuerit in terra et pestilentia, aerugo, et aurugo, et locusta, et bruchus, et hostes, vastatis regionibus, portas obsederint civitatis, omnisque plaga et infirmitas presserit:

29. si quis de populo tuo Israel fuerit deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderit manus suas in domo hac,

30. tu exaudies de caelo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare, et redde unicuique secundum vias suas, quas nosti eum habere in corde suo (tu enim solus nosti corda filiorum hominum):

31. ut timeant te, et ambulent in viis tuis cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terrae, quam dedisti patribus nostris.

32. Externum quoque, qui non est de populo tuo Israel, si venerit de terra longinqua, propter nomen tuum magnum, et propter manum tuam robustam, et brachium tuum extentum, et adoraverit in loco isto,

33. tu exaudies de caelo firmissimo habitaculo tuo, et facies cuncta, pro quibus invocaverit te ille peregrinus: ut sciant omnes populi terrae nomen tuum, et timeant te sicut populus tuus Israel, et cognoscant, quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam aedificavi.

34. Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam in qua miseris eos, adorabunt te contra viam, in qua

deinen Namen und bekehren sich von ihren Sünden, nachdem du sie bedränget hast,

27. so wollest du erhören vom Himmel, o Herr, und die Sünden deinen Knechten und deinem Volke Israel verzeihen, und sie lehren den guten Weg, worauf sie wandeln sollen, und Regen geben dem Lande, das du deinem Volke zum Besitze gegeben.

28. Wenn ein Hunger geworden im Lande, und Pest, Dürre und Brand, und Heuschrecken, und Raupen, wenn die Feinde die Gegenden verwüsten und der Städte Thore belagern, und allerlei Plage und Elend drücket, Unt. 26, 9.

29. und dann einer von deinem Volke Israel flehet, und seine Plage und Elend erkennet, und seine Hände in diesem Hause ausbreitet:

30. so wollest du erhören vom Himmel, von deiner hohen Wohnung nämlich, und gnädig seyn, und Jeglichem vergelten nach seinen Wegen, wovon du weißt, daß er sie im Herzen habe (denn du allein erkennest die Herzen der Menschenkinder):

31. auf daß sie dich fürchten, und in deinen Wegen wandeln alle Tage, die sie leben auf dem Boden des Landes, das du unsern Vätern gegeben.

32. Auch wenn ein Fremder, der nicht von deinem Volke Israel ist, aus fernem Lande kommt, um deines großen Namens und deiner starken Hand, und deines ausgestreckten Armes willen, und bethet an diesem Orte:

33. so wollest du erhören vom Himmel, deiner überfesten Wohnung, und Alles thun, um was jener Fremde dich anrufet: auf daß alle Völker der Erde deinen Namen erkennen, und dich fürchten, wie dein Volk Israel, und erkennen, daß dein Name angerufen worden über diesem Hause, welches ich erbauet.

34. Wenn dein Volk ausziehet zum Kriege wider seine Feinde auf dem Wege, worauf du sie sendest, und sie bethen dich an dem Wege zu, [6]) wo

6) wenden sich im Gebeth der Gegend zu ꝛc.

Digitized by Google

civitas haec est, quam elegisti, et domus, quam aedificavi nomini tuo:

35. tu exaudies de caelo preces eorum, et obsecrationem, et ulciscaris.

36. Si autem peccaverint tibi (neque enim est homo, qui non peccet) et iratus fueris eis, et tradideris hostibus, et captivos duxerint eos in terram longinquam, vel certe quae juxta est,

37. et conversi in corde suo in terra, ad quam captivi ducti fuerant, egerint poenitentiam, et deprecati te fuerint in terra captivitatis suae, dicentes: Peccavimus, inique fecimus, injuste egimus:

38. et reversi fuerint ad te in toto corde suo, et in tota anima sua, in terra captivitatis suae, ad quam ducti sunt, adorabunt te contra viam terrae suae, quam dedisti patribus eorum, et urbis, quam elegisti, et domus, quam aedificavi nomini tuo:

39. tu exaudies de caelo, hoc est, de firmo habitaculo tuo preces eorum, et facias judicium, et dimittas populo tuo, quamvis peccatori:

40. tu es enim Deus meus: aperiantur, quaeso, oculi tui, et aures tuae intentae sint ad orationem, quae fit in loco isto.

41. Nunc igitur consurge Domine Deus in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuae: Sacerdotes tui Domine Deus induantur salutem, et sancti tui laetentur in bonis.

42. Domine Deus ne averteris

diese Stadt, die du erwählet hast, und das Haus liegt, welches ich deinem Namen erbauet:

35. so wollest du erhören vom Himmel ihr Gebeth, und ihr Flehen, und sie rächen.

36. Und wenn sie sündigen wider dich (denn es ist kein Mensch, der nicht sündiget), und du zürnest über sie, und übergibst sie den Feinden, und diese führen sie gefangen in ein Land, das ferne oder auch nahe ist, 3. Kön. 8, 46. Eccl. 7, 21. 1. Joan. 1, 8.

37. und sie bekehren sich vom Herzen in dem Lande, wohin sie gefangen geführt worden, und thun Buße, und flehen zu dir im Lande ihrer Gefangenschaft, und sagen: Wir haben gesündigt, gottlos gehandelt, unrecht gethan:

38. und sie kehren zurück zu dir von ihrem ganzen Herzen und von ihrer ganzen Seele im Lande ihrer Gefangenschaft, wohin sie geführt worden, und sie bethen dich an, dem Wege ihres Landes zu, welches du ihren Vätern gegeben, und der Stadt zu, die du erwählet, und dem Hause zu, so ich deinem Namen erbauet:

39. so wollest du erhören vom Himmel, das ist von deiner festen Wohnung, ihr Gebeth, und ihnen Recht schaffen, und deinem Volke vergeben, obwohl es gesündiget.

40. Denn du bist mein Gott: laß offen seyn, ich bitte, deine Augen, und aufmerksam deine Ohren auf das Gebeth, so man verrichtet an diesem Orte.

41. Darum mache dich nun auf Herr, Gott, zu deiner Ruhe,[7]) du und die Lade deiner Kraft.[8]) Laß deine Priester, Gott, Herr, bekleidet seyn mit Heil,[9]) und deine Heiligen im Guten sich freuen! Ps. 131, 8. 9. 10.

42. Gott, Herr, wende nicht ab das

7) zu deinem Wohnsitz im Allerheiligsten.

8) mittelst welcher du durch deine Gegenwart so viele Wunderwerke für dein Volk wirktest. S. Ps. 77, 61.

9) Ueberhäufe sie mit deinen Gnaden, auf daß durch sie auch das Volk geheiliget werden könne.

Digitized by Google

faciem christi tui: memento misericordiarum David servi tui.

Angesicht deines Gesalbten, [10]) gedenke der Erbarmungen Davids, deines Knechtes. [11])

Caput VII.

Capitel 7.

Fortsetzung. Gott erscheint dem Salomon abermal.

1. Cumque complesset Salomon fundens preces, ignis descendit de caelo, et devoravit holocausta et victimas: et majestas Domini implevit domum.

2. Nec poterant sacerdotes ingredi templum Domini, eo quod implesset majestas Domini templum Domini.

3. Sed et omnes filii Israel videbant descendentem ignem, et gloriam Domini super domum: et corruentes proni in terram super pavimentum stratum lapide, adoraverunt, et laudaverunt Dominum: Quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia ejus.

4. Rex autem, et omnis populus immolabant victimas coram Domino.

5. Mactavit igitur rex Salomon hostias, boum viginti duo millia, arietum centum viginti millia: et dedicavit domum Dei rex, et universus populus.

6. Sacerdotes autem stabant in officiis suis: et Levitae in organis carminum Domini, quae fecit David rex ad laudandum Dominum: Quoniam in aeternum misericordia ejus, hymnos David canentes per manus suas: porro Sacerdotes canebant tubis ante eos, cunctusque Israel stabat.

7. Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini: obtulerat enim ibi holocausta et adipes pacificorum: quia altare aereum, quod fecerat, non poterat

1. Und da Salomon vollendet hatte zu bethen, fiel Feuer vom Himmel, und fraß die Brandopfer und andern Opfer: und die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus.

2. Und die Priester konnten nicht in den Tempel des Herrn gehen: denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte den Tempel des Herrn. 2. Mach. 2, 8.

3. Auch sahen alle Söhne Israels das Feuer und die Herrlichkeit des Herrn herniederkommen über das Haus: und sie fielen auf ihr Angesicht zur Erde auf das Pflaster, das mit Steinen belegt war, und betheten an, und lobten den Herrn, weil er gut, weil seine Barmherzigkeit ewiglich währet.

4. Der König aber und alles Volk opferten Schlachtopfer vor dem Herrn.

5. Und der König Salomon schlachtete zu Opfern zwei und zwanzigtausend Rinder, hundert zwanzigtausend Widder: und also weihten der König und das ganze Volk das Haus Gottes. 3. Kön. 8, 63.

6. Aber die Priester standen in ihren Aemtern, [1]) und die Leviten hatten die Saitenspiele zu den Liedern des Herrn, welche David, der König, gemacht, den Herrn zu loben, daß seine Barmherzigkeit ewiglich währet, und spielten die Lobgesänge Davids mit ihrer Hand: die Priester aber trompeteten vor ihnen her, und ganz Israel stand.

7. Salomon heiligte auch die Mitte des Vorhofes vor dem Tempel des Herrn; denn er opferte daselbst Brandopfer und das Fett der Friedopfer, weil der eherne Altar, den er gemacht, die

10) weise nicht ab den gesalbten (von dir eingesetzten) König.

11) die du dem David erwiesen.

1) verrichteten die Opfer, und thaten, was sonst noch ihres Amtes war.

Digitized by Google

sustinere holocausta et sacrificia et adipes.

8. Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israel cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath usque ad torrentem Aegypti.

9. Fecitque die octavo collectam, eo quod dedicasset altare septem diebus, et solemnitatem celebrasset diebus septem.

10. Igitur in die vigesimo tertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, laetantes atque gaudentes super bono, quod fecerat Dominus Davidi, et Salomoni, et Israeli populo suo.

11. Complevitque Salomon domum Domini, et domum regis, et omnia quae disposuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini, et in domo sua, et prosperatus est.

12. Apparuit autem ei Dominus nocte, et ait: Audivi orationem tuam, et elegi locum istum mihi in domum sacrificii.

13. Si clausero caelum, et pluvia non fluxerit, et mandavero et praecepero locustae, ut devoret terram, et misero pestilentiam in populum meum:

14. conversus autem populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit, et exquisierit faciem meam, et egerit poenitentiam a viis suis pessimis: et ego exaudiam de caelo, et propitius ero peccatis eorum, et sanabo terram eorum.

15. Oculi quoque mei erunt aperti, et aures meae erectae ad orationem ejus, qui in loco isto oraverit.

16. Elegi enim, et sanctificavi locum istum, ut sit nomen meum ibi

Brandopfer und Speisopfer und das Fett nicht fassen konnte.

8. Und Salomon feierte zu der Zeit ein Fest sieben Tage,[2]) und ganz Israel mit ihm, eine sehr große Gemeine, vom Eingange nach Emath bis zum Bache Aegyptens.

9. Und am achten Tage[3]) feierte er eine Versammlung[4]) weil er sieben Tage den Altar geweihet, und sieben Tage das Fest gefeiert hatte.

10. Aber am drei und zwanzigsten Tage des siebenten Monats entließ er das Volk in ihre Hütten, fröhlich und sich freuend des Guten, welches der Herr an David, und Salomon, und an Israel, seinem Volke, gethan.

11. Also vollendete Salomon das Haus des Herrn, und das Haus des Königs, und Alles, was er in seinem Herzen gedachte hatte, im Hause des Herrn und in seinem Hause zu thun, und es gelang ihm. 3. Kön. 9, 1.

12. Und der Herr erschien ihm des Nachts, und sprach: Ich habe dein Gebeth gehöret, und diesen Ort mir erwählet zum Opferhause.

13. Wenn ich den Himmel verschließe, daß kein Regen strömet, wenn ich den Heuschrecken gebiete, und das Land abfressen lasse, wenn ich Pestilenz unter mein Volk sende,

14. mein Volk aber, worüber mein Name angerufen,[5]) sich bekehret, und zu mir flehet, und mein Angesicht suchet, und Buße thut von seinen überbösen Wegen: so will ich erhören vom Himmel, und gnädig seyn ihren Sünden, und ihr Land heilen:

15. auch sollen meine Augen offen seyn und meine Ohren aufmerksam auf das Gebeth desjenigen, der da bethet an diesem Orte.

16. Denn ich habe diesen Ort erwählet und geheiliget, daß mein Name

2) Nach den sieben Tagen der Tempelweihe feierte Salomon noch sieben Tage das Laubhüttenfest. S. 3. Kön. 8, 65.

3) nach dem zweiten Sieben.

4) ein Schlußfest. S. 3. Mos. 23, 36.

5) dem mein Schutz versprochen worden. Andere: das nach meinem Namen genannt ist.

Digitized by Google

in sempiternum, et permaneant oculi mei, et cor meum ibi cunctis diebus.

17. Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavit David pater tuus, et feceris juxta omnia, quae praecepi tibi, et justitias meas judiciaque servaveris:

18. suscitabo thronum regni tui, sicut pollicitus sum David patri tuo, dicens: Non auferetur de stirpe tua vir, qui sit princeps in Israel.

19. Si autem aversi fueritis, et dereliqueritis justitias meas, et praecepta mea, quae proposui vobis, et abeuntes servieritis diis alienis, et adoraveritis eos,

20. evellam vos de terra mea, quam dedi vobis: et domum hanc, quam sanctificavi nomini meo, projiciam a facie mea, et tradam eam in parabolam, et in exemplum cunctis populis.

21. Et domus ista erit in proverbium universis transeuntibus, et dicent stupentes: Quare fecit Dominus sic terrae huic, et domui huic?

22. Respondebuntque: Quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxit eos de terra Aegypti, et apprehenderunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt: idcirco venerunt super eos universa haec mala.

da ewiglich sey, und meine Augen und mein Herz sollen da bleiben alle Tage.

17. Und wenn du vor mir wandelst, wie David, dein Vater, gewandelt, und nach Allem thuest, was ich dir geboten, und meine Gebote und Rechte haltest:

18. so will ich den Thron deines Reiches aufrecht erhalten, wie ich David, deinem Vater, verheißen, da ich sprach: Es soll deinem Stamme an keinem Manne gebrechen, der da Fürst sey über Israel.

19. Wenn ihr euch aber abwendet, und meine Satzungen verlasset, und meine Gebote, die ich euch vorgelegt, und hingehet, und fremden Göttern dienet, und sie anbethet,

20. so will ich euch ausrotten aus meinem Lande, das ich euch gegeben, und dieses Haus, so ich geheiliget meinem Namen, will ich wegwerfen von meinem Angesicht, und will es zum Sprichwort und zum Beispiel allen Völkern machen.

21. Und dieses Haus wird Allen, die vorbeigehen, zum Sprichworte seyn und sie werden staunen und sagen: Warum hat der Herr also an diesem Lande und diesem Hause gethan?

22. Und man wird antworten: Weil sie den Herrn, den Gott ihrer Väter verließen, der sie herausgeführt aus dem Lande Aegypten, und fremde Götter annahmen, und sie anbetheten und verehrten: darum ist all dieß Unglück über sie gekommen.

Caput VIII.

1. Expletis autem viginti annis postquam aedificavit Salomon domum Domini et domum suam:

2. civitates, quas dederat Hiram Salomoni, aedificavit, et habitare ibi fecit filios Israel.

Capitel 8.

Salomons Bauten, Frohnen, gottesdienstliche Verordnungen, Schifffahrt.

1. Aber nach Verlauf von zwanzig Jahren, nachdem Salomon das Haus des Herrn und sein eigen Haus gebauet, 3. Kön. 9, 10.

2. da baute er die Städte, welche Hiram dem Salomon gegeben, [1]) und ließ die Söhne Israels daselbst wohnen.

1) zurückgegeben. S. 3. Kön. 9, 11.

Digitized by Google

3. Abiit quoque in Emath Suba, et obtinuit eam.
4. Et aedificavit Palmiram in deserto, et alias civitates munitissimas aedificavit in Emath.
5. Extruxitque Bethoron superiorem, et Bethoron inferiorem, civitates muratas habentes portas et vectes et seras:
6. Balaath etiam et omnes urbes firmissimas, quae fuerunt Salomonis, cunctasque urbes quadrigarum, et urbes equitum; omnia quaecumque voluit Salomon atque disposuit, aedificavit in Jerusalem et in Libano, et in universa terra potestatis suae.
7. Omnem populum, qui derelictus fuerat de Hethaeis, et Amorrhaeis, et Pherezaeis, et Hevaeis, et Jebusaeis, qui non erant de stirpe Israel,
8. de filiis eorum: et de posteris, quos non interfecerant filii Israel, subjugavit Salomon in tributarios, usque in diem hanc.
9. Porro de filiis Israel non posuit ut servirent operibus regis: ipsi enim erant viri bellatores, et duces primi, et principes quadrigarum et equitum ejus.
10. Omnes autem principes exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erudiebant populum.
11. Filiam vero Pharaonis transtulit de Civitate David in domum, quam aedificaverat ei. Dixit enim rex: Non habitabit uxor mea in domo David regis Israel, eo quod sanctificata sit: quia ingressa est in eam arca Domini.
12. Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domi-

3. Er zog auch gegen Emath Suba,[2]) und gewann es.
4. Und er baute Palmira in der Wüste, und baute andere sehr feste Städte in Emath.
5. Und er baute Ober-Bethoron und Unter-Bethoron, gemauerte Städte, die Thore und Riegel und Schlösser hatten,
6. auch Balaath und alle sehr festen Städte, die Salomon gehörten, und alle Wagen-Städte und die Städte der Reiter: Alles, was Salomon wollte und gedachte, das baute er zu Jerusalem, und auf dem Libanon, und im ganzen Lande seiner Herrschaft.
7. Alles Volk, das übrig geblieben von den Hethitern, und Amorrhitern und Pherezitern, und Hevitern, und Jebusitern, die nicht vom Stamme Israel waren,
8. ihre Söhne und Nachkommen, welche die Söhne Israels nicht getödtet hatten, machte Salomon frohnbar bis auf diesen Tag.
9. Aber von den Söhnen Israels verordnete er keinen, bei den Werken des Königs zu dienen; denn sie waren Kriegsleute und die obersten Fürsten, und die Häupter über seine Wagen und Reiter.
10. Und alle Fürsten des Heeres[3]) des Königs Salomon waren zweihundert und fünfzig, die das Volk anwiesen.[4])
11. Und er führte die Tochter Pharaos aus der Stadt Davids hinüber in das Haus, so er ihr gebauet; denn der König sprach: Mein Weib soll nicht wohnen im Hause Davids, des Königs von Israel; denn es ist geheiligt, weil die Lade des Herrn hineingekommen ist. 3. Mos. 15, 18. 3. Kön. 3, 1.
12. Dann opferte Salomon Brandopfer dem Herrn auf dem Altare des

2) gegen jenen nordöstlichen Theil von Emath, welchen der König von Suba (Zoba, Nisibis in Mesopotamien) an sich gerissen hatte.
3) Im Hebr. alle obersten Aufseher (über die Arbeiten).
4) in den Arbeiten leiteten.

Digitized by Google

ni, quod extruxerat ante porticum,

13. ut per singulos dies offerretur in eo juxta praeceptum Moysi in sabbatis et in calendis, et in festis diebus, ter per annum, id est, in solemnitate azymorum, et in solemnitate hebdomadarum, et in solemnitate tabernaculorum.

14. Et constituit juxta dispositionem David patris sui officia Sacerdotum in ministeriis suis: et Levitas in ordine suo, ut laudarent, et ministrarent coram Sacerdotibus juxta ritum uniuscujusque diei: et janitores in divisionibus suis per portam et portam: sic enim praeceperat David homo Dei.

15. Nec praetergressi sunt de mandatis regis tam Sacerdotes, quam Levitae ex omnibus, quae praeceperat, et in custodiis thesaurorum.

16. Omnes impensas praeparatas habuit Salomon ex eo die, quo fundavit domum Domini usque in diem, quo perfecit eam.

17. Tunc abiit Salomon in Asiongaber, et in Ailath ad oram Maris Rubri, quae est in terra Edom.

18. Misit autem ei Hiram per manus servorum suorum naves, et nautas gnaros maris, et abierunt cum servis Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadringenta quinquaginta talenta auri, et attulerunt ad regem Salomonem.

Herrn, welchen er gebauet vor der Halle,

13. daß man Tag für Tag darauf opfere nach dem Befehle Moses an den Sabbaten, und den Neumonden, und den Festtagen, drei Mal im Jahre, das ist am Fest des Ungesäuerten, und am Fest der Wochen, und am Feste der Laubhütten.

14. Und er bestellte nach der Anordnung Davids, seines Vaters, die Aemter der Priester nach ihren Diensten, und die Leviten nach ihrer Ordnung, zu loben und zu dienen vor den Priestern nach der Gebühr eines jeglichen Tages, auch [5]) die Thürhüter nach ihren Abtheilungen Thor für Thor: denn also hat es David, der Mann Gottes, geboten,

15. und man übertrat keines von allen Geboten des Königs, die er geboten, weder die Priester, noch die Leviten, auch nicht in Ansehung der Aufbewahrung der Schätze.

16. Und Salomon hatte alle Kosten in Vorrath von dem Tag an, seit er das Haus des Herrn gegründet, bis zu dem Tage, da er es vollendet.

17. Darnach ging Salomon nach Asiongaber und Ailath an das Ufer des rothen Meeres, das im Lande Edom ist.

18. Hiram aber sandte ihm durch seine Knechte Schiffe [6]) und Seeleute, die kundig waren des Meeres, und sie fuhren mit den Knechten Salomons nach Ophir, und holten von da vier hundert und fünfzig Talente Goldes, und brachten's zum Könige Salomon.

Caput IX.

Besuch der Königin von Saba.

1. Regina quoque Saba, cum audisset famam Salomonis, venit ut tentaret eum in aenigmatibus in Jerusalem, cum magnis opibus et camelis, qui portabant aromata, et

Capitel 9.

Salomons Herrlichkeit und Tod.

1. Und als die Königin von Saba den Ruf Salomons gehört, kam sie, ihn zu versuchen mit Räthseln, nach Jerusalem, mit großem Gute, mit Kameelen, die Specereien trugen, und sehr

5) bestellte er.

6) ließ einige von den Schiffen, die er auf dem rothen Meere unterhielt, zu der Flotte Salomons stoßen.

Digitized by Google

auri plurimum, gemmasque pretiosas. Cumque venisset ad Salomonem, locuta est ei quaecumque erant in corde suo.

2. Et exposuit ei Salomon omnia quae proposuerat: nec quidquam fuit, quod non perspicuum ei fecerit.

3. Quae postquam vidit, sapientiam scilicet Salomonis, et domum quam aedificaverat,

4. necnon et cibaria mensae ejus, et habitacula servorum, et officia ministrorum ejus, et vestimenta eorum, pincernas quoque et vestes eorum, et victimas quas immolabat in domo Domini: non erat prae stupore ultra in ea spiritus.

5. Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audieram in terra mea de virtutibus et sapientia tua.

6. Non credebam narrantibus donec ipsa venissem, et vidissent oculi mei, et probassem vix medietatem sapientiae tuae mihi fuisse narratam: vicisti famam virtutibus tuis.

7. Beati viri tui, et beati servi tui, qui assistunt coram te omni tempore, et audiunt sapientiam tuam.

8. Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui voluit te ordinare super thronum suum, regem Domini Dei tui. Quia diligit Deus Israel, et vult servare eum in aeternum, idcirco posuit te super eum regem, ut facias judicia atque justitiam.

9. Dedit autem regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosissimas: non fuerunt aromata talia ut haec, quae dedit regina Saba regi Salomoni.

viel Gold und köstliche Steine. Und da sie gekommen zu Salomon, redete sie mit ihm Alles, was in ihrem Herzen war. 3. Kön. 10, 1. Matth. 12, 42. Luc. 11, 31.

2. Und Salomon legte ihr Alles aus, was sie vorgetragen hatte: und es war nichts, was er ihr nicht klar gemacht hätte.

3. Da sie nun geschauet, die Weisheit Salomons nämlich, und das Haus, das er gebauet,

4. dazu die Speisen seines Tisches, und die Wohnungen seiner Knechte, und die Aemter seiner Diener, und ihre Kleider, auch die Mundschenken und ihre Kleider, und die Schlachtopfer, die er opferte im Hause des Herrn: so war vor Staunen kein Athem mehr in ihr:

5. und sie sprach zu dem Könige: Wahr ist die Rede, die ich gehört in meinem Lande von deinen Thaten und deiner Weisheit.

6. Ich glaubte nicht denen, so es erzählten, bis ich selbst gekommen, und meine Augen es gesehen, und ich erfahren, daß mir kaum die Hälfte deiner Weisheit ist berichtet worden: du hast das Gerücht mit deinen Thaten übertroffen.

7. Glückselig deine Leute, und glückselig deine Knechte, die vor dir stehen allezeit, und deine Weisheit hören.

8. Gebenedeit sey der Herr, dein Gott, der auf seinen Thron dich verordnen wollte zum Könige des Herrn, deines Gottes. [1]) Weil Gott Israel liebet, und es erhalten will ewiglich, darum hat er dich zum Könige darüber gesetzt, daß du Recht und Gerechtigkeit übest.

9. Und sie gab dem Könige hundert und zwanzig Talente Goldes, und Specereien überaus viel, und die köstlichsten Steine: es sind nie dergleichen Specereien gewesen wie diese, so die Königin von Saba dem Könige Salomon gegeben.

1) zum Könige anstatt des Herrn; denn der König der Israeliten war nur Stellvertreter des Gott-Königs.

Digitized by Google

10. Sed et servi Hiram cum servis Salomonis attulerunt aurum de Ophir, et ligna thyina, et gemmas pretiosissimas:

11. de quibus fecit rex, de lignis scilicet thyinis, gradus in domo Domini, et in domo regia, citharas quoque, et psalteria cantoribus: nunquam visa sunt in terra Juda ligna talia.

12. Rex autem Salomon dedit reginae Saba cuncta quae voluit, et quae postulavit, et multo plura quam attulerat ad eum: quae reversa, abiit in terram suam cum servis suis.

13. Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri:

14. excepta ea summa, quam legati diversarum gentium, et negotiatores afferre consueverant, omnesque reges Arabiae, et satrapae terrarum, qui comportabant aurum, et argentum Salomoni.

15. Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur:

16. trecenta quoque scuta aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta: posuitque ea rex in armamentario, quod erat consitum nemore.

17. Fecit quoque rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo.

18. Sex quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo al-

10. Aber auch die Knechte Hirams brachten mit den Knechten Salomons Gold von Ophir, und Thyinen-Holz und sehr köstliche Steine:

11. wovon der König, von dem Thyinen-Holz nämlich, Stufen machte im Hause des Herrn und im Hause des Königs, auch Cithern und Harfen für die Sänger: niemals sah man im Lande Juda solches Holz.

12. Und der König Salomon gab der Königin von Saba Alles, was sie wollte, und begehrte, und viel mehr, als sie zu ihm gebracht: und sie kehrte zurück, und zog mit ihren Knechten in ihr Land.

13. Es war aber das Gewicht des Goldes, das dem Salomon alle Jahre gebracht ward, sechs hundert und sechs und sechzig Talente Goldes,[2])

14. außer der Summe, welche die Gesandten verschiedener[3]) Völker und die Händler[4]) zu bringen pflegten, und alle Könige Arabiens, und die Statthalter in den Landen,[5]) die (auch) Gold und Silber dem Salomon brachten.

15. Darum machte der König Salomon zwei hundert goldene Spieße[6]) aus der Summe von sechshundert Goldstücken,[7]) die zu jeglichem Spieß verwandt wurden:

16. auch dreihundert goldene Schilde[8]) von dreihundert Goldstücken, womit ein jeglicher Schild überzogen ward: und der König legte sie in das Zeughaus, das mit Bäumen umsetzt war.[9])

17. Der König machte auch einen großen Thron von Elfenbein, und überzog ihn mit dem feinsten Golde,

18. auch sechs Stufen, worauf man zu dem Throne stieg, und einen goldenen Schemel, und zwo Armlehnen auf

2) Staatseinkünfte.
3) zinsbarer.
4) des Königs.
5) die Renteneinnehmer der königlichen Privatgüter in den Provinzen.
6) Im Hebr. Schilde.
7) Goldseckel.
8) kleine Schilde: Tartschen.
9) Richtiger nach dem Hebr.... legte sie in das Haus vom Walde Libanon.

Digitized by Google

trinsecus, et duos leones stantes juxta brachiola,

19. sed et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte: non fuit tale solium in universis regnis.

20. Omnia quoque vasa convivii regis erant aurea, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo. Argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur.

21. Siquidem naves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram, semel in annis tribus: et deferebant inde aurum et argentum, et ebur, et simias, et pavos.

22 Magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terrae prae divitiis et gloria.

23. Omnesque reges terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde ejus:

24. et deferebant ei munera, vasa argentea, et aurea, et vestes, et arma, et aromata, equos, et mulos, per singulos annos.

25. Habuit quoque Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et curruum, equitumque duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum, et ubi erat rex in Jerusalem.

26. Exercuit etiam potestatem super cunctos reges a flumine Euphrate usque ad terram Philisthinorum, et usque ad terminos Aegypti.

27. Tantamque copiam praebuit argenti in Jerusalem quasi lapidum: et cedrorum tantam multitudinem velut sycomororum, quae gignuntur in campestribus.

28. Adducebantur autem ei equi de Aegypto, cunctisque regionibus.

29. Reliqua autem operum Salomonis priorum et novissimorum

beiden Seiten, und zween Löwen, die neben den Armlehnen standen,

19. dazu noch andere zwölf kleine Löwen, die auf den sechs Stufen standen zu beiden Seiten: ein solcher Thron war nicht in allen Königreichen.

20. Auch waren alle Tischgeschirre des Königs von Gold, und die Geschirre des Hauses vom Walde Libanon vom feinsten Gold; denn das Silber war für nichts geachtet in jenen Tagen.

21. Es fuhren nämlich die Schiffe des Königs nach Tharsis mit den Knechten Hirams Ein Mal in drei Jahren, und brachten von da Gold und Silber, und Elfenbein, und Affen und Pfauen.

22. Also ward Salomon größer denn alle Könige auf Erden an Reichthum und Herrlichkeit. [10])

23. Und alle Könige der Erde hatten Verlangen, das Angesicht Salomons zu schauen, auf daß sie höreten die Weisheit, welche Gott in sein Herz gegeben:

24. und sie brachten ihm Geschenke, silberne und goldene Gefäße, und Kleider und Waffen und Specereien, Rosse und Maulthiere, Jahr für Jahr.

25. Auch hatte Salomon vierzigtausend Rosse in Ställen, [11]) und zwölftausend Wagen und Reiter: und er legte sie in die Wagenstädte, und nach Jerusalem, wo der König war.

26. Er übte auch Herrschaft über alle Könige vom Flusse Euphrat bis zum Lande der Philister, und bis an die Gränzen Aegyptens.

27. Und er machte des Silbers so viel in Jerusalem wie der Steine, und der Cedern so viel wie der wilden Feigenbäume, die in den Ebenen wachsen.

28. Und man führte ihm Rosse zu aus Aegypten und aus allen Landen.

29. Was aber übrig ist von Salomons Werken, den ersten und letzten,

10) Im Hebr. Weisheit.

11) Im Hebr. und Salomon hatte Ställe für vierzigtausend Rosse und Wagen.

Digitized by Google

scripta sunt in verbis Nathan Prophetae, et in libris Ahiae Silonitis, in visione quoque Addo Videntis, contra Jeroboam filium Nabat.

30. Regnavit autem Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis.

31. Dormivitque cum patribus suis, et sepelierunt eum in Civitate David: regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

das ist geschrieben in den Worten Nathans, des Propheten, und in den Büchern Ahias, des Siloniters, auch in dem Gesichte Addos, des Sehers wider Jeroboam, den Sohn Nabats.

30. Und Salomon regierte zu Jerusalem über ganz Israel vierzig Jahre.

31. Und er entschlief zu seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids: und Roboam, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Caput X.

Capitel 10.

Roboam. Trennung des Reiches.

1. Profectus est autem Roboam in Sichem: illuc enim cunctus Israel convenerat ut constituerent eum regem.

2. Quod cum audisset Jeroboam filius Nabat, qui erat in Aegypto (fugerat quippe illuc ante Salomonem) statim reversus est.

3. Vocaveruntque eum, et venit cum universo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes:

4. Pater tuus durissimo jugo nos pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi.

5. Qui ait: Post tres dies revertimini ad me. Cumque abiisset populus,

6. iniit consilium cum senibus, qui steterant coram patre ejus Salomone dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii ut respondeam populo?

7. Qui dixerunt ei: Si placueris populo huic, et leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore.

8. At ille reliquit consilium senum, et cum juvenibus tractare coepit, qui cum eo nutriti fuerant, et erant in comitatu illius.

1. Roboam aber zog nach Sichem; denn dahin kam ganz Israel zusammen, ihn zum Könige zu machen. 3. Kön. 12, 1.

2. Da das Jeroboam hörte, der Sohn Nabats, der in Aegypten war, (denn er war dahin geflohen vor [1]) Salomon) kehrte er alsbald zurück.

3. Und sie beriefen ihn, und er kam mit ganz Israel, und sie redeten zu Roboam, und sprachen:

4. Dein Vater hat uns gedrücket mit sehr hartem Joche, schaffe du Gelinderes an als dein Vater, der uns einen harten Dienst auferlegt hat, und erleichtere ein wenig die Last, auf daß wir dir dienen.

5. Und er sprach: Kommet wieder zu mir nach drei Tagen. Und als das Volk hingegangen,

6. hielt er Rath mit den Alten, die vor Salomon, seinem Vater, gestanden, da er noch lebte, und sprach: Welchen Rath gebet ihr, damit ich antworte dem Volke?

7. Diese sprachen zu ihm: Wenn du diesem Volke zu Gefallen bist, und sie sänftigest mit guten Worten, so werden sie dir allezeit dienen.

8. Aber er verließ den Rath der Alten, und fing an, sich mit den Jungen zu benehmen, die mit ihm erzogen, und in seiner Gesellschaft waren.

1) aus Furcht vor ꝛc.

Digitized by Google

9. Dixitque ad eos: Quid vobis videtur? vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum quod imposuit nobis pater tuus?

10. At illi responderunt ut juvenes, et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo, qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu subleva: et sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei.

11. Pater meus imposuit vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus.

12. Venit ergo Jeroboam, et universus populus ad Roboam die tertio, sicut praeceperat eis.

13. Responditque rex dura, derelicto consilio seniorum:

14. locutusque est juxta juvenum voluntatem: Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod ego gravius faciam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus.

15. Et non acquievit populi precibus: erat enim voluntatis Dei, ut compleretur sermo ejus, quem locutus fuerat per manum Ahiae Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.

16. Populus autem universus rege duriora dicente, sic locutus est ad eum: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai. Revertere in tabernacula tua Israel, tu autem pasce domum tuam David. Et abiit Israel in tabernacula sua.

17. Super filios autem Israel, qui habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.

9. und sprach zu ihnen: Was dünket euch? oder was soll ich antworten diesem Volke, das zu mir gesagt: Erleichtere das Joch, das dein Vater auf uns gelegt?

10. Diese aber antworteten wie Jünglinge, die in Wollüsten mit ihm erzogen waren, und sprachen: Also sollst du mit dem Volke reden, das zu dir gesagt: Dein Vater hat unser Joch schwer gemacht, erleichtere du es; also sollst du ihm antworten: Mein kleinster Finger ist dicker als die Lenden meines Vaters!

11. Mein Vater hat ein schweres Joch auf euch gelegt, ich aber will ein größeres Gewicht hinzuthun: mein Vater hat euch mit Geißeln geschlagen, ich aber will euch mit Scorpionen schlagen.

12. Also kam Jeroboam und das ganze Volk zu Roboam am dritten Tage, wie er ihnen geboten hatte.

13. Und der König antwortete hart, und verließ den Rath der Alten,

14. und sprach nach dem Willen der Jungen: Mein Vater hat ein schweres Joch auf euch gelegt, das ich noch schwerer machen will: mein Vater hat euch mit Geißeln geschlagen, ich aber will euch mit Scorpionen schlagen.

15. Und er war nicht willfährig den Bitten des Volkes: denn es war der Wille Gottes,[2]) damit sein Wort erfüllt würde, das er gesprochen durch Ahias, den Siloniter, zu Jeroboam, dem Sohne Nabats.

16. Als nun der König hart redete, sprach das ganze Volk also zu ihm: Wir haben keinen Theil an David und kein Erbe am Sohne Isais! Kehre zurück, o Israel! zu deinen Zelten, du aber David, weide dein Haus! Und Israel zog hin zu seinen Hütten.

17. Aber über die Söhne Israels, die in den Städten Judas wohnten, ward Roboam König.

2) der zulassende. Gott läßt das Böse zu, um der Freiheit des Menschen keine Gewalt anzuthun; aber er lenkt es wieder zum Heile der Gerechten und zur Ausführung seiner unerforschlichen Absicht.

Digitized by Google

18. Misitque rex Roboam Aduram, qui praeerat tributis, et lapidaverunt eum filii Israel, et mortuus est: porro rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Jerusalem.

19. Recessitque Israel a domo David, usque ad diem hanc.

18. Und der König Roboam sandte Aduram, der Rentmeister war, und die Söhne Israels steinigten ihn, daß er starb: da stieg König Roboam eilends auf einen Wagen, und floh nach Jerusalem.

19. Und Israel fiel ab vom Hause David bis auf diesen Tag.

Caput XI.

Roboam beschränkt sich auf Juda. Seine Festungen. Uebertritt der Leviten und Gläubigen. Roboams Weiber und Kinder.

1. Venit autem Roboam in Jerusalem, et convocavit universam domum Juda et Benjamin, centum octoginta millia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israel, et converteret ad se regnum suum.

2. Factusque est sermo Domini ad Semeiam hominem Dei, dicens:

3. Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad universum Israel, qui est in Juda et Benjamin:

4. Haec dicit Dominus: Non ascendetis, neque pugnabitis contra fratres vestros: revertatur unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam.

5. Habitavit autem Roboam in Jerusalem, et aedificavit civitates muratas in Juda.

6. Extruxitque Bethlehem, et Etam, et Thecue,

7. Bethsur quoque, et Socho, et Odollam,

8. necnon et Geth, et Maresa, et Ziph,

9. sed et Aduram, et Lachis, et Azeca,

10. Saraa quoque, et Aialon, et Hebron, quae erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas.

Capitel 11.

1. Roboam aber kam nach Jerusalem, und rief das ganze Haus Juda und Benjamin zusammen, hundert achtzig tausend auserlesene und streitbare Männer, um wider Israel zu streiten, und sein Reich wieder an sich zu bringen. 3. Kön. 12, 21.

2. Da geschah des Herrn Wort zu Semeia, dem Manne Gottes, und sprach:

3. Rede zu Roboam, dem Sohne Salomons, dem Könige von Juda, und zu ganz Israel, das in Juda und Benjamin ist:

4. Dieses spricht der Herr: Ihr sollet nicht hinaufziehen noch streiten wider eure Brüder: ein Jeglicher kehre in sein Haus zurück; denn nach meinem Willen ist dieses geschehen. Da sie nun das Wort des Herrn gehöret, kehrten sie zurück, und zogen nicht wider Jeroboam.

5. Aber Roboam wohnte zu Jerusalem, und baute in Juda ummauerte Städte. [1])

6. Und [2]) er baute Bethlehem, und Etam, und Thecue:

7. auch Bethsur, und Socho, und Odollam,

8. sowie auch Geth, und Maresa, und Ziph,

9. dazu noch Aduram, und Lachis, und Azeca,

10. auch Saraa, und Ajalon, und Hebron, welche in Juda und Benjamin waren, zu gar festen Städten.

1) feste, mit Mauern umgebene.

2) d. i. nämlich.

Digitized by Google

11. Cumque clausisset eas muris, posuit in eis principes, ciborumque horrea, hoc est, olei, et vini.

12. Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia, et imperavit super Judam, et Benjamin.

13. Sacerdotes autem et Levitae, qui erant in universo Israel, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis,

14. relinquentes suburbana, et possessiones suas, et transeuntes ad Judam, et Jerusalem: eo quod abjecisset eos Jeroboam, et posteri ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur.

15. Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum, et daemoniorum, vitulorumque quos fecerat.

16. Sed et de cunctis tribubus Israel, quicumque dederant cor suum ut quaererent Dominum Deum Israel, venerunt in Jerusalem ad immolandum victimas suas coram Domino Deo patrum suorum.

17. Et roboraverunt regnum Juda, et confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos: ambulaverunt enim in viis David et Salomonis, annis tantum tribus.

18. Duxit autem Roboam uxorem Mahalath, filiam Jerimoth, filii David: Abihail quoque filiam Eliab filii Isai,

19. quae peperit ei filios Jehus, et Somoriam, et Zoom.

20. Post hanc quoque accepit Maacha filiam Absalom, quae peperit ei Abia, et Ethai, et Ziza, et Salomith.

21. Amavit autem Roboam Maacha filiam Absalom super omnes uxores suas, et concubinas; nam uxores decem et octo duxerat, con-

11. Und als er sie geschlossen mit Mauern, legte er Fürsten darein, und Vorrathshäuser, das ist für Oel und Wein.

12. Auch machte er in jeglicher Stadt ein Zeughaus für die Schilde und Spieße, und befestigte sie mit dem größten Fleiß und herrschte über Juda und Benjamin.

13. Und die Priester und Leviten, die in ganz Israel waren, kamen zu ihm aus allen ihren Wohnsitzen,

14. und verließen ihre Bezirke und ihre Besitzungen, und zogen hinüber zu Juda und Jerusalem, weil Jeroboam und seine Nachkommen sie verworfen hatten, damit sie des Herrn Priesterthum nicht verwalteten: 4. Mos. 35, 3.

15. denn er bestellte sich Priester für die Höhen, und für die Teufel [3]) und die Kälber, so er gemacht.

16. Aber auch aus allen Stämmen Israels, wer nur immer sein Herz hergegeben, den Herrn, den Gott Israels, zu suchen, die kamen nach Jerusalem, ihre Opfer vor dem Herrn, dem Gott ihrer Väter, zu opfern.

17. Und sie verstärkten das Reich Juda, und befestigten [4]) Roboam, den Sohn Salomons, drei Jahre lang: denn sie wandelten in den Wegen Davids und Salomons nur drei Jahre.

18. Es nahm aber Roboam zum Weibe Mahalath, die Tochter Jerimoths, des Sohnes Davids, und Abihail, die Tochter [5]) Eliabs, des Sohnes Isais,

19. welche ihm Söhne gebar: Jehus, Somoria, und Zoom.

20. Und nach dieser nahm er Maacha, die Tochter Absaloms, welche ihm Abia gebar, und Ethai, und Ziza, und Salomith.

21. Aber Roboam liebte Maacha, die Tochter Absaloms, mehr denn alle seine Weiber und Kebsweiber: denn er hatte achtzehn Weiber und sechzig Kebs-

3) S. 3. Mos. 17, 7.
4) machten mächtig.
5) wahrscheinlich Enkelin.

Digitized by Google

cubinas autem sexaginta: et genuit viginti octo filios, et sexaginta filias.

22. Constituit vero in capite, Abiam filium Maacha ducem super omnes fratres suos; ipsum enim regem facere cogitabat,

23. quia sapientior fuit, et potentior super omnes filios ejus, et in cunctis finibus Juda, et Benjamin, et in universis civitatibus muratis: praebuitque eis escas plurimas, et multas petivit uxores.

weiber genommen, und zeugte acht und zwanzig Söhne und sechszig Töchter.

22. Und er setzte zum Haupte Abia, den Sohn Maachas, zum Fürsten über alle seine Brüder; denn er gedachte ihn zum Könige zu machen,

23. weil er weiser und mächtiger war, über alle seine Söhne, und in allen Gränzen Judas und Benjamins, und in allen ummauerten Städten: und er gab ihnen reichliche Speise, und suchte viele Weiber. [6])

Caput XII.

Capitel 12.

Sesacs Ueberfall; Roboams Tod. Abia.

1. Cumque roboratum fuisset regnum Roboam et confortatum, dereliquit legem Domini, et omnis Israel cum eo.

2. Anno autem quinto regni Roboam, ascendit Sesac rex Aegypti in Jerusalem (quia peccaverant Domino)

3. cum mille ducentis curribus, et sexaginta millibus equitum: nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Aegypto, Libyes scilicet, et Troglodytae, et Aethiopes.

4. Cepitque civitates munitissimas in Juda, et venit usque in Jerusalem.

5. Semeias autem propheta ingressus est ad Roboam, et principes Juda, qui congregati fuerant in Jerusalem, fugientes Sesac, dixitque ad eos: Haec dicit Dominus: Vos reliquistis me, et ego reliqui vos in manu Sesac.

6. Consternatique principes Is-

1. Als nun das Reich Roboams stark war und fest, verließ er das Gesetz des Herrn, und ganz Israel mit ihm.

2. Aber im fünften Jahre des Reiches Roboams, da zog Sesac, der König von Aegypten, herauf wider Jerusalem (weil sie sich versündigt hatten an dem Herrn) 3. Kön. 14, 25.

3. mit tausend zweihundert Wagen und sechszigtausend Reitern; und des Volkes war keine Zahl, welches mit ihm gekommen aus Aegypten, Lybier nämlich, und Troglodyten, [1]) und Aethiopier. [2])

4. Und er nahm die festesten Städte in Juda, und kam bis gen Jerusalem.

5. Aber Semeias, der Prophet, ging hinein zu Roboam und den Fürsten von Juda, die zu Jerusalem versammelt waren, und vor Sesac flohen, und sprach zu ihnen: Dieses spricht der Herr: Ihr habt mich verlassen, so hab ich euch auch verlassen in Sesacs Hand.

6. Und die Fürsten Israels wurden

6) kaufte ihnen viele Weiber (seinen Söhnen, nach Andern sich selbst.) Im Hebr. heißt der Vers: Und er (Roboam) that klug, und vertheilte von allen seinen Söhnen in allen Landen Judas und Benjamins in alle feste Städte, und gab ꝛc.

1) d. i. Höhlenbewohner (an der Küste des rothen Meeres). Im Hebr. die Suchiter, ein unbekanntes Volk.

2) Im Hebr. Cuschiter, im südlichen Arabien und Aethiopien wohnhaft.

Digitized by Google

rael et rex dixerunt: Justus est Dominus.

7. Cumque vidisset Dominus, quod humiliati essent, factus est sermo Domini ad Semeiam, dicens: Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis pauxillum auxilii, et non stillabit furor meus super Jerusalem per manum Sesac.

8. Verumtamen servient ei, ut sciant distantiam servitutis meae, et servitutis regni terrarum.

9. Recessit itaque Sesac rex Aegypti ab Jerusalem, sublatis thesauris domus Domini, et domus regis, omniaque secum tulit, et clypeos aureos, quos fecerat Salomon,

10. pro quibus fecit rex aeneos, et tradidit illos principibus scutariorum, qui custodiebant vestibulum palatii.

11. Cumque introiret rex domum Domini, veniebant scutarii, et tollebant eos, iterumque referebant eos ad armamentarium suum.

12. Verumtamen quia humiliati sunt, aversa est ab eis ira Domini, nec deleti sunt penitus: siquidem et in Juda inventa sunt opera bona.

13. Confortatus est ergo rex Roboam in Jerusalem, atque regnavit: quadraginta autem et unius anni erat cum regnare coepisset, et decem et septem annis regnavit in Jerusalem, urbe, quam elegit Dominus, ut confirmaret nomen suum ibi, de cunctis tribubus Israel: nomen autem matris ejus Naama Ammanitis.

14. Fecit autem malum, et non

bestürzt sammt dem Könige, und sprachen: Gerecht ist der Herr!

7. Da nun der Herr sah, daß sie sich gedemüthiget, geschah des Herrn Wort zu Semeia, und sprach: Weil sie sich gedemüthiget, will ich sie nicht verderben, sondern ein wenig [3]) Hilfe ihnen schaffen: und mein Grimm soll sich nicht ergießen über Jerusalem durch Sesacs Hand.

8. Doch sollen sie ihm dienen, damit sie den Unterschied meines Dienstes und des Dienstes der Weltreiche erkennen!

9. Also wich Sesac, der König in Aegypten, von Jerusalem, und nahm die Schätze des Hauses des Herrn, und des Hauses des Königs, und nahm Alles mit sich, und die goldenen Schilde, welche Salomon gemacht.

10. Dafür machte der König eherne, und gab sie den Obersten der Schildträger, welche Wache hielten an der Vorhalle des Palastes.

11. Und wenn der König in das Haus des Herrn ging, so kamen die Schildträger, und nahmen sie, und brachten sie wieder in ihre Rüstkammer zurück.

12. Und weil sie sich demüthigten, wandte sich der Zorn des Herrn von ihnen, und sie wurden nicht völlig vertilget: denn auch in Juda wurden gute Werke gefunden. [4])

13. Also befestigte sich der König Roboam zu Jerusalem, und regierte: er war aber ein und vierzig Jahre alt, da er zu regieren begann, und regierte siebenzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählte aus allen Stämmen Israels, um seinen Namen daselbst zu bestätigen: [5]) und seiner Mutter Name war Naama, eine Ammanitin. [6]) 3. Kön. 14, 21.

14. Er that aber Böses, und berei-

3) Im Hebr. in Kurzem.

4) Unter den übrigen Einwohnern Judas gab es Fromme und Tugendhafte, die durch ihre guten Werke den Zorn des Himmels besänftigten. Andere geben: Auch ergingen über Juda gute Weissagungen.

5) dessen Verehrung und Heiligung festzustellen.

6) eigentlich Ammonitin.

Digitized by Google

praeparavit cor suum ut quaereret Dominum.

15. Opera vero Roboam prima et novissima scripta sunt in Libris Semeiae prophetae, et Addo Videntis, et diligenter exposita: pugnaveruntque adversum se Roboam, et Jeroboam cunctis diebus.

16. Et dormivit Roboam cum patribus suis, sepultusque est in Civitate David. Et regnavit Abia filius ejus pro eo.

tete sein Herz nicht, den Herrn zu suchen.

15. Und die Thaten Roboams, die ersten und letzten, sind fleißig und ausführlich beschrieben in den Büchern [7]) Semeias, des Propheten, und Addos, des Sehers: und Roboam und Jeroboam stritten ihr Leben lang wider einander.

16. Und Roboam entschlief zu seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids. Und Abia, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Caput XIII.

1. Anno octavo decimo regis Jeroboam, regnavit Abia super Judam.

2. Tribus annis regnavit in Jerusalem, nomenque matris ejus Michaia, filia Uriel de Gabaa: et erat bellum inter Abiam et Jeroboam.

3. Cumque iniisset Abia certamen, et haberet bellicosissimos viros, et electorum quadringenta millia: Jeroboam instruxit econtra aciem octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant, et ad bella fortissimi.

4. Stetit ergo Abia super montem Semeron, qui erat in Epraim, et ait: Audi Jeroboam, et omnis Israel.

5. Num ignoratis quod Dominus Deus Israel dederit regnum David super Israel in sempiternum, ipsi et filiis ejus in pactum salis?

6. Et surrexit Jeroboam filius Nabat, servus Salomonis filii David: et rebellavit contra dominum suum.

7. Congregatique sunt ad eum

Capitel 13.

Abias Sieg über Jeroboam. Seine Kinder.

1. Im achtzehnten Jahre des Königs Jeroboam ward Abia König über Juda. 3. Kön. 15, 1.

2. Drei Jahre regierte er zu Jerusalem, und seiner Mutter Name war Michaia, [1]) die Tochter Uriels [2]) von Gabaa: und es war Krieg zwischen Abia und Jeroboam. Ebend. 15, 6.

3. Und als Abia in den Streit zog, und vier Mal hundert tausend gar streitbare und auserlesene Männer hatte, da stellte Jeroboam acht Mal hundert tausend Mann in Schlachtordnung gegenüber, die auch auserlesen waren und sehr wacker zum Streite.

4. Und Abia stand auf dem Berge Semeron, der in Ephraim war, und sprach: Höre, Jeroboam und ganz Israel!

5. Wisset ihr nicht, daß der Herr, der Gott Israels, das Reich über Israel dem David gegeben ewiglich, ihm und seinen Söhnen durch einen Salzbund? [3])

6. Und Jeroboam, der Sohn Nabats, der Knecht Salomons, des Sohnes Davids, stand auf, und empörte sich wider seinen Herrn. 3. Kön. 11, 26.

7. Und es sammelten sich zu ihm

7) Nach dem Hebr.: in den Geschlechtsverzeichnissen, die gewöhnlich mit Geschichte verbunden waren.

1) Ob. 11, 29. heißt sie Maacha.

2) oder Absaloms, d. i. Enkelin Absaloms, der auch Uriel hieß, Tochter Thamars. S. 2. Kön. 14, 27.

3) S. 4. Mos. 18, 19.

Digitized by Google

viri vanissimi, et filii Belial: et praevaluerunt contra Roboam filium Salomonis: porro Roboam erat rudis, et corde pavido, nec potuit resistere eis.

8. Nunc ergo vos dicitis quod resistere possitis regno Domini, quod possidet per filios David, habetisque grandem populi multitudinem, atque vitulos aureos, quos fecit vobis Jeroboam in deos.

9. Et ejecistis Sacerdotes Domini, filios Aaron, atque Levitas: et fecistis vobis Sacerdotes sicut omnes populi terrarum: quicumque venerit, et initiaverit manum suam in tauro de bobus, et in arietibus septem, fit sacerdos eorum, qui non sunt dii.

10. Noster autem Dominus, Deus est, quem non relinquimus, Sacerdotesque ministrant Domino de filiis Aaron, et Levitae sunt in ordine suo:

11 Holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies mane et vespere, et thymiama juxta legis praecepta confectum, et proponuntur panes in mensa mundissima, estque apud nos candelabrum aureum, et lucernae ejus, ut accendantur semper ad vesperam: nos quippe custodimus praecepta Domini Dei nostri, quem vos reliquistis.

12. Ergo in exercitu nostro dux Deus est, et Sacerdotes ejus, qui clangunt tubis, et resonant contra vos: filii Israel nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit.

13. Haec illo loquente, Jeroboam retro moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, igno-

Nichtswürdige und Belialskinder: und sie wurden überlegen Roboam, dem Sohne Salomons; denn Roboam war unerfahren, und zaghaften Herzens, und konnte ihnen nicht widerstehen.

8. Und nun saget ihr, widerstehen zu können dem Reiche des Herrn, das er besitzet durch die Söhne Davids, und habet [4]) eine große Menge Volkes und die goldenen Kälber, welche Jeroboam euch zu Göttern gemacht.

9. Auch verwarfet ihr die Priester des Herrn, die Söhne Aarons, und die Leviten, und machtet euch Priester wie alle Völker in den Landen: wer nur kommt, und seine Hand einweihet mit einem Stiere von den Rindern und mit sieben Widdern, [5]) wird Priester für die, so nicht Götter sind. [6])

10. Aber unser Herr ist Gott, den wir nicht verlassen, und Priester dienen dem Herrn von den Söhnen Aarons, und die Leviten sind in ihrer Ordnung. [7])

11. Auch opfern sie [8]) dem Herrn alle Tage Morgens und Abends Brandopfer und Räucherwerk, zubereitet nach den Vorschriften des Gesetzes, und Schaubrode legt man auf den gar reinen Tisch: auch ist bei uns der goldene Leuchter, und seine Lampen, daß sie immer angezündet werden des Abends: denn wir halten die Gebote des Herrn, unsers Gottes, den ihr verlassen habet. 2. Mos. 27, 21.

12. Deßwegen ist der Führer in unserm Heere Gott und seine Priester, die auf Trompeten blasen, und wider euch tönen: [9]) Söhne Israels! streitet doch nicht wider den Herrn, den Gott eurer Väter; denn es ist euch nicht nütze.

13. Da er dieses redete, legte Jeroboam Hinterhalt rücklings, und während er gegenüber den Feinden stand,

4) d. i. weil ihr habet.
5) S. 3. Kön. 13, 33.
6) S. 3. Kön. 12, 31.
7) in ihrem Geschäfte.
8) die Priester mit Beihilfe der Leviten.
9) S. 4. Mos. 10, 9.

Digitized by Google

rantem Judam suo ambiebat exercitu.

14. Respiciensque Judas vidit instare bellum ex adverso et post tergum, et clamavit ad Dominum: ac Sacerdotes tubis canere coeperunt.

15. Omnesque viri Juda vociferati sunt: et ecce illis clamantibus, perterruit Deus Jeroboam, et omnem Israel qui stabat ex adverso Abia et Juda.

16. Fugeruntque filii Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum.

17. Percussit ergo eos Abia, et populus ejus plaga magna: et corruerunt vulnerati ex Israel quingenta millia virorum fortium.

18. Humiliatique sunt filii Israel in tempore illo, et vehementissime confortati filii Juda eo quod sperassent in Domino Deo patrum suorum.

19. Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et filias ejus, et Jesana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus:

20. nec valuit ultra resistere Jeroboam in diebus Abia: quem percussit Dominus, et mortuus est.

21. Igitur Abia, confortato imperio suo, accepit uxores quatuordecim: procreavitque viginti duos filios, et sedecim filias.

22. Reliqua autem sermonum Abia, viarumque et operum ejus, scripta sunt diligentissime in Libro Addo prophetae.

umzog er Juda, so es nicht wußte, mit seinem Heere.

14. Als nun Juda sich umwandte, sah es den Streit gerichtet von vorne und von hinten, und es schrie zu dem Herrn, und die Priester fingen an, auf den Trompeten zu blasen.

15. Und alle Männer Judas schrieen:[10]) und siehe, da sie schrieen, erschreckte Gott Jeroboam und ganz Israel, das gegen Abia und Juda stand.

16. Und die Söhne Israels flohen vor Juda, und Gott gab sie in ihre Hand.

17. Also schlug sie Abia und sein Volk mit großer Niederlage, und es fielen von Israel an ihren Wunden fünf Mal hundert tausend starke Männer.

18. Und es wurden gedemüthigt die Söhne Israels zu derselben Zeit, und die Söhne Judas wurden gar mächtig gestärkt, weil sie vertraut hatten auf den Herrn, den Gott ihrer Väter.

19. Und Abia verfolgte Jeroboam auf der Flucht, und nahm ihm seine Städte weg, Bethel sammt ihren Töchtern,[11]) und Jesana sammt ihren Töchtern, auch Ephron sammt ihren Töchtern:

20. und Jeroboam konnte nicht mehr widerstehen, so lang Abia lebte, welchen der Herr schlug,[12]) daß er starb.

21. So ist denn Abia stark geworden in seinem Reiche, und er nahm vierzehn Weiber: und er zeugte zwei und zwanzig Söhne und sechszehn Töchter.

22. Aber die übrige Geschichte Abias und seiner Wege[13]) und Thaten sind sehr fleißig beschrieben im Buche Addos, des Propheten.

Caput XIV.

Capitel 14.

Asas Frömmigkeit, Sieg über die Aethiopier und große Heeresmacht.

1. Dormivit autem Abia cum patribus suis, et sepelierunt eum in Civitate David: regnavitque Asa fi-

1. Und Abia entschlief zu seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids, und Asa, sein Sohn,

10) erhoben ein Feldgeschrei.

11) d. i. den herumliegenden Flecken.

12) ließ ihn krank werden, daß ꝛc.

13) seiner Sitten. S. 3. Kön. 15, 3.

Digitized by Google

lius ejus pro eo, in cujus diebus quievit terra annis decem.

2. Fecit autem Asa quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui, et subvertit altaria peregrini cultus, et excelsa,

3. et confregit statuas, lucosque succidit:

4. et praecepit Judae ut quaereret Dominum Deum patrum suorum, et faceret legem, et universa mandata:

5. et abstulit de cunctis urbibus Juda aras, et fana, et regnavit in pace.

6. Aedificavit quoque urbes munitas in Juda, quia quietus erat, et nulla temporibus ejus bella surrexerant, pacem Domino largiente.

7. Dixit autem Judae: Aedificemus civitates istas, et vallemus muris, et roboremus turribus, et portis, et seris, donec a bellis quieta sunt omnia, eo quod quaesierimus Dominum Deum patrum nostrorum, et dederit nobis pacem per gyrum. Aedificaverunt igitur, et nullum in extruendo impedimentum fuit.

8. Habuit autem Asa in exercitu suo portantium scuta et hastas de Juda trecenta millia, de Benjamin vero scutariorum et sagittariorum ducenta octoginta millia, omnes isti viri fortissimi.

9. Egressus est autem contra eos Zara Aethiops cum exercitu suo, decies centena millia, et curribus trecentis: et venit usque Maresa.

10. Porro Asa perrexit obviam ei, et instruxit aciem ad bellum in valle Sephata, quae est juxta Maresa:

11. et invocavit Dominum Deum, et ait: Domine, non est apud te ulla distantia utrum in paucis auxilieris, an in pluribus: adjuva nos Domine Deus noster: in te enim, et in tuo nomine habentes fiduciam

ward König an seiner Statt; zu dessen Zeit ruhte[1]) das Land zehn Jahre. 3. Kön. 15, 8.

2. Aber Asa that, was gut und wohlgefällig war in den Augen seines Gottes, und warf die Altäre des ausländischen Dienstes um, und die Höhen,

3. und zerbrach die Bildsäulen, und hieb die Haine um,

4. und befahl Juda, den Herrn zu suchen, den Gott ihrer Väter, und das Gesetz zu halten und alle Gebote.

5. Und er schaffte weg aus allen Städten Judas die Altäre und die Götzenhäuser,[2]) und regierte in Frieden.

6. Er baute auch feste Städte in Juda, weil er Ruhe hatte, und keine Kriege sich erhoben zu seiner Zeit, weil der Herr Frieden gab.

7. Er sprach aber zu Juda: Lasset uns diese Städte bauen, und mit Mauern umgeben, und mit Thürmen und Thoren und Riegeln befestigen, so lange vom Kriege Alles ruhig ist: denn weil wir den Herrn, den Gott unserer Väter, suchten, gab er uns Frieden ringsum. Also bauten sie, und es war kein Hinderniß im Baue.

8. Es hatte aber Asa in seinem Heere, derer die Schild und Speer trugen, von Juda drei Mal hundert tausend, und von Benjamin, die Schild und Bogen hatten, zwei Mal hundert achtzigtausend, die Alle sehr tapfere Männer waren.

9. Und es zog wider sie Zara, der Aethiopier, mit seinem Heer von zehn Mal hundert tausend Mann, und dreihundert Wagen, und kam bis Maresa.

10. Und Asa zog ihm entgegen, und stellte sich in Ordnung zum Streit im Thale Sephata, das bei Maresa ist:

11. und er rief zu Gott, dem Herrn, und sprach: Herr, es ist bei dir kein Unterschied, ob du mit Wenigen helfest oder mit Vielen: hilf uns Herr, unser Gott; denn auf dich und auf deinen Namen vertrauten wir, und sind wider

1) blieb im Frieden.

2) Im Hebr. die Höhen und die Sonnensäulen. S. 3. Mos. 26, 30.

Digitized by Google

venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es, non praevaleat contra te homo.

12. Exterruit itaque Dominus Aethiopes coram Asa et Juda: fugeruntque Aethiopes.

13. Et persecutus est eos Asa, et populus, qui cum eo erat, usque Gerara: et ruerunt Aethiopes usque ad internecionem, quia Domino caedente contriti sunt, et exercitu illius praeliante. Tulerunt ergo spolia multa,

14. et percusserunt civitates omnes per circuitum Gerarae: grandis quippe cunctos terror invaserat: et diripuerunt urbes, et multam praedam asportaverunt.

15. Sed et caulas ovium destruentes, tulerunt pecorum infinitam multitudinem, et camelorum: reversique sunt in Jerusalem.

diese Menge gekommen. Herr, du bist unser Gott, laß nicht den Menschen wider dich vermögen! 1. Kön. 14, 6.

12. Da erschreckte der Herr die Aethiopier vor Asa und Juda, und die Aethiopier flohen.

13. Und Asa jagte ihnen nach, und das Volk, so mit ihm war, bis Gerara: und es fielen die Aethiopier bis auf den letzten Mann: [3]) denn es schlug der Herr, und es stritt sein Heer, und sie wurden zermalmet. Daher trugen sie viele Beute davon,

14. und schlugen alle Städte ringsum Gerara; denn ein großer Schrecken war über Alle gefallen, und sie plünderten die Städte, und trugen großen Raub davon.

15. Auch zerstörten sie die Schafhürden, und führten Vieh und Kameele weg unzählbar viel, und kehrten zurück nach Jerusalem.

Caput XV.

Capitel 15.

Weissagung Azarias. Asa führt den wahren Gottesdienst wieder ein.

1. Azarias autem filius Oded, facto in se spiritu Dei,

2. egressus est in occursum Asa, et dixit ei: Audite me, Asa et omnis Juda et Benjamin: Dominus vobiscum, quia fuistis cum eo. Si quaesieritis eum, invenietis: si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos.

3. Transibunt autem multi dies in Israel absque Deo vero, et absque sacerdote doctore, et absque lege.

4. Cumque reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israel, et quaesierint eum, reperient eum.

5. In tempore illo non erit pax egredienti et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum:

6. pugnabit enim gens contra gentem, et civitas contra civitatem,

1. Aber auf Azarias, den Sohn Obeds, kam der Geist Gottes,

2. und er ging Asa entgegen, und sprach zu ihm: Höret mich, Asa, und ganz Juda und Benjamin: der Herr ist mit euch, weil ihr mit ihm gewesen. Wenn ihr ihn suchet, so werdet ihr ihn finden: wenn ihr ihn aber verlasset, so wird er euch auch verlassen.

3. Es werden aber viele Tage in Israel vergehen ohne den wahren Gott, und ohne lehrende Priester, und ohne Gesetz.

4. Und wenn sie in ihrer Bedrängniß sich zu dem Herrn, dem Gott Israels, wieder wenden, und ihn suchen, so werden sie ihn finden.

5. Zu der Zeit werden keinen Frieden haben die, so aus und eingehen, [1]) sondern es wird Schrecken seyn überall bei allen Einwohnern der Länder:

6. denn Volk wird streiten wider Volk, und Stadt wider Stadt, weil

3) Andere geben das Hebr.: bis sie sich nicht erholen konnten.

1) die Menschen im Handel und Wandel.

Digitized by Google

quia Dominus conturbabit eos in omni angustia.

7. Vos ergo confortamini, et non dissolvantur manus vestrae: erit enim merces operi vestro.

8. Quod cum audisset Asa verba scilicet, et prophetiam Azariae filii Oded prophetae, confortatus est, et abstulit idola de omni terra Juda, et de Benjamin, et ex urbibus, quas ceperat, montis Ephraim, et dedicavit altare Domini quod erat ante porticum Domini.

9. Congregavitque universum Judam et Benjamin, et advenas cum eis de Ephraim, et de Manasse, et de Simeon: plures enim ad eum confugerant ex Israel, videntes quod Dominus Deus illius esset cum eo.

10. Cumque venissent in Jerusalem mense tertio, anno decimoquinto regni Asa,

11. immolaverunt Domino in die illa de manubiis, et praeda, quam adduxerant, boves septingentos, et arietes septem millia.

12. Et intravit ex more ad corroborandum foedus, ut quaererent Dominum Deum patrum suorum in toto corde, et in tota anima sua.

13. Si quis autem, inquit, non quaesierit Dominum Deum Israel, moriatur, a minimo usque ad maximum, a viro usque ad mulierem.

14. Juraveruntque Domino voce magna in jubilo, et in clangore tubae, et in sonitu buccinarum

der Herr sie verwirren wird mit aller Bedrängniß. [2])

7. Ihr aber stärket euch, und lasset eure Hände nicht sinken; denn euer Werk wird seine Belohnung haben. [3])

8. Da das Asa hörte, nämlich die Worte und die Weissagung Azarias, des Sohnes Odeds, des Propheten, stärkte er sich, und nahm weg die Götzen aus dem ganzen Lande Juda und aus Benjamin, und aus den Städten, welche er genommen vom Gebirge Ephraim, und weihte [4]) den Altar des Herrn, der vor der Halle des Herrn war.

9. Und er versammelte ganz Juda und Benjamin, und mit ihnen die Fremdlinge von Ephraim, und von Manasse, und von Simeon: denn es flohen zu ihm Mehrere aus Israel, da sie sahen, daß der Herr, sein Gott, mit ihm war.

10. Und als sie nach Jerusalem gekommen im dritten Monat, im fünfzehnten Jahre des Reiches Asas,

11. opferten sie dem Herrn an demselben Tage von der Beute und dem Raube, den sie gebracht, siebenhundert Rinder und siebentausend Widder.

12. Und er ging hinein nach Gewohnheit zur Befestigung des Bundes, [5]) auf daß sie den Herrn, den Gott ihrer Väter, suchetén, aus ganzem Herzen und aus ihrer ganzen Seele.

13. Wer aber, sprach er, den Herrn, den Gott Israels, nicht suchet, der soll sterben vom Kleinsten bis zum Größten, vom Manne bis zum Weibe.

14. Und sie schworen dem Herrn mit lauter Jubelstimme, mit Trompetenschall und Posaunenklang.

2) Diese Weissagung geht zwar zunächst auf die Zeiten vor der babylonischen Gefangenschaft, aber auch zugleich auf den dermaligen Zustand der Juden nach Christus vor dem allgemeinen Gerichte. Wenn die Juden auch jetzt ohne den wahren Gott, ohne Priester und Gesetz sind, weil sie das Evangelium, welches Gott erst vollkommen kennen lehrt, und die Erfüllung des Gesetzes ist, verwerfen, so werden sie gegen das Ende der Zeiten, wo die Bewegung unter den Völkern (V. 5. 6.) die Erscheinung des Menschensohnes vorbereitet (Matth. 24, 6. 7. 9. 13. Vergl. Osee 3, 4. 5.), ihr Unrecht erkennen, und den Heiland finden.

3) Vergl. Luc. 21, 19.

4) d. i. erneuerte.

5) Er ging in den Tempel, und unternahm nach dargebrachten Opfern, wie es Sitte war, den Bund zu erneuern.

Digitized by Google

15. omnes qui erant in Juda cum execratione: in omni enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate quaesierunt eum, et invenerunt: praestititque eis Dominus requiem per circuitum.

16. Sed et Maacham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio, eo quod fecisset in luco simulacrum Priapi: quod omne contrivit, et in frusta comminuens combussit in torrente Cedron:

17. Excelsa autem derelicta sunt in Israel: attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus ejus.

18. Eaque quae voverat pater suus, et ipse, intulit in domum Domini, argentum, et aurum, vasorumque diversam supellectilem.

19. Bellum vero non fuit usque ad trigesimum quintum annum regni Asa.

15. Alle, die in Juda waren, sprachen Verwünschungen aus;[6]) denn aus ihrem ganzen Herzen schworen sie, und mit ganzem Willen suchten sie ihn, und fanden ihn: und der Herr gab ihnen Ruhe ringsum.

16. Er setzte auch ab Maacha, die Mutter Asas, des Königs, von ihrer großen Herrschaft, weil sie im Haine ein Bild des Priapus[7]) gemacht, welches er ganz zerschlug, und in Stücke zerbrach, und verbrannte am Bache Cedron.

17. Aber die Höhen blieben in Israel, doch war das Herz Asas vollkommen alle Tage seines Lebens.

18. Und was sein Vater gelobet, und er selbst, das brachte er in das Haus des Herrn, Silber und Gold, und allerlei Geräth und Geschirr.

19. Und es war kein Krieg bis zum fünf und dreißigsten Jahre des Reiches Asas.[8])

Caput XVI.

Capitel 16.

Asas Krieg mit Baasa, seine Sünden und sein Tod.

1. Anno autem trigesimo sexto regni ejus, ascendit Baasa rex Israel in Judam, et muro circumdabat Rama, ut nullus tute posset egredi et ingredi de regno Asa.

2. Protulit ergo Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini, et de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriae, qui habitabat in Damasco, dicens:

3. Foedus inter me et te est, pater quoque meus et pater tuus habuere concordiam: quam ob rem misi tibi argentum et aurum, ut

1. Aber im sechs und dreißigsten Jahre seines Reiches kam Baasa, der König von Israel, heran gegen Juda, und zog eine Mauer um Rama, daß aus dem Reiche Asas Niemand sicher aus- und eingehen konnte.[1])

2. Da nahm Asa Silber und Gold aus den Schätzen des Hauses des Herrn hervor, und aus den Schätzen des Königs, und sandte es zu Benadad, dem Könige von Syrien, der zu Damascus wohnte, und sprach:

3. Es ist ein Bund zwischen mir und dir; auch hatten mein Vater und dein Vater Frieden: darum hab ich dir Silber und Gold gesandt, daß du

6) d. i. sprachen den Eid, und setzten den Fluch gegen die Uebertreter des Bundes bei. S. 3. Kön. C. 8. Note 14. und 15. Im Hebr. und es freute sich ganz Juda über den Schwur.

7) S. 3. Kön. 15, 13.

8) Die meisten Ausleger zählen dieses 35ste Jahr von der Trennung der Reiche Juda und Israel an, so daß es das 15te der Regierung Asas ist.

1) Nach And.: daß Niemand zu Asas Reiche sicher ꝛc. Er machte Rama zu einer Gränzfestung.

Digitized by Google

rupto foedere, quod habes cum Baasa rege Israel, facias eum a me recedere.

4. Quo comperto, Benadad misit principes exercituum suorum ad urbes Israel: qui percusserunt Ahion, et Dan, et Abelmaim, et universas urbes Nephthali muratas.

5. Quod cum audisset Baasa desiit aedificare Rama, et intermisit opus suum.

6. Porro Asa rex assumpsit universum Judam, et tulerunt lapides de Rama, et ligna quae aedificationi praeparaverat Baasa, aedificavitque ex eis Gabaa, et Maspha.

7. In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Juda, et dixit ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriae, et non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriae regis exercitus de manu tua.

8. Nonne Aethiopes, et Libyes multo plures erant quadrigis, et equitibus, et multitudine nimia: quos, cum Domino credidisses, tradidit in manu tua?

9. Oculi enim Domini contemplantur universam terram, et praebent fortitudinem his, qui corde perfecto credunt in eum. Stulte igitur egisti, et propter hoc ex praesenti tempore adversum te bella consurgent.

10. Iratusque Asa adversus Videntem, jussit eum mitti in nervum: valde quippe super hoc fuerat indignatus: et interfecit de populo in tempore illo plurimos.

11. Opera autem Asa prima et novissima scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.

den Bund brechest, den du mit Baasa, dem Könige von Israel, hast, und machest, daß er von mir abziehe.

4. Da Benadad das erfuhr, sandte er die Obersten seiner Heere zu den Städten Israels, und sie schlugen Ahion, und Dan, und Abelmaim, und alle ummauerten Städte Nephthalis.

5. Als Baasa das gehört, ließ er ab vom Bau Ramas, und unterließ sein Werk.

6. Und Asa, der König, nahm zu sich ganz Juda, daß sie die Steine von Rama wegtrügen, und das Holz, welches Baasa zum Baue bereitet hatte; und er baute damit Gabaa und Maspha.

7. Zu der Zeit kam Hanani, der Prophet, zu Asa, dem Könige von Juda, und sprach zu ihm: Weil du Vertrauen gehabt auf den König von Syrien und nicht auf den Herrn, deinen Gott, darum ist das Heer des Königs von Syrien entkommen aus deiner Hand.[2])

8. Waren nicht der Aethiopier und der Lybier viel mehr mit Wagen und Reitern, und sehr großer Menge, und gab sie der Herr nicht in deine Hand, als du ihm vertrautest? Ob. 14, 9.

9. Denn die Augen des Herrn beschauen die ganze Erde, und geben Kraft denen, so an ihn glauben mit vollkommenem Herzen.[3]) Darum hast du thöricht gethan, und deßwegen werden von nun an sich wider dich Kriege erheben.

10. Und Asa ward zornig über den Seher, und gebot, ihn in Haft zu nehmen;[4]) denn er war sehr entrüstet darüber, und tödtete[5]) Mehrere aus dem Volke zu derselben Zeit.

11. Aber die Thaten Asas, die ersten und die letzten, sind geschrieben im Buche der Könige von Juda und Israel.

2) Du würdest, wenn du auf Gott vertraut hättest, nicht bloß über Israel, sondern auch über dessen Bundesgenossen, die Syrer, den Sieg davon getragen haben.

3) Gottes Schauen ist hier seine allgegenwärtige Kraft, mit welcher er über alle Geschöpfe herrscht, und denen beisteht, die auf ihn vertrauen.

4) And. geben das Hebr.: in's Gefängniß, Tollhaus, ihn zu setzen.

5) Nach dem Hebr.: unterdrückte, behandelte tyrannisch ꝛc.

Digitized by Google

12. Aegrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui, dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quaesivit Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est.

13. Dormivitque cum patribus suis: et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui.

14. Et sepelierunt eum in sepulchro suo quod foderat sibi in Civitate David: posueruntque eum super lectum suum plenum aromatibus et unguentis meretriciis, quae erant pigmentariorum arte confecta, et combusserunt super eum ambitione nimia.

12. Und Asa ward krank im neun und dreißigsten Jahre seines Reiches an dem heftigsten Fußschmerz, und auch in seiner Krankheit suchte er den Herrn nicht, sondern vertraute mehr auf die Kunst der Aerzte. 6)

13. Und er entschlief zu seinen Vätern, und starb im ein und vierzigsten Jahre seines Reiches.

14. Und sie begruben ihn in seinem Grabe, das er sich gegraben in der Stadt Davids. Und sie legten ihn auf sein Bett, das voll der Specereien und köstlichsten Salben war, die von den Salbenmischern künstlich bereitet waren, und verbrannten sie über ihm mit gar großer Pracht. 7)

Caput XVII. — Capitel 17.

Josaphats fromme Regierung und Macht.

1. Regnavit autem Josaphat filius ejus pro eo, et invaluit contra Israel.

2. Constituitque militum numeros in cunctis urbibus Juda, quae erant vallatae muris. Praesidiaque disposuit in terra Juda, et in civitatibus Ephraim, quas ceperat Asa pater ejus.

3. Et fuit Dominus cum Josaphat, quia ambulavit in viis David patris sui primis: et non speravit in Baalim,

4. sed in Deo patris sui, et perrexit in praeceptis illius, et non juxta peccata Israel.

5. Confirmavitque Dominus regnum in manu ejus, et dedit omnis

1. Aber Josaphat, sein Sohn, ward König an seiner Statt, und ward mächtig wider Israel.

2. Und er bestellte eine Anzahl Soldaten in alle Städte Judas, die mit Mauern befestigt waren, und legte Besatzungen in das Land Juda, und in die Städte Ephraims, welche Asa, sein Vater, genommen.

3. Und der Herr war mit Josaphat, weil er wandelte in den Wegen Davids, seines Vaters, den ersten, 1) und seine Hoffnung nicht auf die Baalim setzte,

4. sondern auf den Gott seines Vaters, und fortwandelte in seinen Geboten, und nicht nach den Sünden Israels.

5. Und der Herr befestigte das Reich in seiner Hand, und ganz Juda gab

6) Asa wird nicht getadelt, daß er die Hilfe der Aerzte suchte; diese zu ehren und zu gebrauchen ist sogar der Wille Gottes (Eccli. 38, 1); sondern weil er lediglich auf ihre Kunst sein Vertrauen setzte und nicht auf Gott, von dessen Gnade allein aller Erfolg der ärztlichen Kunst abhängt.

7) sammt dem Leichname, wie der hebräische Text ausdrückt. Von nun an wird das Verbrennen der Leichen häufiger. S. 1. Kön. 31, 12. Unt. 21, 19. Jer. 34, 5. Das in der Stelle bemerkte Begraben geht auf die Bestattung der Asche.

1) weil er fromm war wie David vor seinem Falle in den ersten Jahren seines Lebens.

Digitized by Google

Juda munera Josaphat: factaeque sunt ei infinitae divitiae, et multa gloria.

6. Cumque sumpsisset cor ejus audaciam propter vias Domini, etiam excelsa et lucos de Juda abstulit.

7. Tertio autem anno regni sui misit de principibus suis Benhail, et Obdiam, et Zachariam, et Nathanael, et Michaeam, ut docerent in civitatibus Juda:

8. et cum eis Levitas Semeiam, et Nathaniam, et Zabadiam, Asael quoque, et Semiramoth, et Jonathan, Adoniamque et Thobiam, et Thobadoniam Levitas, et cum eis Elisama, et Joran Sacerdotes,

9. docebantque populum in Juda, habentes librum legis Domini, et circuibant cunctas urbes Juda, atque erudiebant populum.

10. Itaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum, quae erant per gyrum Juda, nec audebant bellare contra Josaphat.

11. Sed et Philisthaei Josaphat munera deferebant, et vectigal argenti, Arabes quoque adducebant pecora, arietum septem millia septingenta, et hircorum totidem.

12. Crevit ergo Josaphat, et magnificatus est usque in sublime: atque aedificavit in Juda domos ad instar turrium, urbesque muratas.

13. Et multa opera paravit in urbibus Juda: viri quoque bellatores, et robusti erant in Jerusalem,

14. quorum iste numerus per domos atque familias singulorum:

Josaphat Geschenke: und er bekam Reichthum und Ehre ohne Ende viel.

6. Und weil sein Herz kühn ward um der Wege des Herrn willen,[2]) that er auch weg die Höhen und Haine[3]) aus Juda.

7. Aber im dritten Jahre seines Reiches sandte er aus von seinen Fürsten: Benhail, und Obdias, und Zacharias, und Nathanael, und Michäas, daß sie lehreten in den Städten von Juda,

8. und mit ihnen die Leviten: Semeias, und Nathanias, und Zabadias, auch Asael, und Semiramoth, und Jonathan, und Adonias, und Thobias, und Thobadonias, die Leviten, und mit ihnen Elisama und Joran, die Priester:

9. und sie lehrten das Volk in Juda, und hatten das Gesetzbuch des Herrn, und zogen umher in allen Städten Judas, uud unterrichteten das Volk.[4])

10. Darum kam ein Schrecken des Herrn über alle Reiche der Lande, die rings um Juda waren, und sie wagten nicht zu streiten wider Josaphat.

11. Aber auch die Philister brachten dem Josaphat Geschenke und Silber als Tribut: und die Araber brachten Kleinvieh, siebentausend und siebenhundert Widder, und ebenso viele Böcke.

12. Also nahm Josaphat zu, und ward groß und erhaben, und baute in Juda Häuser gleich den Thürmen und ummauerte Städte:[5])

13. und er hatte vielen Vorrath in den Städten von Juda: auch waren Kriegsleute und Tapfere zu Jerusalem,

14. deren Anzahl diese ist nach den einzelnen Häusern und Geschlechtern:

2) weil er Muth faßte in seinem frommen Wandel. Der Fromme wird um so zuversichtlicher, und handelt um so fester, je mehr er in Gott gegründet ist, und je größere Fortschritte er in der Tugend und Gottseligkeit macht.

3) der Götzen. Vergl. 3. Kön. 22, 44. Unt. 20, 33.

4) Die lehrenden Priester und Leviten wurden gestützt durch das Ansehen der beigegebenen Fürsten.

5) Im Hebr. Kreuzstädte.

Digitized by Google

In Juda principes exercitus, Ednas dux, et cum eo robustissimi viri trecenta millia.

15. Post hunc Johanan princeps, et cum eo ducenta octoginta millia.

16. Post istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, et cum eo ducenta millia virorum fortium.

17. Hunc sequebatur robustus ad praelia Eliada, et cum eo tenentium arcum et clypeum ducenta millia.

18. Post istum etiam Jozabad, et cum eo centum octoginta millia expeditorum militum.

19. Hi omnes erant ad manum regis, exceptis aliis, quos posuerat in urbibus muratis, in universo Juda.

In Juda waren Oberste des Heeres,[6]) Ednas, ein Oberster, und mit ihm sehr tapfere Männer, dreimal hunderttausend.

15. Nach diesem war ein Oberster Johanan, und mit ihm zweimal hundert und achtzigtausend.

16. Und nach diesem war Amasias, der Sohn Zechris, geheiliget dem Herrn,[7]) und mit ihm zweimal hunderttausend tapfere Männer.

17. Auf diesen folgte der Held zum Streit, Eliada, und mit ihm zweimal hunderttausend, die Bogen und Schild trugen.

18. Und nach diesem Jozabad, und mit ihm hundert und achtzigtausend wohlgerüstete Kriegsleute.

19. Diese Alle waren dem Könige zur Hand, ohne die Andern, welche er in die ummauerten Städte gelegt hatte, in ganz Juda.

Caput XVIII.

Capitel 18.

Josaphats und Achabs Zug wider die Syrer. Weissagung des Michäas. Tod Achabs.

1. Fuit ergo Josaphat dives et inclytus multum, et affinitate conjunctus est Achab.

2. Descenditque post annos ad eum in Samariam: ad cujus adventum mactavit Achab arietes, et boves plurimos ipsi, et populo qui venerat cum eo: persuasitque illi ut ascenderet in Ramoth Galaad.

3. Dixitque Achab rex Israel ad Josaphat regem Juda: Veni mecum in Ramoth Galaad. Cui ille respondit: Ut ego, et tu; sicut populus tuus, sic et populus meus: tecumque erimus in bello.

1. Also war Josaphat reich und berühmt; und er verschwägerte sich mit Achab.[1]) 4. Kön. 8, 18. 2. Par. 21, 6.

2. Und nach (etlichen) Jahren zog er zu ihm hinab nach Samaria. Und Achab schlachtete bei seiner Ankunft sehr viele Widder und Rinder, ihm und dem Volke, so mit ihm gekommen war, und beredete ihn, hinauf zu ziehen wider Ramoth Galaad.

3. Und Achab, der König von Israel, sprach zu Josaphat, dem Könige von Juda: Zieh mit mir nach Ramoth Galaad! Dieser antwortete ihm: Wie ich, so du; wie dein Volk, so auch mein Volk, und wir wollen mit dir seyn im Streite.

6) Im Hebr. Oberste über tausend.

7) d. i. der dem Herrn freiwillig diente, sich zum Dienste verlobte. Die Uebrigen dienten wohl auch ohne Sold, wie dieß allgemeine Sitte war; aber sie waren als Fürsten der Geschlechter zum Dienste verbunden.

1) Joram, sein Sohn, heirathete Athalia, die Tochter Achabs. Diese Verbindung mit einer gottlosen Familie brachte viel Unglück über ihn und sein Volk. S. unt. 19, 2. 20, 33. Vergl. übrigens mit diesem Capitel 3. Kön. 22.

Digitized by Google

4. Dixitque Josaphat ad regem Israel: Consule obsecro impraesentiarum sermonem Domini.

5. Congregavit igitur rex Israel prophetarum quadringentos viros, et dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad bellandum ire debemus an quiescere? At illi, Ascende, inquiunt, et tradet Deus in manu regis.

6. Dixitque Josaphat: Numquid non est hic prophetes Domini, ut ab illo etiam requiramus?

7. Et ait rex Israel ad Josaphat: Est vir unus, a quo possumus quaerere Domini voluntatem: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore: est autem Michaeas filius Jemla. Dixitque Josaphat: Ne loquaris rex hoc modo.

8. Vocavit ergo rex Israel unum de eunuchis, et dixit ei: Voca cito Michaeam filium Jemla.

9. Porro rex Israel, et Josaphat rex Juda uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio: sedebant autem in area juxta portam Samariae, omnesque prophetae vaticinabantur coram eis.

10. Sedecias vero filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea, et ait: Haec dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec conteras eam.

11. Omnesque prophetae similiter prophetabant, atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis.

12. Nuntius autem, qui ierat ad vocandum Michaeam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annuntiant: quaeso ergo te ut et sermo tuus ab eis non dissentiat, loquarisque prospera.

13. Cui respondit Michaeas: Vi-

4. Und Josaphat sprach zum Könige von Israel: Frage jetzt, ich bitte, das Wort des Herrn.

5. Da versammelte der König von Israel von den Propheten vierhundert Mann, und sprach zu ihnen: Sollen wir wider Ramoth Galaad ziehen zum Streite, oder bleiben? Sie aber sprachen: Zieh hinauf; denn Gott wird es in die Hand des Königs geben.

6. Und Josaphat sprach: Ist hier kein Prophet des Herrn, daß wir auch ihn fragen?

7. Und der König von Israel sprach zu Josaphat: Es ist Ein Mann, von dem wir des Herrn Willen erfragen können; aber ich hasse ihn; denn er prophezeihet mir nicht gut, sondern böse allezeit: es ist nämlich Michäas, der Sohn Jemlas. Und Josaphat sprach: Sprich, o König, nicht also!

8. Da rief der König von Israel einen von den Kämmerlingen, und sprach zu ihm: Rufe schnell Michäas, den Sohn Jemlas.

9. Und der König von Israel und Josaphat, der König von Juda, saßen Beide, ein Jeglicher auf seinem Throne, mit königlicher Kleidung angethan; sie saßen aber auf dem Platze bei dem Thore von Samaria, und alle Propheten prophezeiten vor ihnen.

10. Und Sedecias, der Sohn Chanaanas, machte sich eiserne Hörner, und sprach: Dieses spricht der Herr: Hiermit wirst du die Syrer überwerfen, bis du sie aufreibest.

11. Und alle Propheten prophezeiten dasselbe, und sprachen: Zieh hinauf wider Ramoth Galaad; denn es wird dir gelingen, und der Herr wird sie in die Hände des Königs geben.

12. Aber der Bote, der hingegangen war, Michäas zu rufen, sprach zu ihm: Siehe, die Worte aller Propheten verkünden einstimmig Gutes dem Könige: so bitte ich dich, laß dein Wort nicht abweichen von ihnen, und rede Gutes.

13. Und Michäas antwortete ihm:

Digitized by Google

vit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar.

14. Venit ergo ad regem. Cui rex ait: Michaea, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite: cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras.

15. Dixitque rex: Iterum atque iterum te adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est in nomine Domini.

16. At ille ait: Vidi universum Israel dispersum in montibus, sicut oves absque pastore: et dixit Dominus: Non habent isti dominos: revertatur unusquisque in domum suam in pace.

17. Et ait rex Israel ad Josaphat: Nonne dixi tibi, quod non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea, quae mala sunt?

18. At ille, Idcirco, ait, audite verbum Domini: Vidi Dominum sedentem in solio suo, et omnem exercitum coeli assistentem ei a dextris et a sinistris.

19. Et dixit Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat et corruat in Ramoth Galaad? Cumque diceret unus hoc modo, et alter alio:

20. processit spiritus, et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus, In quo, inquit, decipies?

21. At ille respondit: Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Dixitque Dominus: Decipies, et praevalebis: egredere, et fac ita.

22. Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala.

23. Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michaeae maxillam, et ait: Per quam viam

So wahr der Herr lebet, was immer mein Gott mir sagen wird, das will ich reden!

14. Also kam er zum Könige. Und der König sprach zu ihm: Michäas, sollen wir wider Ramoth Galaad ziehen zum Streite, oder bleiben? Dieser antwortete ihm: Ziehet hinauf; denn Alles wird ja gut gehen, und die Feinde werden in eure Hände gegeben!

15. Und der König sprach: Abermal und abermal beschwöre ich dich, daß du mir nichts sagest, als was wahr ist, im Namen des Herrn!

16. Er aber sprach: Ich sah ganz Israel zerstreuet auf den Bergen wie Schafe ohne Hirten, und der Herr sprach: Diese haben keine Herren: es kehre ein Jeglicher in sein Haus zurück in Frieden!

17. Da sprach der König von Israel zu Josaphat: Hab ich dir's nicht gesagt, daß mir dieser nichts Gutes prophezeiet, sondern was böse ist?

18. Er aber sprach: Darum höret das Wort des Herrn! Ich sah den Herrn sitzen auf seinem Throne, und das ganze Heer des Himmels stand ihm zur Rechten und zur Linken.

19. Und der Herr sprach: Wer will Achab, den König von Israel, betrügen, daß er hinaufziehe und falle zu Ramoth Galaad? Und da Einer so sprach, und ein Anderer anders,

20. da trat ein Geist hervor, und stellte sich vor den Herrn, und sprach: Ich will ihn betrügen! Und der Herr sprach zu ihm: Womit willst du ihn betrügen?

21. Er aber antwortete: Ich will ausgehen, und ein Lügengeist seyn in dem Munde aller seiner Propheten. Und der Herr sprach: Du wirst ihn betrügen, und über ihn vermögen: geh aus, und thu also!

22. Darum siehe, der Herr hat nun einen Lügengeist in den Mund aller deiner Propheten gegeben, und der Herr hat Böses von dir geredet.

23. Da trat Sedecias, der Sohn Chanaanas, hinzu, und schlug Michäas auf den Backen, und sprach: Auf welchem

Digitized by Google

transivit Spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi?

24. Dixitque Michaeas: Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo ut abscondaris.

25. Praecepit autem rex Israel, dicens: Tollite Michaeam, et ducite eum ad Amon principem civitatis, et ad Joas filium Amelech.

26. Et dicetis: Haec dicit rex: Mittite hunc in carcerem, et date ei panis modicum, et aquae pauxillum, donec revertar in pace.

27. Dixitque Michaeas: Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite omnes populi.

28. Igitur ascenderunt rex Israel, et Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad.

29. Dixitque rex Israel ad Josaphat: Mutabo habitum, et sic ad pugnam vadam, tu autem induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israel habitu, venit ad bellum.

30. Rex autem Syriae praeceperat ducibus equitatus sui, dicens: Ne pugnetis contra minimum, aut contra maximum, nisi contra solum regem Israel.

31. Itaque cum vidissent principes equitatus Josaphat, dixerunt: Rex Israel est iste. Et circumdederunt eum dimicantes: at ille clamavit ad Dominum, et auxiliatus est ei, atque avertit eos ab illo.

32. Cum enim vidissent duces equitatus, quod non esset rex Israel, reliquerunt eum.

33. Accidit autem ut unus e populo sagittam in incertum jaceret, et percuteret regem Israel inter cervicem et scapulas, at ille aurigae suo ait: Converte manum tu-

Wege ist der Geist des Herrn von mir gegangen, um mit dir zu reden?

24. Und Michäas sprach: Du wirst es sehen an dem Tage, wenn du von Kammer in Kammer gehest, um dich zu verbergen.

25. Aber der König von Israel gebot, und sprach: Nehmet Michäas und führet ihn zu Amon, dem Obersten der Stadt, und zu Joas, dem Sohne Amelechs,

26. und saget: Dieses spricht der König: Leget diesen in's Gefängniß, und gebet ihm nur kümmerliche Nahrung, bis ich zurückkehre im Frieden!

27. Und Michäas sprach: Wenn du zurückkehrest in Frieden, hat der Herr nicht durch mich gesprochen! Und er sprach: Höret es alles Volk!

28. Also zogen der König von Israel und Josaphat, der König von Juda, hinauf gen Ramoth Galaad.

29. Und der König von Israel sprach zu Josaphat: Ich will mich verkleiden, und so in den Streit ziehen, du aber thu deine Kleider an. Und der König von Israel verkleidete sich, und kam in den Streit.

30. Aber der König von Syrien hatte den Obersten seiner Reiterei geboten,[2]) und gesagt: Streitet nicht mit dem Geringsten und nicht mit dem Größesten, außer mit dem Könige von Israel allein!

31. Darum als die Obersten der Reiterei Josaphat sahen, sprachen sie: Das ist der König von Israel! Und sie umringten ihn streitend. Aber er schrie zu dem Herrn, und er half ihm, und wandte sie ab von ihm.

32. Denn da die Fürsten der Reiterei sahen, daß es der König von Israel nicht war, ließen sie ab von ihm.

33. Es geschah aber, daß Einer aus dem Volke einen Pfeil in's Ungewisse schoß, und den König von Israel zwischen den Nacken und die Schulter[3]) traf. Da sprach dieser zu seinem Wa-

2) Im Hebr. seiner Wagen.

3) Im Hebr. zwischen die Fugen des Panzers.

Digitized by Google

am, et educ me de acie, quia vulneratus sum.

34. Et finita est pugna in die illo: porro rex Israel stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est occidente sole.

genführer: Lenke herum deine Hand, und führe mich aus dem Treffen; denn ich bin verwundet.

34. Und der Streit ging zu Ende mit demselben Tage, und der König von Israel stand in seinem Wagen wider die Syrer bis an den Abend, und starb, da die Sonne unterging.

Caput XIX.

Capitel 19.

Josaphat wird von Jehu, dem Propheten, getadelt; seine Anordnungen für den Gottesdienst und das Richteramt.

1. Reversus est autem Josaphat rex Juda in domum suam pacifice in Jerusalem.

2. Cui occurrit Jehu filius Hanani Videns, et ait ad eum: Impio praebes auxilium, et his qui oderunt Dominum amicitia jungeris, et idcirco iram quidem Domini merebaris:

3. sed bona opera inventa sunt in te, eo quod abstuleris lucos de terra Juda, et praeparaveris cor tuum ut requireres Dominum Deum patrum tuorum.

4. Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem: rursumque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum.

5. Constituitque judices terrae in cunctis civitatibus Juda munitis per singula loca,

6. et praecipiens judicibus, Videte, ait, quid faciatis: non enim hominis exercetis judicium, sed Domini: et quodcumque judicaveritis, in vos redundabit.

7. Sit timor Domini vobiscum, et cum diligentia cuncta facite: non est enim apud Dominum Deum

1. Aber Josaphat, der König von Juda, kehrte friedlich in sein Haus zurück nach Jerusalem.

2. Und Jehu, der Sohn Hananis, der Seher, ging ihm entgegen, und sprach zu ihm: Du leistest Hilfe dem Gottlosen, und schließest Freundschaft mit denen, die den Herrn hassen, darum verdienest du wohl den Zorn des Herrn:

3. doch es sind gute Werke an dir erfunden worden, weil du ausgerottet die Haine aus dem Lande Juda, und dein Herz bereitet hast, den Herrn, den Gott deiner Väter, zu suchen.

4. Also wohnte Josaphat zu Jerusalem, und zog wiederum aus zu dem Volke,[1]) von Bersabee bis zum Gebirge Ephraim, und brachte sie zurück zu dem Herrn, dem Gotte ihrer Väter.

5. Und er bestellte Richter im Lande in allen ummauerten Städten von Juda, Ort für Ort,

6. und gebot den Richtern, und sprach: Sehet, was ihr thuet; denn ihr übet nicht eines Menschen Gericht,[2]) sondern des Herrn, und[3]) Alles, worüber ihr richtet, wird auf euch zurückkommen.

7. So sey die Furcht des Herrn mit euch, und thuet Alles mit Sorgfalt: den bei dem Herrn, unserm Gott,

1) bereiste das Land.

2) Ihr vertretet im Gerichte nicht eines Menschen Stelle.

3) Im Hebr. und er (Gott) ist bei euch im Gerichte, steht euch bei. S. 5. Mos. 1, 17.

Digitized by Google

nostrum iniquitas, nec personarum acceptio, nec cupido munerum.

ist kein Unrecht, noch Ansehen der Person, noch Verlangen nach Geschenken. 5. Mos. 10, 17. Weish. 6, 8. Eccli. 35, 16. Apostelg. 10, 34. Eph. 6, 9. Coloss. 3, 25.

8. In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas, et Sacerdotes, et principes familiarum ex Israel, ut judicium et causam Domini judicarent habitatoribus ejus.

8. Auch bestellte Josaphat zu Jerusalem Leviten, und Priester, und Fürsten der Geschlechter aus Israel,[4]) daß sie das Gericht des Herrn,[5]) und seine Rechtshändel[6]) richteten für die Einwohner daselbst.[7])

9. Praecepitque eis, dicens: Sic agetis in timore Domini fideliter et corde perfecto.

9. Und er gebot ihnen, und sprach: Handelt also in der Furcht des Herrn, treulich und mit vollkommenem Herzen.

10. Omnem causam, quae venerit ad vos fratrum vestrorum, qui habitant in urbibus suis inter cognationem et cognationem, ubicumque quaestio est de lege, de mandato, de caeremoniis, de justificationibus: ostendite eis, ut non peccent in Dominum, et ne veniat ira super vos et super fratres vestros: sic ergo agentes non peccabitis.

10. In jeglichem Handel, der an euch kommt von euern Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Verwandten und Verwandten, oder wo Frage ist über ein Gesetz, ein Gebot, eine Ceremonie, einen Richterspruch, da gebet ihnen Weisung, daß sie nicht sündigen wider den Herrn, und daß nicht ein Zorn über euch und eure Brüder komme: handelnd also werdet ihr nicht sündigen.

11. Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his, quae ad Deum pertinent, praesidebit: porro Zabadias filius Ismahel, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit, quae ad regis officium pertinent: habetisque magistros Levitas coram vobis, confortamini, et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

11. Amarias aber, der Priester, euer Hoherpriester, soll über euch seyn in jenen Dingen, die Gott angehen,[8]) und Zabadias, der Sohn Ismahels, der Fürst ist im Hause Juda, soll über jene Händel seyn, die zu des Königs Amt gehören: auch habet ihr die Leviten zu Lehrern[9]) vor euch, seyd wacker, und handelt emsig, und der Herr wird mit euch seyn im Guten.

Caput XX. — Capitel 20.

Sieg Josaphats über die Ammoniter, Moabiter und Syrer; sein Bund mit dem gottlosen Könige Ochozias.

1. Post haec congregati sunt filii Moab, et filii Ammon, et cum

1. Darnach versammelten sich die Söhne Moabs, und die Söhne Am-

4) zum Obergerichte (V. 10. 11. Vergl. 5. Mos. 17, 8. 9. 19, 17.).

5) geistliche Sachen.

6) weltliche Händel.

7) Im Hebr. ... richteten, als sie nach Jerusalem zurückkamen (von der obigen [V. 4.] Reise mit dem Könige). And: ... richteten, und sie wohnten zu Jerusalem. And. and.

8) in geistlichen, Religionssachen.

9) Im Hebr. zu Vorstehern, Amtleuten. S. 5. Mos. 16, 18.

Digitized by Google

eis de Ammonitis ad Josaphat, ut pugnarent contra eum.

2. Veneruntque nuntii, et indicaverunt Josaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna de his locis, quae trans mare sunt, et de Syria, et ecce consistunt in Asasonthamar, quae est Engaddi.

3. Josaphat autem timore perterritus, totum se contulit ad rogandum Dominum, et praedicavit jejunium universo Juda.

4. Congregatusque est Judas ad deprecandum Dominum: sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum.

5. Cumque stetisset Josaphat in medio coetu Juda, et Jerusalem, in domo Domini ante atrium novum,

6. ait: Domine Deus patrum nostrorum, tu es Deus in caelo, et dominaris cunctis regnis gentium, in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere.

7. Nonne tu Deus noster interfecisti omnes habitatores terrae hujus coram populo tuo Israel, et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum?

8. Habitaveruntque in ea, et extruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes:

9. Si irruerint super nos mala, gladius judicii, pestilentia, et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum: et clamabimus ad te

mons, und mit ihnen einige Ammoniter [1]) zu [2]) Josaphat, wider ihn zu streiten.

2. Und es kamen Boten, und sagten's Josaphat, und sprachen: Es kommt wider dich eine große Menge von jenen Orten, so jenseits des Meeres [3]) sind, und von Syrien, [4]) und siehe, sie stehen zu Asasonthamar, welches Engaddi ist.

3. Da erschrack Josaphat, und fürchtete sich, und nahm ganz seine Zuflucht zu dem Herrn, ihn zu bitten, und rief ein Fasten aus in ganz Juda.

4. Und Juda versammelte sich, den Herrn zu bitten, und Alle kamen aus ihren Städten, ihn zu bitten.

5. Und Josaphat stand in der Mitte der Versammlung Judas und Jerusalems, im Hause des Herrn vor dem neuen Vorhofe, [5])

6. und sprach: Herr, Gott unserer Väter, du bist Gott im Himmel, und herrschest über alle Reiche der Völker: in deiner Hand ist Kraft und Macht, und kann dir Niemand widerstehen.

7. Hast du nicht, unser Gott, alle Einwohner dieses Landes vor deinem Volke Israel getödtet, und gabst es dem Samen Abrahams, deines Freundes, auf ewig?

8. Und sie wohnten darin, und bauten darin ein Heiligthum deinem Namen und sprachen:

9. Wenn Böses über uns kommt, das Schwert des Gerichtes, [6]) Pestilenz und Hunger, so wollen wir vor dein Angesicht vor dieses Haus treten, worin dein Name angerufen ist, [7]) und

1) Nach andern Ausgaben richtiger: einige Edomiter (V. 10. 22.).

2) gegen.

3) des todten Meeres.

4) überhaupt von dem östlichen Lande.

5) Der König stand im Vorhofe des Volkes auf seinem erhöhten Platze vor dem Priester-Vorhofe, der hier neu heißt, weil er bisher durch Sünden veraltet, nun durch Buße wieder in den vorigen Zustand der Neuheit zurück versetzt worden war (Hier.).

6) der Strafe.

7) worin deine Macht ist.

Digitized by Google

in tribulationibus nostris, et exaudies, salvosque facies.

10. Nunc igitur ecce filii Ammon, et Moab, et mons Seir, per quos non concessisti Israel ut transirent quando egrediebantur de Aegypto, sed declinaverunt ab eis, et non interfecerunt illos:

11. econtrario agunt, et nituntur ejicere nos de possessione, quam tradidisti nobis.

12. Deus noster, ergo non judicabis eos? In nobis quidem non est tanta fortitudo, ut possimus huic multitudini resistere, quae irruit super nos. Sed cum ignoremus quid agere debeamus, hoc solum habemus residui, ut oculos nostros dirigamus ad te.

13. Omnis vero Juda stabat coram Domino cum parvulis, et uxoribus, et liberis suis.

14. Erat autem Jahaziel filius Zachariae, filii Banaiae, filii Jehiel, filii Mathaniae, Levites de filiis Asaph, super quem factus est Spiritus Domini in medio turbae,

15. et ait: Attendite omnis Juda, et qui habitatis Jerusalem, et tu rex Josaphat: Haec dicit Dominus vobis: Nolite timere, nec paveatis hanc multitudinem: non est enim vestra pugna, sed Dei.

16. Cras descendetis contra eos: ascensuri enim sunt per clivum nomine Sis, et invenietis illos in summitate torrentis, qui est contra solitudinem Jeruel.

17. Non eritis vos qui dimicabi-

wollen in unserer Trübsal zu dir rufen, so wirst du erhören, und uns retten.

10. Und nun siehe, die Söhne Ammons und Moabs, und die vom Berge Seir,[8]) durch welche du Israel nicht zu ziehen gestattetest, da es auszog aus Aegypten, und vor ihnen wich,[9]) und sie nicht tödtete: 5. Mos. 2, 1.

11. die thun nun das Gegentheil, und suchen uns zu vertreiben aus dem Besitzthume, welches du uns gegeben.

12. Unser Gott, wirst du sie denn nicht richten? Denn wir haben nicht so große Kraft, daß wir widerstehen könnten dieser Menge, die uns überfällt. Aber weil wir nicht wissen, was wir thun sollen, so bleibt uns das allein übrig, daß wir unsere Augen zu dir richten.

13. Und ganz Juda stand vor dem Herrn mit ihren Kindern, und Weibern, und Söhnen.[10])

14. Es war aber Jahaziel, der Sohn Zacharias, des Sohnes Banaias, des Sohnes Mathanias, der Levit von den Söhnen Asaphs, über welchen der Geist des Herrn kam mitten in der Versammlung,

15. und er sprach: Merket auf, ganz Juda, und die ihr wohnet zu Jerusalem, nnd du König Josaphat! Dieses sagt der Herr zu euch: Fürchtet euch nicht, und zaget nicht vor dieser Menge; denn nicht euer ist der Streit, sondern Gottes.[11])

16. Morgen ziehet hinab wider sie: denn sie werden über die Anhöhe, Sis genannt, heraufkommen, und ihr werdet sie am Ende des Baches[12]) treffen, welcher der Wüste Jeruel gegenüber liegt.

17. Ihr werdet's nicht seyn, die

8) die Edomiter.

9) S. 5. Mos. 2, 1. 18. 19.

10) Die Hebräer erschienen in öffentlichen Bedrängnissen öfter mit ihren unmündigen Kindern und Säuglingen vor Gott, um durch das Flehen der Unschuld Gott eine heilige Gewalt anzuthun, die, wie Tertullian sagt, ihm angenehm ist. S. Judith 4, 9. Joel 2, 16.

11) ihr streitet nicht für eure, sondern für Gottes Sache.

12) eigentlich Thales. Thäler und Bäche haben in der Schrift einen und denselben Namen, weil in den Thälern des gebirgigen Palästinas gewöhnlich Bäche fließen.

Digitized by Google

tis, sed tantummodo confidenter state, et videbitis auxilium Domini super vos, o Juda, et Jerusalem: nolite timere, nec paveatis: cras egrediemini contra eos, et Dominus erit vobiscum.

18. Josaphat ergo, et Juda, et omnes habitatores Jerusalem ceciderunt proni in terram coram Domino, et adoraverunt eum.

19. Porro Levitae de filiis Caath, et de filiis Core laudabant Dominum Deum Israel voce magna, in excelsum.

20. Cumque mane surrexissent, egressi sunt per desertum Thecue: profectisque eis, stans Josaphat in medio eorum, dixit: Audite me viri Juda, et omnes habitatores Jerusalem: credite in Domino Deo vestro, et securi eritis: credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera.

21. Deditque consilium populo, et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis, et antecederent exercitum, ac voce consona dicerent: Confitemini Domino, quoniam in aeternum misericordia ejus.

22. Cumque coepissent laudes canere, vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon, et Moab, et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam et percussi sunt.

23. Namque filii Ammon, et Moab consurrexerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et delerent eos: cumque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi, mutuis concidere vulneribus.

streiten, sondern bleibet nur stehen im Vertrauen, und schauet die Hilfe des Herrn über euch, o Juda und Jerusalem: fürchtet euch nicht und zaget nicht; morgen ziehet ihnen entgegen, und der Herr wird mit euch seyn.

18. Da fielen Josaphat und Juda, und alle Einwohner Jerusalems auf ihr Angesicht nieder zur Erde vor dem Herrn, und betheten ihn an.

19. Und die Leviten von den Söhnen Caaths und von den Söhnen Cores lobten den Herrn, den Gott Israels, hoch mit lauter Stimme.

20. Und sie machten sich des Morgens auf, und zogen durch die Wüste Thecue, und als sie fortzogen, stellte sich Josaphat in die Mitte, und sprach: Höret mich, Männer Judas, und alle Einwohner Jerusalems, vertrauet auf den Herrn, euern Gott, und ihr werdet sicher seyn: glaubet seinen Propheten, und Alles wird gut gehen!

21. Und er gab dem Volke den Rath, und bestellte die Sänger des Herrn, daß sie ihm Lob sängen nach ihren Schaaren, [13]) und hergingen vor dem Heere, und einstimmig sageten: Preiset den Herrn; denn seine Barmherzigkeit währet ewig! Psalm 135, 1.

22. Und da sie angefangen, das Lob zu singen, wandte der Herr die Hinterlist derselben wider sie selbst, nämlich die Hinterlist der Söhne Ammons, und Moabs, und derer vom Gebirge Seir, die da ausgezogen waren, um wider Juda zu streiten: und sie wurden geschlagen.

23. Denn die Söhne Ammons und Moabs erhoben sich wider die Einwohner des Berges Seir, um sie zu tödten und zu vertilgen: und da sie dieses im Werke vollzogen hatten, wandten sie sich Einer wider den Andern, und fielen an den Wunden, die sie einander sich gaben. [14])

13) Im Hebr. im Schmucke der Heiligkeit.

14) Nach unserer Uebersetzung wurden die verbündeten Feinde unter sich uneins, und rieben sich unter einander selbst auf, so daß die den Juden vermeinte Nachstellung den Nachstellenden selbst traf. And. fassen das Hebr. so, daß ein Hinterhalt, eine Räuberbande, auf sie fiel, und sie schlug, wodurch sie dann so in Verwirrung und Uneinigkeit kamen, daß sie sich selbst aufrieben.

Digitized by Google

24. Porro Juda cum venisset ad speculam, quae respicit solitudinem, vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus, nec superesse quemquam, qui necem potuisset evadere.

25. Venit ergo Josaphat, et omnis populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum: inveneruntque inter cadavera variam supellectilem, vestes quoque, et vasa pretiosissima, et diripuerunt ita ut omnia portare non possent, nec per tres dies spolia auferre prae praedae magnitudine.

26. Die autem quarto congregati sunt in valle Benedictionis: etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum vallis Benedictionis usque in praesentem diem.

27. Reversusque est omnis vir Juda, et habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos in Jerusalem cum laetitia magna, eo quod dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis.

28. Ingressique sunt in Jerusalem cum psalteriis, et citharis, et tubis in domum Domini.

29. Irruit autem pavor Domini super universa regna terrarum cum audissent quod pugnasset Dominus contra inimicos Israel.

30. Quievitque regnum Josaphat, et praebuit ei Deus pacem per circuitum.

31. Regnavit igitur Josaphat super Judam, et erat triginta quinque annorum cum regnare coepisset: viginti autem et quinque annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Azuba filia Selahi.

32. Et ambulavit in via patris sui Asa, nec declinavit ab ea, faciens quae placita erant coram Domino.

24. Als nun Juda zu der Warte gekommen, so gegen die Wüste siehet,[15]) sahen sie in der Ferne die ganze Gegend weitum mit Leichen erfüllet, und Keinen übrig geblieben, der dem Tode hätte entrinnen können.

25. Da kam Josaphat, und alles Volk mit ihm, die Getödteten auszubeuten: und sie fanden unter den Leichen allerlei Hausrath, auch Kleider und sehr kostbare Geschirre, und sie erbeuteten so Vieles, daß sie Alles nicht tragen konnten, und in drei Tagen nicht wegbringen die Beute vor Größe des Raubes.

26. Aber am vierten Tage versammelten sie sich im Thale des Segens:[16]) denn weil sie daselbst gepriesen den Herrn, nannten sie diesen Ort Thal des Segens bis auf diesen Tag.

27. Und es kehrten zurück alle Männer von Juda, und die Einwohner Jerusalems, und Josaphat vor ihnen, mit großer Freude nach Jerusalem, weil ihnen der Herr Freude gegeben über ihre Feinde.

28. Und sie zogen ein in Jerusalem mit Harfen und Cithern, und Trompeten zum Hause des Herrn.

29. Aber ein Schrecken des Herrn fiel über alle Reiche der Lande,[17]) da sie gehört, daß der Herr wider die Feinde Israels gestritten.

30. Und das Reich Josaphats blieb in Ruhe, und Gott gab ihm Frieden ringsum.

31. Also regierte Josaphat über Juda: fünf und dreißig Jahre war er alt, da er zu regieren begann, und fünf und zwanzig Jahre regierte der zu Jerusalem, und der Name seiner Mutter war Azuba, die Tochter Selahis.

32. Und er wandelte im Wege seines Vaters Asa, und wich nicht davon, und that, was wohlgefällig war vor dem Herrn.

15) auf die Anhöhe Sis (V. 16.).
16) des Dankes, Lobes.
17) der angränzenden.

Digitized by Google

33. Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum.

34. Reliqua autem gestorum Josaphat priorum et novissimorum scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quae digessit in Libros regum Israel.

35. Post haec iniit amicitias Josaphat rex Juda cum Ochozia rege Israel, cujus opera fuerunt impiissima.

36. Et particeps fuit ut facerent naves, quae irent in Tharsis: feceruntque classem in Asiongaber

37. Prophetavit autem Eliezer filius Dodau de Maresa ad Josaphat, dicens: Quia habuisti foedus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua, contritaeque sunt naves, nec potuerunt ire in Tharsis.

33. Aber die Höhen that er nicht weg, und noch richtete nicht das Volk sein Herz zu dem Herrn, dem Gott seiner Väter.

34. Aber die übrigen Thaten Josaphats, die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Worten Jehus, des Sohnes Hananis, die er eingetragen in die Bücher der Könige von Israel.

35. Darnach machte Josaphat, der König von Juda, Freundschaft mit Ochozias, dem Könige von Israel, dessen Werke sehr gottlos waren. 3. Kön. 22, 45.

36. Und er nahm Theil daran, Schiffe zu bauen, die nach Tharsis [18]) gingen, und sie bauten eine Flotte zu Asiongaber.

37. Da weissagte Eliezer, der Sohn Dodaus von Maresa, wider Josaphat, und sprach: Weil du einen Bund geschlossen mit Ochozias, hat der Herr deine Werke zerschlagen: und die Schiffe wurden zerbrochen, und konnten nicht nach Tharsis fahren.

Caput XXI.

Capitel 21.

Jorams Grausamkeit, Strafe und Tod.

1. Dormivit autem Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in Civitate David: regnavitque Joram filius ejus pro eo.

2. Qui habuit fratres filios Josaphat, Azariam, et Jahiel, et Zachariam, et Azariam, et Michael, et Saphatiam; omnes hi, filii Josaphat regis Juda.

3. Deditque eis pater suus multa munera argenti, et auri, et pensitationes, cum civitatibus munitissimis in Juda: regnum autem tradidit Joram, eo quod esset primogenitus.

4. Surrexit ergo Joram super regnum patris sui: cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israel.

1. Aber Josaphat entschlief zu seinen Vätern, und ward begraben bei ihnen in der Stadt Davids, und Joram, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

2. Dieser hatte Brüder, die Söhne Josaphats: Azarias und Jahiel, und Zacharias, und Azarias, [1]) und Michael, und Saphatias: alle diese waren Söhne Josaphats, des Königs von Juda.

3. Und ihr Vater hatte ihnen viele Geschenke gegeben an Silber und Gold und Renten sammt sehr festen Städten in Juda: aber das Reich übergab er Joram, weil er der Erstgeborne war.

4. Also machte sich Joram auf zum Reiche seines Vaters, und nachdem er sich befestiget, tödtete er alle seine Brüder und einige von den Fürsten Israels mit dem Schwerte.

18) Tharsis (eigentlich Tartessus in Spanien) steht hier überhaupt für weit entlegenes Küstenland; s. 3. Kön. 22, 49., wo Ophir steht.

1) Im Hebr. Asarjahu.

Digitized by Google

5. Triginta duorum annorum erat Joram cum regnare coepisset: et octo annis regnavit in Jerusalem.

6. Ambulavitque in viis regum Israel, sicut egerat domus Achab: filia quippe Achab erat uxor ejus, et fecit malum in conspectu Domini.

7. Noluit autem Dominus disperdere domum David propter pactum, quod inierat cum eo: et quia promiserat ut daret ei lucernam, et filiis ejus omni tempore.

8. In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Judae, et constituit sibi regem.

9. Cumque transisset Joram cum principibus suis, et cuncto equitatu, qui erat secum, surrexit nocte, et percussit Edom qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus.

10. Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Juda usque ad hanc diem: eo tempore et Lobna recessit ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum:

11. insuper et excelsa fabricatus est in urbibus Juda, et fornicari fecit habitatores Jerusalem, et praevaricari Judam.

12. Allatae sunt autem ei litterae ab Elia propheta, in quibus scriptum erat: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: Quoniam non ambulasti in viis Josaphat patris tui, et in viis Asa regis Juda,

13. sed incessisti per iter regum

5. Zwei und dreißig Jahre war Joram alt, da er zu regieren begann, und acht Jahre regierte er zu Jerusalem.

6. Und er wandelte auf den Wegen der Könige von Israel, so wie das Haus Achab gethan: denn Achabs Tochter war sein Weib, und er that Böses vor dem Angesichte des Herrn.

7. Aber der Herr wollte das Haus Davids nicht verderben um des Bundes willen, den er mit ihm [2]) geschlossen, und weil er verheißen, ihm [3]) und seinen Söhnen eine Leuchte [4]) zu schenken allezeit.

8. Zu derselben Zeit lehnte sich Edom auf, um Juda nicht unterworfen zu seyn, und setzte sich einen König. 1. Mos. 27, 40.

9. Da zog Joram hinüber mit seinen Obersten und der ganzen Reiterei, so bei ihm war, und machte sich auf des Nachts, und schlug die Edomiter, die ihn umringet hatten, und alle Obersten seiner Reiterei.

10. Gleichwohl fiel Edom ab, um nicht unter Judas Herrschaft zu seyn, bis auf diesen Tag. Zu derselben Zeit fiel auch Lobna ab, um nicht unter seiner Hand zu seyn: denn er hatte den Herrn, den Gott seiner Väter verlassen.

11. Ueberdas baute er auch Höhen in den Städten Judas, und machte die Einwohner zu Jerusalem huren, [5]) und Juda sündigen.

12. Es ward ihm aber ein Schreiben gebracht von dem Propheten Elias, [6]) worin geschrieben war: Dieses spricht der Herr, der Gott Davids, deines Vaters: Weil du nicht gewandelt bist auf den Wegen Josaphats, deines Vaters, und auf den Wegen Asas, des Königs von Juda,

13. sondern einhergingest den Weg

2) mit David.

3) dem David.

4) Nachkommenschaft, eine erlauchte, die mit gutem Beispiele vorleuchtet.

5) Abgötterei treiben.

6) Aber Elias wurde unter Josaphat schon der Erde entrückt? — Wahrscheinlich erschien er, wie auch später auf dem Berge der Verklärung (Matth. 17, 3.), dem Eliseus oder einem andern Propheten, und gab demselben das Schreiben zur Ueberbringung an Joram. So gemeiniglich die Ausleger!

Digitized by Google

Israel, et fornicari fecisti Judam, et habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem domus Achab, insuper et fratres tuos domum patris tui, meliores te occidisti:

14. ecce Dominus percutiet te plaga magna cum populo tuo, et filiis, et uxoribus tuis, universaque substantia tua;

15. tu autem aegrotabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies.

16. Suscitavit ergo Dominus contra Joram spiritum Philisthinorum, et Arabum, qui confines sunt Aethiopibus;

17. et ascenderunt in terram Juda, et vastaverunt eam, diripueruntque cunctam substantiam, quae inventa est in domo regis, insuper et filios ejus, et uxores: nec remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus natu erat.

18. Et super haec omnia percussit eum Dominus alvi languore insanabili.

19. Cumque diei succederet dies, et temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus: et sic longa consumptus tabe, ita ut egereret etiam viscera sua, languore pariter, et vita caruit. Mortuusque est in infirmitate pessima, et non fecit ei populus secundum morem combustionis, exequias, sicut fecerat majoribus ejus.

20. Triginta duorum annorum fuit, cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. Ambulavitque non recte, et sepelierunt eum in Civitate David: verumtamen non in sepulchro regum.

der Könige von Israel, und huren machtest Juda und die Einwohner Jerusalems, und nachahmtest die Hurerei des Hauses Achabs, überdas auch tödtetest deine Brüder, das Haus deines Vaters, die besser waren als du:

14. siehe, so wird der Herr dich schlagen mit einer großen Plage, sammt deinem Volke, und deinen Söhnen, und Weibern, und deiner ganzen Habe:

15. du aber wirst an einer sehr bösen Krankheit deines Leibes erkranken, bis dein Eingeweide herausgehet allmählig von Tag zu Tag.

16. Auch erweckte der Herr wider Joram den Geist [7]) der Philister und Araber, welche angränzen an die Aethiopier.

17. Und sie zogen herauf in's Land Juda, und verwüsteten es, und raubten alle Habe, so gefunden ward im Hause des Königs, überdieß auch seine Söhne und Weiber: und es blieb ihm kein Sohn außer Joachaz, [8]) welcher der Jüngstgeborne war.

18. Und über das Alles schlug ihn der Herr mit einer unheilbaren Krankheit des Leibes.

19. Da nun ein Tag nach dem andern verging, und die Zeiträume umliefen, ward der Lauf zweier Jahre erfüllt, und er abgezehrt von langwieriger Krankheit, dergestalt, daß auch sein Eingeweide von ihm ging, und Krankheit und Leben zugleich wichen. Also starb er an einer gar bösen Krankheit, und das Volk hielt ihm kein Leichenbegängniß nach der Weise des Verbrennens, wie es seinen Ahnen gethan hatte.

20. Zwei und dreißig Jahre war er alt, da er zu regieren begann, und acht Jahre regierte er zu Jerusalem. Und er wandelte nicht recht, [9]) und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht im Begräbnisse der Könige.

7) den Muth.

8) im folgenden Capitel Ochozias und Azarias genannt.

9) And. geben das Hebr.: und er ging hin unbetrauert, unvermißt.

Digitized by Google

Caput XXII.

Ochozias Regierung und Tod.

1. Constituerunt autem habitatores Jerusalem Ochoziam filium ejus minimum, regem pro eo: omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra: regnavitque Ochozias filius Joram regis Juda.

2. Quadraginta duorum annorum erat Ochozias cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Athalia filia Amri.

3. Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab: mater enim ejus impulit eum ut impie ageret.

4. Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab: ipsi enim fuerunt ei consiliarii post mortem patris sui, in interitum ejus.

5. Ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram filio Achab rege Israel, in bellum contra Hazael regem Syriae in Ramoth Galaad: vulneraveruntque Syri Joram.

6. Qui reversus est ut curaretur in Jezrahel: multas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochozias filius Joram rex Juda, descendit ut inviseret Joram filium Achab in Jezrahel aegrotantem.

7. Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret ad Joram: et cum venisset, et egrederetur cum eo adversum Jehu filium Namsi, quem unxit Dominus ut deleret domum Achab.

8. Cum ergo everteret Jehu domum Achab, invenit principes Ju-

Capitel 22.

Athalias Grausamkeit. Joas.

1. Es machten aber die Einwohner Jerusalems Ochozias, seinen jüngsten Sohn, zum Könige an seiner Statt: denn alle älteren, die vor ihm waren, wurden von den Räubern der Araber getödtet, die das Lager [1]) überfallen hatten: also ward Ochozias, der Sohn Jorams, des Königs von Juda, König. 4. Kön. 8, 24.

2. Zwei und vierzig Jahre war Ochozias alt, [2]) da er zu regieren begann, und ein Jahr regierte er zu Jerusalem, und der Name seiner Mutter war Athalia, eine Tochter Amris.

3. Aber auch er wandelte in den Wegen des Hauses Achabs; denn seine Mutter reitzte ihn, gottlos zu handeln.

4. Also that er Böses vor dem Angesichte des Herrn, wie das Haus Achabs: denn die waren seine Rathgeber nach seines Vaters Tod zu seinem Untergange.

5. Und er wandelte nach ihrem Rathe, und zog mit Joram, dem Sohne Achabs, dem Könige von Israel, in den Krieg wider Hazael, den König von Syrien, gen Ramoth Galaad: und die Syrer verwundeten Joram.

6. Da kehrte dieser zurück, um sich heilen zu lassen in Jezrahel; denn er hatte viele Wunden im vorgenannten Streite empfangen. Also zog Ochozias, der Sohn Jorams, der König von Juda, hinab, um Joram, den Sohn Achabs, zu besuchen, der in Jezrahel krank war.

7. Denn es war der Wille Gottes wider Ochozias, [3]) daß er zu Joram kam, und, nachdem er angekommen, mit ihm auszog wider Jehu, den Sohn Namsis, welchen der Herr gesalbet hatte, das Haus Achabs zu vertilgen.

8. Da nun Jehu das Haus Achabs vertilgte, traf er die Fürsten Judas,

1) das Land und die Besitzungen des Königs.

2) muß wohl 22 Jahre heißen wie 4. Kön. 8, 26.; denn sein Vater war nur vierzig Jahre alt geworden (ob. 21, 20.). So hat auch die syrische und arabische Uebersetzung.

3) der zulassende Wille Gottes zu seinem Unglücke.

Digitized by Google

da, et filios fratrum Ochoziae, qui ministrabant ei, et interfecit illos.

9. Ipsum quoque perquirens Ochoziam, comprehendit latitantem in Samaria: adductumque ad se, occidit, et sepelierunt eum: eo quod esset filius Josaphat, qui quaesierat Dominum in toto corde suo; nec erat ultra spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ochoziae;

10. siquidem Athalia mater ejus, videns quod mortuus esset filius suus, surrexit, et interfecit omnem stirpem regiam domus Joram.

11. Porro Josabeth filia regis tulit Joas filium Ochoziae, et furata est, eum de medio filiorum regis, cum interficerentur: absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum: Josabeth autem, quae absconderat eum, erat filia regis Joram, uxor Joiadae pontificis, soror Ochoziae, et idcirco Athalia non interfecit eum.

12. Fuit ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.

und die Söhne der Brüder Ochozias, die ihm [4]) dienten, und ermordete sie.

9. Auch suchte er Ochozias selbst, und fing ihn, da er versteckt war zu Samaria, [5]) und als er ihm zugeführt worden, tödtete er ihn, und sie begruben ihn, darum weil er [6]) der Sohn Josaphats war, welcher den Herrn gesucht hatte von seinem ganzen Herzen: und es war hinfüro keine Hoffnung, daß Jemand König würde von dem Geschlechte Ochozias.

10. Da nämlich Athalia, seine Mutter, sah, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf, und tödtete das ganze königliche Geschlecht des Hauses Joram. [7]) 4. Kön. 11, 1.

11. Aber Josabeth, des Königs Tochter, nahm Joas, den Sohn Ochozias und stahl ihn aus der Mitte der Söhne des Königs, da sie getödtet wurden, und verbarg ihn mit seiner Amme in der Bettkammer: [8]) Josabeth aber, die ihn versteckt hatte, war die Tochter des Königs Joram, das Weib Jojadas, des Hohenpriesters, die Schwester Ochozias: und also tödtete Athalia ihn nicht. [9])

12. So war er bei ihnen im Hause Gottes verborgen sechs Jahre, während Athalia über das Land regierte.

Caput XXIII.

Capitel 23.

Joas wird zum Könige gesalbt, Athalia getödtet, der Gottesdienst wieder eingeführt.

1. Anno autem septimo confortatus Joiada, assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham, et Ismahel filium Johanan, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adaiae, et Elisaphat filium Zechri: et iniit cum eis foedus.

1. Aber im siebenten Jahre ward Jojada beherzt, und nahm die Obersten über hundert, Azarias nämlich, den Sohn Jerohams, und Ismahel, den Sohn Johanans, auch Azarias, den Sohn Obeds, und Maasias, den Sohn Adajas, und Elisaphat, den Sohn Zechris, und schloß mit ihnen einen Bund. 4. Kön. 11, 4.

4) dem Ochozias.

5) d. i. im Lande Samaria; denn Ochozias starb nicht in der Stadt Samaria, sondern zu Mageddo. 4. Kön, 9, 27.

6) Im Hebr. . . . ihn; denn sie sagten, er ist der Sohn Josaphats ꝛc.

7) die Söhne des Ochozias.

8) S. 4. Kön. 11, 2.

9) Im Hebr. . . . versteckte, daß ihn Athalia nicht tödtete, war ꝛc.

Digitized by Google

2. Qui circumeuntes Judam, congregaverunt Levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israel, veneruntque in Jerusalem.

3. Iniit ergo omnis multitudo pactum in domo Dei cum rege: dixitque ad eos Joiada: Ecce filius regis regnabit, sicut locutus est Dominus super filios David.

4. Iste est ergo sermo quem facietis:

5. Tertia pars vestrum qui veniunt ad Sabbatum, Sacerdotum, et Levitarum, et janitorum erit in portis: tertia vero pars ad domum regis: et tertia ad portam, quae appellatur Fundamenti: omne vero reliquum vulgus sit in atriis domus Domini.

6. Nec quispiam alius ingrediatur domum Domini, nisi Sacerdotes, et qui ministrant de Levitis: ipsi tantummodo ingrediantur, quia sanctificati sunt: et omne reliquum vulgus observet custodias Domini.

7. Levitae autem circumdent regem, habentes singuli arma sua: (et si quis alius ingressus fuerit templum, interficiatur) sintque cum rege et intrante et egrediente.

8. Fecerunt ergo Levitae, et universus Juda juxta omnia, quae praeceperat Joiada pontifex: et assumpserunt singuli viros qui sub se erant, et veniebant per ordinem sabbati, cum his qui impleverant sabbatum, et egressuri erant; siquidem Joiada pontifex non dimiserat abire turmas, quae sibi per

2. Und sie zogen umher in Juda, und versammelten die Leviten aus allen Städten Judas, und die Fürsten der Geschlechter Israels, und sie kamen nach Jerusalem. [1])

3. Da schloß die ganze Gemeine einen Bund im Hause Gottes mit dem Könige, und Jojada sprach zu ihnen: Siehe, der Königssohn soll herrschen! wie der Herr geredet hat über die Söhne Davids.

4. Das ist es also, was ihr thun sollet:

5. Ein Dritttheil von euch, die am Sabbat eintreten von den Priestern, und den Leviten, und den Thürhütern, soll in den Thoren [2]) seyn, und ein Dritttheil am Hause des Königs, und ein Dritttheil am Thore, welches Grundthor heißt: [3]) aber alles übrige Volk soll in den Vorhöfen des Hauses des Herrn seyn.

6. Auch soll niemand Anderer in das Haus des Herrn gehen, als die Priester, und die von den Leviten, so dienen: dieselben nur sollen hineingehen, weil sie geheiliget sind: und das ganze übrige Volk soll den Dienst des Herrn in Acht haben. [4])

7. Die Leviten aber sollen den König umgeben, und ein Jeglicher soll seine Waffen haben: (wo aber ein Anderer in den Tempel geht, denselben tödte man) und sie sollen bei dem Könige seyn, wenn er aus- und eingeht.

8. Also thaten die Leviten und ganz Juda nach Allem, was Jojada, der Hohepriester, geboten hatte: und sie nahmen, ein Jeglicher, die Männer, die unter ihnen waren, und kamen nach der Ordnung des Sabbats [5]) mit denen, die den Sabbat ausgehalten, [6]) und abziehen sollten; denn Jojada, der Hohepriester, hatte die Schaaren nicht

1) Alle.

2) des Tempels.

3) Hauptthor des Tempels. S. 4. Kön. 11, 6.

4) soll im Vorhof des Volkes still vor Gott harren in heiliger Betrachtung. Es waren Anhänger des jungen Königs aus dem Volke, wahrscheinlich von Jojada gewonnen.

5) wie die Reihe sie am Sabbate traf.

6) die ganze Woche Wache gehalten hatten.

Digitized by Google

singulas hebdomadas succedere consueverant.

9. Deditque Joiada sacerdos centurionibus lanceas, clypeosque et peltas regis David, quas consecraverat in domo Domini.

10. Constituitque omnem populum tenentium pugiones a parte templi dextra, usque ad partem templi sinistram, coram altari, et templo, per circuitum regis.

11. Et eduxerunt filium regis, et imposuerunt ei diadema, et testimonium, dederuntque in manu ejus tenendam legem, et constituerunt eum regem: unxit quoque illum Joiada pontifex, et filii ejus: imprecatique sunt ei, atque dixerunt: Vivat rex.

12. Quod cum audisset Athalia, vocem scilicet currentium atque laudantium regem, ingressa est ad populum in templum Domini.

13. Cumque vidisset regem stantem super gradum in introitu, et principes, turmasque circa eum, omnemque populum terrae gaudentem, atque clangentem tubis, et diversi generis organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua, et ait: Insidiae, insidiae.

14. Egressus autem Joiada pontifex ad centuriones, et principes exercitus, dixit eis: Educite illam extra septa templi, et interficiatur foris gladio. Praecepitque sacerdos ne occideretur in domo Domini.

15. Et imposuerunt cervicibus ejus manus: cumque intrasset portam equorum domus regis, interfecerunt eam ibi.

16. Pepigit autem Joiada foedus

ziehen lassen, die wöchentlich sich abzulösen pflegten.

9. Und Jojada, der Priester, gab den Obersten über hundert die Spieße, und Tartschen, und Schilde des Königs David, welche er geheiligt hatte im Hause des Herrn.

10. Und er stellte alles Volk,[7]) das Schwerter trug, von der rechten Seite des Tempels bis zur linken Seite des Tempels, vor dem Altar und dem Tempel, rings um den König her.

11. Und sie führten den Königssohn heraus, und setzten ihm die Krone auf, und das Zeugniß, und gaben das Gesetz, das er halten sollte, in seine Hand, und machten ihn zum Könige: auch salbten ihn Jojada, der Hohepriester, und seine Söhne, und wünschten ihm Glück, und sprachen: Es lebe der König!

12. Da das Athalia gehört, nämlich die Stimmen derer, die liefen, und den König priesen, ging sie zu dem Volke in den Tempel des Herrn.

13. Und als sie den König auf dem Stande am Eingange[8]) stehen sah, und die Obersten und die Schaaren um ihn her, und alles Volk des Landes fröhlich und in die Trompeten stoßend, und auf allerlei Instrumenten spielend, und die Stimme der Lobsänger hörte: da zerriß sie ihre Kleider, und sprach: Verrätherei, Verrätherei!

14. Aber Jojada, der Hohepriester, ging heraus zu den Obersten über hundert, und den Fürsten des Heeres, und sprach zu ihnen: Führet sie hinaus außerhalb der Schranken des Tempels, und draußen tödte man sie mit dem Schwerte. Also befahl der Priester, daß man sie nicht tödte im Hause des Herrn.

15. Und sie legten Hand an ihren Nacken:[9]) und da sie durch das Roßthor in das Königshaus gekommen, tödteten sie selbe daselbst.

16. Jojada aber schloß einen Bund

7) die Wache habenden Leviten.
8) in dem Priestervorhofe.
9) And. geb.: und sie machten ihr Platz.

Digitized by Google

inter se, universumque populum, et regem, ut esset populus Domini.

17. Itaque ingressus est omnis populus domum Baal, et destruxerunt eam: et altaria ac simulacra illius confregerunt: Mathan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras.

18. Constituit autem Joiada praepositos in domo Domini, sub manibus Sacerdotum, et Levitarum, quos distribuit David in domo Domini, ut offerrent holocausta Domino, sicut scriptum est in lege Moysi, in gaudio et canticis, juxta dispositionem David.

19. Constituit quoque janitores in portis domus Domini, ut non ingrederetur eam immundus in omni re.

20. Assumpsitque centuriones, et fortissimos viros ac principes populi, et omne vulgus terrae, et fecerunt descendere regem de domo Domini, et introire per medium portae superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regali.

21. Laetatusque est omnis populus terrae, et urbs quievit: porro Athalia interfecta est gladio.

zwischen sich und dem ganzen Volke und dem Könige, daß es das Volk des Herrn seyn sollte.

17. Da ging alles Volk in das Haus des Baal: und sie zerstörten es, und zerbrachen seine Altäre und Bilder: auch ermordeten sie Mathan, den Priester Baals, vor den Altären.

18. Jojada aber bestellte Vorsteher im Hause des Herrn, unter den Händen[10]) der Priester und der Leviten, welche David vertheilt hatte im Hause des Herrn,[11]) um die Brandopfer dem Herrn zu bringen, wie geschrieben ist im Gesetze Mosis, mit Freuden und Gesängen, nach der Anordnung Davids.

19. Er bestellte auch Thürhüter in die Thore des Hauses des Herrn, daß Niemand hineinginge, der unrein wäre auf irgend eine Art.

20. Und er nahm zu sich die Obersten über hundert, und die mächtigsten Männer, und die Fürsten des Volkes, und alles Volk des Landes, und sie brachten den König herab aus dem Hause des Herrn, und führten ihn mitten durch das obere Thor in das Haus des Königs, und setzten ihn auf den königlichen Thron.

21. Da freute sich alles Volk des Landes, und die Stadt war ruhig: Athalia aber war getödtet mit dem Schwerte.

Caput XXIV. — Capitel 24.

Joas Regierung und übles Ende.

1. Septem annorum erat Joas cum regnare coepisset: et quadraginta annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Sebia de Bersabee.

2. Fecitque quod bonum est coram Domino cunctis diebus Joiadae sacerdotis.

3. Accepit autem ei Joiada uxores duas, e quibus genuit filios et filias.

1. Sieben Jahre war Joas alt, da er zu regieren begann, und vierzig Jahre regierte er zu Jerusalem; der Name seiner Mutter war Sebia von Bersabee. 4. Kön. 11, 21. 12, 1.

2. Und er that, was gut war vor dem Herrn, alle Tage Jojadas, des Priesters.

3. Jojada aber gab ihm zwei Weiber, mit welchen er Söhne und Töchter zeugte.

10) Unter der Aufsicht.

11) d. i. welchen David ihre Dienste angewiesen hatte.

Digitized by Google

4. Post quae placuit Joas ut instauraret domum Domini.
5. Congregavitque Sacerdotes, et Levitas, et dixit eis: Egredimini ad civitates Juda, et colligite de universo Israel pecuniam ad sartatecta templi Dei vestri, per singulos annos, festinatoque hoc facite: porro Levitae egere negligentius.

6. Vocavitque rex Joiadam principem, et dixit ei: Quare tibi non fuit curae, ut cogeres Levitas inferre de Juda et de Jerusalem pecuniam, quae constituta est a Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israel in tabernaculum testimonii?

7. Athalia enim impiissima, et filii ejus destruxerunt domum Dei, et de universis, quae sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim.
8. Praecepit ergo rex, et fecerunt arcam: posueruntque eam juxta portam domus Domini forinsecus.

9. Et praedicatum est in Juda et Jerusalem ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israel in deserto.
10. Laetatique sunt cuncti principes, et omnis populus: et ingressi contulerunt in arcam Domini, atque miserunt ita ut impleretur.
11. Cumque tempus esset ut deferrent arcam coram rege per manus Levitarum (videbant enim multam pecuniam) ingrediebatur scriba regis, et quem primus sacerdos constituerat: effundebantque pecuniam quae erat in arca: porro arcam reportabant ad locum suum: sicque faciebant per singulos dies, et congregata est infinita pecunia.
12. Quam dederunt rex et Joia-

4. Darnach gefiel es Joas, das Haus des Herrn auszubessern.
5. Und er versammelte die Priester und Leviten, und sprach zu ihnen: Ziehet aus zu den Städten Judas, und sammelt von ganz Israel Geld zur Ausbesserung des Tempels euers Gottes, Jahr aus Jahr ein, und thuet's eilends: aber die Leviten thaten's etwas saumselig.
6. Da rief der König Jojada den Obersten, und sprach zu ihm: Warum war dir's nicht angelegen, die Leviten anzuhalten, daß sie von Juda und Jerusalem das Geld einbrächten, das von Moses, dem Knechte des Herrn, verordnet ist,[1]) daß die ganze Gemeine Israel es einbringe in das Zelt des Zeugnisses?
7. Denn die gottlose Athalia und ihre Söhne[2]) haben das Haus Gottes verwüstet, und mit Allem, was geheiligt[3]) war zum Tempel des Herrn, den Tempel der Baalim geziert.
8. Da gebot der König, daß sie eine Lade machten: und sie stellten sie hinaus an das Thor des Hauses des Herrn.
9. Und es ward ausgerufen in Juda und Jerusalem, daß Jeglicher die Steuer des Herrn einbrächte, welche Moses, der Knecht Gottes, auf ganz Israel gelegt in der Wüste. 2. Mos. 30, 12.
10. Da freuten sich alle Fürsten, und das ganze Volk, und kamen, und brachten in die Lade des Herrn, und warfen hinein, bis sie voll ward.
11. Und da es Zeit war, durch die Hände der Leviten die Lade vor den König zu bringen; (denn sie sahen die Menge Geldes) ging des Königs Schreiber hinein und Einer, den der Hohepriester verordnet hatte, und schütteten das Geld aus, das in der Lade war, und trugen die Lade wieder an ihren Ort: und also thaten sie Tag für Tag, und man sammelte unzählbares Geld.
12. Das gaben der König und Jo-

1) S. 2. Mos. 30, 13. 4. Kön. 12, 4.
2) noch zu Zeiten Jorams, ihres Vaters; denn s. ob. 21, 17.
3) geopfert durch heilige Widmung.

Digitized by Google

da his, qui praeerant operibus domus Domini: at illi conducebant ex ea caesores lapidum, et artifices operum singulorum ut instaurarent domum Domini: fabros quoque ferri et aeris, ut quod cadere coeperat, fulciretur.

13. Egeruntque hi qui operabantur industrie, et obducebatur parietum cicatrix per manus eorum, ac suscitaverunt domum Domini in statum pristinum, et firmiter eam stare fecerunt.

14. Cumque complessent omnia opera, detulerunt coram rege, et Joiada reliquam partem pecuniae: de qua facta sunt vasa templi in ministerium, et ad holocausta, phialae quoque, et cetera vasa aurea et argentea: et offerebantur holocausta in domo Domini jugiter cunctis diebus Joiadae.

15. Senuit autem Joiada plenus dierum, et mortuus est cum esset centum triginta annorum;

16. sepelieruntque eum in civitate David cum regibus, eo quod fecisset bonum cum Israel, et cum domo ejus.

17. Postquam autem obiit Joiada, ingressi sunt principes Juda, et adoraverunt regem, qui delinitus obsequiis eorum, acquievit eis.

18. Et dereliquerunt templum Domini Dei patrum suorum, servieruntque lucis et sculptilibus, et facta est ira contra Judam, et Jerusalem propter hoc peccatum.

19. Mittebatque eis prophetas ut

joda denen, die über die Arbeit am Hause des Herrn gesetzt waren: diese aber dingten damit Steinhauer, und Werkmeister zu allerlei Arbeit, daß sie ausbesserten das Haus des Herrn; auch Schmiede in Eisen und Erz, daß unterbaut würde, was einzufallen anfing.

13. Und die, welche arbeiteten, waren emsig, und ihre Hände schlossen die Risse der Wände, und stellten das Haus des Herrn wieder her in den vorigen Stand, und machten, daß es feststand.

14. Und da sie alle Arbeit vollendet hatten, brachten sie vor den König und Jojada den übrigen Theil des Geldes: und man machte davon die Gefäße des Tempels zum Dienste, und zu den Brandopfern, auch die Schalen und die übrigen goldenen und silbernen Geschirre; und man opferte Brandopfer im Hause des Herrn für und für, alle Tage Jojadas.

15. Aber Jojada ward alt und hochbetagt, und er starb, da er hundert und dreißig Jahre alt war:

16. und sie begruben ihn in der Stadt Davids bei den Königen, darum weil er Gutes gethan an Israel und an seinem Hause.[4])

17. Nachdem aber Jojada gestorben war, kamen die Fürsten von Juda,[5]) und beugten sich tief vor dem Könige,[6]) welcher, erweicht durch ihre Ehrerbietung, ihres Willens ward.[7])

18. Und sie verließen den Tempel des Herrn, des Gottes ihrer Väter, und dienten den Hainen und geschnitzten Bildern, und es kam der Zorn[8]) wider Juda und Jerusalem um dieser Sünde willen.

19. Und er sandte ihnen Propheten,

4) dem Hause Davids.

5) die, als Aufgeklärte, dem damaligen Zeitgeiste, dem Götzendienste huldigten.

6) bezeugten ihm heuchlerische Ehrfurcht.

7) die wollüstigen Hofleute verlangten von dem schwachen Könige die Erlaubniß, Götzenhaine anlegen zu dürfen, in denen sie durch Unzucht ihre falschen Götter verehren könnten. Joas willigte ein. Hätte Jojada noch gelebt, wäre dieß nicht geschehen. So viel liegt an Einem gutdenkenden Manne.

8) des Herrn.

Digitized by Google

reverterentur ad Dominum, quos protestantes, illi audire nolebant.

20. Spiritus itaque Dei induit Zachariam filium Joiadae sacerdotem, et stetit in conspectu populi, et dixit eis: Haec dicit Dominus Deus: Quare transgredimini praeceptum Domini, quod vobis non proderit, et dereliquistis Dominum ut derelinqueret vos?

21. Qui congregati adversus eum, miserunt lapides juxta regis imperium in atrio domus Domini.

22. Et non est recordatus Joas rex misericordiae, quam fecerat Joiada pater illius secum, sed interfecit filium ejus. Qui cum moreretur, ait: Videat Dominus, et requirat.

23. Cumque evolutus esset annus, ascendit contra eum exercitus Syriae: venitque in Judam et Jerusalem, et interfecit cunctos principes populi, atque universam praedam miserunt regi in Damascum.

24. Et certe cum permodicus venisset numerus Syrorum, tradidit Dominus in manibus eorum infinitam multitudinem, eo quod dereliquissent Dominum Deum patrum suorum: in Joas quoque ignominiosa exercuere judicia.

25. Et abeuntes dimiserunt eum in languoribus magnis: surrexerunt autem contra eum servi sui in ultionem sanguinis filii Joiadae sacerdotis, et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est: sepelierunt-

sich wieder zu bekehren zu dem Herrn, und diese gaben Zeugniß, aber sie wollten selbe nicht hören.

20. Und der Geist Gottes umkleidete [9]) Zacharias, den Sohn Jojadas, [10]) den Priester, und er stellte sich vor das Volk, und sprach zu ihnen: Dieses spricht Gott, der Herr: Warum übertretet ihr das Gebot des Herrn, da es euch nicht nütze ist, [11]) und verlasset den Herrn, so daß er euch verlasset?

21. Und sie versammelten sich wider ihn, und warfen ihn mit Steinen nach des Königs Befehl im Vorhofe des Hauses des Herrn.

22. Und Joas, der König, gedachte nicht der Barmherzigkeit, welche Jojada, dessen Vater, ihm erwiesen, sondern mordete seinen Sohn. Als aber dieser starb, sprach er: Der Herr mag es sehen, und rächen! Matth. 23, 35.

23. Und da das Jahr um war, zog wider ihn herauf ein Heer aus Syrien: und sie kamen nach Juda und Jerusalem, und ermordeten alle Fürsten des Volkes, und sandten alle Beute dem Könige nach Damascus. 4. Kön. 12, 17.

24. Und ob zwar eine gar geringe Anzahl Syrer gekommen war, so gab doch der Herr eine ungemeine Menge in ihre Hände, weil sie [12]) den Herrn, den Gott ihrer Väter, verlassen hatten: und sie [13]) übten an Joas ein schmähliches Gericht. [14])

25. Und da sie abzogen, verließen sie ihn in großen Schwächen. [15]) Aber seine Knechte erhoben sich wider ihn, um das Blut des Sohnes Jojadas, des Priesters zu rächen, und ermordeten ihn in seinem Bette, und er starb:

9) S. Richt. 6, 34.

10) Matth. 23, 35. und Isai 8, 2. heißt er Sohn Barachias, welcher vielleicht sein Großvater war, oder Jojada trug auch den Namen Barachia (Segen Gottes). S. 1. Par. 1, 2, Anmerkung.

11) nämlich die Uebertretung.

12) die Israeliten.

13) die Syrer.

14) Strafe, durch diesen Krieg, worin er verwundet ward (V. 25.).

15) And. geben: Schmerzen, Wunden.

Digitized by Google

que eum in Civitate David, sed non in sepulchris regum.

26. Insidiati vero sunt ei Zabad filius Semmaath Ammanitidis, et Jozabad filius Semarith Moabitidis.

27. Porro filii ejus, ac summa pecuniae, quae adunata fuerat sub eo, et instauratio domus Dei scripta sunt diligentius in Libro regum: regnavit autem Amasias filius ejus pro eo.

und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht in den Gräbern der Könige.

26. Die ihm aber nachgestellt hatten, waren: Zabad, der Sohn Semmaaths, der Ammanitin, und Jozabad, der Sohn Semariths, der Moabitin.

27. Und seine Söhne, und die Summe Geldes, das unter ihm gesammelt ward, und die Ausbesserung des Hauses Gottes sind sorgfältiger beschrieben im Buche der Könige: und Amasias, sein Sohn ward König an seiner Statt.

Caput XXV. — Capitel 25.

Die Regierung Amasias, Königs von Juda.

1. Viginti quinque annorum erat Amasias cum regnare coepisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Joadan de Jerusalem.

2. Fecitque bonum in conspectu Domini: verumtamen non in corde perfecto.

3. Cumque roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum,

4. sed filios eorum non interfecit sicut scriptum est in Libro legis Moysi, ubi praecepit Dominus, dicens: Non occidentur patres pro filiis, neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur.

5. Congregavit igitur Amasias Judam, et constituit eos per familias, tribunosque et centuriones in universo Juda, et Benjamin: et recensuit a viginti annis supra, invenitque trecenta millia juvenum, qui egrederentur ad pugnam, et tenerent hastam et clypeum:

6. Mercede quoque conduxit de Israel centum millia robustorum, centum talentis argenti.

7. Venit autem homo Dei ad illum, et ait: O rex, ne egrediatur tecum

1. Fünf und zwanzig Jahre war Amasias alt, da er zu regieren begann, und neun und zwanzig Jahre regierte er zu Jerusalem: seiner Mutter Name war Joadan von Jerusalem. 4. Kön. 14, 2.

2. Und er that Gutes in den Augen des Herrn, aber nicht mit vollkommenem Herzen.

3. Und als er sah, daß sein Reich befestiget war, erwürgte er die Knechte, die den König, seinen Vater, ermordet hatten;

4. aber ihre Söhne ermordete er nicht, wie geschrieben steht im Buche des Gesetzes Mosis, worin der Herr geboten und gesagt: Man soll nicht tödten die Väter um der Söhne willen, noch die Söhne um der Väter willen, sondern ein Jeglicher soll für seine Sünde sterben. 5. Mos. 24, 16. 4. Kön. 14, 6. Ez. 18, 20.

5. Und Amasias versammelte Juda, und ordnete sie nach Geschlechtern, nach Obersten über tausend und Obersten über hundert in ganz Juda und Benjamin: und zählte sie von zwanzig Jahren und darüber, und fand drei Mal hundert tausend junge Männer, die zum Streite ausziehen, und Speer und Schild tragen konnten.

6. Auch dingte er um Sold von Israel hundert tausend Tapfere um hundert Talente Silbers.

7. Es kam aber ein Mann Gottes zu ihm, und sprach: O König! Laß

Digitized by Google

exercitus Israel: non est enim Dominus cum Israel, et cunctis filiis Ephraim:

8. quod si putas in robore exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus: Dei quippe est et adjuvare, et in fugam convertere.

9. Dixitque Amasias ad hominem Dei: Quid ergo fiet de centum talentis, quae dedi militibus Israel? Et respondit ei homo Dei: Habet Dominus unde tibi dare possit multo his plura.

10. Separavit itaque Amasias exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraim, ut reverteretur in locum suum: at illi contra Judam vehementer irati, reversi sunt in regionem suam.

11. Porro Amasias confidenter eduxit populum suum, et abiit in vallem Salinarum, percussitque filios Seir decem millia.

12. Et alia decem millia virorum ceperunt filii Juda, et adduxerunt ad praeruptum cujusdam petrae, praecipitaveruntque eos de summo in praeceps, qui universi crepuerunt.

13. At ille exercitus, quem remiserat Amasias ne secum iret ad praelium, diffusus est in civitatibus Juda a Samaria usque ad Bethoron, et interfectis tribus millibus, diripuit praedam magnam.

14. Amasias vero post caedem Idumaeorum, et allatos deos filiorum Seir, statuit illos in deos sibi, et adorabat eos, et illis adolebat incensum.

15. Quam ob rem iratus Dominus contra Amasiam misit ad illum prophetam, qui diceret ei:

das Heer von Israel nicht mit dir ziehen; denn der Herr ist nicht mit Israel und allen Söhnen Ephraims: [1])

8. und wenn du meinest, in der Heeresmacht bestehe der Krieg, so wird Gott dich von den Feinden überwunden werden lassen: denn Gottes ist's, zu helfen und in die Flucht zu schlagen.

9. Und Amasias sprach zu dem Manne Gottes: Und was soll werden mit den hundert Talenten, die ich den Soldaten Israels gegeben? Und der Mann Gottes antwortete ihm: Der Herr hat, wovon er dir viel mehr geben kann, als dieses.

10. Also sonderte Amasias das Heer, das zu ihm gekommen aus Ephraim, daß es zurückkehre an seinen Ort: diese aber wurden sehr zornig wider Juda, und kehrten in ihr Land zurück.

11. Und Amasias führte sein Volk aus im Vertrauen, und zog in das Salzthal, und schlug der Söhne Seirs [2]) zehn tausend.

12. Auch fingen die Söhne Judas andere zehn tausend Mann, und führten sie auf die Spitze eines Felsens, und stürzten sie von oben herab in die Tiefe, daß sie Alle zerborsten.

13. Aber das Heer, welches Amasias zurück geschickt hatte, daß sie mit ihm nicht in den Streit zögen, zerstreute sich in den Städten Judas, [3]) von Samaria bis Bethoron, und ermordete drei Tausend, und raubte viele Beute.

14. Nachdem aber Amasias die Edomiter geschlagen, brachte er die Götter der Söhne Seirs mit, und stellte selbe sich auf zu Göttern, und bethete an vor ihnen, und zündete Räucherwerk an.

15. Darum ward der Herr zornig wider Amasias, und sandte einen Propheten zu ihm, der ihm sagen mußte:

1) Israel heißt auch Ephraim, weil dieses ein Hauptstamm desselben war.
2) der Edomiter.
3) von Samaria aus, wo sie schon angekommen waren. V. 10.

Digitized by Google

Cur adorasti deos, qui non liberaverunt populum suum de manu tua?

16. Cumque haec ille loqueretur, respondit ei: Num consiliarius regis es? quiesce ne interficiam te. Discedensque propheta, Scio, inquit, quod cogitaverit Deus occidere te, quia fecisti hoc malum, et insuper non acquievisti consilio meo.

17. Igitur Amasias rex Juda inito pessimo consilio, misit ad Joas filium Joachaz filii Jehu, regem Israel, dicens: Veni, videamus nos mutuo.

18. At ille remisit nuntios, dicens: Carduus, qui est in Libano, misit ad cedrum Libani, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem: et ecce bestiae, quae erant in silva Libani, transierunt, et conculcaverunt carduum.

19. Dixisti: Percussi Edom, et idcirco erigitur cor tuum in superbiam: sede in domo tua, cur malum adversum te provocas, ut cadas et tu, et Juda tecum?

20. Noluit audire Amasias, eo quod Domini esset voluntas ut traderetur in manus hostium propter deos Edom.

21. Ascendit igitur Joas rex Israel, et mutuos sibi praebuere conspectus: Amasias autem rex Juda erat in Bethsames Juda:

22. corruitque Juda coram Israel, et fugit in tabernacula sua.

23. Porro Amasiam regem Juda, filium Joas filii Joachaz, cepit Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit in Jerusalem: destruxitque murum ejus a porta Ephraïm usque ad portam anguli quadringentis cubitis.

24. Omne quoque aurum, et ar-

Warum hast du Götter angebethet, die ihr Volk nicht gerettet haben von deiner Hand?

16. Und da er dieß gesagt, antwortete er ihm: Bist du des Königs Rath? Schweig, daß ich dich nicht tödte? Da ging der Prophet hinweg, und sprach: Nun weiß ich, daß Gott im Sinne hat, dich zu tödten, weil du dieses Böse gethan, und überdas meinem Rathe nicht gehorcht hast.

17. Und Amasias, der König von Juda, nahm einen sehr bösen Rath an, und sandte zu Joas, dem Sohne Joachaz, des Sohnes Jehus, zu dem Könige von Israel, und sprach: Komm, wir wollen uns einander gegenüber sehen! [4])

18. Dieser aber sandte die Boten zurück und sprach: Der Dornstrauch, der auf Libanon ist, sandte zu der Ceder auf Libanon, und sprach: Gib deine Tochter meinem Sohne zum Weibe: und siehe, die wilden Thiere, die im Walde Libanons waren, gingen vorüber und zertraten den Dornstrauch.

19. Du hast gesagt: Ich habe Edom geschlagen, und darum erhebet sich dein Herz zum Stolze: aber bleibe in deinem Hause! Warum reitzest du das Unglück wider dich, daß du fallest, sowohl du als Juda mit dir?

20. Aber Amasias wollte nicht hören, weil es des Herrn Wille war, daß er in der Feinde Hände fiele um der Götter Edoms willen.

21. Also zog Joas, der König von Israel, herauf, und sie sahen einander: Amasias aber, der König von Juda, war zu Bethsames Juda.

22. Und Juda ward geschlagen vor Israel, und floh in seine Hütten.

23. Und Amasias, den König von Juda, den Sohn Joas, des Sohnes Joachaz, fing Joas, der König von Israel, zu Bethsames, und führte ihn nach Jerusalem: und er riß dessen Mauer nieder vom Thore Ephraim bis zum Eckthore, vierhundert Ellen lang.

24. Und alles Gold und Silber,

4) S. 4. Kön. 14, 8.

Digitized by Google

gentum, et universa vasa, quae repererat in domo Dei, et apud Obededom in thesauris etiam domus regiae, necnon et filios obsidum, reduxit in Samariam.

25. Vixit autem Amasias filius Joas rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz rex Israel, quindecim annis.

26. Reliqua autem sermonum Amasiae priorum et novissimorum scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.

27. Qui postquam recessit a Domino, tetenderunt ei insidias in Jerusalem. Cumque fugisset in Lachis, miserunt, et interfecerunt eum ibi.

28. Reportantesque super equos, sepelierunt eum cum patribus suis in Civitate David.

und alle Gefäße, die er gefunden im Hause Gottes und bei Obededom,[5]) auch in den Schätzen des Königshauses, dazu auch die Geißeln, führte er weg nach Samaria.

25. Aber Amasias, der Sohn Joas, der König von Juda, lebte, nachdem gestorben Joas, der Sohn Joachaz, der König von Israel, fünfzehn Jahre.

26. Aber die übrige Geschichte Amasias, die erste und letzte, ist geschrieben im Buche der Könige von Juda und Israel.

27. Und da er gewichen war von dem Herrn, machten sie ihm Nachstellungen zu Jerusalem. Und er floh gen Lachis, sie aber sandten hin, und tödteten ihn daselbst.

28. Und sie brachten ihn zurück auf Rossen, und begruben ihn bei seinen Vätern in der Stadt Davids.

Caput XXVI.

Capitel 26.

Sieg des Ozias; seine Sünde und Strafe.

1. Omnis autem populus Juda filium ejus Oziam annorum sedecim, constituit regem pro Amasia patre suo.

2. Ipse aedificavit Ailath, et restituit eam ditioni Juda, postquam dormivit rex cum patribus suis.

3. Sedecim annorum erat Ozias cum regnare coepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem.

4. Fecitque quod erat rectum in oculis Domini juxta omnia, quae fecerat Amasias pater ejus.

5. Et exquisivit Dominum in diebus Zachariae intelligentis et videntis Deum: cumque requireret Dominum, direxit eum in omnibus.

1. Aber das ganze Volk Juda machte seinen Sohn Ozias, sechszehn Jahre alt, zum Könige, an Amasias, seines Vaters, Statt 4. Kön. 14, 21.

2. Derselbe erbaute Ailath, und brachte es wieder an das Land Juda, nachdem der König entschlafen zu seinen Vätern.

3. Sechszehn Jahre war Ozias alt, da er zu regieren begann, und zwei und fünfzig Jahre regierte er zu Jerusalem: seiner Mutter Name war Jechelia von Jerusalem.

4. Und er that, was recht war in den Augen des Herrn nach Allem, was Amasias, sein Vater, gethan.

5. Und er suchte den Herrn, so lange Zacharias lebte,[1]) der weise und ein Seher Gottes war,[2]) und so lang er den Herrn suchte, führte er ihn in Allem.

5) bei dem Schatzmeister, der ein Nachkomme Obededoms war (1. Par. 26, 15.), oder selbst so hieß.

1) Diesen Zacharias hält man für den Sohn desjenigen, den Joas tödten ließ. Ob. 24, 21.

2) der als Prophet einblicken konnte in die göttlichen Dinge.

Digitized by Google

6. Denique egressus est, et pugnavit contra Philisthiim, et destruxit murum Geth, et murum Jabniae, murumque Azoti: aedificavit quoque oppida in Azoto, et in Philisthiim.

7. Et adjuvit eum Deus contra Philisthiim, et contra Arabes, qui habitabant in Gurbaal, et contra Ammonitas.

8. Appendebantque Ammonitae munera Oziae: et divulgatum est nomen ejus usque ad introitum Aegypti propter crebras victorias.

9. Aedificavitque Ozias turres in Jerusalem super portam anguli, et super portam vallis, et reliquas in eodem muri latere, firmavitque eas.

10. Extruxit etiam turres in solitudine, et effodit cisternas plurimas, eo quod haberet multa pecora tam in campestribus, quam in eremi vastitate: vineas quoque habuit et vinitores in montibus, et in Carmelo: erat quippe homo agriculturae deditus.

11. Fuit autem exercitus bellatorum ejus, qui procedebant ad praelia sub manu Jehiel scribae, Maasiaeque doctoris, et sub manu Hananiae, qui erat de ducibus regis.

12. Omnisque numerus principum per familias virorum fortium, duorum millium sexcentorum.

13. Et sub eis universus exercitus trecentorum et septem millium quingentorum: qui erant apti ad bella, et pro rege contra adversarios dimicabant.

14. Praeparavit quoque eis Ozias,

6. Er zog auch aus, und stritt wider die Philister, und riß die Mauer von Geth ein, und die Mauer von Jabnia, und die Mauer von Azot: und er baute Städte bei Azot unter den Philistern.

7. Und Gott half ihm wider die Philister, und wider die Araber, die zu Gurbaal wohnten, und wider die Ammoniter. [3])

8. Und die Ammoniter [4]) gaben dem Ozias Geschenke: und sein Name ward berühmt, bis wo man kommt nach Aegypten, um der häufigen Siege willen.

9. Und Ozias baute Thürme zu Jerusalem auf dem Eckthore, [5]) und auf dem Thalthore, und auf andern an derselben Seite der Mauer, [6]) und befestigte sie.

10. Er baute auch Thürme in der Wüste, [7]) und grub sehr viele Brunnen, weil er viele Heerden hatte, sowohl in den Fluren als in der weiten Wüste: er hatte auch Weingärten und Winzer auf den Bergen und auf dem Karmel: denn er war ein Mann, der den Ackerbau liebte.

11. Aber das Heer seiner Streitbaren, die in den Krieg zogen, war unter der Sorge Jehiels, des Schreibers, und Maasias, des Meisters, [8]) und unter der Sorge Hananias, der einer von den Fürsten des Königs war. [9])

12. Und die ganze Zahl der Obersten in den Geschlechtern der streitbaren Männer war zweitausend und sechshundert.

13. Und unter ihnen war das ganze Heer von drei Mal hundert und sieben tausend und fünf hundert, die gerüstet waren zum Kriege, und für den König wider die Feinde stritten.

14. Und Ozias schaffte ihnen, das

3) Im Hebr. wider die Meuniter; etwa die Minäer im glücklichen Arabien.

4) Im Hebr. die Meuniter; doch auch nach anderer Lesart: Ammoniter.

5) über und an demselben.

6) Im Hebr. und auf dem Vorsprunge, Winkel. S. 2. Esbr. 3, 19. 20. 24. 25.

7) zum Schutze der herumziehenden Heerden, die in den Halbwüsten das nöthige Futter fanden.

8) Im Hebr. Amtmanns, eines Beamten, der vielleicht die Register führte.

9) Nach dem Hebr. besorgten diese Beamten die Musterung.

Digitized by Google

id est, cuncto exercitui, clypeos, et hastas, et galeas, et loricas, arcusque et fundas ad jaciendos lapides.

15. Et fecit in Jerusalem diversi generis machinas, quas in turribus collocavit, et in angulis murorum ut mitterent sagittas, et saxa grandia: egressumque est nomen ejus procul, eo quod auxiliaretur ei Dominus, et corroborasset illum.

16. Sed cum roboratus esset, elevatum est cor ejus in interitum suum, et neglexit Dominum Deum suum: ingressusque templum Domini, adolere voluit incensum super altare thymiamatis.

17. Statimque ingressus post eum Azarias sacerdos, et cum eo Sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi,

18. restiterunt regi, atque dixerunt: Non est tui officii Ozia ut adoleas incensum Domino, sed Sacerdotum, hoc est, filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad hujuscemodi ministerium: egredere de sanctuario, ne contempseris: quia non reputabitur tibi in gloriam hoc a Domino Deo.

19. Iratusque Ozias, tenens in manu thuribulum ut adoleret incensum, minabatur Sacerdotibus. Statimque orta est lepra in fronte ejus coram Sacerdotibus, in domo Domini super altare thymiamatis.

20. Cumque respexisset eum Azarias pontifex, et omnes reliqui Sacerdotes, viderunt lepram in fronte ejus, et festinato expulerunt eum. Sed et ipse perterritus, acceleravit egredi, eo quod sensisset illico plagam Domini.

21. Fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suae, et habitavit in domo separata plenus lepra, ob quam ejectus fuerat de domo Domini. Porro Joatham

ist dem ganzen Heere, Schilde und Speere und Helme und Panzer, und Bogen und Schleudern, die Steine zu schleudern.

15. Und er machte zu Jerusalem allerlei Maschinen,[10]) welche er auf die Thürme setzte und auf die Ecken der Mauern, um Pfeile und große Steine zu schießen: und sein Name ging aus in die Ferne, weil ihm der Herr half, und ihn gestärkt hatte.

16. Aber da er mächtig geworden, erhob sich sein Herz zu seinem Untergange: und er verachtete den Herrn, seinen Gott, und ging in den Tempel des Herrn, und wollte Räucherwerk anzünden auf dem Räucheraltar.

17. Aber alsbald ging ihm nach Azarias, der Priester, und mit ihm achtzig Priester des Herrn, sehr wackere Männer,

18. und widersetzten sich dem Könige, und sprachen: Es ist nicht deines Amtes, Ozias, daß du Räucherwerk anzündest dem Herrn, sondern der Priester, das ist der Söhne Aarons, die geweihet sind zu diesem Dienste: geh heraus aus dem Heiligthume, und verachte es nicht; denn dieß wird dir nicht zur Ehre gerechnet von Gott, dem Herrn. 2. Mos. 30, 7. ff.

19. Da ward Ozias zornig, und haltend ein Räucherfaß, Räucherwerk anzuzünden, in der Hand, drohte er den Priestern. Und alsbald brach der Aussatz an seiner Stirne aus vor den Priestern im Hause des Herrn vor dem Räucheraltare.

20. Und als Azarias, der Hohepriester, und alle übrigen Priester auf ihn blickten, sahen sie den Aussatz an seiner Stirne, und sie trieben ihn eilig hinweg. Aber er selbst auch erschrack, und eilte, hinauszugehen, weil er alsbald die Plage des Herrn gefühlt hatte.

21. Also ward Ozias, der König, aussätzig bis zum Tage seines Todes, und wohnte in einem abgesonderten Hause voll des Aussatzes, weßhalb er war hinausgestoßen worden aus dem

10) Wurfmaschinen, Ballisten.

Digitized by Google

filius ejus rexit domum regis, et judicabat populum terrae.

22. Reliqua autem sermonum Oziae priorum et novissimorum scripsit Isaïas filius Amos, propheta.

23. Dormivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum, eo quod esset leprosus: regnavitque Joatham filius ejus pro eo.

Hause des Herrn. Und Joatham, sein Sohn, regierte das Haus des Königs, und richtete das Volk des Landes. 4. Kön. 15, 5.

22. Aber die übrige Geschichte Ozias, die erste und die letzte, hat Isaias, der Sohn Amos, der Prophet, geschrieben.

23. Und Ozias entschlief zu seinen Vätern, und man begrub ihn auf dem Acker der königlichen Gräber,[11]) weil er aussätzig war: und Joatham, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Caput XXVII.

Capitel 27.

Regierung Joathams.

1. Viginti quinque annorum erat Joatham cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa filia Sadoc.

2. Fecitque quod rectum erat coram Domino juxta omnia quae fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini, et adhuc populus delinquebat.

3. Ipse aedificavit portam domus Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit.

4. Urbes quoque aedificavit in montibus Juda, et in saltibus castella et turres.

5. Ipse pugnavit contra regem filiorum Ammon, et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti, et decem millia coros tritici, ac totidem coros hordei: haec ei praebuerunt filii Ammon in anno secundo et tertio.

6. Corroboratusque est Joatham eo quod direxisset vias suas coram Domino Deo suo.

7. Reliqua autem sermonum Joa-

1. Fünf und zwanzig Jahre war Joatham alt, da er zu regieren begann, und sechszehn Jahre regierte er zu Jerusalem: seiner Mutter Name war Jerusa, eine Tochter Sadocs. 4. Kön. 15, 33.

2. Und er that, was recht war vor dem Herrn nach Allem, was Ozias, sein Vater, gethan, nur daß er nicht in den Tempel des Herrn ging;[1]) aber das Volk sündigte noch.[2])

3. Er baute das hohe Thor am Hause des Herrn, und an der Mauer Ophel[3]) baute er viel.

4. Er baute auch Städte im Gebirge Judas, und in den Wäldern Schlösser und Thürme.

5. Er stritt wider den König der Söhne Ammons, und überwand sie, und es gaben ihm die Söhne Ammons zu derselben Zeit hundert Talente Silbers, und zehn tausend Cor Weizen, und ebenso viele Cor Gerste:[4]) das gaben ihm die Söhne Ammons im zweiten und dritten Jahre.

6. Und Joatham ward mächtig, weil er die rechten Wege ging vor dem Herrn, seinem Gott.

7. Aber die übrige Geschichte Joa-

11) auf dem Acker bei den Gräbern, nicht im Begräbnisse selbst.

1) zu räuchern, wie sein Vater sündhafter Weise gethan. Ob. 26, 16.

2) war abgöttisch.

3) in der Nähe des Tempels. S. 2 Esdr. 3, 26.

4) S. 4. Mos. 11, 32. Note 25.

Digitized by Google

tham, et omnes pugnae ejus, et opera, scripta sunt in Libro regum Israel et Juda.

8. Viginti quinque annorum erat cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem.

9. Dormivitque Joatham cum patribus suis, et sepelierunt eum in Civitate David: et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

thams, und alle seine Schlachten und Thaten sind geschrieben im Buche der Könige von Israel und Juda.

8. Fünf und zwanzig Jahre war er alt, da er zu regieren begann, und sechszehn Jahre regierte er zu Jerusalem.

9. Und Joatham entschlief zu seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids: und Achaz, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Caput XXVIII.

Achaz.

1 Viginti annorum erat Achaz cum regnare coepisset: et sedecim annis regnavit in Jerusalem: non fecit rectum in conspectu Domini sicut David pater ejus:

2. sed ambulavit in viis regum Israel, insuper et statuas fudit Baalim.

3. Ipse est, qui adolevit incensum in Valle Benennom, et lustravit filios suos in igne juxta ritum gentium, quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israel.

4. Sacrificabat quoque, et thymiama succendebat in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

5. Tradiditque eum Dominus Deus ejus in manu regis Syriae, qui percussit eum, magnamque praedam cepit de ejus imperio, et adduxit in Damascum: manibus quoque regis Israel traditus est, et percussus plaga grandi.

6. Occiditque Phacee, filius Romeliae, de Juda centum vigenti millia in die uno, omnes viros bellatores: eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum.

Capitel 28.

Ezechias.

1. Zwanzig Jahre war Achaz alt, da er zu regieren begann, und sechszehn Jahre regierte er zu Jerusalem: er that nicht, was recht war in den Augen des Herrn, wie David, sein Vater, 4. Kön. 15, 2.

2. sondern wandelte in den Wegen der Könige von Israel, und machte überdas gegossene Bilder der Baalim. [1])

3. Er ist's, der Räucherwerk anzündete im Thale Benennom, [2]) und seine Kinder widmete dem Feuer [3]) nach dem Gebrauche der Völker, welche der Herr getödtet hat [4]) bei der Ankunft der Söhne Israels.

4. Er opferte auch, und zündete Räucherwerk an auf den Höhen, und auf den Hügeln, und unter jedem grünen Baume.

5. Und der Herr, sein Gott, gab ihn in die Hand des Königs von Syrien, der ihn schlug, und viele Beute aus seinem Reiche nahm, und nach Damascus führte. Und auch in die Hände des Königs von Israel ward er gegeben, und mit großer Niederlage geschlagen.

6. Denn Phacee, [5]) der Sohn Romelias, mordete von Juda hundert und zwanzigtausend an Einem Tage, lauter streitbare Männer: weil sie den Herrn, den Gott ihrer Väter, verlassen hatten.

1) der Baale.
2) S. Jos. 15, 8.
3) S. 4. Kön. 16, 3.
4) Im Hebr. vertrieben hat.
5) König von Israel.

Digitized by Google

7. Eodem tempore occidit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ezricam ducem domus ejus, Elcanam quoque secundum a rege.

8. Ceperuntque filii Israel de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum, et puellarum, et infinitam praedam: pertuleruntque eam in Samariam.

9. Ea tempestate erat ibi propheta Domini, nomine Oded: qui egressus obviam exercitui venienti in Samariam, dixit eis: Ecce iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Juda, tradidit eos in manibus vestris, et occidistis eos atrociter, ita ut ad caelum pertingeret vestra crudelitas.

10. Insuper filios Juda et Jerusalem vultis vobis subjicere in servos et ancillas; quod nequaquam facto opus est: peccastis enim super hoc Domino Deo vestro.

11. Sed audite consilium meum, et reducite captivos, quos adduxistis de fratribus vestris, quia magnus furor Domini imminet vobis.

12. Steterunt itaque viri de principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mosollamoth, Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos, qui veniebant de praelio,

13. et dixerunt eis: Non introducetis huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adjicere super peccata nostra, et vetera cumulare delicta? grande quippe peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israel.

14. Dimiseruntque viri bellatores praedam, et universa quae cepe-

7. Zu derselben Zeit mordete Zechri, ein gewaltiger Mann aus Ephraim, Maasias, den Sohn des Königs, und Ezrica, den Fürsten seines Hauses, auch Elcana, den Nächsten bei dem Könige.

8. Und die Söhne Israels nahmen gefangen von ihren Brüdern zweimal hundert tausend Weiber, Söhne und Töchter, und eine endlose Beute: und sie brachten selbe nach Samaria.

9. Zu der Zeit war daselbst ein Prophet des Herrn, Namens Oded: der ging heraus, dem Heere entgegen, das gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, der Herr, der Gott eurer Väter, ist erzürnet wider Juda, und gab sie in eure Hände, und ihr habet sie grausam gemordet, also daß eure Grausamkeit bis zum Himmel reichet!

10. Ueberdas wollet ihr die Kinder Judas und Jerusalems euch unterjochen zu Knechten und Mägden, was keineswegs geschehen soll: denn darin habet ihr gesündigt gegen den Herrn, euern Gott. [6])

11. Aber höret meinen Rath, und führet die Gefangenen zurück, die ihr hergebracht habt von euern Brüdern; denn ein großer Grimm des Herrn nahet euch.

12. Darum traten etliche Männer auf von den Fürsten der Söhne Ephraims, Azarias, der Sohn Johanans, Barachias, der Sohn Mosollamoths, Ezechias, der Sohn Sellums, und Amasa, der Sohn Adalis, wider die, so aus dem Streite kamen,

13. und sprachen zu ihnen: Ihr sollet die Gefangenen nicht hereinbringen, daß wir nicht sündigen wider den Herrn. Warum wollet ihr unsere Sünden vermehren, und die alten Missethaten überhäufen? denn eine große Sünde ist's, und der grimmige Zorn des Herrn ist nahe über Israel.

14. Da ließen die Kriegsleute die Beute und Alles, was sie gefangen

6) Im Hebr. . . . Mägden. Ist denn nicht Schuld bei euch selbst wider den Herrn, euern Gott?

Digitized by Google

rant coram principibus, et omni multitudine.

15. Steteruntque viri, quos supra memoravimus, et apprehendentes captivos, omnesque qui nudi erant, vestierunt de spoliis: cumque vestissent eos, et calceassent, et refecissent cibo ac potu, unxissentque propter laborem, et adhibuissent eis curam: quicumque ambulare non poterant, et erant imbecillo corpore, imposuerunt eos jumentis, et adduxerunt Jericho Civitatem palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam.

16. Tempore illo misit rex Achaz ad regem Assyriorum, postulans auxilium.

17. Veneruntque Idumaei, et percusserunt multos ex Juda, et ceperunt praedam magnam.

18. Philisthiim quoque diffusi sunt per urbes campestres, et ad Meridiem Juda: ceperuntque Bethsames, et Aialon, et Gaderoth, Socho quoque, et Thamnan, et Gamzo, cum viculis suis, et habitaverunt in eis.

19. Humiliaverat enim Dominus Judam propter Achaz regem Juda, eo quod nudasset eum auxilio, et contemptui habuisset Dominum.

20. Adduxitque contra eum Thelgathphalnasar regem Assyriorum, qui et afflixit eum, et nullo resistente vastavit.

hatten, vor den Fürsten und der ganzen Gemeine.

15. Und die Männer, die wir oben genannt haben, traten auf und nahmen die Gefangenen, und bekleideten Alle, die nackt waren, von der Beute: und da sie selbe bekleidet und beschuhet hatten, erquickten sie sie auch mit Speis und Trank, und salbten sie um der Müdigkeit willen, und sorgten für sie: und welche nicht gehen konnten, und schwachen Körpers waren, die setzten sie auf Thiere, und führten sie nach Jericho, der Palmenstadt, zu ihren Brüdern, und sie selbst kehrten nach Samaria zurück.[7])

16. Zu derselben Zeit sandte der König Achaz zu dem Könige[8]) der Assyrier, und begehrte Hilfe.

17. Und die Edomiter kamen, und schlugen Viele aus Juda, und nahmen hinweg große Beute.

18. Auch die Philister breiteten sich aus über die Städte des flachen Landes und gegen Mittag von Juda, und nahmen Bethsames, und Ajalon, und Gaderoth, auch Socho, und Thamnan, und Gamzo mit ihren Dörfern, und wohnten darin.

19. Denn der Herr hatte Juda gedemüthiget um Achaz, des Königs von Juda,[9]) willen, darum weil er es[10]) der Hilfe entblößt,[11]) und den Herrn verachtet hatte.

20. Und er führte wider ihn herbei Telgathphalnasar, den König der Assyrier, der ihn auch ängstigte, und verwüstete, da Niemand widerstand.[12])

7) Ein großartiges Beispiel von Menschlichkeit und Mitleiden.

8) Im Hebr. zu den Königen; verstehe: zu dem Könige.

9) Im Hebr. von Israel, verstehe dieses im weitern Sinne, oder: des Königs, der so gottlos wie ein König von Israel handelte.

10) Juda.

11) d. i. abgöttisch machte, und dadurch der Hülfe Gottes beraubte. S. 2. Mos. 32, 25.

12) Im Hebr. ängstigte, aber ihn nicht stärkte. Nach 4. Kön. 16, 7. 8. befreite Telgathphalnasar den Achaz von den Königen von Syrien und Israel. Aber der barbarische Bundesgenosse änderte bald seine Gesinnung, und zog selbst gegen Achaz, der ihn durch Geschenke aus dem Schatze des Tempels, der Residenz und der Nation zum Frieden zu bewegen gesucht hatte. — So straft Gott die Könige durch Krieg, wenn sie seine Religion gegen die Mode-Religion des Zeitgeistes vertauschen, seine Gesetze verachten, und den Göttern dienen, die sie sich selbst gemacht

Digitized by Google

21. Igitur Achaz spoliata domo Domini, et domo regum, ac principum, dedit regi Assyriorum munera, et tamen nihil ei profuit.

22. Insuper et tempore angustiae suae auxit contemptum in Dominum, ipse per se rex Achaz,

23. immolavit diis Damasci victimas percussoribus suis, et dixit: Dii regum Syriae auxiliantur eis, quos ego placabo hostiis, et aderunt mihi, cum econtrario ipsi fuerint ruinae ei, et universo Israel.

24. Direptis itaque Achaz omnibus vasis domus Dei, atque confractis, clausit januas templi Dei, et fecit sibi altaria in universis angulis Jerusalem.

25. In omnibus quoque urbibus Juda extruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum.

26. Reliqua autem sermonum ejus, et omnium operum suorum priorum et novissimorum scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.

27. Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate Jerusalem: neque enim receperunt eum in sepulchra regum Israel. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

21. Also beraubte Achaz das Haus des Herrn, und das Haus der Könige und der Fürsten, und gab dem Könige der Assyrier Geschenke, aber es half ihm doch nichts.

22. Ueberdas mehrte er noch zur Zeit seiner Bedrängniß die Verachtung des Herrn; denn er selbst, der König Achaz,

23. opferte den Göttern von Damascus, die ihn geschlagen,[13]) Opfer, und sprach: Die Götter der Könige Syriens helfen ihnen; diese will ich mit Opfern versöhnen, daß sie mir beistehen; da sie im Gegentheile ihm und ganz Israel zum Falle waren.

24. Als nun Achaz alle Gefäße des Hauses Gottes genommen und zerbrochen[14]) hatte, schloß er die Thüren des Tempels Gottes[15]) und machte sich Altäre in allen Winkeln zu Jerusalem.

25. Auch in allen Städten Judas baute er Altäre, um Weihrauch anzuzünden, und reizte zum Zorne den Herrn, den Gott seiner Väter.

26. Aber seine übrige Geschichte und alle seine Werke, die ersten und die letzten, sind geschrieben im Buche der Könige von Juda und Israel.

27. Und Achaz entschlief zu seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Jerusalem: denn auch ihn nahmen sie nicht in die Gräber der Könige von Israel auf. Und Ezechias, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Caput XXIX.

Capitel 29.

Ezechias. Wiederherstellung des Gottesdienstes.

1. Igitur Ezechias regnare coepit, cum viginti quinque esset annorum, et viginti novem annis reg-

1. So fing Ezechias zu regieren an, da er fünf und zwanzig Jahre alt war, und neun und zwanzig Jahre regierte

haben. Möchten alle Könige derlei Strafgerichte vor Augen haben, um einsehen zu lernen, daß all ihr Heil, die Sicherheit ihrer Länder von innen und außen, auf der Religion ihrer Völker beruhe, und daß Gott sie verwerfe, wenn sie ihn und seine Gesetze verwerfen!

13) nach seiner Meinung. So sucht immer der Gottlose gerne außer sich die Quelle seines Unglücks, da er sie nur in sich, in seinem verdorbenen Herzen suchen sollte.

14) das Metall derselben zusammen geschlagen.

15) gestattete endlich auch die Verehrung des wahren Gottes nicht mehr.

Digitized by Google

navit in Jerusalem: nomen matris ejus Abia, filia Zachariae.

2. Fecitque quod erat placitum in conspectu Domini juxta omnia quae fecerat David pater ejus.

3. Ipse anno, et mense primo regni sui aperuit valvas domus Domini, et instauravit eas:

4. adduxitque Sacerdotes atque Levitas, et congregavit eos in plateam Orientalem.

5. Dixitque ad eos: Audite me Levitae, et sanctificamini, mundate domum Domini Dei patrum vestrorum, et auferte omnem immunditiam de sanctuario.

6. Peccaverunt patres nostri, et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum: averterunt facies suas a tabernaculo Domini, et praebuerunt dorsum.

7. Clauserunt ostia, quae erant in porticu, et extinxerunt lucernas, incensumque non adoleverunt, et holocausta non obtulerunt in sanctuario Deo Israel.

8. Concitatus est itaque furor Domini super Judam et Jerusalem, tradiditque eos in commotionem, et in interitum, et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis vestris.

9. En, corruerunt patres nostri gladiis, filii nostri, et filiae nostrae, et conjuges captivae ductae sunt propter hoc scelus.

10. Nunc ergo placet mihi ut ineamus foedus cum Domino Deo Israel, et avertet a nobis furorem irae suae.

11. Filii mei nolite negligere: vos elegit Dominus ut stetis coram eo,

er zu Jerusalem: seiner Mutter Name war Abia, eine Tochter Zacharias.

2. Und er that, was wohlgefällig war in der Augen des Herrn, nach Allem, was David, sein Vater, gethan.

3. Im ersten Jahr und im ersten Monat seines Reiches that er auf die Thüren am Hause des Herrn, und verbesserte sie. [1])

4. Und er führte herzu die Priester und Leviten, und versammelte sie in der Straße gegen Aufgang,

5. und sprach zu ihnen: Höret mich, Leviten, und heiliget euch, reiniget das Haus des Herrn, des Gottes eurer Väter, und schaffet weg alle Unreinigkeit [2]) aus dem Heiligthume.

6. Unsere Väter haben gesündigt, und Böses in den Augen des Herrn, unsers Gottes, gethan, und ihn verlassen, haben weggewandt ihr Angesicht von dem Zelte des Herrn, und [3]) den Rücken hingekehrt.

7. Sie haben die Thüren, die in der Vorhalle [4]) waren, geschlossen, und die Lampen ausgelöschet, und das Räucherwerk nicht angezündet, und die Brandopfer nicht dargebracht im Heiligthume dem Gotte Israels.

8. Darum ist der Grimm des Herrn über Juda und Jerusalem gekommen, und er gab sie hin der Zerstreuung und dem Untergange, und dem Gezische, so wie ihr selbst sehet mit euern Augen.

9. Sehet! unsere Väter sind gefallen durch's Schwert, unsere Söhne und unsere Töchter, und Gattinnen sind gefangen abgeführt worden um dieses Lasters willen.

10. Deßwegen ist es nun mein Wille, daß wir einen Bund schließen mit dem Herrn, dem Gott Israels, so wird er den Grimm seines Zornes von uns abwenden.

11. Meine Kinder, säumet nicht: euch hat der Herr erwählet, vor ihm

1) renovirte sie.

2) Alles, was auf Abgötterei Bezug hat.

3) gegen ihn.

4) die Vorhalle selbst hatte keine Thüren, aber die Flügelthüren in's Heiligthum können noch als die Thüren der Vorhalle betrachtet werden.

Digitized by Google

et ministretis illi, colatisque eum, et cremetis ei incensum.

12. Surrexerunt ergo Levitae: Mahath filius Amasai, et Joel filius Azariae de filiis Caath: Porro de filiis Merari, Cis filius Abdi, et Azarias filius Jalaleel. De filiis autem Gersom, Joah filius Zemma, et Eden filius Joah.

13. At vero de filiis Elisaphan, Samri, et Jahiel. De filiis quoque Asaph, Zacharias, et Mathanias:

14. Necnon de filiis Heman, Jahiel, et Semei: Sed et de filiis Idithun, Semeias, et Oziel.

15. Congregaveruntque fratres suos, et sanctificati sunt, et ingressi sunt juxta mandatum regis et imperium Domini, ut expiarent domum Dei.

16. Sacerdotes quoque ingressi templum Domini ut sanctificarent illud, extulerunt omnem immunditiam, quam intro repererant in vestibulo domus Domini, quam tulerunt Levitae, et asportaverunt ad torrentem Cedron foras.

17. Coeperunt autem prima die mensis primi mundare, et in die octavo ejusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini, expiaveruntque templum diebus octo, et in die sextadecima mensis ejusdem, quod coeperant impleverunt.

18. Ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem, et dixerunt ei: Sanctificavimus omnem domum Domini, et altare holocausti, vasaque ejus, necnon et mensam propositionis cum omnibus vasis suis,

19. cunctamque templi suppellectilem, quam polluerat rex Achaz in regno suo, postquam praevari-

zu stehen, und ihm zu dienen, und ihn zu ehren, und ihm Räucherwerk anzuzünden.

12. Da machten sich auf die Leviten: Mahath, der Sohn Amasais, und Joel, der Sohn Azarias, von den Söhnen Caaths: so fort von den Söhnen Meraris Cis, der Sohn Abdis, und Azarias, der Sohn Jalaleels: von den Söhnen Gersoms aber Joah, der Sohn Zemmas, und Eden, der Sohn Joahs:

13. und von den Söhnen Elisaphans,[5]) Samri, und Jahiel: auch von den Söhnen Asaphs, Zacharias und Mathanias:

14. so auch von den Söhnen Hemans, Jahiel und Semei: und auch von den Söhnen Idithuns, Semeias und Oziel.

15. Und sie versammelten ihre Brüder, und heiligten sich, und gingen hinein nach dem Gebote des Königs, nach dem Befehle des Herrn, um zu entsündigen das Haus Gottes.

16. Auch die Priester gingen hinein in den Tempel des Herrn, ihn zu heiligen, und schafften alle Unreinigkeit heraus, welche sie darin gefunden im Vorhofe des Hauses Gottes, und die Leviten nahmen sie, und trugen sie hinaus zu dem Bache Cedron.

17. Sie begannen aber am ersten Tage des ersten Monats zu reinigen, und am achten Tage desselben Monats gingen sie in die Halle des Tempels des Herrn,[6]) und sie entsündigten den Tempel acht Tage, und am sechszehnten Tage desselben Monats vollendeten sie, was sie begonnen.

18. Da gingen sie hinein zu Ezechias, dem Könige, und sprachen zu ihm: Wir haben das ganze Haus des Herrn geheiliget, und den Brandopferaltar, und seine Gefäße, so wie auch den Tisch der Schaubrode mit allem seinem Geräthe,

19. und alle Geräthschaft des Tempels, welche Achaz, der König verunreinigt hatte in seiner Regierung, nach-

5) welcher auch aus den Söhnen Caaths war. 2. Mos. 6, 18. 22.

6) in das Heiligthum selbst, nachdem die Vorhöfe gereinigt waren.

Digitized by Google

catus est: et ecce exposita sunt omnia coram altare Domini.

20. Consurgensque diluculo Ezechias rex, adunavit omnes principes civitatis, et ascendit in domum Domini:

21. obtuleruntque simul tauros septem, et arietes septem, agnos septem, et hircos septem pro peccato, pro regno, pro sanctuario, pro Juda, dixitque sacerdotibus filiis Aaron ut offerrent super altare Domini.

22. Mactaverunt igitur tauros, et susceperunt sanguinem Sacerdotes, et fuderunt illum super altare, mactaverunt etiam arietes, et illorum sanguinem super altare fuderunt, immolaveruntque agnos, et fuderunt super altare sanguinem.

23. Applicuerunt hircos pro peccato coram rege, et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos:

24. et immolaverunt illos Sacerdotes, et asperserunt sanguinem eorum coram altare pro piaculo universi Israelis: pro omni quippe Israel praeceperat rex ut holocaustum fieret et pro peccato.

25. Constituit quoque Levitas in domo Domini cum cymbalis, et psalteriis, et citharis secundum dispositionem David regis, et Gad Videntis, et Nathan prophetae: siquidem Domini praeceptum fuit per manum prophetarum ejus.

26. Steteruntque Levitae tenentes organa David, et Sacerdotes tubas.

27. Et jussit Ezechias ut offerrent holocausta super altare: cumque offerrentur holocausta, coeperunt laudes canere Domino, et clangere tubis, atque in diversis organis, quae David rex Israel praeparaverat, concrepare.

dem er gesündiget: und siehe, Alles wurde ausgestellt vor dem Altare des Herrn.

20. Und der König Ezechias machte sich des Morgens auf, und versammelte alle Fürsten der Stadt, und ging hinauf in das Haus des Herrn:

21. und sie opferten zusammen sieben Stiere, und sieben Widder, sieben Lämmer und sieben Böcke für die Sünde, für das Reich, für das Heiligthum, für Juda, und er sagte den Priestern, den Söhnen Aarons, daß sie opferten auf dem Altare des Herrn.

22. Da schlachteten sie die Stiere, und die Priester nahmen das Blut und gossen es [7]) auf den Altar; und schlachteten auch die Widder, und gossen ihr Blut auf den Altar, und opferten die Lämmer, und gossen ihr Blut auf den Altar.

23. Und sie brachten herzu die Böcke für die Sünde vor den König und die ganze Gemeine, und sie legten ihre Hände auf dieselben:

24. und die Priester schlachteten sie, und sprengten ihr Blut vor den Altar zur Versöhnung von ganz Israel: denn für ganz Israel hatte der König das Brandopfer und Sündopfer zu bringen geboten.

25. Er bestellte auch die Leviten im Hause des Herrn mit Cymbeln, und Harfen und Cithern nach der Anordnung Davids, des Königs, und Gads, des Sehers, und Nathans, des Propheten: denn es war des Herrn Befehl durch die Hand seiner Propheten.

26. Und die Leviten standen, und hielten die Saitenspiele Davids, die Priester aber die Trompeten.

27. Und Ezechias befahl, die Brandopfer zu opfern auf dem Altare: und da die Brandopfer gebracht wurden, fingen sie an, Lob zu singen dem Herrn, und die Trompeten zu blasen und mit allerlei Saitenspielen, die David, der König von Israel, eingeführt hatte, zusammen zu klingen.

7) Im Hebr. sprengten es zum Sündopfer.

Digitized by Google

28. Omni autem turba adorante, cantores, et ii, qui tenebant tubas, erant in officio suo donec compleretur holocaustum.

29. Cumque finita esset oblatio, incurvatus est rex, et omnes qui erant cum eo, et adoraverunt.

30. Praecepitque Ezechias, et principes Levitis ut laudarent Dominum sermonibus David, et Asaph Videntis: qui laudaverunt eum magna laetitia, et incurvato genu adoraverunt.

31. Ezechias autem etiam haec addidit: Implestis manus vestras Domino, accedite, et offerte victimas, et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias, et laudes, et holocausta mente devota.

32. Porro numerus holocaustorum, quae obtulit multitudo, hic fuit; Tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos.

33. Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos, et oves tria millia.

34. Sacerdotes vero pauci erant, nec poterant sufficere ut pelles holocaustorum detraherent: unde et Levitae fratres eorum adjuverunt eos, donec impleretur opus, et sanctificarentur antistites: Levitae quippe faciliori ritu sanctificantur, quam Sacerdotes.

35. Fuerunt ergo holocausta plurima, adipes pacificorum, et liba-

28. Indem aber die ganze Schaar anbethete, waren die Sänger und die, so die Trompeten hatten, in ihrem Dienste, bis das Brandopfer dargebracht war.

29. Und als das Opfer vollendet war, da beugte sich der König und Alle, die bei ihm waren, und betheten an.

30. Und Ezechias und die Obersten geboten den Leviten, den Herrn zu loben mit Worten [8]) Davids, und Asaphs, des Sehers: und sie lobten ihn mit großer Freude, und betheten an gebogenen Knies.

31. Ezechias aber setzte noch dieses hinzu: Ihr habet gefüllet [9]) eure Hände dem Herrn, so tretet nun herzu, und opfert die Schlachtopfer, und Lobopfer [10]) im Hause des Herrn. Da brachte die ganze Gemeine Schlachtopfer, und Lobopfer, und Brandopfer mit andächtigem Herzen.

32. Und die Zahl der Brandopfer, welche die Gemeine brachte, war diese: siebenzig Stiere, hundert Widder, zweihundert Lämmer.

33. Auch heiligten sie [11]) dem Herrn sechshundert Rinder und dreitausend Schafe.

34. Aber der Priester waren zu wenig, und sie konnten nicht hinreichen, den Brandopfern die Häute abzuziehen: darum halfen ihnen ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk vollzogen war, und die Priester sich geheiligt hatten: [12]) denn die Leviten werden auf leichtere Weise geheiligt als die Priester. [13])

35. Also waren sehr viele Brandopfer mit dem Fette der Friedopfer

8) Psalmen.

9) mit Opfern. S. 2. Mos. 28, 41. 3. Kön. 13, 33. Note 18.

10) Bitt- und Dank-Opfer. S. 3. Mos. 1. Note 1.

11) als Fried- (Bitt- und Dank-) Opfer.

12) d. i. bis eine gehörige Anzahl Männer aus dem Geschlechte Aarons aufgefunden und zum Priesterthume eingeweiht war; denn in den vorhergehenden Zeiten der Gottvergessenheit zerstreuten sich die Aaroniten, und wandten sich zum Theile andern Beschäftigungen zu, weil sie im Tempel keine Dienste mehr fanden.

13) Vergl. 2. Mos. 29: 4. Mos. 8. Im Hebr. denn die Leviten waren redlicher (eifriger) sich zu heiligen, als die Priester.

Digitized by Google

mina holocaustorum: et completus est cultus domus Domini.

36. Laetatusque est Ezechias, et omnis populus eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

und den Trankopfern bei den Brandopfern: und der Dienst am Hause des Herrn war vollendet.

36. Und Ezechias freute sich, und das ganze Volk, darum daß des Herrn Dienst vollendet war: denn plötzlich[14]) sollte es geschehen.

Caput XXX.

Capitel 30.

Feier des Osterfestes.

1. Misit quoque Ezechias ad omnem Israel et Judam: scripsitque epistolas ad Ephraim et Manassen ut venirent ad domum Domini in Jerusalem, et facerent Phase Domino Deo Israel.

2. Inito ergo consilio regis et principum, et universi coetus Jerusalem, decreverunt ut facerent Phase mense secundo.

3. Non enim potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctificati non fuerant, et populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem.

4. Placuitque sermo regi, et omni multitudini.

5. Et decreverunt ut mitterent nuntios in universum Israel de Bersabee usque Dan ut venirent, et facerent Phase Domino Deo Israel in Jerusalem: multi enim non fecerant sicut lege praescriptum est.

6. Perrexeruntque cursores cum epistolis ex regis imperio, et principum ejus, in universum Israel et Judam juxta id, quod rex jusserat, praedicantes: Filii Israel revertimini ad Dominum Deum Abraham, et Isaac, et Israel: et revertetur

1. Auch sandte Ezechias zu ganz Israel[1]) und Juda, und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie zum Hause des Herrn nach Jerusalem kämen, um Phase dem Herrn, dem Gott Israels, zu feiern.

2. Und der König hielt Rath mit den Fürsten und der ganzen Gemeine Jerusalems, und sie beschlossen, das Phase im zweiten Monate[2]) zu feiern.

3. Denn sie konnten's nicht feiern zu seiner Zeit,[3]) weil die Priester, die hätten hinreichen können,[4]) nicht geheiligt waren, und das Volk sich noch nicht versammelt hatte zu Jerusalem.

4. Und das Wort[5]) war dem Könige genehm und der ganzen Gemeine.

5. Und sie beschlossen, Boten zu senden in ganz Israel von Bersabee bis Dan, daß sie kämen, und Phase feierten dem Herrn, dem Gott Israels, zu Jerusalem: denn Viele hatten's nicht gehalten, wie es geboten war im Gesetze.

6. Da gingen die Läufer mit den Briefen auf des Königs und seiner Fürsten Befehl zu ganz Israel und Juda, und riefen aus, wie der König geboten hatte: Söhne Israels, kehret zurück zu dem Herrn, dem Gott Abrahams, und Isaacs, und Israels: so

14) in Eile.

1) Damals herrschte Osee in Israel, welcher weniger gottlos war als seine Vorgänger, und wahrscheinlich, weil er erst kurz von den Assyrern gedrängt war, aus Furcht zugab, daß seine Stämme das Osterfest zu Jerusalem hielten.

2) Ob. 29, 34.

3) im ersten Monate.

4) alle Opfer zu bringen.

5) der Vorschlag.

Digitized by Google

ad reliquias, quae effugerunt manum regis Assyriorum.

7. Nolite fieri sicut patres vestri, et fratres qui recesserunt a Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis.

8. Nolite indurare cervices vestras, sicut patres vestri: tradite manus Domino, et venite ad sanctuarium ejus, quod sanctificavit in aeternum: servite Domino Deo patrum vestrorum, et avertetur a vobis ira furoris ejus.

9. Si enim vos reversi fueritis ad Dominum: fratres vestri, et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hanc: pius enim et clemens est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam a vobis, si reversi fueritis ad eum.

10. Igitur cursores pergebant velociter de civitate in civitatem per terram Ephraim, et Manasse usque ad Zabulon, illis irridentibus et subsannantibus eos.

11. Attamen quidam viri ex Aser, et Manasse, et Zabulon acquiescentes consilio, venerunt Jerusalem.

12. In Juda vero facta est manus Domini ut daret eis cor unum, ut facerent juxta praeceptum regis, et principum verbum Domini.

13. Congregatique sunt in Jerusalem populi multi ut facerent solemnitatem azymorum, in mense secundo:

wird er sich auch kehren zu den Ueberbleibseln, die entronnen sind der Hand des Königs der Assyrier. [6])

7. Werdet nicht wie eure Väter und Brüder, die von dem Herrn, dem Gott ihrer Väter, abwichen, der sie dem Untergange übergeben, wie ihr selbst sehet.

8. Verhärtet eure Nacken nicht wie eure Väter, gebet dem Herrn die Hand, und kommet zu seinem Heiligthume, das er geheiliget in Ewigkeit: dienet dem Herrn, dem Gott eurer Väter, so wird der Grimm seines Zornes sich von euch wenden.

9. Denn wenn ihr zurückgekehret zu dem Herrn, so werden eure Brüder und Söhne Erbarmen finden vor ihren Herren, die sie gefangen wegführten, und sie werden zurückkehren in dieses Land: den der Herr, euer Gott, ist gnädig nnd barmherzig, und wird sein Angesicht nicht von euch wenden, wenn ihr zu ihm zurückgekehret seyd.

10. Also gingen die Läufer eilig von Stadt zu Stadt durch das Land Ephraim und Manasse bis nach Zabulon: aber man lachte über sie, und spottete ihrer. [7])

11. Doch etliche Männer aus Aser, und Manasse, und Zabulon willigten in den Rath, [8]) und kamen nach Jerusalem. [9])

12. Aber auf Juda kam die Hand des Herrn, daß er ihnen einerlei Herz gab, um nach dem Gebote des Königs und der Fürsten das Wort des Herrn zu thun.

13. Und es versammelte sich zu Jerusalem viel Volk, um das Fest des Ungesäuerten zu feiern im zweiten Monate.

6) d. i. zu euch, die ihr nicht mit abgeführt wurdet. S. 4. Kön. 15, 19. 29. 1. Par. 5, 26.

7) Auf ähnliche Weise würde es derlei Boten heut zu Tage ergehen, wenn sie unter den sogenannten Gebildeten, die ähnlich jenen Israeliten das göttliche Gesetz nur in so weit annehmen, als sie es mit ihrer eigenen Vernunft oder Unvernunft übereinstimmend finden, zu einer eifrigen Beiwohnung bei den christlichen Festen einladen wollten! Die Zeiten bleiben sich gleich; darum aber auch Gottes Gerichte!

8) Im Hebr. demüthigten sich.

9) Nur wenige, und wahrscheinlich arme und ungelehrte Leute!

Digitized by Google

14. et surgentes destruxerunt altaria quae erant in Jerusalem, atque universa, in quibus idolis adolebatur incensum, subvertentes, projecerunt in torrentem Cedron.

15. Immolaverunt autem Phase quartadecima die mensis secundi. Sacerdotes quoque, atque Levitae tandem sanctificati obtulerunt holocausta in domo Domini:

16. Steteruntque in ordine suo juxta dispositionem et legem Moysi hominis Dei: Sacerdotes vero suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum,

17. eo quod multa turba sanctificata non esset: et idcirco immolarent Levitae Phase his, qui non occurerrant sanctificari Domino.

18. Magna etiam pars populi de Ephraim, et Manasse, et Issachar, et Zabulon, quae sanctificata non fuerat, comedit Phase, non juxta quod scriptum est: et oravit pro eis Ezechias, dicens: Dominus bonus propitiabitur

19. cunctis, qui in toto corde requirunt Dominum Deum patrum suorum: et non imputabit eis quod minus sanctificati sunt.

20. Quem exaudivit Dominus, et placatus est populo.

21. Feceruntque filii Israel, qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia magna, laudantes Dominum per singulos dies: Levitae quoque et Sacerdotes per organa, quae suo officio congruebant.

14. Und sie machten sich auf, und rissen die Altäre nieder, die zu Jerusalem waren, und zerstörten Alle, worauf man Räucherwerk den Götzen anzündete, und warfen sie in den Bach Cedron.

15. Sie schlachteten aber das Phase am vierzehenten Tage des zweiten Monats: und die Priester und Leviten heiligten sich endlich,[10]) und brachten Brandopfer dar im Hause des Herrn.

16. Und sie standen in ihrer Ordnung nach der Vorschrift und dem Gesetze Mosis, des Mannes Gottes: die Priester aber empfingen das Blut zum sprengen aus der Hand der Leviten:

17. denn vieles Volk war noch nicht geheiliget, und darum schlachteten die Leviten das Phase denen, die nicht geheiligt zu dem Herrn kamen.[11])

18. Auch ein großer Theil des Volkes von Ephraim, und Manasse, und Issachar, und Zabulon, der nicht geheiligt war, aß das Phase nicht so, wie es geschrieben steht:[12]) und Ezechias bat für sie und sprach: Der gute Gott wird gnädig seyn

19. Allen, die von ganzem Herzen den Herrn, den Gott ihrer Väter, suchen, und wird ihnen nicht zurechnen, daß sie nicht genug sich geheiligt haben.

20. Und der Herr erhörte ihn, und und ward gnädig dem Volk.[13])

21. Und die Söhne Israels, die zu Jerusalem sich einfanden, feierten das Fest des Ungesäuerten sieben Tage mit großer Freude, und priesen den Herrn alle Tage, wie auch die Leviten und Priester mit den Saitenspielen, die zu ihrem Amte gehörten.

10) Im Hebr. heiligten sich, weil sie sich schämten, d. i.: über ihre Nachlässigkeit und Lauigkeit, da sie die Hurtigkeit und den Eifer des Volkes sahen.

11) Viele aus dem Volke waren unrein, weil die Gesetze über die Reinigkeit nicht mehr beobachtet wurden; dieser Unreinigkeit halber hätten sie das Phase erst im künftigen Monate (4. Mos. 9. 10. 11.) halten sollen; sie wurden aber hiezu nicht angehalten: nur sollten sie, was sonst jedes Hausvaters Sache war (2. Mos. 12, 6.), das Osterlamm nicht selbst schlachten, sondern durch die Leviten, welche das Blut dann den Priestern zum Sprengen überreichten.

12) als rein (s. 4. Mos. 9, 10. 11.), sondern als unrein, wie das Volk aus Juda.

13) nahm es an für rein, wie daraus sich ergibt, daß sie nicht starben.

Digitized by Google

22. Et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino: et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum, et laudantes Dominum Deum patrum suorum.

23. Placuitque universae multitudini ut celebrarent etiam alios dies septem: quod et fecerunt cum ingenti gaudio.

24. Ezechias enim rex Juda praebuerat multitudini mille tauros, et septem millia ovium: principes vero dederant populo tauros mille, et oves decem millia: sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo.

25. Et hilaritate perfusa omnis turba Juda tam Sacerdotum et Levitarum, quam universae frequentiae, quae venerat ex Israel; proselytorum quoque de terra Israel, et habitantium in Juda.

26. Factaque est grandis celebritas in Jerusalem, qualis a diebus Salomonis filii David regis Israel in ea urbe non fuerat.

27. Surrexerunt autem Sacerdotes atque Levitae benedicentes populo: et exaudita est vox eorum: pervenitque oratio in habitaculum sanctum caeli.

22. Und Ezechias redete zu dem Herzen aller Leviten, die gute Einsicht hatten in Hinsicht des Herrn:[14]) und sie aßen die sieben Tage des Festes, uud schlachteten die Friedopfer, und priesen den Herrn, den Gott ihrer Väter.

23. Und der ganzen Versammlung gefiel es, noch andere sieben Tage zu feiern: was sie auch thaten mit übergroßer Freude.

24. Denn Ezechias, der König von Juda, gab dem Volke tausend Stiere, und siebentausend Schafe: die Obersten aber gaben dem Volke tausend Stiere und zehntausend Schafe: und es heiligte sich eine sehr große Menge Priester.

25. Und die ganze Gemeine Judas war von Freuden durchdrungen, sowohl die Priester und Leviten, als die ganze Versammlung, die aus Israel gekommen: auch die Fremdlinge aus dem Lande Israel, und die, so in Juda wohnten.

26. Und es war ein großes Fest in Jerusalem, deßgleichen seit den Tagen Salomons, des Sohnes Davids, des Königs von Israel, in derselben Stadt nicht gewesen.[15])

27. Und die Priester und Leviten standen auf, und segneten das Volk:[16]) und ihre Stimme ward erhöret, und das Gebeth kam zu der heiligen Wohnung im Himmel.

Caput XXXI.

Capitel 31.

Ausrottung der Abgötterei. Einsetzung der Priester und Leviten in ihr voriges Ansehen.

1. Cumque haec fuissent rite celebrata, egressus est omnis Israel, qui inventus fuerat in urbibus Juda, et fregerunt simulacra, succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa, et altaria destruxerunt, non solum de universo Juda et Benja-

1. Und als dieß gefeiert war nach Vorschrift, zog ganz Israel aus, das sich in den Städten Judas befand, und sie zerbrachen die Bilder, und hieben die Haine um, und rissen die Höhen nieder, und zerstörten die Altäre, nicht nur in ganz Juda und

14) die die Erkenntniß des Herrn besaßen: er munterte sie zur eifrigen Pflichterfüllung auf.

15) besonders in Bezug auf die Theilnahme der zehn Stämme, die nach Salomon von Juda abfielen, und die Feste nicht mehr feierten.

16) S. 4. Mos. 6, 24.

Digitized by Google

min, sed et de Ephraim quoque et Manasse, donec penitus everterent: reversique sunt omnes filii Israel in possessiones et civitates suas.

2. Ezechias autem constituit turmas Sacerdotales et Leviticas per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam Sacerdotum videlicet quam Levitarum ad holocausta et pacifica, ut ministrarent et confiterentur, canerentque in portis castrorum Domini.

3. Pars autem regis erat, ut de propria ejus substantia offerretur holocaustum, mane semper et vespere. Sabbatis quoque, et Calendis, et solemnitatibus ceteris, sicut scriptum est in lege Moysi.

4. Praecepit etiam populo habitantium Jerusalem ut darent partes Sacerdotibus, et Levitis, ut possent vacare legi Domini.

5. Quod cum percrebruisset in auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filii Israel frumenti, vini, et olei, mellis quoque: et omnium, quae gignit humus, decimas obtulerunt.

6. Sed et filii Israel et Juda, qui habitabant in urbibus Juda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum, quae voverant Domino Deo suo: atque universa portantes, fecerunt acervos plurimos.

7. Mense tertio coeperunt acervorum jacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos.

8. Cumque ingressi fuissent Ezechias, et principes ejus, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israel.

9. Interrogavitque Ezechias Sa-

Benjamin, sondern auch in Ephraim und Manasse, bis Alles zerstört war: und alle Söhne Israels kehrten zurück in ihre Besitzungen und ihre Städte.

2. Ezechias aber bestellte die Schaaren der Priester und Leviten nach ihren Abtheilungen, einen Jeglichen zu dem eigenen Amte, nämlich sowohl die Priester als Leviten zu Brandopfern und Friedopfern, auf daß sie dieneten und danketen und lobeten in den Thoren des Lagers des Herrn.[1])

3. Und des Königs Antheil war, daß von seinem eigenen Gute ein Brandopfer gebracht ward, des Morgens immer und Abends, auch an den Sabbaten und Neumonden, und übrigen Festen, wie geschrieben ist im Gesetze Mosis. 4. Mos. 28, 29.

4. Er befahl auch dem Volke, das zu Jerusalem wohnte, den Theil an die Priester und Leviten zu geben, auf daß sie sich widmen könnten dem Gesetze des Herrn.[2])

5. Da dieß kund ward in den Ohren der Gemeine brachten die Söhne Israels sehr viele Erstlinge von Getreide, Wein und Oel, auch Honig: und von Allem was der Boden hervorbringt, brachten sie den Zehenten.

6. Aber auch die Söhne Israels und Judas, die in den Städten von Juda wohnten, brachten den Zehenten von Rindern und Schafen, und Zehenten vom Geheiligten, das sie dem Herrn, ihren Gott, gelobt hatten:[3]) und brachten Alles, und machten sehr viele Haufen.

7. Im dritten Monate begannen sie der Haufen Grund zu legen, und vollendeten sie im siebenten Monate.

8. Als nun Ezechias und seine Fürsten hereinkamen, sahen sie die Haufen, und priesen den Herrn und sein Volk Israel.

9. Und Ezechias fragte die Priester

1) d. i. in dem Tempel, der als Lager des Herrn betrachtet wird gegen die Feinde des Heils.

2) ohne für den Unterhalt sorgen zu müssen.

3) S. 3. Mos. 27, 30.

Digitized by Google

cerdotes et Levitas, cur ita jacerent acervi.

10. Respondit illi Azarias Sacerdos primus de stirpe Sadoc, dicens: Ex quo coeperunt offerri primitiae in domo Domini, comedimus, et saturati sumus, et remanserunt plurima, eo quod benedixerit Dominus populo suo: reliquiarum autem copia est ista, quam cernis.

11. Praecepit igitur Ezechias ut praepararent horrea in domo Domini. Quod cum fecissent,

12. intulerunt tam primitias, quam decimas, et quaecumque voverant, fideliter. Fuit autem praefectus eorum Chonenias Levita, et Semei frater ejus, secundus,

13. post quem Jahiel, et Azarias, et Nahath, et Asael, et Jerimoth, Jozabad quoque, et Eliel, et Jesmachias, et Mahath, et Banaias, praepositi sub manibus Choneniae, et Semei fratris ejus, ex imperio Ezechiae regis et Azariae pontificis domus Dei, ad quos omnia pertinebant.

14. Core vero filius Jemna Levites et janitor Orientalis portae, praepositus erat iis, quae sponte offerebantur Domino, primitiisque et consecratis in Sancta sanctorum.

15. Et sub cura ejus Eden, et Benjamin, Jesue, et Semeias, Amarias quoque, et Sechenias in civitatibus Sacerdotum, ut fideliter distribuerent fratribus suis partes, minoribus atque majoribus:

16. exceptis maribus ab annis tribus et supra, cunctis qui ingrediebantur templum Domini, et quid-

und Leviten, warum sie die Haufen also gelegt hätten?

10. Da antwortete Azarias, der Hohepriester vom Geschlechte Sadocs, und sprach: Seit man angefangen, die Erstlinge zu bringen in's Haus des Herrn, haben wir gegessen, und sind satt geworden, und es ist sehr viel übrig geblieben, darum weil der Herr sein Volk gesegnet hat: des Uebriggebliebenen Fülle aber ist dieß, so du siehest.

11. Da befahl Ezechias, Vorrathskammern zu bereiten im Hause des Herrn. Als sie das gethan hatten,

12. brachten sie hinein die Erstlinge sowohl als die Zehenten, und was sie gelobt hatten, treulich. Und Vorsteher darüber war Chonenias, der Levit, und Semei, sein Bruder, der zweite, [4])

13. und darnach waren Jahiel und Azarias, und Nahath, und Asael, und Jerimoth, auch Jozabad, und Eliel, und Jesmachias, und Mahath, und Banaias, die Vorsteher unter der Hand [5]) Chonenias und Semeis, seines Bruders, nach dem Befehle Ezechias, des Königs, und Azarias, des Hohenpriesters des Hauses Gottes, die dieß Alles anging. [6])

14. Core aber, der Sohn Jemnas, der Levit und Thorwärter an der östlichen Pforte, war Vorsteher über das, was man freiwillig dem Herrn opferte, und über die Erstlinge, und über das Geheiligte zum Allerheiligsten. [7])

15. Und unter seiner Aufsicht waren Eden, und Benjamin, Jesue, und Semeias auch Amarias und Sechenias in den Städten der Priester, um ihren Brüdern, den mindern wie den höhern, ihre Theile zu vertheilen treulich:

16. außer den Knäblein von drei Jahren und darüber, [8]) Allen, die in den Tempel des Herrn gingen, und

4) Untervorsteher.

5) der Oberaufsicht.

6) denen, wie über Alles, so auch über dieses die oberste Leitung gebührte. Dieß ist nicht im Hebr.

7) über das, was zum Gottesdienste selbst geschenkt wurde.

8) Drei Jahre wurden sie gesängt. S. 2. Mach. 7, 27.

Digitized by Google

quid per singulos dies conducebat in ministerio, atque observationibus juxta divisiones suas,

17. Sacerdotibus per familias, et Levitis a vigesimo anno et supra, per ordines et turmas suas,

18. universaeque multitudini, tam uxoribus, quam liberis eorum utriusque sexus, fideliter cibi de his, quae sanctificata fuerant, praebebantur.

19. Sed et filiorum Aaron per agros, et suburbana urbium singularum dispositi erant viri, qui partes distribuerent universo sexui masculino de Sacerdotibus et Levitis.

20. Fecit ergo Ezechias universa quae diximus in omni Juda: operatusque est bonum et rectum, et verum coram Domino Deo suo

21. in universa cultura ministerii domus Domini, juxta legem et caeremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo: fecitque et prosperatus est.

Alles verrichteten, was sich Tag für Tag gebührte im Dienste und in den Gebräuchen, nach ihren Abtheilungen:

17. den Priestern nach ihren Geschlechtern und den Leviten von zwanzig Jahren und darüber, nach ihren Ordnungen und Abtheilungen,

18. und der ganzen Verwandtschaft, sowohl den Weibern als ihren Kindern beiderlei Geschlechts, ward treulich Speise gegeben von dem, was geheiligt worden war.

19. Es waren aber auch Männer verordnet von den Söhnen Aarons auf das Land und die Bezirke aller Städte,[9]) daß sie die Theile vertheileten dem ganzen Männer-Geschlechte der Priester und Leviten.

20. Also that Ezechias Alles, was wir gesagt in ganz Juda, und handelte gut und recht und wahrhaft vor dem Herrn, seinem Gott;

21. und er wollte in aller Uebung des Dienstes am Hause des Herrn nach dem Gesetze und den Vorschriften seinen Gott suchen von seinem ganzen Herzen: und er that es, und war glücklich.

Caput XXXII.

Capitel 32.

Sennacheribs Niederlage. Ezechias Tod.

1. Post quae et hujuscemodi veritatem, venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingressus Judam, obsedit civitates munitas, volens eas capere.

2. Quod cum vidisset Ezechias, venisse scilicet Sennacherib, et totum belli impetum verti contra Jerusalem,

3. inito cum principibus consilio, virisque fortissimis, ut obturarent capita fontium, qui erant extra ur-

1. Nachdem dieses und Aehnliches treulich geschehen war,[1]) rückte ein Sennacherib, der König der Assyrier, und kam nach Juda, und belagerte die festen Städte, und wollte sie nehmen. 4. Kön. 18, 13. Eccli. 48, 20. Isai. 36, 1.

2. Da das Ezechias sah, nämlich daß Sennacherib gekommen, und die ganze Kriegsmacht gegen Jerusalem kehrte,

3. hielt er Rath mit den Fürsten und mächtigsten Männern, die Brunnquellen zu verstopfen, die außer der

9) der Leviten-Städte, deren Bezirke und Gründe bis auf eine gewisse Strecke ebenfalls den Leviten gehörten.

1) Im Hebr. nach diesen Thaten und dieser Redlichkeit. Nachdem Ezechias zur Ehre Gottes die Religion wieder hergestellt hatte, wollte Gott seine Treue durch den Ueberfall des assyrischen Königs prüfen, und seine Tugend in der Trübsal läutern.

Digitized by Google

bem: et hoc omnium decernente sententia,

4. congregavit plurimam multitudinem, et obturaverunt cunctos fontes, et rivum, qui fluebat in medio terrae, dicentes: Ne veniant reges Assyriorum, et inveniant aquarum abundantiam.

5. Aedificavit quoque, agens industrie, omnem murum, qui fuerat dissipatus, et extruxit turres desuper, et forinsecus alterum murum: instauravitque Mello in Civitate David, et fecit universi generis armaturam et clypeos:

6. constituitque principes bellatorum in exercitu: et convocavit universos in platea portae civitatis, ac locutus est ad cor eorum dicens:

7. Viriliter agite, et confortamini: nolite timere, nec paveatis regem Assyriorum, et universam multitudinem, quae est cum eo: multo enim plures nobiscum sunt, quam cum illo.

8. Cum illo enim est brachium carneum: nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster, pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus hujuscemodi verbis Ezechiae regis Juda.

9. Quae postquam gesta sunt, misit Sennacherib rex Assyriorum servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem Juda, et ad omnem populum, qui erat in urbe, dicens:

10. Haec dicit Sennacherib rex Assyriorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem?

11. Num Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans quod Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum?

Stadt waren: und da Alles es einmüthig beschlossen,

4. versammelte er sehr viel Volk, und sie verstopften alle Brunnen, und den Bach, [2]) der mitten im Lande floß, und sprachen: Damit die Könige von Assyrien nicht kommen und Fülle des Wassers finden.

5. Auch war er emsig und baute die ganze Mauer, die verfallen war, und errichtete Thürme darüber, und außerhalb noch eine Mauer, und besserte den Mello [3]) aus in der Stadt Davids, und machte allerlei Art Waffen und Schilde.

6. Und er bestellte Kriegsfürsten im Heere, und rief sie Alle zusammen auf dem Platze am Thore der Stadt, und redete zu ihrem Herzen, und sprach:

7. Handelt wacker, und seyd tapfer: fürchtet euch nicht, und zaget nicht vor dem Könige der Assyrier und dem ganzen Heere, so mit ihm ist: denn viel mehr sind mit uns als mit ihm.

8. Denn mit ihm ist ein fleischlicher Arm: aber mit uns der Herr, unser Gott, der unser Helfer ist, und für uns streitet. Und das Volk stärkte sich durch solche Worte Ezechias, des Königs von Juda.

9. Als aber dieses geschehen, sandte Sennacherib, der König der Assyrier, seine Knechte nach Jerusalem (denn er selbst lag mit dem ganzen Heere vor Lachis) zu Ezechias, dem Könige von Juda, und zu dem ganzen Volke, das in der Stadt war, und sprach:

10. Dieses spricht Sennacherib, der König der Assyrier: Auf wen vertrauet ihr, daß ihr zu Jerusalem bleibet belagert?

11. Täuschet euch nicht Ezechias, um euch durch Hunger und Durst dem Tode zu übergeben, da er behauptet, daß der Herr, euer Gott, euch befreien wird aus der Hand des Königs der Assyrier?

2) Einige verstehen den Cedron, den man ableitete; Andere einen gegrabenen Canal.
3) die Citadelle.

Digitized by Google

12. Numquid non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa illius, et altaria, et praecepit Juda et Jerusalem, dicens: Coram altari uno adorabitis, et in ipso comburetis incensum?

13. An ignoratis quae ego fecerim, et patres mei cunctis terrarum populis? numquid praevaluerunt dii gentium, omniumque terrarum liberare regionem suam de manu mea?

14. Quis est de universis diis gentium, quas vastaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum suum de manu mea, ut possit etiam Deus vester eruere vos de hac manu?

15. Non vos ergo decipiat Ezechias, nec vana persuasione deludat, neque credatis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea, et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea.

16. Sed et alia multa locuti sunt servi ejus contra Dominum Deum, et contra Ezechiam servum ejus.

17. Epistolas quoque scripsit plenas blasphemiae in Dominum Deum Israel, et locutus est adversus eum: Sicut dii gentium ceterarum non potuerunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiae eruere non poterit populum suum de manu ista.

18. Insuper et clamore magno, lingua Judaica contra populum, qui sedebat in muris Jerusalem, personabat, ut terreret eos, et caperet civitatem.

19. Locutusque est contra Deum Jerusalem, sicut adversum deos populorum terrae, opera manuum hominum.

20. Oraverunt igitur Ezechias rex, et Isaias, filius Amos prophe-

12. Ist das nicht der Ezechias, der seine [4]) Höhen und Altäre zerstöret hat, und Juda und Jerusalem geboten und gesagt hat: Vor Einem Altare sollet ihr anbethen, und auf demselben das Räucherwerk verbrennen?

13. Wisset ihr nicht, was ich und meine Väter gethan allen Völkern der Länder? Haben die Götter der Völker und aller Länder vermocht, ihr Land aus meiner Hand zu erretten?

14. Welcher ist's von allen Göttern der Völker, die meine Väter vertilget, der sein Volk hätte retten können aus meiner Hand, so daß auch euer Gott euch retten könnte aus dieser Hand?

15. Also lasset euch nicht täuschen von Ezechias, noch mit eiteln Worten bereden und berücken, und glaubet ihm nicht. Denn wenn kein Gott aller Völker und Reiche sein Volk retten konnte aus meiner Hand und aus der Hand meiner Väter, so wird folglich auch euer Gott euch nicht retten können aus meiner Hand.

16. Aber noch vieles Andere redeten seine Knechte wider Gott, den Herrn, und wider Ezechias, seinen Knecht.

17. Auch schrieb er Briefe voll der Lästerung wider den Herrn, den Gott Israels, und sprach wider ihn: Sowie die Götter der übrigen Völker ihr Volk nicht befreien konnten aus meiner Hand, also wird auch der Gott des Ezechias sein Volk nicht erretten können aus dieser Hand.

18. Ueberdas schrie er mit lauter Stimme in jüdischer Sprache dem Volke zu, das auf der Mauer von Jerusalem war, um sie zu schrecken und die Stadt einzunehmen.

19. Und er redete wider den Gott Jerusalems, so wie wider die Götter der Völker der Erde, welche Werke von Menschenhänden sind.

20. Hierauf betheten Ezechias, der König, und Isaias, der Sohn Amos,

4) Gottes.

Digitized by Google

tes, adversum hanc blasphemiam, ac vociferati sunt usque in caelum.

21. Et misit Dominus angelum, qui percussit omnem virum robustum, et bellatorem, et principem exercitus regis Assyriorum: Reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum dei sui, filii qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio.

22. Salvavitque Dominus Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum, et de manu omnium, et praestitit eis quietem per circuitum.

23. Multi etiam deferebant hostias, et sacrificia Domino in Jerusalem, et munera Ezechiae regi Juda: qui exaltatus est post haec coram cunctis gentibus.

24. In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem, et oravit Dominum: exaudivitque eum, et dedit ei signum.

25. Sed non juxta beneficia, quae acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus: et facta est contra eum ira, et contra Judam et Jerusalem.

26. Humiliatusque est postea eo quod exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse, quam habitatores Jerusalem: et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae.

27. Fuit autem Ezechias dives, et inclytus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti et auri et lapidis pretiosi, aromatum, et armorum universi generis, et vasorum magni pretii.

28. Apothecas quoque frumenti, vini, et olei, et praesepia omnium jumentorum, caulasque pecorum,

29. et urbes aedificavit sibi: ha-

der Prophet, wider diese Lästerung,[5]) und schrieen zum Himmel.

21. Und der Herr sandte einen Engel: der erschlug alle starken Männer und Krieger, und Heeresfürsten des Königs der Assyrier: und er kehrte mit Schmach in sein Land zurück. Und als er in das Haus seines Gottes gegangen war, ermordeten ihn die Söhne, die hervorgegangen aus seinen Lenden, mit dem Schwerte.[6]) Tob. 1, 21.

22. Also rettete der Herr Ezechias und die Einwohner Jerusalems aus der Hand Sennacheribs, des Königs der Assyrier, und aus der Hand Aller, und schaffte ihnen Ruhe ringsum.

23. Auch brachten Viele Gaben und Opfer dem Herrn in Jerusalem, und Geschenke Ezechias, dem Könige von Juda, welcher darnach erhöhet ward vor allen Völkern.

24. In denselben Tagen ward Ezechias krank auf den Tod, und er bethete zu dem Herrn: und er erhörte ihn, und gab ihm ein Zeichen.[7]) 4. Kön. 20, 1. ff. Isai. 38, 1. ff.

25. Aber er vergalt nicht die Wohlthat, die er empfangen; denn sein Herz erhob sich: und es kam ein Zorn wider ihn und wider Juda und Jerusalem.

26. Und er demüthigte sich hernach, weil sein Herz sich erhoben hatte, sowohl er als die Einwohner Jerusalems: und deßwegen kam der Zorn des Herrn nicht wider sie in den Tagen des Ezechias.

27. Aber Ezechias war reich und hochberühmt, und er sammelte sich sehr viele Schätze von Silber und Gold und kostbaren Steinen, Specereien und Waffen allerlei Art und Gefäße großen Werthes.

28. Er hatte auch Behälter für Getreid, Wein und Oel, und Ställe für allerlei Vieh und Hürden für Heerden:

29. und er baute sich Städte: denn

5) setzten der Lästerung demüthige Bitten entgegen.

6) Gott straft den Stolz, und erhebt die Demuth.

7) ein Wunder-Zeichen. Im Hebr. . . . Herr redete mit ihm (durch den Propheten), und gab ꝛc.

Digitized by Google

bebat quippe greges ovium, et armentorum innumerabiles, eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam nimis.

30. Ipse est Ezechias, qui obturavit superiorem fontem aquarum Gihon, et avertit eas subter ad Occidentem urbis David: in omnibus operibus suis fecit prospere quae voluit.

31. Attamen in legatione principum Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus ut tentaretur, et nota fierent omnia, quae erant in corde ejus.

32. Reliqua autem sermonum Ezechiae, et misericordiarum ejus scripta sunt in visione Isaiae filii Amos prophetae, et in libro regum Juda et Israel.

33. Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David: et celebravit ejus exequias universus Juda, et omnes habitatores Jerusalem: regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

er hatte Schaf- und Rinderheerden unzählbar viel,[8]) weil der Herr ihm ein überaus großes Gut gegeben.

30. Das ist der Ezechias, der den obern Brunnen[9]) der Wasser von Gihon[10]) verstopfte, und sie hinab leitete an die Abendseite der Stadt Davids. In allen seinen Werken war er glücklich nach seinem Willen.

31. Aber bei der Botschaft der Fürsten von Babylon, die zu ihm gesandt waren, um über das Wunder zu fragen,[11]) das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott, also daß er in Versuchung kam, und Alles kund wurde, was in seinem Herzen war.[12])

32. Doch die übrige Geschichte Ezechias und seine Barmherzigkeit, das ist geschrieben in dem Gesichte Isaias, des Sohnes Amos, des Propheten, und in dem Buche der Könige von Juda und Israel.

33. Und Ezechias entschlief zu seinen Vätern, und man begrub ihn im obern Theile der Gräber der Söhne Davids:[13]) und ganz Juda und alle Einwohner Jerusalems feierten seine Bestattung: und Manasses, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Caput XXXIII.

Capitel 33.

Manasses, seine Gefangennehmung und Buße. Amon, Josias.

1. Duodecim annorum erat Manasses cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem.

2. Fecit autem malum coram Domino juxta abominationes gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israel:

3. et conversus instauravit ex-

1. Zwölf Jahre war Manasses alt, da er zu regieren begann, und fünf und fünfzig Jahre regierte er zu Jerusalem. 4. Kön. 21, 1.

2. Er that aber Böses vor dem Herrn nach den Greueln der Völker, welche der Herr vertilget[1]) hatte vor den Söhnen Israels,

3. und er verkehrte sich, und baute

8) Im Hebr. sehr viel.

9) And. geben: Ausfluß.

10) Teich an der Nordwestseite von Jerusalem.

11) den Rücktritt des Sonnenschattens. S. 4. Kön. 20, 9.

12) überließ ihn Gott sich selbst zur Prüfung, so daß dann sein geheimer Hochmuth, den er im Herzen hatte, an den Tag kam.

13) aus Ehrfurcht und Dankbarkeit.

1) Im Hebr. vertrieben.

Digitized by Google

celsa, quae demolitus fuerat Ezechias pater ejus: construxitque aras Baalim, et fecit lucos, et adoravit omnem militiam caeli, et coluit eam.

4. Aedificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In Jerusalem erit nomen meum in aeternum.

5. Aedificavit autem ea cuncto exercitui caeli in duobus atriis domus Domini.

6. Transireque fecit filios suos per ignem in Valle benennom: observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos, et incantatores: multaque mala operatus est coram Domino ut irritaret eum.

7. Sculptile quoque, et conflatile signum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David, et ad Salomonem filium ejus, dicens: In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum.

8. Et moveri non faciam pedem Israel de terra, quam tradidi patribus eorum: ita dumtaxat si custodierint facere quae praecepi eis, cunctamque legem, et caeremonias, atque judicia per manum Moysi.

9. Igitur Manasses seduxit Judam, et habitatores Jerusalem ut facerent malum super omnes gentes, quas subverterat Dominus a facie filiorum Israel.

10. Locutusque est Dominus ad eum, et ad populum illius, et attendere noluerunt.

11. Idcirco superinduxit eis principes exercitus regis Assyriorum: ceperuntque Manassen, et vinctum catenis, atque compedibus duxerunt in Babylonem.

12. Qui postquam coangustatus est, oravit Dominum Deum suum:

wieder die Höhen, welche Ezechias, sein Vater, niedergerissen hatte, und errichtete Altäre den Baalim, und machte Haine, und bethete das ganze Heer des Himmels an, und diente demselben.

4. Auch baute er Altäre im Hause des Herrn, von welchem der Herr gesprochen hatte: Zu Jerusalem soll mein Name seyn in Ewigkeit. 2. Kön. 7, 10.

5. Er baute sie aber dem ganzen Heere des Himmels [2]) in beiden Vorhöfen des Hauses des Herrn.

6. Und er ließ seine Söhne durch's Feuer gehen im Thale Benennom: er gab Acht auf die Träume, ging auf den Vogelflug, trieb die schwarze Kunst, hatte Zauberer und Beschwörer bei sich, und that viel Böses vor dem Herrn, so daß er ihn reitzte.

7. Er setzte auch ein geformtes und gegossenes Bild in das Haus Gottes, von welchem Gott geredet zu David und zu Salomon, seinem Sohne, da er sprach: In dieses Haus und nach Jerusalem, die ich erwählet aus allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich. 3. Kön. 8, 17.

8. Und ich will den Fuß Israels nicht mehr weichen lassen aus dem Lande, welches ich ihren Vätern gegeben, so doch, daß sie halten und thun, was ich ihnen geboten, das ganze Gesetz und die Ceremonien und Rechte durch Moses.

9. Also verführte Manasses Juda und die Bewohner von Jerusalem, daß sie ärger thaten als alle Völker, welche der Herr vertilgt hatte vor dem Angesichte der Söhne Israels.

10. Und der Herr redete zu ihm und zu seinem Volke, und sie wollten nicht hören.

11. Darum ließ Gott über sie kommen die Heeresfürsten des Königs der Assyrier: und sie nahmen Manasses gefangen, und führten ihn mit Ketten und Banden gefesselt nach Babylon. [3])

12. Da er nun gedrängt war, bethete er zu dem Herrn, seinem Gott,

2) allen Sternen.

3) Thartan, Obergeneral Sargons, wurde gegen Manasses gesandt. Isai. 20.

Digitized by Google

et egit poenitentiam valde coram Deo patrum suorum.

13. Deprecatusque est eum, et obsecravit intente: et exaudivit orationem ejus, reduxitque eum Jerusalem in regnum suum, et cognovit Manasses quod Dominus ipse esset Deus.

14. Post haec aedificavit murum extra civitatem David ad Occidentem Gihon in convalle, ab introitu portae piscium per circuitum usque ad Ophel, et exaltavit illum vehementer: constituitque principes exercitus in cunctis civitatibus Juda munitis:

15. et abstulit deos alienos, et simulacrum de domo Domini: aras quoque, quas fecerat in monte domus Domini, et in Jerusalem, et projecit omnia extra urbem.

16. Porro instauravit altare Domini, et immolavit super illud victimas, et pacifica, et laudem: praecepitque Judae ut serviret Domino Deo Israel.

17. Attamen adhuc populus immolabat in excelsis Domino Deo suo.

18. Reliqua autem gestorum Manasse: et obsecratio ejus ad Deum suum: verba quoque Videntium, qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israel, continentur in sermonibus regum Israel.

19. Oratio quoque ejus et exauditio, et cuncta peccata, atque contemptus, loca etiam, in quibus aedificavit excelsa, et fecit lucos, et statuas antequam ageret poenitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozai.

20. Dormivit ergo Manasses cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua: regnavitque pro eo filius ejus Amon.

und that große Buße vor dem Gott seiner Väter.

13. Und er bat ihn, und flehte inständig: und er erhörte sein Gebeth, und führte ihn nach Jerusalem zurück in sein Reich, und Manasses erkannte, daß Er, der Herr, Gott sey.

14. Darnach baute er die Mauer außerhalb der Stadt Davids, gegen Niedergang von Gihon [4]) im Thale, da man zum Fischthore eingehet, rings herum bis nach Ophel, [5]) und machte sie sehr hoch, und verordnete Heeresfürsten in alle festen Städte Judas,

15. und schaffte weg die fremden Götter und das Bild aus dem Hause des Herrn, auch die Altäre, die er gemacht auf dem Berge des Hauses des Herrn und zu Jerusalem, und warf Alles hinaus vor die Stadt.

16. Und er stellte wieder her den Altar des Herrn, und opferte darauf Schlachtopfer, Friedopfer [6]) und Lobopfer, und gebot Juda, dem Herrn, dem Gott Israels, zu dienen.

17. Doch opferte das Volk noch auf den Höhen dem Herrn, seinem Gott.

18. Aber die übrige Geschichte Manasses und sein Gebeth zu seinem Gott, auch die Worte der Seher, die zu ihm geredet haben im Namen des Herrn, des Gottes Israels, das ist begriffen in den Reden von den Königen Israels.

19. Und sein Gebeth, wie er erhöret worden, und all seine Sünden und Verachtung, auch die Oerter, auf welchen er Höhen gebauet, und Haine und Bildsäulen errichtet, ehe denn er Buße gethan: das ist beschrieben in den Reden Hozais.

20. Also entschlief Manasses zu seinen Vätern, und man begrub ihn in seinem Hause: und Amon, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

4) ein südöstliches Thal bei Jerusalem.

5) d. i. Hügel, ein Theil des Sion-Berges.

6) nämlich Fried- (Freuden-, Bitt-) und Lob-Opfer.

Digitized by Google

21. Viginti duorum annorum erat Amon cum regnare coepisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem.

22. Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus: et cunctis idolis, quae Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit.

23. Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus: et multo majora deliquit.

24. Cumque conjurassent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua.

25. Porro reliqua populi multitudo, caesis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

21. Zwei und zwanzig Jahre war Amon alt, da er zu regieren begann, und zwei Jahre regierte er zu Jerusalem.

22. Und er that Böses vor dem Angesichte des Herrn, wie Manasses, sein Vater, gethan: und allen Götzen, welche Manasses gemacht hatte, opferte und diente er.

23. Und er fürchtete sich nicht vor dem Angesichte des Herrn, wie sich Manasses, sein Vater, gefürchtet, sondern beging viel Größeres noch.

24. Da sich nun seine Knechte verschworen hatten wider ihn, tödteten sie ihn in seinem Hause.

25. Aber die übrige Menge des Volkes erschlug die, welche Amon getödtet hatten, und sie machten Josias, seinen Sohn, zum Könige an seiner Statt.

Caput XXXIV.

Capitel 34.

Josias Frömmigkeit. Findung des Gesetzbuches. Erneuerung des Bundes.

1. Octo annorum erat Josias cum regnare coepisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem.

2. Fecitque quod erat rectum in conspectu Domini, et ambulavit in viis David patris sui: non declinavit neque ad dextram, neque ad sinistram.

3. Octavo autem anno regni sui, cum adhuc esset puer, coepit quaerere Deum patris sui David: et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis, et lucis, simulacrisque et sculptilibus.

4. Destruxeruntque coram eo aras Baalim: et simulacra, quae superposita fuerant, demoliti sunt: lucos etiam, et sculptilia succidit atque comminuit: et super tumulos

1. Acht Jahre war Josias alt, da er zu regieren begann, und ein und dreißig Jahre regierte er zu Jerusalem. 4. Kön. 22, 1.

2. Und er that, was recht war, vor dem Angesichte des Herrn, und wandelte auf den Wegen Davids, seines Vaters, und wich nicht ab, weder zur Rechten noch zur Linken.

3. Es war im achten Jahre seines Reiches, da er noch ein Knabe war, daß er anfing, den Gott seines Vaters David zu suchen: und im zwölften Jahre nach dem Anfange seiner Regierung reinigte er Juda und Jerusalem von den Höhen, und Hainen, und Bildern, und geschnitzten Götzen. [1])

4. Und sie zerstörten vor ihm die Altäre der Baalim, und zerbrachen die Bilder, [2]) die darauf gesetzt waren: auch hieb er die Haine um, und zermalmte die geschnitzten Bilder, [3]) und

1) den geschnitzten und gegossenen Götzen-Bildern, wie das Hebr. hat.
2) Einige nach dem Hebr.: die Sonnensäulen.
3) Im Hebr. auch die gegossenen.

Digitized by Google

eorum, qui eis immolare consueverant, fragmenta dispersit.

5. Ossa praeterea sacerdotum combussit in altaribus idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem.

6. Sed et in urbibus Manasse, et Ephraim, et Simeon, usque Nephthali, cuncta subvertit.

7. Cumque altaria dissipasset, et lucos, et sculptilia contrivisset in frusta, cunctaque delubra demolitus esset de universa terra Israel, reversus est in Jerusalem.

8. Igitur anno octavodecimo regni sui, mundata jam terra, et templo Domini, misit Saphan filium Eseliae, et Maasiam principem civitatis, et Joha filium Joachaz a commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui.

9. Qui venerunt ad Helciam Sacerdotem magnum: acceptamque ab eo pecuniam, quae illata fuerat in domum Domini, et quam congregaverant Levitae, et janitores de Manasse, et Ephraim, et universis reliquiis Israel, ab omni quoque Juda, et Benjamin, et habitatoribus Jerusalem,

10. tradiderunt in manibus eorum, qui praeerant operariis in domo Domini ut instaurarent templum, et infirma quaeque sarcirent.

11. At illi dederunt eam artificibus, et caementariis, ut emerent lapides de lapicidinis, et ligna ad commissuras aedificii, et ad contignationem domorum, quas destruxerant reges Juda.

12. Qui fideliter cuncta faciebant.

zerstreute die Stücklein über die Gräber derjenigen, die ihnen zu opfern gepflogen.

5. Ueberdas verbrannte er die Gebeine der Priester [4]) auf den Altären der Götzen, und reinigte Juda und Jerusalem.

6. Aber auch in den Städten Manasses und Ephraims, und Simeons bis Nephtali, zerstörte er Alles. [5])

7. Und als er umgeworfen die Altäre, und die Haine und geschnitzten Bilder in Stücke zerschlagen und alle Götzenhäuslein [6]) niedergerissen hatte im ganzen Lande Israel, kehrte er zurück nach Jerusalem.

8. Und im achtzehnten Jahre seines Reiches, da das Land und der Tempel des Herrn schon gereinigt war, sandte er Saphan, den Sohn Eselias, und Maasias, den Obersten der Stadt, und Joha, den Sohn Joachaz, den Kanzler, um das Haus des Herrn, seines Gottes, auszubessern.

9. Diese kamen zu Helcias, dem Hohenpriester, und empfingen das Geld von ihm, das eingebracht worden in das Haus des Herrn, und das die Leviten und die Thürhüter gesammelt von Manasse und Ephraim, und allen Ueberbleibseln Israels, auch von ganz Juda und Benjamin und den Bewohnern von Jerusalem:

10. und sie gaben's in die Hände derjenigen, die den Bauleuten vorstanden im Hause des Herrn, um den Tempel wiederherzustellen, und alles Schadhafte auszubessern:

11. diese aber gaben's den Werkmeistern und Bauleuten, daß sie Steine kaufeten aus den Steinbrüchen, und Holz zu den Zusammenfügungen des Baues und zum Gebälke der Häuser, welche die Könige von Juda verwüstet hatten.

12. Und sie verrichteten Alles treu-

4) der Götzenpriester.

5) Auch im Reiche Israel, dessen Bewohner größtentheils in die assyrische Gefangenschaft abgeführt waren, zerstörte er Alles, was auf Götzendienst Bezug hatte.

6) Im Hebr. Sonnensäulen, Säulen zur Verehrung der Sonne errichtet, Abbildungen ihrer Strahlen.

Digitized by Google

Erant autem praepositi operantium, Jahath et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caath, qui urgebant opus: omnes Levitae scientes organis canere.

13. Super eos vero, qui ad diversos usus onera portabant, erant scribae, et magistri de Levitis janitores.

14. Cumque efferrent pecuniam, quae illata fuerat in templum Domini, reperit Helcias Sacerdos Librum legis Domini per manum Moysi.

15. Et ait ad Saphan scribam: Librum legis inveni in domo Domini: Et tradidit ei.

16. At ille intulit volumen ad regem, et nuntiavit ei dicens: Omnia, quae dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur.

17. Argentum, quod repertum est in domo Domini, conflaverunt: datumque est praefectis artificum, et diversa opera fabricantium.

18. Praeterea tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum. Quem cum rege praesente recitasset,

19. audissetque ille verba legis, scidit vestimenta sua:

20. et praecepit Helciae, et Ahicam filio Saphan, et Abdon filio Micha, Saphan quoque scribae, et Asaae servo regis, dicens:

21. Ite, et orate Dominum pro me, et pro reliquiis Israel et Juda, super universis sermonibus Libri istius, qui repertus est: magnus enim furor Domini stillavit super nos, eo quod non custodierint pa-

lich. Es waren aber über die Arbeiter verordnet Jahath und Abdias von den Söhnen Meraris, Zacharias und Mosollam von den Söhnen Caaths, die da antrieben zum Werke: Alle waren Leviten, die auf Instrumenten spielen konnten.

13. Ueber die aber, welche zu allerlei Gebrauch Lasten trugen, waren die Schreiber und Amtleute aus den Leviten, die Thürhüter. 7)

14. Und als sie das Geld herausnahmen, welches man eingebracht in den Tempel des Herrn, fand Helcias, der Priester, das Gesetzbuch des Herrn, das durch die Hand Mosis gegeben worden.

15. Und er sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn: und er gab es ihm.

16. Dieser aber brachte das Buch zu dem Könige, und verkündete ihm, und sprach: Alles, was du der Hand deiner Knechte übergeben, siehe, das ist vollbracht.

17. Sie haben zusammengeschüttet das Geld, das man gefunden im Hause des Herrn: und man gab es den Vorstehern über die Werkleute und die Arbeiter in allerlei Werk.

18. Dazu hat mir Helcias, der Priester, dieses Buch gegeben. Als er nun darin gelesen vor dem Könige,

19. und derselbe die Worte des Gesetzes gehört, zerriß er seine Kleider,

20. und gebot Helcias und Ahicam, dem Sohne Saphans, und Abdon, dem Sohne Michas, auch Saphan, dem Schreiber, und Asaas, dem Knechte des Königs, und sprach:

21. Gehet hin, und bittet 8) den Herrn für mich, und für die Ueberbleibsel Israels, und für Juda, über alle Worte dieses Buches, so gefunden worden: denn ein großer Grimm des Herrn hat sich ergossen über uns, dar-

7) And. geben das Hebr.: Auch waren sie über die Lastträger, und waren Aufseher über alle Arbeiten jeglichen Werkes, und von den Leviten waren (Andere) Schreiber und Amtleute und Thorwärter.

8) eigentlich befraget.

Digitized by Google

tres nostri verba Domini ut facerent omnia, quae scripta sunt in isto volumine.

22. Abiit ergo Helcias, et hi qui simul a rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium: quae habitabat in Jerusalem in Secunda: et locuti sunt ei verba, quae supra narravimus.

23. At illa respondit eis: Haec dicit Dominus Deus Israel: Dicite viro, qui misit vos ad me:

24. Haec dicit Dominus: Ecce ego inducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, cunctaque maledicta, quae scripta sunt in Libro hoc, quem legerunt coram rege Juda.

25. Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum, idcirco stillabit furor meus super locum istum, et non extinguetur.

26. Ad regem autem Juda, qui misit vos pro Domino deprecando, sic loquimini: Haec dicit Dominus Deus Israel: Quoniam audisti verba voluminis,

27. atque emollitum est cor tuum, et humiliatus es in conspectu Dei super his, quae dicta sunt contra locum hunc, et habitatores Jerusalem, reveritusque faciem meam, scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me: ego quoque exaudivi te, dicit Dominus.

28. Jam enim colligam te ad patres tuos, et infereris in sepulchrum tuum in pace: nec videbunt oculi tui omne malum, quod ego inducturus sum super locum istum, et super habitatores ejus. Retulerunt itaque regi cuncta quae dixerat.

um daß unsere Väter die Worte des Herrn nicht bewahrt haben, um Alles zu thun, was geschrieben steht in diesem Buche.

22. Also ging Helcias und die, so zugleich vom Könige gesandt waren, zu Olda, der Prophetin, dem Weibe Sellums, des Sohnes Thecuaths, des Sohnes Hasras, des Kleiderhüters, die da wohnte zu Jerusalem im andern Theile, und sagten ihr die Worte, die wir oben erzählet haben.

23. Diese aber antwortete ihnen: Dieses spricht der Herr, der Gott Israels: Saget dem Manne, der euch zu mir sendet:

24. Dieses spricht der Herr: Siehe, ich will über diesen Ort und über seine Einwohner Unglück bringen und alle Flüche, die geschrieben stehen in diesem Buche, welches man gelesen vor dem Könige von Juda:

25. darum, daß sie mich verlassen, und fremden Göttern geopfert haben, mich zum Zorne zu reitzen durch alle Werke ihrer Hände, darum soll mein Zorn über diesen Ort sich ergießen und nicht erlöschen.

26. Aber zu dem Könige von Juda, der euch gesandt, den Herrn zu bitten,[9]) redet also: Dieses spricht der Herr, der Gott Israels: Weil du die Worte des Buches gehöret hast,

27. und dein Herz erweichet worden, und du dich gedemüthiget vor dem Angesichte des Herrn um der Dinge willen, die gesagt worden gegen diesen Ort und die Einwohner Jerusalems, und weil du mein Angesicht fürchtetest, und deine Kleider zerrissest, und vor mir weintest: so habe auch ich dich erhört, spricht der Herr!

28. Denn ich will dich bald zu deinen Vätern sammeln, und du sollst in Frieden in dein Grab gebracht werden, und deine Augen sollen all das Unglück nicht sehen, welches ich über diesen Ort bringen will und über seine Bewohner. Und sie brachten Alles dem Könige zurück, was sie gesagt hatte. 4. Kön. 23, 1.

9) d. i. zu fragen.

Digitized by Google

29. At ille convocatis universis majoribus natu Juda et Jerusalem,
30. ascendit in domum Domini, unaque omnes viri Juda et habitatores Jerusalem, Sacerdotes et Levitae, et cunctus populus a minimo usque ad maximum. Quibus audientibus in domo Domini, legit rex omnia verba voluminis:

31. et stans in tribunali suo, percussit foedus coram Domino ut ambularet post eum, et custodiret praecepta, et testimonia, et justificationes ejus in toto corde suo, et in tota anima sua, faceretque quae scripta sunt in volumine illo, quod legerat.
32. Adjuravit quoque super hoc omnes, qui reperti fuerant in Jerusalem, et Benjamin: et fecerunt habitatores Jerusalem juxta pactum Domini Dei patrum suorum.
33. Abstulit ergo Josias cunctas abominationes de universis regionibus filiorum Israel: et fecit omnes, qui residui erant in Israel, servire Domino Deo suo. Cunctis diebus ejus non recesserunt a Domino Deo patrum suorum.

29. Dieser aber rief zusammen alle Aeltesten von Juda und Jerusalem,
30. und ging hinauf in das Haus des Herrn, und zugleich alle Männer von Juda und die Bewohner von Jerusalem, die Priester und die Leviten, und das ganze Volk vom Geringsten bis zum Größesten. Und der König las im Hause des Herrn, daß sie's hörten, alle Worte des Buches:
31. und er stand auf seiner Tribune, und schloß den Bund vor dem Herrn, ihm nachzuwandeln, und seine Gebote zu halten, und die Zeugnisse und Rechte, von seinem ganzen Herzen und aus seiner ganzen Seele, und zu thun, was geschrieben steht in diesem Buche, das er gelesen hatte.
32. Auch beschwor er darüber Alle, die zu Jerusalem und in Benjamin sich gefunden hatten: und die Einwohner Jerusalems thaten nach dem Bunde des Herrn, des Gottes ihrer Väter.
33. Also schaffte Josias alle Greuel weg aus allen Landen der Söhne Israels, und machte, daß Alle, die übrig waren in Israel, dem Herrn, ihrem Gott, dienten. Alle Tage seines Lebens wichen sie nicht von dem Herrn, dem Gott ihrer Väter.

Caput XXXV.

Capitel 35.

Josias feiert das Osterfest, zieht in den Krieg, kommt um, und wird sehr betrauert.

1. Fecit autem Josias in Jerusalem Phase Domino, quod immolatum est quartadecima die mensis primi:
2. et constituit Sacerdotes in officiis suis, hortatusque est eos ut ministrarent in domo Domini.
3. Levitis quoque, ad quorum eruditionem omnis Israel sanctificabatur Domino, locutus est: Ponite arcam in sanctuario templi, quod aedificavit Salomon filius David rex Israel, nequaquam enim eam ultra portabitis: nunc autem ministrate

1. Josias aber feierte in Jerusalem das Phase dem Herrn, und man schlachtete es am vierzehnten Tage des ersten Monats: 4. Kön. 23, 21.
2. und er bestellte die Priester zu ihren Diensten, und ermahnte sie zum Dienste im Hause des Herrn.
3. Er sprach auch zu den Leviten, zu deren Unterrichte [1]) ganz Israel dem Herrn geheiligt worden: Setzet die Lade in das Heiligthum des Tempels, welchen Salomon, der Sohn Davids, der König von Israel gebauet hat; [2]) denn ihr sollet sie hinfüro nicht mehr tra-

1) nach deren Unterricht alle Israeliten sich wieder dem Herrn gewidmet hatten.
2) Die heilige Lade wurde unter Achaz, welchee Götzenbilder in den Tempel stellte, von frommen Priestern in das Haus des Mannes der Olda gebracht (Hier.).

Digitized by Google

Domino Deo vestro, et populo ejus Israel.

4. Et praeparate vos per domos, et cognationes vestras in divisionibus singulorum, sicut praecepit David rex Israel, et descripsit Salomon filius ejus.

5. Et ministrate in sanctuario per familias turmasque Leviticas,

6. et sanctificati immolate Phase: fratres etiam vestros, ut possint juxta verba, quae locutus est Dominus in manu Moysi facere, praeparate.

7. Dedit praeterea Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate Phase, agnos et hoedos de gregibus, et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia; haec de regis universa substantia.

8. Duces quoque ejus, sponte quod voverant, obtulerunt, tam populo, quam Sacerdotibus et Levitis. Porro Helcias, et Zacharias, et Jahiel, principes domus Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum Phase pecora commixtim duo millia sexcenta, et boves trecentos.

9. Chonenias autem, et Semeias, etiam Nathanael fratres ejus, necnon Hasabias, et Jehiel, et Jozabad principes Levitarum, dederunt ceteris Levitis ad celebrandum Phase quinque millia pecorum, et boves quingentos.

10. Praeparatumque est ministerium, et steterunt Sacerdotes in

gen: [3]) so dientet nun dem Herrn, euerm Gott, und seinem Volke Israel,

4. und seyd bereit nach euern Stammhäusern und Geschlechtern, nach den einzelnen Abtheilungen, wie David, der König von Israel, geboten, und Salomon, sein Sohn, verzeichnet hat.

5. Und dienet im Heiligthume [4]) nach den levitischen Geschlechtern und Abtheilungen,

6. und wenn ihr geheiligt seyd, opfert das Phase: und bereitet euere Brüder, [5]) daß sie thun können nach den Worten, welche der Herr gesprochen durch Moses. [6])

7. Ueberdieß gab Josias allem Volke, das sich daselbst einfand zur Feier des Phase, Lämmer und Böcklein aus der Heerde und dem übrigen Kleinviehe dreißigtausend, [7]) auch dreitausend Rinder: [8]) das Alles war von der Habe des Königs.

8. Auch seine Fürsten opferten sowohl dem Volke, als den Priestern und Leviten, was sie freiwillig gelobet hatten. Ferner Helcias, und Zacharias, und Jahiel, die Fürsten im Hause des Herrn, [9]) gaben den Priestern, das Phase zu halten, gemischtes Kleinvieh [10]) zweitausend sechshundert Stücke, und dreihundert Rinder.

9. Chonenias aber und Semeias, auch Nathanael, seine Brüder, wie auch Hasabias, und Jehiel, und Jozabad, die Obersten der Leviten gaben den übrigen Leviten zur Feier des Phase fünftausend Stück Kleinvieh, und fünfhundert Rinder.

10. Und der Dienst ward vorbereitet, die Priester standen in ihrem Amte,

3) d. i. sie soll hinfüro wieder da ruhig stehen bleiben. S. ob. 6, 41.

4) beim Heiligthume; denn im Heiligthume selbst hatten die Leviten keine Dienste.

5) Im Hebr. und richtet euern Brüdern (das Phase und die andern Opfer dazu. V. 5. 7. 11—15.).

6) wörtlich: durch die Hand Moses.

7) die als Phase geschlachtet wurden.

8) zu andern Opfern.

9) Helcias war Hoherpriester, die beiden Andern wahrscheinlich die ältesten Obersten der Priesterklassen.

10) Lämmer und Ziegenböcklein.

Digitized by Google

officio suo: Levitae quoque in turmis, juxta regis imperium.

11. Et immolatum est Phase: asperseruntque Sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitae detraxerunt pelles holocaustorum:

12. et separaverunt ea ut darent per domos et familias singulorum, et offerrentur Domino, sicut scriptum est in Libro Moysi: de bobus quoque fecerunt similiter.

13. Et assaverunt Phase super ignem, juxta quod in lege scriptum est: pacificas vero hostias coxerunt in lebetibus, et cacabis, et ollis, et festinato distribuerunt universae plebi:

14. sibi autem, et Sacerdotibus postea paraverunt: nam in oblatione holocaustorum et adipum usque ad noctem Sacerdotes fuerunt occupati: unde Levitae sibi, et Sacerdotibus filiis Aaron paraverunt novissimis.

15. Porro cantores filii Asaph stabant in ordine suo, juxta praeceptum David, et Asaph, et Heman, et Idithun prophetarum regis: Janitores vero per portas singulas observabant, ita ut nec puncto quidem discederent a ministerio: quam ob rem et fratres eorum Levitae paraverunt eis cibos.

16. Omnis igitur cultura Domini rite completa est in die illa ut facerent Phase, et offerrent holocausta super altare Domini, juxta praeceptum regis Josiae.

17. Feceruntque filii Israel, qui reperti fuerant ibi, Phase in tem-

auch die Leviten nach den Abtheilungen, nach dem Befehle des Königs.

11. Und das Phase ward geopfert: und die Priester sprengten das Blut mit ihrer Hand, und die Leviten zogen den Brandopfern die Häute ab: [11])

12. und sie sonderten sie, [12]) um sie Stammhäuser- und Geschlechterweise zu vertheilen, und dem Herrn zu opfern, wie geschrieben ist im Buche Mosis: auch thaten sie deßgleichen mit den Rindern. [13])

13. Und sie brieten das Phase am Feuer, wie im Gesetze geschrieben ist: aber die Friedopfer [14]) kochten sie in Pfannen, und Kesseln, und Töpfen, und vertheilten's eilends dem ganzen Volke:

14. aber für sich und für die Priester bereiteten sie darnach; denn die Priester waren beschäftigt mit der Opferung der Brandopfer und der Fettstücke bis in die Nacht; darum bereiteten die Leviten sich und den Priestern, den Söhnen Aarons, zuletzt.

15. Aber die Sänger, die Söhne Asaphs, standen in ihrer Ordnung [15]) nach dem Befehle Davids, und Asaphs, und Hemans, und Idithuns, der Propheten [16]) des Königs: und die Thorhüter hielten Hut in allen Thoren, also daß sie nicht einen Augenblick von ihren Dienst wichen, weßwegen auch ihre Brüder, die Leviten, ihnen Speise bereiteten.

16. Also ward der ganze Dienst des Herrn nach der Vorschrift verrichtet an demselben Tage, um das Phase zu feiern, und die Brandopfer auf dem Altare des Herrn zu opfern, nach dem Befehle des Königs Josias.

17. Und die Söhne Israels, die sich eingefunden daselbst, hielten das Phase

11) dieß thaten sonst die Priester, aber s. ob. 29, 34.

12) die Brandopfer aus dem Kleinvieh nach den Familien, denen sie gehörten. Die Familien übergaben sie den Priestern, welche sie auf den Brandopferaltar legten.

13) von denen auch mehrere zu Brandopfern bestimmt waren.

14) wozu ein Theil der Rinder verwendet wurde.

15) thaten ihren Dienst.

16) der Sänger heiliger Lieder; nach der ursprünglichen Einrichtung derselben. S. 1. Par. 25.

Digitized by Google

pore illo, et solemnitatem azymorum septem diebus.

18. Non fuit Phase simile huic in Israel a diebus Samuelis prophetae: sed nec quisquam de cunctis regibus Israel fecit Phase sicut Josias, Sacerdotibus, et Levitis, et omni Judae, et Israel qui repertus fuerat, et habitantibus in Jerusalem.

19. Octavodecimo anno regni Josiae hoc Phase celebratum est.

20. Postquam, instauraverat Josias templum, ascendit Nechao rex Aegypti ad pugnandum in Charcamis juxta Euphraten: et processit in occursum ejus Josias.

21. At ille, missis ad eum nuntiis, ait: Quid mihi et tibi est rex Juda? non adversum te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, ad quam me Deus festinato ire praecepit: desine adversum Deum facere, qui mecum est, ne interficiat te.

22. Noluit Josias reverti, sed praeparavit contra eum bellum, nec acquievit sermonibus Nechao ex ore Dei: verum perrexit ut dimicaret in campo Mageddo.

23. Ibique vulneratus a sagittariis, dixit pueris suis: Educite me de praelio, quia oppido vulneratus sum.

24. Qui transtulerunt eum de curru in alterum currum, qui sequebatur eum more regio, et asportaverunt eum in Jerusalem, mortuusque est, et sepultus in mausoleo patrum suorum: et universus Juda et Jerusalem luxerunt eum.

25. Jeremias maxime: cujus om-

zu derselben Zeit, und das Fest des Ungesäuerten sieben Tage.

18. Es war kein Phase diesem gleich in Israel seit den Tagen Samuels, des Propheten:[17]) und es hat Keiner von allen Königen Israels wie Josias den Priestern und den Leviten und ganz Juda und Israel, das sich eingefunden, und den Bewohnern von Jerusalem ein Phase gefeiert.

19. Im achtzehnten Jahre der Regierung Josias ist dieses Phase gefeiert worden.

20. Nachdem Josias den Tempel hergestellt hatte, zog Nechao, der König von Aegypten herauf, um wider Charcamis am Euphrat[18]) zu streiten: und Josias zog ihm entgegen. 4. Kön. 23, 29.

21. Jener aber sandte Boten zu ihm, und sprach: Was hab ich mit dir zu schaffen, König von Juda? Ich komme jetzo nicht wider dich, sondern ich streite wider ein anderes Haus, wohin mir Gott befohlen, eilig zu ziehen: laß ab wider Gott zu handeln,[19]) der mit mir ist, damit er dich nicht tödte.

22. Aber Josias wollte nicht zurückkehren, sondern schickte sich zum Kriege an wider ihn, und willigte nicht in die Worte Nechaos aus dem Munde Gottes, sondern kam zu streiten im Felde Mageddos.

23. Und er ward daselbst verwundet von den Schützen, und sprach zu seinen Knechten: Führet mich aus dem Streite; denn ich bin schwer verwundet.

24. Und sie nahmen ihn vom Wagen[20]) auf einen andern Wagen, der ihm gefolgt war nach Königsbrauch, und brachten ihn nach Jerusalem, und er starb, und ward begraben im Begräbnisse seiner Väter: und ganz Juda und Jerusalem betrauerten ihn:

25. am meisten Jeremias: dessen

17) in Bezug auf die edle Freigebigkeit des Josias. V. 7. 8 (Hier.).

18) wider die feste Stadt Circesium, Carcusium, d. i. wider die Assyrier oder Babylonier.

19) Jeremias hatte dem Nechao Sieg wider die Charcamis geweissagt, was dem ägyptischen Könige nicht unbekannt war (Hier.).

20) vom Streitwagen.

Digitized by Google

nes cantores atque cantatrices, usque in praesentem diem lamentationes super Josiam replicant, et quasi lex obtinuit in Israel: Ecce scriptum fertur in lamentationibus.

26. Reliqua autem sermonum Josiae et misericordiarum ejus: quae lege praecepta sunt Domini:

27. opera quoque illius prima et novissima, scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.

Klagelieder [21]) über Josias alle Sänger und Sängerinnen wiederholen bis auf diesen Tag, also daß es wie ein Gesetz geworden in Israel. [22]) Siehe, sagt man, es steht geschrieben in den Klageliedern. [23])

26. Aber die übrige Geschichte Josias und seine Barmherzigkeit, wie sie befohlen ist im Gesetze des Herrn,

27. auch seine Werke, die ersten und die letzten sind beschrieben im Buche der Könige von Juda und Israel.

Caput XXXVI.

Joachaz, Eliakim, Joachin, Sedecias. Babylonische Gefangenschaft. Befreiung aus derselben durch Cyrus.

1. Tulit ergo populus terrae Joachaz filium Josiae, et constituit regem pro patre suo in Jerusalem.

2. Viginti trium annorum erat Joachaz, cum regnare coepisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem.

3. Amovit autem eum rex Aegypti cum venisset in Jerusalem, et condemnavit terram centum talentis argenti, et talento auri.

4. Constituitque pro eo regem, Eliakim fratrem ejus, super Judam et Jerusalem: et vertit nomen ejus Joakim: ipsum vero Joachaz tulit secum, et abduxit in Aegyptum.

5. Viginti quinque annorum erat Joakim cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem: fecitque malum coram Domino Deo suo.

6. Contra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chaldaeorum, et

Capitel 36.

1. Sohin nahm das Volk des Landes Joachaz, den Sohn Josias, und machte ihn zum Könige an seines Vaters Statt in Jerusalem. 4. Kön. 23, 30.

2. Drei und zwanzig Jahre war Joachaz alt, da er zu regieren begann, und drei Monate regierte er zu Jerusalem.

3. Aber der König von Aegypten setzte ihn ab, da er nach Jerusalem gekommen war, [1]) und strafte das Land um hundert Talente Silbers und ein Talent Goldes.

4. Und er machte an seiner Statt Eliakim, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem, und wandelte seinen Namen in Joakim: aber Joachaz selbst nahm er mit sich, und führte ihn nach Aegypten.

5. Fünf und zwanzig Jahre war Joakim alt, da er zu regieren begann, und eilf Jahre regierte er zu Jerusalem: und er that Böses vor dem Herrn, seinem Gott.

6. Wider diesen zog heran Nabuchodonosor, der König der Chaldäer, und

21) Klagestrophen.

22) nämlich die Klagestrophen Jeremias auch bei andern Trauerfällen abzusingen.

23) d. i. man hat es zu suchen in den Klageliedern Jeremias, einer verlornen Sammlung. An die Klagelieder, die wir noch haben, hat man dabei nicht zu denken.

1) drei Monate nach Josias Tode.

Digitized by Google

vinctum catenis duxit in Babylonem.

führte ihn mit Ketten gebunden nach Babylon: [2])

7. Ad quam et vasa Domini transtulit, et posuit ea in templo suo.

7. wohin er auch die Gefäße des Herrn brachte, und sie in seinen Tempel [3]) setzte.

8. Reliqua autem verborum Joakim, et abominationum ejus, quas operatus est, et quae inventa sunt in eo, continentur in Libro regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo.

8. Aber die übrige Geschichte Joakims, und seine Greuel, die er gethan, und was an ihm gefunden worden, das ist enthalten im Buche der Könige von Juda und Israel. Aber Joachin, [4]) sein Sohn, ward König an seiner Statt.

9. Octo annorum erat Joachin cum regnare coepisset, et tribus mensibus, ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini.

9. Acht Jahre war Joachin alt, da er zu regieren begann, [5]) und drei Monate und zehn Tage regierte er zu Jerusalem, und that Böses vor dem Angesichte des Herrn.

10. Cumque anni circulus volveretur, misit Nabuchodonosor rex, qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini. Regem vero constituit Sedeciam patruum ejus super Judam et Jerusalem.

10. Als aber der Jahreslauf um war, sandte der König Nabuchodonosor, und man führte ihn nach Babylon, und brachte zugleich dahin die kostbarsten Gefäße des Hauses des Herrn: zum Könige aber über Juda und Jerusalem machte er Sedecias, seines Vaters Bruder. [6]) 4. Kön. 24, 15. Jer. 37, 1.

11. Viginti et unius anni erat Sedecias cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem.

11. Ein und zwanzig Jahre war Sedecias alt, da er zu regieren begann, und eilf Jahre regierte er zu Jerusalem.

12. Fecitque malum in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiae prophetae, loquentis ad se ex ore Domini.

12. Und er that Böses in den Augen des Herrn, seines Gottes, und scheute sich nicht vor dem Angesichte Jeremias des Propheten, der aus dem Munde des Herrn zu ihm redete.

13. A rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum: et induravit cervicem suam et cor, ut non reverteretur ad Dominum Deum Israel.

13. Er fiel auch ab vom Könige Nabuchodonosor, der ihn bei Gott hatte schwören lassen: [7]) und er war halsstarrig, und verhärtete sein Herz, daß er nicht zurückkehrte zu dem Herrn, dem Gotte Israels.

14. Sed et universi principes sacerdotum, et populus, praevaricati

14. Aber auch alle Obersten der Priester und das Volk sündigten schwer

2) ließ ihn aber nach einiger Zeit wieder lös (4. Kön. 24, 1.). Damit beginnen die von Jeremias vorgesagten 70 Jahre der Gefangenschaft.

3) And. geben in seinen Pallast. S. Dan. 1, 2. Jerem. 22, 24.

4) auch Coniae, Jechonias genannt. Jerem. 22, 24.

5) nach 4. Kön. 24, 8. achtzehn Jahre, wie einige Handschriften und Uebersetzungen auch hier haben. Andere suchen den Widerstreit so zu lösen, daß Joachin mit 8 Jahren die Mitregentschaft, in seinem achtzehnten Jahre die alleinige Herrschaft antrat.

6) Im Hebr. seinen Bruder, d. i. Verwandten.

7) ihm unterthänig zu bleiben.

Digitized by Google

sunt inique juxta universas abominationes gentium, et polluerunt domum Domini, quam sanctificaverat sibi in Jerusalem.

15. Mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nuntiorum suorum de nocte consurgens, et quotidie commonens: eo quod parceret populo et habitaculo suo.

16. At illi subsannabant nuntios Dei, et parvipendebant sermones ejus, illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum ejus, et esset nulla curatio.

17. Adduxit enim super eos regem Chaldaeorum, et interfecit juvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui, non est misertus adolescentis, et virginis, et senis, nec decrepiti quidem, sed omnes tradidit in manibus ejus.

18. Universaque vasa domus Domini tam majora, quam minora, et thesauros templi, et regis, et principum transtulit in Babylonem.

19. Incenderunt hostes domum Dei, destruxeruntque murum Jerusalem, universas turres combusserunt, et quidquid pretiosum fuerat, demoliti sunt.

20. Si quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi et filiis ejus, donec imperaret rex Persarum,

21. et compleretur sermo Domini ex ore Jeremiae, et celebraret terra sabbata sua: cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum usque dum complerentur septuaginta anni.

nach allen Greueln der Völker, und verunreinigten das Haus des Herrn, welches er sich geheiligt hatte in Jerusalem.

15. Aber der Herr, der Gott ihrer Väter, wachsam vom frühen Morgen und täglich ermahnend,[8]) sandte zu ihnen durch seine Boten, weil er schonte seines Volkes und seiner Wohnung.

16. Aber sie verhöhnten die Boten Gottes, und verachteten ihre Worte, und spotteten der Propheten, bis der Grimm des Herrn über sein Volk wuchs, und kein Heil mehr war.[9])

17. Denn er führte über sie den König der Chaldäer herbei, und tödtete ihre Jünglinge mit dem Schwerte im Hause ihres Heiligthumes, und schonte nicht des Jünglings und der Jungfrau, nicht des Alten, nicht des Greisen einmal, sondern gab sie Alle in seine Hände.

18. Auch alle Geschirre des Hauses des Herrn, sowohl die großen als die kleinen, und die Schätze des Tempels und des Königs und der Fürsten überbrachte er nach Babylon. 4. Kön. 25, 14. 15.

19. Und die Feinde zündeten das Haus Gottes an, und rissen die Mauer von Jerusalem nieder, und verbrannten alle Thürme, und zerstörten Alles, was köstlich war.

20. Wenn einer dem Schwerte entronnen, ward er nach Babylon geführt, und diente dem Könige und seinen Söhnen, bis der König der Perser[10]) regierte,

21. und das Wort des Herrn, durch den Mund Jeremias[11]) erfüllt ward, und das Land seine Sabbate gefeiert hatte:[12]) denn die ganze Zeit der Verwüstung hielt es den Sabbat, bis daß siebenzig Jahre voll waren.[13])

8) von den frühesten Zeiten immer sie ermahnend.

9) demselben nimmer zu helfen war.

10) Cyrus.

11) S. Jer. 25, 11 ff.

12) ausgeruht hatte vom Anbaue.

13) So ward es vorhergesagt 3. Mos. 26, 34. Jer. 25, 11. 12. 29, 10. 11.

Digitized by Google

22. Anno autem primo Cyri regis Persarum ad explendum sermonem Domini, quem locutus fuerat per os Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum: qui jussit praedicari in universo regno suo, etiam per scripturam, dicens:

23. Haec dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus caeli, et ipse praecepit mihi ut aedificarem ei domum in Jerusalem, quae est in Judaea: quis ex vobis est in omni populo ejus? sit Dominus Deus suus cum eo, et ascendat.

22. Aber im ersten Jahre Cyrus, des Königs der Perser,[14]) erweckte der Herr, um das Wort des Herrn zu erfüllen, das er geredet hatte durch den Mund Jeremias, den Geist Cyrus, des Königs der Perser, daß er ausrufen ließ in seinem ganzen Reiche, und auch durch Schrift, und sagen ließ: 1. Esdr. 1, 1. 6, 3. Jerem. 25, 12. 29, 10.

23. Dieses spricht Cyrus, der König der Perser: Alle Reiche der Erde gab mir der Herr, der Gott des Himmels, und er hat mir geboten,[15]) daß ich ihm ein Haus baue zu Jerusalem, das in Judäa ist. Wer ist nun unter euch aus allem seinem Volke? Der Herr sein Gott sey mit ihm, und er ziehe hinauf!

14) Im J. d. W. 3468; v. Chr. 536.

15) Cyrus war ein Bekenner und Verehrer des wahren Gottes, wie die alten Perser überhaupt waren.

Digitized by Google

Vorbericht

zu dem ersten Buche Esdras, im Hebräischen Buch Esra genannt.

Esdras, der dieses Buch geschrieben, war ein Enkel des Hohenpriesters Saraias (Cap. 7, 1. 4. Kön. 25, 18.), ein vom Geiste Gottes erleuchteter, im Gesetze höchst erfahrener Mann, weßhalb er ein schneller Schreiber des Gesetzes (Cap. 7, 6.) genannt wird. Er beschreibt in dem Buche Cap. 1 — 7 die Rückkehr eines Theiles der Juden (der Stämme Juda und Benjamin) aus der babylonischen Gefangenschaft nach Jerusalem, und die Wiedererbauung, sowie die Vollendung des Tempels, ungeachtet der dagegen sich erhebenden Hindernisse, — Begebenheiten, welche in einem Zeitraume von zwanzig Jahren, vom ersten Jahre des Königs Cyrus (3468 nach Erschaffung der Welt, 536 v. Chr.) bis zum siebenten Jahre des Königs Darius Hystaspes (3489 nach Erschaffung der Welt, 315 v. Chr.) sich zutrugen. Vom siebenten Capitel bis zum Ende des Buches erzählt er seine eigenen Thaten, die unter seiner Leitung geschehene Zurückführung einer zweiten Kolonie Juden im siebenten Jahre des Königs Artaxerxes Langhand (3547 nach Erschaffung der Welt, 457 v. Chr.), die Wiederherstellung des mosaischen Gottesdienstes und die Erneuerung des israelitischen Staates. Sowohl die jüdische als die christliche Kirche hat von jeher einstimmig bekannt, daß Esdras Verfasser des Buches sey.

Liber primus Esdrae.

Das erste Buch Esdras, im Hebräischen Buch Esra genannt.

Caput I.

Capitel 1.

Cyrus erlaubt die Rückkehr aus der babylonischen Gefangenschaft.

1. In anno primo Cyri regis Persarum ut compleretur verbum Domini ex ore Jeremiae, suscitavit

1. Es war im ersten Jahre Cyrus,[1]) des Königs der Perser, daß der Herr, um das Wort des Herrn aus dem

1) Im ersten Jahre seiner Regierung zu Babylon. Vorher hatte er schon acht und zwanzig Jahre in Persien geherrscht. Er war der Gründer der großen persischen Welt-Monarchie, welche auf die assyrisch-chaldäische folgte, und nach sich die griechische unter Alexander hatte. Er beherrschte beinahe die ganze damals civilisirte Welt.

Digitized by Google

Dominus spiritum Cyri regis Persarum: et traduxit vocem in omni regno suo, etiam per scripturam, dicens:

2. Haec dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus caeli, et ipse praecepit mihi ut aedificarem ei domum in Jerusalem, quae est in Judaea.

3. Quis est in vobis de universo populo ejus? Sit Deus illius cum ipso. Ascendat in Jerusalem, quae est in Judaea, et aedificet domum Domini Dei Israel, ipse est Deus qui est in Jerusalem.

4. Et omnes reliqui in cunctis locis ubicumque habitant, adjuvent eum viri de loco suo argento et auro, et substantia, et pecoribus, excepto quod voluntarie offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem.

5. Et surrexerunt principes patrum de Juda, et Benjamin, et Sacerdotes, et Levitae, et omnis, cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad aedificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem.

6. Universique qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis, in supellectili, exceptis his, quae sponte obtulerant.

7. Rex quoque Cyrus protulit vasa templi Domini, quae tulerat Nabuchodonosor de Jerusalem, et posuerat ea in templo dei sui.

8. Protulit autem ea Cyrus rex Persarum per manum Mithridatis

Munde Jeremias zu erfüllen, den Geist Cyrus, des Königs der Perser, erweckte, daß er eine Stimme ausgehen ließ in seinem ganzen Reiche, wie auch durch Schrift, und sagen ließ: 2. Par. 36, 22. Jer. 25, 12. 29, 10.

2. Dieses spricht Cyrus, der König der Perser: Alle Reiche der Erde hat mir der Herr, der Gott des Himmels, gegeben, [2]) und er hat mir geboten, daß ich ihm ein Haus baue zu Jerusalem, das in Judäa ist.

3. Wer ist unter euch von seinem ganzen Volke? Sein Gott sey mit ihm! Er ziehe hinauf nach Jerusalem, das in Judäa ist, und baue das Haus des Herrn, des Gottes Israels. Dieser ist Gott, [3]) der zu Jerusalem ist.

4. Und Alle, die noch übrig sind [4]) in allen Orten, wo sie immer wohnen, die Männer sollen ihn [5]) unterstützen an ihrem Orte mit Silber und Gold, und Gut und Vieh, außer dem, was sie freiwillig opfern zum Tempel Gottes, der zu Jerusalem ist.

5. Da machten sich auf die obersten Väter von Juda und Benjamin, und die Priester und Leviten, und ein Jeglicher, dessen Geist Gott erwecket hatte, hinaufzuziehen, um zu bauen den Tempel des Herrn, der zu Jerusalem war.

6. Und Alle, die um sie her waren, unterstützten ihre Hände mit silbernen und goldenen Gefäßen, [6]) mit Gut und Vieh und Geräthschaft, außer dem, was sie freiwillig geopfert hatten.

7. Auch brachte der König Cyrus die Geschirre des Tempels des Herrn hervor, welche Nabuchodonosor aus Jerusalem genommen, und in den Tempel seines Gottes gesetzt hatte. 2. Par. 36, 7. 18.

8. Aber Cyrus, der König von Persien, brachte sie hervor durch die Hand

2) S. Not. 1.

3) der wahre Gott.

4) von den in die Gefangenschaft Abgeführten und ihren Kindern, von denen nämlich, die selbst nicht zurückkehren wollten.

5) den, der hinaufzieht.

6) für den Tempel (V. 4.).

Digitized by Google

filii Gazabar, et annumeravit ea Sassabasar principi Juda.

9. Et hic est numerus eorum: Phialae aureae tringinta, phialae argenteae mille, cultri viginti novem, scyphi aurei triginta,

10. scyphi argentei secundi quadringenti decem: vasa alia mille.

11. Omnia vasa aurea et argentea quinque millia quadringenta: universa tulit Sassabasar cum his, qui ascendebant de transmigratione Babylonis in Jerusalem.

Mithridates, des Sohnes Gazabars,[7]) und zählte sie dar Sassabasar, dem Fürsten Judas.[8])

9. Und das ist ihre Zahl: Dreißig goldene Schalen, tausend silberne Schalen, neun und zwanzig Messer,[9]) dreißig goldene Becher,

10. vier hundert und zehn silberne Becher der andern Gattung, und tausend andere Gefäße.

11. Alle goldenen und silbernen Gefäße waren fünf tausend vier hundert:[10]) Alle nahm Sassabasar sammt denen, die hinaufzogen aus der Gefangenschaft Babylons nach Jerusalem.

Caput II.

Capitel 2.

Verzeichniß derer, die aus der Gefangenschaft zurückkamen, und ihre Opfer.

1. Hi sunt autem provinciae filii, qui ascenderunt de captivitate, quam transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis in Babylonem, et reversi sunt in Jerusalem et Judam, unusquisque in civitatem suam.

2. Qui venerunt cum Zorobabel, Josue, Nehemia, Saraia, Rahelaia, Mardochai, Belsan, Mesphar, Beguai, Rehum, Baana. Numerus virorum populi Israel:

3. Filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo.

4. Filii Sephatia, trecenti septuaginta duo.

1. Das aber sind die Söhne der Landschaft,[1]) die heraufgezogen aus der Gefangenschaft, die Nabuchodonosor, der König von Babylon, nach Babylon geführt, und die wiederkehrten nach Jerusalem und Juda, ein Jeglicher in seine Stadt. 2. Esdr. 7, 6.

2. Diese sind's, die mit Zorobabel[2]) kamen: Josue,[3]) Nehemia,[4]) Sargia, Rahelaia, Mardochai,[5]) Belsan, Mesphar, Beguai, Rehum, Baana. Die Zahl der Männer aus dem Volke Israels war:

3. Die Söhne[6]) Pharos, zwei tausend einhundert zwei und siebenzig.

4. Die Söhne Sephatias, drei hundert zwei und siebenzig.

7) Im Hebr. Mithridates, des Schatzmeisters.

8) Sassabasar ist der persische Name für Zorobabel (Unt. 2, 2.), dem Anführer der Juden und Wiedererbauer des Tempels. S. Zach. 4, 9. Unt. 3, 2. 5, 2. 14. Er war ein Nachkomme Davids (Matth. 1, 12.), und ward persischer Statthalter in Judäa.

9) Schlachtopfermesser.

10) Die in den Versen 9 und 10 Genannten betragen weniger; wahrscheinlich weil sie nur als die vorzüglichsten angeführt sind.

1) Judäas; oder Chaldäas, wo sie gefangen waren.

2) dem Anführer. Ob, 1, 8.

3) der Hohepriester.

4) wahrscheinlich ein anderer als der Verfasser des zweiten Buches Esdras. Vergl. 2. Esdr. 7, 5. 7.

5) vielleicht der Esth. 2, 5. Erwähnte, welcher später wieder nach Susa zurückkehrte.

6) Abkömmlinge.

Digitized by Google

5. Filii Area, septingenti septuaginta quinque.
6. Filii Phahath Moab, filiorum Josue: Joab duo millia octingenti duodecim.
7. Filii Aelam mille ducenti quinquaginta quatuor.
8. Filii Zethua, nongenti quadraginta quinque.
9. Filii Zachai, septingenti sexaginta.
10. Filii Bani, sexcenti quadraginta duo.
11. Filii Bebai, sexcenti viginti tres.
12. Filii Azgad, mille ducenti viginti duo.
13. Filii Adonicam, sexcenti sexaginta sex.
14. Filii Beguai, duo millia quinquaginta sex.
15. Filii Adin, quadringenti quinquaginta quatuor.
16. Filii Ather, qui erant ex Ezechia, nonaginta octo.
17. Filii Besai, trecenti viginti tres.
18. Filii Jora, centum duodecim.
19. Filii Hasum, ducenti viginti tres.
20. Filii Gebbar, nonaginta quinque.
21. Filii Bethlehem, centum viginti tres.
22. Viri Netupha, quinquaginta sex.
23. Viri Anathoth, centum viginti octo.
24. Filii Azmaveth, quadraginta duo.
25. Filii Cariathiarim, Cephira, et Beroth, septingenti quadraginta tres.
26. Filii Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus.
27. Viri Machmas, centum viginti duo.
28. Viri Bethel et Hai, ducenti viginti tres.

5. Die Söhne Areas, sieben hundert fünf und siebenzig.
6. Die Söhne Phahath-Moabs von den Söhnen Josues [7]) und Joabs, zwei tausend achthundert und zwölf.
7. Die Söhne Aelams, tausend zwei hundert vier und fünfzig.
8. Die Söhne Zethuas, neun hundert fünf und vierzig.
9. Die Söhne Zachais, siebenhundert sechzig.
10. Die Söhne Banis, sechs hundert zwei und vierzig.
11. Die Söhne Bebais, sechs hundert drei und zwanzig.
12. Die Söhne Azgads, tausend zwei hundert zwei und zwanzig.
13. Die Söhne Adonicams, sechs hundert sechs und sechszig.
14. Die Söhne Beguais, zwei tausend sechs und fünfzig.
15. Die Söhne Adins, vier hundert vier und fünfzig.
16. Die Söhne Athers, die von Ezechias waren, acht und neunzig.
17. Die Söhne Besais, drei hundert drei und zwanzig.
18. Die Söhne Joras, hundert und zwölf.
19. Die Söhne Hasums, zwei hundert drei und zwanzig.
20. Die Söhne Gebbars, fünf und neunzig.
21. Die Söhne Bethlehems, hundert drei und zwanzig.
22. Die Männer Netuphas, sechs und fünfzig.
23. Die Männer Anathoths, hundert acht und zwanzig.
24. Die Söhne Azmaveths, zwei und vierzig.
25. Die Söhne Cariathiarims, Cephiras und Beroths, sieben hundert drei und vierzig.
26. Die Söhne Ramas und Gabaas, sechs hundert ein und zwanzig.
27. Die Männer von Machmas, hundert zwei und zwanzig.
28. Die Männer von Bethel und Hai, zwei hundert drei und zwanzig.

7) Im Hebr. Jesuas.

Digitized by Google

29. Filii Nebo, quinquaginta duo.

30. Filii Megbis, centum quinquaginta sex.
31. Filii Aelam alterius, mille ducenti quinquaginta quatuor.

32. Filii Harim, trecenti viginti.

33. Filii Lod Hadid, et Ono, septingenti viginti quinque.

34. Filii Jericho, trecenti quadraginta quinque.
35. Filii Senaa, tria millia sexcenti triginta.
36. Sacerdotes: Filii Jadaia in domo Josue, nongenti septuaginta tres.
37. Filii Emmer, mille quinquaginta duo.
38. Filii Pheshur, mille ducenti quadraginta septem.
39. Filii Harim, mille decem et septem.
40. Levitae: Filii Josue et Cedmihel filiorum Odoviae septuaginta quatuor.
41. Cantores: Filii Asaph, centum viginti octo.
42. Filii janitorum: filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai: universi centum triginta novem.

43. Nathinaei: filii Siha, filii Hasupha, filii Tabbaoth,

44. filii Ceros, filii Siaa, filii Phadon,
45. filii Lebana, filii Hagaba, filii Accub,
46. filii Hagab, filii Semlai, filii Hanan,
47. filii Gaddel, filii Gaher, filii Raaia,
48. filii Rasin, filii Necoda, filii Gazam,

29. Die Söhne Nebos,[8]) zwei und fünfzig.
30. Die Söhne Megbis, hundert sechs und fünfzig.
31. Die Söhne Aelams, des andern, tausend zwei hundert vier und fünfzig.
32. Die Söhne Harims, drei hundert zwanzig.
33. Die Söhne Lods, Hadids und Onos,[9]) sieben hundert fünf und zwanzig.
34. Die Söhne Jerichos, drei hundert fünf und vierzig.
35. Die Söhne Senaas, drei tausend sechs hundert und dreißig.
36. Priester: die Söhne Jadaias vom Hause Josues, neun hundert drei und siebenzig.
37. Die Söhne Emmers, tausend zwei und fünfzig.
38. Die Söhne Pheshurs, tausend zwei hundert sieben und vierzig.
39. Die Söhne Harims, tausend und siebenzehn.
40. Leviten: Die Söhne Josues und Cedmihels von den Söhnen Odovias, vier und siebenzig.
41. Sänger: Die Söhne Asaphs, hundert acht und zwanzig.
42. Söhne der Thürhüter: Die Söhne Sellums, die Söhne Aters, die Söhne Telmons, die Söhne Accubs, die Söhne Hatitas, die Söhne Sobaias, zusammen hundert neun und dreißig.
43. Nathinäer:[10]) Die Söhne Sihas, die Söhne Hasuphas, die Söhne Tabbaoths,
44. die Söhne Ceros, die Söhne Siaas, die Söhne Phadons,
45. die Söhne Lebanas, die Söhne Hagabas, die Söhne Accubs,
46. die Söhne Hagabs, die Söhne Semlais, die Söhne Hanans,
47. die Söhne Gaddels, die Söhne Gahers, die Söhne Raaias,
48. die Söhne Rasins, die Söhne Necodas, die Söhne Gazams,

8) Die Abkömmlinge von Einwohnern der Stadt Nebo (Nabo). S. 2. Esdr. 7, 33.
9) Namen von drei Städten im Stamme Benjamin. S. 1. Par. 8, 12.
10) d. i. Geschenkte, Knechte des Heiligthums. S. 1. Par. 9. 2. Jos. 9.

Digitized by Google

49. filii Aza, filii Phasea, filii Besee,

50. filii Asena, filii Munim, filii Nephusim,

51. filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,

52. filii Besluth, filii Mahida, filii Harsa,

53. filii Bercos, filii Sisara, filii Thema,

54. filii Nasia, filii Hatipha,

55. filii servorum Salomonis, filii Sotai, filii Sopheret, filii Pharuda,

56. filii Jala, filii Dercon, filii Geddel,

57. filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erant de Asebaim, filii Ami;

58. omnes Nathinaei, et filii servorum Salomonis, trecenti nonaginta duo.

59. Et hi qui ascenderunt de Thelmala, Thelharsa, Cherub, et Adon, et Emer: et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israel essent.

60. Filii Dalaia, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quinquaginta duo.

61. Et de filiis Sacerdotum: Filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis, uxorem, et vocatus est nomine eorum:

62. hi quaesierunt scripturam genealogiae suae, et non invenerunt, et ejecti sunt de sacerdotio.

49. die Söhne Azas, die Söhne Phaseas, die Söhne Besees,

50. die Söhne Asenas, die Söhne Munims, die Söhne Nephusims,

51. die Söhne Bacbucs, die Söhne Hacuphas, die Söhne Harhurs,

52. die Söhne Besluths, die Söhne Mahidas, die Söhne Harsas,

53. die Söhne Bercos, die Söhne Sisaras, die Söhne Themas,

54. die Söhne Nasias, die Söhne Hatiphas,

55. die Söhne der Knechte Salomons, [11]) die Söhne Sotais, die Söhne Sopherets, die Söhne Pharudas,

56. die Söhne Jalas, die Söhne Dercons, die Söhne Geddels,

57. die Söhne Saphatias, die Söhne Hatils, die Söhne Phochereths, die von Asebaim waren, die Söhne Amis.

58. Alle Nathinäer und Söhne der Knechte Salomons drei hundert zwei und neunzig.

59. Und die, so heraufzogen von Thelmala, Thelharsa, Cherub, und Adon und Emer, [12]) und das Haus ihrer Väter und ihre Abstammung nicht angeben konnten, ob sie aus Israel wären: [13])

60. Die Söhne Dalaias, die Söhne Tobias, die Söhne Necodas, sechs hundert zwei und fünfzig:

61. und von den Söhnen der Priester: die Söhne Hobias, die Söhne Accos, die Söhne Berzellais, der von den Töchtern Berzellais, des Galaaditers, ein Weib nahm, und nach ihrem Namen [14]) genannt ward:

62. diese suchten die Schrift ihrer Abstammung, und fanden sie nicht, und wurden aus dem Priesterthume ausgestoßen.

11) S. 3. Kön. 4.

12) Namen Chaldäischer Städte.

13) sind die nun folgenden. Man hält sie für Nachkommen jener Israeliten, welche von Salmanassar in die Gefangenschaft nach Assyrien geführt wurden. Sie hatten ihre Stammregister verloren, und konnten darum ihre Abstammung von Israel nicht beweisen.

14) der Töchter, d. i. nach der Familie Berzellai Namen.

Digitized by Google

63. Et dixit Athersatha eis, ut non comederent de Sancto sanctorum, donec surgeret sacerdos doctus atque perfectus.

64. Omnis multitudo quasi unus, quadraginta duo millia trecenti sexaginta:

65. exceptis servis eorum, et ancillis, qui erant septem millia trecenti triginta septem: et in ipsis cantores atque cantatrices ducenti.

66. Equi eorum septingenti triginta sex, muli eorum, ducenti quadraginta quinque,

67. cameli eorum, quadringenti triginta quinque, asini eorum, sex millia septingenti viginti.

68. Et de principibus patrum, cum ingrederentur templum Domini, quod est in Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei ad extruendam eam in loco suo.

69. Secundum vires suas dederunt impensas operis, auri solidos sexaginta millia et mille, argenti minas quinque millia, et vestes sacerdotales centum.

70. Habitaverunt ergo Sacerdotes, et Levitae, et de populo, et cantores, et janitores, et Nathinaei in urbibus suis, universusque Israel in civitatibus suis.

63. Und Athersatha [15]) sprach zu ihnen, daß sie vom Allerheiligsten [16]) nicht essen sollten, bis ein Priester aufstünde, der gelehrt und vollkommen wäre. [17])

64. Die ganze Menge war wie ein Mann, zwei und vierzig tausend drei hundert und sechzig: [18])

65. ausgenommen ihre Knechte und Mägde, deren sieben tausend drei hundert sieben und dreißig waren: und unter denselben waren zwei hundert Sänger und Sängerinnen.

66. Ihrer Pferde waren sieben hundert sechs und dreißig, ihrer Maulesel zweihundert fünf und vierzig:

67. ihrer Kameele vier hundert fünf und dreißig, ihrer Esel sechs tausend sieben hundert und zwanzig.

68. Und als Etliche von den Obersten der Väter zum Tempel des Herrn kamen, der zu Jerusalem ist, opferten sie freiwillig zum Hause Gottes, um es zu erbauen an seinem Orte.

69. Nach ihren Kräften gaben sie zu den Kosten des Baues ein und sechzig tausend Goldstücke, [19]) fünftausend Silberminen, [20]) und hundert Priesterkleider.

70. Also wohnten die Priester und Leviten, und die vom Volke, und die Sänger, und die Thürhüter, und die Nathinäer in ihren Städten, und ganz Israel in seinen Städten.

Caput III. — Capitel 3.

Erbauung des Brandopferaltars, Laubhüttenfest, Grundlegung zum Tempel.

1. Jamque venerat mensis septimus, et erant filii Israel in civita-

1. Und schon war der siebente Monat gekommen, und die Söhne Israels

15) d. i. der Landpfleger, wahrscheinlich Zorobabel, wie denselben Namen auch Nehemias trug. S. 2. Esdr. 8, 9. 10, 1.

16) von dem Opferantheile der Priester.

17) Im Hebr. bis ein Priester aufstände mit dem Urim und Thumim (2. Mos. 28, 30.), der mittelst desselben Gott über diese Priester befragen könnte. Nach der babylonischen Gefangenschaft offenbarte sich Gott nicht mehr durch dieses heil. Loos; darum fehlte so ein Priester.

18) Nach den vorgehenden Zahlen nur 29818; die Ueberzähligen traten vermuthlich aus den zehn Stämmen bei, und wurden hier nicht in die Zahl eingerechnet, weil sie ihre Abstammung nicht beweisen konnten.

19) S. 1. Par. 29, 7.

20) S. 3. Kön. 10, 17.

Digitized by Google

tibus suis: congregatus est ergo populus quasi vir unus in Jerusalem.

2. Et surrexit Josue filius Josedec, et fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel filius Salathiel, et fratres ejus, et aedificaverunt altare Dei Israel, ut offerrent in eo holocautomata, sicut scriptum est in lege Moysi viri Dei.

3. Collocaverunt autem altare Dei super bases suas deterrentibus eos per circuitum populis terrarum, et obtulerunt super illud holocaustum Domino mane et vespere:

4. Feceruntque solemnitatem tabernaculorum, sicut scriptum est, et holocaustum diebus singulis per ordinem secundum praeceptum opus diei in die suo.

5. Et post haec holocaustum juge, tam in Calendis quam in universis solemnitatibus Domini, quae erant consecratae, et in omnibus in quibus ultro offerebatur munus Domino.

6. A primo die mensis septimi coeperunt offerre holocaustum Domino: porro templum Dei nondum fundatum erat.

7. Dederunt autem pecunias latomis et caementariis: cibum quoque, et potum, et oleum Sidoniis, Tyriisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod praeceperat Cyrus rex Persarum eis.

8. Anno autem secundo adventus

waren in ihren Städten; da versammelte sich das Volk wie ein Mann zu Jerusalem.

2. Und es machten sich auf Josue, der Sohn Josedecs,[1]) und seine Brüder, die Priester, und Zorobabel, der Sohn Salathiels, und seine Brüder, und sie bauten den Altar des Gottes Israels, um darauf die Brandopfer zu opfern, wie geschrieben steht im Gesetze Moses, des Mannes Gottes.

3. Und sie setzten den Altar Gottes auf seine Grundlagen,[2]) obwohl sie geschreckt wurden von den Völkern der Landstriche ringsum, und sie opferten darauf ein Brandopfer dem Herrn des Morgens und Abends.

4. Und sie hielten das Fest der Laubhütten, wie geschrieben steht,[3]) und opferten alle Tage das Brandopfer nach der Ordnung, nach der Vorschrift, und verrichteten das Tagwerk an seinem Tage,

5. und darnach das tägliche Brandopfer, sowohl an dem Neumonde als allen Festen des Herrn, die geheiligt waren, mit allerlei Gaben, die man dem Herrn freiwillig opferte.

6. Vom ersten Tage des siebenten Monats fingen sie an, dem Herrn Brandopfer zu opfern: und der Grund des Tempels Gottes war noch nicht gelegt.

7. Aber sie gaben Geld den Steinmetzen und Maurern, auch Speise und Trank und Oel den Sidoniern und Tyriern, daß sie Cedernhoz vom Libanon auf's Meer gen Joppe brächten, wie ihnen Cyrus, der König der Perser, geboten hatte.

8. Und im andern Jahre nach ih-

1) der Hohepriester, Enkel Saraias. S. 4. Kön. 25, 18.

2) auf seine alte Stätte.

3) S. 3. Mos. 23, 34 ff. 4. Mos. 29, 12 — 38. Im ersten Monate Nisan (März) zogen sie ab. Sechs Monate verflossen theils auf der Reise, theils während der neuen Ansiedlung im Lande. Da nun nach dem Gesetze im siebenten Monate das Laubhüttenfest gefeiert werden sollte, so fingen sie damit ihre religiösen Feste an. Welche Empfindungen des Dankes und der Liebe mußte nicht dieses Fest in ihnen hervorbringen, da sie es zum ersten Male wieder in dem Lande ihrer Väter feierten!

Digitized by Google

eorum ad templum Dei in Jerusalem mense secundo, coeperunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et reliqui de fratribus eorum Sacerdotes, et Levitae, et omnes qui venerant de captivitate in Jerusalem, et constituerunt Levitas a viginti annis et supra, ut urgerent opus Domini.

9. Stetitque Josue et filii ejus, et fratres ejus, Cedmihel, et filii ejus, et filii Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos qui faciebant opus in templo Dei: filii Henadad, et filii eorum, et fratres eorum Levitae.

10. Fundato igitur a caementariis templo Domini, steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis: et Levitae filii Asaph in cymbalis, ut laudarent Deum per manus David regis Israel.

11. Et concinebant in hymnis, et confessione Domino: Quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus super Israel. Omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum, eo quod fundatum esset templum Domini.

12. Plurimi etiam de Sacerdotibus et Levitis, et principes patrum, et seniores, qui viderant templum prius cum fundatum esset, et hoc templum in oculis eorum, flebant voce magna: et multi vo-

rer Ankunft zum Tempel Gottes nach Jerusalem, im zweiten Monate, [4]) machten sie den Anfang, Zorobabel, der Sohn Salathiels, und Josue, der Sohn Josedecs, und die übrigen von ihren Brüdern, die Priester und Leviten und Alle, die aus der Gefangenschaft nach Jerusalem gekommen waren, und bestellten die Leviten von zwanzig Jahren und darüber, um anzutreiben das Werk des Herrn. [5])

9. Und Josue stand mit seinen Söhnen und seinen Brüdern, und Cedmihel mit seinen Söhnen, und die Söhne Judas, [6]) wie Ein Mann, um anzutreiben diejenigen, so das Werk thaten am Tempel Gottes; auch die Söhne Henadads und ihre Söhne und ihre Brüder die Leviten.

10. Und da die Bauleute den Grund gelegt am Tempel des Herrn, standen die Priester in ihrem Gewande mit Trompeten und die Leviten, die Söhne Asaphs, mit Cympeln, Gott zu loben nach der Anordung Davids, [7]) des Königs von Israel.

11. Und sie sangen zusammen Loblieder und Danklieder dem Herrn, daß er gut, daß seine Barmherzigkeit ewiglich über Israel währet. Und alles Volk schrie mit lautem Rufe, und lobte den Herrn, daß der Tempel des Herrn gegründet worden.

12. Aber sehr viele von den Priestern und Leviten, und Fürsten der Väter und die Greise, welche den vorigen Tempel gesehen, [8]) weinten mit lauter Stimme, als der Grund zu diesem Tempel gelegt ward vor ihren Augen: [9])

4) Im J. d. W. 3469, v. Chr. 535.

5) die Aufsicht zu haben, und die Bauleute zum Baue anzutreiben.

6) And. geben das Hebr. . . . Söhnen, den Söhnen Odovias, nach Cap. 2, 40.

7) d. i. mit den von ihm verfertigten Psalmen.

8) und auch sehen konnten, weil er erst 53 Jahr zerstört war (S. 4. Kön. 25, 9.) seit dem J. 588 vor Chr. Die 70 Jahre der Gefangenschaft gehen bis zur ersten Wegführung zurück (4. Kön. 24, 1).

9) weil sie einsahen, daß dieser zweite Tempel dem ersten an Pracht nicht gleichkommen werde. In der That stand dieser zweite Tempel dem ersten nach, wenn er auch durch die späteren Bauten des Königs Herodes an äußerem Umfange gewann. Aehnlich verhält es sich mit dem geistlichen Tempel der christlichen Kirche, von welcher der irdische ein Vorbild war (1.

Digitized by Google

ciferantes in laetitia, elevabant vocem.

13. Nec poterat quisquam agnoscere vocem clamoris laetantium, et vocem fletus populi: commixtim enim populus vociferabatur clamore magno, et vox audiebatur procul.

und viele erhoben ihre Stimme überlaut in Freude. [10])

13. Und Niemad konnte die Stimme des Freudengeschreies unterscheiden von der Stimme des Weinens im Volke: denn das Volk schrie mit großem Geschrei durcheinander, und die Stimme ward weithin gehört.

Caput IV.

Capitel 4.

Hindernisse des Tempelbaues.

1. Audierunt autem hostes Judae, et Benjamin, quia filii captivitatis aedificarent templum Domino Deo Israel:

2. et accedentes ad Zorobabel, et ad principes patrum dixerunt eis: Aedificemus vobiscum, quia ita ut vos, quaerimus Deum vestrum: ecce nos immolavimus victimas a diebus Asor Haddan regis Assur, qui adduxit nos huc.

3. Et dixit eis Zorobabel, et Josue, et reliqui principes patrum Israel: Non est vobis et nobis ut aedificemus domum Deo nostro, sed nos ipsi soli aedificabimus Domino Deo nostro, sicut praecepit nobis Cyrus rex Persarum.

4. Factum est igitur, ut populus terrae impediret manus populi Judae, et turbaret eos in aedificando.

5. Conduxerunt autem adversus eos consiliatores, ut destruerent

1. Es hörten aber die Feinde Judas und Benjamins, [1]) daß die Kinder der Gefangenschaft dem Herrn, dem Gotte Israels, den Tempel erbauten:

2. und sie traten zu Zorobabel und zu den Fürsten der Väter, und sprachen zu ihnen: Lasset uns mit euch bauen; denn wir suchen euren Gott, sowie ihr: siehe, wir haben Opfer geopfert [2]) seit den Tagen Asor-Haddans, des Königs von Assyrien, welcher uns hierher geführet hat. [3])

3. Und es sprachen zu ihnen Zorobabel, und Josue, und die übrigen Fürsten der Väter Israels: Es geziemet euch nicht mit uns, daß wir [4]) ein Haus bauen unserm Gott, sondern wir nur allein wollen bauen dem Herrn, unserm Gott, wie uns Cyrus, der König der Perser geboten hat.

4. Also geschah es, daß das Volk des Landes die Hände des Volkes von Juda hinderte, und sie verstörte im Baue.

5. Und sie dingten Rathgeber wider sie, [5]) um ihren Rath [6]) zu vereiteln

Petr. 2, 5.) In den ersten Zeiten, da die Kirche einen geringeren Umfang hatte, war sie desto reicher durch die Tugenden ihrer Bekenner. In unsern Zeiten hat die Kirche an äußerer Ausdehnung gewonnen, aber an innerer Schönheit verloren.

10) die, welche den ersten Tempel nicht gesehen hatten. Sie wurden auch durch den Propheten Aggäus (2, 10.) zur Freude gestimmt, der versprach, der zweite Tempel würde an Herrlichkeit den ersten übertreffen, was in sofern eintraf, als Christus darin auftrat und lehrte.

1) die Samaritaner (4. Kön. 17, 24 ff. Vergl. unt. V. 4. 9. 10).

2) diesem Gotte. S. 4. Kön. 17, 32 ff.

3) S. 4. Kön. 17, 24. 19, 37.

4) zusammen, in Gemeinschaft mit Götzendienern, wie die Samariter zugleich waren.

5) bestachen die Rathgeber des Königs von Persien wider die Juden.

6) der Juden Vorhaben.

Digitized by Google

consilium eorum omnibus diebus Cyri regis Persarum, et usque ad regnum Darii regis Persarum.

6. In regno autem Assueri, in principio regni ejus, scripserunt accusationem adversus habitatores Judae et Jerusalem.

7. Et in diebus Artaxerxis scripsit Beselam Mithridates, et Thabeel, et reliqui, qui erant in consilio eorum, ad Artaxerxem regem Persarum: epistola autem accusationis scripta erat Syriace, et legebatur sermone Syro.

8. Reum Beelteem, et Samsai scriba, scripserunt epistolam unam de Jerusalem Artaxerxi regi, hujuscemodi:

9. Reum Beelteem, et Samsai scriba, et reliqui consiliatores eorum, Dinaei, et Apharsathachaei, Terphalaei, Apharsaei, Erchuaei, Babylonii, Susanechaei, Dievi, et Aelamitae,

10. et ceteri de gentibus, quas transtulit Asenaphar magnus et gloriosus: et habitare eas fecit in civitatibus Samariae, et in reli-

alle Tage[7]) Cyrus, des Königs der Perser, und bis zur Regierung Darius, des Königs der Perser.[8])

6. Denn unter der Regierung des Assuerus,[9]) im Anfange seiner Regierung schrieben sie eine Anklage wider die Einwohner von Juda und Jerusalem.

7. Und in den Tagen des Artaxerxes[10]) schrieben Beselam, Mithridates, und Thabeel und die Uebrigen, die in ihrem Rathe waren, an Artaxerxes, den König der Perser: der Klagebrief aber war syrisch[11]) geschrieben, und man las ihn in syrischer Sprache.[12])

8. Reum Beelteem[13]) und Samsai, der Schreiber, schrieben einen Brief über Jerusalem an Artaxerxes, den König, also lautend:[14])

9. Reum Beelteem, und Samsai, der Schreiber, und ihre übrigen Räthe, die Diniter,[15]) und Apharsathachiter, Terphaliter, Apharsiter, Erchuiter, Babylonier, Susanechiter, Dieviter und Aelamiter,

10. und die übrigen aus den Völkern, welche Asenaphar,[16]) der große und glorreiche, weggeführet, und in den Städten Samarias und in den

7) die noch übrige Lebenszeit.

8) Darius, des Sohnes Histaspes, der bald nach Cambyses, Cyrus Sohne, zur Herrschaft kam, im J. d. W. 3483, v. Chr. 521; die Hinderung dauerte also (Ob. 3, 8.) 14 bis 15 Jahre.

9) des Sohnes des Cyrus, der sonst Cambyses heißt. Die persischen Regenten hatten öfter zwei Namen.

10) Dieser Artaxerxes (großer Krieger) ist wahrscheinlich hier der Name, den sich der Mager Oropastes, der sich für den Bruder des Cambyses, Smerdis, ausgab, und 5 Monate regierte, bei der Thronbesteigung beilegte.

11) Im Hebr. aramäisch, eigentlich chaldäisch, wie er unt. V. 8 ff. steht. Die aramäische Sprache theilt sich in den syrischen und chaldäischen Dialekt, welcher letztere zu Babylon gesprochen wurde.

12) chaldäische Sprache. Die angeführten Personen entwarfen den Brief, wie er von Reum und Samsai (V. 8.) ausgeführt und beglaubigt werden sollte.

13) „Beelteem" übersetzen Einige: Kanzler.

14) Die angeführten Personen fertigten und beglaubigten den Brief; als solche setzt sie Esdras an die Spitze des Briefes.

15) die Vorgesetzten von Dina. Die weiter genannten Völkerschaften sind die Kolonisten, welche Salmanasar nach Samaria verpflanzte, und die mit den zurückgebliebenen Israeliten das Volk der Samariter bildeten. Ihre Vorgesetzten hatten Antheil an dem Briefe.

16) Dieß ist wahrscheinlich ein anderer Name Asor-Haddans (V. 2.) oder Salmanasars.

Digitized by Google

quis regionibus trans flumen in pace:

11. (Hoc est exemplar epistolae, quam miserunt ad eum) Artaxerxi regi, servi tui, viri qui sunt trans fluvium, salutem dicunt.

12. Notum sit regi, quia Judaei, qui ascenderunt a te ad nos, venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et pessimam, quam aedificant extruentes muros ejus, et parietes componentes.

13. Nunc igitur notum sit regi, quia si civitas illa aedificata fuerit, et muri ejus instaurati, tributum, et vectigal, et annuos reditus non dabunt, et usque ad reges haec noxa perveniet.

14. Nos autem memores salis, quod in palatio comedimus, et quia laesiones regis videre nefas ducimus, idcirco misimus et nuntiavimus regi,

15. ut recenseas in libris historiarum patrum tuorum, et invenies scriptum in commentariis: et scies quoniam urbs illa, urbs rebellis est, et nocens regibus et provinciis, et bella concitantur in ea ex diebus antiquis: quamobrem et civitas ipsa destructa est.

16. Nuntiamus nos regi, quoniam si civitas illa aedificata fuerit, et muri ipsius instaurati, possessionem trans fluvium non habebis.

17. Verbum misit rex ad Reum

andern Landschaften diesseits des Flusses [17]) im Frieden hat wohnen heißen. [18])

11. (Das ist die Abschrift des Briefes, den sie zu ihm sandten). Dem Könige Artaxerxes! Deine Knechte, die Männer, so diesseits des Flusses wohnen, wünschen Heil! [19])

12. Kund sey dem Könige, daß die Juden, welche von dir zu uns herauf zogen, nach Jerusalem gekommen sind, diese aufrührerische und sehr böse Stadt zu bauen, ihre Mauern aufzuführen, und die Wände zusammen zu fügen. [20])

13. So sey nun dem Könige kund, daß, wenn diese Stadt erbauet seyn wird, und hergestellet ihre Mauern, sie keine Schatzung, noch Zoll und jährliche Abgaben mehr geben werden, und dieser Schaden an die Könige gelangen wird. [21])

14. Wir aber gedenken des Salzes, das wir essen im Pallaste, [22]) und weil uns unrecht dünket, den Schaden des Königs zu sehen, darum haben wir hingesandt, und Kunde gegeben dem Könige,

15. damit du nachschlagest in den Geschichtsbüchern deiner Väter; und du wirst in den Büchern geschrieben finden, und erfahren, daß diese Stadt eine aufrührerische Stadt ist, und schädlich den Königen und Landschaften, in welcher Kriege erweckt werden, von Alters her; weßhalb auch diese Stadt zerstöret worden.

16. So thun wir dem Könige zu wissen, daß wofern diese Stadt erbauet wird, und ihre Mauern wieder hergestellt, du diesseits des Flusses kein Besitztum mehr haben werdest.

17. Da sandte der König eine Ant-

17) des Euphrats; in der Provinz Samaria und anderen Provinzen des Zehn-Stämme-Reiches.

18) Die Verse 9. 10. machen die Ueberschrift des Briefes.

19) Im Chald. (denn vom V. 8. bis Cap. 6, 18. ist dieses Buch chaldäisch geschrieben, wie auch Cap. 7, 12—26.) steht kein Gruß, ist aber zu verstehen.

20) Im Chald. den Grund zu legen.

21) und dieses dem königl. Aerar Schaden bringen wird.

22) gedenken des Brodes, das wir im Dienste des Königs essen, unserer Besoldung. Salz steht im Alterthume überhaupt für Besoldung; daher Salarium, Salbuch.

Digitized by Google

Beelteem, et Samsai scribam, et ad reliquos, qui erant in consilio eorum habitatores Samariae, et ceteris trans fluvium, salutem dicens et pacem.

18. Accusatio, quam misistis ad nos, manifeste lecta est coram me:

19. et a me praeceptum est: et recensuerunt, inveneruntque quoniam civitas illa a diebus antiquis adversum reges rebellat, et seditiones, et praelia concitantur in ea:

20. nam et reges fortissimi fuerunt in Jerusalem, qui et dominati sunt omni regioni, quae trans fluvium est: tributum quoque et vectigal, et reditus accipiebant.

21. Nunc ergo audite sententiam: Prohibeatis viros illos, ut urbs illa non aedificetur, donec si forte a me jussum fuerit.

22. Videte ne negligenter hoc impleatis, et paulatim crescat malum contra reges.

23. Itaque exemplum edicti Artaxerxis regis lectum est coram Reum Beelteem, et Samsai scriba, et consiliariis eorum: et abierunt festini in Jerusalem ad Judaeos, et prohibuerunt eos in brachio et robore.

24. Tunc intermissum est opus domus Domini in Jerusalem, et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum.

wort an Reum Beelteem, und an Samsai, den Schreiber, und an die übrigen Einwohner Samarias, die in ihrem Rathe waren, und an die andern jenseits des Flusses, und wünschte ihnen Heil und Frieden.

18. Die Anklage, welche ihr an uns eingesendet, ist öffentlich vor mir gelesen worden: [23])

19. und es ward von mir befohlen: [24]) und sie haben nachgeforscht und gefunden, daß diese Stadt von Alters her sich wider die Könige auflehnet, und Aufruhr und Streit darin erweckt wird:

20. denn auch sehr mächtige Könige waren zu Jerusalem, die über die ganze Landschaft auch herrschten, so jenseits des Flusses ist, [25]) und Schatzung, und Zoll, und Abgaben nahmen sie ein.

21. So höret nun den Spruch: Wehret diesen Männern, daß diese Stadt nicht wieder erbauet werde, bis daß es etwa von mir befohlen wird.

22. Sehet zu, daß ihr nicht lässig es vollziehet, und allmählig nicht Uebel zuwachse den Königen.

23. Also ward die Abschrift des Befehles Artaxerxes, des Königs, gelesen vor Reum Beelteem, und Samsai, dem Schreiber, und ihren Räthen: und sie zogen eilig nach Jerusalem zu den Juden, und wehrten ihnen mit mächtigem Arme.

24. Da ward das Werk am Hause des Herrn zu Jerusalem eingestellt, und es geschah nichts bis zum zweiten Jahre der Regierung Darius, des Königes der Perser.

Caput V.

Capitel 5.

Fortsetzung des Tempelbaues.

1. Prophetaverunt autem Aggaeus Propheta et Zacharias filius Addo

1. Es weissagten aber Aggäus, [1]) der Prophet, und Zacharias, der

23) And. geben das Chald. ist von mir erbrochen und gelesen. And. geben: auf persisch gedolmetscht worden.

24) die Geschichtsbücher zu durchsuchen.

25) David und Salomon. S. 3. Kön. 4. 24. rc.

1) S. Agg. 1, 1.

Digitized by Google

prophetantes ad Judaeos, qui erant in Judaea et Jerusalem, in nomine Dei Israel.

2. Tunc surrexerunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et coeperunt aedificare templum Dei in Jerusalem, et cum eis prophetae Dei adjuvantes eos.

3. In ipso autem tempore venit ad eos Thathanai, qui erat dux trans flumen, et Stharbuzanai, et consiliarii eorum: sicque dixerunt eis: Quis dedit vobis consilium ut domum hanc aedificaretis, et muros ejus instauraretis?

4. Ad quod respondimus eis, quae essent nomina hominum auctorum aedificationis illius.

5. Oculus autem Dei eorum factus est super senes Judaeorum, et non potuerunt inhibere eos. Placuitque ut res ad Darium referretur, et tunc satisfacerent adversus accusationem illam.

6. Exemplar epistolae, quam misit Thathanai dux regionis trans flumen, et Stharbuzanai, et consiliatores ejus Arphasachaei, qui erant trans flumen, ad Darium regem.

Sohn [2]) Addos, und weissagten zu den Juden, die in Judäa und Jerusalem waren, im Namen des Gottes Israels. [3])

2. Da machten sich auf Zorobabel, der Sohn Salathiels, und Josue, der Sohn Josedecs, und fingen an zu bauen den Tempel Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die ihnen beistanden. [4])

3. Aber zu derselben Zeit kamen zu ihnen Thathanai, welcher der Fürst [5]) war diesseits des Flusses, und Stharbuzanai und ihre Räthe, und sprachen also zu ihnen: Wer hat euch den Rath gegeben, dieses Haus zu bauen, und seine Mauern wieder herzustellen?

4. Darauf antworteten wir ihnen, wie die Männer genannt würden, die dieses Baues Urheber waren.

5. Aber das Auge ihres Gottes wachte über die Aeltesten der Juden, [6]) und sie [7]) konnten ihnen nicht wehren. Und es gefiel, [8]) die Sache an Darius zu bringen, daß sie [9]) dann sich verantworteten wider diese Anklage.

6. Das ist die Abschrift des Briefes, welchen Thathanai, der Fürst der Landschaft diesseits des Flusses, und Stharbuzanai und seine [10]) Räthe, die Arphasachiter, [11]) so diesseits des Flusses waren, an den König Darius gesandt haben.

2) d. i. Enkel, s. Zach. 1, 1.

3) Diese Propheten munterten zum Tempelbaue auf. Sie traten wahrscheinlich auf, nachdem Artaxerxes, der falsche Smerdis, todt, und alle Handlungen seiner Regierung als nichtig erklärt worden waren, so daß der Befehl des Cyrus zum Baue wieder in seine volle Kraft eintrat.

4) sie ermunternd.

5) der persische Landpfleger.

6) d. i. Wenn sie gleich die Namen der Urheber des Baues angegeben hatten, so wachte doch die göttliche Vorsehung über die Vorsteher der Juden, daß sie nicht gehindert waren im Baue.

7) die Samaritaner.

8) man kam überein.

9) die Juden.

10) Im Chald. ihre.

11) Dieß waren Kolonisten in Samaria (Ob. 4, 9). Aus ihnen wurden die Räthe der Regierung vielleicht darum gewählt, weil sie besonders zahlreich waren.

Digitized by Google

7. Sermo, quem miserant ei, sic scriptus erat: Dario regi pax omnis.

8. Notum sit regi, isse nos ad Judaeam provinciam, ad domum Dei magni, quae aedificatur lapide impolito, et ligna ponuntur in parietibus: opusque illud diligenter extruitur, et crescit in manibus eorum.

9. Interrogavimus ergo senes illos, et ita diximus eis: Quis dedit vobis potestatem ut domum hanc aedificaretis, et muros hos instauraretis?

10. Sed et nomina eorum quaesivimus ab eis, ut nuntiaremus tibi: scripsimusque nomina eorum virorum, qui sunt principes in eis.

11. Hujuscemodi autem sermonem responderunt nobis, dicentes: Nos sumus servi Dei caeli et terrae, et aedificamus templum, quod erat extructum ante hos annos multos, quodque rex Israel magnus aedificaverat, et extruxerat.

12. Postquam autem ad iracundiam provocaverunt patres nostri Deum caeli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldaei, domum quoque hanc destruxit, et populum ejus transtulit in Babylonem.

13. Anno autem primo Cyri regis Babylonis, Cyrus rex proposuit edictum ut domus Dei haec aedificaretur.

14. Nam et vasa templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo, quod erat in Jerusalem, et asportaverat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo Babylonis, et data sunt

7. Die Worte, die sie ihm sandten, waren so geschrieben: Darius, dem Könige, allen Frieden!

8. Es sey kund dem Könige, daß wir in's Land gegangen zu dem Hause des großen Gottes, [12]) das man bauet mit unbehauenen Steinen, [13]) mit Balken, die in die Wände gelegt werden: [14]) und das Werk wird aufgeführt mit Eifer, und wachset unter ihren Händen.

9. Darum haben wir die Aeltesten gefragt, und also zu ihnen gesprochen: Wer hat euch Macht gegeben, dieses Haus zu bauen, und diese Mauern wieder herzustellen?

10. Auch um die Namen derselbigen [15]) haben wir sie gefragt, auf daß wir dir's kund thäten: und wir haben die Namen ihrer Männer aufgeschrieben, welche Fürsten unter ihnen sind.

11. Solche Worte aber gaben sie uns zur Antwort, und sprachen: Wir sind Knechte des Gottes des Himmels und der Erde, und bauen den Tempel, welcher vordem vor vielen Jahren gebauet war, und welchen ein großer König in Israel gebauet und aufgerichtet hatte.

12. Nachdem aber unsere Väter den Gott des Himmels zum Zorne gereitzet, hat er sie in die Hände Nabuchodonosors, des Königes von Babylon, des Chaldäers, gegeben, und auch dieses Haus verwüstet, und sein Volk gen Babylon hinweggeführt.

13. Aber im ersten Jahre Cyrus, des Königs von Babylon gab der König Cyrus den Befehl, dieses Haus Gottes zu bauen.

14. Denn auch die goldenen und silbernen Geräthe des Tempels Gottes, die Nabuchodonosor aus dem Tempel, der zu Jerusalem war, genommen, und in den Tempel zu Babylon gebracht hatte, nahm der König Cyrus

12) Auch die Heiden hielten Jehova für einen großen Gott.
13) die des Hauens nicht mehr bedürfen, mit Quadersteinen.
14) S. 3. Kön. 6, 6.
15) die ihnen Macht gegeben.

Digitized by Google

Sassabasar vocabulo, quem et principem constituit,

15. dixitque ei: Haec vasa tolle, et vade, et pone ea in templo, quod est in Jerusalem, et domus Dei aedificetur in loco suo.

16. Tunc itaque Sassabasar ille venit et posuit fundamenta templi Dei in Jerusalem, et ex eo tempore usque nunc aedificatur, et necdum completum est.

17. Nunc ergo, si videtur regi bonum, recenseat in bibliotheca regis, quae est in Babylone, utrumnam a Cyro rege jussum fuerit ut aedificaretur domus Dei in Jerusalem, et voluntatem regis super hac re mittat ad nos.

hervor aus dem Tempel von Babylon, und man gab sie dem Sassabasar mit Namen,[16]) den er auch zum Fürsten setzte;

15. und er sprach zu ihm: Nimm diese Geräthe, und zieh hin, und bring sie in den Tempel, der zu Jerusalem ist, und man baue das Haus Gottes an seinem Orte.

16. Also kam dazumal dieser Sassabasar, und legte den Grund zum Tempel Gottes in Jerusalem, und seit der Zeit bis jetzo bauet man,[17]) und es ist noch nicht vollendet.

17. Nun denn, falls es dem Könige gut dünket, so forsche er in der Büchersammlung[18]) des Königs, die zu Babylon ist, ob von dem Könige Cyrus befohlen worden, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen: und er überschicke uns hierüber des Königs Willen.[19])

Caput VI.

Capitel 6.

Vollendung des Tempels. Erstes Osterfest.

1. Tunc Darius rex praecepit: et recensuerunt in bibliotheca librorum, qui erant repositi in Babylone,

2. et inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena provincia volumen unum, talisque scriptus erat in eo commentarius:

3. Anno primo Cyri regis: Cyrus rex decrevit ut domus Dei aedificaretur, quae est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias, et ut ponant fundamenta supportantia al-

1. Da befahl der König Darius; und sie forschten nach in der Büchersammlung der Schriften, die zu Babylon hinterlegt waren.

2. Und es fand sich zu Ecbatana,[1]) das ein Schloß in der Landschaft Meden[2]) ist, eine Rolle, und darin war also zur Nachricht geschrieben:

3. Im ersten Jahre des Königs Cyrus. Der König Cyrus hat beschlossen, daß man das Haus Gottes, das zu Jerusalem ist, baue an dem Orte, wo sie die Opfer opfern

16) S. ob. 1, 8.

17) Die Beamten erwähnen das Verbot des Bauens nicht, das unter dem falschen Smerdis ergangen war; wahrscheinlich weil sie selbst es als ungültig betrachteten.

18) dem geheimen Archive.

19) Glücklich die Fürsten, welche solche Diener haben, die, ohne die Pflicht gegen ihren Herrn zu verletzen, Allem aufbieten, die Ehre Gottes und das Wohl ihrer Untergebenen zu befördern!

1) wo die Könige von Persien ihre Sommerresidenz hatten.

2) Medien.

Digitized by Google

titudinem cubitorum sexaginta, et latitudinem cubitorum sexaginta,

4. ordines de lapidibus impolitis tres, et sic ordines de lignis novis: sumptus autem de domo regis dabuntur.

5. Sed et vasa templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo Jerusalem, et attulerat ea in Babylonem, reddantur, et referantur in templum in Jerusalem in locum suum, quae et posita sunt in templo Dei.

6. Nunc ergo Thathanai dux regionis, quae est trans flumen, Stharbuzanai, et consiliarii vestri Apharsachaei, qui estis trans flumen, procul recedite ab illis,

7. et dimittite fieri templum Dei illud a duce Judaeorum, et a senioribus eorum, ut domum Dei illam aedificent in loco suo.

8. Sed et a me praeceptum est, quid oporteat fieri a presbyteris Judaeorum illis, ut aedificetur domus Dei, scilicet ut de arca regis, id est, de tributis, quae dantur de regione trans flumen, studiose sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus.

9. Quod si necesse fuerit, et vi-

sollen, und daß sie den Grund legen, der sechzig Ellen in der Höhe und sechzig Ellen in der Breite trägt: [3])

4. drei Lagen von unbehauenen Steinen [4]) und deßgleichen die Lagen von neuem Holze: [5]) die Kosten aber sollen aus des Königs Hause gegeben werden.

5. Auch sollen die goldenen und silbernen Geräthe des Tempels Gottes, die Nabuchodonosor aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und nach Babylon gebracht hat, zurückgegeben, und in den Tempel zu Jerusalem an ihren Ort gebracht werden, wie sie auch im Tempel Gottes hinterlegt worden sind. [6])

6. So weichet nun weit von ihnen, du Thathanai, Fürst der Landschaft, die jenseits des Flusses ist, du Stharbuzanai sammt euren Räthen, den Apharsachitern, die ihr jenseits des Flusses seyd:

7. und lasset aufkommen diesen Tempel Gottes durch den Fürsten der Juden und durch ihre Aeltesten, daß sie dieses Haus Gottes bauen an seinem Orte.

8. Auch ist [7]) von mir befohlen, was diese Aeltesten der Juden anlangend geschehen soll, [8]) damit das Haus Gottes gebauet werde, nämlich daß man aus der Kasse des Königs, das ist von den Renten, die von der Landschaft jenseits des Flusses gegeben werden, jenen Männern die Kosten unverweilt reiche, damit das Werk nicht gehindert werde.

9. Und wenn sie bedürften Kälber,

3) Es ist vom Heiligthume, dem Tempelhause, die Rede. Die angegebenen Maaße sind größer als die des ersten Tempels (vergl. 3. Kön. 6, 2.); doch scheinen sie nicht als bestimmte Vorschrift, sondern nur gegeben zu seyn, um anzuzeigen, welches Maaß nicht überschritten werden sollte.

4) S. ob. 5, 8.

5) Im Chald. und eine Lage von Holz. Es ist von der Mauer die Rede, welche den Priester-Vorhof von dem Vorhofe des Volkes trennen sollte. S. die Erklärung 3. Kön. 6, 36. Not. 47.

6) Hier endet die Urkunde. Das Folgende ist der weitere Befehl des Königs Darius.

7) hiemit.

8) Im Chald. . . . befohlen, was ihr denselben Aeltesten der Juden thun sollet.

Digitized by Google

tulos, et agnos, et haedos in holocaustum Deo caeli, frumentum, sal, vinum, et oleum, secundum ritum Sacerdotum, qui sunt in Jerusalem, detur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia.

10. Et offerant oblationes Deo caeli, orentque pro vita regis, et filiorum ejus.

11. A me ergo positum est decretum: Ut omnis homo, qui hanc mutaverit jussionem, tollatur lignum de domo ipsius, et erigatur, et configatur in eo, domus autem ejus publicetur.

12. Deus autem, qui habitare fecit nomen suum ibi, dissipet omnia regna, et populum qui extenderit manum suam ut repugnet, et dissipet domum Dei illam, quae est in Jerusalem. Ego Darius statui decretum, quod studiose impleri volo.

13. Igitur Thathanai dux regionis trans flumen, et Stharbuzanai, et consiliarii ejus, secundum quod praeceperat Darius rex, sic diligenter executi sunt.

14. Seniores autem Judaeorum aedificabant, et prosperabantur juxta prophetiam Aggaei prophetae, et Zachariae filii Addo: et aedificaverunt et construxerunt jubente Deo Israel, et jubente Cyro, et Dario, et Artaxerxe regibus Persarum:

und Lämmer, und Böcke[9]) zum Brandopfer für den Gott des Himmels, Getraid, Salz, Wein und Oel, nach der Weise der Priester, die zu Jerusalem sind: so soll man's ihnen geben Tag für Tag, damit über nichts eine Klage sey.[10])

10. Und sie sollen dem Gott des Himmels Opfer bringen, und bitten für das Leben des Königs und seiner Kinder[11])

11. Deßwegen ist von mir der Befehl ergangen, daß man aus jegliches Menschen Haus, der dieß Gebot ändert, einen Balken nehmen, und aufrichten, und ihn daran hängen soll,[12]) sein Haus aber soll öffentlich verkauft werden.[13])

12. Gott aber, der seinen Namen daselbst wohnen ließ,[14]) zerstöre alle Reiche und das Volk, das seine Hand ausstrecket, zu widerstreben, und dieses Haus Gottes, das zu Jerusalem ist, zu zerstören. Ich Darius habe den Befehl gegeben, und will, daß er fleißig vollzogen werde.

13. Also setzten Thathanai, der Fürst der Landschaft jenseits des Flusses, und Stharbuzanai und ihre Räthe Alles fleißig in's Werk, so wie es Darius, der König, geboten hatte.

14. Die Aeltesten der Juden aber bauten, und es gelang ihnen, nach der Weissagung Aggäus, des Propheten, und Zacharias, des Sohnes Addos: und sie bauten und richteten auf nach dem Befehle des Gottes Israels und nach dem Befehle Cyrus, und Darius, und Artaxerxes,[15]) der Könige der Perser:

9) im Chald. Widder.

10) im Chald. . . Tag, und es soll ihnen nichts entzogen werden. Aud. . . . Tag, und unfehlbar.

11) Daß die Fürbitte der Gläubigen bei Gott viel vermöge, erkannte selbst dieser heidnische König. S. 2. Mos. 8, 8. 1. Tim. 2, 1. 2. Jer. 29, 7. 1. Mach. 12, 11.

12) vielleicht annageln. Bei den Persern war das Hängen und Kreuzigen öftere Strafe. S. Esth. 2, 23.

13) Im Chald. sein Haus soll zu Mist (zum Schimpfe) werden. S. Dan. 2, 5. Aud. soll dem heil. Schatze verfallen.

14) S. 3. Kön. 9, 3.

15) Artaxerxes, der Langhand genannt, welcher die Juden sehr begünstigte (S. Cap. 7,

Digitized by Google

15. et compleverunt domum Dei istam, usque ad diem tertium mensis Adar, qui est annus sextus regni Darii regis.

16. Fecerunt autem filii Israel Sacerdotes et Levitae, et reliqui filiorum transmigrationis, dedicationem domus Dei in gaudio.

17. Et obtulerunt in dedicationem domus Dei, vitulos centum, arietes ducentos, agnos quadringentos, hircos caprarum pro peccato totius Israel duodecim, juxta numerum tribuum Israel.

18. Et statuerunt Sacerdotes in ordinibus suis, et Levitas in vicibus suis super opera Dei in Jerusalem, sicut scriptum est in libro Moysi.

19. Fecerunt autem filii Israel transmigrationis, Pascha, quartadecima die mensis primi.

20. Purificati enim fuerant Sacerdotes et Levitae quasi unus: omnes mundi ad immolandum Pascha universis filiis transmigrationis, et fratribus suis Sacerdotibus, et sibi.

21. Et comederunt filii Israel, qui reversi fuerant de transmigratione, et omnes qui se separaverant a coinquinatione gentium terrae ad eos, ut quaererent Dominum Deum Israel.

22. Et fecerunt solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia, quoniam laetificaverat eos Dominus, et converterat cor regis Assur ad

15. und sie vollendeten dieses Haus Gottes bis auf den dritten Tag des Monats Adar, [16]) das ist das sechste Jahr der Regierung des Königes Darius. [17])

16. Aber die Söhne Israels, die Priester und Leviten, und die übrigen von den Kindern der Gefangenschaft, feierten die Einweihung des Hauses Gottes mit Freuden.

17. Und sie opferten zur Einweihung des Hauses Gottes hundert Kälber, zweihundert Widder, vierhundert Lämmer, zwölf Ziegenböcke für die Sünde des ganzen Israels, nach der Zahl der Stämme Israels.

18. Und sie stellten die Priester nach ihren Ordnungen und die Leviten nach ihren Abtheilungen über das Werk Gottes zu Jerusalem, wie geschrieben ist im Buche Mosis. [18])

19. Und die Söhne Israels aus der Gefangenschaft hielten das Pascha am vierzehnten Tage des ersten Monats: [19])

20. denn die Priester uud Leviten hatten sich gereiniget wie Ein Mann: [20]) und sie waren Alle rein, das Pascha für alle Kinder der Gefangenschaft und für ihre Brüder, die Priester, und für sich selbst zu opfern.

21. Und es aßen die Söhne Israels, welche zurückgekommen aus der Gefangenschaft, und Alle, die sich zu ihnen abgesondert von der Unreinigkeit der Heiden des Landes, [21]) um den Herrn, den Gott Israels, zu suchen.

22. Und sie hielten das Fest des Ungesäuerten sieben Tage mit Freuden, weil der Herr sie erfreuet, und das Herz des Königs von Assyrien [22]) ihnen

Not. 1.) Unter ihm scheint der Tempel seine innere Ausstattung erhalten zu haben, nachdem das Gebäude nach Vers 15. schon im sechsten Jahre des Darius vollendet war.

16) der zum Theile unserem Februar, zum Theil dem März entspricht.

17) Im J. d. W. 3489, v. Chr. 515.

18) S. 4. Mos. 3, 6. 8, 9. 11. 14. Hier hört das Chaldäische auf.

19) S. 2. Mos. 12.

20) waren Alle rein. Dieß war nicht zu Ezechias Zeiten der Fall. S. 2. Par. 30, 3.

21) d. i. die vom unreinen (4. Mos. 35, 34.) Heidenthume zu dem Judenthume übergingen, und sich beschneiden ließen. S. 2. Mos. 12, 44. 48.

22) eigentlich Persien, wovon Assyrien eine Provinz war.

Digitized by Google

eos, ut adjuvaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israel.

zugewendet hatte, daß er ihren Händen half am Werke des Hauses des Herrn, des Gottes Israels.

Caput VII.

1. Post haec autem verba in regno Artaxerxis regis Persarum, Esdras filius Saraiae, filii Azariae, filii Helciae,

2. filii Sellum, filii Sadoc, filii Achitob,
3. filii Amariae, filii Azariae, filii Maraioth,
4. filii Zarahiae, filii Ozi, filii Bocci,
5. filii Abisue, filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron sacerdotis ab initio.

6. Ipse Esdras ascendit de Babylone, et ipse scriba velox in lege Moysi, quam Dominus Deus dedit Israel: et dedit ei rex secundum manum Domini Dei ejus super eum, omnem petitionem ejus.

7. Et ascenderunt de filiis Israel, et de filiis Sacerdotum, et de filiis Levitarum, et de cantoribus, et de janitoribus, et de Nathinaeis in Jerusalem anno septimo Artaxerxis regis.

Capitel 7.

Esdras geht auf Befehl des Königs Artaxerxes nach Jerusalem, und unterrichtet die Juden.

1. Aber nach diesen Geschichten, da Artaxerxes, [1]) der König der Perser, regierte, kam Esdras, der Sohn Saraias, [2]) des Sohnes Azarias, des Sohnes Helcias,
2. des Sohnes Sellums, des Sohnes Sadocs, des Sohnes Achitobs,
3. des Sohnes Amarias, des Sohnes Azarias, des Sohnes Maraioths,
4. des Sohnes Zarahias, des Sohnes Ozis, des Sohnes Boccis,
5. des Sohnes Abisues, des Sohnes Phinees, des Sohnes Eleazars, des Sohnes Aarons, des Priesters vom Anfange: [3])
6. dieser Esdras kam herauf von Babylon, und er war ein schneller Schreiber [4]) im Gesetze Moses, welches Gott, der Herr, Israel gegeben. Und der König gab ihm Alles, was er begehrte, nach der Hand des Herrn, seines Gottes, über ihn. [5])
7. Und im siebenten Jahre des Königs Artaxerxes [6]) zogen [7]) Einige von den Söhnen Israels, und von den Söhnen der Priester, und von den Söhnen der Leviten, und von den Sängern, und von den Thürhütern, und von den Nathinäern [8]) nach Jerusalem.

1) Im Hebr. Arthasastha, d. i. Artaxerxes, genannt Longimanus, Langhand, der Enkel Darius, Sohn Xerxes. Er trat die Regierung an im J. d. W. 3540, vor Chr. 464.

2) Enkel oder Urenkel des Saraias. Dieser wurde vor 120 Jahren von Nabuchodonosor getödtet. In diesem Geschlechtsregister sind sechs Väter übergangen. S. 1. Par. 6, 7. 8.

3) Im Hebr. des obersten Priesters.

4) d. i. ein geübter Schriftgelehrter.

5) d. i. wie der Herr es über ihn (Esdras) angeordnet hatte.

6) Im J. der W. 3547, vor Chr. 457. Da das vorige Capitel mit dem sechsten Jahre des Königs Darius (vor Chr. 515) schließt, so bleibt zwischen dem sechsten und siebenten eine Lücke von 58 Jahren in der Geschichte. Während dieser scheinen die Juden von ihrem ersten Eifer nachgelassen zu haben; weßhalb es Esdras für nöthig hielt, sie im Gesetze zu unterrichten. Er zog mit einer zweiten Kolonie Juden dahin.

7) mit ihm.

8) S. ob. 2, 43.

Digitized by Google

8. Et venerunt in Jerusalem mense quinto, ipse est annus septimus regis.
9. Quia in primo die mensis primi coepit ascendere de Babylone, et in primo die mensis quinti venit in Jerusalem, juxta manum Dei sui bonam super se.

10. Esdras enim paravit cor suum, ut investigaret legem Domini, et faceret et doceret in Israel praeceptum et judicium.
11. Hoc est autem exemplar epistolae edicti, quod dedit rex Artaxerxes Esdrae sacerdoti, scribae erudito in sermonibus et praeceptis Domini, et caeremoniis ejus in Israel.
12. Artaxerxes rex regum Esdrae sacerdoti, scribae legis Dei caeli doctissimo, salutem.

13. A me decretum est, ut cuicumque placuerit in regno meo de populo Israel, et de Sacerdotibus ejus, et de Levitis ire in Jerusalem, tecum vadat.
14. A facie enim regis, et septem consiliatorum ejus missus es, ut visites Judaeam et Jerusalem in lege Dei tui, quae est in manu tua:

15. et ut feras argentum et aurum quod rex, et consiliatores ejus sponte obtulerunt Deo Israel, cujus in Jerusalem tabernaculum est.

16. Et omne argentum et aurum quodcumque inveneris in universa provincia Babylonis, et populus of-

8. Und sie kamen nach Jerusalem im fünften Monate, das ist das siebente Jahr des Königs.
9. Denn am ersten Tage des ersten Monats fing er an heraufzuziehen von Babylon, und am ersten Tage des fünften Monats kam er nach Jerusalem, [9]) nach der gütigen Hand seines Gottes über ihn. [10])
10. Denn Esdras schickte sein Herz an, das Gesetz des Herrn zu suchen, und die Gebote und Rechte zu lehren und zu thun in Israel. [11])
11. Das ist aber die Abschrift des Befehlschreibens, das der König Artaxerxes dem Priester Esdras gab, dem Schriftgelehrten, kundig der Worte und Gebote des Herrn und seiner Ceremonien in Israel.
12. Artaxerxes, [12]) der König der Könige, wünschet Esdras, dem Priester, dem hochgelehrten Schreiber im Gesetze Gottes des Himmels, Heil.
13. Von mir ist beschlossen, daß Jeder, dem es gefällt in meinem Reiche von dem Volke Israel, und von seinen Priestern, und von den Leviten, nach Jerusalem zu ziehen, mit dir ziehen darf.
14. Denn du bist gesandt vom Angesichte des Königs und seiner sieben Räthe, [13]) Judäa und Jerusalem zu untersuchen [14]) nach dem Gesetze deines Gottes, das in deiner Hand ist:
15. auch um dahin zu bringen das Silber und Gold, welches der König und seine Räthe freiwillig dargebracht haben dem Gotte Israels, dessen Wohnung zu Jerusalem ist:
16. auch alles Silber und Gold, was du finden kannst in der ganzen Landschaft Babylons, und das Volk

9) Dieß ist nicht zu lang für eine Karavane, mit der viele Weiber, Kinder und Heerden zogen.

10) S. V. 6.

11) Esdras that also zuerst selbst, was er Andere lehren wollte, nicht wie die Schriftgelehrten und Pharisäer, die auf Moses Stuhl sitzen, und wohl sagen, was zu thun sey, aber es selbst nicht thun. Matth. 23, 3.

12) Von hier bis V. 26. ist der Text chaldäisch.

13) Mit Beziehung auf die heilige Zahl Sieben hatten die persischen Könige sieben geheime Räthe, die zunächst an ihrem Throne standen. S. Esth. 1, 14.

14) Er war also Visitator.

Digitized by Google

ferre voluerit, et de Sacerdotibus quae sponte obtulerint domui Dei sui, quae est in Jerusalem,

17. libere accipe, et studiose eme de hac pecunia vitulos, arietes, agnos et sacrificia et libamina eorum, et offer ea super altare templi Dei vestri, quod est in Jerusalem.

18. Sed et si quid tibi, et fratribus tuis placuerit de reliquo argento et auro ut faciatis, juxta voluntatem Dei vestri facite.

19. Vasa quoque, quae dantur tibi in ministerium domus Dei tui, trade in conspectu Dei in Jerusalem.

20. Sed et cetera, quibus opus fuerit in domum Dei tui, quantumcumque necesse est ut expendas, dabitur de thesauro, et de fisco regis,

21. et a me. Ego Artaxerxes rex, statui atque decrevi omnibus custodibus arcae publicae, qui sunt trans flumen, ut quodcumque petierit a vobis Esdras sacerdos, scriba legis Dei caeli, absque mora detis

22. usque ad argenti talenta centum, et usque ad frumenti coros centum, et usque ad vini batos centum, et usque ad batos olei centum, sal vero absque mensura.

23. Omne, quod ad ritum Dei caeli pertinet, tribuatur diligenter in domo Dei caeli: ne forte irascatur contra regnum regis, et filiorum ejus.

24. Vobis quoque notum facimus de universis Sacerdotibus, et Levitis, et cantoribus, et janitoribus,

opfern will, und was die Priester freiwillig darbringen zum Hause ihres Gottes, das zu Jerusalem ist,

17. nimm frei, und kaufe emsig von diesem Gelde Kälber, Widder, Lämmer sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, [15]) und bringe sie dar auf dem Altare des Tempels eures Gottes, der zu Jerusalem ist.

18. Und was immer dir und deinen Brüdern gut dünket, mit dem übrigen Silber und Golde zu thun, das thuet nach dem Willen eures Gottes.

19. Und die Gefäße, welche dir zum Dienste im Hause deines Gottes gegeben werden, überantworte vor dem Angesichte Gottes [16]) zu Jerusalem.

20. Aber auch das Uebrige, was nöthig seyn wird zum Hause deines Gottes, wieviel du auch bedürfest auszugeben, soll aus dem Schatze und dem Einkommen des Königs gereicht werden,

21. und von mir. Ich Artaxerxes, der König, habe verordnet und befohlen allen Hütern des öffentlichen Schatzes, die jenseits des Flusses sind, daß ihr Alles, was von euch fordern wird Esdras, der Priester, der Schreiber im Gesetze Gottes des Himmels, ohne Verzug ihm reichet

22. bis auf hundert Talente Silbers, [17]) und bis auf hundert Cor [18]) Getreid, und bis auf hundert Bat [19]) Wein, und bis auf hundert Bat Oel, Salz aber ohne Maaß.

23. Alles, was zum Dienste Gottes des Himmels gehöret, soll fleißig gespendet werden im Hause Gottes des Himmels, daß er nicht etwa zürne wider das Reich des Königs und seiner Söhne.

24. Auch thun wir euch kund in Ansehung aller Priester, und Leviten, und Sänger, und Thürhüter, Nathi-

15) nämlich Getreid, Wein, Oel, Salz dazu, wie es auch Darius gab. Ob. 6, 9. Vgl. 3. Mos. 2, 2. 13. Richt. 9, 13.

16) stelle auf vor Gott.

17) Das Talent hielt 3000 Seckel, der Seckel Silbers wog etwa einen halben Gulden. S. 2. Mos. 38, 26.

18) S. 4. Mos. 11, 32.

19) S. 3. Kön. 7, 26.

Digitized by Google

Nathinaeis, et ministris domus Dei hujus, ut vectigal, et tributum, et annonas non habeatis potestatem imponendi super eos.

25. Tu autem Esdra secundum sapientiam Dei tui, quae est in manu tua, constitue judices et praesides, ut judicent omni populo, qui est trans flumen, his videlicet qui noverunt legem Dei tui, sed et imperitos docete libere.

26. Et omnis qui non fecerit legem Dei tui, et legem regis diligenter, judicium erit de eo sive in mortem, sive in exilium, sive in condemnationem substantiae ejus, vel certe in carcerem.

27. Benedictus Dominus Deus patrum nostrorum, qui dedit hoc in corde regis, ut glorificaret domum Domini, quae est in Jerusalem,

28. et in me inclinavit misericordiam suam coram rege et consiliatoribus ejus, et universis principibus regis potentibus: et ego confortatus manu Domini Dei mei, quae erat in me, congregavi de Israel principes qui ascenderent mecum.

näer und Diener dieses Hauses Gottes, daß ihr nicht Macht habet, Zoll und Zins und Jahrgeld auf sie zu legen.

25. Du aber Esdras, bestelle nach der Weisheit deines Gottes, die in deiner Hand ist,[20]) Richter und Vorsteher, daß sie alles Volk richten, das jenseits des Flusses ist, die nämlich, welche das Gesetz deines Gottes kennen: die aber, welche es nicht kennen, lehret frei.

26. Und ein Jeglicher, der nicht fleißig thun wird das Gesetz deines Gottes und das Gesetz des Königs, über den soll ein Gericht ergehen, es sey zum Tode, oder zur Verbannung, oder zur Strafe an seinem Gute, oder doch zum Kerker.[21])

27. Gebenedeiet sey der Herr, der Gott unserer Väter, der solches dem Könige in's Herz gegeben, zu verherrlichen das Haus des Herrn, das zu Jerusalem ist,

28. und der mir seine Barmherzigkeit zugeeignet[22]) vor dem Könige und seinen Räthen, und allen mächtigen Fürsten des Königs: und ich ward gestärkt durch die Hand des Herrn, meines Gottes, die über mir war, und versammelte die Fürsten aus Israel, daß sie mit mir hinaufzögen.

Caput VIII.

Capitel 8.

Fortsetzung.

1. Hi sunt ergo principes familiarum, et genealogia eorum, qui ascenderunt mecum in regno Artaxerxis regis de Babylone.

2. De filiis Phinees, Gersom. De filiis Ithamar, Daniel. De filiis David, Hattus.

1. Das also sind die Häupter der Familien und die Geschlechter derjenigen, die mit mir heraufzogen unter der Regierung Artaxerxes, des Königs von Babylon.

2. Von den Söhnen Phinees[1]) Gersom.[2]) Von den Söhnen Ithamars Daniel.[3]) Von den Söhnen Davids Hattus.

20) in deren Besitze du bist.

21) Hier endet das Chaldäische. Im Folgenden redet Esdras.

22) gegeben.

1) d. i. Von dem Geschlechte der Söhne Phinees.

2) Das Familienhaupt Gersom.

3) Nicht der Prophet dieses Namens.

Digitized by Google

3. De filiis Secheniae, filiis Pharos, Zacharias: et cum eo numerati sunt viri centum quinquaginta.

4. De filiis Phahath Moab, Elioënai filius Zarehe, et cum eo ducenti viri.

5. De filiis Secheniae, filius Ezechiel, et cum eo trecenti viri.

6. De filiis Adan, Abed filius Jonathan, et cum eo quinquaginta viri.

7. De filiis Alam, Isaias filius Athaliae, et cum eo septuaginta viri.

8. De filiis Saphatiae, Zebedia filius Michael, et cum eo octoginta viri.

9. De filiis Joab, Obedia filius Jahiel, et cum eo ducenti decem et octo viri.

10. De filiis Selomith, filius Josphiae, et cum eo centum sexaginta viri.

11. De filiis Bebai, Zacharias filius Bebai, et cum eo viginti octo viri.

12. De filiis Azgad, Johanan filius Eccetan, et cum eo centum et decem viri.

13. De filiis Adonicam, qui erant novissimi: et haec nomina eorum: Elipheleth, et Jehiel, et Samaias, et cum eis sexaginta viri.

14. De filiis Begui, Uthai et Zachur, et cum eis septuaginta viri.

15. Congregavi autem eos ad fluvium, qui decurrit ad Ahava, et mansimus ibi tribus diebus: quaesivique in populo et in sacerdotibus de filiis Levi, et non inveni ibi.

3. Von den Söhnen Sechenias, den Söhnen Pharos, [4]) Zacharias: und mit ihm wurden gezählet hundert und fünfzig Mann.

4. Von den Söhnen Phahath-Moabs Elioënai, der Sohn Zarehes, und mit ihm zweihundert Mann.

5. Von den Söhnen Sechenias der Sohn Ezechiel, [5]) und mit ihm dreihundert Mann.

6. Von den Söhnen Adans Abed, der Sohn Jonathans, und mit ihm fünfzig Mann.

7. Von den Söhnen Alams Isaias, der Sohn Athalias, und mit ihm siebenzig Mann.

8. Von den Söhnen Saphatias Zebedia, der Sohn Michaels, und mit ihm achtzig Mann.

9. Von den Söhnen Joabs Obedia, der Sohn Jahiels, und mit ihm zweihundert und achtzehn Mann.

10. Von den Söhnen Selomiths der Sohn Josphias, und mit ihm hundert sechzig Mann.

11. Von den Söhnen Bebais Zacharias, der Sohn Bebais, und mit ihm acht und zwanzig Mann.

12. Von den Söhnen Azgads Johanan, der Sohn Eccetans, und mit ihm hundert und zehn Mann.

13. Von den Söhnen Adonicams, welche die letzten waren, [6]) und dieß sind ihre Namen: Elipheleth, und Jehiel, und Samaias, und mit ihnen sechszig Mann.

14. Von den Söhnen Beguis Uthai, und Zachur, und mit ihnen siebenzig Mann.

15. Ich versammelte sie aber an dem Flusse, der nach Ahava fließet, [7]) und wir blieben daselbst drei Tage: und ich suchte unter dem Volke und unter den Priestern Söhne Levis, und fand keine daselbst. [8])

4) Dieser Beisatz unterscheidet diesen Sechenias von dem weiter unten (V. 5.) erwähnten.

5) Im Hebr. Jahasiel.

6) sich dem Zuge anzuschließen.

7) unbekannter Fluß.

8) Es waren daselbst Priester, aber keine einfachen Leviten, die zur Feier des Gottesdienstes auch nothwendig waren.

Digitized by Google

16. Itaque misi Eliezer, et Ariel, et Semeiam, et Elnathan, et Jarib, et alterum Elnathan, et Nathan, et Zachariam, et Mosollam principes: et Joiarib, et Elnathan sapientes.

17. Et misi eos ad Eddo, qui est primus in Chasphiae loco, et posui in ore eorum verba, quae loquerentur ad Eddo, et fratres ejus Nathinaeos in loco Chasphiae, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri.

18. Et adduxerunt nobis per manum Dei nostri bonam super nos, virum doctissimum de filiis Moholi filii Levi filii Israel, et Sarabiam et filios ejus et fratres ejus decem et octo,

19. et Hasabiam, et cum eo Isaiam de filiis Merari, fratresque ejus, et filios ejus viginti:

20. et de Nathinaeis, quos dederat David et principes ad ministeria Levitarum, Nathinaeos ducentos viginti: omnes hi suis nominibus vocabantur.

21. Et praedicavi ibi jejunium juxta fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro, et peteremus ab eo viam rectam nobis et filiis nostris, universaeque substantiae nostrae.

22. Erubui enim petere a rege auxilium et equites, qui defenderent nos ab inimico in via: quia dixeramus regi: Manus Dei nostri est super omnes, qui quaerunt eum

16. Da sandte ich hin Eliezer, und Ariel, und Semeias, und Elnathan, und Jarib, und den andern Elnathan, und Nathan, und Zacharias, und Mosollam, die Fürsten, und Joiarib und Elnathan, die Weisen. [9])

17. Und ich sandte sie zu Eddo, [10]) so der Oberste ist im Orte Chasphia, [11]) und legte die Worte in ihren Mund, die sie zu Eddo und seinen Brüdern, den Nathinäern, [12]) in dem Orte Chasphia reden sollten, um uns Diener des Hauses unsers Gottes herbeizubringen.

18. Und sie brachten uns, nach der guten Hand unsers Gottes über uns, einen sehr gelehrten Mann von den Söhnen Moholis, des Sohnes Levis, des Sohnes Israels, und Sarabia, und seine Söhne, und seine Brüder, achtzehn,

19. und Hasabia und mit ihm Isaia von den Söhnen Meraris sammt seinen Brüdern und seinen Söhnen, zwanzig:

20. und von den Nathinäern, welche David und seine Fürsten zum Dienste der Leviten gegeben hatten, zweihundert und zwanzig Nathinäer. Alle diese wurden mit ihren Namen genannt.

21. Und ich rief daselbst am Flusse Ahava ein Fasten aus, daß wir uns wehe thäten vor dem Herrn, unserm Gott, und von ihm erbäten den rechten Weg für uns und unsere Kinder und all unser Gut.

22. Denn ich schämte mich, vom Könige Hilfe und Reiter zu begehren, die uns auf dem Wege wider die Feinde schützten, [13]) weil wir zu dem Könige gesagt hatten: Die Hand un-

9) die verständigen Lehrer.

10) der vermuthlich das Oberhaupt der in der dortigen Gegend befindlichen Leviten war.

11) Ein unbekannter Ort in Babylonien.

12) S. 1, Par. 9, 2.

13) Esdras fürchtet durch eine Bitte um Schutz auf seiner Reise in dem Könige die Ueberzeugung von der Macht des wahren Gottes und der Fürsorge für sein Volk zu schwächen; daher gebraucht er, wohl wissend, wie viel Fasten und Gebeth vor Gott vermögen, diese einzigen Waffen, sich vor seinen Feinden auf der Reise zu schützen. — Was schützt uns mehr vor unsern unsichtbaren Feinden auf unserer Reise durch's Leben als immerwährender Umgang vor Gott im Gebethe und die Minderung unserer sinnlichen Kräfte durch Fasten und Kasteiung unseres Leibes und unserer Seele?

Digitized by Google

in bonitate: et imperium ejus et fortitudo ejus, et furor super omnes, qui derelinquunt eum.

23. Jejunavimus autem, et rogavimus Deum nostrum per hoc: et evenit nobis prospere.

24. Et separavi de principibus Sacerdotum duodecim, Sarabiam, et Hasabiam, et cum eis de fratribus eorum decem;

25. appendique eis argentum et aurum, et vasa consecrata domus Dei nostri, quae obtulerat rex et consiliatores ejus, et principes ejus, universusque Israel eorum, qui inventi fuerant:

26. et appendi in manibus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, et vasa argentea centum, auri centum talenta:

27. et crateres aureos viginti, qui habebant solidos millenos, et vasa aeris fulgentis optimi duo, pulchra, ut aurum.

28. Et dixi eis: Vos sancti Domini, et vasa sancta, et argentum et aurum, quod sponte oblatum est Domino Deo patrum nostrorum:

29. vigilate et custodite, donec appendatis coram principibus Sacerdotum, et Levitarum, et ducibus familiarum Israel in Jerusalem, in thesaurum domus Domini.

30. Susceperunt autem Sacerdotes et Levitae pondus argenti, et auri, et vasorum ut deferrent Jerusalem in domum Dei nostri.

31. Promovimus ergo a flumine Ahava duodecimo die mensis primi ut pergeremus Jerusalem: et ma-

sers Gottes ist über Alle, die ihn suchen im Guten: aber seine Herrschaft und Stärke und sein Grimm sind über Alle, die ihn verlassen.

23. Also fasteten wir, und baten um Solches unsern Gott: und es ist uns glücklich ergangen.

24. Und ich sonderte von den obersten Priestern zwölf aus, Sarabias und Hasabias, und mit ihnen zehn von ihren Brüdern:

25. und ich wog ihnen dar das Silber und Gold und die geheiligten Geräthe des Hauses unsers Gottes, welche der König und seine Räthe und seine Fürsten und ganz Israel, diejenigen, welche vorhanden waren,[14]) gegeben hatten:

26. und ich wog in ihre Hände sechshundert und fünfzig Talente Silbers, und hundert silberne Gefäße, und hundert Talente Goldes,[15])

27. und zwanzig goldene Becher, die je tausend Goldstücke[16]) schwer waren, und zwei Gefäße vom besten glänzenden Erze, schön wie Gold.

28. Und ich sprach zu ihnen: Ihr seyd die Heiligen des Herrn,[17]) und die Gefäße sind heilig,[18]) auch das Silber und Gold, welches freiwillig geopfert worden dem Herrn, dem Gott unserer Väter.

29. So wachet nun, und bewahret es, bis ihr es darwieget vor den obersten Priestern und Leviten und vor den Fürsten der Geschlechter Israels zu Jerusalem in den Schatz des Hauses des Herrn.

30. Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold sammt den Gefäßen, um es zu bringen nach Jerusalem in das Haus unsers Gottes.

31. Also brachen wir auf vom Flusse Ahava am zwölften Tage des ersten Monats, um nach Jerusalem zu zie-

14) in Babylonien, und nicht nach Palästina zurückkehren wollten.

15) S. ob. 7, 15—22.

16) S. ob. 2, 69.

17) Ihr seyd heilig dem Herrn, gewidmet seinem Dienste.

18) zum heiligen Dienste bestimmt.

Digitized by Google

nus Dei nostri fuit super nos, et liberavit nos de manu inimici et insidiatoris in via.

32. Et venimus Jerusalem, et mansimus ibi tribus diebus.

33. Die autem quarta appensum est argentum, et aurum, et vasa in domo Dei nostri per manum Merèmoth filii Uriae Sacerdotis, et cum eo Eleazar filius Phinees, cumque eis Jozabed filius Josue, et Noadaia filius Bennoi Levitae,

34. juxta numerum et pondus omnium: descriptumque est omne pondus in tempore illo.

35. Sed et qui venerant de captivitate filii transmigrationis, obtulerunt holocautomata Deo Israel, vitulos duodecim pro omni populo Israel, arietes nonaginta sex, agnos septuaginta septem, hircos pro peccato, duodecim: omnia in holocaustum Domino.

36. Dederunt autem edicta regis satrapis, qui erant de conspectu regis et ducibus trans flumen, et elevaverunt populum et domum Dei.

hen: und die Hand unsers Gottes war über uns, und errettete uns aus der Hand des Feindes und des Auflaurers auf dem Wege.

32. Und wir kamen nach Jerusalem, und blieben daselbst drei Tage.

33. Aber am vierten Tage ward gewogen das Silber und Gold, und die Gefäße im Hause unsers Gottes durch die Hand Meremoths, des Sohnes Urias, des Priesters, und mit ihm war Eleazar der Sohn Phinees, und mit ihnen Jozabed, der Sohn Josues, und Noadaia, der Sohn Bennois, die Leviten:

34. Alles wurde gezählt und gewogen: und alles Gewicht ward aufgeschrieben zu derselben Zeit.

35. Aber auch die Kinder der Gefangenschaft, die gekommen waren aus der Gefangenschaft, brachten Brandopfer dar dem Gott Israels: zwölf Kälber für das ganze Volk Israels, sechs und neunzig Widder, sieben und siebenzig Lämmer, zwölf Böcke für die Sünde: Alles zum Brandopfer dem Herrn.

36. Und sie übergaben die Befehle des Königs den Amtleuten, die vom Hofe des Königs waren, und den Obersten jenseits des Flusses, und sie [19]) hoben [20]) das Volk und das Haus Gottes.

Caput IX.

1. Postquam autem haec completa sunt, accesserunt ad me principes, dicentes: Non est separatus populus Israel, Sacerdotes et Levitae a populis terrarum, et abominationibus eorum Chananaei videlicet, et Hethaei, et Pherezaei, et Jebusaei, et Ammonitarum, et Moabitarum, et Aegyptiorum, et Amorrhaeorum:

Capitel 9.

Esdras Trauer über die Heirathen mit fremden Weibern. Sein Bußgebet.

1. Nachdem aber dieses vollzogen war, traten zu mir die Fürsten, und sprachen: Das Volk Israel, die Priester und Leviten sind nicht gesondert von den Völkern der Lande und ihren Greueln, [1]) nämlich [2]) der Chananiter und Hethiter, und Pherezitter, und Jebusiter, und Ammoniter, und Moabiter, und Aegyptier und Amorrhiter: [3])

19) diese.

20) unterstützten.

1) dem Götzendienste. S. 5. Mos. 12, 31.

2) den Greueln.

3) Mit den Ammonitern, Moabitern und Aegyptiern durften die Israeliten bisher Ver-

Digitized by Google

2. tulerunt enim de filiabus eorum sibi et filiis suis, et commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum: manus etiam principum et magistratuum fuit in transgressione hac prima.

3. Cumque audissem sermonem istum, scidi pallium meum et tunicam, et evelli capillos capitis mei et barbae, et sedi moerens.

4. Convenerunt autem ad me omnes, qui timebant verbum Dei Israel, pro transgressione eorum, qui de captivitate venerant, et ego sedebam tristis usque ad sacrificium vespertinum:

5. et in sacrificio vespertino surrexi de afflictione mea, et scisso pallio et tunica, curvavi genua mea, et expandi manus meas ad Dominum Deum meum,

6. et dixi: Deus meus confundor et erubesco levare faciem meam ad te: quoniam iniquitates nostrae multiplicatae sunt super caput nostrum, et delicta nostra creverunt usque ad caelum

7. a diebus patrum nostrorum: sed et nos ipsi peccavimus graviter usque ad diem hanc, et in iniquitatibus nostris traditi sumus ipsi, et reges nostri, et Sacerdotes nostri in manum regum terrarum, et in gladium, et in captivitatem, et in rapinam, et in confusionem vultus, sicut et die hac.

8. Et nunc quasi parum et ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum, ut dimitterentur nobis reliquiae, et daretur nobis paxillus in loco sancto ejus, et illuminaret oculos nostros Deus noster, et daret nobis

2. denn für sich und ihre Söhne haben sie von ihren Töchtern genommen, [4]) und den heiligen Samen mit den Völkern der Lande vermischt: auch sind die Fürsten und Obrigkeiten in dieser Uebertretung zuerst bei der Hand gewesen. [5])

3. Da ich diese Rede gehöret, zerriß ich meinen Rock und Mantel, und raufte die Haare meines Hauptes und Bartes aus, und saß in Trauer. [6])

4. Es kamen aber zu mir Alle zusammen, die das Wort des Gottes Israels fürchteten, wegen der Uebertretung derjenigen, die aus der Gefangenschaft gekommen, und ich saß traurig bis zum Abendopfer: [7])

5. und unter dem Abendopfer stand ich auf aus meinem Elende, und bog, Rock und Mantel zerrissen, meine Knie, und breitete meine Hände aus zum Herrn, meinem Gott,

6. und sprach: Mein Gott, ich schäme mich, und scheue mich, mein Angesicht zu dir zu erheben: denn unsere Missethaten sind über unser Haupt gestiegen, und unsere Sünden sind bis an den Himmel gewachsen

7. seit den Tagen unserer Väter: aber auch wir selbst haben schwer gesündigt bis auf diesen Tag, und um unserer Missethaten willen sind wir selbst, und unsere Könige, und unsere Priester in die Hand der Könige der Lande gegeben worden zum Schwerte, zur Gefangenschaft, zum Raube, und zur Beschämung, wie auch heute.

8. Und nun ist ein wenig, etwa einen Augenblick, unser Flehen zu dem Herrn, unserm Gott, gekommen, daß uns Ueberbleibsel gelassen würden, und ein Pflock [8]) gegeben an seinem heiligen Orte, und daß unser Gott unsere Augen erleuchtete, und uns noch eini-

bindungen eingehen (3. Kön. 3, 1.). Von nun an aber war auch dieses verboten, der Gefahr wegen, zum Götzendienste verführt zu werden.

4) d. i. Weiber.

5) Sie, die mit gutem Beispiele hätten vorangehen sollen, sündigten zuerst.

6) And. geben: einsam, verstöret: Alles zum Zeichen der höchsten Trauer.

7) S. 2. Mos. 29, 39. 41. 3. Kön. 18, 29.

8) fester Fuß.

Digitized by Google

vitam modicam in servitute nostra,

9. quia servi sumus, et in servitute nostra non dereliquit nos Deus noster, sed inclinavit super nos misericordiam coram rege Persarum, ut daret nobis vitam, et sublimaret domum Dei nostri, et extrueret solitudines ejus, et daret nobis sepem in Juda et Jerusalem.

10. Et nunc quid dicemus Deus noster post haec? quia dereliquimus mandata tua,

11. quae praecepisti in manu servorum tuorum prophetarum, dicens: Terra, ad quam vos ingredimini ut possideatis eam, terra immunda est juxta immunditiam populorum, ceterarumque terrarum, abominationibus eorum, qui repleverunt eam ab ore usque ad os in coinquinatione sua.

12. Nunc ergo filias vestras ne detis filiis eorum, et filias eorum ne accipiatis filiis vestris, et non quaeratis pacem eorum, et prosperitatem eorum usque in aeternum: ut confortemini, et comedatis quae bona sunt terrae, et heredes habeatis filios vestros usque in saeculum.

13. Et post omnia quae venerunt super nos in operibus nostris pessimis, et in delicto nostro magno, quia tu Deus noster liberasti nos

ges Leben gäbe in unserer Knechtschaft:

9. denn wir sind Knechte, und unser Gott hat uns nicht verlassen in unserer Knechtschaft, sondern hat Barmherzigkeit auf uns gelenket vor dem Könige der Perser,[9]) daß er uns das Leben ließ, und das Haus unsers Gottes erhöhte, und aus seiner Verwüstung wieder aufrichtete, und uns einen Zaun[10]) gab in Juda und Jerusalem.

10. Aber nun unser Gott! was sollen wir nach diesem sagen?[11]) Denn wir haben deine Gebote verlassen,

11. die du befohlen durch die Hand deiner Knechte, der Propheten, da du spracheſt: Das Land, da ihr hineinziehet, es in Besitz zu nehmen, ist ein unreines Land nach der Unreinigkeit der Völker und der übrigen Länder, durch die Greuel derjenigen, die es von Ende zu Ende[12]) angefüllet haben mit ihrer Unreinigkeit.

12. Darum nun sollet ihr eure Töchter ihren Söhnen nicht geben, und ihre Töchter für eure Söhne nicht nehmen; ihr sollet auch ihren Frieden und ihr Glück nicht suchen bis in Ewigkeit:[13]) damit ihr mächtig werdet und esset, was gut ist im Lande, und eure Kinder zu Erben habet ewiglich. 5. Mos. 7, 3.

13. Und nach Allem, was über uns gekommen um unserer überbösen Werke und unserer großen Missethat willen, hast du unser Gott uns erlöset von

9) Ob. 7, 28; hat uns seine Gnade zugewendet.

10) Mauern, Sicherheit.

11) nach diesen Beweisen deiner Huld.

12) von einem Ende bis zum andern, durch und durch.

13) ihr sollet nicht zugethan diesen Völkern seyn, und auf das nicht denken, was ihnen nützlich und vortheilhaft ist. — Aber ist denn nicht jeder Mensch verbunden, das Wohl seines Nächsten zu befördern, wer dieser auch sey, und ihm Gutes zu erweisen, so oft es nur möglich ist? — Darauf ist zu antworten, daß wir nicht verbunden sind, dem Nächsten solche äußere Zeichen der Liebe zu geben, die dazu dienen könnten, uns selbst in die Gefahr, verführt zu werden, zu bringen. Gott hatte den Hebräern jeden Verkehr, jede Verbrüderung, jede Freundschaft mit den Völkern des Landes Chanaan untersagt, weil dadurch sein Volk leicht zu der Abgötterei und den damit verbundenen Lastern und Greueln hätte verführt werden können. Gott hatte überdieß, weil die Sünden dieser Völker ihr Maaß erreicht hatten, beschlossen, sie von der Erde zu vertilgen. S. 5. Mos. 7, 2. 3.

Digitized by Google

de iniquitate nostra, et dedisti nobis salutem sicut est hodie,

14. ut non converteremur, et irrita faceremus mandata tua, neque matrimonia jungeremus cum populis abominationum istarum. Numquid iratus es nobis usque ad consummationem ne dimitteres nobis reliquias ad salutem?

15. Domine Deus Israel justus es tu: quoniam derelicti sumus, qui salvaremur sicut die hac. Ecce coram te sumus in delicto nostro; non enim stari potest coram te super hoc.

unserer Missethat, und uns Rettung gegeben, wie es heute ist,

14. damit wir nicht zurückkehreten,[14]) und deine Gebote zu nichte macheten, noch Heirathen eingingen mit den Völkern dieser Greuel. Sollst du denn über uns zürnen bis zum Untergange,[15]) daß du uns die Ueberbleibsel nicht zum Heile lassest?[16])

15. Herr, Gott Israels, du bist gerecht: denn wir sind übrig geblieben, daß wir erhalten würden, wie es heute ist. Siehe, wir sind vor dir in unserer Schuld;[17]) denn um deßwillen kann man nicht bestehen vor dir.[18])

Caput X.

Capitel 10.

Absonderung der fremden Weiber.

1. Sic ergo orante Esdra, et implorante eo, et flente, et jacente ante templum Dei, collectus est ad eum de Israel coetus grandis nimis virorum et mulierum et puerorum, et flevit populus fletu multo.

2. Et respondit Sechenias filius Jehiel de filiis Aelam, et dixit Esdrae: Nos praevaricati sumus in Deum nostrum, et duximus uxores alienigenas de populis terrae: et nunc, si est poenitentia in Irsael super hoc,

3. percutiamus foedus cum Domino Deo nostro, ut projiciamus universas uxores, et eos qui de his nati sunt juxta voluntatem Domini,

1. Da nun Esdras also bethete, und flehte, und weinte, und vor dem Tempel Gottes lag,[1]) versammelte sich zu ihm von Israel eine sehr große Versammlung von Männern und Weibern und Kindern, und das Volk weinte mit großem Weinen.

2. Und es antwortete Sechenias,[2]) der Sohn Jehiels von den Söhnen Aelams, und sprach zu Esdras: Wir haben gesündigt wider unsern Gott, daß wir fremde Weiber genommen aus den Völkern des Landes: und nun, wenn darüber Buße ist in Israel,[3])

3. lasset uns einen Bund machen mit dem Herrn, unserm Gott, daß wir wegschaffen alle Weiber,[4]) und die, so von ihnen geboren sind,[5]) nach dem

14) zum Bösen.

15) was geschehen würde, wenn wir dieß thäten.

16) daß die Ueberbleibsel, die du gerettet, ihr Heil auch nicht finden, und zu Grunde gehen.

17) der verbotenen Heirath wegen.

18) findet man keine Rechtfertigung.

1) im Vorhofe des Volkes.

2) Dieser war nicht in Schuld; denn in dem folgenden Verzeichnisse der Uebertreter des Ehegesetzes ist er nicht enthalten, obwohl sein Vater und seine Brüder darin stehen. Groß war sein Glaube und seine Standhaftigkeit, da er ohne Rücksicht auf Fleisch und Blut die Sünden des Volkes bekennet, und im Namen desselben um Vergebung fleht.

3) Im Hebr. da noch Hoffnung für Israel ist.

4) alle fremden.

5) Die Ehen mit den fremden Weibern wurden nicht nur als unerlaubt, sondern auch als ugültig angesehen, weil sie wider das Gesetz geschlossen wurden. Die Kinder wurden mit den

Digitized by Google

et eorum qui timent praeceptum Domini Dei nostri: secundum legem fiat.

4. Surge, tuum est decernere, nosque erimus tecum: confortare, et fac.

5. Surrexit ergo Esdras, et adjuravit principes Sacerdotum et Levitarum, et omnem Israel, ut facerent secundum verbum hoc, et juraverunt.

6. Et surrexit Esdras ante domum Dei, et abiit ad cubiculum Johanan filii Eliasib, et ingressus est illuc, panem non comedit, et aquam non bibit: lugebat enim transgressionem eorum, qui venerant de captivitate;

7. et missa est vox in Juda, et in Jerusalem omnibus filiis transmigrationis, ut congregarentur in Jerusalem:

8. et omnis qui non venerit in tribus diebus juxta consilium principum et seniorum, auferetur universa substantia ejus, et ipse abjicietur de coetu transmigrationis.

9. Convenerunt igitur omnes viri Juda, et Benjamin in Jerusalem tribus diebus, ipse est mensis nonus, vigesimo die mensis: et sedit omnis populus in platea domus Dei, trementes pro peccato, et pluviis.

10. Et surrexit Esdras sacerdos, et dixit ad eos: Vos transgressi estis, et duxistis uxores alienigenas, ut adderetis super delictum Israel.

11. Et nunc date confessionem

Willen Gottes und derjenigen, die das Gebot des Herrn, unsers Gottes, fürchten: nach dem Gesetze soll man thun.

4. Steh auf! denn dein ist's, zu entscheiden, [6]) und wir wollen mit dir seyn: sey stark, und thu es.

5. Da stand Esdras auf, und nahm einen Eid von den Obersten der Priester und der Leviten und ganz Israel, daß sie nach diesem Worte thun sollten: und sie schwuren.

6. Und Esdras stand auf vor dem Hause Gottes, und ging in die Kammer Johanans, des Sohnes Eliasibs, [7]) daselbst ging er hinein, und aß kein Brod, und trank kein Wasser, weil er trauerte über die Uebertretung derer, die aus der Gefangenschaft gekommen.

7. Und es geschah ein Aufruf in Juda und in Jerusalem an alle Kinder der Gefangenschaft, daß sie sich versammelten gen Jerusalem:

8. und wer nicht käme in drei Tagen nach dem Rathe der Obersten und Aeltesten, deß ganze Habe sollte ihm genommen, [8]) und er selbst hinausgeworfen werden aus der Gemeine der Gefangenschaft.

9. Da versammelten sich alle Männer Judas und Benjamins in drei Tagen zu Jerusalem, und es war der neunte Monat, der zwanzigste Tag des Monats: und alles Volk saß auf dem Platze vor dem Hause Gottes, und sie zitterten um der Sünde willen und vom Regen. [9])

10. Und Esdras, der Priester, stand auf, und sprach zu ihnen: Ihr habet euch vergangen, daß ihr fremde Weiber genommen, die Schuld Israels zu vermehren.

11. So leget nun Bekenntniß ab

Müttern weggeschickt, weil, im Falle man sie zurückbehalten hätte, beständig Gefahr vorhanden gewesen wäre, daß die Väter die Mütter wieder zurücknehmen würden.

6) Esdras hatte nicht nur tiefe Einsicht in das Gesetz, sondern auch die Vollmacht vom Könige, Alles zu thun, was ihm gut dünkte. Er handelte, wie man hieraus sieht, mit großer Mäßigung, und unternahm nichts ohne die Zustimmung der Aeltesten.

7) Eliasib war Hoherpriester.

8) konfiscirt, dem Tempelschatze zugewiesen werden.

9) der neunte Monat entspricht der Hälfte unseres Novembers und Decembers, wo in Palästina kaltes Regenwetter zu seyn pflegt.

Digitized by Google

Domino Deo patrum vestrorum, et facite placitum ejus, et separamini a populis terrae, et ab uxoribus alienigenis.

12. Et respondit universa multitudo, dixitque voce magna: Juxta verbum tuum ad nos, sic fiat.

13. Verumtamen quia populus multus est, et tempus pluviae, et non sustinemus stare foris, et opus non est diei unius vel duorum (vehementer quippe peccavimus in sermone isto)

14. constituantur principes in universa multitudine: et omnes in civitatibus nostris qui duxerunt uxores alienigenas veniant in temporibus statutis, et cum his seniores per civitatem et civitatem, et judices ejus donec avertatur ira Dei nostri a nobis super peccato hoc.

15. Igitur Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius Thecue steterunt super hoc, et Messollam et Sebethai Levites adjuverunt eos:

16. Feceruntque sic filii transmigrationis. Et abierunt Esdras Sacerdos, et viri principes familiarum in domos patrum suorum, et omnes per nomina sua, et sederunt in die primo mensis decimi ut quaererent rem.

17. Et consummati sunt omnes viri, qui duxerant uxores alienigenas, usque ad diem primam mensis primi.

18. Et inventi sunt de filiis sacerdotum qui duxerant uxores alienigenas. De filiis Josue filii Josedec, et fratres ejus, Maasia, et Eliezer, et Jarib, et Godolia.

19. Et dederunt manus suas ut ejicerent uxores suas, et pro delicto suo arietem de ovibus offerrent.

vor dem Herrn, dem Gott eurer Väter, und thuet nach seinem Willen, und sondert euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern.

12. Da antwortete die ganze Gemeine, und sprach mit lauter Stimme: Nach deinem Worte zu uns, also geschieht es!

13. Aber weil des Volkes viel ist, und Regenzeit, und wir außen nicht stehen können, es auch eines oder zweier Tage Werk nicht ist (denn wir haben schwer gesündigt in diesem Stücke), [10])

14. so bestelle man Oberste in der ganzen Gemeine; und Alle in unsern Städten, die fremde Weiber genommen, sollen kommen auf bestimmte Zeit, und mit ihnen die Aeltesten von Stadt zu Stadt, und die Richter derselben, bis daß sich von uns wendet der Zorn unsers Gottes um dieser Sünde willen.

15. Da wurden Jonathan, der Sohn Azahels, und Jaasia, der Sohn Thecues, hierüber bestellet, und Mesollam und Sebethai, die Leviten, halfen ihnen.

16. Und es thaten also die Kinder der Gefangenschaft. Und Esdras, der Priester, und die Fürsten der Geschlechter nach den Stammhäusern ihrer Väter, sie Alle nach ihren Namen, gingen hin, und setzten sich am ersten Tage des zehnten Monats, die Sache zu erforschen.

17. Und sie kamen zu Ende mit allen Männern, die fremde Weiber genommen, bis zum ersten Tage des ersten Monats.

18. Und es wurden unter den Söhnen der Priester gefunden, die fremde Weiber genommen: von den Söhnen Josues, des Sohnes Josedecs, und seinen Brüdern: Maasia und Eliezer, und Jarib und Godolia.

19. Und sie gaben ihre Hand darauf, ihre Weiber zu verstoßen, und für ihre Schuld einen Widder von der Heerde zu opfern:

10) denn es haben sich Viele von uns darin versündiget.

Digitized by Google

20. Et de filiis Emmer, Hanani, et Zebedia.
21. Et de filiis Harim, Maasia, et Elia, et Semeia, et Jehiel, et Ozias.
22. Et de filiis Pheshur, Elioenai, Maasia, Ismael, Nathanael, Jozabed, et Elasa.
23. Et de filiis Levitarum, Jozabed, et Semei, et Celaia, ipse est Calita, Phataia, Juda, et Eliezer.
24. Et de cantoribus, Eliasib. Et de janitoribus, Sellum, et Telem, et Uri.
25. Et ex Israel, de filiis Pharos, Remeia, et Jezia, et Melchia, et Miamin, et Eliezer, et Melchia, et Banea.
26. Et de filiis Aelam, Mathania, Zacharias, et Jehiel, et Abdi, et Jerimoth, et Elia.
27. Et de filiis Zethua, Elioenai, Eliasib, Mathania, et Jerimuth, et Zabad, et Aziza.
28. Et de filiis Bebai, Johanan, Hanania, Zabbai, Athalai.
29. Et de filiis Bani, Mosollam, et Melluch, et Adaia, Jasub, et Saal, et Ramoth.
30. Et de filiis Phahath Moab, Edna, et Chalal, Banaias, et Maasias, Mathanias, Beseleel, Bennui, et Manasse.
31. Et de filiis Herem, Eliezer, Josue, Melchias, Semeias, Simeon,
32. Benjamin, Maloch, Samarias.
33. Et de filiis Hasom, Mathanai, Mathatha, Zabad, Eliphelet, Jermai, Manasse, Semei.
34. De filiis Bani, Maaddi, Amram, et Vel,
35. Baneas, et Badaias, Cheliau,
36. Vania, Marimuth, et Eliasib,
37. Mathanias, Mathanai, et Jasi,
38. et Bani, et Bennui, Semei,
39. et Salmias, et Nathan, et Adaias,
40. et Mechnedebai, Sisai, Sarai,
41. Ezrel, et Selemiau, Semeria,
42. Sellum, Amaria, Joseph.

20. und von den Söhnen Emmers: Hanani und Zebedia:
21. und von den Söhnen Harims: Maasia, und Elia, und Semeia, und Jehiel und Ozias:
22. und von den Söhnen Pheshurs, Elioënai, Maasia, Ismael, Nathanael, Jozabed, und Elasa:
23. und von den Söhnen der Leviten: Jozabed, und Semei, und Celaia (der auch Calita hieß), Phataia, Juda und Eliezer:
24. und von den Sängern: Eliasib; und von den Thürhütern: Sellum, und Telem, und Uri:
25. Und von Israel, von den Söhnen Pharos: Remeia, und Jezia, und Melchia, und Miamin, und Eliezer, und Melchia, und Banea:
26. und von den Söhnen Aelams: Mathania, Zacharias, und Jehiel, und Abdi, und Jerimoth, und Elia:
27. und von den Söhnen Zethuas: Elioënai, Eliasib, Mathania, und Jerimuth, und Zabad, und Aziza:
28. und von den Söhnen Bebais: Johanan, Hanania, Zabbai, Athalai:
29. und von den Söhnen Banis: Mosollam, und Melluch, und Adaia, Jasub, und Saal, und Ramoth:
30. und von den Söhnen Phahath-Moabs: Edna und Chalal, Banaias, und Maasias, Mathanias, Beseleel, Bennui, und Manasse:
31. und von den Söhnen Herems: Eliezer, Josue, Melchias, Semeias, Simeon,
32. Benjamin, Maloch, Samarias:
33. und von den Söhnen Hasoms: Mathanai, Mathatha, Zabad, Eliphelet, Jermai, Manasse, Semei:
34. von den Söhnen Banis: Maaddi, Amram, und Vel,
35. Baneas, und Badaias, Cheliau,
36. Vania, Marimuth, und Eliasib,
37. Mathanias, Mathanai, und Jasi,
38. und Bani, und Bennui, Semei,
39. und Salmias, und Nathan, und Adaias,
40. und Mechnedebai, Sisai, Sarai,
41. Ezrel, und Selemiau, Semeria,
42. Sellum, Amaria, Joseph:

Digitized by Google

43. De filiis Nebo, Jehiel, Mathathaias, Zabad, Zabina, Jeddu, et Joel, et Banaia.
44. Omnes hi acceperant uxores alienigenas, et fuerunt ex eis mulieres, quae pepererant filios.

43. von den Söhnen Nebos: Jehiel, Mathathaias, Zabad, Zabina, Jeddu, und Joel, und Banaia,
44. Alle diese hatten fremde Weiber genommen, und es waren Weiber darunter, die auch Kinder geboren hatten.

Vorbericht

zu dem Buche Nehemias, auch das zweite Buch Esdras genannt.

Das zweite Buch Esdras wird also genannt, weil es die Geschichte der Wiederherstellung des jüdischen Staates fortsetzt, die in dem ersten Buche Esdras begonnen worden. Verfasser davon ist nicht Esdras, sondern Nehemias, ein bei dem Könige Artaxerxes von Persien (1. Esdr. 7, 11.) höchst angesehener Israelite, dem Gott Größe des Geistes, Edelmuth des Herzens und innige Liebe zu seinen Brüdern verlieh, um ihn zum Tröster seines Volkes zu bilden, was sein Name aussagt. Er erzählt in seinem Buche, wie er, durch die üble Lage der jüdischen Kolonie zu einer zweimaligen Reise von Juda nach Jerusalem bewogen, die von Feinden zerstörten Mauern der Stadt wiederherstellt, Wohnplätze in Judäa austheilt, Mißbräuche abschafft, gute Gebräuche wieder anordnet, und den Bund mit Gott erneuert. Er stellt, wie der heilige Hieronymus und andere Väter lehren, in seiner Person ein schönes Vorbild Jesu Christi dar, welcher (Isai. 61, 2. 3.) von seinem himmlischen Vater ebenfalls den Befehl erhielt, die Weinenden Sions zu trösten, das Alte zu erneuern, und in die Kirche ohne Mackel umzuformen.

Liber Nehemiae,

Qui et Esdrae secundus dicitur.

Caput I.

Das Buch Nehemias, auch das zweite Buch Esdras genannt.

Capitel 1.

Gebeth des Nehemias für die Söhne Israels.

1. VERBA Nehemiae filii Helchiae. Et factum est in mense Casleu, anno

1. Worte Nehemias, des Sohnes Helchias. Und es geschah im Monate

Digitized by Google

vigesimo, et ego eram in Susis castro.

2. Et venit Hanani unus de fratribus meis, ipse et viri ex Juda: et interrogavi eos de Judaeis, qui remanserant, et supererant de captivitate, et Jerusalem.

3. Et dixerunt mihi: Qui remanserunt, et relicti sunt de captivitate ibi in provincia, in afflictione magna sunt, et in opprobrio: et murus Jerusalem dissipatus est, et portae ejus combustae sunt igni.

4. Cumque audissem verba hujuscemodi, sedi, et flevi, et luxi diebus multis: jejunabam, et orabam ante faciem Dei caeli.

5. Et dixi: Quaeso Domine Deus caeli fortis, magne atque terribilis, qui custodis pactum et misericordiam cum his qui te diligunt, et custodiunt mandata tua:

6. fiant aures tuae auscultantes, et oculi tui aperti ut audias orationem servi tui, quam ego oro coram te hodie nocte et die pro filiis Israel servis tuis: et confiteor pro peccatis filiorum Israel, quibus peccaverunt tibi: ego, et domus patris mei peccavimus,

7. vanitate seducti sumus, et non custodivimus mandatum tuum, et caeremonias, et judicia quae praecepisti Moysi famulo tuo.

8. Memento verbi, quod mandasti Moysi servo tuo, dicens: Cum trans-

Casleu [1]) im zwanzigsten Jahre, [2]) daß ich war zu Susan auf dem Schlosse. [3])

2. Und es kamen Hanani, einer von meinen Brüdern, er sammt Männern aus Juda: und ich befragte sie über die Juden, die übrig geblieben und noch vorhanden waren von der Gefangenschaft, und über Jerusalem.

3. Und sie sprachen zu mir: Die da übrig geblieben im Lande, und aus der Gefangenschaft entlassen worden, sind in großer Trübsal und Schmach: und die Mauer Jerusalems ist zerstöret, und ihre Thore sind mit Feuer verbrannt. [4])

4. Da ich nun solche Worte vernommen hatte, setzte ich mich, und weinte, und trug Leid viele Tage, fastete und bethete vor dem Angesichte des Gottes des Himmels.

5. Und ich sprach: Ich bitte, Herr, du starker Gott des Himmels, du großer und furchtbarer, der du Bund und Barmherzigkeit denen bewahrest, die dich lieben, und deine Gebote halten: Dan. 9, 4.

6. laß deine Ohren aufmerken, und deine Augen offen seyn, daß du auf das Gebeth deines Knechtes hörest, das ich jetzo vor dir bethe Tag und Nacht für die Söhne Israels, deine Knechte: und ich bekenne die Sünden der Söhne Israels, womit sie gegen dich gesündiget: ich und das Haus meines Vaters haben gesündiget.

7. Durch Eitelkeit sind wir verführt worden, und haben nicht gehalten deine Gebote und Ceremonien und Rechte, welche du Moses, deinem Knechte, geboten.

8. Gedenke des Wortes, das du Moses, deinem Knechte, geboten, da

1) in der Hälfte unsers Novembers und Dezembers.

2) des Königs Artaxerxes Langhand (Unt. 2, 1.), im J. d. W. 3560, v. Chr. 444.

3) der persischen Winter-Residenz.

4) Dieß war die Folge der unruhigen Zeiten, welche bald nach den Einrichtungen Zorobabels und Esdras eintraten. Palästina war nämlich Kriegsschauplatz in dem Kriege zwischen Persien und Aegypten, wodurch das Land nicht nur überhaupt viel litt, sondern auch die Samaritaner neuerdings Gelegenheit bekamen, ihre Feindseligkeiten ungestraft ausüben zu können.

Digitized by Google

gressi fueritis, ego dispergam vos in populos:

9. et si revertamini ad me, et custodiatis praecepta mea, et faciatis ea; etiamsi abducti fueritis ad extrema caeli, inde congregabo vos, et reducam in locum, quem elegi ut habitaret nomen meum ibi.

10. Et ipsi servi tui, et populus tuus: quos redemisti in fortitudine tua magna, et in manu tua valida.

11. Obsecro Domine, sit auris tua attendens ad orationem servi tui, et ad orationem servorum tuorum, qui volunt timere nomen tuum: et dirige servum tuum hodie, et da ei misericordiam ante virum hunc; ego enim eram pincerna regis.

du sprachest:[5]) Wenn ihr euch vergangen habet, so will ich euch unter die Völker zerstreuen:

9. aber wenn ihr euch wieder zu mir bekehret, und meine Gebote haltet, und sie thuet, so will ich, auch wenn ihr abgeführt wäret bis an das Ende des Himmels, euch von daher sammeln, und an den Ort bringen, den ich erwählet habe, daß mein Name daselbst wohne.

10. Sie sind ja deine Knechte und dein Volk, die du erlöset durch deine große Kraft und deine mächtige Hand.

11. Ich bitte, Herr, laß dein Ohr aufmerken auf das Gebeth deines Knechtes und auf das Gebeth deiner Knechte, die deinen Namen fürchten wollen, und regiere deinen Knecht heute, und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne:[6]) ich war aber des Königs Schenke.[7])

Caput II.

Capitel 2.

Nehemias erhält Gewalt und Briefe, Jerusalem zu bauen.

1. Factum est autem in mense Nisan, anno vigesimo Artaxerxis regis: et vinum erat ante eum, et levavi vinum, et dedi regi: et eram quasi languidus ante faciem ejus.

2. Dixitque mihi rex: Quare vultus tuus tristis est, cum te aegrotum non videam? non est hoc frustra, sed malum nescio quod in corde tuo est. Et timui valde, ac nimis:

3. et dixi regi: Rex in aeternum vive: quare non moereat vultus meus, quia civitas domus sepulchro-

1. Es begab sich aber im Monate Nisan,[1]) im zwanzigsten Jahre[2]) des Königs Artaxerxes, daß der Wein vor ihm war: und ich hob auf den Wein und gab ihn dem Könige, und ich war beinahe ohnmächtig vor seinem Angesichte.[3])

2. Und der König sprach zu mir: Warum ist dein Angesicht traurig, da ich nicht sehe, daß du krank bist? Umsonst ist das nicht, sondern ein Kummer, ich weiß nicht welcher, ist in deinem Herzen. Und ich fürchtete mich über die Massen sehr,

3. und sprach zu dem Könige: Der König lebe ewig! Wie sollte mein Angesicht nicht trauern, da die Stadt des

5) S. 5. Mos. 30, 1 ff.

6) dem Könige Artaxerxes.

7) Mundschenk, eine Bedienstung, ähnlich der unsers Obersthofmarschalls.

1) Hälfte März und Hälfte April.

2) Nehemias rechnet hier nach dem Wirthschaftsjahre, welches im Herbste anfing, so daß beide, der Caslen (Ob. 1, 1.) und der Nisan, in's zwanzigste Jahr fallen konnten.

3) Ich war traurig und niedergeschlagen. And geben das Hebr.: und ich war sonst nicht traurig vor ihm.

Digitized by Google

rum patris mei deserta est, et portae ejus combustae sunt igni?

4. Et ait mihi rex: Pro qua re postulas? Et oravi Deum caeli,

5. et dixi ad regem: Si videtur regi bonum, et si placet servus tuus ante faciem tuam, ut mittas me in Judaeam ad civitatem sepulchri patris mei, et aedificabo eam.

6. Dixitque mihi rex, et regina quae sedebat juxta eum: Usque ad quod tempus erit iter tuum, et quando reverteris? Et placuit ante vultum regis, et misit me: et constitui ei tempus.

7. Et dixi regi: Si regi videtur bonum, epistolas det mihi ad duces regionis trans flumen, ut traducant me, donec veniam in Judaeam:

8. et epistolam ad Asaph custodem saltus regis, ut det mihi ligna, ut tegere possim portas turris domus, et muros civitatis, et domum, quam ingressus fuero. Et dedit mihi rex juxta manum Dei mei bonam mecum.

9. Et veni ad duces regionis trans flumen, dedique eis epistolas regis. Miserat autem rex mecum principes militum, et equites.

10. Et audierunt Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites: et contristati sunt afflictione

Begräbnisses meines Vaters verwüstet ist, und ihre Thore verbrannt sind mit Feuer?

4. Und es sprach zu mir der König: Was begehrest du denn? Da bethete ich zu dem Gott des Himmels,

5. und sprach zum Könige: Scheinet es gut dem Könige, und ist dein Knecht wohlgefällig vor deinem Angesichte, so mögest du mich nach Judäa senden, zur Stadt des Begräbnisses meines Vaters, daß ich sie baue.

6. Da sprach zu mir der König und die Königin, die neben ihm saß: Bis wie lange wird deine Reise dauern, und wann wirst du zurückkehren? Und es gefiel vor dem Angesichte des Königs, daß er mich sandte: und ich setzte ihm eine Zeit.

7. Und ich sprach zu dem Könige: Scheinet es gut dem Könige, so gebe er mir Briefe an die Obersten der Landschaft jenseits des Flusses, daß sie mich hinüber geleiten, bis ich nach Judäa komme:

8. und einen Brief an Asaph, den Hüter des königlichen Waldes, daß er mir Holz gebe, um eindecken zu können die Thore am Thurme des Hauses, [4]) und die Mauern der Stadt, und das Haus, in das ich eingehen werde: und der König bewilligte es mir nach der guten Hand meines Gottes mit mir. [5])

9. Und ich kam zu den Obersten der Landschaft jenseits des Flusses, und gab ihnen die Briefe des Königs. Es hatte aber der König Hauptleute mit mir geschickt und Reiter.

10. Und Sanaballat, der Horonitier, [6]) und Tobias, der Knecht, der Ammaniter, [7]) hörten es, und sie be-

4) Einige verstehen die Thore am Vorhofe des Tempels, Andere die Thore der Burg am Tempel, die später von den jüdischen Fürsten ausgebessert, und von den Römern Antonia genannt wurde.

5) weil und wie die gute Hand Gottes, die gütige Vorsehung Gottes, die mit mir war, es gestattete.

6) gebürtig von Horonaim, einer moabitischen Stadt (Isai. 15, 5. Jer. 48, 34.), oder aus Bethoron im Stamme Ephraim, dessen Land-Antheil damals zu dem samaritischen Bezirke gehörte. Nach dem jüdischen Geschichtschreiber Joseph erbaute Sanaballat den Tempel der Samariter auf dem Berge Garizim.

7) der ehemalige Knecht (Sclave) der Ammaniten (besser Ammoniter).

Digitized by Google

magna, quod venisset homo, qui quaereret prosperitatem filiorum Israel.

11. Et veni Jerusalem, et eram ibi tribus diebus,

12. et surrexi nocte ego, et viri pauci mecum, et non indicavi cuiquam quid Deus dedisset in corde meo ut facerem in Jerusalem, et jumentum non erat mecum, nisi animal, cui sedebam.

13. Et egressus sum per portam vallis nocte, et ante fontem draconis, et ad portam stercoris, et considerabam murum Jerusalem dissipatum, et portas ejus consumptas igni.

14. Et transivi ad portam fontis, et ad aquaeductum regis, et non erat locus jumento, cui sedebam, ut transiret.

15. Et ascendi per torrentem nocte, et considerabam murum, et reversus veni ad portam vallis, et redii.

16. Magistratus autem nesciebant quo abiissem, aut quid ego facerem: sed et Judaeis et sacerdotibus, et optimatibus, et magistratibus, et reliquis qui faciebant opus, usque ad id loci nihil indicaveram.

17. Et dixi eis: Vos nostis afflictionem in qua sumus; quia Jerusalem deserta est, et portae ejus consumptae sunt igni: venite, et aedificemus muros Jerusalem, et non simus ultra opprobrium.

18. Et indicavi eis manum Dei mei, quod esset bona mecum, et verba regis, quae locutus esset mi-

trübten sich, und es that ihnen sehr weh, daß ein Mann gekommen, der die Wohlfahrt der Söhne Israels suchte.

11. Da kam ich nach Jerusalem, und war daselbst drei Tage:

12. und ich machte mich auf bei der Nacht, ich und wenige Männer mit mir, und ich sagte Niemanden, was Gott in mein Herz gegeben, zu thun in Jerusalem: es war auch kein Thier bei mir als das Thier, worauf ich saß.

13. Und ich zog hinaus durch das Thalthor bei der Nacht, vorbei die Drachenquelle bis zum Mistthore, und sah die Mauer Jerusalems zerrissen, und ihre Thore vom Feuer verzehrt.

14. Und ich zog fort zum Quellthore [8]) und zur Wasserleitung des Königs, [9]) und es war da nicht Raum für das Thier, worauf ich saß, zum Durchgehen. [10])

15. Da zog ich am Bache [11]) hinauf bei der Nacht, und betrachtete die Mauer, und kehrte wieder um, und kam zum Thalthore, und zurück nach Hause.

16. Aber die Stadtobersten wußten nicht, wo ich hingegangen, oder was ich gethan: denn auch den Juden und Priestern, und Vornehmen und Stadtobersten, und den Uebrigen, die das Werk thaten, [12]) hatte ich bis dahin nichts gesagt.

17. Und ich sprach zu ihnen: Ihr kennet das Elend, worin wir sind; denn Jerusalem ist verwüstet, und ihre Thore sind mit Feuer verbrannt: kommet und lasset uns die Mauern Jerusalems bauen, damit wir nicht länger zur Schmach seyen.

18. Und ich zeigte ihnen an, wie gut die Hand meines Gottes mit mir sey, und die Worte des Königs, die er

8) auf der Westseite der Stadt.

9) Im Hebr. zum Teiche des Königs, den Ezechias hatte machen lassen (2. Par. 32, 3. 30.).

10) vor den Trümmern der Mauer.

11) eigentlich im Thale. S. 4. Mos. 13, 24.

12) nachher an dem Stadt- und Tempelbau arbeiteten.

Digitized by Google

hi, et aio: Surgamus et aedificemus. Et confortatae sunt manus eorum in bono.

19. Audierunt autem Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et Gosem Arabs, et subsannaverunt nos, et despexerunt, dixeruntque: Quae est haec res, quam facitis? numquid contra regem vos rebellatis?

20. Et reddidi eis sermonem, dixique ad eos: Deus caeli ipse nos juvat, et nos servi ejus sumus: surgamus et aedificemus: vobis autem non est pars, et justitia, et memoria in Jerusalem.

zu mir geredet, und ich sprach: Wir wollen uns aufmachen und bauen. Und ihre Hände wurden gestärkt zum Guten.

19. Sanaballat aber, der Horoniter, und Tobias, der Knecht, der Ammaniter, und Gosem, der Araber, hörten es, und spotteten unser, und verachteten uns, und sprachen: Was ist das für eine Sache, die ihr thuet? Wollet ihr euch wider den König empören? [13])

20. Und ich gab ihnen zur Antwort und sprach zu ihnen: Der Gott des Himmels, derselbe hilft uns, und wir sind seine Knechte: wir wollen uns aufmachen und bauen: ihr aber habet kein Theil noch Recht noch Andenken [14]) in Jerusalem. [15])

Caput III.

Capitel 3.

Die Mauern, Thore und Thürme Jerusalems werden gebaut.

1. Et surrexit Eliasib sacerdos magnus, et fratres ejus sacerdotes, et aedificaverunt portam gregis: ipsi sanctificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus, et usque ad turrim centum cubitorum sanctificaverunt eam, usque ad turrim Hananeel.

2. Et juxta eum aedificaverunt viri Jericho: et juxta eum aedificavit Zachur filius Amri.

3. Portam autem piscium aedificaverunt filii Asnaa: ipsi texerunt

1. Da machten sich auf Eliasib, der Hohepriester, und seine Brüder, die Priester, und bauten das Schafthor: [1]) sie heiligten es, [2]) und setzten seine Thorflügel ein, und sie heiligten es bis zum Thurme der hundert Ellen, [3]) bis zum Thurme Hananeel.

2. Und neben ihm bauten die Männer von Jericho, und neben ihm [4]) baute Zachur, der Sohn Amris.

3. Aber das Fischthor bauten die Söhne Asnaas: sie deckten es, und

13) wie es das Ansehen hat, da ihr die Stadt befestiget.

14) bleibenden Namen.

15) Wie Nehemias sich nicht abschrecken ließ, das irdische Jerusalem zu bauen, wollen wir uns durch nichts aufhalten lassen im Baue des geistlichen Jerusalems, im Baue der Kirche Gottes, im Baue und der Auszierung unserer Seele mit allen Tugenden der Gerechtigkeit. Es suchen uns zwar viele Feinde zu hindern, schmähen und verachten uns unseres Baues wegen, und nennen uns wohl auch Empörer gegen König und Obrigkeit (Luc. 23, 2.); aber lassen wir uns durch derlei Verfolgungen, die nach der Verheißung über uns kommen müssen (Marc. 10, 30.), nicht irre machen. Bauen wir mit Gott, und vertrauen wir nur auf seine Hilfe; denn ohne ihn bauen die Bauleute umsonst (Ps. 126, 1.).

1) das nächste Thor am Tempel, durch welches man das Vieh zum Schlachten in den Tempel führte.

2) weihten's ein, oder sie begannen den Bau mit religiösen Gebräuchen und Opfern. Erst Cap. 12 wird einer feierlichen Einweihung des Ganzen gedacht.

3) Im Hebr. Thurm Mea (hundert).

4) auf der andern Seite.

Digitized by Google

eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes. Et juxta eos aedificavit Marimuth filius Uriae, filii Accus.

4. Et juxta eum aedificavit Mosollam filius Barachiae, filii Mesezebel: et juxta eos aedificavit Sadoc filius Baana:

5. Et juxta eos aedificaverunt Thecueni: optimates autem eorum non supposuerunt colla sua in opere Domini sui.

6. Et portam veterem aedificaverunt Joiada filius Phasea, et Mosollam filius Besodia: ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes.

7. Et juxta eos aedificaverunt Meltias Gabaonites, et Jadon Meronathites, viri de Gabaon et Maspha, pro duce qui erat in regione trans flumen.

8. Et juxta eum aedificavit Eziel filius Araia aurifex: et juxta eum aedificavit Ananias filius pigmentarii: et dimiserunt Jerusalem usque ad murum plateae latioris.

9. Et juxta eum aedificavit Raphaia filius Hur, princeps vici Jerusalem.

10. Et juxta eum aedificavit Jedaia filius Haromaph contra domum suam: et juxta eum aedificavit Hattus filius Haseboniae.

11. Mediam partem vici aedificavit Melchias filius Herem, et Hasub filius Phahath Moab, et turrim furnorum.

12. Et juxta eum aedificavit Sellum filius Alohes princeps mediae

setzten seine Pforten, und Schlösser und Riegel. Und neben ihnen baute Marimuth, der Sohn Urias, des Sohnes Accus.

4. Und neben ihm baute Mosollam, der Sohn Barachias, des Sohnes Mesezebels: und neben ihnen baute Sadoc, der Sohn Baanas.

5. Und neben ihnen bauten die Thecuiter: aber die Vornehmen unter ihnen beugten ihren Nacken nicht unter das Werk Gottes, ihres Herrn. [5])

6. Und das alte Thor bauten Jojada, der Sohn Phaseas, und Mosollam, der Sohn Besodias: sie deckten es, und setzten seine Pforten und Schlösser und Riegel:

7. Und neben ihnen bauten Meltias, der Gabaoniter, und Jadon, der Meronathiter, die Männer [6]) von Gabaon und Maspha für den Fürsten, [7]) der in der Landschaft dießseits des Flusses war.

8. Und neben ihm [8]) baute Eziel, der Sohn Araias, der Goldschmied; und neben ihm baute Ananias, der Sohn des Salbenmischers: und sie ließen stehen Jerusalem [9]) bis zur Mauer an der breiten Straße. [10])

9. Und neben ihm baute Raphaia, der Sohn Hurs, der Oberste über einen Theil Jerusalems.

10. Und neben ihm baute Jedaia, der Sohn Haromaphs, seinem Hause gegenüber: und neben ihm baute Hattus, der Sohn Hasebonias.

11. Die Hälfte [11]) eines Stadttheiles baute Melchias, der Sohn Herems, und Hasub, der Sohn Phahath-Moabs, und den Ofenthurm.

12. Und neben ihm baute Sellum, der Sohn Alohes, der Oberste der Hälfte

5) unterzogen sich der Arbeit nicht.

6) sowie auch die Männer ꝛc.

7) Sie machten jenes Stück Mauer auf Kosten dieses Landpflegers, der entweder besondere Verehrung für die heilige Stadt hatte, oder dem Nehemias Gefälliges erweisen wollte.

8) dem Meltias und seinen Gehülfen.

9) die Mauer von Jerusalem.

10) Diesen Theil hatten die Feinde nicht zerstört. Andere geben das Hebr.: Und sie bauten Jerusalem ꝛc. And. and.

11) Die Hälfte der Mauern eines ꝛc.

Digitized by Google

partis vici Jerusalem, ipse et filiae ejus.

13. Et portam vallis aedificavit Hanun, et habitatores Zanoe: ipsi aedificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes, et mille cubitos in muro usque ad portam sterquilinii.

14. Et portam sterquilinii aedificavit Melchias filius Rechab, princeps vici Bethacharam: ipse aedificavit eam, et statuit valvas ejus, et seras, et vectes.

15. Et portam fontis aedificavit Sellum filius Cholhoza, princeps pagi Maspha: ipse aedificavit eam, et texit, et statuit valvas ejus, et seras, et vectes, et muros piscinae Siloe in hortum regis, et usque ad gradus, qui descendunt de Civitate David.

16. Post eum aedificavit Nehemias filius Azboc princeps dimidiae partis vici Bethsur usque contra sepulchrum David et usque ad piscinam, quae grandi opere constructa est, et usque ad domum fortium.

17. Post eum aedificaverunt Levitae, Rehum filius Benni: post eum aedificavit Hasebias princeps dimidiae partis vici Ceilae in vico suo.

18. Post eum aedificaverunt fratres eorum Bavai filius Enadad, princeps dimidiae partis Ceilae.

19. Et aedificavit juxta eum Azer filius Josue, princeps Maspha mensuram secundam, contra ascensum firmissimi anguli.

20. Post eum in monte aedificavit Baruch filius Zachai mensuram

eines Stadttheiles von Jerusalem, er und seine Töchter. [12])

13. Und das Thalthor bauten Hanun und die Einwohner Zanoes: sie bauten es, und setzten seine Pforten und Schlösser und Riegel, und (bauten) tausend Ellen an der Mauer bis zum Miſtthore.

14. Und das Miſtthor baute Melchias, der Sohn Rechabs, der Oberste des Stadttheiles Bethacharam: er baute es, und setzte seine Pforten und Schlösser und Riegel.

15. Und das Quellthor baute Sellum, der Sohn Cholhozas, der Oberste des Stadttheiles Masphas: er baute es, und deckte es, und setzte seine Pforten und Schlösser und Riegel; dazu auch [13]) die Mauern am Teiche Siloe bei dem Garten des Königs bis an die Stufen, die von der Stadt Davids herabgehen.

16. Nach ihm baute Nehemias, der Sohn Azbocs, der Oberste über die Hälfte des Stadttheiles Bethsur bis gegen das Grab Davids und bis zum Teiche, der mit großer Mühe gemacht ist, und bis an das Haus der Helden. [14])

17. Nach ihm bauten die Leviten; Rehum, der Sohn Bennis: nach ihm baute Hasebias, der Oberste der Hälfte des Stadttheiles Ceila, in seinem Stadttheile. [15])

18. Nach ihm bauten ihre Brüder: Bavai, der Sohn Enadads, der Oberste über die Hälfte Ceilas:

19. und neben ihm baute Azer, der Sohn Josues, der Oberste Masphas, das andere Maaß [16]) bei der Anhöhe des festesten Winkels. [17])

20. Nach ihm baute auf dem Berge [18]) Baruch, der Sohn Zachais, das

12) die wahrscheinlich Erbtöchter waren.

13) baute er.

14) Einige geben das Hebr.: bis an den Teich Asuza und bis an Beth-Zibborim.

15) an der Mauer, die seinem Stadttheile entsprach.

16) ein anderes zugetheiltes Maaß.

17) And. geben: Anhöhe des im Winkel liegenden Harnisch-Hauses.

18) And. geb. das Hebr.: bauten mit Mühe.

Digitized by Google

secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni.
21. Post eum aedificavit Merimuth filius Uriae filii Haccus, mensuram secundam, a porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib.

22. Et post eum aedificaverunt sacerdotes viri de campestribus Jordanis.
23. Post eum aedificavit Benjamin et Hasub contra domum suam: et post eum aedificavit Azarias filius Maasiae filii Ananiae contra domum suam.
24. Post eum aedificavit Bennui filius Henadad mensuram secundam, a domo Azariae usque ad flexuram, et usque ad angulum.
25. Phalel filius Ozi contra flexuram et turrim, quae eminet de domo regis excelsa, id est, in atrio carceris: post eum Phadaia filius Pharos.
26. Nathinaei autem habitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad Orientem, et turrim, quae prominebat.
27. Post eum aedificaverunt Thecueni mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi.
28. Sursum autem a porta equorum aedificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam.
29. Post eos aedificavit Sadoc filius Emmer contra domum suam. Et post eum aedificavit Semaia filius Secheniae, custos portae Orientalis.
30. Post eum aedificavit Hanania filius Selemiae, et Hanun filius Seleph sextus, mensuram secundam: post eum aedificavit Mósollam filius Barachiae, contra gazophylacium suum. Post eum aedificavit Melchias filius aurificis usque ad domum Nathinaeorum, et scruta ven-

andere Maaß vom Eck bis zum Thore des Hauses Eliasibs, des Hohenpriesters.
21. Nach ihm baute Merimuth, der Sohn Urias, des Sohnes Haccus, das andere Maaß vom Thore des Hauses Eliasibs, so weit sich das Haus Eliasibs erstreckte.
22. Und nach ihm bauten die Priester, die Männer von der Ebene des Jordan.
23. Darnach bauten Benjamin und Hasub, ihrem Hause gegenüber: und darnach baute Azarias, der Sohn Maasias, des Sohnes Ananias, seinem Hause gegenüber.
24. Nach ihm baute Bennui, der Sohn Henadads, das andere Maaß vom Hause Azarias bis an den Winkel und bis an die Ecke.
25. Phalel, der Sohn Ozis, baute gegenüber dem Winkel und dem Thurme, der vom Königshause hoch hervorragt, das ist, im Kerkerhofe: nach ihm Phadaia, der Sohn Pharos.
26. Aber die Nathinäer wohnten in Ophel [19]) bis an das Wasserthor gegen Aufgang und bis an den Thurm, der hervorsteht.
27. Nach ihm bauten die Thecuiter das andere Maaß gegenüber, vom großen hervorragenden Thurme bis zur Mauer des Tempels.
28. Aber vom Roßthore hinauf bauten die Priester, ein Jeglicher seinem Hause gegenüber.
29. Nach ihnen baute Sadoc, der Sohn Emmers, seinem Hause gegenüber. Und nach ihm baute Semaia, der Sohn Sechenias, der Hüter des Thores gegen Aufgang.
30. Nach ihm baute Hanania, der Sohn Selemias und Hanun, der Sohn Selephs, der sechste, [20]) das andere Maaß: nach ihm baute Mosollam, der Sohn Barachias, seiner Schatzkammer [21]) gegenüber. Nach ihm baute Melchias, der Sohn des Goldschmieds bis zum Hause der Nathinäer und der

19) S. 2. Par. 27, 3.
20) Sohn.
21) seiner Wohnung im Tempel.

Digitized by Google

dentium contra portam judicialem, et usque ad coenaculum anguli.

31. Et inter coenaculum anguli in porta gregis aedificaverunt aurifices et negotiatores.

Krämer, dem Gerichtshof gegenüber und bis an den Ecksaal.

31. Und zwischen dem Ecksaale und dem Schafthore bauten die Goldschmiede und die Händler. [22])

Caput IV.

Capitel 4.

Der Bau wird unter vielen Hindernissen fortgesetzt.

1. Factum est autem, cum audisset Sanaballat quod aedificaremus murum, iratus est valde: et motus nimis subsannavit Judaeos,

2. et dixit coram fratribus suis, et frequentia Samaritanorum: Quid Judaei faciunt imbecilles? Num dimittent eos gentes? Num sacrificabunt, et complebunt in una die? Numquid aedificare poterunt lapides de acervis pulveris, qui combusti sunt?

3. Sed et Tobias Ammanites proximus ejus, ait: Aedificent: si ascenderit vulpes, transiliet murum eorum lapideum.

4. Audi Deus noster, quia facti sumus despectui: converte opprobrium super caput eorum, et da eos in despectionem in terra captivitatis.

5. Ne operias iniquitatem eorum, et peccatum eorum coram facie tua non deleatur, quia irriserunt aedificantes.

6. Itaque aedificavimus murum, et conjunximus totum usque ad

1. Es begab sich aber, als Sanaballat gehört hatte, daß wir die Mauer bauten, ward er sehr zornig und überaus entrüstet, und spottete der Juden,

2. und sagte vor seinen Brüdern und vielen Samaritern: Was machen die ohnmächtigen Juden? Werden die Völker sie so lassen? Werden sie opfern, und in einem Tage [1]) zu Ende kommen? Werden sie Steine zum Baue haben können aus den Staubhaufen, da sie verbrannt sind?

3. Aber auch Tobias, der Ammaniter, der neben ihm stand, sprach: Laß sie nur bauen! Wenn ein Fuchs hinauf käme, würde er ihre steinerne Mauer überspringen!

4. Höre, unser Gott! denn wir sind zur Verachtung geworden: wende die Schmach auf ihr Haupt zurück, und übergib sie der Verachtung im Lande der Gefangenschaft.

5. Bedecke ihre Missethat nicht, und ihre Sünde möge nicht vertilgt werden vor deinem Angesichte, weil sie die Bauleute verspotteten. [2])

6. Also bauten wir die Mauer, und fügten sie ganz aneinander bis zur

22) Am Schafthore (V. 1.) fing der Hohepriester zu bauen an. Es ist also der Bau der Mauer rings um die Stadt beschrieben. Alle Klassen von Einwohnern waren bei dem Baue beschäftigt. So sollen auch alle Gläubigen zu dem Baue des geistlichen Jerusalems, der Kirche, beitragen. Die Hirten sollen mit ihrem Beispiele vorgehen, und die gemeinen Gläubigen folgen. Der Grund des Gebäudes ist Jesus Christus, worauf, wie der heil. Paulus sagt (1. Cor. 3, 6 ff.), jeder Christ solche Werke bauen muß, welche die Feuerprobe bestehen.

1) in kurzer Zeit.

2) Diese und ähnliche Bitten der Heiligen sind nicht Verwünschungen, die aus Haß und Rachgier kommen, sondern Verkündigungen dessen, was Gott über die hartnäckigen und unbußfertigen Sünder, die seine Heiligen verfolgt haben, verhängen wird. Es sind von Gott eingegebene Weissagungen. Wir dürfen sie darum nicht zur sittlichen Vorschrift nehmen; vielmehr sind wir verpflichtet, unsern Feinden zu verzeihen, und Gott zu bitten, daß er ihnen nicht vergelten möge, wie sie an uns gethan haben.

Digitized by Google

partem dimidiam: et provocatum est cor populi ad operandum.

7. Factum est autem, cum audisset Sanaballat, et Tobias, et Arabes, et Ammanitae, et Azotii, quod obducta esset cicatrix muri Jerusalem, et quod coepissent interrupta concludi, irati sunt nimis.

8. Et congregati sunt omnes pariter ut venirent, et pugnarent contra Jerusalem, et molirentur insidias.

9. Et oravimus Deum nostrum, et posuimus custodes super murum die ac nocte contra eos.

10. Dixit autem Judas: Debilitata est fortitudo portantis, et humus nimia est, et nos non poterimus aedificare murum.

11. Et dixerunt hostes nostri: Nesciant, et ignorent donec veniamus in medium eorum, et interficiamus eos, et cessare faciamus opus.

12. Factum est autem venientibus Judaeis, qui habitabant juxta eos, et dicentibus nobis per decem vices ex omnibus locis quibus venerant ad nos,

13. statui in loco post murum per circuitum populum in ordinem cum gladiis suis, et lanceis, et arcubus.

14. Et perspexi atque surrexi: et aio ad optimates et magistratus, et ad reliquam partem vulgi: Nolite timere a facie eorum. Domini magni et terribilis mementote, et pugnate pro fratribus vestris, filiis

Hälfte: und das Herz des Volkes ward angereizet zur Arbeit.

7. Es geschah aber, als Sanaballat, und Tobias, und die Araber, und die Ammaniter, und die Azotiter gehöret hatten, daß die Lücken ausgefüllet wären an der Mauer Jerusalems, und daß man angefangen, das Zerrissene zuzuschließen, wurden sie überaus zornig.

8. Und sie versammelten sich alle zusammen, um zu kommen und zu streiten wider Jerusalem, und Hinterhalt zu legen. [3])

9. Wir aber betheten zu unserm Gott, [4]) und stellten Wachen auf die Mauer gegen sie Tag und Nacht. [5])

10. Doch Judas [6]) sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach, und des Schuttes ist zu viel, wir werden die Mauer nicht aufbauen können.

11. Und unsere Feinde sprachen: Sie sollen's nicht wissen noch erkennen, bis wir unter sie kommen, und sie tödten, und das Werk aufhören machen.

12. Es geschah aber, daß die Juden kamen, welche neben ihnen wohnten, und uns wohl zehn Mal meldeten aus allen Orten, von denen sie zu uns kamen:

13. da stellte ich an einem Orte hinter der Mauer ringsum das Volk in die Ordnung mit ihren Schwertern und Spießen und Bogen.

14. Und ich besah es, und machte mich auf, und sprach zu den Vornehmen und zu der Stadtobrigkeit und zu dem übrigen Theile des Volkes: Fürchtet euch nicht vor ihrem Angesichte, gedenket des Herrn, des großen und

3) And. geben das Hebr.: und es plötzlich zu überfallen. And. and.

4) Der Fromme wendet sich in der Trübsal vor Allem an Gott, und gebraucht die irdischen Mittel dagegen nur im Vertrauen auf Gottes Hilfe.

5) Die unsichtbaren Feinde unsers Heiles, die Mächte der Finsternisse, gleichen diesen Feinden der Juden. Sie spotten unser, wenn wir an unserer Vollkommenheit arbeiten, und glauben nicht, daß es uns gelinge. Wenn wir aber dennoch mit Gottes Gnade siegen, und den Weg des Heiles betreten haben, suchen sie uns mit Gewalt zu überfallen, um unser Werk zu zerstören. Darum sollen wir uns, wenn wir auf den Wegen des Heiles wandeln, nicht sicher glauben, sondern die unsichtbaren Feinde nur um so mehr fürchten, wachen und betten, um nicht in die Schlingen des schlauen, im Hinterhalte ruhenden Feindes zu fallen.

6) d. i. die Juden sprachen:

Digitized by Google

vestris, et filiabus vestris, et uxoribus vestris, et domibus vestris.

15. Factum est autem, cum audissent inimici nostri nuntiatum esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum. Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque ad opus suum.

16. Et factum est a die illa, media pars juvenum eorum faciebat opus, et media parata erat ad bellum, et lanceae, et scuta, et arcus, et loricae, et principes post eos in omni domo Juda

17. aedificantium in muro, et portantium onera, et imponentium: una manu sua faciebat opus, et altera tenebat gladium:

18. aedificantium enim unusquisque gladio erat accinctus renes. Et aedificabant, et clangebant buccina juxta me.

19. Et dixi ad optimates, et ad magistratus, et ad reliquam partem vulgi: Opus grande est et latum, et nos separati sumus in muro procul alter ab altero:

20. in loco quocumque audieritis clangorem tubae, illuc concurrite ad nos: Deus noster pugnabit pro nobis.

21. Et nos ipsi faciamus opus: et media pars nostrum teneat lanceas ab ascensu aurorae, donec egrediantur astra.

22. In tempore quoque illo dixi populo: Unusquisque cum puero suo maneat in medio Jerusalem, et sint nobis vices per noctem et diem, ad operandum.

23. Ego autem et fratres mei, et pueri mei, et custodes, qui erant post me, non deponebamus vesti-

furchtbaren, und streitet für eure Brüder, für eure Söhne und eure Töchter, und eure Weiber und eure Häuser.

15. Es begab sich aber, als unsere Feinde hörten, daß es uns kund geworden, da vereitelte Gott ihren Rath. Und wir kehrten Alle wieder zur Mauer, ein Jeglicher an sein Werk.

16. Und es geschah von diesem Tage an, daß der eine Theil der Jünglinge seine Arbeit that, und der andere zum Streite bereit war mit Spießen, und Schildern, und Bogen und Panzern, und die Obersten waren hinter ihnen im ganzen Hause Juda, [7])

17. die da bauten an der Mauer, und Last trugen und aufluden: mit einer Hand thaten sie die Arbeit, und mit der andern hielten sie das Schwert:

18. denn ein Jeglicher, der da baute, war mit einem Schwerte umgürtet an den Lenden. Und sie bauten, und bliesen die Posaunen neben mir. [8])

19. Und ich sprach zu den Vornehmen und zu der Stadtobrigkeit und zu dem übrigen Theile des Volkes: Das Werk ist groß und weitläufig, und wir sind zertheilt auf der Mauer, Einer entfernt von dem Andern:

20. an dem Orte nun, wo immer ihr den Schall der Posaune höret, dahin laufet zusammen zu uns. Unser Gott wird für uns streiten!

21. Und wir selbst wollen die Arbeit thun, und die eine Hälfte von uns soll die Spieße halten vom Aufgange der Morgenröthe bis die Sterne hervorkommen.

22. Zu derselben Zeit sprach ich auch zu dem Volke: Ein Jeglicher bleibe mit seinem Knechte innerhalb Jerusalem, damit sie mit uns wechseln bei Nacht [9]) und bei Tag zur Arbeit.

23. Ich aber und meine Brüder und meine Knechte, und die Wächter, die hinter mir waren, wir legten un-

7) standen hinter dem ganzen Hause Juda.
8) Wann? Sieh d. Folg.
9) zur Wache.

Digitized by Google

menta nostra: unusquisque tantum nudabatur ad baptismum.

sere Kleider nicht ab; ein Jeglicher zog sich nur aus zum Bade. [10])

Caput V.

Capitel 5.

Abstellung des Wuchers.

1. Et factus est clamor populi, et uxorum ejus magnus adversus fratres suos Judaeos.

2. Et erant qui dicerent: Filii nostri, et filiae nostrae multae sunt nimis: accipiamus pro pretio eorum frumentum, et comedamus, et vivamus.

3. Et erant qui dicerent: Agros nostros, et vineas, et domos nostras opponamus, et accipiamus frumentum in fame.

4. Et alii dicebant: Mutuo sumamus pecunias in tributa regis, demusque agros nostros et vineas:

5. et nunc sicut carnes fratrum nostrorum, sic carnes nostrae sunt: et sicut filii eorum, ita et filii nostri; ecce nos subjugamus filios nostros, et filias nostras in servitutem, et de filiabus nostris sunt famulae, nec habemus unde possint redimi, et agros nostros et vineas nostras alii possident.

6. Et iratus sum nimis cum audissem clamorem eorum secundum verba haec:

7. cogitavitque cor meum mecum: et increpavi optimates et

1. Und es erhob sich ein großes Geschrei des Volkes und ihrer Weiber wider ihre Brüder, die Juden. [1])

2. Es waren, welche sagten: Unsere Söhne und unsere Töchter sind überaus viel; wir wollen Getreid für ihren Werth nehmen, [2]) und essen, daß wir leben.

3. Und es waren, welche sagten: Wir wollen unsere Aecker und Weinberge, und unsere Häuser verpfänden, um Getreide zu bekommen in der Hungersnoth.

4. Und Andere sprachen: Wir wollen Geld entlehnen zur Steuer des Königs, und unsere Aecker und Weinberge hingeben. [3])

5. Und nun, wie unserer Brüder Fleisch, so ist auch unser Fleisch, und wie ihre Söhne, so sind auch unsere Söhne: [4]) siehe, wir unterwerfen unsere Söhne und unsere Töchter der Dienstbarkeit, und es sind schon unserer Töchter Etliche Mägde, und wir haben nicht, womit sie losgekauft werden könnten, und unsere Aecker und unsere Weinberge besitzen Andere.

6. Und ich ward überaus zornig, als ich ihr Geschrei gehört und diese Reden:

7. und mein Herz ward Rathes mit mir, daß ich die Vornehmen und die

10) wenn er sich einer Unreinigkeit wegen baden mußte. Andere: ein Jeglicher hielt inne mit dem Baden. And. and.

1) der Aermeren wider die Reichern.

2) verkaufen wir sie, und kaufen wir Getreide, um unser Leben zu fristen. In der äußersten Armuth konnte der Vater seine Kinder verkaufen (2. Mos. 21, 7.); aber diese konnten dann nur sechs Jahre Sclaven seyn (2. Mos. 21, 2. 5. Mos. 15, 12.). Andere geben das Hebr.: Woher nehmen wir Getreide, um zu essen und zu leben?

3) Bei diesem Anlehen übernahmen sich, wie aus dem Folgenden erhellt, die Reichen, und gaben auf Zinsen, was ausdrücklich im Gesetze verboten war (2. Mos. 22, 25. 5. Mos. 23, 19.).

4) Wir sind Menschen wie sie, Söhne Abrahams wie sie; wir sind ihnen gleich nach den Rechten der Natur und der Auserwählung (5. Mos. 15, 7.). Warum sind sie also hart gegen uns, und wollen uns nicht mittheilen von ihrem Ueberflusse außer auf wucherische Zinsen?

Digitized by Google

magistratus, et dixi eis: Usurasne singuli a fratribus vestris exigitis? Et congregavi adversum eos concionem magnam,

8. et dixi eis: Nos, ut scitis, redemimus fratres nostros Judaeos, qui venditi fuerant gentibus secundum possibilitatem nostram: et vos igitur vendetis fratres vestros, et redimemus eos? Et siluerunt, nec invenerunt quid responderent.

9. Dixique ad eos: Non est bona res, quam facitis: quare non in timore Dei nostri ambulatis, ne exprobretur nobis a gentibus inimicis nostris?

10. Et ego, et fratres mei, et pueri mei commodavimus plurimis pecuniam et frumentum: non repetamus in commune istud, aes alienum concedamus, quod debetur nobis.

11. Reddite eis hodie agros suos, et vineas suas, et oliveta sua, et domos suas: quin potius et centesimam pecuniae, frumenti, vini et olei, quam exigere soletis ab eis, date pro illis.

12. Et dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil quaeremus: sicque faciemus ut loqueris. Et vocavi Sacerdotes, et adjuravi eos, ut facerent juxta quod dixeram.

13. Insuper excussi sinum meum, et dixi: Sic excutiat Deus omnem virum, qui non compleverit

Stadtobrigkeit schalt, und zu ihnen sprach: Wollet ihr Wucher fordern, ein Bruder von dem andern? Und ich brachte wider sie zusammen eine große Gemeine, [5])

8. und sprach zu ihnen: Wir haben nach unserm Vermögen, wie ihr wißt, unsere Brüder, die Juden, erlöst, die den Völkern verkauft waren: und ihr wollet nun eure Brüder verkaufen, daß wir sie loskaufen müssen? [6]) Da schwiegen sie, und fanden nichts zu antworten.

9. Und ich sprach zu ihnen: Es ist nicht gut, was ihr thuet: warum wandelt ihr nicht in der Furcht unsers Gottes, damit uns nichts vorgeworfen werde von den Völkern, unsern Feinden?

10. Auch ich, und meine Brüder, und meine Knechte haben sehr Vielen Geld und Getreide geliehen: laßt uns insgemein das nicht zurückfordern, sondern die Schuld erlassen, die man uns schuldet.

11. Gebet ihnen heute ihre Aecker zurück, und ihre Weinberge, und Oelgärten, und ihre Häuser: ja auch den Hundertsten des Geldes, Getreides, Weines und Oels, den ihr von ihnen zu fordern pflegt, gebet statt ihrer. [7])

12. Und sie sprachen: Wir wollen's zurückgeben, und nichts von ihnen fordern, und wollen also thun, wie du sagst. Und ich rief die Priester, und nahm einen Eid von ihnen, daß sie nach dem thäten, was ich ihnen gesagt hatte. [8])

13. Ueberdas schüttelte ich meinen Busen [9]) aus, und sprach: Also schüttle Gott aus jeglichen Mann von seinem

5) die sie ihres Unrechtes überführen sollte.

6) Im Hebr. . . . verkaufen, daß sie an uns verkauft sind.

7) Die Reichen sollten nicht nur die verpfändeten Güter zurückgeben, sondern auch jenes Procent für sie entrichten, welches man an die königliche Kasse verabreichen mußte. Bisher hatten die Reichen nicht nur die Früchte von den Gütern der Armen gezogen, sondern auch diesen aufgebürdet, das Procent zu zahlen, das dem Könige entrichtet werden mußte. — Nach dem Hebr. . . . fordern pflegt, gebet ihnen zurück. — Nehemias fordert hiernach, daß die Juden ihren Brüdern die eingenommenen Procente zurückgeben sollen. Bei den Alten wurde monatlich ein Procent gegeben.

8) In Gegenwart der Priester sollten die Wucherer beschwören, daß sie thun wollten, was Nehemias forderte.

9) mein Kleid am Busen.

Digitized by Google

verbum istud, de domo sua, et de laboribus suis: sic excutiatur, et vacuus fiat. Et dixit universa multitudo: Amen. Et laudaverunt Deum. Fecit ergo populus sicut erat dictum.

14. A die autem illa, qua praeceperat rex mihi ut essem dux in terra Juda, ab anno vigesimo usque ad annum trigesimum secundum Artaxerxis regis per annos duodecim, ego et fratres mei annonas, quae ducibus debebantur, non comedimus.

15. Duces autem primi, qui fuerant ante me, gravaverunt populum, et acceperunt ab eis in pane, et vino, et pecunia quotidie siclos quadraginta: sed et ministri eorum depresserunt populum. Ego autem non feci ita propter timorem Dei:

16. quin potius in opere muri aedificavi, et agrum non emi, et omnes pueri mei congregati ad opus erant.

17. Judaei quoque et magistratus centum quinquaginta viri, et qui veniebant ad nos de gentibus, quae in circuitu nostro sunt, in mensa mea erant.

18. Parabatur autem mihi per dies singulos bos unus, arietes sex electi, exceptis volatilibus, et inter dies decem vina diversa, et alia multa tribuebam: insuper et annonas ducatus mei non quaesivi: valde enim attenuatus erat populus.

19. Memento mei Deus meus in bonum secundum omnia, quae feci populo huic.

Hause und von seinem Gewerbe,[10]) der dieß Wort nicht erfüllet: also soll er ausgeschüttelt und leer werden. Und die ganze Gemeine sprach: Amen! Und sie lobten Gott. Also that das Volk, wie gesagt ward.

14. Aber von dem Tage an, da der König mir befohlen hatte, Landpfleger im Lande Juda zu seyn, vom zwanzigsten Jahre bis zum zwei und dreißigsten Jahre des Königs Artaxerxes, zwölf Jahre lang, hab ich und meine Brüder die Kost nicht gegessen, die man den Landpflegern schuldig war:

15. denn die frühern Landpfleger, die vor mir waren, beschwerten das Volk, und nahmen von ihnen an Brod, und Wein, und Geld, täglich vierzig Seckel:[11]) und auch ihre Diener drückten das Volk. Ich aber that nicht also um der Furcht Gottes willen:

16. vielmehr baute ich am Werke der Mauer, und kaufte keinen Acker:[12]) und alle meine Knechte waren bei der Arbeit versammelt.

17. Auch waren von den Juden und Stadtobrigkeiten hundert und fünfzig Mann nebst denen, die zu uns kamen von den Heiden, so um uns her sind, an meinem Tische.[13])

18. Und man bereitete mir alle Tage einen Ochsen, sechs auserlesene Widder ohne das Geflügel: und je innerhalb zehn Tagen gab ich allerlei Wein und viel Anderes:[14]) und bei alle dem forderte ich nicht meine Landpflegerkost:[15]) denn das Volk war sehr erschöpft.

19. Mein Gott! gedenke meiner zum Besten nach Allem, was ich diesem Volke gethan.

10) Gott jage ihn aus seinem Hause, und nehme ihm sein Gewerbe!

11) Im Hebr. nahmen von ihnen Brod, Wein und Geld, dazu auch vierzig Seckel Silbers (täglich).

12) der bebauet zu werden Zeit erfordert hätte.

13) Die Richter von Jerusalem und Alles, was zur Stadt-Obrigkeit gehörte, außer dem, was vom auswärtigen Völkern manchmal auf Besuch kam, war täglich an meinem Tische.

14) Je nach zehn Tagen wechselte ich den Wein und die Speisen.

15) sondern bestritt Alles aus Eigenem; wahrscheinlich aus seinen Einkünften als Mundschenk des Königs.

Digitized by Google

Caput VI.

1. Factum est autem, cum audisset Sanaballat, et Tobias, et Gossem Arabs, et ceteri inimici nostri, quod aedificassem ego murum, et non esset in ipso residua interruptio (usque ad tempus autem illud valvas non posueram in portis)

2. miserunt Sanaballat et Gossem ad me, dicentes: Veni, et percutiamus foedus pariter in viculis in campo Ono. Ipsi autem cogitabant ut facerent mihi malum.

3. Misi ergo ad eos nuntios, dicens: Opus grande ego facio, et non possum descendere: ne forte negligatur cum venero, et descendero ad vos.

4. Miserunt autem ad me secundum verbum hoc per quatuor vices: et respondi eis juxta sermonem priorem.

5. Et misit ad me Sanaballat juxta verbum prius quinta vice puerum suum, et epistolam habebat in manu sua scriptam hoc modo:

6. IN GENTIBUS auditum est, et Gossem dixit, quod tu et Judaei cogitetis rebellare, et propterea aedifices murum, et levare te velis super eos regem: propter quam causam

7. et prophetas posueris, qui praedicent de te in Jerusalem, dicentes: Rex in Judaea est. Auditurus est rex verba haec: idcirco nunc veni, ut ineamus consilium pariter.

8. Et misi ad eos, dicens: Non est factum secundum verba haec, quae tu loqueris: de corde enim tuo tu componis haec.

9. Omnes enim hi terrebant nos,

Capitel 6.

Aller List der Feinde ungeachtet wird die Mauer zu Stande gebracht.

1. Es begab sich aber, als Sanaballat, und Tobias, und Gossem, der Araber, und unsere übrigen Feinde hörten, daß ich die Mauer aufgebauet, und daß keine Lücke mehr darin wäre: (doch hatte ich bis zu der Zeit die Thüren noch nicht eingesetzt in die Thore)

2. da sandten Sanaballat und Gossem zu mir, und sie sprachen: Komm, und laß uns einen Bund mit einander schließen in den Dörfern in der Ebene Ono.[1]) Sie aber gedachten, mir Böses zu thun.

3. Also sandte ich zu ihnen Boten, und sprach: Ich habe ein großes Geschäft zu verrichten, und kann nicht hinabkommen, damit man nicht etwa nachlässig werde, wenn ich käme, und zu euch hinabzöge.

4. Sie sandten aber wohl viermal zu mir auf diese Weise, und ich antwortete ihnen nach der vorigen Rede.

5. Da sandte zu mir Sanaballat auf die vorige Weise zum fünften Male seinen Diener, der einen Brief in seiner Hand hatte, auf diese Weise geschrieben:

6. Es geht das Gerücht unter den Völkern, und Gossem sagt es, daß ihr, du und die Juden, gedenket abzufallen; und daß du darum die Mauer baueſt, und dich über sie zum Könige erheben wolleſt: weßhalb

7. du auch Propheten bestellt habeſt, die von dir in Jerusalem ausrufen sollen und sagen: Es ist ein König im Judenlande! Diese Reden wird der König hören: darum komm nun, daß wir berathschlagen miteinander.

8. Und ich sandte zu ihnen, und sprach: Es ist nicht geschehen nach diesen Worten, die du sprichst: denn aus deinem Herzen erdichteſt du dieß.

9. Denn diese Alle schreckten uns,

1) Laß uns eine Zusammenkunft halten in einem der Dörfer der Gegend Ono (im Stamme Benjamin. Unt. 11, 35.)

Digitized by Google

cogitantes quod cessarent manus nostrae ab opere, et quiesceremus. Quam ob causam magis confortavi manus meas:

10. et ingressus sum domum Semaiae filii Dalaiae filii Metabeel secreto. Qui ait: Tractemus nobiscum in domo Dei in medio templi, et claudamus portas aedis: quia venturi sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt ad occidendum te.

11. Et dixi: Num quisquam similis mei fugit? et quis ut ego ingredietur templum, et vivet? non ingrediar.

12. Et intellexi quod Deus non misisset eum, sed quasi vaticinans locutus esset ad me, et Tobias, et Sanaballat conduxissent eum;

13. acceperat enim pretium, ut territus facerem, et peccarem, et haberent malum, quod exprobrarent mihi.

14. Memento mei Domine pro Tobia et Sanaballat, juxta opera eorum talia: sed et Noadiae prophetae, et ceterorum prophetarum, qui terrebant me.

15. Completus est autem murus vigesimo quinto die mensis Elul, quinquaginta duobus diebus.

16. Factum est ergo cum audissent omnes inimici nostri, ut timerent universae gentes, quae erant in circuitu nostro, et conciderent

und beabsichteten, daß unsere Hände abließen von der Arbeit, und wir einhielten. Darum stärkte ich meine Hände noch mehr.[2])

10. Und ich ging[3]) heimlich in das Haus Semeias,[4]) des Sohnes Dalaias, des Sohnes Metabeels. Dieser sprach: Laß uns zusammen seyn im Hause Gottes im Innern des Tempels, und die Thüren des Hauses schließen; denn man wird kommen, dich zu tödten, und Nachts wird man kommen, dich zu tödten.

11. Und ich sprach: Ist einer meines Gleichen geflohen?[5]) Und sollte einer wie ich in den Tempel gehen, daß er am Leben bliebe? Ich will nicht hineingehen!

12. Und ich merkte, daß Gott ihn nicht gesandt hatte, sondern daß er, wie wenn er weissagte,[6]) zu mir gesprochen, und Tobias und Sanaballat ihn gedungen hatten:

13. denn er hatte Geld genommen, daß ich aus Furcht handeln und sündigen möchte, und sie etwas Böses hätten, das sie mir vorwerfen könnten.

14. Gedenke meiner, Herr, um Tobias und Sanaballats willen, nach diesen ihren Werken; auch des Noadias, des Propheten, und der übrigen Propheten,[7]) die mich schreckten.

15. Aber die Mauer war fertig am fünf und zwanzigsten Tage des Monates Elul,[8]) nach zwei und fünfzig Tagen.

16. Als nun alle unsere Feinde das gehört hatten, begab es sich, daß alle Völker, die rings um uns her waren, sich fürchteten, und muthlos wurden in

2) Im Hebr. darum (dachte ich) stärke meine Hände (o Gott)! Vergl. ob. 5, 19. Unt. V. 14.

3) späterhin, wahrscheinlich auf Einladung.

4) Semeias war aus dem Priestergeschlechte (1. Par. 24, 18.), ein falscher Prophet, an Sanaballat und die Samariter verkauft (V. 12.). Man sieht, daß ihn Nehemias für einen gerechten Mann und wirklichen Propheten hielt.

5) ein Kriegsmann und Fürst!

6) wie wenn er ein Prophet wäre, was er aber nicht war.

7) die sich für Propheten ausgaben, ohne es zu seyn.

8) August und September, beide zur Hälfte.

Digitized by Google

intra semetipsos, et scirent quod a Deo factum esset opus hoc.

17. Sed et in diebus illis multae optimatum Judaeorum epistolae mittebantur ad Tobiam, et a Tobia veniebant ad eos.

18. Multi enim erant in Judaea habentes juramentum ejus, quia gener erat Secheniae filii Area, et Johanan filius ejus acceperat filiam Mosollam filii Barachiae:

19. sed et laudabant eum coram me, et verba mea nuntiabant ei: et Tobias mittebat epistolas ut terreret me.

sich selbst,[9]) und erkannten, daß dieses Werk von Gott gethan worden.

17. Aber in denselben Tagen wurden auch viele Briefe der Vornehmsten unter den Juden zu Tobias gesandt, und kamen von Tobias[10]) an sie:

18. denn es waren Viele im Judenlande, die ihm zugeschworen waren, weil er Sechenias, des Sohnes des Areas, Tochtermann war, und Johannan, sein Sohn, hatte die Tochter Mosollams, des Sohnes Barachias, zum Weibe genommen:

19. ja sie lobten ihn sogar vor mir, und hinterbrachten ihm meine Reden: und Tobias sandte Briefe, mich zu schrecken.

Caput VII.

Capitel 7.

Die Stadtpforten werden eingehängt, und Thorwärter aufgestellt. Verzeichniß derer, die zuerst nach Jerusalem zurückkamen.

1. Postquam autem aedificatus est murus, et posui valvas, et recensui janitores, et cantores, et Levitas:

2. praecepi Hanani fratri meo, et Hananiae principi domus de Jerusalem (ipse enim quasi vir verax et timens Deum plus ceteris videbatur)

3. et dixi eis: Non aperiantur portae Jerusalem usque ad calorem solis. Cumque adhuc assisterent, clausae portae sunt, et oppilatae: et posui custodes de habitatoribus Jerusalem, singulos per vices suas, et unumquemque contra domum suam.

1. Nachdem nun die Mauer gebauet war, und ich die Thüren eingehängt, und die Thürhüter und Sänger,[1]) und Leviten gezählet[2]) hatte: Eccli. 49, 15.

2. befahl ich Hanani, meinem Bruder, und Hananias, dem Hausobersten[3]) von Jerusalem, (denn derselbige war mehr als die Uebrigen für einen wahrhaftigen und gottesfürchtigen Mann gehalten)

3. und sprach zu ihnen: Man soll die Thore zu Jerusalem nicht aufthun, bis die Sonne heiß scheinet. Und während sie noch dabei standen, wurden die Thore verschlossen und verriegelt:[4]) und ich bestellte Hüter von den Einwohnern Jerusalems,[5]) einen Jeglichen nach seiner Ordnung und einen Jeglichen seinem Hause gegenüber.[6])

9) Andere geben: und daß ihnen der Muth entfiel. Ist dasselbe.

10) ebenfalls Briefe.

1) Andere geben: Mauerwächter.

2) bestellet. Sinn: und aus den Sängern und Leviten die Thürhüter bestellet hatte.

3) obersten Vorsteher des Tempelgebäudes. Andere: dem Obersten der Burg.

4) Andere geben: . . . scheint, und während sie noch dabei stehen, die Thore verschließen und verriegeln. And. and.

5) Schildwachen auf die Mauer.

6) Die Bürger Jerusalems sollten an dem Theile der Mauer, der ihrem Quartiere gegenüber lag, Wache halten nach der Reihe, wie es sie traf.

Digitized by Google

4. Civitas autem erat lata nimis et grandis, et populus parvus in medio ejus, et non erant domus aedificatae.

5. Deus autem dedit in corde meo, et congregavi optimates, et magistratus, et vulgus, ut recenserem eos: et inveni librum census eorum, qui ascenderant primum, et inventum est scriptum in eo.

6. Isti filii provinciae, qui ascenderunt de captivitate migrantium, quos transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis, et reversi sunt in Jerusalem, et in Judaeam, unusquisque in civitatem suam.

7. Qui venerunt cum Zorobabel, Josue, Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochaeus, Belsam, Mespharath, Begoai, Nahum, Baana. Numerus virorum populi Israel:

8. Filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo:

9. Filii Saphatia, trecenti septuaginta duo:

10. Filii Area, sexcenti quinquaginta duo:

11. Filii Phahathmoab filiorum Josue et Joab, duo millia octingenti decem et octo:

12. Filii Aelam, mille ducenti quinquaginta quatuor:

13. Filii Zethua, octingenti quadraginta quinque:

14. Filii Zachai, septingenti sexaginta:

15. Filii Bannui, sexcenti quadraginta octo:

16. Filii Bebai, sexcenti viginti octo:

17. Filii Azgad, duo millia trecenti viginti duo:

4. Aber die Stadt war überaus weit und groß, und des Volkes wenig darin, und es waren auch die Häuser[7]) nicht gebaut.

5. Und Gott gab mir in mein Herz, die Vornehmsten, und die Obrigkeiten und das Volk zu versammeln, um sie zu zählen:[8]) und ich fand das Buch der Zählung derjenigen, so zuerst heraufgekommen, und man fand darin also geschrieben:

6. Das sind die Söhne der Landschaft,[9]) die heraufzogen aus der Gefangenschaft der Ausgewanderten, welche Nabuchodonosor, der König von Babylon, hinweggeführet, und die wiederkehrten nach Jerusalem und in's Judenland, ein Jeglicher in seine Stadt:

7. Die mit Zorobabel kamen, sind: Josue, Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochäus, Belsam, Mespharath, Begoai, Nahum, Baana. Die Zahl der Männer aus dem Volke Israel:

8. Die Söhne Pharos, zweitausend einhundert zwei und siebenzig:

9. die Söhne Saphatias, dreihundert zwei und siebenzig:

10. die Söhne Areas, sechshundert zwei und fünfzig:

11. die Söhne Phahathmoabs von den Söhnen Josues und Joabs, zwei tausend achthundert und achtzehn:

12. die Söhne Aelams, tausend zweihundert vier und fünfzig:

13. die Söhne Zethuas, achthundert fünf und vierzig:

14. die Söhne Zachaias, siebenhundert und sechzig:

15. die Söhne Bannuis, sechshundert acht und vierzig:

16. die Söhne Bebais, sechshundert acht und zwanzig:

17. die Söhne Azgads, zwei tausend dreihundert zwei und zwanzig:

7) d. i. viele.

8) nach ihren Geschlechtern. Nehemias zählte sie, um die nöthige Anzahl davon einzuladen, Jerusalem zu bewohnen. Das hier gegebene Register ist von dem Ob. 1. Esdr. 2 stehenden etwas verschieden, wahrscheinlich weil Nehemias einige Neugeborne beisetzte, und Verstorbene wegließ.

9) Vergl. 1. Esdr. 2.

Digitized by Google

18. Filii Adonicam, sexcenti sexaginta septem:
19. Filii Beguai, duo millia sexaginta septem:
20. Filii Adin, sexcenti quinquaginta quinque:
21. Filii Ater, filii Hezeciae, nonaginta octo:
22. Filii Hasem, trecenti viginti octo:
23. Filii Besai, trecenti viginti quatuor:
24. Filii Hareph, centum duodecim:
25. Filii Gabaon, nonaginta quinque:
26. Filii Bethlehem, et Netupha, centum octoginta octo.
27. Viri Anathoth, centum viginti octo.
28. Viri Bethazmoth, quadraginta duo.
29. Viri Carjathiarim, Cephira, et Beroth, septingenti quadraginta tres.

30. Viri Rama et Geba, sexcenti viginti unus.
31. Viri Machmas, centum viginti duo.
32. Viri Bethel et Hai, centum viginti tres.
33. Viri Nebo alterius, quinquaginta duo.
34. Viri Aelam alterius, mille ducenti quinquaginta quatuor.
35. Filii Harem, trecenti viginti.

36. Filii Jericho, trecenti quadraginta quinque.
37. Filii Lod Hadid et Ono, septingenti viginti unus.
38. Filii Senaa, tria millia nongenti triginta.
39. Sacerdotes: Filii Idaia in domo Josue, nongenti septuaginta tres.

40. Filii Emmer, mille quinquaginta duo.
41. Filii Phashur, mille ducenti quadraginta septem.
42. Filii Arem, mille decem et septem. Levitae:

18. die Söhne Adonicams, sechshundert sieben und sechzig:
19. die Söhne Beguais, zweitausend sieben und sechzig:
20. die Söhne Adins, sechshundert fünf und fünfzig:
21. die Söhne Aters, des Sohnes Hezecias, acht und neunzig:
22. die Söhne Hasems, dreihundert acht und zwanzig:
23. die Söhne Besais, dreihundert vier und zwanzig:
24. die Söhne Harephs, hundert und zwölf:
25. die Söhne Gabaons, fünf und neunzig:
26. die Söhne Bethlehems und Netuphas, hundert acht und achtzig:
27. die Männer Anathoths, hundert acht und zwanzig:
28. die Männer von Bethazmoth, zwei und vierzig:
29. die Männer von Cariathiarim, Cephira und Beroth, siebenhundert drei und vierzig:
30. die Männer von Rama und Geba, sechshundert ein und zwanzig:
31. die Männer von Machmas, hundert zwei und zwanzig:
32. die Männer von Bethel und Hai, hundert drei und zwanzig:
33. die Männer vom andern Nebo, zwei und fünfzig:
34. die Männer vom andern Aelam, tausend zweihundert vier und fünfzig:
35. die Söhne Harems, dreihundert und zwanzig:
36. die Söhne Jerichos, dreihundert fünf und vierzig:
37. die Söhne Lods, Hadids, und Onos, siebenhundert ein und zwanzig:
38. die Söhne Senaas, dreitausend neunhundert und dreißig:
39. Priester: die Söhne Idaias im Hause Josues, neunhundert drei und siebenzig:
40. die Söhne Emmers, tausend zwei und fünfzig:
41. die Söhne Phashurs, tausend zweihundert sieben und vierzig:
42. die Söhne Arems, tausend und siebenzehn: Leviten:

Digitized by Google

43. Filii Josue et Cedmihel, filiorum

44. Oduiae, septuaginta quatuor. Cantores:

45. Filii Asaph, centum quadraginta octo.

46. Janitores: Filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai: centum triginta octo.

47. Nathinaei: filii Soha, filii Hasupha, filii Tebbaoth,

48. filii Ceros, filii Siaa, filii Phadon, filii Lebana, filii Hagaba, filii Selmai,

49. filii Hanan, filii Geddel, filii Gaher,

50. filii Raaia, filii Rasin, filii Necoda,

51. filii Gezem, filii Aza, filii Phasea,

52. filii Besai, filii Munim, filii Nephussim,

53. filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,

54. filii Besloth, filii Mahida, filii Harsa,

55. filii Bercos, filii Sisara, filii Thema,

56. filii Nasia, filii Hatipha,

57. filii servorum Salomonis, filii Sothai, filii Sophereth, filii Pharida,

58. filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddel,

59. filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erat ortus ex Sabaim, filio Amon.

60. Omnes Nathinaei, et filii servorum Salomonis, trecenti nonaginta duo.

61. Hi sunt autem, qui ascenderunt de Thelmela, Thelharsa, Cherub, Addon, et Emmer: et non potuerunt indicare domum patrum suorum, et semen suum, utrum ex Israel essent.

43. die Söhne Josues und Cedmihels, von den Söhnen

44. Oduias, vier und siebenzig: Sänger:

45. die Söhne Asaphs, hundert acht und vierzig:

46. Thürhüter: die Söhne Sellums, die Söhne Aters, die Söhne Telmons, die Söhne Accubs, die Söhne Hatitas, die Söhne Sobais, hundert acht und dreißig:

47. Nathinäer: die Söhne Sohas, die Söhne Hasuphas, die Söhne Thebbaoths,

48. die Söhne Ceros, die Söhne Siaas, die Söhne Phadons, die Söhne Lebanas, die Söhne Hagabas, die Söhne Selmais,

49. die Söhne Hanans, die Söhne Geddels, die Söhne Gahers,

50. die Söhne Raaias, die Söhne Rasins, die Söhne Necodas,

51. die Söhne Gezems, die Söhne Azas, die Söhne Phaseas,

52. die Söhne Besais, die Söhne Munims, die Söhne Nephussims,

53. die Söhne Bacbucs, die Söhne Hacuphas, die Söhne Harhurs,

54. die Söhne Besloths, die Söhne Mahidas, die Söhne Harsas,

55. die Söhne Bercos, die Söhne Sisaras, die Söhne Themas,

56. die Söhne Nasias, die Söhne Hatiphas,

57. die Söhne der Knechte Salomons, die Söhne Sothais, die Söhne Sopherethe, die Söhne Pharidas,

58. die Söhne Jahalas, die Söhne Darcons, die Söhne Jeddels,

59. die Söhne Saphatias, die Söhne Hatils, die Söhne Phochereths, der von Sabaim entsprungen, dem Sohne Amons.

60. Alle Nathinäer und Söhne der Knechte Salomons waren dreihundert zwei und neunzig.

61. Diese aber sind es die heraufzogen von Thelmela, Thelharsa, Cherub, Addon und Emmer: und sie konnten das Haus ihrer Väter und ihre Abkunft nicht anzeigen, ob sie aus Israel wären:

Digitized by Google

62. Filii Dalaia, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quadraginta duo.

63. Et de Sacerdotibus, filii Habia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem: et vocatus est nomine eorum.

64. Hi quaesierunt scripturam suam in censu, et non invenerunt: et ejecti sunt de sacerdotio.

65. Dixitque Athersatha eis ut non manducarent de Sanctis sanctorum, donec staret Sacerdos doctus et eruditus.

66. Omnis multitudo quasi vir unus quadraginta duo millia trecenti sexaginta,

67. absque servis et ancillis eorum, qui erant septem millia trecenti triginta septem, et inter eos cantores, et cantatrices, ducenti quadraginta quinque.

68. Equi eorum, septingenti triginta sex: muli eorum, ducenti quadraginta quinque:

69. cameli eorum, quadringenti triginta quinque: asini, sex millia septingenti viginti.

Hucusque refertur quid in commentario scriptum fuerit, exin Nehemiae historia texitur.

70. Nonnulli autem de principibus familiarum dederunt in opus. Athersatha dedit in thesaurum auri drachmas mille, phialas quinquaginta, tunicas sacerdotales quingentas triginta.

71. Et de principibus familiarum dederunt in thesaurum operis auri drachmas viginti millia, et argenti mnas duo millia ducentas.

72. Et quod dedit reliquus po-

62. die Söhne Dalaias, die Söhne Tobias, die Söhne Necodas, sechshundert zwei und vierzig:

63. und von den Priestern: die Söhne Habias, die Söhne Accos, die Söhne Berzellais, der von den Töchtern Berzellais, des Galaaditers, ein Weib nahm, und nach ihrem Namen genannt ward.

64. Diese suchten sich aufgeschrieben in der Zählung, fanden sich aber nicht: und sie wurden ausgestoßen aus dem Priesterthume.

65. Und Athersatha sprach zu ihnen, daß sie nicht vom Allerheiligsten essen sollten, bis ein Priester aufstände, der gelehrt und erfahren wäre.

66. Die ganze Menge war wie Ein Mann, zwei und vierzig tausend dreihundert und sechzig,

67. ohne ihre Knechte und Mägde, deren siebentausend dreihundert sieben und dreißig waren, und unter denselben zweihundert fünf und vierzig Sänger und Sängerinnen.

68. Ihre Pferde waren siebenhundert sechs und dreißig: ihre Maulthiere zweihundert fünf und vierzig:

69. ihre Kameele vierhundert fünf und dreißig: der Esel sechs tausend siebenhundert und zwanzig.

Bis hierher[10]) ist erzählet, was in dem Buche der Zählung geschrieben war; von nun an wird des Nehemias Geschichte fortgesetzt.[11])

70. Aber Einige von den Fürsten der Geschlechter gaben zum Werke. Athersatha[12]) gab zum Schatze tausend Goldstücke, fünfzig Schalen, fünfhundert und dreißig Priesterkleider.

71. Und Etliche von den Fürsten der Geschlechter gaben zum Schatze des Werkes zwanzigtausend Goldstücke und zweitausend zweihundert Minen[13]) Silbers.

72. Und was das übrige Volk gab

10) von V. 6. an.

11) Dieß ist weder im Hebr., noch andern alten Uebersetzungen; einige Handschriften unserer Uebersetzung haben es am Rande.

12) d. i. der Stadthalter, Nehemias. S. unt. 8, 9.

13) S. 1. Esdr. 2, 69.

Digitized by Google

pulus, auri drachmas viginti millia, et argenti mnas duo millia, et tunicas sacerdotales sexaginta septem.

73. Habitaverunt autem Sacerdotes, et Levitae, et janitores, et cantores, et reliquum vulgus, et Nathinaei, et omnis Israel in civitatibus suis.

war: zwanzigtausend Goldstücke, und zweitausend Minen Silbers, und sieben und sechzig Priesterkleider.

73. Es wohnten aber die Priester, und die Leviten, und die Thürhüter, und die Sänger, und das übrige Volk, und die Nathinäer, und ganz Israel in ihren Städten.

Caput VIII.

Erklärung des Gesetzes.

1. Et venerat mensis septimus: filii autem Israel erant in civitatibus suis. Congregatusque est omnis populus quasi vir unus ad plateam, quae est ante portam aquarum: et dixerunt Esdrae scribae ut afferret Librum legis Moysi, quam praeceperat Dominus Israeli.

2. Attulit ergo Esdras sacerdos legem coram multitudine virorum et mulierum, cunctisque qui poterant intelligere, in die prima mensis septimi.

3. Et legit in eo aperte in platea quae erat ante portam aquarum, de mane usque ad mediam diem, in conspectu virorum et mulierum, et sapientium: et aures omnis populi erant erectae ad Librum.

4. Stetit autem Esdras scriba super gradum ligneum, quem fecerat ad loquendum: et steterunt juxta eum Mathathias, et Semeia, et Ania, et Uria, et Helcia, et Maasia, ad dexteram ejus: et ad sinistram, Phadaia, Misael, et Melchia, et Hasum, et Hasbadana, Zacharia, et Mosollam.

5. Et aperuit Esdras Librum coram omni populo: super universum quippe populum eminebat: et cum aperuisset eum, stetit omnis populus.

Capitel 8.

Das Fest der Laubhütten.

1. Und der siebente Monat war herangekommen:[1]) aber die Söhne Israels waren in ihren Städten. Und alles Volk versammelte sich wie Ein Mann auf dem Platze, der vor dem Wasserthore ist: und sie sprachen zu Esdras, dem Schriftgelehrten, er sollte das Buch des Gesetzes Mosis holen, das der Herr Israel geboten hatte.

2. Also brachte Esdras, der Priester, das Gesetz vor die Gemeine der Männer und Weiber, und vor Alle, die es verstehen konnten, am ersten Tage des siebenten Monats.

3. Und er las darin öffentlich auf dem Platze, der vor dem Wasserthore war, vom Morgen bis zum Mittage, in Gegenwart der Männer und Weiber und der Verständigen: und die Ohren des ganzen Volkes waren auf das Buch gerichtet.

4. Es stand aber Esdras, der Schriftgelehrte, auf einem hölzernen Antritte, welchen er gemacht hatte, darauf zu reden: und es standen neben ihm Mathathias, und Semeia, und Ania, und Uria, und Helcia, und Maasia zu seiner Rechten; und zur Linken Phadaia, Misael, und Melchia, und Hasum, und Hasbadana, Zacharias und Mosollam.

5. Und Esdras that das Buch auf vor allem Volke: denn über das ganze Volk ragte er hinweg: und da er es aufgethan hatte, stand alles Volk.[2])

1) S. 4. Mos. 29, 1.

2) S. 4. Mos. 23, 18. Richt. 3, 20. Auch heut zu Tage stehen wir bei Lesung des heiligen Evangeliums in der heiligen Messe zum Zeichen der Ehrfurcht, und daß wir bereit sind, auch unser Leben dafür zu geben.

Digitized by Google

6. Et benedixit Esdras Domino Deo magno: et respondit omnis populus: Amen, Amen: elevans manus suas: et incurvati sunt, et adoraverunt Deum proni in terram.

7. Porro Josue, et Bani, et Serebia, Jamin, Accub, Septhai, Odia, Maasia, Celita, Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaia, Levitae, silentium faciebant in populo ad audiendam legem: populus autem stabat in gradu suo.

8. Et legerunt in Libro legis Dei distincte, et aperte ad intelligendum: et intellexerunt cum legeretur.

9. Dixit autem Nehemias (ipse est Athersatha) et Esdras sacerdos et scriba, et Levitae interpretantes universo populo: Dies sanctificatus est Domino Deo nostro, nolite lugere, et nolite flere. Flebat enim omnis populus cum audiret verba legis.

10. Et dixit eis: Ite, comedite pinguia, et bibite mulsum, et mittite partes his, qui non praeparaverunt sibi: quia sanctus dies Domini est, et nolite contristari: gaudium etenim Domini est fortitudo nostra.

11. Levitae autem silentium faciebant in omni populo, dicentes:

6. Und Esdras lobte den Herrn, den großen Gott, und alles Volk antwortete: Amen, Amen! Und sie hoben ihre Hände auf, und beugten sich und betheten Gott an, mit dem Angesichte zur Erde.

7. Und Josue und Bani, und Serebia, Jamin, Accub, Septhai, Odia, Maasia, Celita, Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaia, die Leviten, bewirkten Stille unter dem Volke, [3]) das Gesetz zu hören: das Volk aber stand an seinem Orte.

8. Und sie lasen: [4]) im Buche des Gesetzes Gottes deutlich [5]) und klar zum Verstehen: [6]) und sie verstanden's, als es gelesen ward.

9. Nehemias aber (das ist der Athersatha) [7]) und Esdras, der Priester und Schriftgelehrte, und die Leviten, die dem ganzen Volke auslegten, sprachen: Dieser Tag ist heilig dem Herrn, unserm Gott, [8]) seyd nicht traurig, und weinet nicht: Denn alles Volk weinte, da es die Worte des Gesetzes hörte.

10. Und er sprach zu ihnen: Gehet hin, esset das Fette, und trinket das Süße, und sendet Theile denen, die nichts für sich bereitet haben; [9]) denn der Tag ist heilig dem Herrn, und seyd nicht traurig; denn die Freude im Herrn ist unsere Stärke. [10])

11. Aber die Leviten bewirkten Stille unter allem Volke, und sprachen: Seyd

3) Andere geben das Hebr.: machten dem Volke das Gesetz verständlich.

4) Esdras und die Leviten, welche wahrscheinlich unter das Volk vertheilt waren, das Gesetz zu lesen und zu erklären.

5) Einige geben: lasen mit Uebersetzung (in die aramäische Sprache). Die Juden hatten während ihrer Gefangenschaft in den Gegenden Arams die aramäische Sprache erlernt und die hebräische vergessen; weßhalb nach ihrer Rückkehr das Hebräische in Palästina nicht mehr gesprochen wurde, sondern ein Dialekt des Aramäischen, die syrische Sprache. In dieser geschah von nun an die Dolmetschung des Gesetzes.

6) vernehmlich, und zugleich erklärend, was sie lasen.

7) S. 1. Esdr. 2, 63.

8) An diesem Tage (V. 2.) war das bürgerliche Neujahrs- oder Posaunenfest. S. 3. Mos. 23, 24.

9) So gebietet es das mosaische (5. Mos. 16, 11. 14.) und christliche Gesetz (Luc. 14, 13.).

10) d. i. wenn wir uns im Herrn, (ihn fürchtend, die Sünde fliehend, ihm dankend) freuen, wird er unsern Geist stärken, und unserm Herzen Muth einflößen, daß wir dann desto eifriger ihm dienen.

Digitized by Google

Tacete, quia dies sanctus est, et nolite dolere.

12. Abiit itaque omnis populus ut comederet et biberet, et mitteret partes, et faceret laetitiam magnam: quia intellexerant verba, quae docuerat eos.

13. Et in die secundo congregati sunt principes familiarum universi populi, Sacerdotes et Levitae, ad Esdram scribam, ut interpretaretur eis verba Legis.

14. Et invenerunt scriptum in Lege praecepisse Dominum in manu Moysi, ut habitent filii Israel in tabernaculis, in die solemni, mense septimo:

15. et ut praedicent, et divulgent vocem in universis urbibus suis, et in Jerusalem, dicentes: Egredimini in montem, et afferte frondes olivae, et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti, et ramos palmarum, et frondes ligni nemorosi ut fiant tabernacula, sicut scriptum est.

16. Et egressus est populus, et attulerunt. Feceruntque sibi tabernacula unusquisque in domate suo, et in atriis suis, et in atriis domus Dei, et in platea portae aquarum, et in platea portae Ephraim.

17. Fecit ergo universa ecclesia eorum, qui redierant de captivitate, tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis: non enim fecerant a diebus Josue filii Nun taliter filii Israel usque ad diem illum. Et fuit laetitia magna nimis.

18. Legit autem in Libro legis Dei per dies singulos, a die primo usque ad diem novissimum; et fe-

stille: denn der Tag ist heilig: und betrübet euch nicht.

12. Also ging alles Volk hin, zu essen und zu trinken, und Theile zu senden, und große Freude zu feiern: denn sie hatten die Worte verstanden, die er sie gelehret.

13. Und des andern Tages versammelten sich die Fürsten der Geschlechter des ganzen Volkes, die Priester und Leviten, zu Esdras, dem Schriftgelehrten, daß er ihnen erklärete die Worte des Gesetzes.

14. Und sie fanden geschrieben im Gesetze, der Herr habe befohlen durch die Hand Mosis, daß die Söhne Israels in Hütten wohneten an dem Festtag im siebenten Monate:[11])

15. und daß sie es ausrufen und laut verkünden sollten in allen ihren Städten und zu Jerusalem, und sagen: Gehet hinaus auf die Berge, und holet Oelzweige, und Zweige der schönsten Bäume,[12]) Myrtenzweige und Palmenzweige, und Zweige von laubreichen Bäumen, daß man Hütten mache, wie geschrieben steht.

16. Und das Volk ging hinaus, und sie holten's und machten sich Hütten, ein Jeglicher auf seinem Dache, und in ihren Vorhöfen,[13]) und in den Vorhöfen am Hause Gottes, und auf dem Platze am Wasserthore und auf dem Platze am Thore Ephraims.

17. Also machte Hütten die ganze Gemeine derer, so aus der Gefangenschaft zurückgekommen waren, und sie wohnten in den Hütten: und es hatten die Söhne Israels nicht also gethan von den Tagen Josues, des Sohnes Nuns, bis auf diesen Tag; denn es war eine gar große Freude.[14])

18. Er las aber im Buche des Gesetzes Gottes[15]) alle Tage, vom ersten Tage bis zum letzten Tage: und sie

11) S. 3. Mos. 23, 39 ff.

12) Andere geben das Hebr.: Balsamzweige. And. and.

13) Höfen.

14) Seit dem Einzuge Josues in's Land Palästina hatten die Israeliten das Laubhüttenfest nicht so freudig und mit solcher Begeisterung gefeiert.

15) Esdras und die Leviten (V. 8.). S. 5. Mos. 31, 11—13.

Digitized by Google

cerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo collectam juxta ritum.

feierten das Fest sieben Tage, und am achten Tage die Versammlung [16]) nach dem Gebrauche.

Caput IX.

1. In die autem vigesimo quarto mensis hujus convenerunt filii Israel in jejunio et in saccis, et humus super eos.

2. Et separatum est semen filiorum Israel ab omni filio alienigena: et steterunt, et confitebantur peccata sua, et iniquitates patrum suorum.

3. Et consurrexerunt ad standum: et legerunt in volumine Legis Domini Dei sui, quater in die, et quater confitebantur, et adorabant Dominum Deum suum.

4. Surrexerunt autem super gradum Levitarum Josue, et Bani, et Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani, et Chanani: et clamaverunt voce magna ad Dominum Deum suum.

5. Et dixerunt Levitae Josue, et Cedmihel, Bonni, Hasebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, Phathahia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab aeterno usque in aeternum: et benedicant nomini gloriae tuae excelso in omni benedictione et laude.

6. Tu ipse, Domine, solus, tu fecisti caelum, et caelum caelorum, et om-

Capitel 9.

Des Volkes öffentliche Buße.

1. Aber am vier und zwanzigsten Tage dieses Monats kamen die Söhne Israels zusammen mit Fasten und Säcken [1]) und mit Staub auf ihnen. [2])

2. Und der Same der Söhne Israels ward abgesondert von allen fremden Kindern: [3]) und sie standen, [4]) und bekannten ihre Sünden, und die Missethaten ihrer Väter.

3. Und sie erhoben sich zu stehen: [5]) und sie lasen im Gesetzbuche des Herrn, ihres Gottes, viermal im Tage, und viermal legten sie ihr Sündenbekenntniß ab, und betheten an den Herrn, ihren Gott. [6])

4. Es traten aber auf den Antritt der Leviten: [7]) Josue und Bani, und Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani, und Chanani, und riefen mit lauter Stimme zu dem Herrn, ihrem Gott.

5. Und die Leviten Josue und Cedmihel, Bonni, Hasebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, Phathahia sprachen: Machet euch auf, [8]) lobet den Herrn, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit: man preise den hohen Namen deiner Herrlichkeit mit allem Lob und Preis.

6. Du bist es Herr, allein, du hast den Himmel [9]) gemacht und den Him-

16) oder das Schlußfest wie 3. Mos. 23, 36.

1) Trauerkleidern.

2) auf ihren Häuptern.

3) S. 1. Esdr. 9, 1. 10, 11.

4) eigentlich traten hin.

5) das Gesetz hörten sie stehend, Gott lobten sie knieend, ihre Sünden bekannten sie knieend und liegend auf ihrem Angesichte.

6) viermal priesen sie Gott, und bekannten in anbethender Stellung ihre Sünden.

7) die nachfolgenden Leviten.

8) Auf, wohlan!

9) jeglichen Himmel, den Lufthimmel, den Sternenhimmel, den Freudenhimmel, worin Gott mit den Heiligen wohnt.

Digitized by Google

nem exercitum eorum: terram, et universa quae in ea sunt: maria, et omnia quae in eis sunt: et tu vivificas omnia haec, et exercitus caeli te adorat.

7. Tu ipse, Domine Deus, qui elegisti Abram, et eduxisti eum de igne Chaldaeorum, et posuisti nomen ejus Abraham.

8. Et invenisti cor ejus fidele coram te: et percussisti cum eo foedus ut dares ei terram Chananaei, Hethaei, et Amorrhaei, et Pherezaei, et Jebusaei, et Gergesaei, ut dares semini ejus: et implesti verba tua, quoniam justus es.

9. Et vidisti afflictionem patrum nostrorum in Aegypto: clamoremque eorum audisti super mare Rubrum.

10. Et dedisti signa atque portenta in Pharaone, et in universis servis ejus, et in omni populo terrae illius: cognovisti enim quia superbe egerant contra eos: et fecisti tibi nomen, sicut et in hac die.

11. Et mare divisisti ante eos, et transierunt per medium maris in sicco: persecutores autem eorum projecisti in profundum, quasi lapidem in aquas validas.

12. Et in columna nubis ductor eorum fuisti per diem, et in columna ignis per noctem, ut appareret eis via, per quam ingrediebantur.

13. Ad montem quoque Sinai descendisti, et locutus es cum eis de caelo, et dedisti eis judicia recta,

mel der Himmel[10]) und all ihr Heer,[11]) die Erde und Alles, was darin ist, die Meere und Alles, was darin ist, und du gibst Leben allem diesem, und das Heer der Himmel bethet dich an.

7. Du bist es, Herr Gott, der du Abram auserwählest, und herausführtest aus dem Feuer[12]) der Chaldäer, und ihm den Namen Abraham gabest. 1. Mos. 11, 31.

8. Und du fandest sein Herz treu vor dir, und schlossest einen Bund mit ihm, das Land der Chananiter, der Hethiter, und Amorrhiter, und Pherezitter, und Jebusiter und Gergesiter seinem Samen zu geben: und du hast dein Wort erfüllet; denn du bist gerecht.

9. Und du hast angesehen das Elend unserer Väter in Aegypten, und ihr Geschrei erhöret am rothen Meere,

10. und Zeichen und Wunder gethan an Pharao, und allen seinen Knechten, und an allem Volke seines Landes: denn du hast gewußt, daß sie stolz gehandelt wider sie: und du hast dir einen Namen gemacht,[13]) wie es auch an diesem Tage ist.

11. Und du hast das Meer vor ihnen getheilt, daß sie mitten durch das Meer auf dem Trocknen hinübergingen: ihre Verfolger aber hast du in die Tiefe geworfen, wie einen Stein in mächtige Wasser.

12. Und du bist ihr Führer gewesen in der Wolkensäule bei Tage und in der Feuersäule bei Nacht, daß der Weg sich ihnen zeigte, auf den sie zogen.

13. Auch bist du auf den Berg Sion herabgestiegen, und sprachest mit ihnen vom Himmel, und gabest ihnen

10) den Freudenhimmel, wo Gott sich den Engeln und Heiligen offenbart. S. 3. Kön. 8, 27.

11) was sich in den genannten Himmeln befindet.

12) aus der Stadt Ur (d. h. Feuer); welche so hieß von dem Feuer- und Sonnendienste, der da vorzüglich getrieben wurde.

13) hast gemacht, daß man dich als Allmächtigen erkennen mußte.

Digitized by Google

et legem veritatis, caeremonias, et praecepta bona:

14. et sabbatum sanctificatum tuum ostendisti eis, et mandata, et caeremonias, et legem praecepisti eis in manu Moysi servi tui.

15. Panem quoque de caelo dedisti eis in fame eorum, et aquam de petra eduxisti eis sitientibus, et dixisti eis ut ingrederentur et possiderent terram, super quam levasti manum tuam ut traderes eis.

16. Ipsi vero et patres nostri superbe egerunt, et induraverunt cervices suas, et non audierunt mandata tua.

17. Et noluerunt audire, et non sunt recordati mirabilium tuorum quae feceras eis. Et induraverunt cervices suas, et dederunt caput ut converterentur ad servitutem suam, quasi per contentionem. Tu autem Deus propitius, clemens, et misericors, longanimis, et multae miserationis non dereliquisti eos,

18. et quidem cum fecissent sibi vitulum conflatilem, et dixissent: Iste est Deus tuus, qui eduxit te de Aegypto: feceruntque blasphemias magnas.

19. Tu autem in misericordiis tuis multis non dimisisti eos in deserto: columna nubis non recessit ab eis per diem ut duceret eos in viam, et columna ignis per noctem ut ostenderet eis iter per quod ingrederentur.

20. Et spiritum tuum bonum dedisti qui doceret eos, et manna tuum non prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti eis in siti.

21. Quadraginta annis pavisti eos in deserto, nihilque eis defuit: ve-

ein gerades Recht, und das Gesetz der Wahrheit, Ceremonien und gute Gebote:

14. und zeigtest ihnen deinen geheiligten Sabbat, und schärftest ihnen ein die Gebote und Ceremonien und das Gesetz durch die Hand Moses, deines Knechtes.

15. Auch Brod vom Himmel gabest du ihnen, da sie hungerten, und Wasser brachtest du aus dem Felsen hervor, da sie dursteten, und hießest sie einziehen und das Land in Besitz nehmen, über welches du deine Hand erhoben,[14]) es ihnen zu geben.

16. Aber sie und unsere Väter handelten übermüthig, und verhärteten ihren Nacken, und hörten nicht auf deine Gebote.

17. Und sie wollten nicht hören, und dachten nicht an deine Wunder zurück, die du ihnen gethan. Und sie verhärteten ihre Nacken, und setzten ein Haupt[15]) fast mit Aufruhr,[16]) um zu ihrer Dienstbarkeit zurückzukehren. Du aber, Gott, der du gnädig bist, gütig und barmherzig, langmüthig und von großer Erbarmung, hast sie nicht verlassen,

18. auch nicht, da sie sich ein gegossen Kalb gemacht, und gesprochen hatten: Dieses ist dein Gott, der dich aus Aegypten geführet: und sie begingen große Lästerungen:

19. aber du verließest sie nicht nach deinen vielen Erbarmungen in der Wüste: die Wolkensäule wich nicht von ihnen bei Tage, sie auf den Weg zu leiten, und die Feuersäule nicht bei Nacht, ihnen den Weg zu zeigen, auf dem sie ziehen sollten.

20. Und deinen guten Geist gabest du, sie zu unterweisen, und nahmest dein Manna nicht von ihrem Munde, und gabest ihnen Wasser im Durste.

21. Vierzig Jahre versorgtest du sie in der Wüste, und es mangelte ihnen

14) geschworen hattest.
15) wollten sich ein Oberhaupt setzen. S. 4. Mos. 14, 4.
16) Im Hebr. in ihrem Aufruhre; Andere: in ihrer Ungeduld.

Digitized by Google

stimenta eorum non inveteraverunt, et pedes eorum non sunt attriti.

22. Et dedisti eis regna, et populos, et partitus es eis sortes: et possederunt terram Sehon, et terram regis Hesebon, et terram Og regis Basan.

23. Et multiplicasti filios eorum sicut stellas caeli, et adduxisti eos ad terram, de qua dixeras patribus eorum ut ingrederentur et possiderent.

24. Et venerunt filii, et possederunt terram, et humiliasti coram eis habitatores terrae Chananaeos, et dedisti eos in manu eorum et reges eorum et populos terrae, ut facerent eis sicut placebat illis.

25. Ceperunt itaque urbes munitas et humum pinguem, et possederunt domos plenas cunctis bonis: cisternas ab aliis fabricatas, vineas, et oliveta, et ligna pomifera multa: et comederunt, et saturati sunt, et impinguati sunt, et abundaverunt deliciis in bonitate tua magna.

26. Provocaverunt autem te ad iracundiam, et recesserunt a te, et projecerunt legem tuam post terga sua: et prophetas tuos occiderunt, qui contestabantur eos ut reverterentur ad te: feceruntque blasphemias grandes.

27. Et dedisti eos in manu hostium suorum, et afflixerunt eos. Et in tempore tribulationis suae clamaverunt ad te, et tu de caelo audisti, et secundum miserationes tuas multas dedisti eis salvatores, qui salvarent eos de manu hostium suorum.

28. Cumque requievissent, rever-

nichts: ihre Kleider wurden nicht alt, und ihre Füße nicht verletzt.[17])

22. Und du gabest ihnen Königreiche und Völker, und theiltest ihnen ihr Loos aus: und sie nahmen in Besitz das Land Sehon, und das Land des Königs von Hesebon, und das Land Ogs, des Königs von Basan.

23. Und du mehrtest ihre Kinder wie die Sterne des Himmels, und brachtest sie in das Land, wovon du ihren Vätern gesagt, daß sie hineinkommen und es besitzen sollten.

24. Und es kamen die Kinder, und nahmen das Land in Besitz, und du demüthigtest vor ihnen die Einwohner des Landes, die Chananiter, und gabest sie in ihre Hände, und ihre Könige, und die Völker des Landes, daß sie mit ihnen thäten, wie es ihnen gefiel.

25. Also gewannen sie feste Städte, und ein fettes Land, und nahmen Häuser in Besitz voll von allen Gütern, Cisternen, die Andere gegraben, Weinberge und Oelgärten, und viele fruchtbare Bäume: und sie aßen, und wurden satt und fett, und flossen über in Freuden von deiner großen Güte.

26. Aber da reitzten sie dich zum Zorne, und wichen von dir ab, und warfen dein Gesetz hinter ihren Rücken, und tödteten deine Propheten, die sie ermahnten,[18]) daß sie zu dir zurückkehren sollten: und sie begingen große Lästerungen.

27. Und du gabest sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Trübsal riefen sie zu dir, und du erhörtest sie vom Himmel, und nach deinen vielen Erbarmungen gabst du ihnen Retter,[19]) die sie erretten sollten aus der Hand ihrer Feinde.

28. Aber wenn sie Ruhe hatten,

17) S. 5. Mos. 8, 4. 29, 5.

18) die durch das Wort Gottes und das Zeugniß ihres eigenen frommen, bußfertigen Lebens die Israeliten zur Rückkehr und Buße zu bewegen suchten. Das Lehramt wird dann eine wahre Zeugschaft, wenn das Lehramt des Lehrenden mit seinem Leben übereinstimmt.

19) Sieh Vorrede zu dem Buche der Richter.

Digitized by Google

si sunt ut facerent malum in conspectu tuo: et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum, et possederunt eos. Conversique sunt, et clamaverunt ad te: tu autem de caelo exaudisti, et liberasti eos in misericordiis tuis, multis temporibus.

29. Et contestatus es eos ut reverterentur ad Legem tuam. Ipsi vero superbe egerunt, et non audierunt mandata tua, et in judiciis tuis peccaverunt, quae faciet homo, et vivet in eis: et dederunt humerum recedentem, et cervicem suam induraverunt, nec audierunt.

30. Et protraxisti super eos annos multos, et contestatus es eos in spiritu tuo per manum prophetarum tuorum: et non audierunt, et tradidisti eos in manu populorum terrarum.

31. In misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptionem, nec dereliquisti eos: quoniam Deus miserationum, et clemens es tu.

32. Nunc itaque Deus noster magne, fortis, et terribilis, custodiens pactum et misericordiam, ne avertas a facie tua omnem laborem, qui invenit nos, reges nostros, et principes nostros, et sacerdotes nostros, et prophetas nostros, et patres nostros, et omnem populum tuum a diebus regis Assur usque in diem hanc.

33. Et tu justus es in omnibus, quae venerunt super nos: quia veritatem fecisti, nos autem impie egimus.

34. Reges nostri, principes nostri, sacerdotes nostri, et patres nostri non fecerunt legem tuam,

kehrten sie zurück, wieder Böses vor deinem Angesichte zu thun: und du überließest sie der Hand ihrer Feinde, und sie herrschten über sie. Da bekehrten sie sich, und riefen zu dir: du aber erhörtest sie vom Himmel, und errettetest sie nach deinen Erbarmungen vielmal.

29. Und du bezeugtest ihnen, [20]) daß sie wiederkehren sollten zu deinem Gesetze: aber sie handelten übermüthig, und hörten auf deine Gebote nicht, und versündigten sich an deinen Rechten, worin der Mensch lebet, wenn er sie thut: und sie reichten dar eine zurückweichende Schulter, [21]) und verhärteten ihre Nacken, und hörten nicht.

30. Und du sahest zu viele Jahre über ihnen, [22]) und bezeugtest ihnen durch deinen Geist, durch die Hand deiner Propheten: aber sie hörten nicht, und du übergabest sie in die Hand der Völker der Lande.

31. Aber nach deinen vielfältigen Erbarmungen hast du sie nicht vertilget, und sie nicht verlassen: denn du bist ein Gott der Erbarmungen und gütig.

32. Und nun, unser Gott, der du groß, stark und fruchtbar bist, Bund und Barmherzigkeit bewahrest, wende dein Angesicht von all der Drangsal nicht weg, die uns, unsere Könige, und unsere Fürsten, und unsere Priester, und unsere Propheten, und unsere Väter, und dein ganzes Volk getroffen, seit den Tagen des Königs von Assyrien [23]) bis auf diesen Tag.

33. Und du bist gerecht in Allem, was über uns gekommen: denn du hast Wahrheit geübt, [24]) wir aber haben gottlos gehandelt.

34. Unsere Könige, unsere Fürsten, unsere Priester und unsere Väter haben dein Gesetz nicht gehalten, und

20) legtest ihnen Zeugnisse vor (Not. 18.).

21) zogen ihre Schultern zurück von der Last, die man ihnen auflegen wollte.

22) hattest Geduld viele Jahre mit ihnen.

23) Theglatphalasar, der zuerst einen Theil der zehn Stämme in die Gefangenschaft abführte.

24) durch Erfüllung dessen, was du versprochen.

Digitized by Google

et non attenderunt mandata tua, et testimonia tua quae testificatus es in eis.

35. Et ipsi in regnis suis, et in bonitate tua multa, quam dederas eis, et in terra latissima et pingui, quam tradideras in conspectu eorum, non servierunt tibi, nec reversi sunt a studiis suis pessimis.

36. Ecce nos ipsi hodie servi sumus: et terra, quam dedisti patribus nostris ut comederent panem ejus, et quae bona sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea.

37. Et fruges ejus multiplicantur regibus, quos posuisti super nos propter peccata nostra, et corporibus nostris dominantur, et jumentis nostris secundum voluntatem suam, et in tribulatione magna sumus.

38. Super omnibus ergo his nos ipsi percutimus foedus, et scribimus, et signant principes nostri, Levitae nostri, et Sacerdotes nostri.

nicht Acht gehabt auf deine Gebote, und deine Zeugnisse, die du unter ihnen bezeuget hast.

35. Und in ihren Reichen und in deiner großen Güte, die du ihnen erzeiget, und in dem überweiten und fetten Lande, das du ihnen vor ihren Augen eingeräumt, haben sie dir nicht gedient, und sind nicht zurückgekehrt von ihren überbösen Anschlägen.

36. Siehe, wir selbst sind jetzo Knechte, und in dem Lande, das du unsern Vätern gegeben, daß sie sein Brod, und was es Gutes hat, äßen, darin sind wir selbst sogar Knechte.

37. Und seine Früchte mehren sich für die Könige, die du über uns gesetzet um unserer Sünden willen, und sie herrschen über unsere Leiber, und unser Vieh nach ihrem Willen, und wir sind in großer Trübsal.

38. Nun über all dieses [25]) schließen wir einen Bund, [26]) und schreiben ihn auf, und unsere Fürsten, unsere Leviten und unsere Priester versiegeln ihn. [27])

Caput X.

1. Signatores autem fuerunt, Nehemias, Athersatha filius Hachelai, et Sedecias,
2. Saraias, Azarias, Jeremias,
3. Pheshur, Amarias, Melchias,
4. Hattus, Sebenia, Melluch,
5. Harem, Merimuth, Obdias,
6. Daniel, Genthon, Baruch,
7. Mosollam, Abia, Miamin,
8. Maazia, Belgai, Semeia: hi sacerdotes.
9. Porro Levitae, Josue filius Azaniae, Bennui de filiis Henadad, Cedmihel,
10. et fratres eorum, Sebenia, Odaia, Celita, Phalaia, Hanan,
11. Micha, Rohob, Hasebia,

Capitel 10.

Versieglung des erneuerten Bundes.

1. Es waren aber die Versiegler: Nehemias, der Athersatha, der Sohn Hachelais, und Sedecias,
2. Seraias, Azarias, Jeremias,
3. Pheshur, Amarias, Melchias,
4. Hattus, Sebenia, Melluch,
5. Harem, Merimuth, Obdias,
6. Daniel, Genthon, Baruch,
7. Mosollam, Abia, Miamin,
8. Maazia, Belgai, Semeia: das waren die Priester.
9. Sofort die Leviten: Josue, der Sohn Azanias, Bennui, von den Söhnen Henadads, Cedmihel,
10. und ihre Brüder: Sebenia, Odaia, Celita, Phalaia, Hanan,
11. Micha, Rohob, Hasebia,

25) wegen all dieses Unglückes.
26) der Treue gegen Gott.
27) Wir schließen den Bund schriftlich, und unsere Vorgesetzten unterschreiben ihn.

Digitized by Google

12. Zachur, Serebia, Sabania,
13. Odaia, Bani, Baninu.
14. Capita populi, Pharos, Phahathmoab, Aelam, Zethu, Bani,
15. Bonni, Azgad, Bebai,
16. Adonia, Begoai, Adin,
17. Ater, Hezecia, Azur,
18. Odaia, Hasum, Besai,
19. Hareph, Anathoth, Nebai,
20. Megphias, Mosollam, Hazir,
21. Mesizabel, Sadoc, Jeddua,
22. Pheltia, Hanan, Anaia,
23. Osee, Hanania, Hasub,
24. Alohes, Phalea, Sobec,
25. Rehum, Hasebna, Maasia,
26. Echaia, Hanan, Anan,
27. Melluch, Haran, Baana:
28. et reliqui de populo, Sacerdotes, Levitae, janitores, et cantores, Nathinaei, et omnes qui se separaverunt de populis terrarum ad legem Dei, uxores eorum, filii eorum, et filiae eorum,

29. omnes qui poterant sapere spondentes pro fratribus suis, optimates eorum, et qui veniebant ad pollicendum, et jurandum ut ambularent in lege Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei, ut facerent et custodirent universa mandata Domini Dei nostri, et judicia ejus et caeremonias ejus,

30. et ut non daremus filias nostras populo terrae, et filias eorum non acciperemus filiis nostris.

31. Populi quoque terrae, qui important venalia, et omnia ad usum, per diem sabbati ut vendant, non accipiemus ab eis in sabbato et in die sanctificato. Et dimittemus annum septimum, et exactionem universae manus.

32. Et statuemus super nos praecepta, ut demus tertiam partem sic-

12. Zachur, Serebia, Sabania,
13. Odaia, Bani, Baninu.
14. Die Häupter des Volkes: Pharos, Phahathmoab, Aelam, Zethu, Bani,
15. Bonni, Azgad, Bebai,
16. Adonia, Begoai, Adin,
17. Ater, Hezecia, Azur,
18. Odaia, Hasum, Besai,
19. Hareph, Anathoth, Nebai,
20. Megphias, Mösollam, Hazir,
21. Mesizabel, Sadoc, Jeddua,
22. Pheltia, Hanan, Anaia,
23. Osee, Hanania, Hasub,
24. Alohes, Phalea, Sobec,
25. Rehum, Hasebna, Maasia,
26. Echaia, Hanan, Anan,
27. Melluch, Haran, Baana:
28. Und die übrigen aus dem Volke, die Priester, die Leviten, die Thürhüter, und die Sänger, die Nathinäer, und Alle, die sich abgesondert hatten von den Völkern der Lande zum Gesetze Gottes, ihre Weiber, ihre Söhne und ihre Töchter,
29. Alle, die es verstehen konnten, gelobten für ihre Brüder [1]) auch die Vornehmen unter ihnen, die da kamen, zu geloben und zu beschwören, daß sie wandeln wollten im Gesetze Gottes, welches er durch die Hand Moses, des Knechtes Gottes, gegeben, daß sie halten und thun alle Gebote des Herrn unsers Gottes, und seine Rechte und seine Ceremonien,
30. und daß wir unsere Töchter nicht geben wollten dem Volke des Landes, und ihre Töchter nicht nehmen wollten für unsere Söhne.
31. Auch wenn die Völker im Lande am Tage des Sabbats Waare bringen und allerlei zum Gebrauche, um es zu verkaufen, so wollen wir es nicht abnehmen von ihnen am Sabbate und am geheiligten Tage. Und wir wollen freilassen das siebente Jahr [2]) und von jeder Schuldforderung abstehen.
32. Und wir wollen es uns zum Gebote machen, jährlich den dritten

1) schlossen sich an die V. 1—27 Genannten.
2) die Schulden nicht einfordern, die Knechte freilassen, die Früchte den Armen überlassen. S. 2. Mos. 23, 10, 11. 3. Mos. 25, 10. 5. Mos. 15, 2.

Digitized by Google

li per annum ad opus domus Dei nostri,

33. ad panes propositionis, et ad sacrificium sempiternum, et in holocaustum sempiternum in sabbatis, in calendis, in solemnitatibus, et in sanctificatis, et pro peccato: ut exoretur pro Israel, et in omnem usum domus Dei nostri.

34. Sortes ergo misimus super oblationem lignorum inter Sacerdotes, et Levitas, et populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos patrum nostrorum, per tempora, a temporibus anni usque ad annum: ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Moysi:

35. et ut afferremus primogenita terrae nostrae, et primitiva universi fructus omnis ligni, ab anno in annum, in domo Domini:

36. et primitiva filiorum nostrorum, et pecorum nostrorum, sicut scriptum est in lege, et primitiva boum nostrorum, et ovium nostrarum, ut offerrentur in domo Dei nostri, Sacerdotibus qui ministrant in domo Dei nostri:

37. et primitias ciborum nostrorum, et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemiae quoque et olei afferremus Sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, et decimam partem terrae nostrae Levitis. Ipsi Levitae decimas ac-

Theil eines Seckels zu geben zum Dienste des Hauses unsers Gottes: [3])

33. zu den Schaubroden, und zum ewigen [4]) Speisopfer, und zum ewigen Brandopfer, auf die Sabbate, auf die Neumonde, auf die Festtage, und für das Geheiligte, [5]) und für die Sünde, [6]) damit für Israel gebethet werde, [7]) und zu aller Nothdurft des Hauses unsers Gottes.

34. Auch warfen wir das Loos unter den Priestern und Leviten und dem Volke über die Gaben an Holz, daß man es in das Haus unsers Gottes brächte nach den Häusern unserer Väter, zu bestimmten Zeiten von Jahr zu Jahr, [8]) daß es brenne auf dem Altare des Herrn, unsers Gottes, wie geschrieben steht im Gesetze Moses:

35. und [9]) daß wir die Erstgeburten unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte jeglichen Baumes darbrächten, von Jahr zu Jahr in dem Hause des Herrn:

36. und daß wir die Erstlinge unserer Söhne und unseres Viehes, wie geschrieben steht im Gesetze, und die Erstlinge unserer Rinder und unserer Schafe im Hause unsers Gottes darbrächten den Priestern, welche dienen im Hause unsers Gottes: [10])

37. und darbrächten die Erstlinge unserer Speisen und unserer Trankopfer, und die Früchte jeglichen Baumes, die aus der Weinlese und die des Oeles, den Priestern zum Schatzorte unsers Gottes, und den Zehenten unsers Landes den Leviten: sie, die Levi-

3) zur Feier des Gottesdienstes. Früher gab jeder Israelit, der über zwanzig Jahre alt war, einen halben Seckel für die ganze Lebenszeit. S. 2. Mos. 30, 13. 4. Kön. 12, 4.

4) täglichen.

5) für die heiligen Dinge, Oel, Räucherwerk ꝛc.

6) die Sündopfer.

7) Im Hebr.: damit Israel versöhnet werde.

8) Wir entschieden durch das Loos, wie eine Familie um die andere das Holz zum Brandopferaltar liefern, und in welcher Ordnung die Priester und Leviten es in Empfang nehmen sollten.

9) wir legten uns auf:

10) Der Vers will sagen, daß wir insonders die Erstgeburt unserer Söhne und des unreinen Viehes, die wir nicht in Natur überbringen dürfen, in Geld lösen, und dasselbe dem Priester zum Schatze darbringen. S. 2. Mos. 13, 12. 15.

Digitized by Google

cipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum.

38. Erit autem Sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, et Levitae offerent decimam partem decimae suae in domo Dei nostri, ad gazophylacium in domum thesauri.

39. Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israel, et filii Levi primitias frumenti, vini, et olei: et ibi erunt vasa sanctificata, et Sacerdotes, et cantores, et janitores, et ministri, et non dimittemus domum Dei nostri.

ten, sollen die Zehenten empfangen aus allen Städten, wo Viele Ackerbau treiben.

38. Es soll aber der Priester, der Sohn Aarons, mit den Leviten haben den Zehenten der Leviten, [11]) und sollen die Leviten den Zehenten ihres Zehenten in's Haus unsers Gottes bringen zum Schatzorte in's Haus des Schatzes:

39. denn zum Schatzorte sollen die Söhne Israels und die Söhne Levis ihre Erstlinge des Getreides, Weines und Oeles bringen: und daselbst sollen die geheiligten Gefäße seyn, und die Priester, und die Sänger, und die Thürhüter, und die Diener, und wir wollen das Haus unsers Gottes nicht verlassen.

Caput XI.

Capitel 11.

Verzeichniß der neuen Einwohner zu Jerusalem und in den übrigen Städten.

1. Habitaverunt autem principes populi in Jerusalem: reliqua vero plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta, novem vero partes in civitatibus.

2. Benedixit autem populus omnibus viris qui se sponte obtulerant ut habitarent in Jerusalem.

3. Hi sunt itaque principes provinciae qui habitaverunt in Jerusalem, et in civitatibus Juda. Habitavit autem unusquisque in possessione sua, in urbibus suis, Israel, Sacerdotes, Levitae, Nathinaei, et filii servorum Salomonis.

4. Et in Jerusalem habitaverunt de filiis Juda, et de filiis Benjamin: de filiis Juda, Athaias filius Aziam, filii Zachariae, filii Amariae, filii

1. Und die Fürsten des Volkes wohnten zu Jerusalem, das übrige Volk aber warf das Loos, um einen Theil von zehn zu nehmen, der in Jerusalem, der heiligen Stadt, wohnen sollte, neun Theile aber in den Städten.

2. Und das Volk segnete alle Männer, die sich freiwillig erboten hatten, zu Jerusalem zu wohnen. [1])

3. Diese nun sind die Fürsten der Landschaft, [2]) die zu Jerusalem wohnten, und in den Städten von Juda. [3]) Es wohnte aber ein Jeglicher in seinem Eigenthume, in seiner Stadt, Israel, die Priester, die Leviten, die Nathinäer, und die Kinder der Knechte Salomons.

4. Und zu Jerusalem wohnten von den Söhnen Judas, [4]) und von den Söhnen Benjamins; von den Söhnen Judas: Athaias, der Sohn Aziams,

11) Andere: Es soll aber ein Priester bei den Leviten seyn, wenn sie den Zehenten empfangen.

1) was mehr Kosten verursachte, als auf dem Lande zu wohnen.

2) Judäas oder Judas, welches nun eine persische Provinz war.

3) Richtiger nach dem Hebräischen und der griechischen Uebersetzung . . . wohnten. In den Städten von Juda (den Städten des Landes) aber wohnte ein Jeglicher rc.

4) des Stammes Juda.

Digitized by Google

Saphatiae, filii Malaleel: de filiis Phares,

5. Maasia filius Baruch, filius Cholhoza, filius Hazia, filius Adaia, filius Joiarib, filius Zachariae, filius Silonitis:

6. omnes hi filii Phares, qui habitaverunt in Jerusalem, quadringenti sexaginta octo viri fortes.

7. Hi sunt autem filii Benjamin: Sellum filius Mosollam, filius Joed, filius Phadaia, filius Colaia, filius Masia, filius Etheel, filius Isaia,

8. et post eum Gebbai, Sellai, nongenti viginti octo,

9. et Joel filius Zechri praepositus eorum, et Judas filius Senua super civitatem secundus.

10. Et de sacerdotibus, Idaia filius Joarib, Jachin,

11. Saraia filius Helciae, filius Mosollam, filius Sadoc, filius Meraioth, filius Achitob princeps domus Dei,

12. et fratres eorum facientes opera templi: octingenti viginti duo. Et Adaia filius Jeroham, filius Phelelia, filius Amsi, filius Zachariae, filius Pheshur, filius Melchiae,

13. et fratres ejus principes patrum: ducenti quadraginta duo. Et Amassai filius Azreel, filius Ahazi, filius Mosollamoth, filius Emmer,

14. et fratres eorum potentes nimis: centum viginti octo, et prae-

des Sohnes Zacharias, des Sohnes Amarias, des Sohnes Saphatias, des Sohnes Malaleels: aus den [5]) Söhnen Phares:

5. Maasia, der Sohn Baruchs, der ein Sohn Cholhozas, der ein Sohn Hazias, der ein Sohn Adaias, der ein Sohn Joiaribs, der ein Sohn eines Siloniters war.

6. Diese Alle sind Söhne Phares, die zu Jerusalem wohnten, vier hundert acht und sechzig tapfere Männer.

7. Das [6]) aber sind die Söhne Benjamins: Sellum, der Sohn Mosollams, der ein Sohn Joeds, der ein Sohn Phadaias, der ein Sohn Colaias, der ein Sohn Masias, der ein Sohn Etheels, der ein Sohn Isaias war,

8. und nach ihm [7]) Gebbai, Sellai, neun hundert acht und zwanzig, [8])

9. und Joel, der Sohn Zechris, war ihr Vorsteher, und Judas, der Sohn Senuas, war der andere über die Stadt. [9])

10. Und von den Priestern: Idaia, der Sohn Joaribs, Jachin.

11. Saraia, der Sohn Helcias, der ein Sohn Mosollams, der ein Sohn Sadocs, der ein Sohn Meraioths, der ein Sohn Achitobs war, der Fürst im Hause Gottes, [10])

12. und ihre Brüder, die den Dienst im Tempel versahen, acht hundert zwei und zwanzig: und Adaias, der Sohn Jerohams, der ein Sohn Phelelias, der ein Sohn Amsis, der ein Sohn Zacharias, der ein Sohn Pheshurs, der ein Sohn Melchias war:

13. und seine Brüder, Fürsten der Väter, zwei hundert zwei und vierzig: und Amassai, der Sohn Azreels, der ein Sohn Ahazis, der ein Sohn Mosollamoths, der ein Sohn Emmers war,

14. und ihre Brüder, sehr mächtige Männer, hundert acht und zwanzig;

5) aus andern ꝛc.
6) Die folgenden.
7) nach Sellum.
8) mit den Nachkommen und Verwandten derselben.
9) der nächste Vorsteher nach Joel.
10) Saria war Oberaufseher über das Tempelgebäude.

Digitized by Google

positus eorum Zabdiel filius potentium.

15. Et de Levitis Semeia filius Hasub, filius Azaricam, filius Hasabia, filius Boni,

16. et Sabathai et Jozabed, super omnia opera, quae erant forinsecus in domo Dei, a principibus Levitarum.

17. Et Mathania filius Micha, filius Zebedei, filius Asaph princeps ad laudandum et ad confitendum in oratione, et Becbecia secundus de fratribus ejus, et Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithum:

18. omnes Levitae in civitate sancta ducenti octoginta quatuor.

19. Et janitores, Accub, Telmon, et fratres eorum, qui custodiebant ostia: centum septuaginta duo.

20. Et reliqui ex Israel Sacerdotes et Levitae in universis civitatibus Juda, unusquisque in possessione sua.

21. Et Nathinaei, qui habitabant in Ophel, et Siaha, et Gaspha de Nathinaeis.

22. Et episcopus Levitarum in Jerusalem, Azzi filius Bani, filius Hasabiae, filius Mathaniae, filius Michae. De filiis Asaph, cantores in ministerio domus Dei.

23. Praeceptum quippe regis super eos erat, et ordo in cantoribus per dies singulos,

24. et Phathahia filius Mesezebel,

und ihr Vorsteher war Zabdiel, der Sohn der Mächtigen.[11])

15. Und von den Leviten: Semeia, der Sohn Hasubs, der ein Sohn Azaricams, der ein Sohn Hasabias, der ein Sohn Bonis war,

16. und Sabbathai und Jozabed, Oberhäupter der Leviten, die über alle äußere Geschäfte des Hauses Gottes waren:

17. und Mathanias, der Sohn Michas, der ein Sohn Zebedeis, der ein Sohn Asaphs war, der Oberste für's Lob- und Dankgebeth, und Berbecia, der zweite[12]) aus seinen Brüdern, und Abda, der Sohn Samuas, der ein Sohn Galals, der ein Sohn Idithums war:

18. alle Leviten in der heiligen Stadt waren zwei hundert vier und achtzig.

19. Und die Thorhüter: Accub, Telmon und ihre Brüder, welche die Thore bewachten, hundert zwei und siebenzig.

20. Und die Uebrigen aus Israel, die Priester und Leviten waren[13]) in allen Städten Judas, ein Jeglicher in seinem Eigenthum.

21. Und die Nathinäer, die wohnten zu Ophel:[14]) und Siaha und Gaspha waren (Häupter) der Nathinäer.

22. Und der Vorsteher der Leviten zu Jerusalem war Azzi, der Sohn Banis, der ein Sohn Hasabias, der ein Sohn Mathanias, der ein Sohn Michas war. Von den Söhnen Asaphs[15]) waren Sänger im Dienste des Hauses Gottes.

23. Denn es war ein Gebot des Königs[16]) über sie, und eine Ordnung unter den Sängern Tag für Tag.

24. Und Phathahia, der Sohn Me-

11) Im Hebr. Sohn Gedolims.
12) Zunächst nach Mathanias.
13) zerstreut.
14) einem Theile Jerusalems.
15) S. 2. Par. 35, 15.
16) Davids. S. unt. 12, 25.

Digitized by Google

de filiis Zara filii Juda in manu regis, juxta omne verbum populi,

25. et in domibus per omnes regiones eorum. De filiis Juda habitaverunt in Cariatharbe et in filiabus ejus: et in Dibon, et in filiabus ejus: et in Cabseel, et in viculis ejus,

26. et in Jesue, et in Molada, et in Bethphaleth,

27. et in Hasersual, et in Bersabee, et in filiabus ejus,

28. et in Siceleg, et in Mochona, et in filiabus ejus,

29. et in Remmon, et in Saraa, et in Jerimuth,

30. Zanoa, Odollam, et in villis earum, Lachis et regionibus ejus, et Azeca, et filiabus ejus. Et manserunt in Bersabee usque ad vallem Ennom.

31. Filii autem Benjamin, a Geba, Mechmas, et Hai, et Bethel et filiabus ejus:

32. Anathoth, Nob, Anania,

33. Asor, Rama, Gethaim,

34. Hadid, Seboim, et Neballat, Lod,

35. et Ono valle artificum.

36. Et de Levitis portiones Judae et Benjamin.

sezebels, von den Söhnen Zaras, des Sohnes Juda, war zur Hand des Königs [17]) in allen Geschäften des Volkes, [18])

25. und für die Wohnungen durch alle ihre Landschaften. Von den Söhnen Judas wohnten zu Cariatharbe und in ihren Töchtern, [19]) und zu Dibon und in ihren Töchtern, und zu Cabseel und in ihren Dörfern:

26. und zu Jesue, und zu Molada, und zu Bethphaleth,

27. und zu Hasersual, und zu Bersabee, und in ihren Töchtern:

28. und zu Siceleg, und zu Mochona, und in ihren Töchtern:

29. und zu Remmon, und zu Saraa, und zu Jerimuth:

30. zu Zanoa, zu Odollam und in ihren Dörfern, zu Lachis und in ihren Fluren, und zu Azeca und in ihren Töchtern. Und sie wohnten zu Bersabee bis zum Thale Ennom.

31. Die Söhne Benjamins aber [20]) von Geba an zu Mechmas, und Hai, und Bethel und in ihren Töchtern:

32. zu Anathoth, Nob, Anania,

33. Asor, Rama, Gethaim,

34. Hadid, Seboim, und Neballat, Lod

35. und Ono im Thale der Künstler.

36. Und von den Leviten waren einige Theile in Juda und Benjamin.

Caput XII.

Namen der Priester und Leviten. Einweihung der neuen Stadt. Unterhalt der Tempeldiener.

1. Hi sunt autem Sacerdotes et Levitae, qui ascenderunt cum Zorobabel filio Salathiel, et Josue: Saraia, Jeremias, Esdras,

Capitel 12.

1. Das aber sind die Priester und Leviten, welche heraufzogen mit Zorobabel, dem Sohne Salathiels und mit Josue: Saraia, Jeremias, Esdras, [1])

17) Er war also ein Gehilfe des Nehemias.

18) das Volk betreffend.

19) Töchterstädten, Dörfern.

20) wohnten.

1) Ob dieß der berühmte Esdras, der Schriftgelehrte war, der nachher (1. Esdr. 7, 1.) mit königlicher Vollmacht wiederkam, ist streitig. Dafür spricht V. 26. 35., wo dieser Esdras auch der Schriftgelehrte heißt; dagegen scheint das hohe Alter zu sprechen, das Esdras erreicht haben müßte, indem zwischen der Ankunft Zorobabels und Nehemias mehr als achtzig Jahre liegen. — Der heil. Schriftsteller führt hier die vornehmsten Priester auf, um der bürgerlichen Ordnung, die im vorigen Capitel gegeben worden, auch die geistliche beizufügen.

Digitized by Google

2. Amaria, Melluch, Hattus,
3. Sebenias, Rheum, Merimuth,
4. Addo, Genthon, Abia,
5. Miamin, Madia, Belga,
6. Semeia, et Joiarib, Idaia, Sellum, Amoc, Helcias,
7. Idaia. Isti principes Sacerdotum, et fratres eorum in diebus Josue.
8. Porro Levitae, Jesua, Bennui, Cedmihel, Sarebia, Juda, Mathanias, super hymnos ipsi et fratres eorum:
9. et Becbecia atque Hanni, et fratres eorum unusquisque in officio suo.
10. Josue autem genuit Joacim, et Joacim genuit Eliasib, et Eliasib genuit Joiada,
11. et Joiada genuit Jonathan, et Jonathan genuit Jeddoa.
12. In diebus autem Joacim erant Sacerdotes et principes familiarum: Saraiae, Maraia: Jeremiae, Hanania:
13. Esdrae, Mosollam: Amariae, Johanan:
14. Milicho, Jonathan, Sebeniae, Joseph:
15. Haram, Edna: Maraioth, Helci:
16. Adaiae, Zacharia, Genthon, Mosollam:
17. Abiae, Zechri, Miamin et Moadiae, Phelti:
18. Belgae, Sammua: Semaiae, Jonathan,
19. Joiarib, Mathanai: Jodaiae, Azzi:
20. Sellai, Celai: Amoc, Heber:
21. Helciae, Hasebia: Idaiae, Nathanael.
22. Levitae in diebus Eliasib, et Joiada, et Johanan, et Jeddoa scrip-

2. Amaria, Melluch, Hattus,
3. Sebenias, Rheum, Merimuth,
4. Addo, Genthon, Abia,
5. Miamin, Madia, Belga,
6. Semeia und Joiarib, Idaia, Sellum, Amoc, Helcias,
7. Idaia. Das waren die Obersten der Priester, und ihre Brüder in den Tagen Josues.
8. Und die Leviten waren: Jesua, Bennui, Cedmihel, Sarebia, Juda, Mathanias, die waren über die Lobgesänge, sie und ihre Brüder:
9. und Becbecia und Hanni und ihre Brüder, ein Jeglicher in seinem Amte.
10. Josue aber zeugte Joacim, und Joacim zeugte Eliasib, und Eliasib zeugte Joiada,
11. und Joiada zeugte Jonathan, und Jonathan zeugte Jeddoa.
12. Aber in den Tagen Joacims waren Priester und Familienhäupter:[2]) von Saraia Maraia:[3]) von Jeremias Hanania:
13. von Esdras Mosollam: von Amaria Johanan:
14. von Milicho Jonathan: von Sebenia Joseph:
15. von Haram Edna: von Maraioth Helci:
16. von Adaia Zacharia: von Genthon Mosollam:
17. von Abia Zechri: von Miamin und Moadia Phelti:
18. von Belga Sammua: von Semaia Jonathan:
19. von Joiarib Mathanai: von Jodaia Azzi:
20. von Sellai Celai: von Amoc Heber:
21. von Helcia Hasebia: von Idaia Nathanael.
22. Die Leviten und die Priester, die in den Tagen Eliasibs, und Jo-

2) Priesterfamilien-Häupter.
3) D. i. von der Familie Saraa war Haupt Maraia.

Digitized by Google

ti principes familiarum, et Sacerdotes in regno Darii Persae.

23. Filii Levi principes familiarum, scripti in Libro verborum dierum, et usque ad dies Jonathan, filii Eliasib.

24. Et principes Levitarum, Hasebia, Serebia, et Josue filius Cedmihel: et fratres eorum per vices suas, ut laudarent et confiterentur juxta praeceptum David viri Dei, et observarent aeque per ordinem.

25. Mathania, et Becbecia, Obedia, Mosollam, Telmon, Accub custodes portarum et vestibulorum ante portas.

26. Hi in diebus Joacim filii Josue, filii Josedec, et in diebus Nehemiae ducis, et Esdrae sacerdotis scribaeque.

27. In dedicatione autem muri Jerusalem requisierunt Levitas de omnibus locis suis ut adducerent eos in Jerusalem, et facerent dedicationem et laetitiam in actione gratiarum, et cantico, et in cymbalis, psalteriis, et citharis.

28. Congregati sunt autem filii cantorum de campestribus circa Jerusalem, et de villis Nethuphati,

29. et de domo Galgal, et de regionibus Geba et Azmaveth: quoniam villas aedificaverunt sibi cantores in circuitu Jerusalem.

30. Et mundati sunt Sacerdotes et Levitae, et mundaverunt populum, et portas, et murum.

31. Ascendere autem feci principes Juda super murum, et statui

jadas, und Johanans, und Jeddoas Familienhäupter waren, wurden beschrieben unter der Regierung Darius, des Persers. [4])

23. Die Familienhäupter der Söhne Levis wurden beschrieben im Buche der Tagsgeschichte bis auf die Tage Jonathans, des Sohnes Eliasibs.

24. Und die Fürsten der Leviten waren: Hasebia, Serebia und Josue, der Sohn Cedmihels, und ihre Brüder in ihrer Ordnung, um zu loben und zu danken nach der Verordnung Davids, des Mannes Gottes, und daß sie Wache hielten in rechter Ordnung. [5])

25. Mathania, und Becbecia, Obedia, Mosollam, Telmon, Accub waren Hüter der Thore und der Vorhöfe an den Thoren.

26. Diese waren in den Tagen Joacims, des Sohnes Josues, des Sohnes Josedecs, und in den Tagen Nehemias, des Fürsten, und Esdras, des Priesters und Schriftgelehrten.

27. Aber bei der Einweihung der Mauer Jerusalems suchte man die Leviten aus allen ihren Orten zusammen, um sie nach Jerusalem zu bringen, und das Freudenfest der Einweihung zu feiern mit Danksagung und Lobliedern, mit Cymbeln, Harfen und Cithern.

28. Und es versammelten sich die Söhne der Sänger aus den Gründen um Jerusalem und aus den Dörfern Nethuphatis,

29. und aus dem Hause Galgal, und aus den Gegenden von Geba und Azmaveth: denn die Sänger bauten sich Dörfer rings um Jerusalem.

30. Und die Priester und Leviten reinigten sich, [6]) und reinigten das Volk, [7]) und die Thore, und die Mauer. [8])

31. Und ich ließ die Fürsten Judas auf die Mauer steigen, [9]) und stellte

4) d. i. Darius Nothus, der seine Regierung im Jahre 423 vor Chr. antrat.

5) S. 1. Par. 26.

6) nach den gesetzlichen Vorschriften. 3. Mos. 15, 5. 2. Par. 29, 34.

7) die, welche irgend eine gesetzliche Unreinigkeit an sich hatten.

8) wahrscheinlich durch Besprengung mit geweihtem Wasser oder Opferblute.

9) die sehr breit und oben eingeebnet war.

Digitized by Google

duos magnos choros laudantium. Et ierunt ad dexteram super murum ad portam sterquilinii.

32. Et ivit post eos Osaias, et media pars principum Juda,

33. et Azarias, Esdras, et Mosollam, Judas, et Benjamin, et Semeia, et Jeremias.

34. Et de filiis sacerdotum in tubis, Zacharias filius Jonathan, filius Semeiae, filius Mathaniae, filius Michaiae, filius Zechur, filius Asaph,

35. et fratres ejus Semeia, et Azareel, Malalai, Galalai, Maai, Nathanael, et Judas, et Hanani, in vasis cantici David viri Dei: et Esdras scriba ante eos in porta Fontis.

36. Et contra eos ascenderunt in gradibus civitatis David in ascensu muri super domum David, et usque ad portam Aquarum ad Orientem.

37. Et chorus secundus gratias referentium ibat ex adverso, et ego post eum, et media pars populi super murum et super turrim furnorum, et usque ad murum latissimum,

38. et super portam Ephraim, et super portam antiquam, et super portam piscium, et turrim Hananeel, et turrim Emath, et usque ad portam gregis: et steterunt in porta custodiae,

39. steteruntque duo chori laudantium in domo Dei, et ego, et dimidia pars magistratuum mecum.

zwei große Lobchöre [10]) an. Und sie [11]) gingen zur Rechten auf der Mauer nach dem Mistthore.

32. Und hinter ihnen ging Osaias, und der halbe Theil der Fürsten Judas,

33. und Azarias, Esdras, und Mosollam, Judas, und Benjamin, und Semeia, und Jeremias:

34. und von den Söhnen der Priester mit Posaunen: Zacharias, der Sohn Jonathans, der ein Sohn Semeias, der ein Sohn Mathanias, der ein Sohn Michaias, der ein Sohn Zechurs, der ein Sohn Asaphs war,

35. und seine [12]) Brüder: Semeia, und Azareel, Malalai, Galalai, Maai, Nathanael, und Judas, und Hanani mit den Singinstrumenten Davids, des Mannes Gottes: und Esdras, der Schriftgelehrte, vor ihnen her am Brunnenthore.

36. Und sie zogen hinauf, jenen [13]) gegenüber, auf die Stufen der Stadt Davids [14]) die Mauer hinan über das Haus Davids hinaus und bis zum Wasserthore gegen Aufgang. [15])

37. Und der zweite Chor, der Dank sagte, ging gegenüber, und ich ihm nach, und der halbe Theil des Volkes [16]) war auf der Mauer und auf dem Ofenthurme und bis zur breitesten Mauer,

38. und auf dem Thore Ephraim, und auf dem alten Thore, und auf dem Fischthore, und dem Thurme Hananeel, und dem Thurme Emath, und bis zum Schafthore: und sie blieben stehen unter dem Wachtthore.

39. Also standen die zwei Chöre der Lobenden im Hause Gottes, und ich, und die Hälfte der Stadtobrigkeiten mit mir:

10) Züge, Processionen, die von einem Punkte aus, ein Theil rechts ein Theil links, auf der Mauer dem Tempel (V. 39.) zugingen.

11) die des einen Zuges (V. 38.).

12) des Zacharias.

13) denen, die links zogen (V. 37.).

14) des Berges Sion, an dem sich die Mauer hinaufzog.

15) Richtiger heißt der Vers nach dem Hebr.: ... vor ihnen her. — Und am Brunnenthore, das ihnen gegenüber war, stiegen sie auf die Stufen zur Stadt Davids ꝛc.

16) des übrigen Volkes außer den Chören.

Digitized by Google

40. Et Sacerdotes, Eliachim, Maasia, Miamin, Michea, Elioenai, Zacharia, Hanania in tubis,

41. et Maasia, et Semeia, et Eleazar, et Azzi, et Johanan, et Melchia, et Aelam, et Ezer. Et clare cecinerunt cantores, et Jezraia praepositus:

42. et immolaverunt in die illa victimas magnas, et laetati sunt: Deus enim laetificaverat eos laetitia magna: sed et uxores eorum et liberi gavisi sunt, et audita est laetitia Jerusalem procul.

43. Recensuerunt quoque in die illa viros super gazophylacia thesauri ad libamina, et ad primitias, et ad decimas, ut introferrent per eos principes civitatis in decore gratiarum actionis, Sacerdotes et Levitas: quia laetificatus est Juda in Sacerdotibus et Levitis adstantibus.

44. Et custodierunt observationem Dei sui, et observationem expiationis, et cantóres, et janitores juxta praeceptum David, et Salomonis filii ejus,

45. quia in diebus David et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum in carmine laudantium et confitentium Deo.

46. Et omnis Israel, in diebus Zorobabel, et in diebus Nehemiae dabant partes cantoribus et janitoribus per dies singulos, et sanctificabant Levitas, et Levitae sanctificabant filios Aaron.

40. und die Priester Eliachim, Maasia, Miamin, Michea, Elioenai, Zacharia, Hanania mit Trompeten,

41. und Maasia, und Semeia, und Eleazar, und Azzi, und Johanan, und Melchia, und Aelam, und Ezer. Und die Sänger sangen helle, und Jezraia war der Vorsteher.

42. Und sie opferten an diesem Tage große Opfer, und waren fröhlich: denn Gott hatte sie erfreuet mit großer Freude: aber auch ihre Weiber und Kinder freuten sich, und die Freude Jerusalems ward weithin gehöret.

43. Sie verordneten auch an demselben Tage Männer, Priester und Leviten, über die Schatzkammern für die Trankopfer, [17]) und für die Erstlinge, und für die Zehenten, so daß die Obersten der Stadt es durch sie hineinbringen ließen mit geziemender Danksagung: denn Juda freute sich an den Priestern und Leviten, die dabei standen.

44. Und sie thaten genau, was sie zu besorgen hatten für ihren Gott, und was zu besorgen war für die Aussöhnung: [18]) und die Sänger und Thürhüter (thaten) nach dem Gebote Davids und Salomons, seines Sohnes;

45. denn in den Tagen Davids und Asaphs waren von Alters her Vorsteher gesetzt über die Sänger bei den Lob- und Dankliedern zur Ehre Gottes.

46. Und ganz Israel gab in den Tagen Zorobabels und in den Tagen Nehemias den Sängern und Thürhütern Gebühren Tag für Tag, und sie heiligten [19]) die Leviten, und die Leviten heiligten [20]) die Söhne Aarons.

Caput XIII.

Vorlesung des Gesetzbuches.

1. In die autem illo lectum est in volumine Moysi audiente populo: et inventum est scriptum in eo,

Capitel 13.

Abstellung der Mißbräuche.

1. An jenem Tage aber [1]) ward im Buche Mosis gelesen, daß das Volk es hörte, und man fand darin geschrie-

17) And. geben: für die Heben, d. i. die Opfergaben im allgemeinen.

18) Reinigung (V. 30.).

19) gaben Geheiligtes (Gott Gewidmetes), die Zehenten den Leviten.

20) gaben den Zehent des Zehenten.

1) An irgend einem Tage.

Digitized by Google

quod non debeant introire Ammonites et Moabites in ecclesiam Dei usque in aeternum:

2. eo quod non occurrerint filiis Israel cum pane et aqua: et conduxerint adversum eos Balaam, ad maledicendum eis: et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem.

3. Factum est autem, cum audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israel.

4. Et super hoc erat Eliasib sacerdos, qui fuerat praepositus in gazophylacio domus Dei nostri, et proximus Tobiae.

5. Fecit ergo sibi gazophylacium grande, et ibi erant ante eum reponentes munera, et thus, et vasa, et decimam frumenti, vini, et olei, partes Levitarum, et cantorum, et janitorum, et primitias sacerdotales.

6. In omnibus autem his non fui in Jerusalem, quia anno trigesimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et in fine dierum rogavi regem.

7. Et veni in Jerusalem, et in-

ben: daß kein Ammoniter und Moabiter in die Gemeine Gottes kommen sollte bis in Ewigkeit: 5. Mos. 23, 3.

2. darum daß sie den Söhnen Israels nicht entgegen kamen mit Brod und Wasser, und wider sie Balaam dingten, sie zu verfluchen: aber unser Gott verwandelte den Fluch in Segen.

3. Es begab sich aber, da sie das Gesetz gehört hatten, sonderten sie ab jeglichen Fremdling von Israel. [2])

4. Und vor dem [3]) war Eliasib, der Priester, welcher der Vorgesetzte war in der Schatzkammer des Hauses unsers Gottes, und mit Tobias nahe befreundet. [4])

5. Und er machte ihm eine große Schatzkammer, [5]) wohin man vor ihm [6]) die Gaben [7]) legte, und den Weihrauch, und die Gefäße, und den Zehent des Getreides, des Weines und Oeles, die Theile der Leviten und Sänger und Thürhüter, [8]) und die Erstlinge für die Priester.

6. Aber da alles dieses geschah, war ich nicht zu Jerusalem: denn im zwei und dreißigsten Jahre Artaxerxes, des Königs von Babylon, kam ich zu dem Könige. [9]) Und am Ende der Tage [10]) bat ich den König. [11])

7. Und ich kam nach Jerusalem,

2) schieden die Nicht-Israeliten aus, insbesondere die fremden Weiber, mit denen sie Kinder erzeugt hatten, sammt den Kindern.

3) ehe noch Nehemias ankam.

4) verschwägert mit Tobias, dem Ammoniter, dem Erbfeinde der Juden.

5) Von den Angebäuden des Tempels, die theils zu Vorrathskammern, theils Priesterwohnungen bestimmt waren, räumte Eliasib seinem Verwandten Tobias eine große Abtheilung ein, die ihm zur Wohnung und zur Vorrathskammer dienen sollte. Dieß war eine greuliche Entweihung des Tempels.

6) ehe Tobias dahin kam.

7) die Speisopfer.

8) die ihnen gebührenden Gaben.

9) zurück: d. i. im Jahre d. W. 3572, v. Chr. 432.

10) d. i. nach einiger Zeit. Einige verstehen: nach einem Jahre; allein während einem Jahre hätten die Mißbräuche in der Zehentgabe nicht so einreißen können, wie V. 10. erzählt ist; auch würden nach Verlauf eines Jahres aus den gemischten Ehen, die erst nach Nehemias Abreise geschlossen werden konnten, nicht Kinder vorhanden gewesen seyn, die schon sprechen konnten. Alle Umstände deuten dahin, daß die zweite Ankunft Nehemias in die ersten Jahre des Darius Nothus (Ob. 12, 22.) fällt.

11) wieder nach Jerusalem reisen zu dürfen.

Digitized by Google

tellexi malum, quod fecerat Eliasib Tobiae ut faceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei.

8. Et malum mihi visum est valde. Et projeci vasa domus Tobiae foras de gazophylacio:

9. praecepique et emundaverunt gazophylacia: et retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium, et thus.

10. Et cognovi quod partes Levitarum non fuissent datae: et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis, et cantoribus, et de his, qui ministrabant:

11. et egi causam adversus magistratus, et dixi: Quare dereliquimus domum Dei? Et congregavi eos, et feci stare in stationibus suis.

12. Et omnis Juda apportabat decimam frumenti, vini, et olei in horrea.

13. Et constituimus super horrea Selemiam Sacerdotem, et Sadoc scribam, et Phadaiam de Levitis, et juxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathaniae: quoniam fideles comprobati sunt, et ipsis creditae sunt partes fratrum suorum.

14. Memento mei Deus meus pro hoc, et ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei, et in caeremoniis ejus.

15. In diebus illis vidi in Juda calcantes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum, et uvas, et ficus, et omne onus, et inferentes in Jerusalem die sabbati. Et contestatus

und merkte das Uebel, welches Eliasib um Tobias willen gethan hatte, daß er ihm eine Schatzkammer in den Vorhöfen des Hauses Gottes machte.

8. Und das Uebel dünkte mich groß. Und ich warf alles Hausgeräthe des Tobias hinaus aus der Schatzkammer,

9. und befahl, die Schatzkammern zu reinigen: und ich brachte wieder hinein die Geräthe des Hauses Gottes, das Speisopfer und den Weihrauch.

10. Und ich erfuhr, daß man den Leviten ihren Theil nicht gegeben, und daß die Leviten und die Sänger, und die, welche dienen sollten, entflohen waren, ein Jeglicher in seine Gegend: [12])

11. da nahm ich mich an der Sache wider die Obrigkeit, und sprach: Warum haben wir das Haus Gottes verlassen? Und ich versammelte sie, [13]) und stellte sie an ihre Stellen. [14])

12. Und ganz Juda brachte den Zehenten vom Getreide, Weine und Oele in die Scheunen. [15])

13. Und wir verordneten über die Scheunen Selemia, den Priester, und Sadoc, den Schreiber, und Phadaia von den Leviten, und neben ihnen Hanan, den Sohn Zachurs, der ein Sohn Mathanias war: denn sie wurden für treu erfunden, und ihnen ward die Vertheilung an ihre Brüder vertrauet.

14. Gedenke meiner, mein Gott, deßhalb, und tilge nicht aus meine Erbarmungen, die ich gethan am Hause meines Gottes und in seinen Ceremonien. [16])

15. In denselben Tagen sah ich in Juda die Kelter treten am Sabbate, Garben tragen, und Esel beladen mit Wein, Trauben, Feigen und allerlei Last, und es nach Jerusalem bringen am Sabbatstage. Und ich gab Zeug-

12) Das Volk sah, daß der Heide Tobias von den heiligen Gaben Einkünfte bezog; es unterließ also seine Zehenten richtig zu liefern.

13) die Leviten und Sänger.

14) Aemter.

15) in die Vorrathskammern des Tempels.

16) indem ich den Bau des Tempels förderte, und den heil. Gottesdienst wieder einführen half.

Digitized by Google

sum ut in die qua vendere liceret, venderent.

16. Et Tyrii habitaverunt in ea inferentes pisces, et omnia venalia: et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem:

17. et objurgavi optimates Juda, et dixi eis: Quae est haec res mala, quam vos facitis et profanatis diem Sabbati?

18. Numquid non haec fecerunt patres nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc, et super civitatem hanc? Et vos additis iracundiam super Israel violando Sabbatum.

19. Factum est autem, cum quievissent portae Jerusalem in die Sabbati, dixi: et clauserunt januas, et praecepi ut non aperirent eas usque post Sabbatum: et de pueris meis constitui super portas ut nullus inferret onus in die Sabbati.

20. Et manserunt negotiatores, et vendentes universa venalia foris Jerusalem semel et bis.

21. Et contestatus sum eos, et dixi eis: Quare manetis ex adverso muri? si secundo hoc feceritis, manum mittam in vos. Itaque ex tempore illo non venerunt in Sabbato.

22. Dixi quoque Levitis ut mundarentur, et venirent ad custodiendas portas, et sanctificandam diem Sabbati: et pro hoc ergo memento mei Deus meus, et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum.

23. Sed et in diebus illis vidi Judaeos ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas, et Moabitidas.

niß, [17]) daß sie verkauften an dem Tage, wo zu verkaufen erlaubt ist.

16. Auch wohnten Tyrier darin, [18]) welche Fische und allerlei Waaren hineinbrachten, und am Sabbate an die Söhne Judas in Jerusalem verkauften.

17. Da schalt ich die Vornehmen von Juda, und sprach zu ihnen: Was ist das für böses Ding, das ihr thuet, daß ihr den Sabbatstag entheiliget?

18. Haben nicht dieses unsere Väter gethan, und hat nicht unser Gott [19]) über uns und über diese Stadt all dieß Uebel gebracht? Und ihr mehret noch den Zorn über Israel, daß ihr den Sabbat entheiliget?

19. Und da die Thore zu Jerusalem ruhen sollten am Sabbatstage, [20]) sprach ich, daß man die Thüren zuthäte, und befahl, sie nicht eher zu öffnen als bis nach dem Sabbate: und Einige von meinen Knechten stellte ich an die Thore, damit Niemand eine Last hineinbrächte am Sabbatstage.

20. Also blieben die Krämer und die Verkäufer von allerlei Waare draußen vor Jerusalem, ein oder zwei Mal.

21. Und ich zeugte wider sie, [21]) und sprach zu ihnen: Warum bleibet ihr vor der Mauer? Werdet ihr das noch einmal thun, so werde ich die Hand an euch legen. Also kamen sie von der Zeit an nicht mehr am Sabbate.

22. Auch sagte ich den Leviten, daß sie sich reinigten, und kämen, die Thore zu hüten, und den Sabbatstag zu heiligen. Auch um dessen willen nun gedenke mein Gott, und schone meiner nach der Fülle deiner Erbarmungen.

23. In denselben Tagen sah ich auch Juden, welche azotische, und ammonitische, und moabitische Weiber genommen hatten.

17) von der Wahrheit, und befahl ihnen.
18) in Jerusalem.
19) darum.
20) wenn es Abend geworden, der Vorabend des Sabbats gekommen war.
21) wie Note 17.

Digitized by Google

24. Et filii eorum ex media parte loquebantur Azotice, et nesciebant loqui Judaice, et loquebantur juxta linguam populi, et populi.

25. Et objurgavi eos, et maledixi. Et cecidi ex eis viros, et decalvavi eos, et adjuravi in Deo, ut non darent filias suas filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filiis suis, et sibimetipsis, dicens:

26. Numquid non in hujuscemodi re peccavit Salomon rex Israel? et certe in gentibus multis non erat rex similis ei, et dilectus Deo suo erat, et posuit eum Deus regem super omnem Israel: et ipsum ergo duxerunt ad peccatum mulieres alienigenae.

27. Numquid et nos inobedientes faciemus omne malum grande hoc ut praevaricemur in Deo nostro, et ducamus uxores peregrinas?

28. De filiis autem Joiada filii Eliasib sacerdotis magni, gener erat Sanaballat Horonites, quem fugavi a me.

29. Recordare Domine Deus meus adversum eos, qui polluunt sacerdotium, jusque Sacerdotale et Leviticum.

30. Igitur mundavi eos ab omnibus alienigenis, et constitui ordines Sacerdotum et Levitarum, unumquemque in ministerio suo:

24. Und ihre Kinder redeten die Hälfte azotisch,[22]) und konnten nicht jüdisch[23]) reden, sondern redeten zweierlei Sprachen durcheinander.

25. Und ich schalt sie, und fluchte ihnen,[24]) und schlug etliche Männer aus ihnen, und raufte ihnen die Haare aus,[25]) und beschwor sie bei Gott, ihre Töchter den Söhnen derselben[26]) nicht zu geben, und derselben Töchter für ihre Söhne nicht zu nehmen, noch für sich selbst, und ich sprach:

26. Hat nicht in solcher Sache Salomon, der König von Israel, gesündigt? Und doch war unter vielen Völkern kein König ihm gleich; und er war lieb seinem Gott, und Gott setzte ihn zum König über ganz Israel: und dennoch verleiteten ihn die ausländischen Weiber zur Sünde. 3. Kön. 3, 7. 11, 1. 4.

27. Sollen denn auch wir ungehorsam seyn, und all dieß große Uebel thun, daß wir uns vergehen an unserm Gott, und fremde Weiber nehmen?

28. Aber einer von den Söhnen Jojodas, des Sohnes Eliasibs, des Hohenpriesters, war Tochtermann Sanaballats,[27]) des Horoniters, und ich jagte ihn von mir.[28])

29. Gedenke es ihnen, Herr, mein Gott, die das Priesterthum beflecken, und das Recht der Priester und Leviten.

30. Also reinigte ich sie von allen Ausländern, und bestellte die Ordnungen der Priester und Leviten, einen Jeglichen zu seinem Dienste,

22) Die Kinder, welche ausländische Mütter hatten, sprachen zum Theil die Sprache der Mutter, zum Theil die des Vaters.

23) rein jüdisch.

24) d. i. und schloß sie aus der Gemeinde aus.

25) Nehemias verband mit der Ausschließung aus der Gemeine noch körperliche Züchtigung, die bei den Juden gerichtliche Strafe war. S. 5. Mos. 25, 2. Das Ausraufen der Haupthaare war beschimpfend, und sollte andeuten, daß sie sich durch ihre Heirathen beschimpft hätten.

26) der Fremden.

27) heirathete die Tochter des Heiden Sanaballat.

28) aus dem Lande, als einen Mann, der unwürdig war, am Altare zu dienen. Wahrscheinlich wollte er sich nicht trennen von seinem heidnischen Weibe.

Digitized by Google

31. et in oblatione lignorum in temporibus constitutis, et in primitivis: memento mei Deus meus in bonum. Amen.	31. und zur Opferung des Holzes zu bestimmten Zeiten,[29]) und zu den Erstlingen: gedenke meiner, mein Gott, zum Guten,[30]) Amen!

29) S. ob. 10, 34.

30) Nehemias war sich zwar seiner besten Absichten und Handlungen bewußt; dessen ungeachtet empfiehlt er sie Gott zur Genehmhaltung, pocht nicht auf seine Verdienste, sondern bittet Gott um Gnade und Vergeltung.

Vorbericht

zu dem Buche Tobias.

Das Buch Tobias enthält die anmuthige und lehrreiche Geschichte der beiden Tobias, des Vaters und Sohnes. Beide, von dem assyrischen Könige Salmanasar (4. Kön. 17, 6.) in die Gefangenschaft nach Ninive abgeführt, blieben daselbst dem mosaischen Gesetze, wie in ihrem Vaterlande, treu, und gaben ihren Glaubensgenossen auch in der Fremde ein erhabenes Beispiel unerschütterlichen Glaubens und heldenmüthiger Frömmigkeit. Der fromme Vater war in den mannigfaltigen Leiden, die ihn trafen, ein Muster von Geduld und Ergebung in die göttlichen Anordnungen. Würdig, von Gott mit besonderen Einsichten in die Wege des Heiles begnadiget zu werden, gab er nicht nur die heilsamsten Vorschriften zu einem gottgefälligen Wandel, sondern sagte auch, übernatürlich belehret, die Verheerung der Stadt Ninive, die Rückkehr der Israeliten in ihr Vaterland, die Bekehrung der Heiden und den künftigen Glanz des neuen Jerusalems vorher. Tobias, sein Sohn, war ein Musterbild des Gehorsams und aller kindlichen Tugenden. Nach der gemeinsamen und wohlgegründeten Meinung der katholischen Schrifterklärer haben die beiden Tobias das Buch geschrieben bis zur Erzählung des Todes des jüngern Tobias (Cap. 14, 4 — 17.), welche wahrscheinlich ein Verwandter derselben hinzugesetzt hat. In welcher Sprache das Buch geschrieben worden, ist unbekannt. Der heilige Hieronymus hat es aus einem chaldäischen Texte, der verloren gegangen ist, in das Lateinische, aus dem unsere Uebersetzung ist, übertragen; es gab aber davon noch andere Uebersetzungen. Darunter ist besonders die griechische der siebenzig Dolmetscher berühmt, deren sich die heiligen Väter vor dem heiligen Hieronymus bedienten. Daß das Buch ein heiliges Buch sey, bezeuget die heilige Ueberlieferung. Die ältesten heiligen Väter gebrauchen es als göttliches Buch, und die allgemeine Kirchen-Versammlung von Florenz unter dem Papste Eugen IV. und die von Trient setzen es unter die übrigen heiligen Schriften.

Digitized by Google

Liber Tobiae.

Caput I.

1. TOBIAS ex tribu, et civitate Nephthali (quae est in superioribus Galilaeae supra Naasson, post viam, quae ducit ad Occidentem, in sinistro habens civitatem Sephet)

2. cum captus esset in diebus Salmanasar regis Assyriorum, in captivitate tamen positus, viam veritatis non deseruit,

3. ita ut omnia, quae habere poterat, quotidie concaptivis fratribus, qui erant ex ejus genere, impertiret.

4. Cumque esset junior omnibus in tribu Nephthali, nihil tamen puerile gessit in opere.

5. Denique cum irent omnes ad vitulos aureos, quos Jeroboam fecerat rex Israel, hic solus fugiebat consortia omnium,

Das Buch Tobias.

Capitel 1.

Das Geschlecht des Tobias und seine Gottesfurcht

1. Tobias war aus dem Stamme und einer Stadt Nephthalis [1]) (die im oberen Galiläa liegt, oberhalb [2]) Naasson, hinter [3]) dem Wege, der gen Niedergang führt; die links [4]) die Stadt Sephet hat).

2. Als er gefangen geführt ward in den Tagen Salmanasars, des Königs der Assyrer, [5]) hat er dennoch, obgleich in der Gefangenschaft gehalten, den Weg der Wahrheit nicht verlassen: [6])

3. also daß er Alles, was in seinem Vermögen war, täglich seinen mitgefangenen Brüdern, die aus seinem Geschlechte waren, mittheilte. [7])

4. Und ob er gleich der Jüngste war unter Allen im Stamme Nephthali, that er doch nichts Kindisches in seinen Werken. [8])

5. Denn als Alle zu den goldenen Kälbern gingen, welche Jeroboam, der König von Israel, gemacht, mied er allein die Gemeinschaft Aller, 3. Kön. 12, 28.

---

1) in der griechischen Uebersetzung Tisbe genannt. Tobias lebte also in dem Reiche der zehn Stämme, welche von Juda abgefallen waren, und die goldenen Kälber anbetheten; nichts desto weniger war er ein eifriger Verehrer des wahren Gottes, und blieb unter den Lasterhaften gottergeben und gut.

2) nördlich von ꝛc.

3) westlich von ꝛc.

4) welche (Stadt des Tobias) links, d. i. im Norden ꝛc. Der Morgenländer wendet das Gesicht nach Aufgang, wenn er die Lage der Orte bestimmen will.

5) S. 4. Kön. 17, 3. 18, 9. Der ersten Gefangennehmung durch Thelgathphalnasar entzog sich Tobias wahrscheinlich durch die Flucht.

6) den Glauben und die Liebe mitten unter den Heiden. Das Gesetz Gottes ist die Wahrheit. Den Weg der Wahrheit betritt derjenige, der sich an das Gesetz hält, und sich davon nicht abwendig machen läßt. S. Ps. 118, 30.

7) Die den Weg der Wahrheit betreten haben, hängen ihr Herz nicht an zeitliches Gut, geben ihren Ueberfluß den Armen und leben selbst arm.

8) Nach dem Griechischen war Tobias eine Waise. Noch jung trat er die Verwaltung seiner Güter an, und betrug sich dabei männlich.

Digitized by Google

6. sed pergebat in Jerusalem ad templum Domini, et ibi adorabat Dominum Deum Israel, omnia primitiva sua, et decimas suas fideliter offerens,

7. ita ut in tertio anno proselytis et advenis ministraret omnem decimationem.

8. Haec et his similia secundum legem Dei puerulus observabat.

9. Cum vero factus esset vir, accepit uxorem Annam de tribu sua, genuitque ex ea filium, nomen suum imponens ei,

10. quem ab infantia timere Deum docuit, et abstinere ab omni peccato.

11. Igitur, cum per captivitatem devenisset cum uxore sua, et filio in civitatem Niniven cum omni tribu sua,

12. (cum omnes ederent ex cibis Gentilium) iste custodivit animam suam, et nunquam contaminatus est in escis eorum.

13. Et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo, dedit illi Deus gratiam in conspectu Salmanasar regis,

14. et dedit illi potestatem quocumque vellet ire, habens libertatem quaecumque facere voluisset.

15. Pergebat ergo ad omnes, qui erant in captivitate, et monita salutis dabat eis.

16. Cum autem venisset in Rages civitatem Medorum, et ex his, quibus honoratus fuerat a rege, habuisset decem talenta argenti:

17. et cum in multa turba ge-

6. und ging nach Jerusalem zu dem Tempel des Herrn, und bethete daselbst, den Herrn, den Gott Israels, an, und opferte treulich alle seine Erstlinge und seine Zehenten,

7. so daß er im dritten Jahre [9]) den Fremdlingen [10]) und Einkömmlingen allen Zehent darreichte.

8. Dieses und diesem Aehnliches beobachtete er nach dem Gesetze Gottes als Jüngling.

9. Nachdem er aber Mann geworden, nahm er zum Weibe Anna aus seinem Stamme, und zeugte aus ihr einen Sohn, den er nach seinem Namen nannte,

10. und von Kindheit auf lehrte, Gott zu fürchten und alle Sünde zu meiden.

11. Als er nun mit seinem Weibe und Sohne in die Gefangenschaft gekommen nach der Stadt Ninive zu seinem ganzen Stamme, [11])

12. bewahrte er (da Alle von den Speisen der Heiden aßen) [12]) seine Seele, und verunreinigte sich niemals mit ihren Speisen.

13. Und weil er eingedenk war des Herrn von seinem ganzen Herzen, gab ihm Gott Gnade vor dem Angesichte Salmanasars, des Königs, [13])

14. und er gab ihm Macht, zu gehen, wohin er wollte, und er hatte Freiheit, zu thun, was er Willens war.

15. Also reiste er zu Allen, die in der Gefangenschaft waren, und gab ihnen heilsame Ermahnungen.

16. Als er aber nach Rages, einer Stadt der Meder, gekommen, und von dem, womit er von dem Könige beehrt worden, noch zehn Talente Silbers hatte, [14])

17. und unter sehr Vielen seines

9) S. 5. Mos. 14, 28. 29.

10) den unter den Juden lebenden bekehrten Heiden. Diese hatten kein Grundeigenthum, und mußten darum, weil sie anderen Erwerb schwer fanden, von den Wohlthaten leben.

11) der schon früher abgeführt worden war. S. 4. Kön. 15, 29.

12) von Speisen, die den Juden im Gesetze verboten waren, wie Schweinfleisch ꝛc. S. 3. Mos. 11.

13) Nach der griechischen Uebersetzung ward er Hoflieferant.

14) etwa fünfzehntausend Reichsthaler.

Digitized by Google

neris sui Gabelum egentem videret, qui erat ex tribu ejus, sub chirographo dedit illi memoratum pondus argenti.

18. Post multum vero temporis, mortuo Salmanasar rege, cum regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, et filios Israel exosos haberet in conspectu suo:

19. Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem suam, et consolabatur eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus suis:

20. esurientes alebat, nudisque vestimenta praebebat, et mortuis atque occisis sepulturam solicitus exhibebat.

21. Denique cum reversus esset rex Sennacherib fugiens a Judaea plagam, quam circa eum fecerat Deus propter blasphemiam suam, et iratus multos occideret ex filiis Israel, Tobias sepeliebat corpora eorum.

22. At ubi nuntiatum est regi, jussit eum occidi, et tulit omnem substantiam ejus.

23. Tobias vero cum filio suo, et cum uxore fugiens, nudus latuit, quia multi diligebant eum.

Geschlechtes den Gabelus darben sah, der aus seinem Stamme war: gab er ihm gegen eine Handschrift [15]) das erwähnte Gewicht Silbers. [16])

18. Und nach langer Zeit, da Salmanasar, der König, gestorben, und Sennacherib, sein Sohn, König geworden an seiner Statt, und die Söhne Israels in seinen Augen verhaßt waren:

19. ging Tobias täglich zu allen seinen Verwandten, und tröstete sie, und theilte einem Jeden von seinem Vermögen mit, wie er konnte:

20. er speiste die Hungrigen, und gab den Nackenden Kleider, und verschaffte sorgfältig Begräbniß den Todten und Erschlagenen. [17])

21. Denn als der König Sennacherib von Judäa zurückgekommen war, aus der Niederlage sich flüchtend, welche Gott um seiner Lästerung willen an ihm [18]) gethan, und, darüber erzürnt, Viele aus den Söhnen Israels tödtete, begrub Tobias ihre Leichname. 4. Kön. 19, 35. Eccli. 48, 24. 2. Mach. 8, 19.

22. Da es aber dem Könige benachrichtet ward, gab er Befehl, ihn zu tödten, und nahm all sein Vermögen weg. [19])

23. Tobias floh nun mit seinem Sohne und Weibe, und hielt sich verborgen in seiner Blöße; [20]) denn Viele hatten ihn lieb.

15) einen Schuldschein, doch ohne Zinsen zu verlangen. Nach dem Griechischen gab er das Geld als Hinterlage.

16) die erwähnte Summe. Der Ausdruck Gewicht kommt daher, daß man in alten Zeiten das Silber und Gold darwog, nicht geprägt vorzählte.

17) Eine große Beschimpfung war es, die Leichname von Verbrechern unbeerdigt zu lassen; denn der Morgenländer hält es für ein großes Unglück, seinen Leichnam den Raubthieren preisgegeben zu wissen (Jer. 8, 2. 22, 19.): darum ist auch das Begraben solcher Leichen ein besonderer Liebesdienst.

18) an seinem Heere.

19) Tobias begrub, ohne die Ungnade des Königs zu fürchten, seine als Missethäter getödteten Landsleute: denn er würde es sich, nach der Meinung des heil. Ambrosius, für eine Sünde angerechnet haben, wenn er eine Pflicht der Frömmigkeit aus Furcht vor dem Tode unterlassen hätte; ja er sah den Tod selbst als den Preis und die Belohnung für seine an den Verstorbenen geübte Barmherzigkeit an.

20) Armuth, verbarg sich bei seinen Freunden, entblößt von Allem.

Digitized by Google

24. Post dies vero quadraginta quinque occiderunt regem filii ipsius,

25. et reversus est Tobias in domum suam, omnisque facultas ejus restituta est ei.

24. Nach fünf und vierzig Tagen aber ward der König von seinen eigenen Söhnen erschlagen, 4. Kön. 19, 37. 2. Par. 32, 21. Isai. 37, 38.

25. und Tobias kehrte wieder in sein Haus zurück, und all sein Vermögen ward ihm wieder gegeben.

Caput II.

Capitel 2.

Tobias wird blind, und erträgt seine Blindheit mit Geduld.

1. Post haec vero, cum esset dies festus Domini, et factum esset prandium bonum in domo Tobiae,

2. dixit filio suo: Vade, et adduc aliquos de tribu nostra, timentes Deum, ut epulentur nobiscum.

3. Cumque abiisset, reversus nuntiavit ei, unum ex filiis Israel jugulatum jacere in platea. Statimque exiliens de accubitu suo, relinquens prandium, jejunus pervenit ad corpus:

4. tollensque illud portavit ad domum suam occulte, ut dum sol occubuisset, caute sepeliret eum.

5. Cumque occultasset corpus, manducavit panem cum luctu et tremore,

6. memorans illum sermonem, quem dixit Dominus per Amos prophetam: Dies festi vestri convertentur in lamentationem et luctum.

1. Als aber nach diesem ein Festtag des Herrn [1]) war, und ein gutes Mahl im Hause des Tobias gemacht ward, [2])

2. sagte er zu seinem Sohne: Geh hin, und führe Etliche von unserm Stamme herbei, die Gott fürchten, [3]) auf daß sie mit uns essen. [4])

3. Und als er hingegangen und zurückgekehrt war, zeigte er ihm an, daß Einer aus den Söhnen Israels erdrosselt auf der Straße liege. Da sprang er alsbald auf von seinem Gelage, [5]) verließ das Mahl, und kam nüchtern zu dem Leichname.

4. Und er nahm ihn, und trug ihn heimlich in sein Haus, um ihn, wenn die Sonne untergegangen, behutsam [6]) zu begraben.

5. Nachdem er nun den Leichnam versteckt hatte, aß er sein Brod mit Trauern und Zittern,

6. und gedachte des Wortes, welches der Herr durch Amos, den Propheten, gesprochen: Eure Festtage werden in Klage und Trauer verwandelt werden. [7]) Amos 8, 10. 1. Mach. 1, 41.

1) Nach dem Griechischen das Pfingstfest.

2) An den Festtagen ist erlaubt, eine bessere Tafel zu bereiten, wenn nur die Bescheidenheit und Frömmigkeit dabei in Acht genommen wird.

3) Nach dem Griech. arme Gottesfürchtige.

4) So erfüllte Tobias, was das mosaische Gesetz verordnete (5. Mos. 16, 11. 14.). Auch wir Christen sollen die Armen zu unsern Tafeln ziehen, oder wenigstens zu ihrem Unterhalte unterstützen. S. Luc. 14, 12. 13.

5) dem Orte, wo er lag, vom Sopha, Lehnbett. Die Orientalen liegen mehr auf ihren Ruheorten zu Tische, als sie sitzen.

6) in der Stille, ohne bemerkt zu werden.

7) Der Prophet spricht in dieser Stelle von der Zerstörung des Reiches Israels. Amos prophezeite unter der Regierung Ozias, Königs von Juda, und Jeroboams, Königs von Israel,

Digitized by Google

7. Cum vero sol occubuisset, abiit, et sepelivit eum.

8. Arguebant autem eum omnes proximi ejus, dicentes: Jam hujus rei causa interfici jussus es, et vix effugisti mortis imperium, et iterum sepelis mortuos?

9. Sed Tobias plus timens Deum, quam regem, rapiebat corpora occisorum, et occultabat in domo sua, et mediis noctibus sepeliebat ea.

10. Contigit autem ut quadam die fatigatus a sepultura, veniens in domum suam, jactasset se juxta parietem, et obdormisset,

11. et ex nido hirundinum dormienti illi calida stercora inciderent super oculos ejus, fieretque caecus.

12. Hanc autem tentationem ideo permisit Dominus evenire illi, ut posteris daretur exemplum patientiae ejus, sicut et sancti Job.

13. Nam cum ab infantia sua semper Deum timuerit, et mandata ejus custodierit, non est contristatus contra Deum quod plaga caecitatis evenerit ei,

7. Als aber die Sonne untergegangen war, ging er hin, und begrub ihn.

8. Da schalten [8]) ihn alle seine Nachbarn, und sprachen: Schon hat man um dieser Sache willen befohlen, dich zu tödten, und kaum bist du dem Todesurtheile entronnen, begräbst du wieder die Todten?

9. Aber Tobias fürchtete Gott mehr als den König, [9]) raffte die Leichname der Getödteten hinweg, verbarg sie in seinem Hause, und begrub sie um Mitternacht. Ob. 1, 21.

10. Es geschah aber, daß er eines Tages, da er müde vom Begraben nach Hause kam, sich an die Wand [10]) hinwarf, und einschlief:

11. und da er schlief, fiel aus einem Schwalbenneste der warme Koth auf seine Augen, und er ward blind. [11])

12. Aber diese Prüfung ließ der Herr darum ihm widerfahren, daß er den Nachkommen ein Beispiel seiner Geduld gäbe, wie auch der heilige Job.

13. Denn weil er von seiner Jugend auf Gott allezeit fürchtete, und seine Gebote beachtete, so beklagte er sich nicht wider Gott, daß die Plage der Blindheit über ihn gekommen, [12])

---

etwa 80 Jahre vor der Begebenheit, von der hier die Rede ist. Tobias war also ein fleißiger Leser der Schrift, der sich bei vorkommender Gelegenheit durch sie zu trösten und zu stärken wußte.

8) und tadelten ihn.

9) Hätte Tobias die Menschen gefürchtet, so würde er sich ihrem Befehle unterworfen haben; weil aber die Frömmigkeit in seinem Herzen regierte, so konnte ihn kein Verbot abhalten, seinen Brüdern einen Dienst zu erweisen, den er ihnen nach seiner Liebe schuldig war. So kommt es darauf an, welcher Geist uns leite.

10) seines Hauses. Er war zu müde, um sich noch vorher reinigen zu können, eh' er das Haus betrat; er blieb also weil er zu den Seinigen sich nicht begeben durfte, ohne rein zu seyn, außer dem Hause.

11) Wir haben wohl nicht zu untersuchen, wie sich dieses zugetragen habe; unserm Glauben ist genug, daß die Schrift es bezeuget; indeß sagt der heidnische Naturforscher Plinius, daß der Schwalbenkoth die Eigenschaft habe, auszutrocknen und zu brennen, weßhalb die jungen Schwalben selbst oft blind werden. Der Koth fiel dem Tobias, wahrscheinlich noch eh' er schlief, in die Augen. So hat der griechische Text auch ausdrücklich.

12) Er wurde blind, sagt der heil. Ambrosius, und beklagte sich nicht, daß er gesagt hätte: Ist das der Lohn für alle meine Bemühungen? Es schmerzte ihn mehr, daß er sich außer Stand gesetzt sah, seine Liebeswerke zu verrichten, als daß er des Lichtes seiner Augen beraubt war.

Digitized by Google

14. sed immobilis in Dei timore permansit, agens gratias Deo omnibus diebus vitae suae.

15. Nam sicut beato Job insultabant reges, ita isti parentes et cognati ejus irridebant vitam ejus, dicentes:

16. Ubi est spes tua, pro qua eleemosynas, et sepulturas faciebas?

17. Tobias vero increpabat eos, dicens: Nolite ita loqui:

18. quoniam filii sanctorum sumus, et vitam illam expectamus; quam Deus daturus est his, qui fidem suam nunquam mutant ab eo.

19. Anna vero uxor ejus ibat ad opus textrinum quotidie, et de labore manuum suarum victum, quem consequi poterat, deferebat.

20. Unde factum est, ut hoedum caprarum accipiens detulisset domi:

21. Cujus cum vocem balantis vir ejus audisset, dixit: Videte, ne forte furtivus sit, reddite eum dominis suis, quia non licet nobis aut edere ex furto aliquid, aut contingere.

22. Ad haec uxor ejus irata respondit: Manifeste vana facta est spes tua, et eleemosynae tuae modo apparuerunt.

14. sondern blieb unbeweglich in der Furcht Gottes, und dankte Gott alle Tage seines Lebens. [13])

15. Denn gleichwie die Könige [14]) den seligen Job beschimpften, also spotteten auch seine Verwandten und Bekannten über sein Leben, und sprachen:

16. Wo ist deine Hoffnung, um deren willen du Almosen gabest, und Todte begrubest? [15])

17. Aber Tobias strafte sie, und sprach: Redet doch nicht also!

18. Denn wir sind Kinder der Heiligen, [16]) und erwarten jenes Leben, welches Gott denen geben wird, die ihren Glauben niemals von ihm abwenden. [17])

19. Aber Anna, sein Weib, ging täglich zum Weben, und was sie mit der Arbeit ihrer Hände zum Unterhalt gewinnen konnte, das brachte sie. [18])

20. So geschah es, daß sie ein Ziegenböcklein bekam, und nach Hause brachte.

21. Da nun ihr Mann die Stimme seines Meckerns hörte, sprach er: Sehet zu, daß es nicht etwa gestohlen sey! Gebet's seinem Herrn zurück; denn etwas Gestohlenes dürfen wir weder essen, noch anrühren! [19]) 5. Mos. 22, 1.

22. Da ward sein Weib zornig, und antwortete darauf: Offenbar ist deine Hoffnung vereitelt worden, und was dein Almosengeben nützte, sieht man nun. [20]) Job 2, 9.

13) Er dankte Gott, ihn in so frommen Gesinnungen erhalten zu haben; denn sein frommes Leben war für ihn eine reiche Quelle des Trostes und der Seligkeit.

14) die drei Freunde Jobs, die arabische Hirtenfürsten waren. Job. 2, 11.

15) Wo ist die irdische Belohnung, die du für deine Werke erwartet hast?

16) der Patriarchen, deren Hoffnung auf ein besseres Leben ging. Hebr. 11, 9. 10.

17) Die begangenen Sünden benehmen uns die Hoffnung auf die ewige Seligkeit nicht, wenn wir aufrichtige und vollständige Buße darüber gewirkt haben. Dieß beweist das Beispiel Davids und anderer frommen Büßer.

18) Tobias hatte sich durch seine Freigebigkeit (V. 22.) arm gemacht, und war überdieß als blind unvermögend, sich etwas zu verdienen; darum mußte sein Weib für den Unterhalt sorgen.

19) Nach dem Griech. sagte die Frau, es sey ihr das Böcklein über den Lohn geschenkt worden. Dieß glaubte Tobias nicht, und befahl deßhalb, es zurückzugeben. Er scheint Gründe gehabt zu haben, in sein Weib Mißtrauen zu setzen; außerdem wäre sein Argwohn sündhaft gewesen.

20) Du hast geglaubt, durch dein Almosen dir Segen zu gewinnen, aber man sieht nun, daß deine Hoffnung vereitelt worden.

Digitized by Google

23. Atque his, et aliis hujuscemodi verbis exprobrabat ei.

23. Und mit diesen und andern dergleichen Worten machte sie ihm Vorwürfe.

Caput III.

Tobias und Sara bitten Gott, und ihr Gebeth wird erhöret.

1. Tunc Tobias ingemuit, et coepit orare cum lacrymis,
2. dicens: Justus es Domine, et omnia judicia tua justa sunt, et omnes viae tuae, misericordia, et veritas, et judicium.

3. Et nunc Domine memor esto mei, et ne vindictam sumas de peccatis meis, neque reminiscaris delicta mea, vel parentum meorum.
4. Quoniam non obedivimus praeceptis tuis, ideo traditi sumus in direptionem, et captivitatem, et mortem, et in fabulam, et in improperium omnibus nationibus, in quibus dispersisti nos.

5. Et nunc Domine magna judicia tua, quia non egimus secundum praecepta tua, et non ambulavimus sinceriter coram te.
6. Et nunc Domine secundum voluntatem tuam fac mecum, et praecipe in pace recipi spiritum meum: expedit enim mihi mori magis quam vivere.
7. Eadem itaque die contigit ut Sara filia Raguelis in Rages civitate Medorum, et ipsa audiret improperium ab una ex ancillis patris sui,
8. quoniam tradita fuerat septem viris, et daemonium nomine Asmo-

Capitel 3.

1. Da seufzte Tobias, und fing unter Thränen zu bethen an,
2. und sprach: Herr, du bist gerecht, und alle deine Gerichte sind gerecht, und alle deine Wege [1]) Barmherzigkeit, und Wahrheit [2]) und Gerechtigkeit. [3])
3. Und nun, Herr, sey meiner eingedenk, und nimm keine Rache an meinen Sünden, und gedenke meiner und meiner Aeltern Missethaten nicht.
4. Weil wir deinen Geboten nicht gehorchten, darum sind wir hingegeben worden zum Raube, und zur Gefangenschaft, und zum Tode, und zum Sprüchworte, und zum Spotte allen Völkern, unter die du uns zerstreut hast. 5. Mos. 28, 13.
5. Und nun, o Herr, deine Gerichte sind groß, weil wir nicht gethan nach deinen Geboten, und nicht aufrichtig gewandelt haben vor dir.
6. So thu nun, Herr, an mir nach deinem Willen, und laß meinen Geist aufgenommen werden in Frieden; denn sterben ist mir besser als leben. [4])

7. Und es begab sich an demselben Tage, daß Sara, die Tochter Raguels, in Rages, [5]) einer Stadt der Meder, auch ein Schmähwort hörte von einer der Mägde ihres Vaters:
8. denn sie war sieben Männern vermählet worden, und ein Teufel mit

1) Fügungen.
2) wahre, treue Sorge für unser Wohl.
3) gerechte Verhängnisse.
4) So baten die Heiligen öfter (Job. 7, 15. 3. Kön. 4: 2. Cor. 1, 8.), aber sie baten nur in der Vereinigung ihres Willens mit dem göttlichen. Auch Tobias wünschte zu sterben, um den Frieden, die ewige Ruhe in einem bessern Leben zu finden, aber er übergab sich hierin ganz dem Willen Gottes.
5) oder Ecbatana (vergl. unt. 7, 1. mit 9, 3.), die auch den Namen Rages trug, also verschieden war von dem obigen Rages (1, 16. 5, 8), wo Gabelus wohnte.

Digitized by Google

daeus occiderat eos, mox ut ingressi fuissent ad eam.

9. Ergo cum pro culpa sua increparet puellam, respondit ei, dicens: Amplius ex te non videamus filium, aut filiam super terram, interfectrix virorum tuorum.

10. Numquid et occidere me vis, sicut jam occidisti septem viros? Ad hanc vocem perrexit in superius cubiculum domus suae: et tribus diebus, et tribus noctibus non manducavit, neque bibit:

11. sed in oratione persistens cum lacrymis deprecabatur Deum, ut ab isto improperio liberaret eam.

12. Factum est autem die tertia, dum compleret orationem, benedicens Dominum,

13. dixit: Benedictum est nomen tuum Deus patrum nostrorum: qui cum iratus fueris, misericordiam facies, et in tempore tribulationis peccata dimittis his, qui invocant te.

14. Ad te Domine faciem meam converto, ad te oculos meos dirigo.

15. Peto Domine ut de vinculo improperii hujus absolvas me, aut certe desuper terram eripias me.

16. Tu scis Domine, quia nunquam concupivi virum, et mundam servavi animam meam ab omni concupiscentia.

17. Nunquam cum ludentibus mis-

Namen Asmodäus [6]) hatte sie getödtet, sobald sie zu ihr gegangen waren.

9. Da sie nun der Magd wegen einer Schuld derselben einen Verweis gab, antwortete ihr diese, und sprach: O daß wir keinen Sohn noch Tochter hinfüro von dir sähen auf Erden, du Mörderin deiner Männer!

10. Willst du auch mich umbringen, wie du schon sieben Männer umgebracht hast? Auf diese Rede ging sie in die obere Kammer ihres Hauses, und aß und trank drei Tage und drei Nächte nicht,

11. sondern verharrte im Gebethe, und flehte zu Gott mit Thränen, daß er sie von dieser Schmach erlösen möchte. [7])

12. Es begab sich aber am dritten Tage, da sie ihr Gebeth beschloß, und Gott lobte,

13. sprach sie: Gebenedeit sey dein Name, du Gott unserer Väter, der du Barmherzigkeit übest, nachdem du erzürnt warst, und zur Zeit der Trübsal die Sünden nachlassest denen, die dich anrufen.

14. Zu dir, Herr, wende ich mein Angesicht, zu dir richte ich meine Augen.

15. Ich bitte, Herr, du wollest die Fessel dieser Schmach von mir ablösen, oder doch mich wegnehmen von der Erde.

16. Du weißt, Herr, daß ich nie einen Mann begehret, und meine Seele rein gehalten von aller Begierlichkeit.

17. Niemals habe ich unter die

6) d. i. der Verwüster. Daß Gott den bösen Geistern manchmal erlaube, den Menschen zu schaden, ist eine Lehre der Schrift überhaupt, sowie insbesondere des alten Testamentes (Job 1, 2). Warum Gott dieses in einzelnen Fällen gestatte, können wir nicht immer begreifen. Warum Gott einem bösen Geiste mit Namen Verderber gestattet habe, die sieben Gatten der Sara in der ersten Brautnacht zu tödten, mag man aus Cap. 6, 17 sich erklären. Der Satan hatte Gewalt über die unzüchtigen Gatten, die in viehischem, strafbaren Sinne der tugendhaften, jungfräulichen Sara sich näherten, und Gott vollstreckte durch Asmodäus jenes Strafurtheil, das er öfter (1. Mos. 38, 6—11.) über derlei viehische Wüstlinge verhängt. Ueber die tugendhafte Sara hatte der böse Geist keine Gewalt; und sie wurde für einen ihrer würdigeren Gemahl aufbewahrt.

7) nicht von den Schimpfworten der Magd; diese ertrug sie mit Geduld, sondern von der Schmach allgemein als Mörderin ihrer Männer zu gelten, und unfruchtbar zu bleiben.

Digitized by Google

cui me: neque cum his, qui in levitate ambulant, participem me praebui.

18. Virum autem cum timore tuo, non cum libidine mea consensi suscipere.

19. Et, aut ego indigna fui illis, aut illi forsitan me non fuerunt digni: quia forsitan viro alii conservasti me.

20. Non est enim in hominis potestate consilium tuum.

21. Hoc autem pro certo habet omnis, qui te colit, quod vita ejus, si in probatione fuerit, coronabitur: si autem in tribulatione fuerit, liberabitur: et si in correptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licebit.

22. Non enim delectaris in perditionibus nostris: quia post tempestatem, tranquillum facis: et post lacrymationem et fletum, exultationem infundis.

23. Sit nomen tuum Deus Israel benedictum in saecula.

24. In illo tempore exauditae sunt preces amborum in conspectu gloriae summi Dei:

25. et missus est Angelus Domini sanctus Raphael, ut curaret eos ambos, quorum uno tempore sunt orationes in conspectu Domini recitatae.

Scherzenden [8]) mich gemischt, noch zu denen mich gesellt, die in Leichtfertigkeit wandeln.

18. Einen Mann aber zu nehmen, habe ich eingewilligt in deiner Furcht, nicht aus meiner Lust:

19. und entweder bin ich ihrer, oder sie sind meiner nicht werth gewesen: weil du mich vielleicht einem andern Manne hast aufbehalten.

20. Denn dein Rath steht nicht in des Menschen Gewalt. [9])

21. Aber das hält Jeglicher für gewiß, der dich verehrt, daß sein Leben gekrönt wird, wenn es erprobt worden, daß er erlöset wird, wenn er in der Trübsal gewesen, und zu deiner Barmherzigkeit gelangen darf, wenn er unter der Züchtigung gewesen.

22. Denn du hast keine Lust an unserm Verderben: denn nach dem Ungewitter, machst du es stille, und nach Weinen und Wehklagen überschüttest du mit Frohlocken.

23. Dein Name, Gott Israels, sey gebenedeiet in Ewigkeit!

24. Zu derselben Zeit ist beider Gebeth erhört worden im Angesichte der Herrlichkeit des allerhöchsten Gottes:

25. und der Engel des Herrn, der heilige Raphael, [10]) ward gesandt, sie Beide zu heilen, [11]) da zu Einer Zeit ihre Gebethe vor das Angesicht Gottes gebracht wurden.

Caput IV.

Capitel 4.

Tobias gibt seinem Sohne heilsame Ermahnungen.

1. Igitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset, vocavit ad se Tobiam filium suum,

1. Als nun Tobias glaubte, daß sein Gebeth, sterben zu können, erhöret worden, rief er seinen Sohn Tobias zu sich,

8) Spielenden, Tanzenden, Muthwilligen.

9) Kein Mensch kann die Rathschlüsse Gottes ergründen.

10) Raphael heißt: Heilkraft Gottes.

11) ihnen Beiden zu helfen. Die heil. Engel gebraucht Gott zum Heile der Menschen, und wie in der menschlichen Gesellschaft verschiedene Aemter sind, so sind auch den heil. Engeln von Gott verschiedene Dienste zugetheilt (Ps. 90, 11). Was ist doch der Mensch, ruft der heil. Bernard, daß Gott seiner also gedenket? Indeß befiehlst du, Gott, nicht nur deinen Engeln, Sorge für ihn zu tragen, sondern sendest ihm auch deinen Eingebornen Sohn, auch deinen heil. Geist, und versprichst ihm sogar, ihn dein Angesicht sehen zu lassen.

Digitized by Google

2. dixitque ei: Audi fili mi verba oris mei, et ea in corde tuo, quasi fundamentum construe.

3. Cum acceperit Deus animam meam, corpus meum sepeli: et honorem habebis matri tuae omnibus diebus vitae ejus:

4. memor enim esse debes, quae et quanta pericula passa sit propter te in utero suo.

5. Cum autem et ipsa compleverit tempus vitae suae, sepelias eam circa me.

6. Omnibus autem diebus vitae tuae in mente habeto Deum: et cave ne aliquando peccato consentias, et praetermittas praecepta Domini Dei nostri.

7. Ex substantia tua fac eleemosynam, et noli avertere faciem tuam ab ullo paupere: ita enim fiet ut nec a te avertatur facies Domini.

8. Quomodo potueris, ita esto misericors.

9. Si multum tibi fuerit, abundanter tribue: si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter impertiri stude.

10. Praemium enim bonum tibi thesaurizas in die necessitatis;

11. quoniam eleemosyna ab omni peccato, et a morte liberat, et non patietur animam ire in tenebras.

12. Fiducia magna erit coram summo Deo eleemosyna omnibus facientibus eam.

13. Attende tibi fili mi ab omni

2. und sprach zu ihm: Höre, mein Sohn, die Worte meines Mundes, und lege sie wie eine Grundveste in dein Herz.

3. Wenn Gott meine Seele aufgenommen hat, so begrabe meinen Leib: und halte deine Mutter in Ehren alle Tage deines Lebens: 2. Mos. 20, 12. Eccli. 7, 29.

4. denn du sollst gedenken, was und wie große Gefahren sie ausgestanden um deinetwillen in ihrem Leibe.

5. Wenn aber auch sie die Zeit ihres Lebens vollendet hat, so begrabe sie neben mir.

6. Und alle Tage deines Lebens habe Gott in deinem Herzen, und hüte dich, je in eine Sünde zu willigen, und die Gebote des Herrn unsers Gottes außer Acht zu lassen.

7. Gib Almosen von deinem Vermögen, und wende von keinem Armen dein Angesicht ab: denn also wird geschehen, daß des Herrn Angesicht auch von dir nicht abgewendet wird. Sprüchw. 3, 9. Eccli. 4, 1. 14, 13. Luc. 14, 13.

8. Wie du es kannst, also sey barmherzig. Eccli. 35, 12.

9. Wenn du viel hast, gib reichlich: wenn du wenig hast, suche auch das Wenige gerne zu geben.

10. Denn einen guten Lohn sammelst du dir auf den Tag der Noth; [1])

11. weil das Almosen von jeglicher Sünde und vom Tode erlöst, [2]) und die Seele in die Finsterniß nicht kommen läßt. [3]) Eccli. 29, 13.

12. Almosen gibt großes Vertrauen vor dem höchsten Gott Allen, die es geben.

13. Hüte dich, mein Sohn, vor aller

1) für den Sterbtag, wo du selbst Barmherzigkeit von Gott nöthig hast. Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen! Matth. 5, 7.

2) Das Almosen, in guter Absicht gegeben, erwirkt uns die Vermehrung der Gnade Gottes, die innerliche Rührung über unsere Sünden und wahre Bekehrung und Buße: in soferne befreit das Almosen von jeder Sünde, und vom ewigen Tode.

3) in die Finsterniß des Verstandes und Herzens, die hier bei den unbußfertigen Gottlosen beginnt, dort in der Hölle ewig fortdauert. Matth. 25, 30. 2. Petr. 2, 17. Jud. 13.

Digitized by Google

fornicatione, et praeter uxorem tuam nunquam patiaris crimen scire.

Unkeuschheit, begnüge dich mit deinem Weibe, und laß übrigens nie etwas Lasterhaftes von dir hören. 1. Thess. 4, 3.

14. Superbiam nunquam in tuo sensu, aut in tuo verbo dominari permittas: in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio.

14. Laß die Hoffart niemals in deinem Sinne oder in deinen Worten herrschen; denn alles Verderben hat in derselben seinen Anfang genommen.[4]) 1. Mos. 3, 5.

15. Quicumque tibi aliquid operatus fuerit, statim ei mercedem restitue, et merces mercenarii tui apud te omnino non remaneat.

15. Wer dir etwas arbeitet, dem gib alsbald seinen Lohn, und laß ja deines Taglöhners Lohn nicht bei dir bleiben. 3. Mos. 19, 13. 5. Mos. 24, 14.

16. Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias.

16. Sieh, daß du niemals einem Andern thust, was du nicht willst, daß dir von einem Andern widerfahre. Matth. 7, 12. Luc. 6, 31.

17. Panem tuum cum esurientibus et egenis comede, et de vestimentis tuis nudos tege.

17. Iß dein Brod mit den Hungrigen und Dürftigen, und bedecke mit deinen Kleidern die Nackenden. Luc. 14, 13.

18. Panem tuum, et vinum tuum super sepulturam justi constitue, et noli ex eo manducare, et bibere cum peccatoribus.

18. Setze dein Brod und deinen Wein auf das Begräbniß des Gerechten, aber iß und trink nicht davon mit den Sündern.[5])

19. Consilium semper a sapiente perquire.

19. Suche allezeit Rath bei einem Weisen.

20. Omni tempore benedic Deum: et pete ab eo, ut vias tuas dirigat, et omnia consilia tua in ipso permaneant.

20. Lobe Gott zu aller Zeit, und bitte ihn, daß er deine Wege leite, und daß alle deine Anschläge in ihm verbleiben.[6])

21. Indico etiam tibi fili mi dedisse me decem talenta argenti, dum adhuc infantulus esses, Gabelo, in Rages civitate Medorum, et chirographum ejus apud me habeo:

21. Auch mach ich dir kund, mein Sohn, daß ich zehn Talente Silbers, da du noch ein Kindlein warst, dem Gabelus in Rages, einer Stadt der Meder, gegeben, und ich habe seine Handschrift bei mir:

22. et ideo perquire quo modo ad eum pervenias, et recipias ab eo supra memoratum pondus argenti, et restituas ei chirographum suum.

22. darum schau, wie du zu ihm kommen, und das oben erwähnte Gewicht Silbers wieder von ihm erheben, und ihm seine Handschrift zurückstellen könnest.

23. Noli timere fili mi: pauperem quidem vitam gerimus, sed multa bona habebimus si timueri-

23. Fürchte dich nicht, mein Sohn: wir führen zwar ein armes Leben, aber wir werden viel Gutes erhalten, wenn

4) Die Engel, wie die ersten Menschen, sind durch Hoffart gefallen. S. Eccli. 10, 14.

5) Wenn ein Gerechter stirbt, so halte ihm das Todtenmahl bei seinem Grabe, und speise die Armen; aber nimm keinen Theil an den abergläubischen und abgöttischen Mahlen der Heiden.

6) nur in ihm gefaßt sind, und deßhalb auch durch ihn gelingen.

Digitized by Google

mus Deum, et recesserimus ab omni peccato, et fecerimus bene.

wir Gott fürchten, und alle Sünde meiden, und Gutes thun. Röm. 8, 17.

Caput V.

Capitel 5.

Der Engel Raphael wird der Begleiter des jungen Tobias.

1. Tunc respondit Tobias patri suo, et dixit: Omnia quaecumque praecepisti mihi faciam pater.

2. Quomodo autem pecuniam hanc requiram, ignoro: ille me nescit, et ego eum ignoro: quod signum dabo ei? Sed neque viam, per quam pergatur illuc, aliquando cognovi.

3. Tunc pater suus respondit illi, et dixit: Chirographum quidem illius penes me habeo: quod dum illi ostenderis, statim restituet.

4. Sed perge nunc, et inquire tibi aliquem fidelem virum, qui eat tecum salva mercede sua: ut, dum adhuc vivo, recipias eam.

5. Tunc egressus Tobias, invenit juvenem splendidum, stantem praecinctum, et quasi paratum ad ambulandum.

6. Et ignorans quod Angelus Dei esset, salutavit eum, et dixit: Unde te habemus bone juvenis?

7. At ille respondit: Ex filiis Israel. Et Tobias dixit ei: Nosti viam, quae ducit in regionem Medorum?

8. Cui respondit: Novi: et omnia itinera ejus frequenter ambulavi, et mansi apud Gabelum fratrem nostrum: qui moratur in Rages civitate Medorum, quae posita est in monte Ecbatanis.

1. Dann antwortete Tobias seinem Vater, und sprach: Alles, was du mir befohlen, Vater, will ich thun.

2. Aber wie ich dieses Geld zurückfordern soll, weiß ich nicht. Er kennet mich nicht, und ich kenne ihn nicht: was für ein Zeichen soll ich ihm geben? [1]) Ja nicht einmal den Weg wußte ich je, auf welchem man dahin reiset!

3. Dann antwortete ihm sein Vater, und sprach: Ich habe ja noch seine Handschrift bei mir: wenn du diese ihm zeigest, wird er's alsbald zurückgeben:

4. geh nur jetzo, und suche dir einen treuen Mann, der um seinen Lohn mit dir reise, damit du es wiederbekommest, noch da ich lebe.

5. Hierauf ging Tobias hinaus, und fand einen ansehnlichen Jüngling, stehend, aufgeschürzt und gleichsam reisefertig. [2])

6. Und er wußte nicht, daß es ein Engel Gottes war, und grüßte ihn, und sprach: Woher bist du, guter Jüngling?

7. Jener aber antwortete: Aus den Söhnen Israels. [3]) Und Tobias sprach zu ihm: Weißt du den Weg, der in die Landschaft der Meder führt?

8. Er antwortete ihm: Ich weiß ihn, und bin alle Wege dahin öfter gegangen, und habe bei Gabelus, unserm Bruder, geherbergt, der in Rages, einer Stadt der Meder wohnet, die auf dem Gebirge von Ecbatana liegt. [4])

1) für einen Beweis geben.

2) Die Morgenländer schürzen ihr langes Kleid mit dem Gürtel auf, wenn sie eine Reise antreten wollen. Raphael stand wie ein Bote da, bereit, für einen bestimmten Lohn eine Reise zu unternehmen.

3) Raphael war also einer der dienstbaren Geister, welche Gott zum Heile der Israeliten gesendet hatte. Vergl. Hebr. 1, 14.

4) Von der befestigten Stadt Ecbatana scheint die gebirgige Gegend, worin Rages lag, benannt worden zu seyn.

Digitized by Google

9. Cui Tobias ait: Sustine me obsecro, donec haec ipsa nuntiem patri meo.

10. Tunc ingressus Tobias, indicavit universa haec patri suo. Super quae admiratus pater, rogavit ut introiret ad eum.

11. Ingressus itaque salutavit eum, et dixit: Gaudium tibi sit semper.

12. Et ait Tobias: Quale gaudium mihi erit, qui in tenebris sedeo, et lumen caeli non video?

13. Cui ait juvenis: Forti animo esto, in proximo est ut a Deo curaris.

14. Dixit itaque illi Tobias: Numquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in Rages civitatem Medorum? et cum redieris, restituam tibi mercedem tuam.

15. Et dixit ei Angelus: Ego ducam, et reducam eum ad te.

16. Cui Tobias respondit: Rogo te, indica mihi, de qua domo, aut de qua tribu es tu?

17. Cui Raphael angelus dixit: Genus quaeris mercenarii, an ipsum mercenarium, qui cum filio tuo eat?

18. Sed ne forte solicitum te reddam, ego sum Azarias Ananiae magni filius.

9. Da sprach Tobias zu ihm: Ich bitte, warte ein wenig auf mich, bis ich dieses meinem Vater sage.

10. Dann ging Tobias hinein, und sagte dieses Alles seinem Vater. Und der Vater verwunderte sich darüber, und bat, daß er zu ihm hereinkäme.

11. Also ging er hinein, und grüßte ihn, und sprach: Freude sey mit dir auf immer!

12. Und Tobias sprach: Welche Freude soll mit mir seyn, da ich im Finstern sitze, und das Licht des Himmels nicht sehe? [5])

13. Und der Jüngling sprach zu ihm: Sey guten Muths, es ist sehr nahe daran, daß du von Gott geheilt wirst.

14. Da sprach Tobias zu ihm: Kannst du meinen Sohn zu Gabelus nach Rages, einer Stadt der Meder, führen? Wenn du wieder kommst, will ich dir deinen Lohn geben!

15. Und der Engel sprach zu ihm: Ich will ihn dahin führen, und zu dir wieder zurückführen.

16. Da antwortete ihm Tobias: Ich bitte dich, sage mir, aus welchem Hause [6]) oder aus welchem Stamme du bist?

17. Der Engel Raphael sprach zu ihm: Fragst du nach dem Geschlechte eines Taglöhners oder nach dem Taglöhner selbst, der mit deinem Sohne gehen soll? [7]).

18. Aber damit ich dich nicht etwa ängstlich mache: Ich bin Azarias, des großen Ananias Sohn. [8])

5) Tobias fühlte sein Unglück, aber er war darum nicht mißmuthig, sondern ergeben (Ob. 2, 13. 14). Unempfindlichkeit gegen das Uebel verlangt Gott nicht von uns, aber Ergebung in seinen Willen.

6) aus welchem Geschlechte.

7) Liegt dir mehr an dem Geschlechte, als an der persönlichen Tüchtigkeit des Führers, der mit deinem Sohne gehen soll? Doch fand der Engel, wie das Folgende zeigt, die Frage des Tobias nicht unbescheiden. Er mußte über die Rechtschaffenheit des Begleiters seines Sohnes sicher seyn.

8) Dieß war keine Lüge; denn der äußern Gestalt nach war er es. So nennt man Bildnisse die Person selbst. Der heil. Augustin bemerkt auch: Wenn derjenige, welcher dem Tobias unter der Gestalt eines Jünglings erschienen, gesagt hätte: Ich bin Raphael; so würde er Alles in Erstaunen gesetzt und sich außer Stand gesetzt haben, die Dienste zu leisten, die ihm Gott aufgetragen hatte. Da nun Tobias durch seine barmherzige Liebe verdient hatte, für sei-

Digitized by Google

19. Et Tobias respondit: Ex magno genere es tu. Sed peto ne irascaris quod voluerim cognoscere genus tuum.

20. Dixit autem illi Angelus: Ego sanum ducam, et sanum tibi reducam filium tuum.

21. Respondens autem Tobias, ait: Bene ambuletis, et sit Deus in itinere vestro, et Angelus ejus comitetur vobiscum.

22. Tunc paratis omnibus, quae erant in via portanda, fecit Tobias vale patri suo et matri suae, et ambulaverunt ambo simul.

23. Cumque profecti essent, coepit mater ejus flere, et dicere: Baculum senectutis nostrae tulisti, et transmisisti a nobis.

24. Nunquam fuisset ipsa pecunia, pro qua misisti eum.

25. Sufficiebat enim nobis paupertas nostra, ut divitias computaremus hoc, quod videbamus filium nostrum.

26. Dixitque ei Tobias: Noli flere, salvus perveniet filius noster, et salvus revertetur ad nos, et oculi tui videbunt illum.

27. Credo enim quod Angelus Dei bonus comitetur ei, et bene disponat omnia, quae circa eum geruntur, ita ut cum gaudio revertatur ad nos.

28. Ad hanc vocem cessavit mater ejus flere, et tacuit.

19. Und Tobias antwortete: Du bist von hohem Geschlechte:[9]) aber ich bitte, zürne nicht, daß ich dein Geschlecht wissen wollte.

20. Und der Engel sprach zu ihm: Ich will dir deinen Sohn gesund hinführen, und gesund wieder zurückführen,

21. Tobias aber antwortete, und sprach: Reiset glücklich, Gott sey auf eurem Wege, und sein Engel begleite euch!

22. Nachdem nun Alles bereit war, was man auf dem Wege zu tragen hatte, nahm Tobias Abschied von seinem Vater und seiner Mutter, und Beide gingen miteinander fort.

23. Und als sie hingezogen waren, fing seine Mutter zu weinen an, und sprach: Den Stab unsers Alters[10]) hast du genommen, und weggesandt von uns! Unt. 10, 4.

24. Wäre doch das Geld nie gewesen, um dessen willen du ihn fortgesandt hast!

25. Denn wir waren zufrieden bei unserer Armuth, und hielten das für Reichthum, daß wir unsern Sohn sahen.

26. Und Tobias sprach zu ihr: Weine nicht, unser Sohn wird gesund dahin kommen, und gesund zu uns zurückkehren, und deine Augen werden ihn sehen.

27. Denn ich glaube, daß ein guter Engel Gottes ihn begleitet, und Alles wohl richtet, was um ihn geschieht, also daß er mit Freude zu uns zurückkehren wird.

28. Auf diese Rede hörte seine Mutter zu weinen auf, und schwieg.

nen Sohn einen Engel zum Wegweiser zu haben, und selbst geheilt zu werden, so mußte sich der Engel vor ihm verbergen.

9) Daß der Sohn einer vornehmen jüdischen Familie Botendienste übernehme, konnte Tobias nicht unwahrscheinlich finden, denn in der Gefangenschaft geriethen die reichsten und vornehmsten Familien oft in plötzliche Armuth.

10) unsere Stütze.

Digitized by Google

Caput VI.

1. Profectus est autem Tobias, et canis secutus est eum, et mansit prima mansione juxta fluvium Tigris.

2. Et exivit ut lavaret pedes suos, et ecce piscis immanis exivit ad devorandum eum.

3. Quem expavescens Tobias clamavit voce magna, dicens: Domine, invadit me.

4. Et dixit ei Angelus: Apprehende branchiam ejus, et trahe eum ad te. Quod cum fecisset, attraxit eum in siccum, et palpitare coepit ante pedes ejus.

5. Tunc dixit ei Angelus: Exentera hunc piscem, et cor ejus, et fel, et jecur repone tibi: sunt enim haec necessaria ad medicamenta utiliter.

6. Quod cum fecisset, assavit carnes ejus, et secum tulerunt in via: cetera salierunt, quae sufficerent eis, quousque pervenirent in Rages civitatem Medorum.

7. Tunc interrogavit Tobias Angelum, et dixit ei: Obsecro te Azaria frater, ut dicas mihi quod remedium habebunt ista, quae de pisce servare jussisti?

8. Et respondens Angelus, dixit ei: Cordis ejus particulam si super

Capitel 6.

Was dem Tobias mit dem Fische begegnet ist. Des Engels Unterricht.

1. Tobias aber reiste fort, und der Hund folgte ihm nach:[1]) und er blieb die erste Nacht am Flusse Tigris.

2. Und er ging hinaus, um seine Füße zu waschen,[2]) und siehe, ein ungeheurer Fisch[3]) kam heraus, ihn zu verschlingen.

3. Da erschrack Tobias vor ihm, und rief mit lauter Stimme, und sprach: Herr, er fällt mich an!

4. Und der Engel sprach zu ihm: Greif ihn bei seinen Kiemen,[4]) und zieh ihn an dich. Als er das gethan, zog er ihn an's trockene Land, und er fing an, vor seinen Füßen zu zappeln.

5. Dann sprach zu ihm der Engel: Weide diesen Fisch aus, und sein Herz, seine Galle und Leber behalte für dich; denn diese gebraucht man zu dienlichen Heilmitteln.

6. Nachdem er dieß gethan hatte, briet er Fleisch davon, und sie nahmen's mit sich auf den Weg; das Uebrige salzten sie ein, damit sie daran genug hätten, bis sie nach Rages, der Stadt der Meder, kämen.[5])

7. Dann fragte Tobias den Engel, und sprach zu ihm: Ich bitte dich, Bruder Azaria, mir zu sagen, welche Heilkraft das besitzet, was du von dem Fische aufzubewahren befohlen hast?

8. Und der Engel antwortete, und sprach zu ihm: Wenn du ein Stücklein von

1) Die Erzählung dieses Umstandes ist nicht überflüssig in dieser heil. Geschichte, so wenig als etwas Anderes überflüssig oder unnütz in den heil. Schriften steht; denn, wie unten zu ersehen, war es der Hund, der voranlief, um die Rückkehr des jungen Tobias zur Freude seiner Aeltern anzukünden.

2) Ehe die reisenden Orientalen in der Herberge essen, waschen sie ihre Füße, und reinigen sich vom Schweiße, der in heißen Ländern sehr lästig ist.

3) vermuthlich ein ungewöhnlich großer Hecht, wie der Tigris deren hat.

4) Kiemen nennt man an den Köpfen der Fische die knochenförmigen Oeffnungen mit kammförmigen Strahlen, die ihnen statt der Lunge zum Athemholen dienen.

5) Was dem Tobias mit dem Fische begegnete, darf man nicht als bloßen Zufall ansehen, sondern man muß darin eine Fügung der göttlichen Vorsehung, so wie der mitwirkenden göttlichen Allmacht erkennen, welche den Fisch als Mittel gebrauchen wollte, ihre Absichten auszuführen.

Digitized by Google

carbones ponas, fumus ejus extricat omne genus daemoniorum sive a viro, sive a muliere, ita ut ultra non accedat ad eos.

9. Et fel valet ad ungendos oculos, in quibus fuerit albugo, et sanabuntur.

10. Et dixit ei Tobias: Ubi vis ut maneamus?

11. Respondensque Angelus, ait: Est hic Raguel nomine, vir propinquus de tribu tua, et hic habet filiam nomine Saram, sed neque masculum, neque feminam ullam habet aliam praeter eam.

12. Tibi debetur omnis substantia ejus, et oportet eam te accipere conjugem.

13. Pete ergo eam a patre ejus, et dabit tibi eam in uxorem.

14. Tunc respondit Tobias, et dixit: Audio quia tradita est septem viris, et mortui sunt: sed et hoc audivi, quia daemonium occidit illos.

seinem Herzen auf Kohlen legest, so vertreibt der Dampf davon jegliche Art der bösen Geister, sowohl von Männern, als von Weibern, so daß sie hinfüro nicht mehr zu ihnen kommen.[6])

9. Und die Galle ist gut, die Augen zu salben, worin weiße Flecken sind,[7]) daß sie gesund werden.

10. Und Tobias sprach zu ihm: Wo willst du, daß wir bleiben?

11. Und der Engel antwortete, und sprach: Es ist hier ein Mann mit Namen Raguel, ein Verwandter von deinem Stamme, der hat nur eine Tochter, Namens Sara, und sonst keinen Sohn und keine andere Tochter außer ihr.

12. Dir gehört all sein Vermögen, und du mußt sie zum Weibe nehmen.[8])

13. Begehre sie darum von ihrem Vater, und er wird sie dir zum Weibe geben.

14. Hierauf antwortete Tobias, und sprach: Ich höre, daß sie sieben[9]) Männern vermählet worden, die gestorben sind: und auch das habe ich gehört, daß ein böser Geist sie getödtet hat.[10])

6) Der Engel spricht hier nur von dem Erfolge, womit Tobias von dem Mittel Gebrauch machen könne. Das Mittel hatte also nicht von Natur und nicht für Alle, die es anwenden würden, die ausgezeichnete Kraft, sondern sollte nur für Tobias ein äußerliches Zeichen der geheim wirkenden Kraft Gottes seyn, die Gott, um seine Frömmigkeit zu belohnen, gebrauchen wollte. Daß der Engel, so wie auch der Verfasser, selbes nur für ein äußerliches Zeichen ansah, beweist, was unten 8, 2. 3 erzählt wird, daß zur selben Zeit, da es angewandt ward, Raphael (die heilende Kraft Gottes) den bösen Geist band. Aehnlicherweise gebraucht auch Jesus, um den Blindgebornen zu heilen, Speichel mit Staub vermischt (Joan. 9, 6.), ohne daß dieses Mittel etwas Anderes, als ein äußeres Zeichen war. — Später hat man das Mittel, welches nur dem Tobias als Zeichen gegeben ward, abergläubisch genug, als allgemeines Mittel die bösen Geister zu vertreiben, angewandt. — Der Allmächtige kann sich seiner Geschöpfe bedienen, wie es ihm gefällt; wenn er will, gibt er dem schlechtesten Dinge eine Macht, den Stolz der höchsten Geister zu demüthigen.

7) Daß man durch die Galle gewisser Fische die weißen Flecken (das Fell) in den Augen heilen konnte, hatten die alten Aerzte aus Erfahrung.

8) Weil kein anderer Verwandter, als du, übrig bist, wie der griech. Text hat. Nach dem mosaischen Gesetze mußte eine Tochter, die den Vater erbte, einen Stammverwandten ehelichen (4. Mos. 27, 8. 36, 8). Sara hatte also das Recht, den Tobias zur Ehe zu verlangen, und Tobias durfte sich ihrem Verlangen nicht entziehen, weil er zur Pflichtehe verbunden war. S. 5. Mos. 25 ff. Ruth. 4, 4.

9) Die Zahl sieben ist in der Schrift öfter für die Mehrzahl überhaupt gebraucht, Spr. 24, 16. 26, 25. Isai. 4, 1. Jer. 15, 9.

10) Tobias konnte dieß schon in seiner Heimath gehört haben, da er Verwandter Raguels war.

Digitized by Google

15. Timeo ergo, ne forte et mihi haec eveniant: et cum sim unicus parentibus meis, deponam senectutem illorum cum tristitia ad inferos.

16. Tunc angelus Raphael dixit ei: Audi me, et ostendam tibi qui sunt, quibus praevalere potest daemonium.

17. Hi namque qui conjugium ita suscipiunt, ut Deum a se, et a sua mente excludant, et suae libidini ita vacent, sicut equus et mulus, quibus non est intellectus: habet potestatem daemonium super eos.

18. Tu autem cum acceperis eam, ingressus cubiculum, per tres dies continens esto ab ea, et nihil aliud, nisi orationibus vacabis cum ea.

19. Ipsa autem nocte, incenso jecore piscis, fugabitur daemonium.

20. Secunda vero nocte, in copulatione sanctorum patriarcharum admitteris.

21. Tertia autem nocte benedictionem consequeris, ut filii ex vobis procreentur incolumes.

22. Transacta autem tertia nocte, accipies virginem cum timore Domini, amore filiorum magis quam

15. Deßwegen fürchte ich, daß mir etwa das auch widerfahre: und so würde ich, da ich das einzige Kind meiner Aeltern bin, sie in ihrem Alter in Traurigkeit unter die Erde bringen. [11])

16. Hierauf sprach der Engel Raphael zu ihm: Höre mich, ich will dir anzeigen, welche die sind, worüber der Teufel Gewalt hat.

17. Die nämlich, welche so in den Ehestand treten, daß sie Gott von sich und von ihrem Herzen ausschließen, und ihre Wollust also pflegen, wie ein Pferd und Maulesel, die keinen Verstand haben: über die hat der Teufel Gewalt. [12])

18. Du aber enthalte dich, wenn du sie genommen hast, und in die Kammer gehest, drei Tage lang von ihr, und warte mit ihr nichts Anderm als dem Gebete ab. [13])

19. Und in derselben [14]) Nacht, wenn du die Fischleber [15]) anzündest, wird der böse Geist vertrieben werden.

20. Und in der zweiten Nacht wirst du in die Gemeinschaft der heiligen Patriarchen aufgenommen werden. [16])

21. Und in der dritten Nacht wirst du den Segen bekommen, daß gesunde Kinder aus euch geboren werden.

22. Und wenn die dritte Nacht vorüber ist, so nimm die Jungfrau in der Furcht des Herrn zu dir, mehr aus

11) Die Pflichtehe konnte man auch ausschlagen, wenn man sich einen Schimpf gefallen ließ. S. 5. Mos. 25, 5 ff.

12) Der böse Geist kann nicht mehr thun, als ihm Gott zu thun zuläßt, wie der hl. Augustin sagt. Ueber Leute, die Gott vom Herzen zugethan bleiben, hat er keine Gewalt. Leute, die Gott bei ihrer Verehelichung, wie die vorigen Männer der Sara, aus ihrem Herzen ausschließen, wie unvernünftige Thiere den fleischlichen Gelüsten nachjagen, und bei dem Ehestande nur die Sättigung derselben im Auge haben, die verläßt Gott, wie sie ihn verlassen haben, und der Satan bekommt sie in seine Gewalt.

13) Dieß befiehlt zwar die christliche Kirche nicht, aber sie erinnert bei der Einsegnung an die unvergleichliche Reinigkeit des Tobias und der Sara, und hat dabei die Absicht, den Eheleuten dadurch das Verlangen einzuflößen, sich in aller ehelichen Keuschheit zu erhalten, Gott im Innersten ihres Herzens gegenwärtig zu behalten, und ihn zu bitten, über sie sowohl als über ihre Kinder den Segen einer christlichen Ehe auszugießen.

14) ersten Nacht.

15) Im Griech. Herz und Leber.

16) Du wirst durch deine Enthaltsamkeit würdig werden, an den Verheißungen der Patriarchen Theil zu nehmen.

Digitized by Google

libidine ductus, ut in semine Abrahae benedictionem in filiis consequaris.

Liebe zu Kindern, als aus Lust bewogen, damit du im Samen Abrahams, in Kindern, den Segen erhaltest. [17])

Caput VII.

Capitel 7.

Die Heirath des Tobias mit der Tochter Raguels.

1. Ingressi sunt autem ad Raguelem, et suscepit eos Raguel cum gaudio.

2. Intuensque Tobiam Raguel, dixit Annae uxori suae: Quam similis est juvenis iste consobrino meo!

3. Et cum haec dixisset, ait: Unde estis juvenes fratres nostri? At illi dixerunt: Ex tribu Nephthali sumus, ex captivitate Ninive.

4. Dixitque illis Raguel: Nostis Tobiam fratrem meum? Qui dixerunt: Novimus.

5. Cumque multa bona loqueretur de eo, dixit Angelus ad Raguelem: Tobias, de quo interrogas, pater istius est.

6. Et misit se Raguel, et cum lacrymis osculatus est eum, et plorans supra collum ejus,

7. dixit: Benedictio sit tibi fili mi, quia boni et optimi viri filius es.

8. Et Anna uxor ejus, et Sara ipsorum filia lacrymatae sunt.

9. Postquam autem locuti sunt, praecepit Raguel occidi arietem, et parari convivium. Cumque hortaretur eos discumbere ad prandium,

10. Tobias dixit: Hic ego hodie non manducabo neque bibam, nisi prius petitionem meam confirmes,

1. Also kehrten sie bei Raguel ein, [1]) und Raguel nahm sie mit Freuden auf.

2. Und als Raguel den Tobias ansah, sprach er zu Anna, seinem Weibe: Wie ist dieser Jüngling dem Sohne meiner Schwester [2]) so ähnlich!

3. Und da er dieß gesagt hatte, sprach er: Von woher seyd ihr, Jünglinge, unsere Brüder? Sie aber sprachen: Wir sind aus dem Stamme Nephthali, aus der Gefangenschaft zu Ninive.

4. Und Raguel sprach zu ihnen: Kennet ihr Tobias, meinen Bruder? [3]) Und sie sagten: Wir kennen ihn!

5. Und da er viel Gutes von ihm redete, sprach der Engel zu Raguel: Tobias, nach dem du fragest, ist der Vater von diesem.

6. Und Raguel fiel ihm um den Hals, und küßte ihn mit Thränen, und weinte an seinem Halse,

7. und sprach: Gesegnet seyst du, mein Sohn; denn du bist der Sohn eines guten, ja des besten Mannes.

8. Und Anna, sein Weib, und Sara ihre Tochter, weinten.

9. Nachdem sie aber geredet hatten, befahl Raguel, einen Widder zu schlachten, und ein Gastmahl zu bereiten. Als er sie nun bat, sich zum Mahle zu setzen, [4])

10. sprach Tobias: Ich werde hier heute weder essen noch trinken, es sey denn, daß du meine Bitte gewährest,

17) damit du durch Fortpflanzung des Geschlechtes Abrahams an den Segen Gottes Theil nehmen mögest.

1) zu Ecbatana. Ob. 3, 7.

2) Schwester steht im bibl. Sprachgebrauche auch manchmal für Base; weßhalb man nicht genau wissen kann, wie nahe Tobias mit Raguel verwandt war.

3) Bruder kann ebenfalls für Vetter stehen.

4) eigentlich: sich zu legen; denn der Orientale legt sich auf Polster zu Tische.

Digitized by Google

et promittas mihi dare Saram filiam tuam.

11. Quo audito verbo Raguel, expavit, sciens quid evenerit illis septem viris, qui ingressi sunt ad eam: et timere coepit ne forte et huic similiter contingeret: et cùm nutaret, et non daret petenti ullum responsum,

12. dixit ei Angelus: Noli timere dare eam isti, quoniam huic timenti Deum debetur conjux filia tua: propterea alius non potuit habere illam.

13. Tunc dixit Raguel: Non dubito quod Deus preces et lacrymas meas in conspectu suo admiserit.

14. Et credo quoniam ideo fecit vos venire ad me, ut ista conjungeretur cognationi suae secundum legem Moysi: et nunc noli dubium gerere quod tibi eam tradam.

15. Et apprehendens dexteram filiae suae, dextrae Tobiae tradidit, dicens: Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob vobiscum sit, et ipse conjungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis.

16. Et accepta charta, fecerunt conscriptionem conjugii.

17. Et post haec epulati sunt, benedicentes Deum.

18. Vocavitque Raguel ad se Annam uxorem suam, et praecepit ei ut praepararet alterum cubiculum.

19. Et introduxit illuc Saram filiam suam, et lacrymata est.

20. Dixitque ei: Forti animo esto filia mea: Dominus caeli det tibi gaudium pro taedio quod perpessa es.

und mir Sara, deine Tochter, zu geben verheißest. [5])

11. Da Raguel das Wort hörte, erschrack er, weil er wußte, was den sieben Männern begegnet war, die zu ihr gegangen waren: und er fing an, zu fürchten, es möchte etwa diesem auch so ergehen: da er nun wankte, und ihm auf die Bitte keine Antwort gab,

12. sprach der Engel zu ihm: Fürchte dich nicht, sie ihm zu geben; denn diesem, der Gott fürchtet, gebühret deine Tochter zum Weibe: darum hat kein Anderer sie haben können.

13. Hierauf sagte Raguel: Ich zweifle nicht, daß Gott mein Gebeth und meine Thränen vor sein Angesicht kommen ließ,

14. und glaube, daß er euch deßwegen zu mir hat kommen lassen, damit sie nach dem Gesetze Moses in ihre Verwandtschaft heirathe: und nun zweifle ich nicht, daß ich sie dir gebe. 4. Mos. 36, 6.

15. Und er nahm die rechte Hand seiner Tochter, legte sie in die rechte Hand des Tobias, und sprach: Der Gott Abrahams, und der Gott Isaacs, und der Gott Jacobs sey mit euch, und er gebe euch zusammen, und erfülle seinen Segen an euch. [6])

16. Und sie nahmen Papier, und machten eine Heirathsverschreibung.

17. Und darnach hielten sie das Mahl, und lobten Gott.

18. Und Raguel rief Anna, sein Weib, zu sich, und befahl ihr, eine andere Kammer zuzurichten.

19. Und er führte Sara, seine Tochter, hinein, und sie weinte.

20. Und er sprach zu ihr: Sey guten Muths, meine Tochter: der Herr des Himmels gebe dir Freude für den Kummer, den du gelitten hast.

5) Diese Erklärung gab Tobias wahrscheinlich auf den Rath seines Begleiters von sich, den er als einen weisen Führer kennen gelernt hatte.

6) S. ob. 6, 22. 1. Mos. 1, 28.

Digitized by Google

Caput VIII.

Tobias vertreibt den bösen Geist.

1. Postquam vero coenaverunt, introduxerunt juvenem ad eam.

2. Recordatus itaque Tobias sermonum Angeli, protulit de cassidili suo partem jecoris, posuitque eam super carbones vivos.

3. Tunc Raphael Angelus apprehendit daemonium, et religavit illud in deserto superioris Aegypti.

4. Tunc hortatus est virginem Tobias, dixitque ei: Sara, exsurge, et deprecemur Deum hodie, et cras, et secundum cras: quia his tribus noctibus Deo jungimur: tertia autem transacta nocte, in nostro erimus conjugio;

5. filii quippe sanctorum sumus, et non possumus ita conjungi sicut gentes, quae ignorant Deum.

6. Surgentes autem pariter, instanter orabant ambo simul, ut sanitas daretur eis.

7. Dixitque Tobias: Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te caeli et terrae, mareque et fontes, et flumina et omnes creaturae tuae, quae in eis sunt.

8. Tu fecisti Adam de limo terrae, dedistique ei adjutorium Hevam.

9. Et nunc Domine tu scis, quia non luxuriae causa accipio soro-

Capitel 8.

Raguel setzt ihn zum Erben ein.

1. Nachdem sie nun zu Nacht gegessen hatten, führten sie den Jüngling zu ihr hinein.

2. Da gedachte Tobias der Rede des Engels, und zog aus seinem Säcklein ein Stück von der Leber hervor, und legte es auf glühende Kohlen.

3. Und Raphael, der Engel, ergriff den bösen Geist, und band ihn in die Wüste von Oberägypten. [1])

4. Hierauf ermahnte Tobias die Jungfrau, und sprach zu ihr: Sara, steh auf, und laß uns Gott bitten heute, und morgen, und übermorgen: denn diese drei Nächte verbinden wir uns mit Gott; aber wenn die dritte Nacht um ist, wollen wir in unserm Ehestande seyn.

5. Denn wir sind Kinder der Heiligen, und können nicht [2]) so zusammenkommen, wie die Heiden, welche Gott nicht kennen.

6. Sie standen aber mit einander auf, und betheten Beide zugleich inständig, daß ihnen Wohlfahrt möchte verliehen werden.

7. Und Tobias sprach: Herr, du Gott unserer Väter, dich sollen loben Himmel und Erde, und das Meer und die Brunnen, und die Flüsse und alle deine Geschöpfe, die in denselben sind.

8. Du hast Adam gemacht aus dem Lehm der Erde, und hast ihm Eva zur Hilfe gegeben. 1. Mos. 2, 7.

9. Und nun Herr, du weißt, daß ich nicht der Wollust wegen meine

1) Der Engel verbannte in der Kraft Gottes den bösen Geist in die Wüste, um ihm die Gelegenheit, den Menschen zu schaden, zu benehmen. Der Ausdruck „binden" ist figürlich, und heißt hier: nicht mehr erlauben, die Menschen zu versuchen, und zu verführen (Ang.). Vergl. 1. Petr. 5, 8. S. Matth. 8, 29. Not. 31. Die Wüste von Ober-Aegypten war nach dem heil. Hieronymus ganz verlassen, voll Schlangen und giftiger Thiere, insoferne ein ganz entsprechender Aufenthalt für den, welcher in sich verwüstet, das Gift alles Bösen in sich trägt. Später wurde diese Wüste von einer großen Anzahl der heiligsten Männer bewohnt, und in ein Paradies Gottes verwandelt; denn der heil. Antonius, Macarius, Pachomius, Paphnutius und andere heil. Einsiedler lebten da, kämpften mit dem Satan, und vertrieben ihn durch ihr heiliges Leben. Wird einst Christus in allen Herzen herrschen, so wird die Wüste in einen Garten Gottes verwandelt werden, und der Satan auf Erden keine Stelle mehr finden.

2) vermög unserer heiligen Verpflichtung zu einem heiligen Wandel.

Digitized by Google

rem meam conjugem, sed sola posteritatis dilectione, in qua benedicatur nomen tuum in saecula saeculorum.

10. Dixit quoque Sara: Miserere nobis Domine, miserere nobis, et consenescamus ambo pariter sani.

11. Et factum est circa pullorum cantum, accersiri jussit Raguel servos suos, et abierunt cum eo pariter ut foderent sepulchrum.

12. Dicebat enim: Ne forte simili modo evenerit ei, quo et ceteris illis septem viris, qui sunt ingressi ad eam.

13. Cumque parassent fossam, reversus Raguel ad uxorem suam, dixit ei:

14. Mitte unam ex ancillis tuis, et videat si mortuus est, ut sepeliam eum antequam illucescat dies.

15. At illa misit unam ex ancillis suis. Quae ingressa cubiculum, reperit eos salvos et incolumes, secum pariter dormientes.

16. Et reversa, nuntiavit bonum nuntium: et benedixerunt Dominum, Raguel videlicet et Anna uxor ejus,

17. et dixerunt: Benedicimus te Domine Deus Israel, quia non contigit quemadmodum putabamus.

18. Fecisti enim nobiscum misericordiam tuam, et exclusisti a nobis inimicum persequentem nos.

19. Misertus es autem duobus unicis. Fac eos Domine plenius benedicere te: et sacrificium tibi laudis tuae et suae sanitatis offerre, ut cognoscat universitas gentium, quia tu es Deus solus in universa terra.

20. Statimque praecepit servis suis Raguel, ut replerent fossam,

Schwester[3]) zum Weibe genommen, sondern allein aus Liebe zur Nachkommenschaft, durch welche dein Name von Ewigkeit zu Ewigkeit soll gepriesen werden.

10. Auch Sara sprach: Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser, und laß uns Beide in Wohlfahrt zusammen alt werden.

11. Und es begab sich um[4]) den Hahnenruf, daß Raguel seine Knechte herbeikommen ließ, und sie gingen zusammen mit ihm hin, ein Grab zu graben.

12. Denn er sagte: Es mag ihm etwa ebenso ergangen seyn, wie den andern sieben Männern, die zu ihr gegangen sind.

13. Und da sie die Grube gemacht hatten, kehrte Raguel zu seinem Weibe zurück, und sprach zu ihr:

14. Schicke eine von deinen Mägden, und laß sie sehen, ob er todt ist, damit ich ihn begrabe, ehe denn es Tag wird.

15. Da sandte sie eine von ihren Mägden. Als diese in die Kammer kam, fand sie dieselben gesund und wohl bei einander schlafen.

16. Und sie kehrte zurück, und brachte die gute Botschaft: und sie lobten den Herrn, Raguel nämlich und Anna, sein Weib,

17. und sprachen: Wir loben dich Herr, Gott Israels, daß nicht geschehen ist, wie wir geglaubt haben:

18. denn du hast an uns deine Barmherzigkeit gethan, und den Feind, der uns verfolgt, von uns ausgetrieben,

19. und über die beiden Eingebornen[5]) dich erbarmet. Gib ihnen, Herr, daß sie noch vollkommner dich preisen, und das Opfer deines Lobes für ihre Gesundheit dir bringen, damit alle Völker erkennen, daß du allein Gott bist auf der ganzen Erde.

20. Und alsbald befahl Raguel seinen Knechten, daß sie die Grube, die

3) Base. S. ob. C. 7. Not. 2.

4) zur Zeit des ꝛc.

5) Sara und Tobias waren die einzigen Kinder ihrer Aeltern.

Digitized by Google

quam fecerant priusquam elucesceret.

21. Uxori autem suae dixit ut instrueret convivium, et praepararet omnia, quae in cibos erant iter agentibus necessaria.

22. Duas quoque pingues vaccas, et quatuor arietes occidi fecit, et parari epulas omnibus vicinis suis, cunctisque amicis.

23. Et adjuravit Raguel Tobiam, ut duas hebdomadas moraretur apud se.

24. De omnibus autem, quae possidebat Raguel, dimidiam partem dedit Tobiae, et fecit scripturam, ut pars dimidia, quae supererat post obitum eorum, Tobiae dominio deveniret.

sie gemacht hatten, wieder fülleten, ehe denn es Tag würde.

21. Seinem Weibe aber sagte er, daß sie ein Gastmahl richte, und Alles bereite, was den Reisenden zur Speise vonnöthen wäre.

22. Er ließ auch zwei fette Kühe und vier Widder schlachten, und allen seinen Nachbarn und allen Freunden ein Gastmahl bereiten.

23. Und Raguel beschwor den Tobias, daß er zwei Wochen bei ihm bleiben sollte.

24. Auch gab Raguel dem Tobias, die Hälfte von allem dem, was er besaß, uud machte eine Verschreibung, daß die Hälfte, die nach ihrem Tode[6]) noch übrig beibet, dem Tobias als Eigenthum zufiele.

Caput IX.

1. Tunc vocavit Tobias Angelum ad se, quem quidem hominem existimabat, dixitque ei: Azaria frater, peto ut auscultes verba mea:

2. Si meipsum tradam tibi servum, non ero condignus providentiae tuae.

3. Tamen obsecro te ut assumas tibi animalia sive servitia, et vadas ad Gabelum in Rages civitatem Medorum: reddasque ei chirographum suum, et recipias ab eo pecuniam, et roges eum venire ad nuptias meas.

4. Scis enim ipse quoniam numerat pater meus dies: et si tardavero una die plus, contristatur anima ejus.

5. Et certe vides quomodo adjuravit me Raguel, cujus adjuramentum spernere non possum.

6. Tunc Raphael assumens quatuor ex servis Raguelis, et duos camelos, in Rages civitatem Medo-

Capitel 9.

Der Engel Raphael bekommt von Gabelus das Geld, und bringt es dem Tobias.

1. Hierauf rief Tobias den Engel zu sich, den er jedoch für einen Menschen hielt, und sprach zu ihm: Bruder Azaria, ich bitte, höre meine Worte.

2. Wenn ich mich auch zum Knechte dir hingäbe, so wäre ich doch deiner Fürsorge nicht werth.[1])

3. Gleichwohl bitte ich dich, nimm Thiere oder Knechte zu dir, und geh zu Gabelus nach Rages, der Stadt der Meder, und gib ihm seine Handschrift zurück, und nimm das Geld von ihm, und bitte ihn, daß er auf meine Hochzeit komme.

4. Denn du weißt selbst, daß mein Vater die Tage zählet: und wenn ich um einen Tag länger zögere, so wird seine Seele betrübet.

5. Und wahrlich du siehest, wie Raguel mich beschworen, dessen Schwur[2]) ich nicht verachten kann.

6. Da nahm Raphael vier von den Knechten Raguels und zwei Kameele und zog hin gegen Rages, der Meder

6) Raguels und seines Weibes.

1) so wäre ich nicht im Werthe deiner Fürsorge, d. i. so könnte ich die mir geleisteten Dienste nicht nach Gebühr ersetzen.

2) aus Ehrfurcht für den Namen Gottes.

Digitized by Google

rum perrexit: et inveniens Gabelum, reddidit ei chirographum suum, et recepit ab eo omnem pecuniam.

7. Indicavitque ei de Tobia filio Tobiae, omnia quae gesta sunt: fecitque eum secum venire ad nuptias.

8. Cumque ingressus esset domum Raguelis, invenit Tobiam discumbentem: et exsiliens, osculati sunt se invicem: et flevit Gabelus, benedixitque Deum,

9. et dixit: Benedicat te Deus Israel, quia filius es optimi viri, et justi, et timentis Deum, et eleemosynas facientis:

10. et dicatur benedictio super uxorem tuam, et super parentes vestros:

11. et videatis filios vestros, et filios filiorum vestrorum, usque in tertiam et quartam generationem: et sit semen vestrum benedictum a Deo Israel, qui regnat in saecula saeculorum.

12. Cumque omnes dixissent, Amen, accesserunt ad convivium: sed et cum timore Domini nuptiarum convivium exercebant.

Stadt: und er fand Gabelus und gab ihm seine Handschrift zurück, und empfing von ihm alles Geld.

7. Und er meldete ihm von Tobias, dem Sohne des Tobias, Alles, was sich zugetragen, und machte, daß er mit ihm auf die Hochzeit kam.

8. Und da er in das Haus Raguels gekommen, fand er Tobias beim Gelage:[3]) und er sprang auf und sie küßten sich einander, und Gabelus weinte, und lobte Gott,

9. und sprach: Der Gott Israels segne dich; denn du bist der Sohn eines sehr guten Mannes, der gerecht ist, und Gott fürchtet, und Almosen gibt:

10. und der Segen sey auch über dein Weib gesprochen und über eure Aeltern:

11. und ihr sollet eure Kinder und die Kinder eurer Kinder sehen bis in's dritte und vierte Geschlecht,[4]) und euer Same sey gesegnet vom Gotte Israels, der von Ewigkeit zu Ewigkeit regieret!

12. Und da Alle gesagt hatten Amen, gingen sie zum Mahle; sie hielten aber das Hochzeitmahl in der Furcht des Herrn.[5])

Caput X.

Die Aeltern des Tobias kümmern sich um ihn.

1. Cum vero moras faceret Tobias, causa nuptiarum, solicitus erat pater ejus Tobias dicens: Putas quare moratur filius meus, aut quare detentus est ibi?

2. Putasne Gabelus mortuus est, et nemo reddet illi pecuniam?

3. Coepit autem contristari nimis ipse et Anna uxor ejus cum eo: et coeperunt ambo simul flere: eo

Capitel 10.

Raguel gibt seiner Tochter bei'm Abschiede die heilsamsten Ermahnungen.

1. Als aber Tobias der Hochzeit wegen säumte, ward sein Vater Tobias besorgt, und sprach: Warum, meinst du,[1]) säumet dein Sohn, oder warum hält man ihn dort auf?

2. Ist etwa Gabelus gestorben, und gibt ihm Niemand das Geld zurück?

3. Und er fing an über die Massen zu trauern,[2]) und Anna, sein Weib, mit ihm: und sie fingen Beide mit-

3) beim Mahle liegend, welches eben angefangen hatte.

4) Dieser Segenswunsch ging in Erfüllung. S. unt. C. 14, 15.

5) mit Fröhlichkeit zwar, aber innerhalb der Gränzen einer vernünftigen Mäßigkeit und Bescheidenheit.

1) Tobias spricht zu sich selbst.

2) Trauern ist menschlich; auch Christus trauerte, aber mit Ergebung in den göttlichen Willen.

Digitized by Google

quod die statuto minime reverteretur filius eorum ad eos.

einander zu weinen an, weil ihr Sohn auf den bestimmten Tag nicht wieder zu ihnen kam.

4. Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lacrymis, atque dicebat: Heu heu me fili mi, ut quid te misimus peregrinari, lumen oculorum nostrorum, baculum senectutis nostrae, solatium vitae nostrae, spem posteritatis nostrae?

4. Also weinte seine Mutter mit unaufhaltsamen Thränen, und sprach: Ach, ach mein Sohn! Warum haben wir dich in die Fremde geschickt, dich, Licht unserer Augen, Stab unseres Alters, Trost unseres Lebens, Hoffnung unserer Nachkommenschaft! Ob. 5, 23.

5. Omnia simul in te uno habentes, te non debuimus dimittere a nobis.

5. Denn in dir allein hatten wir Alles zugleich, dich hätten wir nicht von uns fortschicken sollen.

6. Cui dicebat Tobias: Tace, et noli turbari, sanus est filius noster: satis fidelis est vir ille, cum quo misimus eum.

6. Da sprach Tobias zu ihr: Sey stille, und betrübe dich nicht, unser Sohn ist gesund: der Mann ist treu genug, mit dem wir ihn geschickt haben.

7. Illa autem nullo modo consolari poterat, sed quotidie exsiliens circumspiciebat, et circuibat vias omnes, per quas spes remeandi videbatur, ut procul videret eum, si fieri posset, venientem.

7. Sie aber konnte auf keine Weise getröstet werden, sondern lief alle Tage hinaus, sah sich um, und ging auf allen Wegen herum, wo Hoffnung war, daß er herkommen könnte, damit sie ihn, wenn es möglich wäre, von weitem kommen sähe.

8. At vero Raguel dicebat ad generum suum: Mane hic, et ego mittam nuntium salutis, de te ad Tobiam patrem tuum.

8. Raguel aber sprach zu seinem Eidam: Bleib hier, und ich will einen Boten zu Tobias, deinem Vater, schicken, daß es dir wohlgehe.

9. Cui Tobias ait: Ego novi quia pater meus et mater mea modo dies computant, et cruciatur spiritus eorum in ipsis.

9. Aber Tobias sprach zu ihm: Ich weiß, daß mein Vater und meine Mutter nun die Tage zählen, und ihr Geist innerlich leidet.

10. Cumque verbis multis rogaret Raguel Tobiam, et ille eum nulla ratione vellet audire, tradidit ei Saram, et dimidiam partem omnis substantiae suae in pueris, in puellis, in pecudibus, in camelis, et in vaccis, et in pecunia multa: et salvum atque gaudentem dimisit eum a se,

10. Als nun Raguel den Tobias mit vielen Worten gebeten, und dieser ihn keineswegs hören wollte, gab er ihm Sara, und die Hälfte seines ganzen Vermögens an Knechten, an Mägden, an Schafen, an Kameelen, und an Kühen, und an vielem Gelde: und er ließ ihn gesund und fröhlich von sich ziehen,

11. dicens: Angelus Domini sanctus sit in itinere vestro, perducatque vos incolumes, et inveniatis omnia recte circa parentes vestros, et videant oculi mei filios vestros priusquam moriar.

11. und sprach: Der heilige Engel des Herrn sey auf eurer Reise, und geleite euch gesund, daß ihr Alles wohl findet bei euern Aeltern, und meine Augen eure Kinder sehen, ehe denn ich sterbe.

12. Et apprehendentes parentes filiam suam, osculati sunt eam, et dimiserunt ire:

12. Und die Aeltern nahmen ihre Tochter, und küßten sie, und ließen sie ziehen:

Digitized by Google

13. monentes eam honorare soceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, et seipsam irreprehensibilem exhibere.

13. und ermahnten sie, ihre Schwiegerältern zu ehren, ihren Mann zu lieben, das Gesinde zu regieren, das Haus zu verwalten, und sich selbst tadellos zu betragen. [3])

Caput XI.

Capitel 11.

Tobias und Sara kommen nach Hause und der alte Tobias wird sehend.

1. Cumque reverterentur, pervenerunt ad Charan, quae est in medio itinere contra Niniven, undecimo die.

2. Dixitque Angelus: Tobia frater, scis quemadmodum reliquisti patrem tuum.

3. Si placet itaque tibi, praecedamus, et lento gradu sequantur iter nostrum familiae, simul cum conjuge tua, et cum animalibus.

4. Cumque hoc placuisset ut irent, dixit Raphael ad Tobiam: Tolle tecum ex felle piscis: erit enim necessarium. Tulit itaque Tobias ex felle illo, et abierunt.

5. Anna autem sedebat secus viam, quotidie in supercilio montis, unde respicere poterat de longinquo.

6. Et dum ex eodem loco specularetur adventum ejus, vidit a longe, et illico agnovit venientem filium suum: currensque nuntiavit viro suo, dicens: Ecce venit filius tuus.

7. Dixitque Raphael ad Tobiam: At ubi introieris domum tuam, statim adora Dominum Deum tuum: et gratias agens ei, accede ad patrem tuum, et osculare eum.

1. Als sie nun wieder zurückkehrten, kamen sie am eilften Tage nach Charan, [1]) das auf dem halben Wege liegt gen Ninive.

2. Und der Engel sprach: Bruder Tobias, du weißt, wie du deinen Vater verlassen hast.

3. Darum, wenn's dir gefällt, laß uns voranziehen, und das Gesinde zugleich mit deinem Weibe und mit dem Viehe langsamen Schrittes auf unserm Wege folgen.

4. Als nun dieses wohl gefiel, daß sie gingen, sprach Raphael zu Tobias: Nimm von der Galle des Fisches mit dir: denn sie wird nöthig seyn. Also nahm Tobias von dieser Galle, und sie gingen.

5. Aber Anna saß täglich am Wege auf der Spitze des Berges, wo sie weit herumsehen konnte.

6. Und da sie von diesem Orte nach seiner Ankunft schaute, sah sie ihn von ferne, und erkannte alsbald ihren kommenden Sohn: und sie lief, und verkündigte es ihrem Manne, und sprach: Siehe, dein Sohn kommt!

7. Und Raphael sprach zu Tobias: Sobald du in dein Haus gekommen, bethe sogleich den Herrn, deinen Gott, an, [2]) und danke ihm, und tritt hin zu deinem Vater, und küsse ihn,

3) Dieß ist ein kurzer Inbegriff der Pflichten, die eine Ehefrau zu erfüllen hat.

1) nicht das Charan (Haran) in Mesopotamien (1. Mos. 11, 31. 27, 43.), sondern ein unbekannter Ort in Medien. Wenn Tobias eilf Tage brauchte, folgt daraus nicht, daß Charan eilf Tagreisen von Ecbatana lag; denn Caravanen, bei denen sich Vieh befindet, müssen sehr langsam reisen.

2) Die fromme Gewohnheit, Gott nach Vollendung einer Reise zu danken, hat der heil. Benedikt in seine Regel aufgenommen; denn er befiehlt, daß ankommende Gäste sogleich zum Gebethe geführt werden.

Digitized by Google

8. Statimque lini super oculos ejus ex felle isto piscis, quod portas tecum: scias enim quoniam mox aperientur oculi ejus, et videbit pater tuus lumen caeli, et in aspectu tuo gaudebit.

9. Tunc praecucurrit canis, qui simul fuerat in via: et quasi nuntius adveniens, blandimento suae caudae gaudebat.

10. Et consurgens caecus pater ejus, coepit offendens pedibus currere: et data manu puero, occurrit obviam filio suo.

11. Et suscipiens osculatus est eum cum uxore sua, et coeperunt ambo flere prae gaudio.

12. Cumque adorassent Deum, et gratias egissent, consederunt.

13. Tunc sumens Tobias de felle piscis, linivit oculos patris sui.

14. Et sustinuit quasi dimidiam fere horam: et coepit albugo ex oculis ejus, quasi membrana ovi, egredi.

15. Quam apprehendens Tobias traxit ab oculis ejus, statimque visum recepit.

16. Et glorificabant Deum, ipse videlicet, et uxor ejus, et omnes qui sciebant eum.

8. und streiche alsbald etwas von dieser Fischgalle, die du bei dir trägst, über seine Augen: [3]) denn du sollst wissen, daß seine Augen [4]) bald geöffnet werden: und dein Vater wird das Licht des Himmels sehen, und in deinem Anblicke sich erfreuen.

9. Da lief der Hund, der mit auf der Reise war, voran, und schmeichelte und wedelte, als wär er ein ankommender Bote, mit seinem Schweife. [5])

10. Und sein blinder Vater stand auf, fing an zu laufen, mußte aber, weil er mit den Füßen anstieß, einem Knaben die Hand geben, ging seinem Sohne entgegen,

11. und empfing ihn, und küßte ihn, er und sein Weib, und Beide fingen vor Freuden zu weinen an.

12. Und da sie Gott angebethet, und gedankt hatten, ließen sie sich nieder.

13. Da nahm Tobias von der Galle des Fisches, und bestrich die Augen seines Vaters.

14. Und er wartete ungefähr eine halbe Stunde: und es fing an das Weiße [6]) aus seinen Augen herauszugehen, wie das Häutlein eines Eies. [7])

15. Und Tobias faßte es, und zog es aus seinen Augen, und alsbald erhielt er sein Gesicht zurück.

16. Und sie priesen Gott, er nämlich und sein Weib, und Alle, die ihn kannten.

3) in seine geöffneten Augen.

4) seine Sehkraft.

5) Die Schöngeister unserer Zeit werden diesen Zug in der Geschichte der heiligen Schrift nicht unwürdig finden, weil auch der gefeierte Homerus sein Heldengedicht, die Odyssee genannt, durch die Beschreibung eines Hundes verschönert hat. Sie werden also das hier Erzählte eher loben als tadeln. Indeß wir sollen mehr als loben, wir sollen, weil in der Schrift nichts um der Schönheit willen, sondern Alles der Erbauung wegen steht, auch das anscheinend Unbedeutende zu unserer Lehre nehmen. Lernen wir aus dem Erzählten, wie die göttliche Vorsehung (Matth. 10, 29.) auch bis auf die Thiere sich erstreckt, und sie für ihre liebevollen Absichten gebraucht: denn wir sehen, daß der Hund des Tobias dazu diente, ein Vorbote der Freude für den harrenden, leidenden Vater zu seyn.

6) das Fell.

7) Die ätzende Kraft der Fischgalle löste das Fell von dem Auge ab. Das Mittel scheint natürlich zu seyn, aber die Heilung ist doch insoferne übernatürlich, als sie in sehr kurzer Zeit vollbracht wurde, und das Mittel früher unbekannt war, wie es dieses auch jetzt ist, weil wir die Gattung des Fisches nicht kennen.

Digitized by Google

17. Dicebatque Tobias: Benedico te Domine Deus Israel, quia tu castigasti me, et tu salvasti me: et ecce ego video Tobiam filium meum.

18. Ingressa est etiam post septem dies Sara uxor filii ejus, et omnis familia sana, et pecora, et cameli, et pecunia multa uxoris: sed et illa pecunia, quam receperat a Gabelo:

19. et narravit parentibus suis omnia beneficia Dei, quae fecisset circa eum per hominem, qui eum duxerat.

20. Veneruntque Achior et Nabath consobrini Tobiae, gaudentes ad Tobiam, et congratulantes ei de omnibus bonis, quae circa illum ostenderat Deus.

21. Et per septem dies epulantes, omnes cum gaudio magno gavisi sunt.

17. Und Tobias sprach: Ich lobe dich, Herr, Gott Israels, weil du mich gezüchtiget hast, und wieder geheilet: und siehe, ich sehe Tobias, meinen Sohn.

18. Und sieben Tage darnach kam auch Sara, das Weib seines Sohnes, und alles Gesinde gesund, und das Vieh und die Kameele, und das viele Geld des Weibes, dazu auch das Geld, das er von Gabelus bekommen hatte.

19. Und er[8]) erzählte seinen Aeltern alle Wohlthaten Gottes, die er an ihm gethan durch den Mann, der ihn geführt hatte.

20. Und es kamen Achior und Nabath, die Brudersöhne des Tobias, sich freuend, zu Tobias, und wünschten ihm Glück um all der Wohlthaten willen, die Gott ihm erwiesen hatte.

21. Und sie schmausten sieben Tage lang,[9]) und Alle freuten sich mit großer Freude.

Caput XII.

Capitel 12.

Raphael offenbaret sich, und gibt gute Lehren.

1. Tunc vocavit ad se Tobias filium suum, dixitque ei: Quid possumus dare viro isti sancto, qui venit tecum?

2. Respondens Tobias, dixit patri suo: Pater, quam mercedem dabimus ei? aut quid dignum poterit esse beneficiis ejus?

3. Me duxit et reduxit sanum, pecuniam a Gabelo ipse recepit, uxorem ipse me habere fecit, et daemonium ab ea ipse compescuit, gaudium parentibus ejus fecit, meipsum a devoratione piscis eripuit, te quoque videre fecit lumen caeli, et bonis omnibus per eum

1. Darnach rief Tobias seinen Sohn zu sich, und sprach zu ihm: Was können wir diesem heiligen Manne geben, der mit dir gekommen ist?

2. Tobias antwortete, und sprach zu seinem Vater: Vater, welchen Lohn sollen wir ihm geben, oder womit können seine Wohlthaten nach Verdienst vergolten werden?

3. Er hat mich gesund hin und her geführt, er selbst hat das Geld bei Gabelus erhoben, er hat mir ein Weib verschafft, den bösen Geist von ihr vertrieben, und ihren Aeltern Freude gemacht; mich selbst hat er vom Verschlingen des Fisches gerettet, und dich hat er des Himmels Licht sehen ma-

8) Tobias.

9) hielten an sieben Tagen Mahlzeit, um die Hochzeit auch im väterlichen Hause zu feiern. Sieben Tage lang dauerten die jüdischen Hochzeiten. S. 1. Mos. 29, 27. Richt. 14, 12. 17.

Digitized by Google

repleti sumus. Quid illi ad haec poterimus dignum dare?

chen, mit allem Guten sind wir von ihm überhäuft worden. Was werden wir ihm Würdiges dafür geben können?

4. Sed peto te pater mi, ut roges eum, si forte dignabitur medietatem de omnibus, quae allata sunt, sibi assumere.

4. Aber ich bitte dich, mein Vater, ersuche ihn, vielleicht daß er sich würdiget von Allem, was hergebracht worden, die Hälfte für sich zu nehmen.

5. Et vocantes eum, pater scilicet, et filius, tulerunt eum in partem: et rogare coeperunt ut dignaretur dimidiam partem omnium, quae attulerant, acceptam habere.

5. Und sie riefen ihn, der Vater nämlich und der Sohn, und nahmen ihn auf die Seite, und fingen zu bitten an, daß er sich würdigen möchte, die Hälfte von Allem, was sie gebracht hatten, anzunehmen.

6. Tunc dixit eis occulte: Benedicite Deum caeli, et coram omnibus viventibus confitemini ei, quia fecit vobiscum misericordiam suam.

6. Da sprach er heimlich zu ihnen: Lobet den Gott des Himmels, und danket ihm vor Allem, was Leben hat, weil er an euch seine Barmherzigkeit gethan.

7. Etenim sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei revelare et confiteri honorificum est.

7. Denn das Geheimniß eines Königs verbergen, ist gut; aber die Werke Gottes offenbaren und loben, bringt Ehre. [10])

8. Bona est oratio cum jejunio, et eleemosyna magis quam thesauros auri recondere:

8. Das Gebeth mit Fasten und Almosen ist besser, als Schätze von Gold aufzuhäufen: [11])

9. quoniam eleemosyna a morte liberat, et ipsa est, quae purgat peccata, et facit invenire misericordiam et vitam aeternam.

9. denn das Almosen errettet vom Tode, und dasselbige ist's, das von Sünden reinigt, und macht, daß man Barmherzigkeit und das ewige Leben finde. [12])

10. Qui autem faciunt peccatum, et iniquitatem, hostes sunt animae suae.

10. Die aber Sünde und Unrecht thun, sind Feinde ihrer Seele.

11. Manifesto ergo vobis veritatem, et non abscondam a vobis occultum sermonem.

11. Darum offenbare ich euch die Wahrheit, und verberge vor euch das Geheimniß nicht.

12. Quando orabas cum lacrymis, et sepeliebas mortuos, et derelinquebas prandium tuum, et mortuos abscondebas per diem in domo tua,

12. Als du bethetest mit Thränen, und die Todten begrubest, und dein Essen stehen ließest, und die Todten bei Tage verbargest in deinem Hause,

10) Das im Rathe des Königs Verschlossene geheim zu halten, ist gut, weil durch die Offenbarung die Ausführung desselben gehindert werden könnte. Anders verhält es sich mit den Werken Gottes; diese zu offenbaren, ist lobenswürdig, weil die Bekanntmachung sie nicht hindern, wohl aber dazu beitragen kann, daß Gottes Weisheit und Liebe von seinen Geschöpfen noch mehr erkannt werde.

11) Bethen, Fasten und Almosengeben sind der Inbegriff aller guten Werke. Das Fasten und Almosengeben sind nach der Lehre der heiligen Väter die zwei Flügel, durch welche sich das Gebeth zum Himmel erschwingt.

12) S. ob. 4, 11.

Digitized by Google

et nocte sepeliebas eos, ego obtuli orationem tuam Domino.

13. Et quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probaret te.

14. Et nunc misit me Dominus ut curarem te, et Saram uxorem filii tui a daemonio liberarem.

15. Ego enim sum Raphael Angelus, unus ex septem, qui astamus ante Dominum.

16. Cumque haec audissent, turbati sunt, et trementes ceciderunt super terram in faciem suam.

17. Dixitque eis Angelus: Pax vobis, nolite timere.

18. Etenim cum essem vobiscum, per voluntatem Dei eram: ipsum benedicite, et cantate illi.

19. Videbar quidem vobiscum manducare, et bibere: sed ego cibo invisibili, et potu, qui ab hominibus videri non potest, utor.

20. Tempus est ergo ut revertar ad eum, qui me misit: vos autem benedicite Deum, et narrate omnia mirabilia ejus.

21. Et cum haec dixisset, ab-

und bei Nacht sie begrubest, da brachte ich dein Gebeth vor den Herrn.[13])

13. Und weil du angenehm vor Gott warest, mußte die Versuchung dich bewähren.[14])

14. Und nun hat mich der Herr gesandt, dich zu heilen, und Sara, das Weib deines Sohnes, von dem Teufel zu befreien:

15. denn ich bin der Engel Raphael, einer aus den Sieben, die vor dem Herrn stehen.[15])

16. Und da sie dieß hörten, erschracken sie, und fielen zitternd zur Erde auf ihr Angesicht.[16])

17. Und der Engel sprach zu ihnen: Friede sey mit euch, fürchtet euch nicht!

18. Denn da ich bei euch war, war ich durch den Willen Gottes bei euch:[17]) ihn preiset, und ihm singet Lob.

19. Ich schien zwar mit euch zu essen und zu trinken, aber ich bediene mich unsichtbarer Speise und eines Trankes, der von den Menschen nicht gesehen werden kann.[18])

20. Nun ist es Zeit, daß ich zu dem wieder zurück kehre, der mich gesandt hat: ihr aber preiset Gott, und erzählet alle seine Wunderwerke.

21. Und da er dieß gesagt hatte,

13) In der heiligen Messe bethet der Priester: Laß dieses Opfer durch die Hände deines heil. Engels bis zu deinem erhabenen Altar bringen vor das Angesicht deiner göttlichen Majestät. Dazu bemerkt der heilige Bonaventura, daß die heiligen Engel nicht darum unsere Gebethe Gott darbringen, weil sie ihm sonst unbekannt wären, da ihm alle Dinge bekannt sind, ehe sie sind, sondern damit sie mit unserm Gebethe ihre reinen heiligen Wünsche vereinigen, und dasselbe wirksamer machen können.

14) S. Apostelg. 14, 21. Hebr. 12, 6.

15) einer von den vielen Engeln, die Gottes Angesicht schauen. Die heil. Schrift redet oft menschlich.

16) Die heil. Väter bemerken, es sey eine Eigenheit der himmlischen Erscheinungen, daß sie anfangs in Furcht und Schrecken setzen, dann erst trösten und erfreuen. Auch hier tröstet der Engel die Erschreckten. Bei den Offenbarungen und Erscheinungen des Engels der Finsterniß geschieht das Gegentheil.

17) Meine Gegenwart kann euch nicht schaden, weil sie von Gott angeordnet war.

18) Die Engel hungern und dursten nicht wie wir, sagt der heil. Augustin; denn sie werden göttlicher Weise gesättigt durch das Brod der Wahrheit, und sind von dem Lichte der ewigen Weisheit durchdrungen; darum sind sie selig. Und aus diesem seligen Stande sehen sie auf uns als Wanderer gnädig herab, haben Mitleid mit uns, stehen uns auf Befehl des Herrn bei, und helfen uns, zu unserm allgemeinen Vaterlande zurückzukehren, damit wir mit ihnen überschwänglich in Gott ersättigt werden, welcher die Quelle der Wahrheit und Unsterblichkeit ist. —

Digitized by Google

aspectu eorum ablatus est, et ultra eum videre non potuerunt.

22. Tunc prostrati per horas tres in faciem, benedixerunt Deum: et exurgentes narraverunt omnia mirabilia ejus.

ward er weggenommen von ihren Blicken, und sie konnten ihn hinfüro nimmer sehen.

22. Da fielen sie nieder, und lagen drei Stunden auf ihrem Angesichte: und sie standen auf und lobten alle seine Wunder.

Caput XIII.

Capitel 13.

Tobias danket Gott, und weissaget.

1. Aperiens autem Tobias senior os suum, benedixit Dominum, et dixit: Magnus es Domine in aeternum, et in omnia saecula regnum tuum:

2. quoniam tu flagellas, et salvas: deducis ad inferos, et reducis: et non est qui effugiat manum tuam.

3. Confitemini Domino filii Israel, et in conspectu gentium laudate eum:

4. quoniam ideo dispersit vos inter gentes, quae ignorant eum, ut vos enarretis mirabilia ejus, et faciatis scire eos, quia non est alius Deus omnipotens praeter eum.

5. Ipse castigavit nos propter iniquitates nostras: et ipse salvabit nos propter misericordiam suam.

6. Aspicite ergo quae fecit nobiscum, et cum timore et tremore confitemini illi: regemque saeculorum exaltate in operibus vestris.

7. Ego autem in terra captivitatis meae confitebor illi: quoniam ostendit majestatem suam in gentem peccatricem.

8. Convertimini itaque peccatores, et facite justitiam coram Deo,

1. Aber der alte Tobias that seinen Mund auf, lobte den Herrn, und sprach: Groß bist du, Herr, in Ewigkeit, und in alle Ewigkeit währet dein Reich:

2. denn du schlägst und heilest, führest in die Unterwelt und wieder hervor, und ist Niemand, der deiner Hand entfliehet. 5. Mos. 32, 39. 1. Kön. 2, 6. Weish. 16, 13.

3. Lobet den Herrn, ihr Kinder Israels, und preiset ihn vor dem Angesichte der Heiden:

4. denn darum hat er euch unter die Heiden zerstreuet, die ihn nicht kennen, damit ihr seine Wunder erzählet, und ihnen zu wissen thuet, daß kein anderer allmächtiger Gott ist, als er.[1])

5. Er hat uns gestraft um unserer Missethaten willen, und er wird uns erlösen um unserer Barmherzigkeit willen.

6. So schauet nun, was er an uns gethan, und lobet ihn mit Furcht und Zittern, und erhebet den König der Ewigkeit in euern Werken.[2])

7. Ich aber will ihn loben im Lande meiner Gefangenschaft; denn er hat seine Herrlichkeit erwiesen an einem sündigen Volke.[3])

8. Darum bekehret euch, ihr Sünder, und thuet Gerechtigkeit vor Gott,

1) Wenn gleich die Juden ihrer Sünden wegen in die Gefangenschaft abgeführt wurden, so war diese Strafe doch eine Wohlthat für die Heiden. Das Bekenntniß eines einzigen Gottes, die Wunder, die Gott unter den Heiden zu Gunsten mehrerer hell. Israeliten, wie Tobias, Daniel, Esther, wirkte, die bewunderungswürdigen Tugenden, welche viele Israeliten an den Tag legten, all dieses mußte die Achtung für die wahre Religion unter den Heiden vermehren, und sie allmählig für die Ankunft des erwarteten Erlösers vorbereiten.

2) durch Frömmigkeit und Tugend.

3) er hat seine herrliche Gerechtigkeit erwiesen an dem sündigen Volke, das er gestraft hat.

Digitized by Google

credentes quod faciat vobiscum misericordiam suam.

9. Ego autem, et anima mea in eo laetabimur.

10. Benedicite Dominum omnes electi ejus: agite dies laetitiae, et confitemini illi.

11. Jerusalem civitas Dei, castigavit te Dominus in operibus manuum tuarum.

12. Confitere Domino in bonis tuis, et benedic Deum saeculorum ut reaedificet in te tabernaculum suum, et revocet ad te omnes captivos, et gaudeas in omnia saecula saeculorum.

13. Luce splendida fulgebis: et omnes fines terrae adorabunt te.

14. Nationes ex longinquo ad te venient: et munera deferentes, adorabunt in te Dominum, et terram tuam in sanctificationem habebunt.

15. Nomen enim magnum invocabunt in te.

16. Maledicti erunt qui contempserint te: et condemnati erunt omnes

und glaubet's, daß er seine Barmherzigkeit an euch thun wird.

9. Ich aber und meine Seele wollen uns erfreuen in ihm. [4])

10. Lobet den Herrn alle seine Auserwählten: haltet fröhliche Tage, und danket ihm.

11. Jerusalem, Stadt Gottes, dich hat der Herr gestraft um der Werke deiner Hände willen. [5])

12. Danke dem Herrn für deine Güter, und lobe den ewigen Gott, daß er seine Wohnung in dir wieder baue, und zu dir zurückrufe alle Gefangenen, und du dich erfreuest in alle Ewigkeit.

13. Du wirst strahlen im glänzenden Lichte, und alle Gränzen der Erde werden vor dir sich zur Erde werfen. [6])

14. Die Völker werden aus der Ferne zu dir kommen, und Geschenke bringen, und den Herrn in dir anbethen, und dein Land für heilig halten. [7]) Isai. 60, 5.

15. Denn sie werden den großen Namen [8]) in dir anrufen.

16. Verflucht werden seyn, die dich verachten, und verdammt Alle, die dich

4) Ich will mich in meiner Seele an ihm erfreuen.

5) Als Tobias dieses sprach, war Jerusalem noch nicht gestraft; denn dieß geschah erst durch Nabuchodonosor, der es zerstörte, mehr als 70 Jahre nach Tobias Tod. Indeß die Propheten sprechen öfter von zukünftigen Begebenheiten in der vergangenen Zeit, um dadurch anzuzeigen, daß das, was sie als zukünftig vorsagen, so gewiß eintreffen werde, als wenn es schon wirklich geschehen wäre.

6) Alle Völker werden sich zu dir wenden, und in dir vor dem Herrn niederfallen.

7) Diese Worte gingen noch an dem irdischen Jerusalem in Erfüllung; denn nachdem es wieder erbaut war, zeigten viele heidnische Könige und Fürsten ihre Ehrfurcht davor durch Geschenke und Opfer, und Einige von ihnen besuchten es, um in dem Tempel daselbst den einzigen wahren Gott anzubethen. Vorzüglich gehen aber diese Worte auf das geistige Jerusalem, auf die christliche Kirche, die in der Stadt Jerusalem ihren Anfang nahm. In diese Kirche eilen die Völker als aus der Finsterniß in's Licht, und ehren sie als die Braut Jesu Christi, und selbst das Land, auf dem sie entsprungen, halten sie heilig.

8) Der Name über alle Namen ist der Name Jehova (d. h. der künftig seyende, kommende, d. i. der erlösende Gott), der Name Jesus, welcher Erlöser bedeutet, und mit Jesu also eines und dasselbe ist. Dieser Name konnte und durfte im A. T. nicht ausgesprochen werden, weil Christus im A. T. noch nicht offenbar geworden, sondern nur in der Weissagung und Erwartung lebte; erst als er erschien, wurde auch sein Name offenbar, d. i. Jesus. Vergl. Phil. 2, 9. Auch heut zu Tage sprechen die Juden den Namen Jehova noch nicht aus, weil Jehova (der erlösende Gott) für sie noch nicht ist, und man immer eine Person erst benennt, wenn sie ist.

Digitized by Google

nes qui blasphemaverint te: benedictique erunt qui aedificaverint te.
17. Tu autem laetaberis in filiis tuis, quoniam omnes benedicentur, et congregabuntur ad Dominum.

18. Beati omnes qui diligunt te, et qui gaudent super pace tua.
19. Anima mea benedic Dominum, quoniam liberavit Jerusalem civitatem suam a cunctis tribulationibus ejus, Dominus Deus noster.
20. Beatus ero si fuerint reliquiae seminis mei ad videndam claritatem Jerusalem.

21. Portae Jerusalem ex sapphiro et smaragdo aedificabuntur: et ex lapide pretioso omnis circuitus murorum ejus.
22. Ex lapide candido et mundo omnes plateae ejus sternentur: et per vicos ejus alleluia cantabitur.

23. Benedictus Dominus, qui exaltavit eam, et sit regnum ejus in saecula saeculorum super eam. Amen.

läſtern; geſegnet aber werden ſeyn, die dich aufbauen. [9])
17. Du aber wirſt dich freuen in deinen Kindern; denn Alle werden geſegnet und geſammelt werden zu dem Herrn.
18. Selig ſind Alle, die dich lieben, und die ſich freuen deines Friedens.
19. Meine Seele lobe den Herrn; denn der Herr, unſer Gott, hat Jeruſalem, ſeine Stadt, aus allen ihren Trübſalen errettet.
20. Selig werde ich ſeyn, wenn überbleiben wird von meinem Samen, um die Herrlichkeit Jeruſalems zu ſchauen.
21. Die Pforten Jeruſalems werden gebauet werden aus Saphir und Smaragd: und aus koſtbarem Steine alle ſeine Mauern ringsum. [10])
22. Mit weißem reinen Steine werden alle ihre Straßen gepflaſtert, und auf ihren Gaſſen wird Alleluja [11]) geſungen werden.
23. Gebenedeiet ſey der Herr, der ſie erhöhet hat, und ſeine Herrſchaft ſey über ſie von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen!

Caput XIV.

1. Et consummati sunt sermones Tobiae. Et postquam illuminatus est Tobias, vixit annis quadraginta duobus, et vidit filios nepotum suorum.

Capitel 14.

Die letzte Geſchichte des alten und jungen Tobias.

1. Alſo endeten die Worte des Tobias. Und Tobias lebte zwei und vierzig Jahre, nachdem er wieder ſehend geworden, und er ſah die Kinder ſeiner Enkel.

9) Vergl. Matth. 18, 17. Luc. 10, 16.

10) Das geiſtliche Jeruſalem, die Kirche, welche ſich am Ende der Zeiten in das himmliſche Jeruſalem, die Kirche im Himmel, auflöſt, iſt ein Gebäude von unendlichem Werthe. Die Steine, aus denen es beſteht, ſind die Auserwählten, die ſich ihr Leben hindurch beſtrebt haben, auf den Grund des Glaubens an Jeſus das Gold und die Edelſteine aller chriſtlichen Tugenden, beſonders die Liebe, anzubauen. S. geheim. Offenb. 21, 18. Prüfe nun Jeder das Gebäude ſeiner Frömmigkeit, ob der lebendige Glaube an Jeſus der Grund davon ſey, ob er auf dieſem Grunde ein Gebäude der Demuth, der Reinigkeit, vorzüglich aber der Liebe, aufrichte. Denn nichts als Edelſteine kommen zu dieſem Gebäude, die der göttliche Werkmeiſter, Jeden an ſeiner Stelle, einzuſetzen weiß.

11) d. i. Lob Gottes. Das Geſchäft der Seligen iſt immerwährendes, aus ſeliger Erkenntniß und Liebe Gottes quellendes Lob Gottes. Iſt es wohl auch unſer ſeligſtes Geſchäft auf Erden, Gott kennen zu lernen, ihn zu lieben, zu loben? Sehen wir zu, daß wir nicht für untüchtig erfunden werden, in die Geſellſchaft der Gottes-Lober aufgenommen zu werden!

Digitized by Google

2. Completis itaque annis centum duobus, sepultus est honorifice in Ninive.

3. Quinquaginta namque et sex annorum lumen oculorum amisit, sexagenarius vero recepit.

4. Reliquum vero vitae suae in gaudio fuit, et cum bono profectu timoris Dei perrexit in pace.

5. In hora autem mortis suae vocavit ad se Tobiam filium suum, et septem juvenes filios ejus nepotes suos, dixitque eis:

6. Prope erit interitus Ninive: non enim excidit verbum Domini: et fratres nostri, qui dispersi sunt a terra Israel, revertentur ad eam.

7. Omnis autem deserta terra ejus replebitur, et domus Dei, quae in ea incensa est, iterum reaedificabitur: ibique revertentur omnes timentes Deum,

8. et relinquent gentes idola sua, et venient in Jerusalem, et inhabitabunt in ea,

9. et gaudebunt in ea omnes reges terrae, adorantes regem Israel.

10. Audite ergo filii mei patrem vestrum: Servite Domino in veritate, et inquirite ut faciatis quae placita sunt illi:

11. et filiis vestris mandate ut faciant justitias et eleemosynas, ut sint memores Dei, et benedicant eum in omni tempore in veritate, et in tota virtute sua.

12. Nunc ergo filii audite me, et nolite manere hic: sed quacumque die sepelieritis matrem vestram circa me in uno sepulchro, ex eo

2. Und nachdem er hundert zwei Jahre alt geworden, ward er mit Ehren begraben zu Ninive.

3. Denn mit sechs und fünfzig Jahren verlor er das Augenlicht, und mit sechzig Jahren bekam er es wieder.

4. Und die übrige Zeit seines Lebens war er in Freuden, und mit gutem Fortgange in der Furcht Gottes fuhr er hin in Frieden.

5. Aber in der Stunde seines Todes rief er Tobias, seinen Sohn, zu sich, und dessen sieben junge Söhne, seine Enkel, und sprach zu ihnen:

6. Nahe ist der Untergang Ninives: denn des Herrn Wort fehlet nicht: [1]) und unsere Brüder, die zerstreuet sind aus dem Lande Israels, werden dahin zurück kommen. 1. Esdr. 3, 8.

7. Und ihr ganzes ödes Land wird erfüllet werden, und das Haus Gottes, das darin verbrannt ist worden, [2]) wird wiederum erbaut werden: und Alle, welche Gott fürchten, werden dahin zurückkehren.

8. Und die Heiden werden ihre Götzen verlassen, und nach Jerusalem kommen, und daselbst wohnen,

9. und es werden sich darin freuen alle Könige der Erde, und den König Israels [3]) anbethen.

10. Darum, meine Kinder, höret euern Vater: Dienet dem Herrn in der Wahrheit, und trachtet zu thun, was ihm wohlgefällig ist:

11. und befehlet euern Kindern, daß sie Gerechtigkeit thun, und Almosen geben, daß sie Gottes eingedenk seyen, und ihn loben zu aller Zeit in Wahrheit und aus allen ihren Kräften.

12. Nun also, Kinder, höret mich, und bleibet nicht hier: sondern an welchem Tage ihr eure Mutter neben mir begraben habt in Einem Grabe, da

1) bleibt nicht unerfüllt. Die Propheten Nahum (3, 7.), Sophonias (2, 13—15.) sagten den Untergang Ninives vorher; auf ihre Weissagungen beruft sich Tobias. Die Zerstörung Ninives erfolgte im J. d. W. 3378, v. Chr. 626, durch Astyages, den Meder, und Nabopalassar, den Babylonier, etwa vierzig Jahre nach des alten Tobias Tode.

2) Tobias sieht im prophetischen Geiste den Brand Jerusalems vorher. Vergl. ob. Cap. 13. Not. 5.

3) den Messias, Tobias weissagt hier von der Bekehrung der Heiden zum Christenthume.

Digitized by Google

dirigite gressus vestros ut exeatis hinc:

13. video enim quia iniquitas ejus finem dabit ei.

14. Factum est autem post obitum matris suae, Tobias abscessit ex Ninive cum uxore sua, et filiis, et filiorum filiis, et reversus est ad soceros suos;

15. invenitque eos incolumes in senectute bona: et curam eorum gessit, et ipse clausit oculos eorum: et omnem hereditatem domus Raguelis ipse percepit: viditque quintam generationem, filios filiorum suorum.

16. Et completis annis nonaginta novem in timore Domini, cum gaudio sepelierunt eum.

17. Omnis autem cognatio ejus, et omnis generatio ejus in bona vita, et in sancta conversatione permansit, ita ut accepti essent tam Deo, quam hominibus, et cunctis habitantibus in terra.

machet euch auf den Weg, um von hinnen zu gehen:

13. denn ich sehe, daß ihre [4]) Bosheit ihr ein Ende machen wird.

14. Es begab sich aber nach dem Tode seiner Mutter, daß Tobias aus Ninive zog mit seinem Weibe und seinen Kindern und Kindes-Kindern, und zu seinen Schwiegerältern zurückkehrte.

15. Und er fand sie gesund in gutem Alter, und trug Sorge für sie, und schloß ihnen die Augen zu, und bekam die ganze Erbschaft des Hauses Raguels: und er sah seine Kindes-Kinder bis in das fünfte Geschlecht. [5])

16. Und nachdem er neun und neunzig Jahre vollbracht hatte in der Furcht des Herrn, begruben sie ihn mit Freuden.

17. Aber seine ganze Verwandtschaft und sein ganzes Geschlecht verharrte in gutem Leben und heiligem Wandel, also daß sie sowohl Gott als den Menschen und allen Bewohnern des Landes angenehm waren.

4) Ninives.

5) Bei den frühen Heirathen der Morgenländer, die nicht selten mit fünfzehn Jahren Väter sind, war es leicht möglich, daß Tobias seine Nachkommen bis in's fünfte Geschlecht sah.

Digitized by Google

Vorbericht

zu dem Buche Judith.

Das Buch Judith hat seinen Namen von der israelitischen Wittwe Judith, die ihre Vaterstadt Bethulia und ganz Judäa von den Assyrern errettete, indem sie dem Heerführer derselben das Haupt abschlug. Wann dieß geschehen, wird von den Schrifterklärern verschiedentlich angegeben. Die ziemlich übereinstimmende Meinung der heiligen Väter und katholischen Schriftforscher geht dahin, daß es sich noch vor der babylonischen Gefangenschaft unter der Regierung des jüdischen Königs Manasses, zur Zeit, da dieser König im Kerker zu Babylon war (2. Par. 33, 11. 4. Kön. 21, 17. Note 13.), zugetragen. Zu dieser Zeit herrschte Sennacheribs dritter Sohn Asarhaddon in Ninive, nachdem Sennacherib (4. Kön. 19, 37.) nach seiner unglücklichen Niederlage in Judäa von seinen zwei ältern Söhnen ermordet worden, und diese selbst von ihrem jüngern Bruder vertrieben waren. Dieser mächtige König unterjochte mehrere angränzende Völker, und griff zuletzt den mächtigen König von Medien, Phra, an, wie Herodotus erzählt. Diesen besiegte und tödtete er, und eroberte das medisch-persische Reich. Da er nun viele Völker des östlichen Asiens sich unterworfen hatte, ward er stolz, und verlangte von allen Völkern Huldigung. Er sandte deßwegen seinen Feldherrn Holofernes mit einem großen Kriegsheere aus, um alle Länder gegen Abend zu unterjochen. Als sich diesem Alles, wohin er kam, unterworfen hatte, und er von Norden her in Judäa einfiel, schloß ihm die nördliche Gränzfestung der Juden, Bethulia, ihre Thore. Hierüber entrüstet, beschließt Holofernes den Untergang der Stadt. Als die Juden schon sich ergeben wollen, erbietet sich die fromme Wittwe Judith, sie zu erretten. Sie begibt sich in's feindliche Lager, gewinnt durch ihre Schönheit den feindlichen Feldherrn, und findet Mittel, ihn mit seinem eigenen Schwerte zu tödten. Nach dieser heldenmüthigen That machen die Juden Bethulias einen Ausfall, vertreiben das bestürzte assyrische Heer aus dem Lande, und erobern noch viele Beute. Hierauf begibt sich der Hohepriester mit dem hohen Rathe von Jerusalem nach Bethulia, wo ein Jubelfest gefeiert und beschlossen wird, zum Andenken an diesen Sieg einen jährlichen Festtag zu feiern. Dieß ist die Geschichte des Buches. Die vielen Lehren, welche der nachdenkende Leser zu seiner Erbauung darin finden kann, haben demselben schon frühe großes Ansehen verschafft. Die ältesten heiligen Väter benützten es zur Lehre und Ermahnung, und der heilige Hieronymus behauptet, daß schon der erste allgemeine Kirchenrath zu Nicäa es unter die heiligen Schriften gezählt hat. Wäre dieses auch nicht, so hätten wir doch durch die allgemeinen Kirchen-Versammlungen von Florenz unter Eugen IV. und von Trient die unfehlbare Zusicherung, daß es ein göttliches Buch sey; denn beide setzen es unter die übrigen heiligen Schriften. Wer das Buch verfaßt habe, ist ganz ungewiß.

Digitized by Google

Liber Judith.

Caput I.

Nabuchodonosors Sieg über Arpharad, den König der Meder. Sein Hochmuth und seine Rachgierde.

1. ARPHAXAD itaque, rex Medorum, subjugaverat multas gentes imperio suo, et ipse aedificavit civitatem potentissimam, quam appellavit Ecbatanis,

2. ex lapidibus quadratis et sectis: fecit muros ejus in latitudinem cubitorum septuaginta, et in altitudinem cubitorum triginta, turres vero ejus posuit in altitudinem cubitorum centum.

3. Per quadrum vero earum latus utrumque vicenorum pedum spatio tendebatur, posuitque portas ejus in altitudinem turrium:

4. et gloriabatur quasi potens in potentia exercitus sui, et in gloria quadrigarum suarum.

5. Anno igitur duodecimo regni sui: Nabuchodonosor rex Assyriorum, qui regnabat in Ninive civitate magna, pugnavit contra Arphaxad, et obtinuit eum

6. in campo magno, qui appellatur Ragau, circa Euphraten, et Tigrin, et Jadason in campo Erioch regis Elicorum.

Das Buch Judith.

Capitel 1.

1. König Arpharad [1]) also [2]) von Medien hatte viele Völker unter seine Herrschaft gebracht; und er baute [3]) eine sehr mächtige Stadt, die er [4]) Ecbatana nannte,

2. aus gehauenen Quadersteinen: und machte ihre Mauern in die Breite siebenzig Ellen, und in die Höhe dreißig Ellen, ihre Thürme aber setzte er darauf in die Höhe von hundert Ellen,

3. viereckig, und jede Seite der Thürme war zwanzig Schuh breit, und die Stadtthore machte er so hoch als die Thürme:

4. und er rühmte sich als ein Machthaber in der Macht seines Heeres und in der Herrlichkeit seiner Wagen.

5. Aber im zwölften Jahre [5]) seines Reiches stritt Nabuchodonosor, der König der Assyrer, [6]) der in der großen Stadt Ninive regierte, wider Arpharad, und ward seiner mächtig

6. auf der großen Ebene, welche Ragau heißt, zwischen dem Euphrat und Tigris und Jadason [7]) in der Ebene Eriochs, des Königs der Elicer. [8])

1) Arpharad, Aphra-Xad, d. i. Aphra, der Gütige. Er ist der Phra-Ortes, d. i. Phra der Große, König der Meder, wie ihn Herodot nennt, Sohn des Deioces.

2) Das Bindewörtchen „also" soll anzeigen, daß diese Geschichte aus den alten Jahrbüchern der Hebräer entnommen sey.

3) Bauen heißt in der Bibelsprache auch oft befestigen (Jos. 6, 26.) Phra-Ortes verschönerte und befestigte die von seinem Vater Deioces schon erbaute Stadt Ecbatana.

4) so wie sein Vater schon.

5) Im J. d. W. 3333, v. Chr. 671.

6) Asarhaddon, der hier Nabuchodonosor heißt, weil er auch über Babylon herrschte, wo der allgemeine Königs-Name Nabuchodonosor war, wie in Aegypten Pharao, im Philisterlande Abimelech ꝛc. Das zwölfte Jahr zählt man von seiner Eroberung Babylons.

7) In der griechischen Uebersetzung liest man den Fluß Hydaspes.

8) eines Völkerstammes von Elam (Persien).

Digitized by Google

7. Tunc exaltatum est regnum Nabuchodonosor, et cor ejus elevatum est: et misit ad omnes, qui habitabant in Cilicia, et Damasco, et Libano,

8. et ad gentes quae sunt in Carmelo, et Cedar, et inhabitantes Galilaeam in campo magno Esdrelon,

9. et ad omnes qui erant in Samaria, et trans flumen Jordanem usque ad Jerusalem, et omnem terram Jesse quousque perveniatur ad terminos Aethiopiae.

10. Ad hos omnes misit nuntios Nabuchodonosor rex Assyriorum:

11. qui omnes uno animo contradixerunt, et remiserunt eos vacuos, et sine honore abjecerunt.

12. Tunc indignatus Nabuchodonosor rex adversus omnem terram illam, juravit per thronum et regnum suum quod defenderet se de omnibus regionibus his.

7. Da ward das Reich Nabuchodonosors erhöhet, und sein Herz erhob sich: und er sandte zu Allen, die in Cilicien und Damascus und am Libanon wohnten,

8. und zu den Völkern, die am Carmel und zu Cedar [9]) waren, und zu den Bewohnern von Galiläa in der großen Ebene Esdrelon,

9. und zu Allen, die in Samaria waren, und jenseits des Flusses Jordan bis nach Jerusalem, und zum ganzen Lande Jesse, [10]) bis man an die Gränzen Aethiopiens kommt,

10. zu diesen Allen sandte Nabuchodonosor, der König der Assyrer, Boten: [11])

11. aber sie Alle widersprachen einmüthig, und sandten sie leer zurück, und wiesen sie ohne Ehrenbezeugung ab.

12. Da ergrimmte der König Nabuchodonosor wider all dieses Land, und schwur bei seinem Thron und seinem Reiche, an allen diesen Ländern sich zu rächen.

Caput II. — Capitel 2.

Holofernes überwindet viele Völker.

1. Anno tertiodecimo Nabuchodonosor regis, vigesima et secunda die mensis primi, factum est verbum in domo Nabuchodonosor regis Assyriorum ut defenderet se.

2. Vocavitque omnes majores natu, omnesque duces, et bellatores suos, et habuit cum eis mysterium consilii sui:

3. dixitque cogitationem suam in eo esse, ut omnem terram suo subjugaret imperio.

1. Im dreizehnten Jahre des Königs Nabuchodonosor, [1]) am zwei und zwanzigsten Tage des ersten Monats, verlautete das Wort im Hause Nabuchodonosors, des Königs der Assyrer, daß er sich rächen wolle.

2. Und er berief alle Aeltesten und alle Obersten, und seine Krieger, und hielt mit ihnen seinen heimlichen Rath:

3. und er sagte, daß sein Gedanke dahin ginge, die ganze Erde seiner Herrschaft zu unterwerfen.

9) Cedar, ein Hirtenvolk im wüsten Arabien, östlich vom Libanon, von Ismael abstammend. S. 1. Mos. 25, 13.

10) Das Land Jesse ist einerlei mit dem Lande Gosen oder Gossen in der griechischen Uebersetzung, einem Landstriche Unterägyptens.

11) mit dem Befehle, sich zu unterwerfen.

1) Das dreizehnte Jahr Nabuchodonosors (Asarhaddons) trifft nach der Berechnung des katholischen Schriftforschers Dereser mit dem acht und zwanzigsten Jahr des Königs Manasses zusammen, dem J. n. E. d. W. 3334, v. Chr. 670.

Digitized by Google

4. Quod dictum cum placuisset omnibus, vocavit Nabuchodonosor rex Holofernem principem militiae suae,

5. et dixit ei: Egredere adversus omne regnum Occidentis, et contra eos praecipue, qui contempserunt imperium meum.

6. Non parcet oculus tuus ulli regno, omnemque urbem munitam subjugabis mihi.

7. Tunc Holofernes vocavit duces, et magistratus virtutis Assyriorum: et dinumeravit viros in expeditionem, sicut praecepit ei rex, centum viginti millia peditum pugnatorum, et equitum sagittariorum duodecim millia.

8. Omnemque expeditionem suam fecit praeire in multitudine innumerabilium camelorum, cum his quae exercitibus sufficerent copiose, boum quoque armenta, gregesque ovium, quorum non erat numerus.

9. Frumentum ex omni Syria in transitu suo parari constituit.

10. Aurum vero, et argentum de domo regis assumpsit multum nimis.

11. Et profectus est ipse, et omnis exercitus cum quadrigis, et equitibus, et sagittariis, qui cooperuerunt faciem terrae, sicut locustae.

12. Cumque pertransisset fines Assyriorum, venit ad magnos montes Ange, qui sunt a sinistro Ciliciae, ascenditque omnia castella eorum, et obtinuit omnem munitionem.

13. Effregit autem civitatem opinatissimam Melothi, praedavitque omnes filios Tharsis, et filios Ismael, qui erant contra faciem de-

4. Als nun die Rede Allen wohlgefiel, rief der König Nabuchodonosor Holofernes, dem Fürsten seines Heeres,

5. und sprach zu ihm: Zieh aus wider alle Reiche gegen Abend, und vorzüglich wider die, welche verachtet meinen Befehl.

6. Dein Auge soll keines Reiches schonen, und du sollst mir jegliche feste Stadt erobern.

7. Da rief Holofernes die Fürsten und Obersten über die Kriegsmacht der Assyrer: und er musterte die Männer zum Feldzuge, wie ihm der König geboten hatte, hundert und zwanzigtausend streitbare Männer zu Fuß und zwölftausend Bogenschützen zu Pferd.

8. Und vor seinem ganzen Heerzuge ließ er eine unzählbare Menge von Kameelen hergehen sammt Vorrath in Ueberfluß für das Kriegsheer, auch Heerden von Rindern und Schafen, die nicht zu zählen waren.

9. Aus ganz Syrien ließ er Getreide für seinen Durchzug bereit halten.

10. Aber Gold und Silber nahm er aus dem Hause des Königs mit überaus viel.

11. Also zog er aus, er und das ganze Heer, mit Wagen und Reitern und Bogenschützen, welche den Erdboden bedeckten, wie die Heuschrecken.

12. Nachdem er über die Gränzen der Assyrer gezogen, kam er an die großen Berge Ange,[2]) die auf der linken Seite[3]) von Cilicien sind, und berannte alle ihre Schlösser, und eroberte jegliche Festung.

13. Und die gar berühmte Stadt Melothi[4]) erstürmte er, und beraubte alle Söhne Tharsis[5]) und die Söhne Ismaels,[6]) die gegen die Wüste zu

2) Ange ist ein Theil des großen Taurus-Gebirges, dessen Theile verschiedene Namen tragen.

3) nordöstlich.

4) die Stadt Mallus in Cilicien. S. 2. Mach. 4, 30.

5) sonst Tharsus genannt, die Vaterstadt des heil. Paulus.

6) die in der arabischen Wüste herumstreifenden, nomadischen Ismaeliten.

Digitized by Google

serti, et ad austrum terrae Cellon.

14. Et transivit Euphraten, et venit in Mesopotamiam: et fregit omnes civitates excelsas, quae erant ibi, a torrente Mambre usquequo perveniatur ad mare:

15. et occupavit terminos ejus, a Cilicia usque ad fines Japheth, qui sunt ad austrum.

16. Abduxitque omnes filios Madian, et praedavit omnem locupletationem eorum, omnesque resistentes sibi occidit in ore gladii.

17. Et post haec descendit in campos Damasci in diebus messis, et succendit omnia sata, omnesque arbores, et vineas fecit incidi:

18. et cecidit timor illius super omnes inhabitantes terram.

und gegen Mittag des Landes Cellon [7]) waren.

14. Und er zog über den Euphrat, und kam nach Mesopotamien, [8]) und zerbrach alle hohen Städte, die daselbst waren, vom Flusse Mambre bis man zum Meere kommt:

15. und besetzte dessen Küsten von Cilicien bis an Japhets Gränzen, die gegen Süden sind. [9])

16. Und er führte alle Söhne Madians gefangen, [10]) und raubte all ihren Reichthum, und tödtete Alle, die sich ihm widersetzten, mit der Schärfe des Schwertes.

17. Und darnach zog er hinab in die Fluren von Damascus in den Tagen der Erndte, und verbrannte alle Früchte, und ließ alle Bäume und Weinstöcke abhauen.

18. Und es fiel Furcht vor ihm über alle Bewohner des Landes.

Caput III.

Alles unterwirft sich. Holofernes will, daß man Nabuchodonosor als Gott verehre.

1. Tunc miserunt legatos suos universarum urbium, ac provinciarum reges ac principes, Syriae scilicet Mesopotamiae, et Syriae Sobal, et Libyae, atque Ciliciae, qui venientes ad Holofernem, dixerunt:

2. Desinat indignatio tua circa nos: Melius est enim ut viventes serviamus Nabuchodonosor regi magno, et subditi simus tibi, quam morientes cum interitu nostro ipsi servitutis nostrae damna patiamur.

3. Omnis civitas nostra, omnisque possessio, omnes montes, et

Capitel 3.

1. Da sandten die Könige und Fürsten aller Städte und Landschaften, nämlich von dem mesopotamischen Syrien, von Syrien Sobal, [1]) und Libyen, [2]) und Cilicien, Gesandte, die zu Holofernes kamen, und sprachen:

2. Laß aufhören deinen Zorn wider uns; denn es ist besser, daß wir am Leben bleiben, und Nabuchodonosor, dem großen Könige, dienen, und dir unterthänig sind, als daß wir sterben, und neben unserm Untergange noch unserer Dienstbarkeit Schaden erleiden. [3])

3. Alle unsere Städte und alle Besitzungen, alle Berge und Hügel und

7) unbekannt.

8) jenem Theile, der jenseits des Euphrat lag.

9) Wie weit die Juden sich die Nachkommen Japhets (1. Mos. 10, 2 ff.) gegen Süden ausgebreitet dachten, weiß man nicht; darum kennt man auch die hier gemeinte Landschaft nicht.

10) Die Madianiten waren ein herumziehendes, handelndes Hirtenvolk (1. Mos. 37, 28.).

1) von der Landschaft, deren Hauptstadt Soba, Nisibis war.

2) Lybien liegt in Afrika; wahrscheinlich soll es hier Lycien heißen, welches in der Nähe Syriens lag.

3) als daß wir sterben und dienen zugleich, d. i. theils sterben, theils dienen.

Digitized by Google

colles, et campi, et armenta boum, gregesque ovium, et caprarum, equorumque et camelorum, et universae facultates nostrae, atque familiae in conspectu tuo sunt:

4. sint omnia nostra sub lege tua.

5. Nos, et filii nostri, servi tui sumus.

6. Veni nobis pacificus dominus, et utere servitio nostro, sicut placuerit tibi.

7. Tunc descendit de montibus cum equitibus in virtute magna, et obtinuit omnem civitatem, et omnem inhabitantem terram.

8. De universis autem urbibus assumpsit sibi auxiliarios viros fortes, et electos ad bellum.

9. Tantusque metus provinciis illis incubuit, ut universarum urbium habitatores principes, et honorati simul cum populis exirent obviam venienti,

10. excipientes eum cum coronis, et lampadibus, ducentes choros in tympanis, et tibiis.

11. Nec ista tamen facientes, ferocitatem ejus pectoris mitigare potuerunt:

12. nam et civitates eorum destruxit, et lucos eorum excidit:

13. praeceperat enim illi Nabuchodonosor rex, ut omnes deos terrae exterminaret, videlicet ut ipse solus diceretur Deus ab his nationibus, quae potuissent Holofernis potentia subjugari.

14. Pertransiens autem Syriam Sobal, et omnem Apameam, om-

Ebenen, und die Heerden der Rinder, und die Heerden der Schafe und Ziegen und Pferde und Kameele, und alle unsere Güter und unsere Hausgenossen sind vor deinem Angesichte:

4. all das Unsrige soll dir zu Gebote seyn:

5. wir und unsere Kinder sind deine Knechte.

6. Komm zu uns als friedlicher Herr, und gebrauch uns zum Dienste, wie es dir gefällig ist.

7. Da zog er herab mit der Reiterei von den Bergen in großer Macht, und bemächtigte sich aller Städte und aller Einwohner des Landes.

8. Aber aus allen Städten nahm er sich starke und auserlesene Hilfstruppen zum Kriege.

9. Und ein solcher Schrecken fiel auf diese Landschaften, daß die Einwohner aller Städte, die Fürsten und Angesehenen zugleich mit dem gemeinen Volke hinaus entgegen gingen, da er kam,

10. und ihn mit Kränzen und Fackeln empfingen, in Reigen tanzend nach Paucken und Flöten.

11. Und obwohl sie dieses thaten, so konnten sie doch die Grausamkeit seines Herzens nicht besänftigen, [4])

12. denn er zerstörte ihre Städte, und hieb ihre Haine um: [5])

13. denn der König Nabuchodonosor hatte ihm befohlen, alle Götter der Erde auszurotten, damit nämlich er allein Gott genannt würde von jenen Völkern, welche durch Holofernes Macht unterjocht werden könnten. [6])

14. Er zog aber durch Syrien Sobal und ganz Apamea, [7]) und ganz

4) Diese Völker wollten lieber sich unterwerfen, als sterben. Ihnen ähnlich sind jene Christen, welche lieber sich dem Satan unterwerfen, als ihre sinnlichen Begierden zum Opfer bringen und das sinnliche Leben in sich tödten. Wenn die erstern sich täuschten an Holofernes, so täuschen sich auch jene Christen an dem Fürsten dieser Welt, dem Satan; denn wie der heil. Bernhard sagt, ist der Satan weit grausamer gegen jene, die sich ihm unterwerfen, als gegen jene, die ihn nicht achten.

5) die sie zur Verehrung ihrer Götzen gepflanzt hatten.

6) Zu solcher Thorheit hat der menschliche Stolz führen können!

7) eine Landschaft Syriens.

Digitized by Google

nemque Mesopotamiam, venit ad Idumaeos in terram Gabaa,

15. accepitque civitates eorum, et sedit ibi per triginta dies, in quibus diebus adunari praecepit universum exercitum virtutis suae.

Mesopotamien, und kam zu den Idumäern im Lande Gabaa:[8])

15. und nahm ihre Städte ein,[9]) und blieb daselbst dreißig Tage,[10]) in welchen Tagen er befahl, seine ganze Heeresmacht zu vereinigen.

Caput IV.

Die Israeliten rüsten sich zum Widerstande, und flehen Gott um Hilfe an.

1. Tunc audientes haec filii Israel, qui habitabant in terra Juda, timuerunt valde a facie ejus.

2. Tremor, et horror invasit sensus eorum, ne hoc faceret Jerusalem et templo Domini, quod fecerat ceteris civitatibus et templis earum.

3. Et miserunt in omnem Samariam per circuitum usque Jericho, et praeoccupaverunt omnes vertices montium:

4. et muris circumdederunt vicos suos, et congregaverunt frumenta in praeparationem pugnae.

5. Sacerdos etiam Eliachim scripsit ad universos, qui erant contra Esdrelon, quae est contra faciem campi magni juxta Dothain, et universos, per quos viae transitus esse poterat,

Capitel 4.

1. Da solches die Söhne Israels hörten, die im Lande Juda[1]) wohnten, fürchteten sie sich sehr vor seinem Angesichte.

2. Schrecken und Grauen überfiel ihre Sinne, daß er nicht etwa auch an Jerusalem und am Tempel des Herrn thäte, was er den übrigen Städten und ihren Tempeln gethan.[2])

3. Und sie sandten in ganz Samaria[3]) rings umher bis Jericho, und besetzten alle Spitzen der Berge:

4. und umgaben ihre Flecken mit Mauern, und sammelten Getreide, um bereit zu seyn zum Streite.

5. Auch schrieb der Priester[4]) Eliachim an Alle, die gen Esdrelon waren, das bei Dothain der großen Ebene gegenüber liegt, und an Alle, wo man durchziehen konnte,

8) d. i. im gebirgigen Lande. Statt Idumäer soll es vermuthlich heißen Judäer, d. i. Juden.

9) das nördliche Judäa, d. i. Galiläa.

10) um sein Kriegsheer zu sammeln, und mit vereinten Kräften in Judäa, an dem er sich Senacheribs Niederlage wegen rächen wollte, einzurücken.

1) im Reiche Juda.

2) Der griechische Text setzt hier bei, daß die Juden kurz vorher aus der Gefangenschaft zurückgekommen waren, und den Tempel, den Manasses durch seinen Götzendienst verunreinigt hatte, wieder gereinigt hatten. Unter dieser Gefangenschaft ist nicht die siebenzigjährige, babylonische zu verstehen, wie deutlich daraus hervorgeht, daß im griechischen Texte nicht von einer Wiederaufbauung des Tempels, sondern nur von einer neuen Einweihung nach einer vorhergehenden Entweihung desselben die Rede ist; es ist vielmehr die Gefangenschaft gemeint, in welche der gottlose König Manasses (s. Einl.) mit mehreren Juden abgeführt wurde. Aus dieser Gefangenschaft kehrten, ehe noch Holofernes in Judäa einfiel, die Juden zurück, obwohl ihr König zu Babylon noch im Kerker zurück behalten, und erst später entlassen wurde. Die zurückkehrenden Juden waren es, welche den Tempel reinigten, wie dieß später Manasses selbst that. S. 2. Par. 33, 11 — 16.

3) welches nach Senacheribs Niederlage der König von Juda an sich riß.

4) der Hohepriester.

Digitized by Google

6. ut obtinerent ascensus montium, per quos via esse poterat ad Jerusalem, et illic custodirent ubi angustum iter esse poterat inter montes.

7. Et fecerunt filii Israel secundum quod constituerat eis sacerdos Domini Eliachim.

8. Et clamavit omnis populus ad Dominum instantia magna, et humiliaverunt animas suas in jejuniis, et orationibus, ipsi et mulieres eorum.

9. Et induerunt se Sacerdotes ciliciis, et infantes prostraverunt contra faciem templi Domini, et altare Domini operuerunt cilicio:

10. et clamaverunt ad Dominum Deum Israel unanimiter ne darentur in praedam infantes eorum, et uxores eorum in divisionem, et civitates eorum in exterminium, et sancta eorum in pollutionem, et fierent opprobrium gentibus.

11. Tunc Eliachim, sacerdos Domini magnus, circuivit omnem Israel, allocutusque est eos,

12. dicens: Scitote quoniam exaudiet Dominus preces vestras, si manentes permanseritis in jejuniis, et orationibus in conspectu Domini.

13. Memores estote Moysi servi Domini, qui Amalec confidentem in virtute sua, et in potentia sua, et in exercitu suo, et in clypeis suis, et in curribus suis, et in equitibus suis, non ferro pugnando, sed precibus sanctis orando dejecit:

14. sic erunt universi hostes Israel: si perseveraveritis in hoc opere, quod coepistis.

6. daß sie die Berghöhen besetzten, durch die man nach Jerusalem ziehen konnte, und da Wache hielten, wo ein enger Paß zwischen den Bergen seyn möchte.

7. Und die Söhne Israels thaten nach dem, was der Priester des Herrn, Eliachim, ihnen geboten hatte.

8. Und alles Volk schrie inständigst zu dem Herrn, und sie demüthigten sich durch Fasten und Bethen, sie und ihre Weiber.

9. Und die Priester thaten Bußkleider an, und ließen die Kinder sich niederwerfen vor dem Tempel des Herrn, und bedeckten den Altar des Herrn mit einem Bußkleide: [5])

10. und riefen einmüthig zu dem Herrn, dem Gott Israels, daß doch ihre Kinder nicht zum Raube übergeben würden, noch ihre Weiber zur Beute, und ihre Städte zum Untergang, und ihr Heiligthum zur Entweihung, noch sie zur Schmach würden den Heiden. [6])

11. Dann zog Eliachim, der Hohepriester des Herrn, in ganz Israel herum, und redete ihnen zu,

12. und sprach: Wisset, daß der Herr euere Gebethe erhören wird, wenn ihr bleibet und verharret im Fasten und Bethen vor dem Angesichte des Herrn. [7])

13. Seyd eingedenk Moses, des Knechtes des Herrn, der die Amaleciter nicht im Streite durch's Schwert, sondern durch heiliges Flehen im Gebethe überwand, als sie vertrauten auf ihre Stärke und Macht, auf ihr Heer und ihre Schilde, auf ihre Wagen und ihre Reiter.

14. Also werden alle Feinde Israels seyn, wenn ihr ausharret in dem Werke, das ihr begonnen.

5) anzuzeigen, daß allgemeine Trauer und Buße seyn müsse, um die bevorstehende Gefahr (V. 10) abzuwenden.

6) Die übrigen Völker und Fürsten beugten sich unter die Macht des Holofernes; das Volk Israel demüthigte sich (1. Pet. 5, 6.) unter der starken Hand Gottes; durch diese Verdemüthigung verdiente es, über die Hoffart und Gottlosigkeit zu triumphiren.

7) Nur der Beharrlichkeit wurde der Sieg versprochen. Luc. 11, 9. 10.

Digitized by Google

15. Ad hanc igitur exhortationem ejus deprecantes Dominum, permanebant in conspectu Domini,

16. ita ut etiam hi, qui offerebant Domino holocausta, praecincti ciliciis offerrent sacrificia Domino, et erat cinis super capita eorum.

17. Et ex toto corde suo omnes orabant Deum, ut visitaret populum suum Israel.

15. Auf diese seine Ermahnung sonach verharrten sie vor dem Angesichte des Herrn, flehend zu dem Herrn,

16. so daß auch die,[8]) welche dem Herrn Brandopfer brachten, mit Bußkleidern angethan die Opfer dem Herrn darbrachten, und Asche auf ihren Häuptern hatten.

17. Und sie baten Gott Alle von ihrem ganzen Herzen, daß er sein Volk Israel heimsuchen möchte.

Caput V.

Capitel 5.

Achior mißräth dem Holofernes, die Söhne Israels anzugreifen, macht sich aber Feinde dadurch.

1. Nuntiatumque est Holoferni principi militiae Assyriorum, quod filii Israel praepararent se ad resistendum, ac montium itinera conclusissent,

2. et furore nimio exarsit in iracundia magna, vocavitque omnes principes Moab et duces Ammon,

3. et dixit eis: Dicite mihi quis sit populus iste, qui montana obsidet: aut quae, et quales, et quantae sint civitates eorum: quae etiam sit virtus eorum, aut quae sit multitudo eorum: vel quis rex militiae illorum:

4. et quare prae omnibus, qui habitant in Oriente, isti contempserunt nos, et non exierunt obviam nobis ut susciperent nos cum pace?

5. Tunc Achior dux omnium filiorum Ammon respondens, ait: Si digneris audire domine mi, dicam veritatem in conspectu tuo de populo isto, qui in montanis habitat,

1. Und es ward Holofernes, dem Heeresfürsten der Assyrer, berichtet, daß die Söhne Israels zum Widerstande sich gerüstet, und die Pässe zwischen den Bergen gesperrt hätten:

2. da entbrannte er mit übergroßem Zorne und heftigem Grimme, und rief alle Fürsten Moabs und Obersten Ammons,[1])

3. und sprach zu ihnen: Saget mir: Was ist das für ein Volk, das die Gebirge besetzt hält, was hat es für Städte, und wie sind sie beschaffen, wie groß? Was ist ihre[2]) Macht, und wie viele sind ihrer? Oder wer ist der Fürst ihres Heeres?[3])

4. Und warum haben diese unter Allen, die im Morgenlande[4]) wohnen, uns verachtet, und sind uns nicht entgegen gezogen, um uns aufzunehmen in Frieden?

5. Da antwortete Achior, der Oberste aller Söhne Ammons, und sprach: Wenn du, mein Herr, zu hören dich würdigest, will ich die Wahrheit von diesem Volke, das auf dem Gebirge

8) die Priester. Bei allgemeinen Landplagen zogen selbst die Priester im Tempel das Trauergewand an. S. Joel 1, 13.

1) Die Moabiter und Ammoniter auf der Ostseite Palästinas hatten sich ergeben.

2) des Volkes.

3) Holofernes stellte diese Frage nicht, um sich zu unterrichten; denn als Feldherr der Assyrer, die öfter in's Land Israel einbrachen, kannte er dasselbe wohl: er fragte vielmehr aus Verachtung, wie einst Nabal (1. Kön. 25, 10.).

4) Statt: im Morgenlande, sollte stehen Abendlande, wie der griechische und syrische Text liest. Judäa lag Assyrien gegen Abend.

Digitized by Google

et non egredietur verbum falsum ex ore meo.

6. Populus iste ex progenie Chaldaeorum est:

7. hic primum in Mesopotamia habitavit, quoniam noluerunt sequi deos patrum suorum, qui erant in terra Chaldaeorum.

8. Deserentes itaque caeremonias patrum suorum, quae in multitudine deorum erant,

9. unum Deum caeli coluerunt, qui et praecepit eis ut exirent inde, et habitarent in Charan. Cumque operuisset omnem terram fames, descenderunt in Aegyptum, illicque per quadringentos annos sic multiplicati sunt, ut dinumerari eorum non posset exercitus.

10. Cumque gravaret eos rex Aegypti, atque in aedificationibus urbium suarum in luto et latere subjugasset eos, clamaverunt ad Dominum suum, et percussit totam terram Aegypti plagis variis.

11. Cumque ejecissent eos Aegyptii a se, et cessasset plaga ab eis, et iterum eos vellent capere, et ad suum servitium revocare,

12. fugientibus his Deus caeli mare aperuit, ita ut hinc inde aquae quasi murus solidarentur, et isti pede sicco fundum maris perambulando transirent.

13. In quo loco dum innumerabilis exercitus Aegyptiorum eos persequeretur, ita aquis coopertus

wohnet, vor deinem Angesichte sagen, und kein falsches Wort soll aus meinem Munde kommen.

6. Dieses Volk ist aus dem Geschlechte der Chaldäer.[5])

7. Es wohnte zuerst in Mesopotamien,[6]) und weil sie den Göttern ihrer Väter nicht dienen wollten, die im Lande der Chaldäer waren,

8. darum verließen sie die Gebräuche ihrer Väter, welche in der Vielgötterei bestanden,

9. und dienten dem Einen Gott des Himmels, der ihnen auch befahl, von da herauszuziehen, und zu Charan[7]) zu wohnen. Und da eine Hungersnoth über das ganze Land[8]) kam, zogen sie hinab nach Aegypten, und vermehrten sich daselbst in vierhundert Jahren[9]) also, daß man ihr Heer nicht zählen konnte.

10. Und da der König von Aegypten sie beschwerte, und mit dem Baue seiner Städte aus Lehm und Ziegelwerk sie unterdrückte, schrieen sie zu ihrem Herrn, und er schlug das ganze Land Aegypten mit allerlei Plagen.

11. Nachdem aber die Aegyptier sie von sich gettieben, und die Plage an ihnen aufgehört hatte, und sie selbe wieder einfangen und zu ihrer Dienstbarkeit zurückbringen wollten,

12. öffnete ihnen der Gott des Himmels auf der Flucht das Meer, also daß auf beiden Seiten das Wasser wie eine Mauer fest stand, und sie trockenen Fußes auf dem Boden des Meeres wandelten, und durchzogen.

13. Als an diesem Orte ein unzählbares Kriegsheer der Aegyptier ihnen nachjagte, ward es so mit Wasser be-

5) Abraham und sein Vater Thare wohnten zu Ur in Chaldäa. S. 1. Mos. 11, 28.

6) wo Ur lag.

7) Charan lag auch noch in Mesopotamien; darum will Achior sagen: von ihrem ersten Wohnorte herauszuziehen, und zu Charan zu wohnen. Den Aufenthalt in Chanaan übergeht Achior nach unserm lateinischen Texte ganz; nach dem griechischen und syrischen soll statt Charan Chanaan stehen.

8) über Chanaan, wohin Abraham aus Charan gezogen war.

9) So viele Jahre verflossen vom Einzuge Jacobs bis zum Auszuge der Israeliten. Von der Ankunft Josephs, der früher nach Aegypten kam, bis zum Auszuge verflossen 430 Jahre. S. 2. Mos. 12, 41. Achior zeigt sich als unterrichteter Mann in der israelitischen Geschichte.

Digitized by Google

est, ut non remaneret vel unus, qui factum posteris nuntiaret.

14. Egressi vero mare Rubrum, deserta Sina montis occupaverunt, in quibus nunquam homo habitare potuit, vel filius hominis requievit.

15. Illic fontes amari obdulcati sunt eis ad bibendum, et per annos quadraginta annonam de caelo consecuti sunt.

16. Ubicumque ingressi sunt sine arcu et sagitta, et absque scuto et gladio, Deus eorum pugnavit pro eis, et vicit.

17. Et non fuit qui insultaret populo isti, nisi quando recessit a cultu Domini Dei sui.

18. Quotiescumque autem praeter ipsum Deum suum, alterum coluerunt, dati sunt in praedam, et in gladium, et in opprobrium.

19. Quotiescumque autem poenituerunt se recessisse a cultura Dei sui, dedit eis Deus caeli virtutem resistendi.

20. Denique Chananaeum regem, et Jebusaeum, et Pherezaeum, et Hethaeum, et Hevaeum, et Amorrhaeum, et omnes potentes in Hesebon prostraverunt, et terras eorum, et civitates eorum ipsi possederunt:

21. et usque dum non peccarent in conspectu Dei sui, erant cum illis bona: Deus enim illorum odit iniquitatem.

22. Nam et ante hos annos, cum recessissent a via, quam dederat illis Deus, ut ambularent in ea, exterminati sunt praeliis a multis nationibus, et plurimi eorum captivi abducti sunt in terram non suam.

deckt, daß auch nicht Einer übrig blieb, der, was geschehen, den Nachkommen verkündet hätte.

14. Nachdem sie aber ausgezogen aus dem rothen Meere, lagerten sie sich in den Wüsten des Berges Sinai, worin nie ein Mensch hat wohnen können, noch ruhen ein Menschensohn.

15. Daselbst wurden die bittern Quellen ihnen versüßt zum Trinken, und vierzig Jahre lang bekamen sie Speise vom Himmel.

16. Wohin sie immer zogen, ohne Bogen und Pfeil, ohne Schild und Schwert, stritt ihr Gott für sie, und siegte. [10])

17. Und es ist Niemand gewesen, der diesem Volke Trotz bieten konnte, außer wenn es abwich vom Dienste des Herrn, seines Gottes. [11])

18. Denn so oft sie neben ihrem Gott einen andern verehrten, wurden sie hingegeben dem Raube, und dem Schwerte, und der Schmach.

19. So oft es sie aber reute, vom Dienste ihres Gottes abgewichen zu seyn, gab ihnen der Gott des Himmels Kraft zum Widerstande.

20. Endlich haben sie den König der Chananiter, und die Jebusiter, und Phereziter, und Hethiter, und Heviter, und Amorrhiter, und alle Mächtige in Hesebon geschlagen, und ihre Länder und Städte für sich genommen.

21. Und so lange sie nicht sündigten vor dem Angesichte ihres Gottes, ging es ihnen gut; denn ihr Gott hasset die Ungerechtigkeit.

22. Denn auch vor diesen Jahren, als sie abgewichen waren von dem Wege, den Gott ihnen gegeben, darauf zu wandeln, wurden sie aufgerieben in Schlachten von vielen Völkern, und sehr viele von ihnen gefangen weggeführt in ein fremdes Land. [12])

10) Sie gebrauchten zwar die Waffen, aber Gott überwand ihre Feinde auch öfter ohne ihr zu Zuthun, wie Gott durch Josue selbst sagt: Jos. 24, 12.

11) Auch wir Christen verstärken durch Sünde unsere Feinde gegen uns, und die uns angreifen, siegen nur unserer Sünden wegen über uns. Durch Gottes Beistand wären wir allmächtig, aber Gott verläßt uns, und überläßt uns unsern Feinden, weil wir ihn verlassen haben.

12) Nicht lange vorher waren die zehn Stämme durch Salmanasar in die Gefangenschaft

Digitized by Google

23. Nuper autem reversi ad Dominum Deum suum, ex dispersione qua dispersi fuerant, adunati sunt, et ascenderunt montana haec omnia, et iterum possident Jerusalem, ubi sunt sancta eorum.

24. Nunc ergo mi domine, perquire si est aliqua iniquitas eorum in conspectu Dei eorum: ascendamus ad illos, quoniam tradens tradet illos Deus eorum tibi, et subjugati erunt sub jugo potentiae tuae.

25. Si vero non est offensio populi hujus coram Deo suo, non poterimus resistere illis: quoniam Deus eorum defendet illos: et erimus in opprobrium universae terrae.

26. Et factum est, cum cessasset loqui Achior verba haec, irati sunt omnes magnates Holofernis, et cogitabant interficere eum, dicentes ad alterutrum:

27. Quis est iste, qui filios Israel posse dicat resistere regi Nabuchodonosor, et exercitibus ejus, homines inermes, et sine virtute, et sine peritia artis pugnae?

28. Ut ergo agnoscat Achior quoniam fallit nos, ascendamus in montana: et cum capti fuerint potentes eorum, tunc cum eisdem gladio transverberabitur:

29. ut sciat omnis gens, quoni-

23. Neulich aber, da sie zu dem Herrn, ihrem Gotte, zurückkehrten, wurden sie aus der Zerstreuung, wohin sie zerstreuet worden, wieder gesammelt, und sie zogen auf diese Gebirge, und besitzen wieder Jerusalem, wo ihr Heiligthum ist. [13])

24. Nun also, mein Herr, forsche nach: ist irgend ein Unrecht an ihnen vor dem Angesichte ihres Gottes, so laß uns hinaufziehen zu ihnen; denn ihr Gott wird sie sicher dir übergeben, und sie werden unter das Joch deiner Macht gebeuget:

25. wenn aber keine Missethat an diesem Volke ist vor seinem Gott, so werden wir ihnen nicht widerstehen können; denn ihr Gott wird sie beschirmen, und wir werden dem ganzen Lande zum Spotte seyn.

26. Und es begab sich, als Achior diese Worte ausgeredet hatte, da erzürnten alle Vornehmen des Holofernes, und gedachten ihn zu tödten, und sprachen zu einander:

27. Wer ist dieser, der sagen darf, daß die Söhne Israels dem Könige Nabuchodonosor und seinen Heeren widerstehen können, wehrlose Leute ohne Kraft und ohne Kenntniß der Kriegskunst?

28. Damit nun Achior erkenne, daß er uns täusche, lasset uns hinaufziehen in die Gebirge, und dann, wenn ihre Mächtigen gefangen worden, ihn sammt ihnen fallen lassen durch's Schwert:

29. damit jegliches Volk erkenne,

nach Assyrien abgeführt worden, und erst vor Kurzem hatte Manasse nach Babylon wandern müssen (4. Kön. 17, 3. 6: 2. Par. 33, 11.), gewiß mit sehr vielen Juden. Diejenigen, welche behaupten, die Geschichte des Buches habe sich nach der babylonischen Gefangenschaft zugetragen, beziehen die Worte dieses Verses auf diese Gefangenschaft, und glauben hiezu um so mehr Grund zu haben, als im griechischen Texte noch beigesetzt ist, daß auch der Tempel Gottes zum Fußboden geworden ist, womit nur dessen Zerstörung vor jener Gefangenschaft gemeint seyn könne; allein dieser Beisatz kann auch von einer Entheiligung, wie sie in den Zeiten des Manasses eintrat, gedeutet werden. Für diese Zeiten paßt auch der Umstand, daß nur sehr Viele weggeführt worden, da hingegen die babylonische Gefangenschaft das ganze Volk traf.

13) Noch ehe Manasses aus der Gefangenschaft zurückkehrte (2. Par. 33, 13.), mochten mehrere gefangene Juden, so wie mehrere Einwohner des Reiches Israel, die Erlaubniß erhalten haben, zurückzukehren, und gebirgige Gegenden, wo sie sich besser vertheidigen konnten, und mehr Sicherheit hofften, zu ihrem Aufenthalte gewählt haben.

Digitized by Google

am Nabuchodonosor deus terrae est, et praeter ipsum alius non est.

daß Nabuchodonosor der Gott der Erde ist, und außer ihm kein Anderer.

Caput VI.

1. Factum est autem cum cessassent loqui, indignatus Holofernes vehementer, dixit ad Achior:

2. Quoniam prophetasti nobis dicens, quod gens Israel defendatur a Deo suo, ut ostendam tibi quoniam non est Deus, nisi Nabuchodonosor:

3. cum percusserimus eos omnes, sicut hominem unum, tunc et ipse cum illis Assyriorum gladio interibis, et omnis Israel tecum perditione disperiet:

4. et probabis quoniam Nabuchodonosor dominus sit universae terrae: tuncque gladius militiae meae transiet per latera tua, et confixus cades inter vulneratos Israel, et non respirabis ultra, donec exterminerís cum illis.

5. Porro autem si prophetiam tuam veram existimas, non concidat vultus tuus, et pallor, qui faciem tuam obtinet, abscedat a te, si verba mea haec putas impleri non posse.

6. Ut autem noveris quia simul cum illis haec experieris, ecce ex hac hora illorum populo sociaberis, ut, dum dignas mei gladii poenas exceperint, ipse simul ultioni subjaceas.

7. Tunc Holofernes praecepit servis suis ut comprehenderent Achior, et perducerent eum in Bethuliam, et traderent eum in manus filiorum Israel.

Capitel 6.

Achior wird den Israeliten ausgeliefert; diese fasten und bethen.

1. Es geschah aber, da sie aufgehöret zu reden, ward Holofernes heftig entrüstet, und sprach zu Achior:

2. Weil du uns geweissaget, und sprachest, daß das Volk Israel von seinem Gott geschirmet werde, so sollst du, damit ich dir zeige, daß kein Gott ist außer Nabuchodonosor, [1])

3. selbst auch mit ihnen dann durch's Schwert der Assyrer umkommen, wenn wir sie Alle schlagen wie Einen Mann; und ganz Israel soll mit dir zu Grunde gehen.

4. Und du sollst erfahren, daß Nabuchodonosor der Herr der ganzen Erde ist: und dann wird das Schwert meines Heeres durch deine Seiten dringen, und durchbohrt wirst du unter den verwundeten Israeliten fallen, und nicht mehr athmen, bis du mit ihnen vertilget bist.

5. Und nun wenn du deine Weissagung für wahr hältst, so laß dein Angesicht nicht einfallen, und die Blässe von dir weichen, die dein Angesicht decket, wenn du glaubest, daß diese meine Worte nicht erfüllt werden können.

6. Damit du aber wissest, daß du mit ihnen zugleich dieß erfahren werdest, siehe, so sollst du von dieser Stunde an ihrem Volke zugesellet werden, auf daß du auch zugleich der Rache unterliegest, wenn sie die verdiente Strafe meines Schwertes empfangen werden.

7. Alsdann befahl Holofernes seinen Knechten, den Achior zu greifen, und ihn nach Bethulien [2]) zu führen, und in die Hände der Söhne Israels zu liefern.

1) S. ob. 3, 13. Vergl. Dan. 6, 7. Apostelg. 12, 22.

2) Bethulia war eine von den zurückgekommenen Juden angelegte Bergfestung bei Dothaim und Esdrelon, die in den ehemaligen Stamm Issachar gehörte (K. 7, 3. 8, 3. nach dem griechischen Text). Nach Galiläa, wozu der Stamm Issachar gerechnet ward, versetzt sie auch die Ueberlieferung des Orients.

Digitized by Google

8. Et accipientes eum servi Holofernis, profecti sunt per campestria: sed cum appropinquassent ad montana, exierunt contra eos fundibularii.

9. Illi autem divertentes a latere montis, ligaverunt Achior ad arborem manibus et pedibus, et sic vinctum restibus dimiserunt eum, et reversi sunt ad dominum suum.

10. Porro filii Israel descendentes de Bethulia, venerunt ad eum: Quem solventes duxerunt ad Bethuliam, atque in medium populi illum statuentes, percunctati sunt quid rerum esset quod illum vinctum Assyrii reliquissent.

11. In diebus illis erant illic principes, Ozias filius Micha de tribu Simeon, et Charmi, qui et Gothoniel.

12. In medio itaque seniorum, et in conspectu omnium, Achior dixit omnia quae locutus ipse fuerat ab Holoferne interrogatus: et qualiter populus Holofernis voluisset propter hoc verbum interficere eum,

13. et quemadmodum ipse Holofernes iratus jusserit eum Israelitis hac de causa tradi: ut, dum vicerit filios Israel, tunc et ipsum Achior diversis jubeat interire supplicis, propter hoc quod dixisset: Deus caeli defensor eorum est.

14. Cumque Achior universa haec exposuisset, omnis populus cecidit in faciem, adorantes Dominum, et communi lamentatione et fletu unanimes preces suas Domino effuderunt,

15. dicentes: Domine Deus caeli et terrae, intuere superbiam eorum, et respice ad nostram humilitatem, et faciem sanctorum tuorum attende, et ostende quoniam non derelinquis praesumentes de

8. Da nahmen ihn die Knechte des Holofernes, und zogen hin durch die Ebene: als sie aber dem Gebirge näher kamen, zogen heraus wider sie die Steinschleuderer.

9. Und sie lenkten ab von der Seite des Berges, und banden Achior an Händen und Füßen an einen Baum, verließen ihn so mit Stricken gebunden, und kehrten zu ihrem Herrn zurück.

10. Aber die Söhne Israels gingen herab von Bethulia, und kamen zu ihm, und machten ihn los, und führten ihn nach Bethulia, und stellten ihn mitten unter das Volk, und fragten ihn, was es denn sey, daß die Assyrer ihn gebunden zurück gelassen hätten?

11. In jenen Tagen waren daselbst die Obersten: Ozias, der Sohn Michas, vom Stamme Simeon, und Charmi, der auch Gothoniel hieß.

12. Also mitten unter den Aeltesten und im Angesichte Aller [3]) erzählte Achior Alles, was er geredet hatte, von Holofernes befraget, und wie das Volk des Holofernes um solcher Rede willen ihn umbringen hatte wollen,

13. und wienach selbst Holofernes erzürnt war, und ihn dieser Ursache wegen den Israeliten ausliefern ließ, damit er, wenn er die Söhne Israels würde besiegt haben, auch ihn, den Achior, unter verschiedenen Qualen könnte hinrichten lassen, darum daß er gesagt hatte: Der Gott des Himmels ist ihr Beschirmer.

14. Da nun Achior all dieses erzählt hatte, fiel das ganze Volk auf das Angesicht nieder, und sie betheten den Herrn an, und heulten und weinten insgesammt, und schütteten ihr Gebeth einmüthig aus vor dem Herrn,

15. und sprachen: Herr, Gott des Himmels und der Erde, sieh an ihren Hochmuth, und schau auf unsere Demuth, [4]) habe Acht auf das Angesicht deiner Heiligen, [5]) und zeige, daß du nicht verlassest, die auf dich vertrauen,

3) des Volkes.

4) und unser Elend.

5) sieh auf dein Volk, das du ausgesondert und zur Heiligkeit berufen hast.

Digitized by Google

te: et praesumentes de se, et de sua virtute gloriantes, humilias.

16. Finito itaque fletu, et per totam diem oratione populorum completa, consolati sunt Achior,

17. dicentes: Deus patrum nostrorum, cujus tu virtutem praedicasti, ipse tibi hanc dabit vicissitudinem, ut eorum magis tu interitum videas.

18. Cum vero Dominus Deus noster dederit hanc libertatem servis suis, sit et tecum Deus in medio nostri: ut sicut placuerit tibi, ita cum tuis omnibus converseris nobiscum.

19. Tunc Ozias, finito consilio, suscepit eum in domum suam, et fecit ei coenam magnam.

20. Et vocatis omnibus presbyteris, simul expleto jejunio refecerunt.

21. Postea vero convocatus est omnis populus, et per totam noctem intra ecclesiam oraverunt petentes auxilium a Deo Israel

und daß du demüthigest, die auf sich vertrauen, und ihrer Stärke sich rühmen.

16. Da sie nun ausgeweinet, und das Volk den ganzen Tag gebethet hatte, trösteten sie Achior,

17. und sprachen: Der Gott unserer Väter, dessen Macht du gepriesen hast, der wird es für dich so fügen, daß du vielmehr ihren Untergang schauest.

18. Wenn aber der Herr, unser Gott, seine Knechte also in Freiheit setzen wird, so sey auch Gott mit dir mitten unter uns, daß du mit allen den Deinigen, so fern es dir also gefallen wird, unter uns wohnest. [6])

19. Als nun der Rath zu Ende war, nahm ihn Ozias in sein Haus, und gab ihm ein großes Abendessen.

20. Und er lud alle Aeltesten dazu ein, und sie erquickten sich zusammen nach geendetem Fasten. [7])

21. Darnach aber ward das ganze Volk zusammengerufen, und sie betheten die ganze Nacht in der Versammlung, [8]) und flehten um Hilfe vom Gotte Israels. [9])

Caput VII. — Capitel 7.

Bethulia wird belagert, und den Einwohnern das Wasser abgeschnitten.

1. Holofernes autem altera die praecepit exercitibus suis ut ascenderent contra Bethuliam.

2. Erant autem pedites bellato-

1. Aber des andern Tages befahl Holofernes seinen Heeren, hinauf zu ziehen wider Bethulia.

2. Es waren aber hundert und

6) Wenn wir die Freiheit erlangen, so soll unser Gott, den du gerühmt hast, auch dein Antheil seyn unter uns; du sollst unsere Religion annehmen, und unter uns wohnen dürfen.

7) Der Fasttag dauerte vom Abende des einen Tages bis zum Abende des andern mit Enthaltung von allen Speisen. Als die Nacht einbrach, hielt Ozias dem Achior zu Ehren ein mäßiges Mahl, und lud dazu die Aeltesten der Stadt.

8) im Versammlungs-Orte. Schon seit frühern Zeiten hatten die Hebräer in Orten, die von Jerusalem weit entlegen waren, eigene Beth- und Versammlungshäuser, die man Synagogen und Proseuchen hieß. Sieh Apostelg. 16, 13.

9) Auf Fasten und Bethen folgte ein mäßiges Mahl; auf dieses wieder Lob Gottes und nächtliches Gebeth; so war auch die Lebensart der ersten Christen, wie Tertullian erzählt. Man nährte die Seele, sagte er, durch das Gebeth, ehe man dem Leibe die Nahrung gestattete, und man aß hernach, um dem Bedürfnisse der Natur genug zu thun. Man hütete sich, mehr zu trinken, als es keuschen und regelmäßigen Personen zusteht, welche sich erinnern, daß sie des Nachts zum Lobe Gottes aufstehen müssen. Und wenn das Nachtessen auch mit Bethen beendigt war, so zog man sich mit aller Ehrbarkeit zurück, gleich als wäre man besorgt gewesen, die Seele eben so wie den Leib mit heiliger Zucht, die man bei dem Essen beobachtete, zu nähren.

Digitized by Google

rum centum viginti millia, et equites viginti duo millia, praeter praeparationes virorum illorum, quos occupaverat captivitas, et abducti fuerant de provinciis et urbibus universae juventutis.

zwanzig tausend Streitbare zu Fuß, und zwei und zwanzig tausend zu Pferd,[1]) ohne die Männer, die er gerüstet hatte, nachdem sie gefangen genommen und abgeführt waren aus den Ländern und Städten von der ganzen jungen Mannschaft.

3. Omnes paraverunt se pariter ad pugnam contra filios Israel, et venerunt per crepidinem montis usque ad apicem, qui respicit super Dothain, a loco qui dicitur Belma usque ad Chelmon, qui est contra Esdrelon.

3. Alle rüsteten sich miteinander zum Streite wider die Söhne Israels, und kamen an den Abhang des Berges[2]) bis an die Spitze, die über Dothaim sieht,[3]) vom Orte an, der Belma heißt, bis nach Chelmon, das Esdrelon gegenüber liegt.

4. Filii autem Israel ut viderunt multitudinem illorum, prostraverunt se super terram, mittentes cinerem super capita sua, unanimes orantes ut Deus Israel misericordiam suam ostenderet super populum suum.

4. Als aber die Söhne Israels ihre Menge sahen, warfen sie sich auf die Erde, streuten Asche auf ihre Häupter, und betheten einmüthig, daß der Gott Israels seine Barmherzigkeit zeigen wolle an seinem Volke.[4])

5. Et assumentes arma sua bellica, sederunt per loca, quae ad angusti itineris tramitem dirigunt inter montosa, et erant custodientes ea tota die et nocte.

5. Und sie nahmen ihre Kriegswaffen, und besetzten die Orte, die zu den engen Wegen durch's Gebirg führen, und bewachten sie Tag und Nacht.

6. Porro Holofernes, dum circuit per gyrum, reperit quod fons, qui influebat, aquaeductum illorum a parte australi extra civitatem dirigeret: et incidi praecepit aquaeductum illorum.

6. Da nun Holofernes rings herum zog, fand er, daß eine Quelle, die hineinfloß, durch ihren Wassergang außer der Stadt von der Südseite hineingeleitet wurde: und er befahl ihre Wasserleitung abzuschneiden.

7. Erant tamen non longe a muris fontes, ex quibus furtim videbantur haurire aquam ad refocillandum potius quam ad potandum.

7. Doch es waren nicht weit von den Mauern Quellen, aus denen man sie heimlich Wasser schöpfen sah, mehr um sich zu laben, als um zu trinken.[5])

8. Sed filii Ammon, et Moab accesserunt ad Holofernem, dicentes: Filii Israel non in lancea, nec in sagitta confidunt, sed montes defendunt illos, et muniunt illos colles in praecipitio constituti.

8. Aber die Söhne Ammons und Moabs traten hin zu Holofernes, und sprachen: Die Söhne Israels vertrauen nicht auf Spieß und Pfeil, sondern die Berge schützen sie, und die steilen Hügel sind ihre Stärke.[6])

1) Beim Abmarsche (ob. 2, 7.) hatte Holofernes nur zwölftausend zu Pferd; er mußte also Verstärkung erhalten haben.

2) in der Nähe Bethulias.

3) die Dothaim beherrscht.

4) Die Israeliten zeigten nicht jenen falschen militärischen Muth, der sich die Gefahr verhehlt, wo sie wirklich ist, sondern sie gestanden sich alles Fürchterliche derselben; aber sie verzagten darum nicht, sondern hofften im gläubigen Gebethe auf Gottes Hilfe.

5) Sie konnten damit ihren Durst nur mäßigen, nicht löschen.

6) Die Stadt Bethulia hatte hohe Mauern, an welche man Belagerungswerkzeuge nicht wohl nähern konnte, weil sie auf steilen Abhängen standen.

Digitized by Google

9. Ut ergo sine congressione pugnae possis superare eos, pone custodes fontium, ut non hauriant aquam ex eis, et sine gladio interficies eos, vel certe fatigati tradent civitatem suam, quam putant in montibus positam superari non posse.

10. Et placuerunt verba haec coram Holoferne, et coram satellitibus ejus, et constituit per gyrum centenarios per singulos fontes.

11. Cumque ista custodia per dies viginti fuisset expleta, defecerunt cisternae, et collectiones aquarum omnibus habitantibus Bethuliam, ita ut non esset intra civitatem unde satiarentur vel una die, quoniam ad mensuram dabatur populis aqua quotitidie.

12. Tunc ad Oziam congregati omnes viri, feminaeque, juvenes, et parvuli, omnes simul una voce

13. dixerunt: Judicet Deus inter nos et te, quoniam fecisti in nos mala, nolens loqui pacifice cum Assyriis, et propter hoc vendidit nos Deus in manibus eorum.

14. Et ideo non est qui adjuvet, cum prosternamur ante oculos eorum in siti, et perditione magna.

15. Et nunc congregate universos, qui in civitate sunt, ut sponte tradamus nos omnes populo Holofernis.

16. Melius est enim ut captivi benedicamus Dominum, viventes quam moriamur, et simus opprobrium omni carni, cum viderimus uxores nostras, et infantes nostros, mori ante oculos nostros.

17. Contestamur hodie caelum et terram, et Deum patrum nostrorum, qui ulciscitur nos secundum peccata nostra, ut jam tradatis civitatem in manu militiae Holofernis, et sit finis noster brevis in ore

9. Damit du sie nun ohne Streitgemeng überwinden könnest, so stelle Wächter an die Quellen, daß sie kein Wasser daraus schöpfen können: dann wirst du sie tödten ohne Schwert, oder sie werden doch matt werden, und ihre Stadt übergeben, die ihnen unüberwindlich scheinet, weil sie auf Bergen liegt.

10. Diese Worte gefielen dem Holofernes und seinen Dienern, und er stellte ringsherum hundert Mann an jegliche Quelle.

11. Als nun diese Wache zwanzig Tage vollbracht hatte, wurden die Cisternen und Wasserbehälter leer bei allen Einwohnern Bethulias, also daß in der Stadt nicht so viel Wasser war, um nur Einen Tag sich zu sättigen davon; denn das Wasser ward täglich dem Volke nach dem Maaße gegeben.

12. Da kamen zu Ozias zusammen alle Männer, und Weiber, und Jünglinge, und Kinder, und sprachen Alle zugleich

13. einstimmig: Gott sey Richter zwischen uns und dir; denn du hast Unglück über uns gebracht, weil du nicht friedlich mit den Assyrern hast reden wollen, und darum hat uns Gott in ihre Hände verkauft.

14. Und deßhalb ist Niemand, der uns helfe, obschon wir vor ihren Augen vor Durst dahin fallen, und elend zu Grunde gehen.

15. So versammelt nun Alle, die in der Stadt sind, daß wir uns Alle freiwillig dem Heere des Holofernes übergeben.

16. Denn es ist besser, daß wir als Gefangene am Leben bleiben, und den Herrn loben, als daß wir sterben, und allen Menschen zum Schimpfe werden, wenn wir unsere Weiber und unsere Kinder vor unsern Augen sterben sehen.

17. Wir rufen zu Zeugen heute Himmel und Erde und den Gott unserer Väter, der sich an uns rächet nach unseren Sünden, daß ihr jetzt die Stadt dem Heere des Holofernes übergebet, damit unser Ende kurz werde

Digitized by Google

gladii, qui longior efficitur in ariditate sitis.

18. Et cum haec dixissent, factus est fletus et ululatus magnus in ecclesia ab omnibus, et per multas horas una voce clamaverunt ad Deum, dicentes:

19. Peccavimus cum patribus nostris, injuste egimus, iniquitatem fecimus.

20. Tu, quia pius es, miserere nostri, aut in tuo flagello vindica iniquitates nostras, et noli tradere confitentes te populo, qui ignorat te,

21. ut non dicant inter gentes: Ubi est Deus eorum?

22. Et cum fatigati his clamoribus, et his fletibus lassati siluissent,

23. exsurgens Ozias infusus lacrymis, dixit: Aequo animo estote fratres, et hos quinque dies expectemus a Domino misericordiam.

24. Forsitan enim indignationem suam abscindet, et dabit gloriam nomini suo.

25. Si autem transactis quinque diebus non venerit adjutorium, faciemus haec verba, quae locuti estis.

durch die Schärfe des Schwertes, da es sonst verzögert wird in der Dürre des Durstes.

18. Nachdem sie dieses gesagt hatten, erhob sich ein großes Weinen und Heulen von Allen in der Versammlung, und sie riefen zu Gott viele Stunden lang mit einhelliger Stimme und sprachen:

19. Wir haben gesündigt wie unsere Väter, wir haben Unrecht gethan, und Missethat begangen.

20. Du, der du gütig bist, erbarme dich unser, oder strafe du unsere Missethaten mit deiner Geißel, und übergib, die dich bekennen, einem Volke nicht, das dich nicht kennet,

21. daß sie nicht sagen unter den Heiden: Wo ist ihr Gott?

22. Da sie nun ermüdet waren durch dieß Schreien, und ermattet von diesem Weinen, schwiegen sie,

23. und Ozias stand auf, mit Thränen überronnen, und sprach: Seyd wohlgemuthet, Brüder! Wir wollen auch diese fünf Tage noch Barmherzigkeit von dem Herrn erwarten;[7])

24. denn vielleicht kürzt er seinen Zorn ab, und gibt die Ehre seinem Namen.

25. Wenn aber nach Ablauf der fünf Tage keine Hilfe kommt, so wollen wir nach den Worten thun, die ihr gesprochen habet.

Caput VIII.

Capitel 8.

Judith spricht den Verzogten Muth ein.

1. Et factum est, cum audisset haec verba Judith vidua, quae erat filia Merari, filii Idox, filii Joseph, filii Oziae, filii Elai, filii Jamnor, filii Gedeon, filii Raphaim, filii Achitob, filii Melchiae, filii Enan, filii Nathaniae, filii Salathiel, filii Simeon, filii Ruben:

1. Und es begab sich, daß diese Worte hörte Judith, eine Wittwe, die da war eine Tochter Merariß, des Sohnes Idox, des Sohnes Josephs, des Sohnes Ozias, des Sohnes Elais, des Sohnes Jamnors, des Sohnes Gedeons, des Sohnes Raphaims, des Sohnes Achitobs, des Sohnes Melchias, des Sohnes Enans, des Sohnes Nathanias, des Sohnes Salathiels, des Sohnes Simeons, des Sohnes Rubens:[1])

7) Vielleicht hoffte Ozias innerhalb dieser fünf Tage Regen.

1) Statt Ruben sollte stehen Jacob oder Israel, wie der zweichische und syrische Text und

Digitized by Google

2. et vir ejus fuit Manasses, qui mortuus est in diebus messis hordeaceae:

3. instabat enim super alligantes manipulos in campo, et venit aestus super caput ejus, et mortuus est in Bethulia civitate sua, et sepultus est illic cum patribus suis.

4. Erat autem Judith relicta ejus vidua jam annis tribus, et mensibus sex.

5. Et in superioribus domus suae fecit sibi secretum cubiculum, in quo cum puellis suis clausa morabatur,

6. et habens super lumbos suos cilicium, jejunabat omnibus diebus vitae suae, praeter sabbata, et neomenias, et festa domus Israel.

7. Erat autem eleganti aspectu nimis, cui vir suus reliquerat divitias multas, et familiam copiosam, ac possessiones armentis boum, et gregibus ovium plenas.

8. Et erat haec in omnibus famosissima, quoniam timebat Dominum valde, nec erat qui loqueretur de illa verbum malum.

9. Haec itaque cum audisset quoniam Ozias promisisset quod transacto quinto die traderet civitatem, misit ad presbyteros Chabri et Charmi.

10. Et venerunt ad illam, et dixit illis: Quod est hoc verbum, in quo consensit Ozias, ut tradat ci-

2. und ihr Mann war Manesses, der in den Tagen der Gerstenernte gestorben war.

3. Denn als er auf dem Felde die Garbenbinder antrieb, brannte die Hitze auf sein Haupt, und er starb in Bethulia, seiner Stadt, und ward da begraben zu seinen Vätern.

4. Aber Judith war seine hinterlassene Wittwe schon seit drei Jahren und sechs Monaten.

5. Und sie hatte sich im obern Theile ihres Hauses ein abgesondertes Zimmer gemacht, wo sie mit ihren Mägden verschlossen wohnte,

6. und sie trug ein Bußgewand über ihre Lenden, und fastete alle Tage ihres Lebens, [2]) ausgenommen die Sabbate und Neumonde, und die Festtage [3]) des Hauses Israels.

7. Sie war aber überaus schön von Angesicht, und ihr Mann hatte ihr viele Reichthümer hinterlassen, und ein zahlreiches Gesinde, und Landgüter voll Heerden von Rindern und Schafen. [4])

8. Und sie hatte bei Jedermann einen sehr guten Namen; denn sie fürchtete Gott sehr, und Niemand war, der etwas Böses von ihr redete.

9. Da diese nun hörte, daß Ozias versprochen hatte, nach Verlauf von fünf Tagen die Stadt zu übergeben, sandte sie zu den Aeltesten Chabri und Charmi.

10. Und als sie zu ihr kamen, sprach sie zu ihnen: Was ist die Ursache, daß Ozias einwilligte, die Stadt den Assy-

der heil. Fulgentius haben; denn unten 9, 2. nennt Judith ausdrücklich als ihren Stammvater jenen Simeon, der ein Sohn Jacobs war.

2) begnügte sich mit einmaliger Mahlzeit am Abende, wie die Trauernden und Büßenden zu thun pflegten (2. Kön. 1, 12. 3, 35.) Dieß strenge Leben führte sie nicht sowohl aus Trauer über ihren verstorbenen Mann; denn dieß wäre unvernünftig gewesen (Eccli. 38, 17—23.), als aus Buße.

3) die übrigen Festtage.

4) Freiwillig arm seyn, und auf die Genüsse dieses Lebens verzichten mitten unter Reichthümern, ist eine übernatürliche Tugend, die nur diejenigen fassen, welche von Gottes Geiste getrieben werden. Wie Judith thaten auch andere Wittwen. Die selige Angela von Foligny gab ihr beträchtliches Vermögen den Armen, und führte ein armes, in Gott verborgenes, bußfertiges Leben. Sind nicht alle Wittwen hiezu verbunden, so sollen sie doch ein eingezogenes, Gott ergebenes Leben führen; denn eine Wittwe, die in Wollüsten lebt, sagt der heilige Paulus 1. Timoth. 5, 6 ist lebendig todt.

Digitized by Google

vitatem Assyriis si intra quinque dies non venerit vobis adjutorium?

11. Et qui estis vos, qui tentatis Dominum?

12. Non est iste sermo, qui misericordiam provocet, sed potius qui iram excitet, et furorem accendat.

13. Posuistis vos tempus miserationis Domini, et in arbitrium vestrum, diem constituistis ei.

14. Sed quia patiens Dominus est, in hoc ipso poeniteamus, et indulgentiam ejus fusis lacrymis postulemus:

15. non enim quasi homo, sic Deus comminabitur, neque sicut filius hominis ad iracundiam inflammabitur.

16. Et ideo humiliemus illi animas nostras, et in spiritu constituti humiliato, servientes illi,

17. dicamus flentes Domino, ut secundum voluntatem suam sic faciat nobiscum misericordiam suam: ut sicut conturbatum est cor nostrum in superbia eorum, ita etiam de nostra humilitate gloriemur:

18. quoniam non sumus secuti peccata patrum nostrorum, qui dereliquerunt Deum suum, et adoraverunt deos alienos,

19. pro quo scelere dati sunt in gladium, et in rapinam, et in confusionem inimicis suis: nos autem alterum Deum nescimus praeter ipsum.

20. Expectemus humiles consolationem ejus, et exquiret sanguinem nostrum de afflictionibus inimicorum nostrorum, et humiliabit omnes gentes, quaecumque insurgunt contra nos, et faciet illas sine honore Dominus Deus noster.

21. Et nunc fratres, quoniam vos estis presbyteri in populo Dei, et

rern zu übergeben, wenn ihr innerhalb fünf Tagen keine Hilfe bekommet?

11. Und wer seyd ihr, daß ihr den Herrn versuchet? [5])

12. Das ist keine Rede, die zur Barmherzigkeit beweget, sondern die vielmehr den Zorn erwecket, und den Grimm anfachet.

13. Ihr habet der Erbarmung des Herrn eine Zeit gesetzet, und ihm nach eurer Willkühr einen Tag bestimmet.

14. Doch weil der Herr geduldig ist, so wollen wir darüber Buße thun, und mit Thränen seine Nachsicht erflehen:

15. denn nicht also drohet Gott, wie ein Mensch, und wird nicht entflammet zum Zorne, wie ein Menschensohn.

16. Und darum wollen wir demüthigen vor ihm unsere Seelen, und mit demüthigem Geiste ihm dienen,

17. wollen weinend dem Herrn sagen, daß er, wie er will, also seine Barmherzigkeit an uns thue, damit, wie unser Herz durch ihren Hochmuth betrübet ist, wir auch so uns unserer Verdemüthigung rühmen mögen: [6])

18. denn wir sind nicht nachgefolget den Sünden unserer Väter, die ihren Gott verlassen, und fremde Götter angebethet,

19. um welches Laster willen sie dem Schwerte, und Raube und ihren Feinden zur Schmach sind hingegeben worden: denn wir wissen von keinem andern Gott als von ihm allein.

20. Lasset uns demüthig seinen Trost erwarten, so wird er an unsern Feinden, die uns bedrängen, unser Blut rächen, und alle Völker demüthigen, die wider uns aufstehen, und wird sie ehrlos machen der Herr, unser Gott.

21. Und nun, Brüder! weil ihr die Aeltesten seyd im Volke Gottes, und

5) dadurch, daß ihr die Zeit bestimmet, innerhalb der er euch helfen soll.

6) d. i. wollen sagen dem Herrn, daß er seine Barmherzigkeit durch unsere Errettung an uns zeige, damit wir dadurch Gelegenheit erhalten, ebenso über unsere Verdemüthigung, die jene Errettung bewirkt hat, uns zu freuen, als wir jetzt durch jenen Stolz der Assyrer betrübt werden, der die Ursache unsers jetzigen Elendes ist.

Digitized by Google

ex vobis pendet anima illorum, ad eloquium vestrum corda eorum erigite, ut memores sint, quia tentati sunt patres nostri ut probarentur, si vere colerent Deum suum.

22. Memores esse debent, quomodo pater noster Abraam tentatus est, et per multas tribulationes probatus, Dei amicus effectus est.

23. Sic Isaac, sic Jacob, sic Moyses, et omnes qui placuerunt Deo, per multas tribulationes transierunt fideles.

24. Illi autem, qui tentationes non susceperunt cum timore Domini, et impatientiam suam et improperium murmurationis suae contra Dominum protulerunt,

25. exterminati sunt ab exterminatore, et a serpentibus perierunt.

26. Et nos ergo non ulciscamur nos pro his, quae patimur,

27. sed reputantes peccatis nostris haec ipsa supplicia minora esse flagella Domini, quibus quasi servi corripimur ad emendationem, et non ad perditionem nostram evenisse credamus.

28. Et dixerunt illi Ozias, et presbyteri: Omnia, quae locuta es, vera sunt, et non est in sermonibus tuis ulla reprehensio.

29. Nunc ergo ora pro nobis, quoniam mulier sancta es, et timens Deum.

30. Et dixit illis Judith: Sicut quod potui loqui, Dei esse cognoscitis:

31. ita quod facere disposui, pro-

ihr Leben von euch abhängt,[7]) so richtet auf ihre Herzen mit euerm Zuspruche, daß sie gedenken, wie unsere Väter sind versucht worden, um erprobet zu werden, ob sie wahrhaft ihren Gott verehren.

22. Sie sollen gedenken, wie unser Vater Abraam versucht worden, und, durch viele Trübsale bewähret, Gottes Freund geworden ist.

23. Also ist Isaac, also Jacob, also Moses, also sind Alle, die Gott gefällig waren, durch viele Trübsale gegangen, und sind treu geblieben.

24. Jene dagegen, welche die Anfechtungen in der Furcht des Herrn nicht angenommen, sondern ihre Ungeduld und die Schande ihres Murrens wider den Herrn ausgestoßen haben,

25. die sind von dem Verderber vertilget, und von den Schlangen getödtet worden.[8])

26. Wir wollen uns also nicht rächen[9]) über das, was wir leiden,

27. sondern denken und glauben, daß diese Strafen geringer sind als unsere Sünden, und die Geißeln des Herrn, mit denen wir wie Knechte gezüchtiget werden, uns zur Besserung und nicht zu unserem Untergange gereichen.

28. Da sprachen Ozias und die Aeltesten zu ihr: Alles, was du gesprochen, ist wahr, und nichts ist zu tadeln an deinen Reden.

29. So bitte nun für uns: denn du bist ein heiliges Weib, und fürchtest Gott.

30. Und Judith sprach zu ihnen: Gleichwie ihr bekennet, daß es aus Gott sey, was ich habe reden können:

31. also prüfet nun, ob das auch

7) insofern nämlich, als sie Bethulia erhalten können, welches der Schlüssel zum ganzen Lande ist. Uebergeben sie die Festung, so bringen die Feinde unaufhaltsam vor, und füllen das Land mit Leichen.

8) Der Tod heißt hier Verderber. Vergl. 1. Cor. 10, 10. Hebr. 11, 28.

9) durch Ungeduld.

Digitized by Google

bate si ex Deo est, et orate ut firmum faciat Deus consilium meum.

32. Stabitis vos ad portam nocte ista, et ego exeam cum abra mea: et orate, ut sicut dixistis, in diebus quinque respiciat Dominus populum suum Israel.

33. Vos autem nolo ut scrutemini actum meum, et usque dum renuntiem vobis, nihil aliud fiat, nisi oratio pro me ad Dominum Deum nostrum.

34. Et dixit ad eam Ozias princeps Juda: Vade in pace, et Dominus sit tecum in ultionem inimicorum nostrorum. Et revertentes abierunt.

aus Gott sey, was ich zu thun beschlossen habe, und bethet, daß Gott mein Vorhaben befestigen wolle. [10])

32. Stellet euch diese Nacht an's Thor, daß ich mit meiner Magd hinausgehen kann, und bethet, daß der Herr in fünf Tagen, wie ihr gesagt habt, nach seinem Volke Israel sehe. [11])

33. Ich will aber nicht, daß ihr nachforschet, was ich thue, sondern bis ich euch Nachricht bringe, soll nichts Anders geschehen, als daß man für mich zu dem Herrn, unserm Gott, bethe.

34. Und Ozias, der Fürst Judas, sprach zu ihr: Geh hin in Frieden, und der Herr sey mit dir zur Rache an unsern Feinden. Und sie gingen, und kehrten zurück.

Caput IX.

1. Quibus abscedentibus, Judith ingressa est oratorium suum: et induens se cilicio, posuit cinerem super caput suum: et prosternens se Domino, clamabat ad Dominum, dicens:

2. Domine Deus patris mei Simeon, qui dedisti illi gladium in defensionem alienigenarum, qui violatores extiterunt in coinquinatione sua, et denudaverunt femur virginis in confusionem:

Capitel 9.

Judith bittet Gott um Beistand.

1. Als sie sich wegbegeben hatten, ging Judith in ihre Bethkammer, that ein Bußkleid an, [1]) streute Asche auf ihr Haupt, und warf sich nieder vor dem Herrn, und rief zu dem Herrn, und sprach:

2. Herr, du Gott meines Vaters Simeons, [2]) der du ihm das Schwert gegeben zum Schirme wider die Fremden, die in ihrer unreinen Lust eine Jungfrau schändeten, und sie entblößten zur Schmach: [3])

10) mich darin stärken, und es ausführen wolle. — Wie ihr überzeugt seyd, daß das, was ich gesagt habe, von Gott sey, so müßt ihr auf gleiche Weise überzeugt seyn, daß auch das, was ich zu thun beschlossen habe, von seinem Geiste herrühre, und eine Wirkung seiner göttlichen Eingebung sey.

11) Nachdem nun einmal die Aeltesten dem Volke versprochen hatten, nach fünf Tagen, falls keine Hülfe käme, die Stadt zu übergeben, durften sie es zum Gegenstande der Bitte machen, daß Gott innerhalb dieser Tage helfen möchte.

1) legte ihre Kleider ab, welche das Bußkleid bedeckten, um als Büßerin vor Gott zu erscheinen.

2) meines Stammvaters.

3) Die Geschichte wird 1. Mos. 34, 26. ff. erzählt. Man muß bei dieser Begebenheit zwei Punkte wohl von einander unterscheiden: 1. den Eifer des Simeon und Levis, die verletzte Ehre Gottes und seines Volkes zu vertheidigen, und 2. die Art, wie diese Vertheidigung unternommen worden ist. Jener war gerecht; diese war unmenschlich und wider alles Völkerrecht. Jenen lobt Judith, und wünscht sich ihn; diese verabscheute sie ohne Zweifel in ihrem Herzen, wie Jakob, der Vater Simeons und Levis, sie verabscheut hat. S. 1. Mos. 34, 30. 49, 5—7.

Digitized by Google

3. et dedisti mulieres illorum in praedam, et filias illorum in captivitatem: et omnem praedam in divisionem servis tuis, qui zelaverunt zelum tuum: subveni quaeso te Domine Deus meus mihi viduae.

4. Tu enim fecisti priora, et illa post illa cogitasti: et hoc factum est quod ipse voluisti.

5. Omnes enim viae tuae paratae sunt, et tua judicia in tua providentia posuisti.

6. Respice castra Assyriorum nunc, sicut tunc castra Aegyptiorum videre dignatus es, quando post servos tuos armati currebant, confidentes in quadrigis, et in equitatu suo, et in multitudine bellatorum.

7. Sed aspexisti super castra eorum, et tenebrae fatigaverunt eos.

8. Tenuit pedes eorum abyssus, et aquae operuerunt eos.

9. Sic fiant et isti, Domine, qui confidunt in multitudine sua, et in curribus suis, et in contis, et in scutis, et in sagittis suis, et in lanceis gloriantur,

10. et nesciunt quia tu ipse es Deus noster, qui conteris bella ab initio, et Dominus nomen est tibi.

11. Erige brachium tuum sicut ab initio, et allide virtutem illorum in virtute tua: cadat virtus eorum in iracundia tua, qui promittunt se violare sancta tua, et polluere tabernaculum nominis tui, et dejicere gladio suo cornu altaris tui.

3. und ihre Weiber zur Beute gabest, und ihre Töchter zur Gefangenschaft, und alle Beute zur Theilung deinen Knechten, die für dich geeifert haben: komm zu Hilfe, ich bitte dich Herr, mein Gott, mir, einer Wittwe.

4. Denn du hast das Frühere [4]) gethan, und Eines nach dem Andern erdacht, [5]) und was du gewollt, das ist geschehen.

5. Denn alle deine Wege sind gebahnt, und du hast dein Gericht in deine Vorsicht gelegt. [6])

6. Sieh nun auf das Lager der Assyrer, wie du damals dich gewürdiget, auf das Lager der Aegypter zu sehen, als sie bewaffnet deinen Knechten nachjagten, vertrauend auf Streitwagen, auf ihre Reiterei und die Menge der Krieger. 2. Mos. 14, 9.

7. Aber du sahest auf ihr Lager, und sie matteten sich ab in der Finsterniß.

8. Der Abgrund faßte ihre Füße, und die Wasser bedeckten sie.

9. Also, Herr, soll es auch diesen ergehen, die auf ihre Menge vertrauen, und in ihren Wagen und Spießen und Schilden, und in ihren Pfeilen und Lanzen sich rühmen,

10. und nicht wissen, daß du unser Gott bist, der von Anfang her die Kriegsmacht vernichtet, und daß Herr dein Name ist.

11. Heb auf deinen Arm wie von Anbeginn, und zerschmettre ihre Macht durch deine Macht, laß sinken ihre Kraft in deinem Zorne, weil sie sich versprechen, dein Heiligthum zu entweihen, und die Wohnung deines Namens zu verunreinigen, und das Horn [7]) deines Altares mit ihrem Schwerte abzuschlagen.

4) alle frühern Wunderthaten zur Befreiung der Israeliten.

5) vollstreckt; denn Gott denkt nicht Eines nach dem Andern, sondern Alles zugleich und von Ewigkeit, wie der folgende Vers mehr erklärt.

6) Alles, was du in der Zeit ausführst, ist schon von Ewigkeit her vorbereitet, und Alles, was du über die Menschen schickest, hast du in deiner unendlichen Vorsicht angeordnet. S. Weish. 11, 21.

7) die Zierde, Herrlichkeit. S. 2. Mos. 27, 2.

Digitized by Google

12. Fac Domine, ut gladio proprio ejus superbia amputetur:

13. capiatur laqueo oculorum suorum in me, et percuties eum ex labiis charitatis meae.

14. Da mihi in animo constantiam, ut contemnam illum: et virtutem, ut evertam illum.

15. Erit enim hoc memoriale nominis tui, cum manus feminae dejecerit eum.

16. Non enim in multitudine est virtus tua Domine, neque in equorum viribus voluntas tua est, nec superbi ab initio placuerunt tibi: sed humilium et mansuetorum semper tibi placuit deprecatio.

17. Deus caelorum, creator aquarum, et Dominus totius creaturae, exaudi me miseram deprecantem, et de tua misericordia praesumentem.

18. Memento Domine testamenti tui, et da verbum in ore meo, et in corde meo consilium corrobora, ut domus tua in sanctificatione tua permaneat:

19. et omnes gentes agnoscant quia tu es Deus, et non est alius praeter te.

12. Mache, Herr, daß sein Stolz durch sein eigenes Schwert geschlagen werde:

13. laß ihn fangen durch den Fallstrick seines Blicks auf mich, und schlage ihn durch meiner Lippen Lieblichkeit. [8])

14. Gib meinem Gemüthe Standhaftigkeit, daß ich ihn verachte, und Kraft, daß ich ihn stürze. [9])

15. Denn das wird ein Denkmal deines Namens werden, wenn die Hand eines Weibes ihn erleget. Richt. 4, 21: 5, 26.

16. Denn nicht in der Menge bestehet deine Macht, o Herr, noch hast du Wohlgefallen an der Rosse Stärke: und nicht gefielen dir die Stolzen von Anbeginn, sondern der Demüthigen und Sanftmüthigen Gebeth hat dir allzeit gefallen.

17. Gott der Himmel, Schöpfer der Gewässer und Herr aller Geschöpfe! erhöre mich armselige Betherin, die auf deine Barmherzigkeit vertrauet.

18. Gedenke, Herr, deines Bundes, und gib das Wort in meinen Mund, und stärke den Entschluß in meinem Herzen, damit dein Haus dir geheiligt verbleibe,

19. und alle Völker erkennen, daß du Gott bist und außer dir kein Anderer.

Caput X.

Capitel 10.

Judith schmücket sich, geht mit ihrer Magd in's feindliche Lager, und kommt zu Holofernes.

1. Factum est autem, cum cessasset clamare ad Dominum, sur-

1. Und es geschah, als sie aufgehöret, zu rufen zu dem Herrn, stand sie

8) durch meine lieblichen, freundlichen Worte.

9) Judith will den Holofernes, ohne ihm als Gemahlin zu dienen, durch ihre Schönheit fesseln, um ihn ermorden zu können. Dieses Vorhaben war nicht sündhaft; denn da Holofernes der Juden Feind war, hatte sie im Kriege, den er widerrechtlich anfing, das Recht, ihn entweder durch List oder Gewalt zu ermorden. Daß sie, um ihn zu überlisten, und in ihre Gewalt zu bekommen, ihre Schönheit und Beredsamkeit gebrauchte, geschah, weil sie als schwaches Weib keine andern, oder doch keine stärkern Waffen hatte. Ob aber diese Waffen zu ergreifen ihr erlaubt war, da Holofernes dadurch in die Gefahr, zu sündigen, kam? — Wenn Holofernes aus der Schönheit und Freundlichkeit der Judith Veranlassung zu sündlichen Gelüsten nahm, so war dieses seine Schuld, nicht die der Judith, welche mit ihrem Schmucke und der Annehmlichkeit ihrer Reden nichts Anders beabsichtigte, als in seine Nähe zu kommen und sein Vertrauen zu gewinnen; was ihr doch erlaubt seyn mußte.

Digitized by Google

rexit de loco, in quo jacuerat prostrata ad Dominum.

2. Vocavitque abram suam, et descendens in domum suam, abstulit a se cilicium, et exuit se vestimentis viduitatis suae,

3. et lavit corpus suum, et unxit se myro optimo, et discriminavit crinem capitis sui, et imposuit mitram super caput suum, et induit se vestimentis jucunditatis suae, induitque sandalia pedibus suis, assumpsitque dextraliola, et lilia, et inaures, et annulos, et omnibus ornamentis suis ornavit se.

4. Cui etiam Dominus contulit splendorem: quoniam omnis ista compositio non ex libidine, sed ex virtute pendebat: et ideo Dominus hanc in illam pulchritudinem ampliavit, ut incomparabili decore omnium oculis appareret.

5. Imposuit itaque abrae suae ascoperam vini, et vas olei, et polentam, et palathas, et panes, et caseum, et profecta est.

6. Cumque venissent ad portam civitatis, invenerunt expectantem Oziam et presbyteros civitatis.

7. Qui cum vidissent eam, stupentes mirati sunt nimis pulchritudinem ejus.

auf von dem Orte, wo sie auf dem Boden lag vor dem Herrn.

2. Und sie rief ihre Magd, ging hinab in ihr Haus,[1]) that das Bußkleid von sich, und zog ihre Wittwenkleider aus,

3. und wusch ihren Leib, und salbte sich mit der besten Salbe,[2]) und ordnete das Haar ihres Hauptes, und setzte eine Haube auf ihr Haupt, und zog ihre Feierkleider an, und that Sohlen[3]) an ihre Füße, und legte Armbänder, und Spangen, und Ohrenringe und Fingerringe an, und schmückte sich mit all ihrem Schmucke.[4])

4. Dazu verlieh ihr der Herr einen Glanz; weil all dieser Putz nicht aus fleischlicher Lust, sondern frommer Gesinnung kam, und darum vermehrte der Herr an ihr diese Schönheit so, daß sie allen Augen in unvergleichlicher Zierde erschien.[5])

5. Also legte sie auf ihre Magd einen Schlauch mit Wein, und ein Gefäß mit Oel, und geröstetes Mehl und Feigenkuchen, und Brod und Käse, und zog hin.[6])

6. Als sie nun an das Thor der Stadt kamen, fanden sie daselbst wartend Ozias und die Aeltesten der Stadt. Ob. 8, 32.

7. Da diese sie sahen, staunten sie, und verwunderten sich überaus über ihre Schönheit,

1) d. i. aus dem Oberzimmer in die untere Wohnung, wo sie, wie die griechische Uebersetzung hat, nur an den Sonntagen und Festtagen wohnte.

2) Die Morgenländer waschen sich mit köstlichen Wassern, und salben sich, um Wohlgerüche zu verbreiten.

3) Sandalien.

4) Judith putzte sich nur einmal auf solche Weise, um bei dem Holofernes Eingang zu finden, und zog sich dann so viel möglich wieder in ihre Einsamkeit zurück. Es gibt aber Frauen, welche täglich in eitlem Schmucke auftreten, ohne Ursache, wider das Gebot des Apostels: Die Frauen sollen ihre Zierde nicht in äußerlichen Schmuck setzen, sondern den innerlichen unsichtbaren Menschen in ihrem Gemüthe auszieren durch die unversehrte Reinigkeit eines sanfmüthigen und friedsamen Geistes: das ist in den Augen Gottes der kostbarste und herrlichste Schmuck (1. Petr. 3, 4.).

5) Gott theilte ihr und ihrem Putze einen ungewöhnlichen Reitz mit, der Alle, die sie sahen, einnahm, und ihr eine solche Würde verlieh, daß Niemand es wagte, sie muthwillig zu behandeln.

6) Judith nahm allerlei Lebensmittel mit sich in's feindliche Lager, damit sie nicht genöthigt wäre, heidnische Speise zu essen, und sich damit zu verunreinigen.

Digitized by Google

8. Nihil tamen interrogantes eam, dimiserunt transire, dicentes: Deus patrum nostrorum det tibi gratiam, et omne consilium tui cordis sua virtute corroboret, ut glorietur super te Jerusalem, et sit nomen tuum in numero sanctorum et justorum.

9. Et dixerunt hi qui illic erant, omnes una voce: Fiat, fiat.

10. Judith vero orans Dominum, transivit per portas ipsa et abra ejus.

11. Factum est autem, cum descenderet montem, circa ortum diei, occurrerunt ei exploratores Assyriorum, et tenuerunt eam, dicentes: Unde venis? aut quo vadis?

12. Quae respondit: Filia sum Hebraeorum, ideo ego fugi a facie eorum, quoniam futurum agnovi, quod dentur vobis in depraedationem, pro eo quod contemnentes vos, noluerunt ultro tradere seipsos ut invenirent misericordiam in conspectu vestro.

13. Hac de causa cogitavi mecum, dicens: Vadam ad faciem principis Holofernis, ut indicem illi secreta illorum, et ostendam illi quo aditu possit obtinere eos, ita ut non cadat vir unus de exercitu ejus.

14. Et cum audissent viri illi verba ejus, considerabant faciem ejus, et erat in oculis eorum stupor, quoniam pulchritudinem ejus mirabantur nimis.

15. Et dixerunt ad eam: Con-

8. doch fragten sie selbe um nichts, sondern ließen sie durchgehen, und sprachen: Der Gott unserer Väter gebe dir Gnade, und stärke in seiner Kraft das ganze Vorhaben deines Herzens, daß Jerusalem sich deiner rühme, und dein Name in der Zahl der Heiligen und Gerechten sey.

9. Und die da waren, sprachen Alle zusammen: Es geschehe, es geschehe!

10. Judith aber bethete zu dem Herrn, und ging durch das Thor, sie und ihre Magd.

11. Es begab sich aber, als sie um Tagesanbruch den Berg hinabging, begegneten ihr die Kundschafter der Assyrer und hielten sie an, und sprachen: Woher kommst du, oder wohin gehst du?

12. Sie antwortete: Ich bin eine Tochter der Hebräer, und habe mich deßwegen von ihnen geflüchtet, weil ich vorausgesehen habe, daß sie euch zum Raube gegeben werden, darum, weil sie euch verachtet haben, und sich nicht freiwillig ergeben wollten, um Barmherzigkeit zu finden vor euerm Angesichte. [7])

13. Um dieser Ursache willen gedachte ich bei mir, und sprach: Ich will zu dem Fürsten Holofernes gehen, um ihre Geheimnisse ihm zu offenbaren, und ihm anzuzeigen, auf welchem Wege er ihrer mächtig werden könne, also daß nicht Ein Mann falle von seinem Heere.

14. Als nun diese Männer ihre Worte hörten, und ihr Angesicht beschauten, erstarrten ihre Augen, weil sie über ihre Schönheit sich überaus verwunderten.

15. Und sie sprachen zu ihr: Du

7) Hier und weiter unten führt Judith Reden, welche gegen ihre Ueberzeugung, also gegen die Wahrheit, Lügen waren. Judith kann darin nicht gerechtfertigt werden, weil die Lüge unter keinen Umständen erlaubt ist; aber sie kann entschuldigt werden. Wie der heilige Thomas glaubt, war Judith in dem unüberwindlichen Irrthume, Lüge sey um der edlen That willen, die sie vorhatte, und weil sie bei Feinden war, erlaubt. In diesem Irrthume konnte die heldenmüthige und heilige Frau seyn, ohne daß ihre großen Tugenden dadurch an ihrem Werthe verloren (S. 1. Kön. 28. Not. 1.). Haben ja gelehrte und christliche Lehrer behauptet, die Lüge sey in manchen Fällen gestattet! Konnte dieß beim Lichte des Christenthums geschehen, wie sollte es nicht möglich und zu entschuldigen seyn, wenn eine ungelehrte Israelitin in demselben Irrthume war, welchen Gott, der sie übrigens leitete, nach seinen geheimen Absichten in ihr noch stehen ließ.

Digitized by Google

servasti animam tuam eo quod tale reperisti consilium, ut descenderes ad dominum nostrum.

16. Hoc autem scias, quoniam cum steteris in conspectu ejus, bene tibi faciet, et eris gratissima in corde ejus. Duxeruntque illam ad tabernaculum Holofernis, annuntiantes eam.

17. Cumque intrasset ante faciem ejus, statim captus est in suis oculis Holofernes.

18. Dixeruntque ad eum satellites ejus: Quis contemnat populum Hebraeorum, qui tam decoras mulieres habent, ut non pro his merito pugnare contra eos debeamus?

19. Videns itaque Judith Holofernem sedentem in conopeo, quod erat ex purpura, et auro, et smaragdo, et lapidibus pretiosis intextum:

20. et cum in faciem ejus intendisset, adoravit eum, prosternens se super terram. Et elevaverunt eam servi Holofernis, jubente domino suo.

hast deine Seele errettet, daß du solchen Rath gefunden, um zu unserm Herrn herabzukommen.

16. Das aber wisse, wenn du stehest vor seinem Angesichte, wird er dir Gutes thun, und du wirst überaus angenehm seyn seinem Herzen. Und sie führten sie nach dem Zelte des Holofernes, und meldeten sie an.

17. Und da sie hineinkam vor sein Angesicht, ward Holofernes alsbald gefangen durch seine Augen.

18. Und seine Diener sprachen zu ihm: Wer soll das Volk der Hebräer verachten, die so schöne Weiber haben, daß wir schon um dieser willen wider sie streiten müssen?

19. Als nun Judith den Holofernes unter dem Mückennetze [8]) sitzen sah, das, aus Purpur und Gold gewirkt, mit Smaragden und kostbaren Steinen besetzt war,

20. und in sein Angesicht geblickt hatte, bückte sie sich vor ihm, [9]) und fiel nieder zur Erde. Und die Diener des Holofernes hoben sie auf, wie ihr Herr befohlen hatte.

Caput XI.

Judith verspricht dem Holofernes Sieg.

1. Tunc Holofernes dixit ei: Aequo animo esto, et noli pavere in corde tuo: quoniam ego nunquam nocui viro, qui voluit servire Nabuchodonosor regi.

2. Populus autem tuus, si non contempsisset me, non levassem lanceam meam super eum.

3. Nunc autem dic mihi, qua ex causa recessisti ab illis, et placuit tibi ut venires ad nos?

4. Et dixit illi Judith: Sume verba ancillae tuae, quoniam si secutus fueris verba ancillae tuae,

Capitel 11.

Sie wird wegen ihrer Weisheit und Schönheit gerühmt.

1. Dann sprach Holofernes zu ihr: Sey guten Muths, und fürchte dich nicht in deinem Herzen: denn ich habe Niemand je etwas zu Leide gethan, der dem Könige Nabuchodonosor dienen wollte.

2. Und hätte dein Volk mich nicht verachtet, so hätte ich meinen Spieß nicht erhoben wider dasselbe.

3. Nun aber sag mir, weßwegen du von ihnen geflohen bist, und zu uns kommen wolltest?

4. Und Judith sprach zu ihm: Vernimm die Worte deiner Magd; denn wenn du die Worte deiner Magd be-

8) Dieß war ein netzförmiger Umhang, welcher das fliegende Ungeziefer, das in den heißen Ländern überaus lästig fällt, abhalten sollte.

9) wie es vor allen Vornehmen üblich war.

Digitized by Google

perfectam rem faciet Dominus tecum.

5. Vivit enim Nabuchodonosor rex terrae, et vivit virtus ejus, quae est in te ad correptionem omnium animarum errantium: quoniam non solum homines serviunt illi per te, sed et bestiae agri obtemperant illi.

6. Nuntiatur enim animi tui industria universis gentibus, et indicatum est omni saeculo, quoniam tu solus bonus, et potens es in omni regno ejus, et disciplina tua omnibus provinciis praedicatur.

7. Nec hoc latet, quod locutus est Achior, nec illud ignoratur, quod ei jusseris evenire.

8. Constat enim, Deum nostrum sic peccatis offensum, ut mandaverit per prophetas suos ad populum, quod tradat eum pro peccatis suis.

9. Et quoniam sciunt se offendisse Deum suum filii Israel, tremor tuus super ipsos est.

10. Insuper etiam fames invasit eos, et ab ariditate aquae jam inter mortuos computantur.

11. Denique hoc ordinant, ut interficiant pecora sua, et bibant sanguinem eorum:

12. et sancta Domini Dei sui quae praecepit Deus non contingi, in frumento, vino, et oleo, haec cogitaverunt impendere, et volunt consumere quae nec manibus deberent contingere: ergo quoniam haec faciunt, certum est quod in perditionem dabuntur.

13. Quod ego ancilla tua cog-

folgest, so wird der Herr mit dir das Werk vollbringen.

5. Denn so wahr Nabuchodonosor, der König der Erde, lebet, und so wahr seine Macht lebet, die dir gegeben zur Züchtigung aller irrenden Seelen; [1]) so dienen ihm durch dich nicht nur die Menschen, sondern auch die Thiere des Feldes sind ihm gehorsam.

6. Denn allen Völkern ist kund die Thätigkeit deines Geistes, und in aller Welt ist bekannt, daß du allein gütig und mächtig bist in seinem ganzen Reiche, und deine Anordnungen werden gepriesen in allen Landen.

7. Auch ist nicht verborgen, was Achior geredet hat; und auch das weiß man, was du befohlen, daß ihm widerfahre. Ob. 5, 5.

8. Denn es ist gewiß, daß unser Gott also durch Sünden beleidiget worden, daß er durch seine Propheten dem Volke hat verkündigen lassen, er wolle es um seiner Missethaten willen hingeben.

9. Und weil die Söhne Israels wissen, daß sie ihren Gott beleidigt haben, so fiel der Schrecken vor dir über sie.

10. Dazu hat auch der Hunger sie überfallen, und da ihnen das Wasser vertrocknet ist, darf man sie fast schon unter die Todten zählen.

11. Endlich haben sie beschlossen, ihr Vieh zu tödten, und sein Blut zu trinken. [2])

12. Und was geheiligt worden dem Herrn, ihrem Gott, an Getraid, Wein und Oel, wovon Gott geboten, es nicht zu berühren, das gedenken sie zu verbrauchen, und wollen verzehren, was sie auch mit den Händen nicht berühren sollten: weil sie dieses nun thun, ist gewiß, daß sie dem Verderben übergeben werden.

13. Da ich, deine Magd, dieses

1) die sich der Heeresmacht Nabuchodonosors nicht unterwerfen wollen.

2) welches unter der Strafe der Ausrottung verboten war. S. 3. Mos. 17, 10. 5. Mos. 12, 16. 15, 23.

Digitized by Google

noscens, fugi ab illis, et misit me Dominus haec ipsa nuntiare tibi.

wußte, bin ich weggeflohen von ihnen, und der Herr hat mich gesandt, eben dieses dir zu verkünden.

14. Ego enim ancilla tua Deum colo, etiam nunc apud te: et exiet ancilla tua, et orabo Deum,

14. Denn ich, deine Magd, verehre Gott auch jetzo bei dir: und ich deine Magd, werde hinausgehen, [3]) und zu Gott bethen,

15. et dicet mihi quando eis reddat peccatum suum, et veniens nuntiabo tibi, ita ut ego adducam te per mediam Jerusalem, et habebis omnem populum Israel, sicut oves, quibus non est pastor, et non latrabit vel unus canis contra te:

15. und er wird mir sagen, wann er ihre Sünden ihnen vergelten wird; dann will ich kommen, und es dir ansagen. So [4]) werde ich dich mitten durch Jerusalem führen, und du wirst das ganze Volk Israel haben wie Schafe, die ohne Hirten sind, und nicht Ein Hund wird wider dich bellen: [5])

16. quoniam haec mihi dicta sunt per providentiam Dei.

16. denn solches ist mir durch Gottes Vorsehung gesagt worden.

17. Et quoniam iratus est illis Deus, haec ipsa missa sum nuntiare tibi.

17. Und weil Gott über sie erzürnt ist, bin ich gesandt worden, eben dieses dir anzusagen.

18. Placuerunt autem omnia verba haec coram Holoferne, et coram pueris ejus, et mirabantur sapientiam ejus, et dicebant alter ad alterum:

18. Es gefielen aber alle diese Worte dem Holofernes und seinen Knechten, und sie verwunderten sich über ihre Weisheit, und Einer sprach zu dem Andern:

19. Non est talis mulier super terram in aspectu, in pulchritudine, et in sensu verborum.

19. Diesem Weibe ist keines auf Erden gleich an Gestalt, und Schönheit, und Weisheit im Reden.

20. Et dixit ad illam Holofernes: Benefecit Deus, qui misit te ante populum, ut des illum tu in manibus nostris:

20. Und Holofernes sprach zu ihr: Gott hat wohl gethan, dich vor dem Volke herzusenden, daß du es in unsere Hände lieferst.

21. et quoniam bona est promissio tua, si fecerit mihi hoc Deus tuus, erit et Deus meus, et tu in domo Nabuchodonosor magna eris, et nomen tuum nominabitur in universa terra.

21. Und weil dein Versprechen gut ist, so soll dein Gott, wenn er mir dieses thut, auch mein Gott seyn, und du wirst groß werden im Hause Nabuchodonosors, und dein Name wird berühmt werden auf der ganzen Erde.

Caput XII.

Capitel 12.

Judith darf im Lager aus- und eingehen und speist bei Holofernes, der trunken wird.

1. Tunc jussit eam introire ubi repositi erant thesauri ejus, et jussit illic manere eam, et consti-

1. Hierauf ließ er sie hineingehen, wo seine Schätze lagen, und hieß sie daselbst bleiben, und verordnete, was

3) vor das Lager.

4) in Folge deines hierauf erfolgenden Sieges.

5) Niemand wird sich dir widersetzen.

Digitized by Google

tuit quid daretur illi de convivio suo.

2. Cui respondit Judith, et dixit: Nunc non potero manducare ex his, quae mihi praecipis tribui, ne veniat super me offensio: ex his autem, quae mihi detuli, manducabo.

3. Cui Holofernes ait: Si defecerint tibi ista, quae tecum detulisti, quid faciemus tibi?

4. Et dixit Judith: Vivit anima tua domine meus, quoniam non expendet omnia haec ancilla tua, donec faciat Deus in manu mea haec, quae cogitavi. Et induxerunt illam servi ejus in tabernaculum, quod praeceperat.

5. Et petiit dum introiret, ut daretur ei copia nocte et ante lucem egrediendi foras ad orationem, et deprecandi Dominum.

6. Et praecepit cubicularis suis ut sicut placeret illi, exiret et introiret ad adorandum Deum suum, per triduum:

7. et exibat noctibus in vallem Bethuliae, et baptizabat se in fonte aquae.

8. Et ut ascendebat, orabat Dominum Deum Israel, ut dirigeret viam ejus ad liberationem populi sui.

9. Et introiens, munda manebat in tabernaculo usque dum acciperet escam suam in vespere.

10. Et factum est, in quarto die Holofernes fecit coenam servis suis, et dixit ad Vagao eunuchum suum: Vade, et suade Hebraeam

ihr gegeben werden sollte von seinem Tische. [1])

2. Da antwortete ihm Judith, und sprach: Jetzt kann ich von dem, was du mir zu geben befiehlst, nicht essen, damit ich in keine Sünde falle: [2]) aber von dem, was ich mitgebracht, will ich essen.

3. Und Holofernes sprach zu ihr: Wenn dir das ausgeht, was du mit dir genommen hast, was sollen wir dir geben?

4. Da sprach Judith: So wahr deine Seele lebet, mein Herr, deine Magd wird dieses Alles nicht aufzehren, bis der Herr durch meine Hand thun wird, was ich vorhabe. [3]) Und es führten sie seine Diener in das Zelt, das er angewiesen hatte.

5. Und als sie hineinging, bat sie, daß man ihr die Erlaubniß gebe, des Nachts und vor Tag hinauszugehen zum Gebethe, um den Herrn anzurufen.

6. Und er gebot seinen Kämmerlingen, sie, wie es ihr gefiele, aus- und eingehen zu lassen, um ihren Gott anzubethen, drei Tage lang.

7. Also ging sie des Nachts in das Thal von Bethulia, und wusch sich im Wasserbrunnen. [4])

8. Und wenn sie heraufging, bat sie den Herr, den Gott Israels, daß er ihr zur Befreiung ihres Volkes den Weg bahnen möchte:

9. und sie ging in das Zelt, und blieb daselbst rein, bis sie am Abende ihre Speise nahm. [5])

10. Und es geschah am vierten Tage, da gab Holofernes ein Mahl seinen Knechten, und sprach zu Vagao, seinem Kämmerlinge: Geh hin, und

1) Holofernes wies der Judith das Zelt zur Wohnung an, worin seine Kostbarkeiten lagen, wahrscheinlich um sie durch den Anblick seiner Reichthümer einzunehmen.

2) durch Genuß unreiner Speisen. S. Tob. 1, 12. Dan. 1, 8.

3) Sollte Holofernes aus dieser Rede nicht Verdacht geschöpft haben? Er mochte gedacht haben: Die Stolze glaubt zu meinem Siege beitragen zu können! Sie mag es immer glauben, wenn sie nur meinen Lüsten dient!

4) Sich vor dem Gebethe zu waschen, war Gebrauch bei den Hebräern seit sehr alten Zeiten, so wie bei den übrigen Orientalen.

5) Judith setzte im Lager ihre Lebensart fort, wie zu Hause, und sättigte sich nur einmal. So bereitete sie sich durch Fasten und Bethen zur Ausführung ihrer großen That vor.

Digitized by Google

illam ut sponte consentiat habitare mecum.

11. Foedum est enim apud Assyrios, si femina irrideat virum agendo ut immunis ab eo transeat.

12. Tunc introivit Vagao ad Judith, et dixit: Non vereatur bona puella introire ad dominum meum, ut honorificetur ante faciem ejus, ut manducet cum eo, et bibat vinum in jucunditate.

13. Cui Judith respondit: Quae ego sum, ut contradicam domino meo?

14. Omne quod erit ante oculos ejus bonum et optimum faciam. Quidquid autem illi placuerit, hoc mihi erit optimum omnibus diebus vitae meae.

15. Et surrexit, et ornavit se vestimento suo, et ingressa stetit ante faciem ejus.

16. Cor autem Holofernis concussum est: erat enim ardens in concupiscentia ejus.

17. Et dixit ad eam Holofernes: Bibe nunc, et accumbe in jucunditate, quoniam invenisti gratiam coram me.

18. Et dixit Judith: Bibam domine, quoniam magnificata est anima mea hodie prae omnibus diebus meis.

19. Et accepit, et manducavit, et bibit coram ipso ea, quae paraverat illi ancilla ejus.

20. Et jucundus factus est Holofernes ad eam, bibitque vinum multum nimis, quantum nunquam biberat in vita sua.

berede jene Hebräerin, daß sie freiwillig sich entschließe, bei mir zu wohnen:

11. denn es ist eine Schande bei den Assyrern, wenn ein Weib eines Mannes spottet, und macht, daß sie unversehrt von ihm kommt.

12. Da ging Vagao zu Judith, und sprach: Es fürchte sich nicht das gute Mägdlein, zu meinem Herrn hineinzugehen, um vor seinem Angesichte geehrt zu werden, und mit ihm zu essen, und Wein zu trinken in Fröhlichkeit!

13. Und Judith antwortete ihm: Wer bin ich, daß ich meinem Herrn widerspräche?

14. Alles, was in seinen Augen gut und das Beste scheint, will ich thun; denn Alles, was ihm wohlgefällt, das wird mir das Beste seyn alle Tage meines Lebens.[6])

15. Und sie machte sich auf, und zierte sich mit ihrem Kleide, und ging hinein, und stand vor seinem Angesichte.

16. Aber das Herz des Holofernes ward erschüttert; denn er brannte von Begierde zu ihr.

17. Und Holofernes sprach zu ihr: Trink nun, und lege dich herbei in Fröhlichkeit; denn du hast Gnade gefunden vor mir.

18. Und Judith sprach: Ich will trinken, o Herr; denn alle Tage meines Lebens bin ich nicht so hoch geehrt worden, wie heute.

19. Und sie nahm, und aß, und trank vor ihm, was ihre Magd ihr zugerichtet hatte.

20. Und Holofernes ward fröhlich bei ihr, und trank Wein überaus viel, soviel er niemals getrunken in seinem Leben.

6) Judith antwortete in der Komplimenten-Sprache, die im Oriente äußerst zuvorkommend, übertrieben und kriechend ist. Uebrigens beziehen sich die Worte nur auf die Einladung. Da in dieser die Judith nur zum Mahle gebeten wurde, so konnte ihre Willfährigkeit auch nur auf das Erscheinen dabei gedeutet werden. Die Einladung nahm sie an, weil sie bei dem Mahle die beste Gelegenheit zu erhalten hoffte, ihr Vorhaben auszuführen.

Digitized by Google

Caput XIII.

1. Ut autem sero factum est, festinaverunt servi illius ad hospitia sua, et conclusit Vagao ostia cubiculi, et abiit;
2. erant autem omnes fatigati a vino:
3. eratque Judith sola in cubiculo.

4. Porro Holofernes jacebat in lecto, nimia ebrietate sopitus.

5. Dixitque Judith puellae suae ut staret foris ante cubiculum, et observaret.
6. Stetitque Judith ante lectum, orans cum lacrymis, et labiorum motu in silentio,
7. dicens: Confirma me Domine Deus Israel, et respice in hac hora ad opera manuum mearum, ut, sicut promisisti, Jerusalem civitatem tuam erigas: et hoc quod credens per te posse fieri cogitavi, perficiam.
8. Et cum haec dixisset, accessit ad columnam, quae erat ad caput lectuli ejus, et pugionem ejus, qui in ea ligatus pendebat, exsolvit.
9. Cumque evaginasset illum, apprehendit comam capitis ejus, et ait: Confirma me Domine Deus in hac hora;
10. et percussit bis in cervicem ejus, et abscidit caput ejus, et abstulit conopeum ejus a columnis, et evolvit corpus ejus truncum.

11. Et post pusillum exivit, et tradidit caput Holofernis ancillae

Capitel 13.

Judith haut dem betrunkenen Holofernes das Haupt ab.

1. Da es aber spät geworden war, eilten seine Knechte in ihre Zelte, und Vagao schloß die Thüren der Kammer zu, und ging fort,
2. denn sie waren Alle müde vom Weine:
3. und Judith war allein in der Kammer.
4. Holofernes aber lag auf dem Bette, und schlief vor übermäßiger Trunkenheit.
5. Und Judith hatte ihrer Magd gesagt, außen vor der Kammer zu bleiben, und Acht zu haben [1])
6. Da trat Judith vor das Bett, und bethete unter Thränen, und bewegte ihre Lippen in der Stille,
7. und sprach: Stärke mich, Herr, Gott Israels, und sieh in dieser Stunde auf das Werk meiner Hände, auf daß du aufrichtest, wie du verheißen hast, Jerusalem, deine Stadt, und ich vollbringe, was ich im Glauben gedachte, daß durch dich geschehen könne.
8. Und da sie dieß gesagt hatte, trat sie zur Säule, die zu Häupten seines Bettes war, und machte sein Schwert los, das daran gebunden hing.
9. Und als sie es aus der Scheide gezogen, ergriff sie das Haar seines Hauptes, und sprach: Stärke mich, Herr, Gott, in dieser Stunde.
10. Und sie schlug zweimal auf seinen Nacken, [2]) und hieb ihm das Haupt ab, und nahm sein Mückennetz von den Säulen, und wälzte seinen Körper, den Rumpf, hinab. [3])
11. Und über eine kleine Weile ging sie hinaus, und gab ihrer Magd das

1) ob sich Niemand nähere. Nach dem Griechischen hatte sie auch dem Vagao gesagt, daß sie diese Nacht wie gewöhnlich außer dem Lager ihr Gebeth verrichten werde; die Kammer konnte also nicht so verschlossen seyn, ohne sie öffnen zu können.

2) auf den Hintertheil des Halses; Holofernes lag also auf dem Gesichte.

3) über das Lager hinab, und zog dann Vorhänge über den Leichnam und das Lager zusammen (Unt. 14, 14.).

Digitized by Google

suae, et jussit ut mitteret illud in peram suam.

12. Et exierunt duae, secundum consuetudinem suam, quasi ad orationem, et transierunt castra, et gyrantes vallem, venerunt ad portam civitatis.

13. Et dixit Judith a longe custodibus murorum: Aperite portas, quoniam nobiscum est Deus, qui fecit virtutem in Israel.

14. Et factum est, cum audissent viri vocem ejus, vocaverunt presbyteros civitatis.

15. Et concurrerunt ad eam omnes, a minimo usque ad maximum: quoniam sperabant eam jam non esse venturam.

16. Et accendentes luminaria congyraverunt circa eam universi: illa autem ascendens in eminentiorem locum, jussit fieri silentium. Cumque omnes tacuissent,

17. dixit Judith: Laudate Dominum Deum nostrum, qui non deseruit sperantes in se:

18. et in me ancilla sua adimplevit misericordiam suam, quam promisit domui Israel: et interfecit in manu mea hostem populi sui hac nocte.

19. Et proferens de pera caput Holofernis, ostendit illis, dicens: Ecce caput Holofernis principis militiae Assyriorum, et ecce conopeum illius, in quo recumbebat in ebrietate sua, ubi per manum feminae percussit illum Dominus Deus noster.

20. Vivit autem ipse Dominus, quoniam custodivit me Angelus ejus et hinc euntem, et ibi commorantem, et inde huc revertentem, et non permisit me Dominus ancillam suam coinquinari, sed sine

Haupt des Holofernes, und befahl, dasselbe in ihren Sack zu stecken. [4])

12. Und sie gingen Beide hinaus nach ihrer Gewohnheit, als wollten sie bethen, und gingen durch das Lager, und wanden sich herum um das Thal, und kamen zum Thore der Stadt.

13. Und Judith rief von ferne den Wächtern auf den Mauern: Thuet auf die Thore; denn Gott ist mit uns, der seine Kraft an Israel erzeiget hat.

14. Und es geschah, da die Männer ihre Stimme gehört, riefen sie die Aeltesten der Stadt. [5])

15. Und es liefen Alle zu ihr zusammen vom Kleinsten bis zum Größten, weil man nicht hoffte, daß sie schon zurückkommen werde.

16. Und sie zündeten Lichter an, und Alle standen um sie herum: sie aber trat auf einen höhern Ort, und ließ Stillschweigen eintreten. Und da Alle schwiegen,

17. sprach Judith: Lobet den Herrn, unsern Gott, der nicht verlassen hat, die auf ihn hofften:

18. Er hat an mir, seiner Magd, seine Barmherzigkeit vollbracht, die er verheißen dem Hause Israel, und den Feind seines Volkes getödtet durch meine Hand in dieser Nacht.

19. Und sie zog das Haupt des Holofernes aus dem Sack hervor, und zeigte es ihnen, und sprach: Siehe, das Haupt Holofernes, des Heeresfürsten der Assyrer, und siehe, sein Mückennetz, unter welchem er lag in seiner Trunkenheit, wo ihn der Herr, unser Gott, geschlagen durch die Hand eines Weibes.

20. So wahr der Herr lebet, hat mich sein Engel behütet, da ich von hier wegging und dort weilte, und von dort hieher zurückkehrte, und der Herr ließ nicht zu, daß ich, seine Magd, befleckt würde, sondern rief mich ohne

4) in den Reisesack, worin sie Wäsche und Speisen aufbewahrten. Da Judith bei ihrem nächtlichen Bade immer einige Wäsche nothwendig hatte, und selbe im Sacke sich nachtragen ließ, so war es nicht auffallend, wenn auch in dieser Nacht die Magd ihren Reisesack trug.

5) welche die Schlüssel zur Stadt hatten.

Digitized by Google

pollutione peccati revocavit me vobis gaudentem in victoria sua, in evasione mea, et in liberatione vestra.

21. Confitemini illi omnes, quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia ejus.

22. Universi autem adorantes Dominum, dixerunt ad eam: Benedixit te Dominus in virtute sua, quia per te ad nihilum redegit inimicos nostros.

23. Porro Ozias princeps populi Israel, dixit ad eam: Benedicta es tu filia a Domino Deo excelso prae omnibus mulieribus super terram.

24. Benedictus Dominus, qui creavit caelum et terram, qui te direxit in vulnera capitis principis inimicorum nostrorum:

25. quia hodie nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat laus tua de ore hominum, qui memores fuerint virtutis Domini in aeternum, pro quibus non pepercisti animae tuae propter angustias et tribulationem generis tui, sed subvenisti ruinae ante conspectum Dei nostri.

26. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

27. Porro Achior vocatus venit, et dixit ei Judith: Deus Israel, cui tu testimonium dedisti quod ulciscatur se de inimicis suis, ipse caput omnium incredulorum incidit hac nocte in manu mea.

28. Et ut probes quia ita est, ecce caput Holofernis, qui in contemptu superbiae suae Deum Israel contempsit, et tibi interitum minabatur, dicens: Cum captus fuerit populus Israel, gladio perforari praecipiam latera tua.

29. Videns autem Achior caput

Befleckung der Sünde zu euch zurück in der Freude, daß er gesieget, daß ich entronnen bin, und ihr errettet seyd.

21. Lobet ihn Alle; denn er ist gut; denn seine Barmherzigkeit währet ewig. Ps. 105, 1: 106, 1.

22. Und Alle betheten an vor dem Herrn, und sprachen zu ihr: Der Herr hat dich gesegnet in seiner Kraft; denn durch dich hat er unsere Feinde zu nichte gemacht.

23. Aber Ozias, der Fürst des Volkes Israels,[6]) sprach zu ihr: Gesegnet bist du, o Tochter! vor dem Herrn, dem höchsten Gott, vor allen Weibern auf Erden.

24. Gebenedeiet sey der Herr, der Himmel und Erde erschaffen, der dich geleitet, daß du verwundetest das Haupt des Obersten unserer Feinde:

25. denn heute hat er deinen Namen also erhöhet, daß dein Lob nimmer weichet aus dem Munde der Menschen, die der Kraft des Herrn eingedenk seyn werden ewiglich, für welche du nicht geschonet deines Lebens um der Bedrängniß und Trübsal deines Volkes willen, sondern dem Untergange vorbeugtest im Angesichte unsers Gottes.

26. Und alles Volk sprach: Es geschehe, es geschehe!

27. Achior aber ward auch gerufen, und als er kam, sprach Judith zu ihm: Der Gott Israels, dem du das Zeugniß gegeben, daß er sich räche an seinen Feinden, derselbe hat in dieser Nacht das Haupt aller Ungläubigen abgeschlagen durch meine Hand.

28. Und damit du dich überzeugest, daß es also ist, siehe das Haupt des Holofernes, der in seiner hochmüthigen Verachtung den Gott Israels verachtet, dir aber den Untergang gedrohet hat, da er sprach: Wenn das Volk Israel wird gefangen seyn, will ich deine Seiten mit dem Schwerte durchbohren lassen.

29. Als nun Achior das Haupt des

6) der Oberste in der Stadt Bethulia.

Digitized by Google

Holofernis, angustiatus prae pavore, cecidit in faciem suam super terram, et aestuavit anima ejus.

30. Postea vero quam resumpto spiritu recreatus est, procidit ad pedes ejus, et adoravit eam, et dixit:

31. Benedicta tu a Deo tuo in omni tabernaculo Jacob, quoniam in omni gente, quae audierit nomen tuum, magnificabitur super te Deus Israel.

Holofernes sah, gerieth er in Angst und Schrecken, fiel auf sein Angesicht zur Erde, und kam von sich.

30. Hernach aber, als er zu sich selbst gekommen war, und sich erholte, fiel er zu ihren Füßen, bethete an vor ihr, und sprach:

31. Gesegnet bist du von deinem Gott in allen Hütten Jacobs;[7]) denn unter allen Völkern, die deinen Namen hören werden, wird der Gott Israels deinetwegen verherrlichet werden.

Caput XIV.

Capitel 14.

Die Juden thun einen Ausfall. Bestürzung der Assyrer.

1. Dixit autem Judith ad omnem populum: Audite me fratres, suspendite caput hoc super muros nostros:

2. Et erit, cum exierit sol, accipiat unusquisque arma sua, et exite cum impetu, non ut descendatis deorsum, sed quasi impetum facientes.

3. Tunc exploratores necesse erit ut fugiant ad principem suum excitandum ad pugnam.

4. Cumque duces eorum cucurrerint ad tabernaculum Holofernis, et invenerint eum truncum in suo sanguine volutatum, decidet super eos timor.

5. Cumque cognoveritis fugere eos, ite post illos securi, quoniam Dominus conteret eos sub pedibus vestris.

6. Tunc Achior videns virtutem, quam fecit Deus Israel, relicto gentilitatis ritu, credidit Deo, et circumcidit carnem praeputii sui, et appositus est ad populum Israel, et omnis successio generis ejus usque in hodiernum diem.

1. Es sprach aber Judith zu allem Volke: Höret mich, Brüder, hänget dieses Haupt an unsere Mauern:

2. und wenn die Sonne aufgehet, so ergreife ein Jeglicher seine Waffen; und ziehet aus mit Ungestüm, nicht daß ihr hinabgehet, sondern als wolltet ihr sie überfallen.

3. Dann wird es nothwendig, daß die Kundschafter zu ihrem Obersten eilen, um ihn zum Streite aufzuwecken.

4. Wenn nun ihre Hauptleute zu dem Zelte des Holofernes laufen, und ihn enthauptet, in seinem Blute gewälzt, finden, so wird sie ein Schrecken überfallen.

5. Und wenn ihr merket, daß sie fliehen, so eilet ihnen nach ohne Bedenken; denn der Herr wird sie zertreten unter euern Füßen.

6. Als nun Achior die Macht sah, welche Gott an Israel gewirkt, verließ er den heidnischen Dienst, glaubte an Gott,[1]) und beschnitt die Vorhaut an seinem Fleische; und er ward aufgenommen unter das Volk Israel, er und alle Nachkommen seines Geschlechtes bis auf den heutigen Tag.[2])

7) Unter allen Weibern, die in den Wohnungen der Israeliten sind, bist du die Gesegnetste und Preiswürdigste.

1) Achior hielt bisher schon den Gott der Israeliten für einen wahren Gott (ob. 5, 9. 12. 19.), aber nicht für den einzigen Gott des Himmels und der Erde.

2) Achior konnte als Ammoniter wohl die israelitische Religion annehmen, aber nicht an den politischen Rechten des Volkes Theil nehmen (5. Mos. 23, 3.); er war deßhalb von allen

Digitized by Google

7. Mox autem ut ortus est dies, suspenderunt super muros caput Holofernis, accepitque unusquisque vir arma sua, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu.

8. Quod videntes exploratores, ad tabernaculum Holofernis cucurrerunt.

9. Porro hi, qui in tabernaculo erant, venientes, et ante ingressum cubiculi perstrepentes, excitandi gratia, inquietudinem arte moliebantur, ut non ab excitantibus, sed a sonantibus Holofernes evigilaret.

10. Nullus enim audebat cubiculum virtutis Assyriorum pulsando aut intrando aperire.

11. Sed cum venissent ejus duces ac tribuni, et universi majores exercitus regis Assyriorum, dixerunt cubicularis:

12. Intrate, et excitate illum, quoniam egressi mures de cavernis suis, ausi sunt provocare nos ad praelium.

13. Tunc ingressus Vagao cubiculum ejus, stetit ante cortinam, et plausum fecit manibus suis: suspicabatur enim illum cum Judith dormire.

14. Sed cum nullum motum jacentis sensu aurium caperet, accessit proximans ad cortinam, et elevans eam, videnque cadaver absque capite Holofernis in suo sanguine tabefactum jacere super terram, exclamavit voce magna cum fletu, et scidit vestimenta sua.

15. Et ingressus tabernaculum Judith, non invenit eam, et exsiliit foras ad populum,

16. et dixit: Una mulier Hebraea fecit confusionem in domo regis

7. Sobald aber der Tag anbrach, hingen sie das Haupt des Holofernes über die Mauer, und alle Männer ergriffen ihre Waffen, und zogen aus mit großem Getümmel und Heulen.

8. Da das die Kundschafter sahen, liefen sie zu dem Zelte des Holofernes.

9. Und die, welche im Zelte waren, [3]) kamen, und machten ein Geräusch vor dem Eingange der Kammer, um ihn aufzuwecken, und erregten geflissentlich Lärmen, damit Holofernes nicht sowohl aufgeweckt werde, [4]) als durch ihr Getümmel erwache:

10. denn Niemand durfte an der Kammer der Heereskraft der Assyrer klopfen, oder sie öffnen, und hineingehen.

11. Als aber seine Fürsten und Hauptleute und alle Obersten des Heeres des Königs der Assyrer gekommen waren, sprachen sie zu den Kämmerlingen:

12. Gehet hinein und wecket ihn auf; denn die Mäuse sind aus ihren Löchern gekrochen, und haben gewagt, uns zum Streite zu fordern.

13. Da ging Vagao in seine Kammer, und stand vor dem Vorhange, und klatschte mit seinen Händen: denn er vermuthete, daß er schlafe mit Judith.

14. Da er aber keine Bewegung des Liegenden durch's Gehör vernahm, trat er näher zu dem Vorhange, und hob ihn auf, und sah den Leichnam des Holofernes ohne Kopf, mit Blut überronnen, auf der Erde liegen. Da schrie er überlaut, und heulte, und zerriß seine Kleider.

15. Und er ging in das Zelt der Judith; und als er sie nicht fand, sprang er heraus zu dem Volke,

16. und sprach: Ein einziges hebräisches Weib hat das Haus des Königs

bürgerlichen Würden und Ehren ausgeschlossen. Um so reiner mußte wohl sein Eifer gewesen seyn, zu einer Religion überzutreten, die ihm keine zeitlichen Vortheile darbot.

3) in einer andern Kammer des Zeltes. Die größern orientalischen Zelte haben mehrere Abtheilungen.

4) durch Weckende.

Digitized by Google

Nabuchodonosor: ecce enim Holofernes jacet in terra, et caput ejus non est in illo.

17. Quod cum audissent principes virtutis Assyriorum, sciderunt omnes vestimenta sua, et intolerabilis timor et tremor cecidit super eos, et turbati sunt animi eorum valde.

18. Et factus est clamor incomparabilis in medio castrorum eorum.

Nabuchodonosor zu Schanden gemacht; denn siehe, Holofernes liegt auf der Erde, und sein Haupt ist nicht an ihm.

17. Da das die Obersten der Heeresmacht der Assyrer hörten, zerrissen Alle ihre Kleider, und es fiel ein unerträglich Zittern und Beben über sie, und ihr Gemüth ward sehr verwirrt:

18. und ein unerhört Geschrei erscholl in ihrem Lager.

Caput XV.

Flucht und Niederlage der Assyrer.

1. Cumque omnis exercitus decollatum Holofernem audisset, fugit mens et consilium ab eis, et solo tremore et metu agitati, fugae praesidium sumunt,

2. ita ut nullus loqueretur cum proximo suo, sed inclinato capite, relictis omnibus, evadere festinabant Hebraeos, quos armatos super se venire audiebant, fugientes per vias camporum et semitas collium.

3. Videntes itaque filii Israel fugientes, secuti sunt illos. Descenderuntque clangentes tubis, et ululantes post ipsos.

4. Et quoniam Assyrii non adunati, in fugam ibant praecipites: filii autem Israel uno agmine persequentes, debilitabant omnes, quos invenire potuissent.

5. Misit itaque Ozias nuntios per omnes civitates et regiones Israel.

6. Omnis itaque regio, omnisque urbs electam juventutem armatam

Capitel 15.

Beute und Triumph der Juden.

1. Als nun das ganze Heer hörte, daß Holofernes enthauptet worden, wich von ihnen Verstand und Rath, und da nur Zittern und Furcht sie trieb, suchten sie Schutz in der Flucht,

2. dergestalt, daß Keiner mit dem Andern redete, sondern Alle die Köpfe hingen, Alles verließen, auf Feldwegen und hügeligen Pfaden flohen, und den Hebräern zu entkommen eilten, die sie bewaffnet gegen sich herankommen hörten. [1])

3. Da nun die Söhne Israels sie fliehen sahen, jagten sie ihnen nach. Sie kamen herab, stießen in die Trompeten, und heulten hinter ihnen her.

4. Und weil sich die Assyrer nicht zusammenhielten, und eine übereilte Flucht nahmen, die Söhne Israels aber heerweise nachjagten, so schlugen sie zu Boden Alle, die sie erreichen konnten.

5. Auch schickte Ozias Boten in alle Städte und Landschaften Israels.

6. Also sandte jede Landschaft und jede Stadt die auserlesene junge Mann-

1) Wenn die Assyrer, fragt ein katholischer Schriftforscher, den Holofernes verloren, hatten sie nicht andere Feldherrn? hatten sie nicht ihre Waffen und Hände? war eine ungeheure Kriegsmacht nicht im Stande, eine Handvoll Juden zu vernichten? hätte nicht des Feldherrn Tod sie zur Rache entzünden und vermögen sollen, das schon eingeschlossene Bethulien zu zerstören, und besonders an der Judith blutige Rache zu nehmen? Alles dieses ohne Zweifel, wenn nicht Gott auf übernatürliche Weise den Juden zu Hilfe gekommen wäre. Er, der Schutzherr seiner Gläubigen, schlug die Assyrer mit Blindheit; und gleichwie er in der vergangenen Nacht einem Weibe männlichen Muth gegeben, also jagte er an diesem Morgen Tausende von Männern in weibische Flucht.

Digitized by Google

misit post eos, et persecuti sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitatem finium suorum.

7. Reliqui autem, qui erant in Bethulia, ingressi sunt castra Assyriorum, et praedam, quam fugientes Assyrii reliquerant, abstulerunt, et onustati sunt valde.

8. Hi vero, qui victores reversi sunt ad Bethuliam, omnia quae erant illorum attulerunt secum, ita ut non esset numerus in pecoribus, et jumentis, et universis mobilibus eorum, ut a minimo usque ad maximum omnes divites fierent de praedationibus eorum.

9. Joachim autem summus pontifex de Jerusalem venit in Bethuliam cum universis presbyteris suis ut videret Judith.

10. Quae cum exisset ad illum, benedixerunt eam omnes una voce, dicentes: Tu gloria Jerusalem, tu laetitia Israel, tu honorificentia populi nostri:

11. quia fecisti viriliter, et confortatum est cor tuum, eo quod castitatem amaveris, et post virum tuum, alterum nescieris: ideo et manus Domini confortavit te, et ideo eris benedicta in aeternum.

12. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

13. Per dies autem triginta, vix collecta sunt spolia Assyriorum a populo Israel.

14. Porro autem universa, quae Holofernis peculiaria fuisse probata sunt, dederunt Judith in auro, et argento, et vestibus, et gemmis, et omni supellectili, et tradita sunt omnia illi a populo.

15. Et omnes populi gaudebant cum mulieribus, et virginibus, et juvenibus, in organis et citharis.

schaft bewaffnet ihnen nach, und sie verfolgten sie mit der Schärfe des Schwertes, bis sie an ihre äußersten Gränzen kamen.

7. Die aber in Bethulia zurückgeblieben waren, fielen in's Lager der Assyrer, und nahmen den Raub, den die fliehenden Assyrer zurückgelassen hatten, und machten eine sehr reiche Beute.

8. Und die als Sieger nach Bethulia zurückkamen, brachten Alles mit, was ihnen gehört hatte, so daß das kleine und große Vieh und all ihre beweglichen Güter nicht zu zählen waren, und Alle vom Kleinsten bis zum Größten von ihrer Beute reich wurden.

9. Joachim aber, der Hohepriester, [2]) kam von Jerusalem nach Bethulia mit allen seinen Priestern, um Judith zu sehen.

10. Als sie zu ihm herausgekommen, priesen Alle einstimmig dieselbe, und sprachen: Du bist der Ruhm Jerusalems, du die Freude Israels, du die Ehre unsers Volkes!

11. denn du hast männlich gehandelt, und bist starkmüthig gewesen, weil du die Keuschheit geliebet, und nach deinem Manne keinen Andern erkannt hast. Darum hat auch die Hand des Herrn dich gestärket, und darum wirst du gesegnet seyn in Ewigkeit.

12. Und alles Volk sprach: Es geschehe, es geschehe!

13. Aber in dreißig Tagen kaum brachte das Volk Israel die Beute der Assyrer zusammen. [3])

14. Und Alles, was dem Holofernes zugehörig erfunden worden, gaben sie der Judith an Gold, und Silber, und Kleidern, und Edelsteinen, und allerlei Geräthe; Alles wurde ihr vom Volke übergeben.

15. Und alles Volk, Weiber, und Jungfrauen, und Jünglinge, freuten sich mit Cithern und Harfen.

2) derselbe, der oben 4, 11. Eliachim heißt. Beides bedeutet: Gotthelf.

3) Dieß wird nicht auffallend seyn, wenn man die ungeheure Menge der Assyrer (S. ob. 2, 7. 2, 8.) und den Raub in Erwägung zieht, den sie aus allen Ländern (ob. 2, 13—15.) zusammengerafft hatten.

Digitized by Google

Caput XVI.

1. Tunc cantavit canticum hoc Domino Judith, dicens:
2. Incipite Domino in tympanis, cantate Domino in cymbalis, modulamini illi psalmum novum, exaltate, et invocate nomen ejus.
3. Dominus conterens bella, Dominus nomen est illi.
4. Qui posuit castra sua in medio populi sui, ut eriperet nos de manu omnium inimicorum nostrorum.
5. Venit Assur ex montibus ab Aquilone in multitudine fortitudinis suae: cujus multitudo obturavit torrentes, et equi eorum cooperuerunt valles.
6. Dixit se incensurum fines meos, et juvenes meos occisurum gladio, infantes meos dare in praedam, et virgines in captivitatem.
7. Dominus autem omnipotens nocuit eum, et tradidit eum in manus feminae, et confodit eum.
8. Non enim cecidit potens eorum a juvenibus, nec filii Titan percusserunt eum, nec excelsi gigantes opposuerunt se illi, sed Judith filia Merari in specie faciei suae dissolvit eum.
9. Exuit enim se vestimento viduitatis, et induit se vestimento laetitiae in exultatione filiorum Israel.
10. Unxit faciem suam unguento, et colligavit cincinnos suos mitra,

Capitel 16.

Lobgesang der Judith. Ihr Alter und Tod.

1. Alsdann sang Judith dieses Lied dem Herrn, und sprach:
2. Fanget an für den Herrn mit Pauken, spielet dem Herrn mit Cymbeln, singet ihm ein neues Lied, erhebet und rufet an seinen Namen!
3. Der Herr vernichtet die Kriegsmacht, Herr ist sein Name:
4. der sein Heerlager aufschlägt in der Mitte seines Volkes, um uns zu retten aus der Hand aller unserer Feinde.
5. Assur kam von den Gebirgen des Nordens mit der Menge seiner Macht: seine Menge verstopfte die Bäche,[1]) und seine Rosse bedeckten die Thäler.
6. Er gedachte, meine Gränzen[2]) zu verbrennen, und meine Jünglinge zu tödten mit dem Schwerte, meine Kinder zum Raube, meine Jungfrauen in die Gefangenschaft zu geben:
7. der Herr aber, der Allmächtige, hat über ihn Schaden gebracht, und in die Hände eines Weibes ihn gegeben, die ihn durchstochen haben.
8. Denn ihr Gewaltiger fiel nicht durch junge Mannschaft, noch schlugen ihn die Söhne Titans,[3]) noch widersetzten sich ihm hohe Riesen, sondern Judith, Meraris Tochter, vernichtete ihn durch ihres Angesichtes Schönheit.
9. Denn sie zog ihre Wittwenkleider aus, und zog Freudenkleider an, zur Freude der Söhne Israels.
10. Sie salbte ihr Antlitz mit Salbe,[4]) und faßte ihre Locken in eine

1) Die Bäche in den Thälern konnten nicht mehr fließen, als seine Heeresmacht in diese eindrang.

2) mein Vaterland.

3) Titanen heißen in der heidnischen Fabellehre die Söhne des Himmels und der Erde, welche sich bestrebten, den Himmel zu stürmen, und Jupiter daraus zu vertreiben. Ihr Name steht hier statt Raphaim oder Enakim, welches die in der Bibel gewöhnlichen Namen der Riesen sind. Uebrigens bemerkt der heilige Hieronymus: Wenn die heiligen Schriftsteller ein Wort aus der Götterlehre borgten, so thaten sie das nicht, als wollten sie solchen Erfindungen des menschlichen Verstandes einiges Gewicht beilegen, sondern um sich dadurch deutlicher zu machen.

4) bestrich sich mit wohlriechendem Oele.

Digitized by Google

accepit stolam novam ad decipiendum illum.

11. Sandalia ejus rapuerunt oculos ejus, pulchritudo ejus captivam fecit animam ejus, amputavit pugione cervicem ejus.

12. Horruerunt Persae constantiam ejus, et Medi audaciam ejus.

13. Tunc ululaverunt castra Assyriorum, quando apparuerunt humiles mei, arescentes in siti.

14. Filii puellarum compunxerunt eos, et sicut pueros fugientes occiderunt eos: perierunt in praelio a facie Domini Dei mei.

15. Hymnum cantemus Domino, hymnum novum cantemus Deo nostro.

16. Adonai Domine magnus es tu, et praeclarus in virtute tua, et quem superare nemo potest.

17. Tibi serviat omnis creatura tua: quia dixisti, et facta sunt: misisti spiritum tuum, et creata sunt, et non est qui resistat voci tuae.

18. Montes a fundamentis movebuntur cum aquis: petrae, sicut cera, liquescent ante faciem tuam.

19. Qui autem timent te, magni erunt apud te per omnia.

20. Vae genti insurgenti super genus meum: Dominus enim omnipotens vindicabit in eis, in die judicii visitabit illos.

21. Dabit enim ignem, et vermes in carnes eorum, ut urantur, et sentiant usque in sempiternum.

22. Et factum est post haec, omnis populus post victoriam venit in Jerusalem adorare Dominum:

Haube, und nahm ein neues Kleid, ihn zu berücken.

11. Ihre Sohlen rafften weg seine Augen; ihre Schönheit nahm gefangen seine Seele: mit dem Schwerte zerhieb sie seinen Nacken.

12. Es schauderten die Perser vor ihrem Muthe, und die Meder vor ihrer Kühnheit. [5])

13. Da heulte das Lager der Assyrer, als meine Geringen erschienen, schmachtend vor Durst.

14. Die Söhne der Mägdlein durchbohrten sie, und wie flüchtige Knaben wurden sie geschlagen: sie kamen um im Streite vor dem Angesichte des Herrn, meines Gottes.

15. Lasset uns lobsingen dem Herrn, ein neues Lob singen unserm Gott.

16. Adonai, [6]) Herr, du bist groß und herrlich in deiner Kraft, und Niemand kann dich überwinden.

17. Dir diene all deine Schöpfung; denn du sprachst, und sie ward: du sandtest deinen Geist, und sie ward geschaffen, und Niemand widersteht deiner Stimme.

18. Die Berge wanken aus ihren Gründen sammt dem Wasser: die Felsen zerschmelzen wie Wachs vor deinem Antlitz.

19. Die aber dich fürchten, werden groß seyn bei dir in Allem.

20. Wehe dem Volke, das aufstehet wider mein Volk; denn der Herr, der Allmächtige, wird sich rächen an ihnen, wird sie heimsuchen am Tage des Gerichtes.

21. Er wird preisgeben dem Feuer, und den Würmern ihr Fleisch, daß sie brennen, und es fühlen in Ewigkeit. [7])

22. Und es geschah darnach, daß alles Volk nach dem Siege nach Jerusalem kam, den Herrn anzubethen:

5) Perser und Meder waren damals unter assyrischer Herrschaft.

6) Ist ein Name Gottes, der im Hebr. soviel heißt als: höchster Herr.

7) Judith versteht das Feuer, das nie erlischt, und den Wurm, der nie erstirbt (Isai. 66, 24. Marc. 9, 45.), die ewige Höllenstrafe, welche die verstockten Feinde der heiligen Gemeine und des Reiches Gottes an Leib und Seele treffen wird.

Digitized by Google

et mox ut purificati sunt, obtulerunt omnes holocausta, et vota, et repromissiones suas.

23. Porro Judith universa vasa bellica Holofernis, quae dedit illi populus, et conopeum, quod ipsa sustulerat de cubili ipsius, obtulit in anathema oblivionis.

24. Erat autem populus jucundus secundum faciem sanctorum, et per tres menses gaudium hujus victoriae celebratum est cum Judith.

25. Post dies autem illos unusquisque rediit in domum suam, et Judith magna facta est in Bethulia, et praeclarior erat universae terrae Israel.

26. Erat etiam virtuti castitas adjuncta, ita ut non cognosceret virum omnibus diebus vitae suae, ex quo defunctus est Manasses vir ejus.

27. Erat autem diebus festis procedens cum magna gloria.

28. Mansit autem in domo viri sui annos centum quinque, et dimisit abram suam liberam, et defuncta est ac sepulta cum viro suo in Bethulia.

29. Luxitque illam omnis populus diebus septem.

30. In omni autem spatio vitae ejus non fuit qui perturbaret Israel, et post mortem ejus annis multis.

31. Dies autem victoriae hujus festivitatis, ab Hebraeis in numero sanctorum dierum accipitur, et colitur a Judaeis ex illo tempore usque in praesentem diem.

und Alle opferten, sobald sie gereinigt waren,[8]) Brandopfer, und was sie gelobt und verheißen hatten.

23. Judith aber opferte als Weihgeschenk der Erinnerung alles Kriegsgeräth des Holofernes, das ihr das Volk gegeben hatte, und das Mückennetz, das sie selbst aus seiner Kammer genommen.

24. Und das Volk war fröhlich vor dem Angesichte des Heiligthums, und drei Monate lang feierte man das Freudenfest dieses Sieges mit Judith.

25. Nach diesen Tagen aber kehrte ein Jeder zurück in sein Haus, und Judith ward groß zu Bethulia, und noch herrlicher im ganzen Lande Israel.

26. Denn mit der Tapferkeit verband sie auch Keuschheit, also daß sie keinen Mann erkannte alle Tage ihres Lebens, seit Manasses, ihr Mann, gestorben war.

27. Aber an den Festtagen trat sie hervor in großer Herrlichkeit.[9])

28. Und sie blieb im Hause ihres Mannes hundert fünf Jahre, und ließ frei ihre Magd, und starb, und ward begraben zu ihrem Manne in Bethulia.

29. Und das ganze Volk trauerte um sie sieben Tage.

30. Und die ganze Zeit ihres Lebens und viele Jahre nach ihrem Tode war Niemand, der Israel beunruhigt hätte.

31. Aber der Festtag dieses Sieges ward von den Hebräern in die Zahl der heiligen Tage aufgenommen, und von den Juden gefeiert, von jener Zeit an bis auf den heutigen Tag.[10])

8) Durch Blutvergießen, Berührung der Leichen und der heidnischen Speisen wurden die Israeliten gesetzlich unrein. S. 4. Mos. 19, 11—20. 31, 19.

9) aus der Verborgenheit, in der sie sich nun, wie ehevor hielt.

10) bis zur Zeit, da der heilige Verfasser das Buch schrieb. In der spätern Zeit, nach der babylonischen Gefangenschaft wurde das Fest nicht mehr gefeiert, wahrscheinlich weil die Feier desselben vor den Persern, den Gebietern der Juden, als Trotz hätte erscheinen können. So kam es in Vergessenheit und auch die heutigen Juden feiern es nicht mehr. Daher wurde auch in jüngern Texten dieses Buches, der griechischen, syrischen und ältern lateinischen Uebersetzung, der letzte Vers ganz weggelassen.

Digitized by Google

Vorbericht

zu dem Buche Esther.

Dieses Buch hat seinen Namen von der Königin Esther. Darin wird erzählt, wie die Jüdin Esther von dem persischen Könige Assuerus, unter welchem wahrscheinlich Xerxes I. (reg. vom J. 485 bis 464 v. Chr.) zu verstehen ist, zur Würde der Königin erhoben worden, wie der von dem Günstlinge Aman beschlossene Untergang der Juden im persischen Reiche durch sie und ihren Pflegvater Mardochäus vereitelt, Aman gestürzt, Mardochäus an seine Stelle erhoben, und den Juden Erlaubniß gegeben wurde, an ihren Feinden blutige Rache zu nehmen, zu welcher Rache Gedächtniß das Fest Phurim eingesetzt worden. Diese Begebenheiten geben dem Leser ein reiches Feld zu den heilsamsten Betrachtungen, insbesondere lehrreiche Züge der Vorsehung Gottes, der die Stolzen demüthigt, und die Demüthigen erhebt. Nach dem heiligen Hieronymus und andern heiligen Vätern ist die Erzählung eine vorbildliche Geschichte der Kirche, welche unter ähnlichem Drucke in der Welt lebt, aber in den letzten Zeiten herrlich und siegreich aufblühen wird. Das Buch besteht aus zwei Theilen. Der erste Theil, der die neun ersten Capitel und drei Verse des zehnten enthält, wurde seit den ältesten Zeiten zu den heiligen Schriften gezählt, und von den Lateinern, Griechen und Hebräern einstimmig angenommen, weil er noch hebräisch vorhanden ist. Der zweite Theil, der einige abgesonderte Stücke begreift, ist nicht mehr im Hebräischen vorhanden, und wird deßhalb von den Juden nicht für göttlich erkannt. Aber die ältesten Kirchenväter, der dritte allgemeine Kirchenrath von Karthago und der von Trient, die ganze lateinische und griechische Kirche rechnen auch diesen Theil zur heiligen Schrift. Das Buch ward, nach Cap. 9, 20. 12, 4. zu schließen, von Mardochäus und Esther selbst verfaßt, erhielt aber einige Zusätze durch einen spätern heiligen Verfasser.

Liber Esther. | Das Buch Esther.

Caput I. | Capitel 1.

Der persische König Assuerus hält ein großes Gastmahl. Die Königin Vasthi wird verstoßen. [1])

1. In diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Aethiopiam su-

1. Zur Zeit des Assuerus, [2]) der von Indien bis Aethiopien über hun-

1) Will man die Geschichte des Buches Esther nach der Zeitfolge der Begebenheiten lesen, so muß man die Capitel in folgender Ordnung aneinander reihen: C. 11, 2—12. C. 1. C. 2, 1—20. C. 12, 1—6. C. 2, 21—23. C. 3, 1—13. C. 13, 1—7. C. 3, 14. 15. C. 4. C. 13, 8—18. C. 14. C. 15. C. 5, 1—8. C. 5, 9—14. C. 6, 1—14. C. 7. C. 8, 1—13. C. 16. C. 8, 14—17. C. 9. C. 10. C. 11, 1.

2) Der Name Assuerus kommt in der Bibel für verschiedene Regenten vor (Dan. 9, 1.

Digitized by Google

per centum viginti septem provincias:

2. quando sedit in solio regni sui, Susan civitas regni ejus exordium fuit.

3. Tertio igitur anno imperii sui fecit grande convivium cunctis principibus, et pueris suis, fortissimis Persarum, et Medorum inclytis, et praefectis provinciarum coram se,

4. ut ostenderet divitias gloriae regni sui, ac magnitudinem, atque jactantiam potentiae suae, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus.

5. Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum: et jussit septem diebus convivium praeparari in vestibulo horti, et nemoris, quod regio cultu et manu consitum erat.

6. Et pendebant ex omni parte tentoria aërii coloris et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant, et columnis marmoreis fulciebantur. Lectuli quoque aurei et argentei, super pavimentum smaragdino et pario stratum lapide, dispositi erant:

dert sieben und zwanzig Landschaften herrschte,

2. war Susan die Hauptstadt seines Reiches, da er sich setzte auf den Stuhl seines Reiches.

3. Aber im dritten Jahre seiner Regierung gab er ein großes Gastmahl allen seinen Fürsten und Dienern, den Gewaltigen unter den Persern und den Herrlichen unter den Medern, und den Landpflegern der Länder vor ihm, [3])

4. viele Tage lang, nämlich ein hundert und achtzig Tage, [4]) damit er die herrlichen Reichthümer seines Reiches zeigete, und die Größe und Pracht seiner Macht.

5. Und als die Tage des Gastmahles um waren, lud er das ganze Volk, das sich zu Susan fand, vom Größten bis zum Kleinsten, und ließ sieben Tage ein Mahl bereiten im Vorhofe des Gartens und Haines, der von königlicher Hand künstlich gepflanzt war.

6. Da hingen auf allen Seiten himmelblaue, [5]) und rothe, und veilchenblaue Tücher, von leinenen [6]) und purpurnen Seilen gehalten, die in elfenbeinernen Ringen liefen, und an marmorne Säulen befestiget waren. Auch standen goldene und silberne Lagerpolster [7]) auf dem Pflaster, das mit smaragdgrünen und parischem Marmor ein-

1. Esdr. 4, 6.). Nach den meisten katholischen Schrifterklärern wird hier Darius Hystaspis darunter verstanden. Allein da dieser persische König in der Bibel immer seinen Namen trägt (1. Esdr. 4, 5. 24. 5, 5. 6. 7. Agg. 1, 1. Zach. 1, 1. 7.), scheint er schon darum nicht unter Assuerus verstanden werden zu können; vorzüglich spricht aber gegen ihn, daß Assuerus nach C. 1, 2. zu Anfang seiner Regierung schon zu Susan war, da doch Darius erst nach dem siebenten Jahr seiner Regierung seine Residenz nach Susan verlegte. Richtiger versteht man unter Assuerus Xerxes I. Mit dem Charakter dieses mächtigen, grausamen und wollüstigen persischen Regenten stimmt nicht nur das, was von Assuerus im Buche Esther gesagt ist, im Allgemeinen überein, sondern auch einzelne Umstände seiner Regierung, wie die große Berathung im dritten Jahre seines Reiches zum Feldzuge gegen Griechenland, die Rückkehr im siebenten Jahre aus Griechenland nach Persien, passen zu dem Assuerus unseres Buches. S. C. 1, 3. 2, 16.

3) die er zur Berathung über den Feldzug gegen Griechenland berief.

4) Sechs Monate dauerte das Gastmahl. Aehnliche Schwelgereien finden sich bei den üppigen Regenten des Morgenlandes zu allen Zeiten.

5) Im Hebr. weiße.

6) von der kostbaren ägyptischen Leinwand.

7) Die Perser saßen nicht, sondern lagen zu Tische auf Polstern.

Digitized by Google

quod mira varietate pictura decorabat.

7. Bibebant autem qui invitati erant, aureis poculis, et aliis atque aliis vasis cibi inferebantur. Vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat, abundans, et praecipuum ponebatur.

8. Nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, praeponens mensis singulos de principibus suis ut sumeret unusquisque quod vellet.

9. Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum in palatio, ubi rex Assuerus manere consueverat.

10. Itaque die septimo, cum rex esset hilarior, et post nimiam potationem incaluisset mero, praecepit Maumam, et Bazatha, et Harbona, et Bagatha, et Abgatha, et Zethar, et Charchas, septem eunuchis, qui in conspectu ejus ministrabant,

11. ut introducerent reginam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius: erat enim pulchra valde.

12. Quae renuit, et ad regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit. Unde iratus rex, et nimio furore succensus,

13. interrogavit sapientes, qui ex more regio semper ei aderant, et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges, ac jura majorum:

gelegt, und mit wunderbarer Abwechslung malerisch geziert war. [8])

7. Die aber, so geladen waren, tranken aus goldenen Bechern, und die Speisen wurden immer in andern und andern Gefäßen aufgetragen: auch ward der beste Wein in Ueberfluß aufgesetzt, wie es königlicher Hoheit geziemte.

8. Und Niemand nöthigte Einen wider Willen zum Trinken, [9]) sondern wie der König, der über jeglichen Tisch einen von seinen Fürsten gestellt, geboten hatte, sollte Jeder trinken, was er wollte.

9. Und auch Vasthi, die Königin, gab ein Gastmahl für die Frauen im Palaste, wo der König Assuerus zu wohnen pflegte. [10])

10. Und am siebenten Tage, da der König fröhlicher ward, und nach übermäßigem Trinken erhitzt war vom Weine, befahl er Maumam, und Bazatha, und Harbona, und Bagatha, und Abgatha, und Zethar, und Charchas, den sieben Kämmerern, die vor seinem Angesichte dienten, [11])

11. die Königin Vasthi hineinzuführen vor den König, die Krone auf ihrem Haupte, damit er sehen ließe allen Völkern und Fürsten ihre Schönheit; denn sie war sehr schön.

12. Aber sie weigerte sich, und verschmähte zu kommen auf des Königs Gebot, das er durch die Kämmerer geboten hatte. Da ward der König zornig, und entbrannte in übergroßem Grimme,

13. und fragte die Weisen, die nach königlicher Sitte allzeit bei ihm waren, [12]) und auf deren Rath er Alles that, weil sie die Satzungen und Rechte der Ahnen verstanden:

8) Das Pflaster war von buntfarbigen Steinen eingelegt, Mosaik.

9) Bei den persischen Gastmahlen zwangen die Gastmahlskönige die Gäste, eine bestimmte Anzahl Becher zu leeren, was diesen oft sehr beschwerlich fallen mußte.

10) Bei öffentlichen Gastmahlen erschienen die Frauen nicht, sondern gaben eigene Tafeln in den Palästen für ihr Geschlecht.

11) doch nicht zunächst vor ihm; denn s. V. 14; sondern als die Obersten im Frauen-Gemache.

12) Im Hebr. die sich auf die Zeiten verstanden.

Digitized by Google

14. (erant autem primi et proximi, Charsena, et Sethar, et Admatha, et Tharsis, et Mares, et Marsana, et Mamuchan, septem duces Persarum, atque Medorum, qui videbant faciem regis, et primi post eum residere soliti erant)

15. cui sententiae Vasthi regina subjaceret, quae Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere noluisset.

16. Responditque Mamuchan, audiente rege, atque principibus: Non solum regem laesit regina Vasthi, sed et omnes populos, et principes, qui sunt in cunctis provinciis regis Assueri.

17. Egredietur enim sermo reginae ad omnes mulieres, ut contemnant viros suos, et dicant: Rex Assuerus jussit ut regina Vasthi intraret ad eum, et illa noluit.

18. Atque hoc exemplo omnes principum conjuges Persarum atque Medorum, parvipendent imperia maritorum: unde regis justa est indignatio.

19. Si tibi placet, egrediatur edictum a facie tua, et scribatur juxta legem Persarum atque Medorum, quam praeteriri illicitum est, ut nequaquam ultra Vasthi ingrediatur ad regem, sed regnum illius, altera, quae melior est illa, accipiat.

20. Et hoc in omne (quod latissimum est) provinciarum tuarum divulgetur imperium, et cunctae uxores tam majorum, quam minorum deferant maritis suis honorem.

21. Placuit consilium ejus regi, et principibus: fecitque rex juxta consilium Mamuchan,

22. et misit epistolas ad univer-

14. (es waren aber die obersten und nächsten: Charsena, und Sethar, und Admatha, und Tharsis, und Mares, und Marsana, und Mamuchan, die sieben Fürsten der Perser und Meder,[13]) die das Angesicht des Königs sahen, und zuerst nach ihm zu sitzen pflegten)

15. welchem Urtheile[14]) die Königin Vasthi unterläge, die das Gebot des Königs Assuerus, das er durch die Kämmerer geboten, zu erfüllen verweigert hat?

16. Da antwortete Mamuchan, daß der König und die Fürsten es hörten: Nicht nur den König hat die Königin Vasthi beleidigt, sondern auch alle Völker und Fürsten, die in allen Ländern des Königs Assuerus sind.

17. Denn was die Königin gethan, wird ausgehen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten, und sagen: Der König Assuerus befahl, daß die Königin Vasthi zu ihm komme, aber sie wollte nicht:

18. und nach diesem Beispiele werden alle Frauen der Fürsten der Perser und Meder die Befehle ihrer Männer gering achten: daher des Königs Zorn gerecht ist.[15])

19. Wenn es dir gefällt, so gehe ein Gebot von dir aus, und man schreibe nach dem Gesetze der Perser und Meder, das nicht übertreten werden darf,[16]) daß Vasthi hinfüro nicht mehr zu dem Könige eingehe, sondern ihr Königthum eine Andere bekomme, die besser ist als sie:

20. und daß solches in deiner Länder ganzem Reiche (das sehr groß ist) erschalle, damit alle Frauen sowohl der Großen als der Kleinen ihre Männer in Ehren halten.

21. Und sein Rath gefiel dem Könige und den Fürsten: und der König that nach dem Rathe Mamuchans,

22. und sandte Briefe in alle Län-

13) S. 1. Esdr. 7, 14.

14) fragte er die Weisen.

15) Im Hebr. . . . gering achten, und so wird des Verachtens und Zürnens kein Ende seyn.

16) auch unwiderruflich ist. Vergl. unt. 8, 8. Dan. 6, 8. 13.

Digitized by Google

sas provincias regni sui, ut quaeque gens audire et legere poterat, diversis linguis et litteris, esse viros principes ac majores in domibus suis: et hoc per cunctos populos divulgari.

der seines Reiches, so wie jegliches Volk es lesen und verstehen konnte, in allerlei Sprache und Schrift: daß die Männer die Obersten und Herren in ihren Häusern seyen: und ließ dieß ausrufen bei allen Völkern.

Caput II.

Esther, die Pflegetochter des Mardochäus, wird Königin. Mardochäus entdeckt eine Verrätherei.

1. His ita gestis, postquam regis Assueri indignatio deferbuerat, recordatus est Vasthi, et quae fecisset, vel quae passa esset:

2. dixeruntque pueri regis, ac ministri ejus: Quaerantur regi puellae virgines ac speciosae,

3. et mittantur qui considerent per universas provincias puellas speciosas et virgines: et adducant eas ad civitatem Susan, et tradant eas in domum feminarum sub manu Egei eunuchi, qui est praepositus et custos mulierum regiarum: et accipiant mundum muliebrem, et cetera ad usus necessaria.

4. Et quaecumque inter omnes oculis regis placuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Placuit sermo regi: et ita, ut suggesserant, jussit fieri.

5. Erat vir Judaeus in Susan civitate, vocabulo Mardochaeus filius Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe Jemini,

6. qui translatus fuerat de Jerusalem eo tempore, quo Jechoniam regem Juda Nabuchodonosor rex Babylonis transtulerat,

7. qui fuit nutritius filiae fratris sui Edissae, quae altero nomine vocabatur Esther: et utrumque pa-

Capitel 2.

1. Nach diesen Dingen, als sich der Zorn des Königs Assuerus gelegt hatte, gedachte er der Vasthi, was sie gethan, und was über sie gekommen war. [1])

2. Da sprachen die Knechte des Königs, und die ihn bedienten: Man suche dem Könige schöne Mägdlein, Jungfrauen,

3. und man sende Leute, die in allen Ländern schöne Mägdlein, Jungfrauen ersehen, und sie in die Stadt Susan führen, und in das Frauenhaus geben unter die Hand Egeus, des Kämmerers, so der oberste Hüter der königlichen Weiber ist: damit sie den Weiberschmuck erhalten, und was sonst vonnöthen zu ihrem Gebrauche:

4. und welche von Allen den Augen des Königs gefällt, die werde Königin an der Vasthi Statt. Es gefiel dem Könige die Rede: und wie sie gerathen hatten, also befahl er, daß man thue.

5. Es war aber ein jüdischer Mann in der Stadt Susan, mit Namen Mardochäus, der Sohn Jairs, des Sohnes Semeis, des Sohnes Cis, vom Stamme Benjamin,

6. welcher [2]) von Jerusalem zu der Zeit weggeführet worden, da Nabuchodonosor, der König von Babylon, Jechonias, den König von Juda, weggeführt hatte. 4. Kön. 24, 15. Unt. 11, 4.

7. Dieser war der Pflegevater der Tochter seines Bruders, der Edissa, die mit ihrem andern Namen Esther hieß; [3])

1) Der König bereute seine That; allein die Räthe, welche die Rache der Vasthi fürchten mußten, suchten durch andere Vorschläge, die seiner Weichlichkeit schmeichelten, seine Reuegefühle zu unterdrücken.

2) Cis, der Urgroßvater des Mardochäus.

3) Der hebr. Name Hadassa heißt Myrte, der persische Name Esther nach Einigen grüne

Digitized by Google

rentem amiserat: pulchra nimis, et decora facie. Mortuisque patre ejus ac matre, Mardochaeus sibi eam adoptavit in filiam.

8. Cumque percrebruisset regis imperium, et juxta mandatum illius multae pulchrae virgines adducerentur Susan, et Egeo traderentur Eunucho; Esther quoque inter ceteras puellas ei tradita est, ut servaretur in numero feminarum.

9. Quae placuit ei, et invenit gratiam in conspectu illius. Et praecepit eunucho, ut acceleraret mundum muliebrem, et traderet ei partes suas, et septem puellas speciosissimas de domo regis, et tam ipsam, quam pedissequas ejus ornaret atque excoleret.

10. Quae noluit indicare ei populum et patriam suam: Mardochaeus enim praeceperat ei, ut de hac re omnino reticeret:

11. qui deambulabat quotidie ante vestibulum domus, in qua electae virgines servabantur, curam agens salutis Esther, et scire volens quid ei accideret.

12. Cum autem venisset tempus singularum per ordinem puellarum, ut intrarent ad regem, expletis omnibus, quae ad cultum muliebrem pertinebant, mensis duodecimus vertebatur: ita duntaxat, ut sex mensibus oleo ungerentur myrrhino, et aliis sex quibusdam pigmentis et aromatibus uterentur.

13. Ingredientesque ad regem, quidquid postulassent ad ornatum

denn sie hatte beide Aeltern verloren: und sie war überaus schön und wohlgestaltet von Angesicht. Und als ihr Vater und ihre Mutter gestorben, nahm sie Mardochäus als seine Tochter an.

8. Da nun der Befehl des Königs kund geworden, und nach seinem Gebote viele schöne Jungfrauen nach Susan gebracht, und Egeus, dem Kämmerlinge, übergeben wurden, ward auch Esther unter den übrigen Mägdlein ihm gegeben, daß sie aufbewahret würde unter der Zahl der Weiber.

9. Und sie gefiel diesem, und fand Gnade vor seinen Augen. Und er befahl einem Kämmerlinge, [4]) sich zu beeilen mit dem Weiberschmucke, und ihr zu geben ihren Theil sammt sieben der ansehnlichsten Mägdlein aus des Königs Haus, und sowohl sie selbst als ihre Mägdlein zu zieren und zu schmücken. [5])

10. Sie aber wollte ihm ihr Volk und Vaterland nicht anzeigen; [6]) denn Mardochäus hatte ihr geboten, ganz zu schweigen von dieser Sache. [7])

11. Dieser wandelte täglich vor dem Vorhofe des Hauses, worin die auserlesenen Jungfrauen aufbehalten waren, weil er Sorge trug um der Esther Wohlfahrt, und wissen wollte, was ihr widerfahre.

12. Aber bis die Zeit gekommen für alle Mägdlein nach ihrer Reihe, daß sie zum Könige gehen sollten, nachdem Alles vollendet, was zum Weiberschmucke gehörte, verliefen zwölf Monate, so nämlich, daß sie sechs Monate mit Myrthenöl gesalbet wurden, und andere sechs Monate allerlei Salben und Specereien gebrauchten.

13. Und wenn sie zu dem Könige gingen, erhielten sie, was sie verlang-

Myrte, nach Andern Stern. Den letzteren Namen scheint sie im persischen Frauenhause erhalten zu haben.

4) einem untergebenen Kämmerlinge.

5) Im Hebr. ... Haus. Und er versetzte sie mit ihren Mägdlein an den besten Ort im Frauenhause.

6) d. i. sie zeigte ihm ihr Volk nicht an; doch wurde sie darüber nicht zu Rede gestellt, wie auch aus dem Hebr. bestimmter zu entnehmen.

7) damit sie deßhalb keine Verachtung treffe.

Digitized by Google

pertinens, accipiebant, et ut eis placuerat, compositae de triclinio feminarum ad regis cubiculum transibant.

14. Et quae intraverat vespere, egrediebatur mane, atque inde in secundas aedes deducebatur, quae sub manu Susagazi eunuchi erant, qui concubinis regis praesidebat: nec habebat potestatem ad regem ultra redeundi, nisi voluisset rex, et eam venire jussisset ex nomine.

15. Evoluto autem tempore per ordinem, instabat dies, quo Esther filia Abihail fratris Mardochaei, quam sibi adoptaverat in filiam, deberet intrare ad regem. Quae non quaesivit muliebrem cultum, sed quaecumque voluit Egeus eunuchus custos virginum, haec ei ad ornatum dedit. Erat enim formosa valde, et incredibili pulchritudine, omnium oculis gratiosa et amabilis videbatur.

16. Ducta est itaque ad cubiculum regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth, septimo anno regni ejus.

17. Et adamavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres, et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi.

18. Et jussit convivium praeparari permagnificum cunctis princi-

ten, und was zum Schmucke gehörte: und wie sie gezieret seyn wollten, also gingen sie aus dem Frauenzimmer zu des Königs Kammer.

14. Und welche des Abends hineinging, die ging des Morgens heraus, und wurde von da in das andere Haus [8]) geführt, das unter der Hand Susagazi, des Kämmerers, war, der den Kebsweibern des Königs vorstand: sie konnte aber nicht wieder zu dem Könige kommen, es wäre denn, daß der König es wollte, und sie kommen hieße mit Namen.

15. Als aber die Zeit um war nach der Reihe, kam auch der Tag heran für Esther, die Tochter Abihails, des Bruders des Mardochäus, der sie als Tochter angenommen, daß sie zum Könige gehen sollte. Sie hatte keinen Weiberschmuck verlangt, sondern Egeus, der Kämmerling, der Hüter der Jungfrauen, gab ihr zum Schmucke, was er wollte: denn sie war von sehr schöner Gestalt, schön, wie man's nicht glauben sollte, holdselig und lieblich anzuschauen allen Augen.

16. Also ward sie in die Kammer des Königs Assuerus geführt im zehnten Monate, welcher Tebeth [9]) heißt, im siebenten Jahre seiner Regierung.

17. Und der König gewann sie lieber, denn alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit bei ihm vor allen Weibern, und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt, und machte sie zur Königin an Vasthi's Statt. [10])

18. Er befahl auch ein sehr herrliches Gastmahl allen seinen Fürsten

8) das andere Frauengemach.

9) Er fällt in unseren December und Januar. Seit Vasthis Verstoßung verflossen vier Jahre. Unmittelbar darauf zog Xerxes in den Krieg gegen Griechenland, der bis in's sechste Jahr seiner Regierung dauerte. Im siebenten Jahre, nachdem seine Landarmee zu Platäa, seine Seemacht zu Mycale an Einem Tage geschlagen worden, kehrte er nach Persien zurück, und überließ sich allen Wollüsten. Zu dieser Zeit war es, daß die Mädchen gesammelt, und Esther zur Königin gewählt wurde.

10) Diese Ehe einer israelitischen Jungfrau mit einem heidnischen Könige war ein Werk der göttlichen Vorsicht, welche dem Volke Gottes Schutz gegen seine übermüthigen Feinde verschaffen wollte. Die große Demuth, der Glaube und die gewissenhafte Anhänglichkeit an das Gesetz Gottes, wie sie aus Esthers Betragen hervorleuchten, bezeugen auch hinlänglich, daß Esther vom göttlichen Geiste geleitet war, als sie diese Ehe einging.

Digitized by Google

pibus, et servis suis pro conjunctione, et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem.

19. Cumque secundo quaererentur virgines et congregarentur, Mardochaeus manebat ad januam regis:

20. necdum prodiderat Esther patriam, et populum suum, juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille praecipiebat, observabat Esther: et ita cuncta faciebat ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat.

21. Eo igitur tempore, quo Mardochaeus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan, et Thares duo eunuchi regis, qui janitores erant, et in primo palatii limine praesidebant: volueruntque insurgere in regem, et occidere eum.

22. Quod Mardochaeum non latuit, statimque nuntiavit reginae Esther: et illa regi ex nomine Mardochaei, qui ad se rem detulerat.

23. Quaesitum est, et inventum: et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis, et annalibus traditum coram rege.

und Dienern zuzurichten, um der Vermählung und Hochzeit mit Esther willen. Und er ließ ausruhen alle Länder,[11]) und gab Geschenke nach fürstlicher Herrlichkeit.

19. Und da man das zweite Mal die Jungfrauen suchte, und zusammen brachte,[12]) blieb Mardochäus an der Pforte des Königs:[13])

20. denn Esther hatte ihr Vaterland und Volk noch nicht angezeigt,[14]) wie es ihr geboten war; weil Esther in Allem gehorsam war, was er befahl, und alles so that, wie sie zur Zeit gewohnt war, da er sie noch auferzog als Mägdlein.[15])

21. Zu der Zeit also, da Mardochäus an der Pforte des Königs stand,[16]) wurden zornig Bagathan und Thares, zwei Kämmerer des Königs, welche Thorhüter waren und die Obersten am ersten Thore des Palastes:[17]) und sie wollten sich auflehnen wider den König, und ihn ermorden.

22. Das war dem Mardochäus nicht verborgen, und er verkündete es alsbald der Königin Esther, diese aber dem Könige im Namen des Mardochäus, der die Sache ihr hinterbracht hatte.

23. Und man forschte nach, und es wurden Beide an den Galgen gehenkt, die Sache aber ward zu den Geschichten geschrieben, und den Jahrbüchern einverleibt vor dem Könige.

Caput III.

Capitel 3.

Aman kommt empor; sein Stolz und seine Grausamkeit gegen die Juden.

1. Post haec rex Assuerus exaltavit Aman filium Amadathi, qui erat

1. Nach diesem erhob der König Assuerus den Aman, den Sohn Ama-

11) indem er die Abgaben erließ.

12) nämlich da man jene Jungfrauen zusammen brachte, unter denen Esther sich befand; das erste Mal war es, als der König sich Vasthi auserkohr.

13) kam Mardochäus in königliche Dienste. Pforte heißt Hof. Unt. 3, 2. Dan. 2, 49.

14) Hätte sie dieses, so würde wahrscheinlich Mardochäus keine Bedienstung erhalten haben.

15) Ihr kindlicher Sinn ward schon hienieden belohnt. Keiner wird in das Himmelreich eingehen, es sey denn, er werde klein und gehorsam wie ein Kind. Matth. 18, 3.

16) am Hofe angestellt war.

17) wahrscheinlich des Mardochäus Vorgesetzte. Man vermuthet, daß sie wegen Verstoßung der Vasthi, bei welcher sie vielleicht in Gunst standen, erbittert waren.

Digitized by Google

de stirpe Agag: et posuit solium ejus super omnes principes, quos habebat.

2. Cunctique servi regis, qui in foribus palatii versabantur, flectebant genua, et adorabant Aman: sic enim praeceperat eis imperator; solus Mardochaeus non flectebat genu, neque adorabat eum.

3. Cui dixerunt pueri regis, qui ad fores palatii praesidebant: Cur praeter ceteros non observas mandatum regis?

4. Cumque hoc crebrius dicerent, et ille nollet audire, nuntiaverunt Aman, scire cupientes utrum perseveraret in sententia: dixerat enim eis se esse Judaeum.

5. Quod cum audisset Aman, et experimento probasset quod Mardochaeus non flecteret sibi genu, nec se adoraret, iratus est valde,

6. et pro nihilo duxit in unum Mardochaeum mittere manus suas: audierat enim quod esset gentis Judaeae; magisque voluit omnem Judaeorum, qui erant in regno Assueri, perdere nationem.

7. Mense primo (cujus vocabulum est Nisan) anno duodecimo regni Assueri, missa est sors in urnam, quae Hebraice dicitur phur, coram Aman, quo die et quo mense gens Judaeorum deberet interfici: et exivit mensis duodecimus, qui vocatur Adar.

8. Dixitque Aman regi Assuero: Est populus per omnes provincias regni tui dispersus, et a se mutuo

dathis, der vom Geschlechte Agags war:[1]) und er erhöhte seinen Stuhl über alle Fürsten, die um ihn waren.

2. Und alle Diener des Königs, die an der Pforte[2]) des Palastes waren, beugten die Knie, und betheten an vor Aman; denn der Herrscher hatte es ihnen also geboten. Nur Mardochäus beugte das Knie nicht, und bethete nicht an vor ihm.[3])

3. Da sprachen die Diener des Königs, die die Obersten waren an der Pforte des Palastes: Warum hältst du nicht, wie die Uebrigen, des Königs Gebot?

4. Und da sie solches öfters sagten, und er nicht hören wollte, zeigten sie es Aman an, begierig, zu erfahren, ob er auf seinem Entschlusse verharren werde: denn er hatte ihnen gesagt, daß er ein Jude wäre.[4])

5. Als nun Aman dieses gehört, und wirklich sah, daß Mardochäus das Knie vor ihm nicht beugte, noch vor ihm anbethete, ward er sehr zornig,

6. und hielt es für nichts, seine Hände an Mardochäus allein zu legen: denn er hatte gehört, daß er vom Volke der Juden wäre: also wollte er lieber das ganze Volk der Juden, das im Reiche des Assuerus war, vertilgen.

7. Im ersten Monat (dessen Name Nisan ist),[5]) im zwölften Jahre der Regierung des Assuerus, ward das Loos, das auf hebräisch[6]) Phur heißt, in die Urne geworfen vor Aman, über den Tag und das Monat, da das Volk der Juden getödtet werden sollte: und es kam heraus der zwölfte Monat, welcher Adar heißt.

8. Und Aman sprach zum Könige Assuerus: Es ist ein Volk in allen Ländern deines Reiches zerstreut, das

1) des Königs der Amaleciter, den Saul überwand, und Samuel in Stücke zerhieb. 1. Kön. 15, 33. Vgl. unt. 16, 10.

2) dem Hofe.

3) Aman wollte wie ein Gott verehrt seyn (Unt. 13, 14.); denn hätte er nur die bei Vornehmen gewöhnliche Ehrenbezeugung gefordert, so würde sich Mardochäus sie zu leisten nicht geweigert haben, so wenig als andere Hebräer bei ähnlichen Gelegenheiten sich weigerten.

4) welchen nicht erlaubt sey, göttliche Ehre einem Menschen zu erweisen (Unt. 13, 12 ff.).

5) Im März und April.

6) eigentlich persisch.

Digitized by Google

separatus, novis utens legibus et caeremoniis, insuper et regis scita contemnens. Et optime nosti quod non expediat regno tuo ut insolescat per licentiam;

9. si tibi placet, decerne, ut pereat, et decem millia talentorum appendam arcariis gazae tuae.

10. Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu sua, et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judaeorum,

11. dixitque ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit; de populo age quod tibi placet.

12. Vocatique sunt scribae regis mense primo Nisan, tertiadecima die ejusdem mensis: et scriptum est, ut jusserat Aman, ad omnes satrapas regis, et judices provinciarum, diversarumque gentium, ut quaeque gens legere poterat, et audire pro varietate linguarum ex nomine regis Assueri: et litterae signatae ipsius annulo,

13. missae sunt per cursores regis ad universas provincias ut occiderent atque delerent omnes Judaeos, a puero usque ad senem, parvulos, et mulieres, uno die, hoc est tertiodecimo mensis duodecimi, qui vocatur Adar, et bona eorum diriperent.

14. Summa autem epistolarum haec fuit, ut omnes provinciae scirent, et pararent se ad praedictam diem.

15. Festinabant cursores, qui missi erant, regis imperium explere. Statimque in Susan pependit edic-

unter sich abgesondert ist, und neue Gesetze und Ceremonien hat, auch des Königs Satzungen verachtet: nun weißt du sehr wohl, daß es deinem Reiche nicht nützlich ist, wenn das Volk durch Nachsicht übermüthig wird.

9. Gefällt es dir, so befiehl, daß es vertilgt werde, und ich will zehntausend Talente Silbers darwiegen den Hütern deines Schatzes. [7])

10. Da nahm der König den Ring, dessen er sich bediente, [8]) von seiner Hand, und gab ihn Aman, dem Sohne Amadathis vom Geschlechte Agags, dem Feinde der Juden, [9])

11. und sprach zu ihm: Das Silber, das du versprichst, soll dein seyn. Mit dem Volke thu, was dir gut dünkt.

12. Da wurden die Schreiber des Königs gerufen im ersten Monate Nisan, am dreizehnten Tage desselben Monats, und es wurde geschrieben, wie Aman befohlen, im Namen des Königs Assuerus an alle Satrapen des Königs und die Richter der Länder und verschiedene Völker, so daß es jedes Volk lesen und verstehen konnte nach Unterschied der Sprachen: und die Briefe wurden gesiegelt mit seinem Ringe,

13. und durch die Läufer des Königs in alle Länder gesandt, daß man ermorde und vertilge alle Juden vom Knaben bis zum Greise, Kinder und Weiber, an einem Tage, das ist am dreizehnten des zwölften Monats, der Adar heißt, und daß man ihre Güter raube.

14. Das aber war der Briefe Inhalt, damit alle Länder es wüßten, und sich bereit hielten auf den vorhergesagten Tag.

15. Und es eilten die Läufer, die gesandt waren, des Königs Befehl zu erfüllen. Und der Befehl ward als-

7) Befiehl ihre Vertilgung: das wird deinem Schatze zehntausend Talente Silbers, ungefähr dreißig Millionen Gulden, eintragen; denn so viel hoffte Aman wenigstens von den confiscirten Gütern der ermordeten Juden zu erhalten.

8) um die königlichen Befehle zu siegeln.

9) Wem der König seinen Ring gab, dem gab er damit die Vollmacht, in seinem Namen Befehle zu erlassen. S. 1. Mos. 41, 42.

Digitized by Google

tum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judaeis, qui in urbe erant, flentibus.

bald angeschlagen zu Susan: der König aber und Aman hielten ein Gastmahl, während alle Juden, die in der Stadt waren, weinten.

Caput IV.

Trauer und Fasten der Juden. Esther entschließt sich, für sie zu bitten.

1. Quae cum audisset Mardochaeus, scidit vestimenta sua, et indutus est sacco, spargens cinerem capiti: et in platea mediae civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui,

2. et hoc ejulatu usque ad fores palatii gradiens. Non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare.

3. In omnibus quoque provinciis, oppidis, ac locis, ad quae crudele regis dogma pervenerat, planctus ingens erat apud Judaeos, jejunium, ululatus, et fletus sacco et cinere multis pro strato utentibus.

4. Ingressae autem sunt puellae Esther et eunuchi, nuntiaveruntque ei. Quod audiens consternata est: et vestem misit, ut ablato sacco induerent eum: quam accipere noluit.

5. Accitoque Athach eunucho, quem rex ministrum ei dederat, praecepit ei ut iret ad Mardochaeum, et disceret ab eo cur hoc faceret.

6. Egressusque Athach, ivit ad

Capitel 4.

1. Da dieß Mardochäus gehört, zerriß er seine Kleider, und legte einen Sack [1]) an, und streute Asche auf sein Haupt: und rief mit lauter Stimme auf der Gasse mitten in der Stadt, und gab kund die Bitterkeit seines Gemüthes, [2])

2. und kam mit diesem Heulen bis vor die Pforten des Palastes; denn in den Hof des Königs zu gehen, war Niemand erlaubt, der mit dem Sacke bekleidet war. [3])

3. Auch in allen Ländern, Städten und Oertern, wohin der grausame Befehl des Königs gekommen, war ein sehr großes Klagen unter den Juden, und Fasten und Heulen und Weinen, und Viele nahmen Säcke und Asche statt des Lagers.

4. Da kamen die Mägdlein der Esther, und ihre Kämmlinge, und sagten's ihr an. [4]) Und da sie es hörte, erschrack sie sehr: und sie sandte ein Kleid, ihn damit zu bekleiden, nachdem er abgelegt den Sack, aber er wollte es nicht annehmen. [5])

5. Da rief sie Athach, einen Kämmerling, den der König ihr zum Diener gegeben hatte, und befahl ihm, zu Mardochäus zu gehen, um von ihm zu erfahren, warum er so thäte.

6. Und Athach ging hinaus, und

1) ein Trauergewand von grobem Tuch.

2) Das Schreien auf der Gasse war persische Trauersitte. So schrie man zu Susan nach der Niederlage des Xerxes in Griechenland viele Tage nach einander auf den Straßen. Obgleich Mardochäus nach seinem Gewissen gehandelt hatte, so mußte ihm doch sehr schwer fallen, daß er die Veranlassung zur Ausrottung seines Volkes war.

3) Mardochäus mußte vor der Pforte seine Klage ertönen lassen, damit Esther auf ihn aufmerksam gemacht würde, und ihm Wege anzeigte, mit ihr zu sprechen.

4) daß Mardochäus in Trauer außen stände.

5) In diesem Kleide sollte Mardochäus zu Esther kommen, um sie von der Ursache seiner Trauer zu unterrichten. Da er es nicht annahm, war Esther gezwungen, einen Kämmerer zu ihm auf die Straße zu schicken, um durch diesen von seinen Leiden zu hören.

Digitized by Google

Mardochaeum stantem in platea civitatis, ante ostium palatii:

7. qui indicavit ei omnia, quae acciderant, quomodo Aman promisisset, ut in thesauros regis pro Judaeorum nece inferret argentum;

8. exemplar quoque edicti, quod pendebat in Susan, dedit ei, ut reginae ostenderet, et moneret eam, ut intraret ad regem, et deprecaretur eum pro populo suo.

9. Regressus Athach, nuntiavit Esther omnia, quae Mardochaeus dixerat.

10. Quae respondit ei, et jussit ut diceret Mardochaeo:

11. Omnes servi regis, et cunctae, quae sub ditione ejus sunt, norunt provinciae, quod sive vir, sive mulier non vocatus, interius atrium regis intraverit, absque ulla cunctatione statim interficiatur: nisi forte rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiae, atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo ad regem intrare potero, quae triginta jam diebus non sum vocata ad eum?

12. Quod cum audisset Mardochaeus,

13. rursum mandavit Esther, dicens: Ne putes quod animam tuam tantum liberes, quia in domo regis es prae cunctis Judaeis:

14. si enim nunc silueris, per aliam occasionem liberabuntur Judaei: et tu, et domus patris tui peribitis. Et quis novit, utrum id-

kam zu Mardochäus, der auf der Straße der Stadt stand vor dem Thore des Palastes:

7. und dieser berichtete ihm Alles, was sich zugetragen, wie Aman verheißen hatte, für die Ermordung der Juden Silber in die Schätze des Königs zu liefern.

8. Auch die Abschrift des Befehles, der zu Susan angeschlagen war, gab er ihm, um sie der Königin zu zeigen, und in sie zu dringen, daß sie zu dem Könige ginge, und ihn bäte für ihr Volk.

9. Und Athach kam zurück, und meldete der Esther Alles, was Mardochäus gesagt hatte.

10. Und sie antwortete ihm, und gebot dem Mardochäus zu sagen:

11. Alle Diener des Königs und alle Länder, die unter seiner Herrschaft stehen, wissen, daß, wer in den innern Hof [6]) des Königs hineingeht, ohne gerufen zu seyn, es sey Mann oder Weib, ohne Verzug alsbald sterben müsse, es sey denn, daß der König zum Zeichen der Gnade den goldenen Scepter gegen ihn ausstreckete, so daß er am Leben bleiben kann. Wie soll ich also zu dem Könige gehen können, da ich schon dreißig Tage nicht zu ihm gerufen worden bin? [7])

12. Da das Mardochäus gehöret hatte,

13. entbot er der Esther wiederum, und sprach: Glaube nicht, daß du dein Leben allein retten werdest, weil du im Hause des Königs bist vor allen Juden:

14. denn wenn du jetzo schweigest, werden die Juden durch andere Gelegenheit gerettet werden, du aber wirst mit deines Vaters Haus umkommen. [8])

6) der zu dem Audienzzimmer des Königs führt.

7) Sie eröffnet ihrem Pflegevater offenherzig die Schwierigkeiten, die ihrer Fürbitte im Wege stehen, und will sich nicht ohne sein Wissen in Gefahr begeben. Die persischen Monarchen lebten in großer Zurückgezogenheit, um ihrem Volke eine desto größere Ehrfurcht vor der königlichen Würde einzuflößen.

8) Wenn du auch nicht fürbittest, so wird doch Gott die Juden retten; so vertraue ich fest: du aber wirst für deine Gleichgiltigkeit sammt deines Vaters Haus von Gott ausgerottet werden.

Digitized by Google

circo ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris?

15. Rursumque Esther haec Mardochaeo verba mandavit:

16. Vade et congrega omnes Judaeos, quos in Susan repereris, et orate pro me. Non comedatis, et non bibatis tribus diebus, et tribus noctibus: et ego cum ancillis meis similiter jejunabo, et tunc ingrediar ad regem contra legem faciens, non vocata, tradensque me morti et periculo.

17. Ivit itaque Mardochaeus, et fecit omnia, quae ei Esther praeceperat.

Und wer weiß, ob du nicht darum zum Königthume gelanget bist, daß du in dieser Zeit bereit seyest?

15. Hierauf entbot wieder Esther dem Mardochäus diese Worte:

16. Geh hin, und versammle alle Juden, die du findest zu Susan, und bethet[9]) für mich. Esset nicht und trinket nicht in drei Tagen und drei Nächten:[10]) und ich will auch so fasten mit meinen Mägdlein; und dann will ich zu dem Könige gehen, wider das Gesetz, ungerufen, und der Gefahr des Todes mich preisgebend.

17. Also ging Mardochäus hin, und that Alles, was ihm Esther befohlen hatte.

Caput V.

Capitel 5.

Esther geht zum Könige. Der König und Aman speisen bei ihr. Aman sucht den Mardochäus zu tödten.

1. Die autem tertio induta est Esther regalibus vestimentis, et stetit in atrio domus regiae, quod erat interius, contra basilicam regis: at ille sedebat super solium suum in consistorio palatii contra ostium domus.

2. Cumque vidisset Esther reginam stantem, placuit oculis ejus, et extendit contra eam virgam auream, quam tenebat manu. Quae accedens, osculata est summitatem virgae ejus.

3. Dixitque ad eam rex: Quid vis Esther regina? quae est petitio

1. Aber am dritten Tage zog Esther ihre königlichen Kleider an, und trat in den Vorhof[1]) des königlichen Hauses, der inwendig war, des Königs Wohnung[2]) gegenüber: er aber saß auf seinem Stuhle im Sitzorte des Palastes, der Thüre des Hauses[3]) gegenüber.

2. Da er nun Esther, die Königin, stehen sah, gefiel sie seinen Augen, und er streckte gegen sie den goldenen Scepter aus, den er in der Hand hielt. Da trat Esther hinzu, und küßte die Spitze seines Scepters.

3. Und der König sprach zu ihr: Was willst du, Königin Esther? Was

9) Im Hebr. fastet.

10) Die Zeitbestimmung von drei Tagen und Nächten ist nicht immer buchstäblich zu nehmen; zuweilen steht der Theil eines Tages oder einer Nacht für den ganzen Tag und die ganze Nacht. S. Matth. 12, 40. Esther aß, noch ehe die dritte Nacht vorüber war, mit dem Könige.

1) das Vorzimmer.

2) dem Wohnzimmer, daranstoßend.

3) des Wohnzimmers. Esther trat nämlich in das Vorzimmer, und von diesem in die Thüre des Wohnzimmers, das daran stieß. Darin befand sich der Thüre gegenüber ein Sitzort, eine Art Nische in der Wand, in welcher der königliche Thron stand, worauf der König saß. Das Zimmer soll von Gold und Edelsteinen bedeckt gewesen seyn. Wie Esther von dem Könige empfangen wurde, wird Unt. C. 15, 10 ff. ausführlicher erzählt.

Digitized by Google

tua? etiam si dimidiam partem regni petieris, dabitur tibi.

4. At illa respondit: Si regi placet, obsecro ut venias ad me hodie, et Aman tecum ad convivium, quod paravi.

5. Statimque rex, Vocate, inquit, cito Aman ut Esther obediat voluntati. Venerunt itaque rex et Aman ad convivium, quod eis regina paraverat.

6. Dixitque ei rex, postquam vinum biberat abundanter: Quid petis ut detur tibi? et pro qua re postulas? etiam si dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis.

7. Cui respondit Esther: Petitio mea, et preces sunt istae:

8. Si inveni in conspectu regis gratiam, et si regi placet ut det mihi quod postulo, et meam impleat petitionem: veniat rex et Aman ad convivium quod paravi eis, et cras aperiam regi voluntatem meam.

9. Egressus est itaque illo die Aman laetus et alacer. Cumque vidisset Mardochaeum sedentem ante fores palatii, et non solum non assurrexisse sibi, sed nec motum quidem de loco sessionis suae, indignatus est valde:

10. et dissimulata ira, reversus in domum suam, convocavit ad se amicos suos, et Zares uxorem suam:

11. et exposuit illis magnitudinem divitiarum suarum, filiorumque turbam, et quanta eum gloria super omnes principes et servos suos rex elevasset.

12. Et post haec ait: Regina quoque Esther nullum alium vocavit ad convivium cum rege, praeter me: apud quam etiam cras cum rege pransurus sum.

ist dein Begehren? Wenn du auch die Hälfte des Reiches begehrest, so soll sie dir gegeben werden.

4. Sie aber antwortete: Gefällt es dem Könige, so komme zu mir heute, ich bitte, und Aman mit dir, zum Mahle, das ich bereitet.

5. Und sogleich sprach der König: Rufet geschwind Aman, daß er thue nach Esthers Willen. Also kamen der König und Aman zum Mahle, das ihnen die Königin bereitet hatte.

6. Und der König sprach zu ihr, nachdem er Wein getrunken in Fülle: Was willst du, daß man dir gebe, und was begehrst du? Wenn du auch die Hälfte meines Reiches begehrest, so sollst du sie erhalten.

7. Da antwortete ihm Esther: Meine Bitte und mein Begehren ist dieß:

8. Hab ich Gnade gefunden in den Augen des Königs, und gefällt es dem Könige, mir zu geben, was ich begehre und meine Bitte zu erfüllen, so komme der König und Aman zu dem Mahle, das ich ihnen bereitet, und morgen will ich dem Könige meinen Wunsch eröffnen.

9. Aman nun ging heraus an demselben Tage fröhlich und munter. Da er Mardochäus vor dem Thore des Palastes sitzen sah, wie er nicht nur nicht aufstand vor ihm, sondern auch nicht einmal von der Stelle sich bewegte, worauf er saß, ward er sehr zornig;

10. aber er verbarg seinen Zorn. Und als er nach Hause kam, rief er seine Freunde zu sich und Zares, sein Weib:

11. und er breitete sich aus über die Größe seiner Reichthümer, und der Menge seiner Kinder, und zu welch großer Ehre ihn der König erhoben über alle seine Fürsten und Diener.

12. Und darnach sprach er: Auch hat die Königin Esther keinen Andern zum Mahle mit dem Könige gerufen als mich: und auch morgen werde ich bei ihr mit dem Könige speisen. [4])

4) Dieß war wirklich eine sehr große Ehre; denn nach persischen Sitten durfte mit dem Könige Niemand speisen, als die Gemahlin und die Mutter des Königs.

Digitized by Google

13. Et cum haec omnia habeam, nihil me habere puto, quamdiu videro Mardochaeum Judaeum sedentem ante fores regias.

14. Responderuntque ei Zares uxor ejus, et ceteri amici: Jube parari excelsam trabem, habentem altitudinis quinquaginta cubitos, et dic mane regi ut appendatur super eam Mardochaeus, et sic ibis cum rege laetus ad convivium. Placuit ei consilium, et jussit excelsam parari crucem.

13. Aber ob ich gleich dieß Alles habe, so glaube ich doch nichts zu haben, so lange ich Mardochäus, den Juden, an der Pforte des Königs sitzen sehe.

14. Da antworteten ihm Zares, sein Weib, und die übrigen Freunde: Laß einen hohen Baum aufrichten, der fünfzig Ellen hoch ist, und rede morgen mit dem Könige, daß man Mardochäus daran hänge, und so wirst du mit dem Könige fröhlich zum Mahle gehen. Und der Rath gefiel ihm, und er ließ ein hohes Kreuz aufrichten. [5])

Caput VI.

Capitel 6.

Aman muß dem Mardochäus königliche Ehre erweisen.

1. Noctem illam duxit rex insomnem, jussitque sibi afferri historias et annales priorum temporum. Quae cum illo presente legerentur,

2. ventum est ad illum locum ubi scriptum erat quomodo nuntiasset Mardochaeus insidias Bagathan, et Thares eunuchorum, regem Assuerum jugulare cupientium.

3. Quod cum audisset rex, ait: Quid pro hac fide honoris ac praemii Mardochaeus consecutus est? Dixerunt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino mercedis accepit.

4. Statimque rex, Quis est, inquit, in atrio? Aman quippe interius atrium domus regiae intraverat, ut suggereret regi, et juberet Mardochaeum affigi patibulo, quod ei fuerat praeparatum.

5. Responderunt pueri: Aman stat in atrio. Dixitque rex: Ingrediatur.

6. Cumque esset ingressus, ait illi: Quid debet fieri viro, quem rex

1. Dieselbige Nacht brachte der König schlaflos zu, und er befahl, die Geschicht- und Jahrbücher der Vorzeit ihm zu bringen. Da diese vor ihm gelesen wurden,

2. kam man zu der Stelle, wo beschrieben war, wie Mardochäus die Nachstellungen Bagathans und Thares, der Kämmerer, die den König Assuerus erwürgen wollten, entdecket habe.

3. Da das der König hörte, sprach er: Was für Ehre und Belohnung hat Mardochäus erhalten für diese Treue? Und die Knechte, die ihn bedienten, sprachen: Gar keinen Lohn hat er erhalten!

4. Da sprach alsbald der König: Wer ist im Vorhofe? [1]) Aman war nämlich in den Vorhof des königlichen Hauses [2]) getreten, um mit dem Könige zu reden, daß er Mardochäus an den Galgen hängen ließe, der für ihn bereitet worden.

5. Da antworteten die Diener: Aman steht im Vorhofe. Und der König sprach: Er komme herein!

6. Und als er hineingetreten, sprach er zu ihm: Was soll mit dem Manne

5) Die Kreuzesstrafe war die gewöhnliche Strafe für große Verbrecher bei den Persern. Aman ließ das Kreuz wahrscheinlich vor seinem Palaste und darum sehr hoch aufrichten, damit das über Mardochäus verhängte Strafurtheil recht Vielen in die Augen fallen könnte.

1) im Vorzimmer.

2) des königlichen Kabinets.

Digitized by Google

honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman, et reputans quod nullum alium rex, nisi se, vellet honorare,

7. respondit: Homo, quem rex honorare cupit,

8. debet indui vestibus regiis, et imponi super equum, qui de sella regis est, et accipere regium diadema super caput suum,

9. et primus de regiis principibus ac tyrannis teneat equum ejus, et per plateam civitatis incedens clamet, et dicat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare.

10. Dixitque ei rex: Festina, et sumpta stola et equo, fac, ut locutus es, Mardochaeo Judaeo, qui sedet ante fores palatii. Cave ne quidquam de his, quae locutus es, praetermittas.

11. Tulit itaque Aman stolam et equum, indutumque Mardochaeum in platea civitatis, et impositum equo praecedebat, atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcunque rex voluerit honorare.

12. Reversusque est Mardochaeus ad januam palatii: et Aman festinavit ire in domum suam, lugens et operto capite:

13. narravitque Zares uxori suae, et amicis omnia quae evenissent sibi. Cui responderunt sapientes, quos habebat in consilio, et uxor ejus: Si de semine Judaeorum est Mardochaeus, ante quem cadere coepisti, non poteris ei resistere, sed cades in conspectu ejus.

14. Adhuc illis loquentibus, ve-

geschehen, den der König gerne ehren will? Da gedachte Aman in seinem Herzen, und glaubte, daß der König keinen Andern ehren wolle als ihn,

7. und antwortete: Dem Manne, den der König gerne ehren will,

8. soll man königliche Kleider anthun, und auf das Roß setzen, worauf der König reitet, und die königliche Krone auf sein Haupt geben, [3])

9. und der Erste von den königlichen Fürsten und Gewaltigen soll sein Roß halten, und in den Straßen der Stadt einhergehen, und rufen und sagen: Also soll geehrt werden, den der König will ehren.

10. Und der König sprach zu ihm: Eile, und nimm das Kleid und das Roß, und thu, wie du gesagt, Mardochäus, dem Juden, der vor dem Thore des Palastes sitzet: hüte dich, etwas fehlen zu lassen von dem, was du gesagt hast.

11. Also nahm Aman das Kleid und das Roß, und kleidete Mardochäus auf der Straße der Stadt, und setzte ihn auf das Roß, und ging her vor ihm, und rief: Solcher Ehre ist werth, den der König will ehren!

12. Und Mardochäus kehrte zurück an die Pforte des Palastes: Aman aber eilte seinem Hause zu, trauernd und mit verhülltem Haupte, [4])

13. und erzählte Zares, seinem Weibe, und den Freunden Alles, was ihm begegnet war. Da antworteten ihm die Weisen, [5]) die er im Rathe hatte, und sein Weib: Ist Mardochäus, vor dem du zu fallen angefangen, vom Samen der Juden, so kannst du ihm nicht widerstehen, sondern wirst fallen vor ihm. [6])

14. Und da sie noch redeten, kamen

3) And. geben das Hebr. ... reitet, wenn ihm die Reichskrone aufgesetzt wird.

4) nach der Trauernden Sitte. S. 2. Kön. 15, 30. Ezech. 12, 6.

5) unter den Freunden.

6) Es ist sehr wahrscheinlich, daß die unterrichteten Freunde Amans um den besondern Schutz wußten, welchen die Israeliten von ihrem Gott Jehova erfuhren. Sie konnten wissen, was dem Senacherib und Holofernes in Judäa begegnet war; sie konnten selbst aus der so plötzlichen Erhöhung des Mardochäus, der schon am Rande des Verderbens war, schließen, daß er ein Liebling seines Gottes sey.

Digitized by Google

nerunt eunuchi regis, et cito eum ad convivium, quod regina paraverat, pergere compulerunt.

die Kämmerer des Königs, und trieben ihn, eilig zum Mahle zu kommen, das die Königin zugerichtet hatte.

Caput VII.

1. Intravit itaque rex et Aman, ut biberent cum regina.

2. Dixitque ei rex etiam secunda die, postquam vino incaluerat: Quae est petitio tua Esther ut detur tibi? et quid vis fieri? etiam si dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis.

3. Ad quem illa respondit: Si inveni gratiam in oculis tuis o rex, et si tibi placet, dona mihi animam meam pro qua rogo, et populum meum pro quo obsecro.

4. Traditi enim sumus ego et populus meus, ut conteramur, jugulemur, et pereamus. Atque utinam in servos et famulas venderemur: esset tolerabile malum, et gemens tacerem: nunc autem hostis noster est, cujus crudelitas redundat in regem.

5. Respondensque rex Assuerus ait: Quis est iste, et cujus potentiae, ut haec audeat facere?

6. Dixitque Esther: Hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman. Quod ille audiens, illico obstupuit, vultum regis ac reginae ferre non sustinens.

7. Rex autem iratus surrexit, et de loco convivii intravit in hortum arboribus consitum. Aman quoque

Capitel 7.

Esther bittet für die Juden. Aman wird gehenkt.

1. Also kamen der König und Aman, um mit der Königin das Mahl zu halten. [1])

2. Und der König sprach zu ihr auch an diesem zweiten Tage, nachdem er erhitzt war vom Weine: Was ist dein Begehren, Esther, daß man dir gebe, und was willst du, daß geschehe? Wenn du auch die Hälfte meines Reiches verlangest, wirst du sie erhalten!

3. Und sie antwortete ihm: Habe ich Gnade gefunden in deinen Augen, o König, und gefällt es dir, so schenke mir mein Leben, um das ich bitte, und mein Volk, für das ich flehe.

4. Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk, daß wird zertreten, erwürget und vertilget werden. Und würden wir zu Knechten und Mägden verkauft, so wäre das Uebel erträglich, und ich wollte seufzen und schweigen: nun aber haben wir einen Feind, dessen Grausamkeit auf den König zurückfällt. [2])

5. Da antwortete der König Assuerus, und sprach: Wer ist der, und von wem seine Gewalt, daß er sich erdreiste, also zu thun? [3])

6. Und Esther sprach: Unser Feind und Widersacher ist dieser überböse Aman! Da er dieß hörte, erstarrte er alsbald, und konnte des Königs und der Königin Angesicht nicht ertragen.

7. Der König aber ergrimmte, stand auf, und ging von dem Orte des Gastmahls in den Garten, der mit Bäu-

1) wörtlich: um zu trinken, nach dem Hebräischen, in welchem „Mahl" durch Trinkgelag ausgedrückt wird.

2) Wenn wir, ich und mein Volk, bloß zur Sklaverei verurtheilt würden, so wäre dieß nur unser Schade, der König könnte noch Nutzen aus unsern Diensten ziehen; allein da es auf unsern Untergang abgesehen ist, und der Staat eine Menge nützlicher Unterthanen verlieren würde, so geht das Unglück auf den König zurück.

3) Der schwelgerische König war vermuthlich betrunken, da er den Befehl gab; Aman hatte auch in seinem Antrage (Ob. 3, 8.) das Volk nicht genannt, das er vertilgen wollte.

Digitized by Google

surrexit ut rogaret Esther reginam pro anima sua, intellexit enim a rege sibi paratum malum.

8. Qui cum reversus esset de horto nemoribus consito, et intrasset convivii locum, reperit Aman super lectulum corruisse, in quo jacebat Esther, et ait: Etiam reginam vult opprimere, me praesente, in domo mea. Necdum verbum de ore regis exierat, et statim operuerunt faciem ejus.

9. Dixitque Harbona, unus de eunuchis, qui stabant in ministerio regis: En lignum, quod paraverat Mardochaeo, qui locutus est pro rege, stat in domo Aman, habens altitudinis quinquaginta cubitos. Cui dixit rex: Appendite eum in eo.

10. Suspensus est itaque Aman in patibulo quod paraverat Mardochaeo: et regis ira quievit.

men besetzt war.[4]) Und auch Aman stand auf, um Esther, die Königin, für sein Leben zu bitten; denn er sah ein, daß Böses ihm bereitet ward von dem Könige.

8. Und da dieser zurückgekommen von dem Baumgarten, und in den Ort des Gastmahls trat, fand er Aman an dem Lagerpolster liegend, auf dem Esther lag, und er sprach: Er will auch der Königin Gewalt anthun, vor mir, in meinem Hause![5]) Und kaum war das Wort aus des Königs Munde gegangen, so verhüllten sie alsbald sein Gesicht.[6])

9. Und es sprach Harbona,[7]) einer von den Kämmerern, die im Dienste des Königs standen: Siehe, es steht ein Balken, welchen Aman hat machen lassen für Mardochäus, der für den König geredet hat,[8]) im Hause Amans, fünfzig Ellen hoch. Und der König sprach zu ihm: Henket ihn daran!

10. Also ward Aman gehenkt an den Galgen, den er zugerichtet für Mardochäus:[9]) und des Königs Zorn legte sich.

4) Assuerus mochte sich nun an die dem Aman ertheilte Vollmacht erinnert haben, darum steht er zum Zeichen der Ungnade auf und entfernt sich. Noch heut zu Tage entfernen sich die Herrscher Persiens und der Türkei, wenn sie im hohen Grade entrüstet sind. Die Gegenwärtigen entnehmen daraus, daß keine Gnade zu hoffen sey.

5) Die Perser lagen auf Polstern bei Tische; da Aman fußfällig vor der Königin lag, deutete dieß der erzürnte König, als wollte er ihr Gewalt anthun.

6) Der von dem Könige ausgesprochene Argwohn war zugleich das Todesurtheil; denn wer bei den Persern nur ein Nebenweib des Königs berührte, oder auf dem Wege ihrer Sänfte zu nahe kam, hatte das Leben verwirkt. Den Verbrechern, welche zum Tode bestimmt waren, wurde das Gesicht verhüllt, weil man sie für unwürdig achtete, des Königs Angesicht zu sehen.

7) Nach dem alten Juden Josephus wurde dieser Kämmerer in's Haus Amans gesandt, um ihn zum Male zu holen (Ob. 6, 14), sah da den aufgerichteten Baum, und erfuhr von dem Gesinde, daß er für Mardochäus bestimmt sey.

8) die Verschwörung entdeckend. Ob. 2, 22.

9) So stürzte Aman plötzlich von dem Gipfel der Ehren und Freuden in die Arme des Todes und vielleicht in den Pfuhl des ewigen Verderbens! O elende Freundschaft der Welt, ruft hier der heilige Bernard aus, die du deine Freunde nicht anders glücklich machst, als wenn du sie zu Feinden Gottes umbildest. Aman wird der Günstling des Königs Assuerus, aber diese Gunst gereicht ihm zum Verderben. Die Welt, sagt der heilige Augustin, ist uns weit gefährlicher, wenn sie uns schmeichelt, als wenn sie uns verfolgt, und sie ist vielmehr zu fürchten, wenn sie uns Gegenstände vorhält, die uns anziehen, und zur Liebe reitzen können, als wenn sie uns Anlaß gibt, und so zu sagen in uns bringt, sie zu verachten.

Digitized by Google

Caput VIII.

1. Die illo dedit rex Assuerus Esther reginae domum Aman adversarii Judaeorum, et Mardochaeus ingressus est ante faciem regis. Confessa est enim ei Esther quod esset patruus suus.

2. Tulitque rex annulum, quem ab Aman recipi jusserat, et tradidit Mardochaeo. Esther autem constituit Mardochaeum super domum suam.

3. Nec his contenta, procidit ad pedes regis, flevitque et locuta ad eum oravit ut malitiam Aman Agagitae, et machinationes ejus pessimas, quas excogitaverat contra Judaeos, juberet irritas fieri.

4. At ille ex more sceptrum aureum protendit manu, quo signum clementiae monstrabatur: illaque consurgens stetit ante eum,

5. et ait: Si placet regi, et si inveni gratiam in oculis ejus, et deprecatio mea non ei videtur esse contraria, obsecro, ut novis epistolis, veteres Aman litterae, insidiatoris et hostis Judaeorum, quibus eos in cunctis regis provinciis perire praeceperat, corrigantur.

6. Quomodo enim potero sustinere necem et interfectionem populi mei?

7. Responditque rex Assuerus Esther reginae, et Mardochaeo Judaeo: Domum Aman concessi Esther, et ipsum jussi affigi cruci, quia ausus est manum mittere in Judaeos.

Capitel 8.

Die Juden erhalten Erlaubniß, sich zu vertheidigen, und an ihren Feinden zu rächen.

1. An dem Tage gab der König Assuerus, Esther, der Königin, das Haus Amans, [1]) des Judenfeindes; und Mardochäus kam vor den König; [2]) denn Esther hatte ihm bekannt, daß er ihr Oheim wäre.

2. Und der König nahm den Ring, den er Aman abzunehmen befohlen hatte, und gab ihn dem Mardochäus. [3]) Esther aber setzte Mardochäus über ihr Haus.

3. Und sie war damit nicht zufrieden, sondern fiel zu den Füßen des Königs, [4]) und weinte, und sprach ihn an, und flehete, daß er die Bosheit Amans, des Agagiters, und seine überbösen Anschläge, die er ausgedacht wider die Juden, zu nichte machen ließe.

4. Er aber streckte nach Gewohnheit mit der Hand den goldenen Scepter aus; denn so ward der Gnade Zeichen gegeben: und sie stand auf, und trat vor ihn,

5. und sprach: Gefällt es dem Könige, und hab' ich Gnade gefunden in seinen Augen, und scheinet ihm nicht widrig meine Bitte, so bitte ich, daß man die alten Briefe Amans, des Feindes und Verfolgers der Juden, womit er in allen Landen des Königs sie zu verderben befohlen, durch neue Briefe widerrufe.

6. Denn wie könnte ich das Morden und Tödten meines Volkes ertragen?

7. Und der König Assuerus antwortete der Königin Esther und Mardochäus, dem Juden: Das Haus Amans hab' ich Esther gegeben, und ihn selbst an den Galgen henken lassen, darum, daß er gewagt hat, Hand an die Juden zu legen.

1) und das sämmtliche, confiscirte Vermögen.

2) Mardochäus war schon niederer Hofdiener; nun wurde er unter die erhoben, die des Königs Angesicht sehen durften.

3) machte ihn zum Siegelbewahrer, obersten Minister (Ob. 3, 10.).

4) an einem andern Tage, und zwar ungerufen, wie aus V. 4. erhellt.

Digitized by Google

8. Scribite ergo Judaeis, sicut vobis placet, regis nomine, signantes litteras annulo meo. Haec enim consuetudo erat, ut epistolis, quae ex regis nomine mittebantur, et illius annulo signatae erant, nemo auderet contradicere.

9. Accitisque scribis et librariis regis (erat autem tempus tertii mensis, qui appellatur Siban) vigesima et tertia die illius scriptae sunt epistolae, ut Mardochaeus voluerat, ad Judaeos, et ad principes, procuratoresque et judices, qui centum viginti septem provinciis ab India usque ad Aethiopiam praesidebant: provinciae atque provinciae, populo et populo juxta linguas et litteras suas, et Judaeis, prout legere poterant, et audire.

10. Ipsaeque epistolae, quae regis nomine mittebantur, annulo ipsius obsignatae sunt, et missae per veredarios: qui per omnes provincias discurrentes, veteres litteras novis nuntiis praevenirent.

11. Quibus imperavit rex, ut convenirent Judaeos per singulas civitates, et in unum praeciperent congregari ut starent pro animabus suis, et omnes inimicos suos cum conjugibus ac liberis et universis domibus, interficerent atque delerent, et spolia eorum diriperent.

12. Et constituta est per omnes provincias una ultionis dies, id est tertiadecima mensis duodecimi Adar.

8. So schreibet nun den Juden, wie es euch gut dünket, im Namen des Königs, und siegelt die Briefe mit meinem Ringe. Denn das war Herkommen, daß den Briefen, die im Namen des Königs gesandt und mit seinem Ringe gesiegelt waren, Niemand widersprechen durfte. [5])

9. Da wurden die Schreiber und Buchführer des Königs gerufen, (es war aber die Zeit des dritten Monats, der Siban heißt) [6]) und Briefe geschrieben am drei und zwanzigsten Tage desselben, wie es Mardochäus gewollt, an die Juden, und an die Fürsten, und die Landpfleger und die Richter, die über hundert und sieben und zwanzig Länder waren von Indien bis Aethiopien, und an jegliche Landschaft und jegliches Volk nach ihren Sprachen und Schriften, und an die Juden, wie sie es lesen und verstehen konnten.

10. Und die Briefe, die man sandte in des Königs Namen, waren mit seinem Ringe gesiegelt, und wurden durch Eilboten gesandt, die durch alle Länder eilen sollten, um den alten Briefen durch die neue Botschaft zuvorzukommen. [7])

11. Diesen befahl der König, zu den Juden in allen Städten zu gehen, und ihnen zu gebieten, daß sie sich zusammen thäten, ihr Leben zu vertheidigen, und alle ihre Feinde zu ermorden und zu vertilgen sammt allen ihren Weibern und Kindern, und ihr Gut zu rauben. [8])

12. Und es ward in allen Landen ein Tag der Rache bestimmt, das ist der dreizehnte des zwölften Monats Adar. [9])

5) Auch der König konnte einen so ausgefertigten Befehl nicht widerrufen; doch konnte er einen neuen Befehl ertheilen, wodurch der frühere auf indirekte Weise aufgehoben ward.

6) Da der Untergang der Juden im zwölften Monate des laufenden Jahres vor sich gehen sollte, so war keine Zeit zu verlieren.

7) ihrer Vollstreckung zuvorzukommen.

8) Was Aman (3, 13.) gegen die Juden erlaubte, das gestattete Mardochäus den Juden gegen ihre Feinde.

9) An diesem Tage, der zu ihrem Untergange bestimmt war (Ob. 3, 7. 13.), sollten die Juden, sagt ein katholischer Schriftsteller, ihre Feinde mit den Waffen in der Hand erwarten, und nach dem Wiedervergeltungsrechte an ihren Gegnern das thun dürfen, was diese an ihnen

Digitized by Google

13. Summaque epistolae haec fuit, ut in omnibus terris ac populis, qui regis Assueri subjacebant imperio, notum fieret, paratos esse Judaeos ad capiendam vindictam de hostibus suis.

14. Egressique sunt veredarii celeres nuntia perferentes, et edictum regis pependit in Susan.

15. Mardochaeus autem de palatio, et de conspectu regis egrediens, fulgebat vestibus regiis, hyacinthinis videlicet et aëreis, coronam auream portans in capite, et amictus serico pallio atque purpureo. Omnisque civitas exultavit, atque laetata est.

16. Judaeis autem nova lux oriri visa est, gaudium, honor, et tripudium.

17. Apud omnes populos, urbes, atque provincias, quocumque regis jussa veniebant, mira exultatio, epulae atque convivia, et festus dies: in tantum ut plures alterius gentis et sectae eorum religioni et caeremoniis jungerentur. Grandis enim cunctos Judaici nominis terror invaserat.

13. Und des Schreibens Inhalt war dieser, [10]) daß kund würde in allen Ländern bei den Völkern, die unter des Königs Assuerus Herrschaft waren, daß die Juden bereit wären, Rache zu nehmen an ihren Feinden.

14. Da zogen die Schnellboten, welche die Botschaft bringen sollten, eilig aus; und des Königs Befehl ward auch angeschlagen zu Susan.

15. Mardochäus aber ging aus dem Palaste vom Anblicke des Königs weg, und glänzte in königlichen Kleidern, nämlich hyacinthfärbigen und himmelblauen, [11]) und trug eine goldene Krone auf dem Haupte, und hatte über sich einen seidenen, [12]) purpurnen Mantel. [13]) Und die ganze Stadt frohlockte, und freute sich. [14])

16. Den Juden aber schien ein neues Licht aufzugehen, Freude und Ehre und Frohlocken.

17. Und bei allen Völkern in den Städten und Ländern, wohin des Königs Befehl kam, war wundersames Jauchzen und Freudenmahl, und Gasterei, und festliche Zeit, [15]) also daß Viele eines andern Volkes und Glaubens zur Religion und den Gebräuchen derselben [16]) übergingen: denn der Juden Name hatte einen großen Schrecken gebracht über Alle.

zu thun versuchen würden. Das Edikt setzt voraus, daß von den königlichen Unterthanen Niemand, oder doch die wenigsten, so thöricht und tollkühn seyn werde, ein Volk anzugreifen, das der Königin und dem ersten Minister angehörte.

10) Im Hebr. war offen, d. i. nicht von außen versiegelt und bloß den Statthaltern lesbar, sondern allem Volke.

11) Im Hebr. himmelblauen und weißen.

12) Die Seide war damals in hohem Werthe.

13) Vermuthlich hatte der König dem Mardochäus sein eigenes Kleid geschenkt, wie auch jetzo noch die Sultane zu thun pflegen, wenn sie ihren Lieblingen besondere Beweise ihres Vertrauens und ihrer Gnade geben wollen.

14) denn alle Gerechtdenkenden hatten den Mordbefehl Amans als eine schreiende Ungerechtigkeit verabscheut und betrauert.

15) Nach dem Hebr.: bei den Juden.

16) der Juden.

Digitized by Google

Caput IX.

1. Igitur duodecimi mensis, quem Adar vocari ante jam diximus, tertiadecima die, quando cunctis Judaeis interfectio parabatur, et hostes eorum inhiabant sanguini, versa vice Judaei superiores esse coeperunt, et se de adversariis vindicare.

2. Congregatique sunt per singulas civitates, oppida, et loca ut extenderent manum contra inimicos, et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eo quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarat.

3. Nam et provinciarum judices, et duces, et procuratores, omnisque dignitas, quae singulis locis ac operibus praeerat, extollebant Judaeos timore Mardochaei:

4. quem principem esse palatii, et plurimum posse cognoverant: fama quoque nominis ejus crescebat quotidie, et per cunctorum ora volitabat.

5. Itaque percusserunt Judaei inimicos suos plaga magna, et occiderunt eos, reddentes eis quod sibi paraverant facere:

6. in tantum ut etiam in Susan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitae ho-

Capitel 9.

Die Juden tödten ihre Feinde, und halten ein Freudenfest.

1. Also im zwölften Monate, welchen man Adar nennt, wie wir vorhin schon sagten, am dreizehnten Tage, da alle Juden ermordet werden sollten, und ihre Feinde nach Blut dursteten, wandte sich's so, daß die Juden die Oberhand bekamen, und anfingen, sich an ihren Feinden zu rächen. [1])

2. Und sie versammelten sich in allen Städten, Flecken und Oertern, um an alle ihre Feinde und Verfolger Hand zu legen. Und Niemand [2]) wagte, zu widerstehen, weil alle Völker die Furcht vor ihrer Größe durchdrungen hatte.

3. Denn auch die Richter der Länder, und die Fürsten, und die Landpfleger, und alle Würdenträger, die jeglichem Orte und Geschäfte vorstanden, unterstützten die Juden aus Furcht vor Mardochäus,

4. von dem sie wußten, daß er der Fürst sey im Palaste und sehr viel vermöge: auch wuchs der Ruf seines Namens täglich, und er flog von Mund zu Mund bei Allen.

5. Also erschlugen die Juden ihre Feinde mit großer Niederlage, und tödteten sie, und vergalten ihnen, wie sie an ihnen zu thun bereit waren:

6. also daß sie auch in Susan fünfhundert Mann tödteten, ohne die zehn Söhne Amans, des Agagiters, des

1) Den dreizehnten Adar, sagt der katholische Schriftforscher Dereser, sollten alle Juden im persischen Reiche nach dem Befehle des Königs ermordet werden, und alle Unterthanen sollten zum Ermorden bereit seyn (Ob. 3. 12—14.). Dieser Befehl war nach den Gesetzen der Perser unwiderruflich, und wer die Juden zu vertilgen wünschte, durfte sie ungestraft angreifen. Wären die Perser unter sich einverstanden gewesen, so hätte ihre Uebermacht den Juden den Garaus machen müssen. Aber die meisten Perser sahen ein, daß der König die Vollziehung seines ersten Befehls nicht mehr wünschte, und hielten sich am bestimmten Mordtage ruhig. Die in den Provinzen wie in der Residenzstadt Susan vertheilten Anhänger Amans aber waren wider die Juden so sehr erbittert, daß sie dennoch, auf das erste Edikt sich stützend, die Juden angriffen; aber wider ihre Erwartung von andern Persern verlassen und von den Juden mit großem Verluste zurückgeschlagen wurden. Die Juden hatten sich nämlich nach dem zweiten Edikte in eine wehrhafte Verfassung gesetzt, und waren durch ihre Vereinigung stark genug, den Angriff ihrer Feinde auszuhalten.

2) von denen, die nicht zu ihren Feinden gehörten.

Digitized by Google

stis Judaeorum: quorum ista sunt nomina:

7. Pharsandatha, et Delphon, et Esphatha,

8. et Phoratha, et Adalia, et Aridatha,

9. et Phermesta et Arisai, et Aridai, et Jezatha.

10. Quos cum occidissent, praedas de substantiis eorum tangere noluerunt.

11. Statimque numerus eorum, qui occisi erant in Susan, ad regem relatus est.

12. Qui dixit reginae: In urbe Susan interfecerunt Judaei quingentos viros, et alios decem filios Aman: quantam putas eos exercere caedem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis ut fieri jubeam?

13. Cui illa respondit: Si regi placet, detur potestas Judaeis, ut sicut fecerunt hodie in Susan, sic et cras faciant, et decem filii Aman in patibulis suspendantur.

14. Praecepitque rex ut ita fieret. Statimque in Susan pependit edictum, et decem filii Aman suspensi sunt.

15. Congregatis Judaeis quartadecima die mensis Adar, interfecti sunt in Susan trecenti viri: nec eorum ab illis direpta substantia est.

Judenfeindes, deren Namen diese sind:

7. Pharsandatha, und Delphon, und Esphatha,

8. und Pharatha, und Adalia, und Aridatha,

9. und Phermesta, und Arisai, und Aridai, und Jezatha.

10. Diese [3]) erschlugen sie, wollten aber den Raub ihrer Güter nicht berühren. [4])

11. Und alsbald ward die Zahl derer, so zu Susan ermordet wurden, dem Könige hinterbracht.

12. Dieser sprach zur Königin: In der Stadt Susan tödteten die Juden fünfhundert Mann, und andere zehn, die Söhne Amans; welch großes Morden, meinst du, werden sie verüben in allen Landen? Was begehrst du mehr, und was willst du, daß ich geschehen lasse?

13. Und sie antwortete ihm: Gefällt es dem Könige, so gebe man den Juden Macht, auch morgen zu thun, wie sie heute zu Susan gethan; und die zehn Söhne Amans henke man an Galgen. [5])

14. Da befahl der König, daß man also thue. Und der Befehl ward alsbald angeschlagen in Susan, und die zehn Söhne Amans wurden gehenkt.

15. Und die Juden versammelten sich am vierzehnten Tage des Monats Adar, und tödteten zu Susan dreihundert Mann: aber ihre Güter raubten sie ihnen nicht.

3) mit den übrigen Susaniten (V. 6.).

4) Die Juden wollten nur ihr Leben sichern, und berührten darum die Güter ihrer Feinde nicht, obschon diese nicht blos auf ihren Tod, sondern auch auf ihre Plünderung es abgesehen hatten (Ob. 3, 13.).

5) die schon Getödteten zur Schande. S. 5. Mos. 21, 22. 1. Esdr. 6, 11. Nicht die Grausamkeit, sondern die Liebe zu ihrem Volke war bei der frommen Königin die Triebfeder ihres Begehrens. Sie mochte aus geheimen Anzeigen wissen, und die Erfahrung bestätigte es, (V. 15.), daß noch viele Feinde der Juden übrig war. Diese hatten die Juden, blieben sie am Leben, hinfüro mehr zu fürchten als vorher, weil sie durch den Tod, der ihre Anhänger getroffen, mehr erbittert wurden. Es war deßhalb unumgänglich nothwendig, sollte das Leben der Juden vollkommen gesichert seyn, auch diese aus dem Wege zu räumen. Diese völlige Ausrottung der Feinde lag auch im Wiedervergeltungsrechte, indem auch sie eine völlige Vertilgung der Juden beabsichtigten. Das, was sie an den Juden verüben wollten, geschah von Rechtswegen an ihnen!

Digitized by Google

16. Sed et per omnes provincias, quae ditioni regis subjacebant, pro animabus suis steterunt Judaei, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum ut septuaginta quinque millia occisorum implerentur, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret.

17. Dies autem tertiusdecimus mensis Adar primus apud omnes interfectionis fuit, et quartadecima die caedere desierunt. Quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviis.

18. At hi, qui in urbe Susan caedem exercuerant, tertiodecimo et quartodecimo die ejusdem mensis in caede versati sunt: quintodecimo autem die percutere desierunt. Et idcirco eumdem diem constituerunt solemnem epularum atque laetitiae.

19. Hi vero Judaei, qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartumdecimum diem mensis Adar conviviorum et gaudii decreverunt, ita ut exultent in eo, et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum.

20. Scripsit itaque Mardochaeus omnia haec, et litteris comprehensa misit ad Judaeos, qui in omnibus regis provinciis morabantur, tam in vicino positis, quam procul,

21. ut quartamdecimam et quintamdecimam diem mensis Adar pro festis susciperent, et revertente semper anno solemni celebrarent honore:

22. quia in ipsis diebus se ulti sunt Judaei de inimicis suis, et luctus atque tristitia in hilaritatem gaudiumque conversa sunt, essentque dies isti epularum atque laetitiae, et mitterent sibi invicem ciborum

16. Aber auch die Juden in allen Landen, die unter des Königs Herrschaft waren, vertheidigten ihr Leben, und tödteten ihre Feinde und Verfolger, also daß die Zahl der Getödteten auf fünf und siebenzig tausend kam; aber ihre Güter ließen sie unberührt.

17. Und der dreizehnte Tag des Monats Adar war der erste des Mordens bei Allen,[6]) und am vierzehnten Tage hörten sie auf zu tödten: und sie machten ihn zu einem Festtag, daß sie daran allzeit hinfüro dem Wohlleben und den Gastmahlen und der Freude sich überlassen sollten.

18. Die aber, so in der Stadt Susan das Morden verübt hatten, waren am dreizehnten und vierzehnten Tage desselben Monats im Morden begriffen, und hörten zu tödten auf am fünfzehnten Tage: darum machten sie diesen Tag zu einem Festtag des Wohllebens und der Freude.

19. Die Juden hingegen, die in nicht ummauerten Flecken und Dörfern wohnten, bestimmten den vierzehnten Tag des Monats Adar zum Gastmahle und zur Freude, also daß sie an selbem frohlocken, und sich einander von ihren Freudenmahlen und Speisen zuschicken.

20. Dieses Alles[7]) beschrieb Mardochäus, und sandte es in Briefe gefaßt, an die Juden, die in allen Landen des Königs wohnten, in den nahgelegenen sowohl als den fernen:

21. daß sie den vierzehnten und fünfzehnten Tag des Monats Adar zum Feste machten, und nach Umlauf des Jahres immer feierten, und in Ehren hielten,

22. weil die Juden an diesen Tagen sich gerächet an ihren Feinden, und Schmerz und Traurigkeit in Fröhlichkeit und Freude sich wandelten; auch[8]) daß es Tage des Wohllebens und der Freude seyn sollten, und sie

6) Landjuden.
7) Diese ganze Geschichte.
8) schrieb er.

Digitized by Google

partes, et pauperibus munuscula largirentur.

23. Susceperuntque Judaei in solemnem ritum cuncta quae eo tempore facere coeperant, et quae Mardochaeus litteris facienda mandaverat.

24. Aman enim, filius Amadathi stirpis Agag, hostis et adversarius Judaeorum, cogitavit contra eos malum, ut occideret illos, atque deleret: et misit phur, quod nostra lingua vertitur in sortem.

25. Et postea ingressa est Esther ad regem, obsecrans ut conatus ejus, litteris regis irriti fierent: et malum, quod contra Judaeos cogitaverat, reverteretur in caput ejus. Denique et ipsum et filios ejus affixerunt cruci,

26. atque ex illo tempore dies isti appellati sunt phurim, id est sortium: eo quod phur, id est sors, in urnam missa fuerit. Et cuncta, quae gesta sunt, epistolae, id est libri hujus volumine continentur:

27. quaeque sustinuerunt, et quae deinceps immutata sunt, susceperunt Judaei super se et semen suum, et super cunctos, qui religioni eorum voluerunt copulari, ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur, et certa expetunt tempora, annis sibi jugiter succedentibus.

28. Isti sunt dies, quos nulla unquam delebit oblivio: et per singulas generationes cunctae in toto orbe provinciae celebrabunt: nec est ulla civitas, in qua dies phurim, id est sortium, non observentur a Judaeis, et ab eorum pro-

sich einander etwas von den Speisen schickten, und daß sie Geschenke den Armen reichten.

23. Und die Juden nahmen als festlichen Gebrauch Alles an, was sie damals angefangen zu thun, [9]) und was Mardochäus ihnen schriftlich befohlen, zu thun.

24. Denn Aman, der Sohn Amadathis, vom Geschlechte Agag, der Feind und Widersacher der Juden, gedachte Böses wider sie, um sie zu tödten und zu vertilgen, und warf das Phur, das in unserer Sprache Loos bedeutet.

25. Und darnach ging Ester zu dem Könige, und flehte, daß sein Anschlag durch des Königs Briefe zu nichte würde, und daß das Böse, das er wider die Juden gedachte, auf sein Haupt zurückfiele. Endlich henkten sie ihn und seine Söhne an den Galgen.

26. Und seit dieser Zeit nannte man diese Tage Phurim, das ist Tage der Loose, weil das Phur, das ist: Loos, in die Urne geworfen ward. Und Alles, was sich zugetragen, ist in der Rolle des Briefes, das ist: dieses Buches, enthalten,

27. Alles, was sie gelitten, und was hierauf geändert worden. [10]) Die Juden übernahmen für sich und ihre Nachkommen, für Alle, die zu ihrer Religion sich halten wollten, daß Niemand erlaubt sey, diese zwei Tage ohne Feierlichkeit hinzubringen, wie die Schrift [11]) von denselben zeuget, daß sie gewisse Zeit erheischen in den sich immer folgenden Jahren. [12])

28. Das sind die Tage, welche nie durch Vergessen getilgt, sondern gefeiert werden sollen von allen Geschlechtern in allen Ländern des Reiches; und es soll keine Stadt seyn, worin die Tage der Phurim, das ist: der Loose, von den Juden und ihren Nachkommen, die

9) Die Juden setzten zum Andenken an die Begebenheit einen jährlichen Festtag ein, und feierten ihn immer so, wie sie ihn zum ersten Male in diesem Jahre gefeiert hatten.

10) zu der Juden Besten.

11) der Brief des Mardochäus.

12) daß sie auf gewisse Zeit, nämlich den vierzehnten und fünfzehnten Adar, in allen künftigen Jahren fallen sollen.

Digitized by Google

genie, quae his caeremoniis obligata est.

29. Scripseruntque Esther regina filia Abihail, et Mardochaeus Judaeus etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista solemnis sanciretur in posterum;

30. et miserunt ad omnes Judaeos, qui in centum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem, et susciperent veritatem,

31. observantes Dies sortium, et suo tempore cum gaudio celebrarent: sicut constituerant Mardochaeus et Esther, et illi observanda susceperunt a se, et a semine suo jejunia, et clamores, et Sortium dies,

32. et omnia, quae libri hujus, qui vocatur Esther, historia continentur.

zu diesen Gebräuchen verbunden sind, nicht gehalten werden. [13])

29. Und Esther, die Königin, die Tochter Abihails, und Mardochäus, der Jude, schrieben noch einen zweiten Brief, daß dieser Festtag hinfüro allen Ernstes bestätiget bliebe.

30. Und sie sandten [14]) an alle Juden, die in den hundert und sieben und zwanzig Ländern des Königs Assuerus wohnten, daß sie in Frieden blieben, Treue hielten,

31. und auf die Tage der Loose Acht hätten: und sie feierten selbe mit Freuden zu ihrer Zeit, so wie Mardochäus und Esther verordneten, und wie sie selbst für sich und ihre Nachkommen das Fasten und Schreien [15]) und die Loos-Tage zu halten übernahmen,

32. und Alles, was in der Geschichte dieses Buches, das Esther genannt wird, enthalten ist.

Caput X.

1. Rex vero Assuerus omnem terram, et cunctas maris insulas fecit tributarias:

2. cujus fortitudo et imperium, et dignitas atque sublimitas, qua exaltavit Mardochaeum, scripta sunt in libris Medorum, atque Persarum:

3. et quomodo Mardochaeus Judaici generis secundus a rege Assuero fuerit: et magnus apud Judaeos et acceptabilis plebi fratrum suorum, quaerens bona populo suo, et loquens ea, quae ad pacem seminis sui pertinerent.

Capitel 10.

Des Mardochäus Größe. Sein Traum.

1. Und Assuerus, der König, legte Zins auf das ganze Land und auf alle Inseln des Meeres. [1])

2. Aber seine Macht und Herrschaft, und die Würde und Hoheit, zu welcher er Mardochäus erhoben, das ist beschrieben in den Büchern der Meder und Perser:

3. und wie Mardochäus aus dem Geschlechte der Juden der Zweite war nach dem Könige Assuerus, und groß bei den Juden und beliebt bei der Gemeine seiner Brüder, weil er das Beste seines Volkes suchte, und redete, was seinen Volksgenossen zum Frieden diente.

13) Noch heut zu Tage feiern die Israeliten die Phurimtage mit ausgelassener Freude. Nach ihren Rabbinen ist das Trunkenwerden an diesen Tagen keine Sünde; und jeder Israelit soll so lange trinken, bis er „Verflucht sey Aman" und „gesegnet sey Aman" nicht mehr von einander unterscheiden kann.

14) den Brief.

15) das inbrünstige und laute Bethen um Befreiung.

1) die seiner Botmäßigkeit unterworfen waren. Der unglückliche Feldzug nach Griechenland sowie seine Schwelgerei hatten seine Kassen erschöpft.

Digitized by Google

Quae habentur in Hebraeo, plena fide expressi. Haec autem, quae sequuntur, scripta reperi in editione vulgata, quae Graecorum lingua et litteris continentur: et interim post finem libri hoc capitulum ferebatur: quod juxta consuetudinem nostram obelo, id est veru praenotavimus.

Was [2]) man im Hebräischen hat, habe ich vollkommen getreu übersetzt. Was aber folgt, habe ich in der gemeinen Ausgabe [3]) in griechischer Sprache und Schrift gefundon. Uebrigens stand dieses Kapitel [4]) am Ende des Buches, und ich habe meiner Gewohnheit nach einen Obelus (†), das ist ein Merkzeichen, dazu gesetzt. [5])

4. Dixitque Mardochaeus: A Deo facta sunt ista.

5. Recordatus sum somnii, quod videram, haec eadem significantis: nec eorum quidquam irritum fuit.

6. Parvus fons, qui crevit in fluvium, et in lucem, solemque conversus est, et in aquas plurimas redundavit: Esther est, quam rex accepit uxorem, et voluit esse reginam.

7. Duo autem dracones: ego sum, et Aman.

8. Gentes, quae convenerant: hi sunt, qui conati sunt delere nomen Judaeorum.

9. Gens autem mea: Israel est, quae clamavit ad Dominum, et salvum fecit Dominus populum suum: liberavitque nos ab omnibus malis, et fecit signa magna atque portenta inter gentes:

10. et duas sortes esse praecepit, unam Populi Dei, et alteram cunctarum gentium.

11. Venitque utraque sors in statutum ex illo jam tempore diem coram Deo universis gentibus:

12. et recordatus est Dominus populi sui, ac misertus est hereditatis suae.

13. Et observabuntur dies isti in mense Adar quartadecima, et quin-

4. Und Mardochäus sprach: Diese Dinge hat Gott gethan.

5. Ich gedachte eines Traumes, den ich hatte, der dasselbe bedeutete: und es ist nichts davon unerfüllt geblieben.

6. Der kleine Quell, der zum Strome wuchs, und in ein Licht, in die Sonne, sich wandelte, und in sehr viel Wasser floß, ist Esther, die der König zum Weibe nahm, und zur Königin machte.

7. Aber die zween Drachen, das bin ich und Aman.

8. Die Völker, die zusammenkamen, sind die, welche den Namen der Juden zu vertilgen trachteten.

9. Aber mein Volk ist Israel, das zu dem Herrn rief: und der Herr hat seinem Volke geholfen, und uns erlöset von allem Uebel, und große Zeichen und Wunder gethan unter den Heiden.

10. Und er befahl, daß zwei Loose wären, eines für das Volk Gottes und das andere für alle Völker. [6])

11. Und beide Loose trafen auf den schon ehedem bestimmten Tag vor Gott für alle Völker ein. [7])

12. Und der Herr gedachte seines Volkes, und erbarmte sich seines Erbes.

13. Und diese Tage im Monate Adar, am vierzehnten und fünfzehnten

2) Anmerkung des heiligen Hieronymus.

3) der griechischen Uebersetzung der siebenzig Dollmetscher, wie sie allgemein herumging. Alles, was nun weiter bis zum Ende des Buches folgt, sind Zusätze aus der griechischen Uebersetzung, die man darin fast nach der Ob. C. 1, Note 1 gegebenen Ordnung in die Geschichte eingereiht findet.

4) von V. 4 — C. 11, 1.

5) um es damit als im Hebr. nicht vorfindig anzuzeigen.

6) Zweierlei Schicksal wog Gott ab, das Schicksal der Juden und das der Heiden im persischen Reiche.

7) Beider Theile Schicksal traf auf den von Gott vorhergesehenen Tag ein; nämlich auf den dreizehnten Adar, wo die Juden ihrer Feinde mächtig wurden.

Digitized by Google

tadecima die ejusdem mensis, cum omni studio et gaudio in unum coetum populi congregati, in cunctas deinceps generationes populi Israel.

dieses Monats, soll man in einer Gemeine des versammelten Volkes mit aller Sorge und Freude feiern, bei allen Geschlechtern des Volkes Israel hinfüro.

Caput XI.

1. Anno quarto regnantibus Ptolemaeo, et Cleopatra, attulerunt Dosithaeus, qui se Sacerdotem, et Levitici generis ferebat, et Ptolemaeus filius ejus hanc epistolam phurim, quam dixerunt interpretatum esse Lysimachum Ptolemaei filium in Jerusalem.

Hoc quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebraeo, nec apud ullum fertur interpretum.

2. Anno secundo, regnante Artaxerxe maximo, prima die mensis Nisan, vidit somnium Mardochaeus filius Jairi, filii Semei, filii Cis, de tribu Benjamin:

3. homo Judaeus, qui habitabat in urbe Susis, vir magnus, et inter primos aulae regiae.

4. Erat autem de eo numero captivorum, quos transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis de Jerusalem cum Jechonia rege Juda:

Capitel 11.

Ein anderer Traum des Mardochäus.

1. Im vierten Jahre, da Ptolomäus und Cleopatra regierten, brachten Dosithaeus, der sich für einen Priester aus dem Stamme Levi ausgab, und Ptolomäus, sein Sohn, diesen Brief von den Phurim, und sagten, daß Lysimachus, des Ptolomäus Sohn, zu Jerusalem ihn übersetzt habe. [1])

Die gemeine Ausgabe hatte auch folgenden Anfang, der aber weder im Hebräischen noch bei einem Uebersetzer zu finden ist. [2])

2. Im zweiten Jahre der Regierung Artaxerxes, [3]) des Größesten, am ersten Tage des Monats Nisan, hatte Mardochäus, der Sohn Jairis, des Sohnes Semeis, des Sohnes Cis, vom Stamme Benjamin,

3. ein Jude, der in der Stadt Susan wohnte, ein großer Mann, und einer der ersten am königlichen Hofe, einen Traum.

4. Er war aber aus der Zahl der Gefangenen, welche [4]) Nabuchodonosor, der König von Babylon, weggeführet hatte von Jerusalem mit Jechonias, dem Könige von Juda.

1) Mit diesem Verse (s. ob. Anmerk. des hl. Hier.) schließt die griech. Uebersetzung das Buch Esther. Nach demselben kam die griechische Uebersetzung dieses Buches unter einem Ptolomäus, der eine Cleopatra zum Weibe hatte, nach Aegypten. Dieser Ptolomäus ist, wie man gemeiniglich glaubt, Ptolomäus Philopator, der ein großer Beschützer der Juden war, und dessen viertes Regierungsjahr auf 4537 n. E. d. W., 177 v. Chr. fällt.

2) Anmerk. d. heil. Hier. Nachdem der heilige Hieronymus am Schluße des ersten Theiles (Ob. 10, 3.) das angefügt hat, was in der griechischen Uebersetzung den Schluß des Buches macht (Ob. 10, 4. bis C. 11, 1.), läßt er nun all dasjenige nachfolgen, was die griechische Uebersetzung hie und da in den Faden der Erzählung eingereiht hat. Er beginnt zuerst mit dem, was jene Uebersetzung dem Buche vorangestellt hat (C. 11, 2—12, 6.); dann reiht er jene Stücke an, die im Verlaufe der Erzählung den hebr. Theil ergänzen sollen.

3) des Assuerus, ein Jahr vor dem großen Gastmahl (Ob. 1, 3.). Assuerus hat hier den Titel Artaxerxes (tapferer Krieger), wie mehrere persische Könige. In den ersten zwei Jahren seiner Regierung, da er Aegypten und mehrere andere Länder wieder zinsbar machte, verdiente er ihn.

4) d. i. deren Väter. S. ob. 2, 6.

Digitized by Google

5. et hoc ejus somnium fuit: Apparuerunt voces, et tumultus, et tonitrua, et terraemotus, et conturbatio super terram:

6. et ecce duo dracones magni, paratique contra se in praelium.

7, Ad quorum clamorem cunctae concitatae sunt nationes, ut pugnarent contra gentem justorum.

8. Fuitque dies illa tenebrarum et discriminis, tribulationis et angustiae, et ingens formido super terram.

9. Conturbataque est gens justorum timentium mala sua, et praeparata ad mortem.

10. Clamaveruntque ad Deum: et illis vociferantibus, fons parvus crevit in fluvium maximum, et in aquas plurimas redundavit.

11. Lux et sol ortus est, et humiles exaltati sunt, et devoraverunt inclytos.

12. Quod cum vidisset Mardochaeus, et surrexisset de strato, cogitabat quid Deus facere vellet: et fixum habebat in animo scire cupiens quid significaret somnium.

5. Und das war sein Traum: Es ließen sich Stimmen hören, und Getöse, und Donnerschläge, und Erdbeben, und Verwirrung auf Erden:

6. und siehe, da waren zwei große Drachen, und bereit, wider einander zu streiten.

7. Auf ihr Geheule kamen alle Völker in Bewegung, um zu streiten wider das Volk der Gerechten.

8. Und der Tag war ein Tag der Finsterniß und der Gefahr, der Trübsal und Angst, und es war eine übergroße Furcht auf Erden.

9. Und das Volk der Gerechten, die ihren Untergang fürchteten, kam in Verwirrung, und war geweiht dem Tode.

10. Und sie riefen zu Gott, und während sie riefen, wuchs ein kleiner Quell zu einem sehr großen Strome, woraus sehr viele Wasser flossen. [5])

11. Da gingen Licht und Sonne auf, und die Demüthigen wurden erhöht, und verschlangen die Herrlichen.

12. Da das Mardochäus gesehen hatte, und vom Lager aufstand, dachte er nach, was Gott thun wolle: und er hielt es fest im Gemüthe, begierig, zu wissen, was der Traum bedeute.

Caput XII.

1. Morabatur autem eo tempore in aula regis cum Bagatha et Thara eunuchis regis, qui janitores erant palatii.

2. Cumque intellexisset cogitationes eorum, et curas diligentius pervidisset, didicit quod conarentur in regem Artaxerxem manus mittere, et nuntiavit super eo regi.

3. Qui de utroque, habita quaestione, confessos jussit duci ad mortem.

Capitel 12.

Mardochäus entdeckt die Verrätherei.

1. Er hielt sich aber zu der Zeit am Hofe des Königs auf mit Bagatha und Thara, den Kämmerern des Königs, welche Thorhüter am Pallaste waren. [1])

2. Und da er ihre Gesinnungen kannte, und ihre Anschläge genauer durchforschte, merkte er, daß sie Hand an den König Artaxerxes legen wollten; und er brachte darüber Kunde dem Könige,

3. der Beide, nachdem sie zu Rede gestellt worden, und bekannt hatten, zum Tode führen ließ.

5) Esther ward groß, und sie theilte von ihrer Größe ihrem Volke mit.

1) Nach dem griechischen Texte waren diese Kämmerer die Obersten der Leibwache. Vergl. ob. 2, 21.

Digitized by Google

4. Rex autem quod gestum erat, scripsit in commentariis: sed et Mardochaeus rei memoriam litteris tradidit.

5. Praecepitque ei rex, ut in aula palatii moraretur, datis ei pro delatione muneribus.

6. Aman vero filius Amadathi bugaeus erat gloriosissimus coram rege, et voluit nocere Mardochaeo, et populo ejus pro duobus eunuchis regis, qui fuerant interfecti.

Hucusque prooemium.

Quae sequuntur, in eo loco posita erant, ubi scriptum est in volumine,

Et diripuerunt bona, vel substantias eorum.

Quae in sola vulgata editione reperimus.

Epistolae autem hoc exemplar fuit.

4. Der König aber ließ, was geschehen war, in die Geschichtbücher schreiben, und auch Mardochäus hinterlegte die Sache schriftlich zur Erinnerung.

5. Und der König befahl ihm, am Hofe des Palastes zu beiben, und gab ihm Geschenke für die Anzeige. [2])

6. Aman aber, der Sohn Amadathis, der Bugiter, [3]) war sehr herrlich vor dem Könige, und wollte Mardochäus sammt seinem Volke schaden, um der zween Kämmerer des Königs willen, die getödtet worden waren. [4])

Bis hieher die Vorrede. [5]) Was nun folget, [6]) haben wir nur in der gemeinen Ausgabe gefunden, und es steht darin da, wo im Buche geschrieben ist: „Man solle ihre Güter und Habe ihnen rauben.“)

Des Briefes Abschrift aber war diese: [8])

Caput XIII.

1. Rex maximus Artaxerxes ab India usque Aethiopiam centum viginti septem provinciarum principibus, et ducibus, qui ejus imperio subjecti sunt, salutem.

2. Cum plurimis gentibus imperarem, et universum orbem meae ditioni subjugassem, volui nequaquam abuti potentiae magnitudine, sed clementia et lenitate gubernare subjectos, ut absque ullo terrore vitam silentio transigentes, op-

Capitel 13.

Abschrift des königlichen Befehles. Gebeth des Mardochäus.

1. Artaxerxes, der Größte, König von Indien bis Aethiopien, entbietet den Fürsten der hundert und sieben und zwanzig Länder, und den Landpflegern, die seiner Herrschaft unterworfen sind, Heil.

2. Obschon ich über sehr viele Völker herrsche, und die ganze Welt [1]) meiner Gewalt unterjocht habe, so wollte ich doch die Größe meiner Macht nicht mißbrauchen, sondern mit Milde und Sanftmuth meine Unterthanen regieren, damit sie das Leben ohne alle Furcht

2) Ob. 6, 3 wird keine Meldung von Geschenken gemacht; vermuthlich waren sie unbedeutend, und wurden darum auch nicht in die Staatsannalen eingetragen.

3) d. i. der Großsprecher.

4) Aman war mit den Kämmerern verstanden, und wollte sich nach des Königs Tode auf den Thron schwingen; darum scheint auch auf Einwirkung Amans Mardochäus nur mit bloßen Geschenken abgefertigt worden zu seyn.

5) Anmerk. d. hl. Hieronymus. S. ob. C. 11. Anm. 2.

6) von 13, 1—7.

7) Dieß steht ob. C. 3, 13.

8) Der heilige Hieronymus fand sie nach C. 3, 13 wo in unserm Texte der Inhalt des Briefes nur summarisch angegeben ist.

1) Ist orientalische Prahlerei.

Digitized by Google

tata cunctis mortalibus pace fruerentur.

3. Quaerente autem me a consiliariis meis, quomodo posset hoc impleri, unus qui sapientia et fide ceteros praecellebat, et erat post regem secundus, Aman nomine,

4. indicavit mihi in toto orbe terrarum populum esse dispersum, qui novis uteretur legibus, et contra omnium gentium consuetudinem faciens, regum jussa contemneret, et universarum concordiam nationum sua dissensione violaret.

5. Quod cum didicissemus, videntes unam gentem rebellem adversus omne hominum genus perversis uti legibus, nostrisque jussionibus contraire, et turbare subjectarum nobis provinciarum pacem atque concordiam,

6. jussimus ut quoscumque Aman, qui omnibus provinciis praepositus est, et secundus a rege, et quem patris loco colimus, monstraverit, cum conjugibus ac liberis deleantur ab inimicis suis, nullusque eorum misereatur quartadecima die duodecimi mensis Adar anni praesentis:

7. ut nefarii homines uno die ad inferos descendentes, reddant imperio nostro pacem, quam turbaverant.

Hucusque exemplar epistolae.

Quae sequuntur, post eum locum scripta reperi, ubi legitur,

Pergensque Mardochaeus, fecit omnia, quae ei mandaverat Esther.

Nec tamen habentur in Hebraico, et apud nullum penitus feruntur interpretum.

in Stille hinbrächten, und den, allen Sterblichen erwünschlichen, Frieden genössen.

3. Da ich aber meine Räthe fragte, wie das vollzogen werden könnte, so hat Einer, der an Weisheit und Treue die Uebrigen übertrifft, und der nächste nach dem Könige ist, Aman mit Namen,

4. mir angezeigt, daß in der Landschaften ganzem Umkreise ein Volk zerstreuet sey, das sich neuer Gesetze bedienet, nnd wider aller Völker Gewohnheit thut, der Könige Befehle verachtet, und aller Völker Eintracht durch seine Zwietracht verletzet.

5. Als wir das vernahmen, und sahen, daß ein einziges Volk wider das ganze menschliche Geschlecht sich empöre, verkehrter Gesetze sich bediene, und unsern Befehlen widerstrebe, auch den Frieden und die Eintracht der uns unterworfenen Länder störe,

6. haben wir geboten, daß Alle, welche Aman anzeigen wird, der allen Landschaften vorgesetzt, und der nächste nach dem Könige ist, und den wir an Vaters Statt ehrten, mit ihren Weibern und Kindern von ihren Feinden vertilgt werden, ohne daß Jemand ihrer schone, am vierzehnten Tage[2]) des zwölften Monats Adar des jetzigen Jahres:

7. damit die bösen Leute an Einem Tage zur Hölle hinabfahren, und unserm Reiche den Frieden wieder geben, den sie gestört haben.

Bis hieher die Abschrift des Briefes.[3]) Was nun folget, habe ich an dem Orte geschrieben gefunden, wo man liest: „Und Mardochäus ging hin, und that Alles, was ihm Esther befohlen hatte.“[4]) Man findet es jedoch nicht im Hebräischen, und bei gar keinem Uebersetzer.

2) dreizehnten und vierzehnten Tage, an welchem letztern Tage die Vertilgung vollendet seyn sollte.

3) Anmerk. d. hl. Hier.

4) Diese Worte stehen C. 4, 17. Nach diesem Verse hat man also das folgende Stück V. 8. bis C. 16. theils einzureihen, theils zur Ergänzung der Erzählung mit der Uebersetzung aus dem hebräischen Texte zu vergleichen.

Digitized by Google

8. Mardochaeus autem deprecatus est Dominum, memor omnium operum ejus,

9. et dixit: Domine Domine rex omnipotens, in ditione enim tua cuncta sunt posita, et non est qui possit tuae resistere voluntati, si decreveris salvare Israel.

10. Tu fecisti caelum et terram, et quidquid caeli ambitu continetur.

11. Dominus omnium es, nec est qui resistat majestati tuae.

12. Cuncta nosti, et scis quia non pro superbia et contumelia, et aliqua gloriae cupiditate fecerim hoc, ut non adorarem Aman superbissimum,

13. (Libenter enim pro salute Israel etiam vestigia pedum ejus deosculari paratus essem),

14. sed timui ne honorem Dei mei transferrem ad hominem, et ne quemquam adorarem, excepto Deo meo.

15 Et nunc Domine rex Deus Abraham miserere populi tui, quia volunt nos inimici nostri perdere, et hereditatem tuam delere.

16. Ne despicias partem tuam, quam redemisti tibi de Aegypto.

17. Exaudi deprecationem meam, et propitius esto sorti et funiculo tuo, et converte luctum nostrum in gaudium, ut viventes laudemus nomen tuum Domine, et ne claudas ora te canentium.

18. Omnis quoque Israel pari mente et obsecratione clamavit ad Dominum, eo quod eis certa mors impenderet.

8. Mardochäus aber flehte zu dem Herrn, eingedenk aller seiner Werke,

9. und sprach: Herr, Herr, allmächtiger König; denn in deine Gewalt ist Alles gelegt, und es ist Niemand, der deinem Willen widerstehen kann, wenn du Israel zu erlösen beschlossen.

10. Du hast Himmel und Erde gemacht, und was in des Himmels Umkreis enthalten.

11. Du bist der Herr von Allem, und es ist Keiner, der deiner Herrlichkeit widerstehen kann.

12. Dir ist Alles bekannt, und du weißt, daß ich nicht aus Hoffarth und zur Schmach oder aus irgend einem Ehrgeize Solches gethan, daß ich nicht angebethet vor Aman, dem Hochmüthigen;

13. (denn gerne wäre ich bereit, für Israels Heil auch die Fußstapfen seiner Füße zu küssen)

14. aber ich fürchtete, die Ehre meines Gottes auf einen Menschen zu bringen, und Jemanden anzubethen außer meinem Gott.

15. Und nun, Herr, König, Gott Abrahams, erbarme dich deines Volkes, weil unsere Feinde uns verderben wollen, und dein Erbe vertilgen.

16. Verschmähe nicht deinen Erbtheil, den du dir errettet aus Aegypten.

17. Erhöre mein Gebeth, und sey gnädig dem Loose deiner Schnur,[5]) und wandle unsere Traurigkeit in Freude, daß wir leben, und deinen Namen preisen, Herr; und verschließ den Mund derer nicht, die dir singen.[6])

18. Auch rief ganz Israel gleichen Sinnes und Flehens zu dem Herrn, darum daß ihnen der gewisse Tod bevorstehen sollte.

5) dem Volke Israel, das du aus allen Völkern zu deinem Loose, deinem Antheil gemacht, wie man durch die Meßschnur aus einer Besitzung einen Theil absteckt.

6) Dieses schöne Gebeth bethet die Kirche am Mittwoche nach dem zweiten Fastensonntage in der heiligen Messe.

Digitized by Google

Caput XIV.

1. Esther quoque regina confugit ad Dominum, pavens periculum, quod imminebat.

2. Cumque deposuisset vestes regias, fletibus et luctui apta indumenta suscepit, et pro unguentis variis, cinere et stercore implevit caput, et corpus suum humiliavit jejuniis: omniaque loca, in quibus antea laetari consueverat, crinium laceratione complevit.

3. Et deprecabatur Dominum Deum Israel, dicens: Domine mi, qui rex noster es solus, adjuva me solitariam, et cujus praeter te nullus est auxiliator alius.

4. Periculum meum in manibus meis est.

5. Audivi a patre meo, quod tu Domine tulisses Israel de cunctis gentibus, et patres nostros ex omnibus retro majoribus suis, ut possideres hereditatem sempiternam, fecistique eis sicut locutus es.

6. Peccavimus in conspectu tuo, et idcirco tradidisti nos in manus inimicorum nostrorum:

7. coluimus enim deos eorum. Justus es Domine:

8. et nunc non eis sufficit, quod durissima nos opprimunt servitute, sed robur manuum suarum, idolorum potentiae deputantes,

9. volunt tua mutare promissa, et delere hereditatem tuam, et claudere ora laudantium te, atque extinguere gloriam templi et altaris tui,

10. ut aperiant ora gentium, et

Capitel 14.

Gebeth der Esther.

1. Und auch Esther, die Königin, nahm ihre Zuflucht zu dem Herrn; denn sie fürchtete die Gefahr, die so nahe war.

2. Und als sie abgelegt ihre königlichen Gewande, zog sie Kleider an, die sich zum Weinen und Trauern schickten, und überschüttete das Haupt statt allerlei Salben [7]) mit Asche und Staub, [8]) und demüthigte ihren Leib mit Fasten: und an allen Orten, worin sie vorher sich zu freuen gewohnt war, raufte sie sich die Haare aus.

3. Und sie flehte zu dem Herrn, dem Gott Israels, und sprach: Mein Herr, der du allein unser König bist, hilf mir Einsamen, die außer dir keinen andern Helfer hat.

4. Meine Gefahr ist vor meinen Händen. [9])

5. Ich hörte von meinem Vater, daß du, Herr, Israel aus allen Völkern, und unsere Väter aus allen ihren Ahnen zurück auserwählet hast, sie zu besitzen als ewiges Erbe. Du hast auch an ihnen gethan, wie du geredet hast.

6. Nun haben wir gesündigt vor deinen Augen, und darum gabest du uns in die Hand unserer Feinde:

7. denn wir haben ihre Götter verehrt. Herr, du bist gerecht!

8. Nun aber ist ihnen nicht genug, mit der härtesten Dienstbarkeit uns zu drücken, sie schreiben auch die Stärke ihrer Hände der Macht ihrer Götzen zu, [10])

9. wollen deine Verheißungen ändern, dein Erbe vertilgen, den Mund derer, die dich loben, und die Herrlichkeit deines Tempels und Altares vernichten,

10. um den Mund der Heiden zu

7) wohlriechendem Wasser.

8) welches Trauerzeichen sind.

9) ganz nahe.

10) Im Griech. . . . drücken, sondern haben ihre Hände auf die Hände ihrer Götzen gelegt, d. i. denselben eidlich versprochen, deine Verheißungen zu ändern ꝛc.

Digitized by Google

laudent idolorum fortitudinem, et praedicent carnalem regem in sempiternum.

11. Ne tradas Domine sceptrum tuum his, qui non sunt, ne rideant ad ruinam nostram: sed converte consilium eorum super eos, et eum, qui in nos coepit saevire, disperde.

12. Memento Domine, et ostende te nobis in tempore tribulationis nostrae, et da mihi fiduciam Domine rex deorum, et universae potestatis:

13. tribue sermonem compositum in ore meo in conspectu leonis, et transfer cor illius in odium hostis nostri, ut et ipse pereat, et ceteri, qui ei consentiunt.

14. Nos autem libera manu tua, et adjuva me, nullum aliud auxilium habentem, nisi te, Domine, qui habes omnium scientiam,

15. et nosti quia oderim gloriam iniquorum, et detester cubile incircumcisorum, et omnis alienigenae.

16. Tu scis necessitatem meam, quod abominer signum superbiae et gloriae meae, quod est super caput meum in diebus ostentationis meae, et detester illud quasi pannum menstruatae, et non portem in diebus silentii mei,

17. et quod non comederim in mensa Aman, nec mihi placuerit

öffnen, die Stärke der Götzen zu loben, und einen sterblichen König immerwährend zu preisen.

11. Gib nicht, Herr, deinen Scepter denen, die nicht sind, [11]) daß sie nicht lachen zu unserm Untergange: sondern kehre ihren Rath gegen sie selbst, und vertilge den, der angefangen, wider uns zu wüthen.

12. Gedenke, Herr, unser, und zeige dich in der Zeit unserer Trübsal, und gib mir Vertrauen, Herr, König der Götter [12]) und aller Herrschaft,

13. gib ein schickliches Wort in meinen Mund vor dem Angesichte des Löwen, [13]) und wandle sein Herz zu Haß gegen unsern Feind, daß er umkomme, er und die Uebrigen, die ihm beistimmen.

14. Uns aber rette durch deine Hand; und hilf mir, die keine andere Hilfe hat, als dich, Herr, der du Wissenschaft von Allem hast,

15. und weißt, daß ich die Herrlichkeit der Gottlosen hasse, und das Bellager der Unbeschnittenen und jedes Fremden verabscheue. [14])

16. Du kennst meine Noth, [15]) daß mir ein Greuel ist das Zeichen des Stolzes und meiner Herrlichkeit, das auf meinem Haupte ist in den Tagen, da ich mich zeige, daß ich es verabscheue wie das Tuch einer Blutgängigen, und in den Tagen meines Stillschweigens [16]) nicht trage,

17. und daß ich nicht gegessen am Tische Amans, noch Gefallen gehabt

11) den Götzen und ihren Dienern.

12) der Könige, die sich göttliche Ehre erweisen lassen.

13) vor Assuerus. Der heilige Augustin nimmt aus dieser Bitte Veranlassung, Alle, die Gottes Wort vortragen, zu ermahnen, daß sie Gottes Beistand vorher anflehen; denn wenn eine Königin, sagt er, so demüthig zu Gott bethet, da sie bloß mit einem Könige für das zeitliche Wohl ihrer Nation reden soll, wie viel mehr ist derjenige dazu verbunden, der durch seine Worte und Schriften für das ewige Heil der Menschen arbeitet.

14) Esther ist also wider Willen in's königliche Frauenzimmer gebracht worden. Sie fügte sich theils der Gewalt, theils dem Willen ihres Pflegvaters, und erkannte die göttliche Anordnung.

15) meinen Zwang.

16) in meiner Zurückgezogenheit und den stillen innigen Stunden vor dir.

Digitized by Google

convivium regis, et non biberim vinum libaminum:

18. et nunquam laetata sit ancilla tua, ex quo huc translata sum usque in praesentem diem, nisi in te Domine Deus Abraham.

19. Deus fortis super omnes, exaudi vocem eorum, qui nullam aliam spem habent, et libera nos de manu iniquorum, et erue me a timore meo.

beim Mahle des Königs, auch den Wein der Trankopfer nicht getrunken,[17])

18. daß deine Magd sich niemals gefreuet, seit sie hierher gebracht worden, bis auf den heutigen Tag, außer in dir, Herr, Gott Abrahams.[18])

19. Gott, der du stark bist über Alle, erhöre die Stimme derer, die keine andere Hoffnung haben, und rette uns aus der Hand der Ungerechten, und befreie mich von meiner Fürcht.

Caput XV.

Haec quoque addita reperi in editione vulgata.

1. Et mandavit ei (haud dubium quin esset Mardochaeus) ut ingrederetur ad regem, et rogaret pro populo suo et pro patria sua.

2. Memorare (inquit) dierum humilitatis tuae, quomodo nutrita sis in manu mea, quia Aman secundus a rege locutus est contra nos in mortem:

3. et tu invoca Dominum, et loquere regi pro nobis, et libera nos de morte.

Necnon et ista quae subdita sunt.

4. Die autem tertio deposuit vestimenta ornatus sui, et circumdata est gloria sua.

5. Cumque regio fulgeret habitu, et invocasset omnium rectorem et salvatorem Deum, assumpsit duas famulas,

Capitel 15.

Esther geht auf Befehl des Mardochäus zum Könige.

Auch dieses habe ich in der gemeinen Ausgabe gefunden.[1])

1. Und er befahl ihr (ohne Zweifel Mardochäus der Esther) zu dem Könige zu gehen, und für ihr Volk und für ihr Vaterland zu bitten.

2. Gedenke (sprach er) der Tage deiner Niedrigkeit, wie du aufgezogen worden unter meiner Hand: denn Aman, der Nächste nach dem Könige, hat wider uns geredet zum Tode:

3. rufe nun auch du den Herrn an, und sprich bei dem Könige für uns, und errette uns von dem Tode.

Auch dieses, was nun folget.[2])

4. Aber am dritten Tage legte sie ihre Trauerkleider ab, und umkleidete sich mit ihrer Herrlichkeit.

5. Und da sie im Glanze der königlichen Gewande stand, und Gott den Lenker und Retter Aller angerufen hatte, nahm sie zu sich zwei Mägdlein:

17) Von dem Opferweine wurde ein Theil auf den Altar gegossen, ein Theil bei feierlichen Freudenmahlen genossen.

18) Es gibt, sagt der heilige, Augustin, Menschen von zweierlei Art in der Welt. Einige denken an den Himmel, und Einige an die Erde. Das Herz der einen liegt unter den Dingen hienieden begraben, das Herz der Andern ist mit den Engeln vereinigt; die Einen setzen ihr Vertrauen auf die irdischen Güter, und auf die betrüglichen Schätze der Welt; die Andern richten alle ihre Begierden nach himmlischen Gütern, welche Gott, der nicht lügen kann, ihnen versprochen hat. Esther war in Ehren und Freuden, aber sie verachtete Alles, und hatte ihre Freude nur in Gott und der Betrachtung göttlicher Dinge. Eine wahre Israelitin und — Christin!

1) Anmerk. d. heil. Hier. Die drei ersten Verse dieses Capitels sind ein Nachtrag zu C. 4, 8.

2) Anm. d. heil. Hier.

Digitized by Google

6. et super unam quidem innitebatur, quasi prae deliciis et nimia teneritudine corpus suum ferre non sustinens:

7. altera autem famularum sequebatur dominam, defluentia in humum indumenta sustentans.

8. Ipsa autem roseo colore vultum perfusa, et gratis ac nitentibus oculis tristem celabat animum, et nimio timore contractum.

9. Ingressa igitur cuncta per ordinem ostia, stetit contra regem, ubi ille residebat super solium regni sui, indutus vestibus regiis, auroque fulgens, et pretiosis lapidibus, eratque terribilis aspectu.

10. Cumque elevasset faciem, et ardentibus oculis furorem pectoris indicasset, regina corruit, et in pallorem colore mutato, lassum super ancillulam reclinavit caput.

11. Convertitque Deus spiritum regis in mansuetudinem, et festinus ac metuens exilivit de solio, et sustentans eam ulnis suis, donec rediret ad se, his verbis blandiebatur:

12. Quid habes Esther? Ego sum frater tuus, noli metuere.

13. Non morieris: non enim pro te, sed pro omnibus haec lex constituta est.

14. Accede igitur, et tange sceptrum.

15. Cumque illa reticeret, tulit auream virgam, et posuit super collum ejus, et osculatus est eam, et ait: Cur mihi non loqueris?

16. Quae respondit: Vidi te domine quasi Angelum Dei, et conturbatum est cor meum prae timore gloriae tuae.

6. Und sie lehnte sich auf Eines, als könnte sie vor Weichlichkeit und übergroßer Zärtlichkeit ihren Körper nicht mehr tragen: [3])

7. und das andere Mägdlein folgte der Herrin, und trug die auf den Boden herniedersinkenden Gewande.

8. Aber unter dem Antlitze, das rosige Farbe überfloß, und den lieblichen glänzenden Augen barg sie ihr trauernd Gemüth, das von übergroßer Furcht beklemmt war.

9. Also trat sie durch alle Thüren nach der Reihe, und stellte sich dem Könige gegenüber, wo er auf dem Throne seines Reiches saß, mit königlichen Kleidern angethan, von Gold und kostbaren Steinen glänzend, und schrecklich anzusehen.

10. Und als er sein Angesicht aufhob, und den Grimm des Herzens mit den funkelnden Augen zu erkennen gab, sank die Königin um, wandelte die Farbe in Blässe, und ließ das matte Haupt auf ihr Mägdlein sinken.

11. Da verwandelte Gott das Herz des Königs in Sanftmuth: und er sprang eilend und fürchtend vom Throne, und hielt sie in seinen Armen, bis sie wieder zu sich kam, und liebkosete ihr mit diesen Worten:

12. Was hast du Esther? Ich bin dein Bruder, fürchte dich nicht!

13. Du sollst nicht sterben: denn dieß Gesetz [4]) ist gemacht worden für Alle, aber nicht für dich.

14. Darum tritt herzu, und rühre den Scepter an!

15. Und da sie schwieg, nahm er den goldenen Scepter, und legte ihn auf ihren Hals, küßte sie, und sprach: Warum redest du nicht mit mir?

16. Und sie antwortete: Ich habe dich angesehen, Herr, wie einen Engel Gottes, und mein Herz ward verwirret aus Furcht vor deiner Herrlichkeit:

3) Diese Ziererei gehört zu den Mitteln zu gefallen im Orient; denn das vornehme Frauenzimmer glaubt daselbst durch einen Gang, der Weichlichkeit und Schwäche verräth, besondere Reize zu zeigen. Esther wollte, um ihren Zweck zu erreichen, dem Könige gefallen: sie wählte also auch dieses Mittel.

4) nicht ungerufen vor den König zu kommen. Ob. 4, 11.

Digitized by Google

17. Valde enim mirabilis es domine, et facies tua plena est gratiarum.

18. Cumque loqueretur, rursus corruit, et pene exanimata est.

19. Rex autem turbabatur, et omnes ministri ejus consolabantur eam.

17. denn du bist sehr wundersam, Herr, und dein Angesicht ist voll der Gnaden.

18. Und da sie redete, sank sie wieder zusammen, und kam fast von Sinnen.

19. Der König aber erschrak, und alle seine Diener trösteten sie.

Caput XVI.

Capitel 16.

Der königliche Befehl zum Besten der Juden.

Exemplar epistolae regis Artaxerxis, quam pro Judaeis ad totas regni sui provincias misit: quod et ipsum in Hebraico volumine non habetur.

1. Rex magnus Artaxerxes ab India usque Aethiopiam centum viginti septem provinciarum ducibus ac principibus, qui nostrae jussioni obediunt, salutem dicit.

2. Multi bonitate principum et honore, qui in eos collatus est, abusi sunt in superbiam:

3. et non solum subjectos regibus nituntur opprimere, sed datam sibi gloriam non ferentes, in ipsos, qui dederunt, moliuntur insidias.

4. Nec contenti sunt gratias non agere beneficiis, et humanitatis in se jura violare, sed Dei quoque cuncta cernentis arbitrantur se posse fugere sententiam.

5. Et in tantum vesaniae proruperunt, ut eos, qui credita sibi officia diligenter observant, et ita cuncta agunt ut omnium laude digni sint, mendaciorum cuniculis conentur subvertere,

6. dum aures principum simplices, et ex sua natura alios aestimantes, callida fraude decipiunt.

7. Quae res et ex veteribus probatur historiis, et ex his, quae geruntur quotidie, quomodo malis

Abschrift des Briefes, welchen der König Artaxerxes für die Juden in alle Landschaften seines Reiches sandte; sie findet sich auch nicht im hebräischen Texte. [1])

1. Artaxerxes, der große König von Indien bis Aethiopien, entbietet den hundert sieben und zwanzig Statthaltern und den Fürsten, die unsern Befehlen gehorchen, Heil.

2. Viele haben die Güte der Fürsten und die Ehre, die ihnen verliehen worden, zur Hoffart mißbraucht:

3. sie suchten nicht nur die Unterthanen der Könige zu unterdrücken, sondern können auch die ihnen gegebene Herrlichkeit nicht ertragen, und sinnen auf Nachstellungen selbst gegen die, welche ihnen selbe gegeben haben.

4. Auch sind sie nicht zufrieden, für Wohlthaten nicht zu danken, und an sich selbst die Rechte der Menschheit zu verletzen, sondern meinen auch, sie könnten dem Urtheile des allsehenden Gottes entkommen.

5. Und in solchen Unsinn gerathen sie, daß sie jene, so die ihnen anvertrauten Aemter fleißig versehen, und Alles so thun, daß sie Jedermanns Lob verdienen, durch die Fallgruben der Lügen zu verderben suchen,

6. indem sie die arglosen Ohren der Fürsten, die Andere nach sich selbst beurtheilen, mit listigem Betruge hintergehen.

7. Solches läßt sich sowohl aus den alten Geschichten erweisen, als aus dem, was sich täglich begibt, wie nämlich

1) Anmerk. d. hl. Hier. Vergl. ob. C. 8.

Digitized by Google

quorumdam suggestionibus regum studia depraventur.

8. Unde providendum est paci omnium provinciarum.

9. Nec putare debetis, si diversa jubeamus, ex animi nostri venire levitate, sed pro qualitate et necessitate temporum, ut reipublicae poscit utilitas, ferre sententiam.

10. Et ut manifestius quod dicimus, intelligatis, Aman filius Amadathi, et animo et gente Macedo, alienusque a Persarum sanguine, et pietatem nostram sua crudelitate commaculans, peregrinus a nobis susceptus est:

11. et tantam in se expertus humanitatem, ut pater noster vocaretur, et adoraretur ab omnibus post regem secundus:

12. qui in tantum arrogantiae tumorem sublatus est, ut regno privare nos niteretur et spiritu.

13. Nam Mardochæum, cujus fide et beneficiis vivimus, et consortem regni nostri Esther cum omni gente sua novis quibusdam atque inauditis machinis expetivit in mortem:

14. hoc cogitans ut illis interfectis, insidiaretur nostrae solitudini,

die Anschläge der Könige durch die bösen Einflüsterungen Etlicher verkehrt werden.

8. Darum muß man für den Frieden aller Landschaften sorgen.

9. Ihr sollt auch nicht meinen, daß es aus einer Leichtfertigkeit unseres Gemüthes komme, wenn wir Verschiedenes befehlen, sondern daß wir Beschluß fassen nach der Beschaffenheit und dem Drange der Zeiten, wie es die Wohlfahrt des gemeinen Wesens erheischet. [2])

10. Und damit ihr klärlicher verstehet, was wir sagen: Aman, der Sohn Amadathis, von Geschlecht und Gesinnung ein Macedonier, [3]) persischem Blute fremd, der unsere Güte mit seiner Grausamkeit befleckte, ist von uns als Fremdling aufgenommen worden, Ob. 3, 1.

11. und hat solche Freundlichkeit an sich erfahren, daß er unser Vater genannt und von Allen als der Nächste nach dem Könige angebethet worden. [4])

12. Dieser ward so aufgeblasen und hoffärtig, daß er uns Reich und Leben zu rauben suchte.

13. Denn er strebte mit neuen und unerhörten Ränken den Mardochäus, durch dessen Treue und Wohlthat wir leben, und Esther, die Mitgenossin unsers Reiches, sammt ihrem ganzen Volke zu tödten.

14. Also gedachte er, wenn sie ermordet wären, unserer Person nachzu-

2) In einigen Handschriften des griechischen Textes liest man diesen Vers also: Und wir dürfen den Verleumdungen kein Gehör geben, sondern wenn etwas vor uns kommt, müssen wir es immer untersuchen, und nach der Billigkeit schlichten. Dieß scheint mehr mit den persischen Sitten übereinzustimmen; indem der König in seinem Edikte das, was unsere Uebersetzung hat, nicht wohl sagen konnte, da die persischen Gesetze unveränderlich sind; indeß wäre möglich, daß das Edikt in die griechischen Provinzen des persischen Reiches mit einigen Abänderungen, welche die griechischen Sitten gestatteten, ergangen wäre; eben so wie es der heilige Hieronymus in seiner griechischen Handschrift gefunden hat.

3) Amadathi, dem Geschlechte nach ein Amaleciter, soll sich in Macedonien niedergelassen haben, und Aman dort geboren seyn. Nach Andern steht Macedonier überhaupt für Ausländer.

4) mit Kniebeugung verehrt worden ist.

Digitized by Google

et regnum Persarum transferret in Macedonas.

15. Nos autem a pessimo mortalium Judaeos neci destinatos, in nulla penitus culpa reperimus, sed econtrario justis utentes legibus,

16. et filios altissimi et maximi, semperque viventis Dei, cujus beneficio et patribus nostris et nobis regnum est traditum, et usque hodie custoditur.

17. Unde eas litteras, quas sub nomine nostro ille direxerat, sciatis esse irritas.

18. Pro quo scelere ante portas hujus urbis, id est, Susan, et ipse qui machinatus est, et omnis cognatio ejus pendet in patibulis: non nobis, sed Deo reddente ei quod meruit.

19. Hoc autem edictum, quod nunc mittimus, in cunctis urbibus proponatur, ut liceat Judaeis uti legibus suis.

20. Quibus debetis esse adminiculo, ut eos, qui se ad necem eorum paraverant, possint interficere tertiadecima die mensis duodecimi, qui vocatur Adar;

21. hanc enim diem, Deus omnipotens, moeroris et luctus, eis vertit in gaudium.

22. Unde et vos inter ceteros festos dies, hanc habetote diem, et celebrate eam cum omni laetitia, ut et in posterum cognoscatur,

23. omnes, qui fideliter Persis obediunt, dignam pro fide recipere mercedem: qui autem insidiantur regno eorum, perire pro scelere.

stellen, die ohne Stütze wäre, und das Reich der Perser auf die Macedonier [5]) zu bringen.

15. Wir haben aber die Juden, die von dem Bösesten der Sterblichen zum Tode bestimmt waren, ganz und gar unschuldig erfunden, ja auch daß sie sich gerechter Gesetze bedienen,

16. und Söhne des höchsten und größten Gottes seyen, der immerdar lebet, durch dessen Wohlthat uns und unsern Vätern die Herrschaft ist gegeben und bis auf diesen Tag erhalten worden.

17. Darum wisset, daß die Briefe, die er unter unserm Namen ausgesandt, ungültig sind: [6])

18. um welcher Lasterthat willen er, welcher der Anstifter ist, und sein ganzes Geschlecht [7]) vor den Thoren dieser Stadt, das ist zu Susan, am Galgen hängt: und es ist ihm nicht von uns, sondern von Gott vergolten worden, was er verdient hat.

19. Dieser Befehl aber, den wir jetzo senden, soll in allen Städten bekannt gemacht werden, daß den Juden erlaubt sey, nach ihren Gesetzen zu leben.

20. Und ihr sollet ihnen behilflich seyn, daß sie diejenigen, die zu ihrer Vertilgung sich gerüstet hatten, tödten können, am dreizehnten Tage des zwölften Monats, welcher Adar heißt:

21. denn diesen Tag der Trauer und Betrübniß hat Gott, der Allmächtige, ihnen in Freude verwandelt.

22. Darum haltet auch ihr diesen Tag unter den übrigen Festtagen, und feiert ihn mit aller Freude, damit man auch fürderhin erkenne,

23. daß Alle, die den Persern treu gehorsamen, verdienten Lohn für ihre Treue erhalten; jene aber, die ihrer Herrschaft nachstellen, für ihre Lasterthat zu Grunde gehen.

5) auf seine Nation in seiner Person.

6) insofern nämlich der folgende Befehl sie aufhebt.

7) so weit man desselben habhaft werden konnte. Zehn Söhne Amans, die sich anfangs durch die Flucht gerettet hatten, wurden erst später hingerichtet.

Digitized by Google

24. Omnis autem provincia et civitas, quae noluerit solemnitatis hujus esse particeps, gladio et igne pereat, et sic deleatur, ut non solum hominibus, sed etiam bestiis invia sit in sempiternum, pro exemplo contemptus, et inobedientiae.

24. Aber jegliche Landschaft und Stadt, die nicht Theil nehmen will an dieser Feier, soll umkommen durch Feuer und Schwert, und also verwüstet werden, daß sie nicht nur für Menschen, sondern auch Thiere unwegsam wird ewiglich, zur Warnung vor Verachtung und Ungehorsam.

Digitized by Google

Errata in dem Vulgata-Text des dritten Bandes:

1. Par.	2, 19	lies:	Ephrata statt: Ephratha
» »	2, 47	»	Johaddai statt: Jahaddai
» »	4, 32	»	Thochen statt: Tochen
» »	6, 57	»	ejus, statt: ejus.
» »	15, 16	»	laetitiae. statt: laetitiae
» »	29, 23	»	placuit: statt: placuit;
2. Par.	13, 4	»	Ephraim statt: Epraim
» »	20, 31	»	viginti statt: viglnti
» »	20, 36	»	Asiongaber. statt: Asiongaber
» »	22, 11	»	furata est eum statt: furata est, eum
» »	25, 24	»	Obededom statt: Obededom,
» »	30, 17	»	occurrerant statt: occurerrant
1. Esdr.	10, 2	»	Israel statt: Irsael
» »	10, 15	»	Mesollam statt: Messollam
» »	10, 43	»	Mathathias statt: Mathathaias

In den Erratis des zweiten Bandes 1. Kön. 10, 24 lies: populum: statt: populum

Errata in dem Texte der Uebersetzung und Erklärung:

1. Par. 26, 21 lies: auch Gersonniter statt: Gersonniter
» » 28, 19 » ich statt: ist
2. Par. 20, 14 setz zu Banaias: des Sohnes Jehiels
» » 35, Note 19 lies: wider Charcamis
2. Esdr. 13, 22 lies: gedenke mein, mein Gott
Tobias 13, 5 lies: um seiner Barmherzigkeit willen
Esther 7, 4 lies: daß wir zertreten
Esther 9 Note 5 lies: übrig waren

Minder erhebliche, nicht sinnstörende Fehler des deutschen Textes wird der geneigte Leser entschuldigen und selbst verbessern.

Bayerische Staatsbibliothek München

Digitized by Google